

EPIGRAPHIA INDICA

Volume XXXIV (1960-61)



PUBLISHED BY
THE DIRECTOR GENERAL
ARCHAEOLOGICAL SURVEY OF INDIA,
JANPATH, NEW DELHI-110 011

1987

EPIGRAPHIA INDICA

VOLUME XXXIV



PUBLISHED BY
THE DIRECTOR GENERAL
ARCHAEOLOGICAL SURVEY OF INDIA
JANPATH, NEW DELHI-110 011
1987

Reprinted 1987



**ARCHAEOLOGICAL SURVEY OF INDIA
GOVERNMENT OF INDIA**

Price : 105.00

**Printed at S. Narayan & Sons, 7117/18, Pahari Dhiraj,
Delhi-110 006**

ARCHAEOLOGICAL SURVEY OF INDIA
EPIGRAPHIA INDICA

Volume XXXIV

1961-1962

EDITED BY

DR. D. C. SIRCAR, M.A., Ph.D., F.A.S., F.R.A.S., F.R.N.S.

ISSUED BY

DR. G. S. GAI, Ph.D.,

Government Epigraphist for India



Published by the Manager of Publications, Delhi
Printed at the Government of India Press, Calcutta, India
1963

CONTENTS

A. Articles

	PAGE
No. 1. Graeco-Aramaic Inscription of Asoka near Kandahar. By J. Filliozat, Paris	1
„ 2. Brahmi Inscriptions from Mathura. By D. C. Sircar, Ootacamund	9
1. Inscription of Kaniskha's Reign, Year 4	9
2. Inscription of Year 92	10
3. Inscription of Nripamitra	11
„ 3. Buddhist Inscription from Kausambi. By A. Ghosh, New Delhi	14
„ 4. Two Inscriptions from Nagarjunikonda. By D. C. Sircar and K. G. Krishnan, Ootacamund	17
1. Inscription of the time of Ehavala Chantamula, Year 16	17
2. Inscription of the time of Rudapurisadata, Year 11	20
„ 5. Tarachandi Rock Inscription of Pratapadhavala, V. S. 1225. By D. C. Sircar, Ootacamund	23
„ 6. Mallar Plates of Jayaraja, Year 8. By G. Bhattacharya, Ootacamund, and M. Sivayya, Bilaspur	28
„ 7. Dharwar Plates of the time of Simhana. By D. C. Sircar and S. Sankaranarayanan, Ootacamund	32
„ 8. Boddapadu Plates of Vajrahasta (III), Saka 982. By G. S. Gai, Ootacamund	42
„ 9. Mallar Plates of Vyaghraraja. By D. C. Sircar and G. Bhattacharya, Ootacamund	45
„ 10. Mallar Plates of Pravara II, Year 3. By G. Bhattacharya, Ootacamund	51
„ 11. Fragmentary Inscriptions from Chitorgarh. By D. C. Sircar and G. S. Gai, Ootacamund	53
„ 12. Hulgar Inscription of Khottiga, Saka 893. By G. S. Gai, Ootacamund	59

	PAGE
No. 13. Inscription from Mauthani. By D. C. Sircar, Ootacamund	63
„ 14. Mandkila Tal Inscription, V.S. 1043. By B. Ch. Chhabra, New Delhi	77
„ 15. Grants of Gayadatunga. By D. C. Sircar, Ootacamund	91
1. Talcher Plate, No. 1	93
2. Talcher Plate, No. 2	96
3. Asiatic Society's Plate	100
„ 16. Gadivore Grant of Shashthadeva (II), Kali Year 4357. By G. S. Gai, Ootacamund.	105
„ 17. Bonda Plates of Mahasiva Tivara, Year 5. By D. C. Sircar, Ootacamund	111
„ 18. Mudgapadra Grant of Yuvaraja Sryasraya Siladitya. By D. C. Sircar, Ootacamund	117
„ 19. Nesarika Grant of Govinda III, Saka 727. By Parameshwari Lal Gupta, Bombay	123
„ 20. Note on Nesarika Grant of Govinda III, Saka 727. By D. C. Sircar, Ootacamund	135
„ 21. Veraval Inscription of Chaulukya-Vaghela Arjuna, 1264 A. D. By D. C. Sircar, Ootacamund	141
„ 22. Inscription of the time of Chaulukya Karna, V. S. 1354. By C. C. Das Gupta, Calcutta	151
„ 23. Note on Inscription of the time of Chaulukya Karna, V.S. 1354. By D.C. Sircar and G. Bhattacharya, Ootacamund	155
„ 24. Khandela Inscription of Year 201. By D. C. Sircar, Ootacamund	159
„ 25. Inscription from Navali, Saka 936. By Shrinivas Ritti and B. R. Gopal, Ootacamund	164
„ 26. Two Grants of Early Gubilas. By D. C. Sircar, Ootacamund	167
1. Grant of Bhāvihita, [Harsha] Year 48	170
2. Grant of Bābhata, [Harsha] Year 83	173

CONTENTS

v

	PAGE
No. 27. Chiruvroli Grant of Hambira, Saka 1383. By D. C. Sircar and K.H.V. Sarma, Ootacamund	177
„ 28. Napitavataka Grant of Ganga Devendravarman. By G.S. Gai, Ootacamund	189
„ 29. Note on Wadageri Inscription of Chalukya V. S. 1. By D. C. Sircar, Ootacamund	193
„ 30. Nagarjunikonda Inscription of the time of Abhira Vasushena, Year 30. By D. C. Sircar, Ootacamund	197
„ 31. Honnehalli Inscription of Arasappa-nayaka, Saka 1478. By M. S. Bhat, Ootacamund	205]
„ 32. Some Brahmi Inscriptions. By D. C. Sircar, Ootacamund	207
1. Barhut Inscription in the Bhārat Kalā Bhavan	207
2. Fragmentary Inscriptions from Nāgārjunikoṇḍa	208
„ 33. Hilol Plates of Year 470. By H. D. Sankalia, Poona	213
„ 34. Note on Hilol Plates of Year 470. By D.C. Sircar, Ootacamund	219
„ 35. Lucknow Museum Plate of Vijayachandra, Samvat 1221. By V. N. Srivastava, Mathura.	223
„ 36. Nimbāl Plates of Kalachuri Sankamadeva. By M. K. Dhavalikar, Aurangabad	227
„ 37. Pandiapatthar Plates of Bhimasena, Year 89. By D. C. Sircar, Ootacamund	233
„ 38. Banavasi Inscription of Vinhukada Satakanni, Year 12. By G. S. Gai, Ootacamund	239
„ 39. Some Inscriptions from U. P. By D. C. Sircar, Ootacamund	243
1. Inscriptions in the Vārāṇasī Sanskrit University Museum	
(a) Fragmentary Inscription of the time of Rudradāmasī	244
(b) Another fragmentary Inscription.	245
2. Iliya Inscription of the time of Manōrathavarmadēva	246
3. Inscription at Amawa	247
4. Inscriptions at Sondhia	248

	PAGE
5. Inscription at Kasardēvi	248
6. Inscriptions at Jāgōēvar	
(a) On the Maṇḍapa Pillars and Walls of the Mṛityuñjaya Temple .	
(b) On the Walls of Minor Shrines	249
No. 40. Bamhangavan Sati Stone Inscription, V.S. 1404. By Balachandra Jain, Raipur	255
INDEX. By B. R. Gopal, M.A., Ootacamund	375-412

APPENDIX

FOREWORD. By D. C. Sircar, M.A., Ph. D., F.A.S., F.R.A.S., F.R.N.S.	i-vi
EPIGRAPHIA INDICA, VOLUMES I-XXXIV (1888-1962) : INDEX. By A. N. Lahiri, M.A., D. Litt., F.R.N.S.	
A. Articles	1-111
B. Authors	112-118

Title page, Contents (A. Articles ; B. Authors ; C. Plates) and Additions and Corrections	i- xvii
--	---------

B. Authors

(THE NAMES OF THE CONTRIBUTORS ARE ARRANGED ALPHABETICALLY)

	PAGE
M. S. BHAT, M.A., Ootacamund—	
No. 31. Honnehalli Inscription of Arasappa-nayaka, Saka 1478	205
G. BHATTACHARYA, M.A., Ootacamund—	
No. 6. <i>See under</i> G. BHATTACHARYA, M.A., Ootacamund, and M. SIVAYYA, M.A., Bilaspur	
,, 9. <i>See under</i> D. C. SIRCAR, M.A., PH.D., F.A.S., F.R.A.S., F.R.N.S., and G. BHATTACHARYA, M.A., Ootacamund	
,, 10. Mallar Plates of Pravara II, Year 3	51
,, 23. <i>See under</i> D. C. SIRCAR, M.A., PH. D., F.A.S., F.R.A.S., F.R.N.S., and G. BHATTACHARYA, M.A., Ootacamund	
G. BHATTACHARYA, M.A., Ootacamund, and M. SIVAYYA, M.A., Bilaspur—	
No. 6. Mallar Plates of Jayaraja, Year 8	28
B. CH. CHHABRA, M.A., M.O.L., PH.D. (LUGD.), F.A.S., New Delhi—	
No. 14. Mandkila Tal Inscription, V.S. 1043	77
C. C. DAS GUPTA, M.A., PH.D. (CAL.), PH.D. (OANTAB.), Darjeeling—	
No. 22. Inscription of the time of Chaulukya Karna, V.S. 1354	151
M. K. DHAVALIKAR, M.A., Aurangabad —	
No. 36. Nimbai Plates of Kalachuri Sankamadeva	227
J. FILLIOZAT, Docteur és Letters, Paris—	
No. 1. Graeco-Aramaic Inscription of Asoka near Kandahar	1
G. S. GAI, PH.D., Ootacamund—	
No. 8. Boddapadu Plates of Vajrahasta (III), Saka 982	42
,, 11. <i>See under</i> D. C. SIRCAR, M.A., PH.D., F.A.S., F.R.A.S., F.R.N.S., and G.S. GAI, PH.D., Ootacamund	
,, 12. Hulgur Inscription of Khottiga, Saka 893	59
,, 16. Gadivore Grant of Shashthadeva (II), Kali Year 4357	106
,, 28. Napitavataka Grant of Ganga Devendravarman	189
,, 38. Banavasi Inscription of Vinhukada Satakanni, Year 12	239

	PAGE
A. GHOSH, M.A., HON. F.S.A., New Delhi—	
No. 3. Buddhist Inscription from Kausambi	14
B. R. GOPAL, M.A., Ootacamund—	
No. 25. <i>See under</i> SHRINIVAS RITTI, M.A., and B. R. GOPAL, M.A., Ootacamund	
PARAMESHWARI LAL GUPTA, M.A., PH.D., Bombay—	
No. 19. Nesarika Grant of Govinda III, Saka 727	123
BALCHANDRA JAIN, M.A., Raipur—	
No. 40. Bamhangavan Sati Stone Inscription, V.S. 1404	255
K. G. KRISHNAN, M.A., Ootacamund—	
No. 4. <i>See under</i> D. C. SIRCAR, M.A., PH.D., F.A.S., F.R.A.S., F.R.N.S., and K. G. KRISHNAN, M.A., Ootacamund	
SHRINIVAS RITTI, M.A., Ootacamund—	
No. 25. <i>See under</i> SHRINIVAS RITTI, M.A., and B. R. GOPAL, M.A., Ootacamund	
SHRINIVAS RITTI, M.A., and B. R. GOPAL, M.A., Ootacamund—	
No. 25. Inscription from Navali, Saka 936	164
H. D. SANKALIA, M.A., LL.B., PH.D., Poona—	
No. 33. Hilol Plates of Year 470	213
S. SANKARANARAYANAN, M.A., Ootacamund—	
No. 7. <i>See under</i> D. C. SIRCAR, M.A., PH.D., F.A.S., F.R.A.S., F.R.N.S., and S. SANKARANARAYANAN, M.A., Ootacamund	
K. H. V. SARMA, M.A., B.ED., Ootacamund—	
No. 27. <i>See under</i> D. C. SIRCAR, M.A., PH.D., F.A.S., F.R.A.S., F.R.N.S., and K. H. V. SARMA, M.A., B.ED., Ootacamund	
D. C. SIRCAR, M.A., PH.D., F.A.S., F.R.A.S., F.R.N.S., Ootacamund—	
No. 2. Brahmi Inscriptions from Mathura	9
„ 5. Tarachandi Rock Inscription of Pratapadhavala, V.S. 1225	23
„ 4. <i>See under</i> D. C. SIRCAR, M.A., PH.D., F.A.S., F.R.A.S., F.R.N.S., and K. G. KRISHNAN, M.A., Ootacamund	
„ 7. <i>See under</i> D. C. SIRCAR, M.A., PH.D., F.A.S., F.R.A.S., F.R.N.S., and S. SANKARANARAYANAN, M.A., Ootacamund	

	PAGE
No. 9. <i>See under</i> D. C. SIRCAR, M.A., PH.D., F.A.S., F.R.A.S., F.R.N.S., and G. BHATTACHARYA, M.A., Ootacamund	
„ 11. <i>See under</i> D. C. SIRCAR, M.A., PH.D., F.A.S., F.R.A.S., F.R.N.S., and G. S. GAI, PH. D., Ootacamund.	
„ 13. Inscription from Manthani	63
„ 15. Grants of Gayadatunga	91
„ 17. Bonda Plates of Mahasiva Tivara, Year 5	111
„ 18. Mudgapadra Grant of Yuvaraja Sryasraya Siladitya.	117
„ 20. Note on Nesarika Grant of Govinda III, Saka 727	135
„ 21. Veraval Inscription of Chaulukya-Vaghela Arjuna 1264 A.D.	141
„ 23. <i>See under</i> D. C. SIRCAR, M.A., PH.D., F.A.S., F.R.A.S., F.R.N.S., and G. BHATTACHARYA, M.A., Ootacamund	
„ 24. Khandela Inscription of Year 20 ¹	159
„ 26. Two Grants of Early Guhilas	167
„ 27. <i>See under</i> D. C. SIRCAR, M.A., PH.D., F.A.S., F.R.A.S., F.R.N.S., and K. H. V. SARMA, M.A., B.ED., Ootacamund	
„ 29. Note on Wadageri Inscription of Chalukya V.S. 1	193
„ 30. Nagarjunikonda Inscription of the time of Abhira Vasushena, Year 30	197
„ 32. Some Brahmi Inscriptions	207
„ 34. Note on Hilol Plates of Year 470	219
„ 37. Pandiopathar Plates of Bhimasena, Year 89	233
„ 39. Some Inscriptions from U. P.	243
D. C. SIRCAR, M.A., PH.D., F.A.S., F.R.A.S., F.R.N.S., and G. BHATTACHARYA, M.A., Ootacamund—	
No. 9. Mallar Plates of Vyaghraraja	45
„ 23. Note on Inscription of the time of Chaulukya Karna, V. S. 1354	155
D. C. SIRCAR, M.A., PH.D., F.A.S., F.R.A.S., F.R.N.S., and G. S. GAI, B.A., PH.D., Ootaca- mund—	
No. 11. Fragmentary Inscriptions from Chitorgarh	53

	PAGE
D. C. SIRCAR, M.A., PH.D., F.A.S., F.R.A.S., F.R.N.S., and K. G. KRISHNAN, M.A., Ootacamund—	
No. 4. Two Inscriptions from Nagarjunikonda	17
D. C. SIRCAR, M.A., PH.D., F.A.S., F.R.A.S., F.R.N.S., and S. SANKARANARAYANAN, M.A., Ootacamund—	
No. 7. Dharwar Plates of the time of Simhana	32
D. C. SIRCAR, M.A., PH.D., F.A.S., F.R.A.S., F.R.N.S., and K.H.V. SARMA, M.A., B.ED, Ootacamund—	
No. 27. Chiruvroli Grant of Hambira, Saka 1383	177
M. SIVAYYA, M.A., Bilaspur—	
No. 8. <i>See under</i> G. BHATTACHARYA, M.A., Ootacamund, and M. SIVAYYA, M.A., Bilaspur	
V. N. SRIVASTAVA, M.A., Mathura—	
No. 35. Lucknow Museum Plate of Vijayachandra, Samvat 1221	223

C. Plates

No. 1.	Græco-Aramaic Inscription of Asoka near Kandahar		
		—Plate I	<i>between pages</i> 2 and 3
„ 2.	„ „	—Plate II	„ 2 and 3
„ 3.	Brahmi Inscriptions from Mathura	„	10 and 11
„ 4.	Buddhist Inscription from Kausambi	<i>to face page</i>	16
„ 5.	Two Inscriptions from Nagarjunikonda	<i>between pages</i>	20 and 21
„ 6.	Tarachandi Rock Inscription of Pratapadhavala, V.S. 1225	„	26 and 27
„ 7.	Mallar Plates of Jayaraja, Year 9	„	30 and 31
„ 8.	Dharwar Plates of the time of Simhana—Plate I	„	38 and 39
„ 9.	„ „ —Plate II	<i>to face page</i>	41
„ 10.	Mallar Plates of Vyaghraraja	<i>between pages</i>	48 and 49
„ 11.	Mallar Plates of Pravara II, Year 3—Plate I	„	52 and 53
„ 12.	„ „ —Plate II	„	52 and 53
„ 13.	Fragmentary Inscription from Chitorgarh	<i>to face page</i>	57
„ 14.	Hulgur Inscription of Khottigs. Saka 893	„	61
„ 15.	Inscription from Manthani	<i>between pages</i>	72 and 73
„ 16.	Mandkila Tal Inscription, V.S. 1043	„	82 and 83
„ 17.	Grants of Gayadatunga :		
	1. Talcher Plate No. 1	„	96 and 97
„ 18.	Gadivore Grant of Shashthadeva (II)	„	108 and 109
„ 19.	Bonda Plates of Mahasiva Tivara, Year 5	„	114 and 115
„ 20.	Mudgapadra Grant of Yuvaraja Sryasraya Siladitya, Kalachuri Year 420	<i>to face page</i>	121
„ 21.	Nesarika Grant of Govinda III, Saka 727—Plate I	<i>between pages</i>	130 and 131
„ 22.	„ „ —Plate II	<i>to face page</i>	134
„ 23.	Varaval Inscription of Chaulukya-Vaghela Arjuna, 1264 A.D.	„	148
„ 24.	Inscription of the time of Chaulukya Karna, V.S. 1354	„	152

No. 25.	Khandela Inscription of Year 201	<i>to face page</i>	163
„ 26.	Two Grants of Early Guhilas—Plate I	<i>between pages</i>	172 and 173
„ 27.	„ „ —Plate II	„	174 and 175
„ 28.	Chiruvroil Grant of Hambira, Saka 1383	<i>between pages</i>	184 and 185
„ 29.	Napitavataka Grant of Ganga Devendravarman	„	190 and 191
„ 30.	Nagarjunikonda Inscription of the time of Abhira Vasu- shena, Year 30	<i>to face page</i>	202
„ 31.	Honnehalli Inscription of Arasappanayaka, Saka 1478	„	206
„ 32.	Some Brahmi Inscriptions	<i>between pages</i>	208 and 209
„ 33.	Hilol Plates of Year 470	<i>to face page</i>	217
„ 34.	Nimbal Plates of Kalachuri Sankamadeva	<i>between pages</i>	230 and 231
„ 35.	Pandiapathar Plates of Bhimasena, Year 89	„	236 and 237
„ 36.	Banavasi Inscription of Vinhukada Satakanni	„	240 and 241
„ 37.	Some Inscriptions from U. P. —Plate I	„	244 and 245
„ 38.	„ „ —Plate II	„	248 and 249
„ 39.	„ „ —Plate III	„	250 and 251
„ 40.	„ „ —Plate IV	<i>to face page</i>	253

ADDITIONS AND CORRECTIONS

- Page 13, lines 2 ff.—*Add Note*—Dinna was the sculptor who fashioned the image bearing the inscription. He is known from two image inscriptions from Kasiā (cf. *ASI, A. R.*, 1906-07, pp. 49-50, 62).
- „ 21, f.n. 8, line 1—*Read*—*Kuḷa°* and not *Ruḷu°*.
- „ 48, f.n. 6.—*For 6 read 4.*
- „ f.n. 4.—*For 1 read 6.*
- „ 68, last line—*Read* Mallikārjuna.
- „ 71, f.n. 4, line 2—*Read chāryakāḥ.*
- „ 73, f.n. 7, line 1—*Read* Mañche(cha)nārya.
- „ 75, last foot-note—*Read 5 at the beginning.*
- „ 80, f.n. 3, line 2—*Read dānta.*
- „ 127, f.n. 5, line 2—*Read p. 140.*
- „ 132, foot-note 2.—*Add Note*—Hiuen-tsang locates Mo-la-p'o (Mālava) near the valley of the river Mahī. Some scholars identify this land with the Mālavaka āhāra known from the grants of Dhruvasēna II Bālāditya to have formed a part of Maitraka territory. There were therefore at least two Mālavas even in the seventh century. As a matter of fact, however, there were several Mālava countries in different parts of India. See H. C. Raychaudhuri, *Pol. Hist. Anc. Ind.*, 1938, p. 492, note 4.
- „ 134, f.n. 1—*Read upadhmānīya.*
- „ 135, line 34—*Read* an image each.
- „ 136, f.n. 5, line 2—*Read pp. for p.*
- „ 138, line 24—*Read* which certainly.
- „ 143, line 4—*For the era read* the area.
- „ 152, f.n. 11—*Read jyēṣṭha(ahṭha).*
- „ 153, f.n. 5—*Read Karṇṇē.*
- „ „ f.n. 9, line 2—*Read* the forehead. Or
- „ 180, f.n. 4, line 2—*Read* Raṅganātha°.
- „ 194, line 29—*Read Amānta and Pūrṇimānta.*
- „ 200, line 9—*Read* north of
- „ 210, f.n. 1—*Read 15-16.*

EPIGRAPHIA INDICA

VOL. XXXIV

1961-1962

No. 1—GRAECO-ARAMAIC INSCRIPTION OF ASOKA NEAR KANDAHAR

(2 Plates)¹

J. FILLIOZAT, PARIS

(Received on 4.5.1959)

The inscription under study was discovered at **Shar-i-Kuna** in April 1958 by Mr. Abdul Bay Ashna, Headmaster of a school at **Kandahar** in Afghanistan. It was immediately notified, through the Afghan authorities, to the French Archaeological Delegation in Afghanistan and to the Kabul Museum. A few days later, Dr. U. Scerrato of the Museum and Mr. J. M. Casal of the Delegation took estampages of the inscription independently. The importance of the epigraph, which is well engraved and is in a satisfactory state of preservation, was at once realised as it is bilingual, written in Greek and Aramaic. The second line of the Greek text was found to begin with the royal name *Piodasses*, easily recognised as the Greek transcription of *Piyadasi*. The Italian and French epigraphists were soon at work on the record and, after preliminary notices in the newspapers, the discovery of the new epigraph of Asoka Piyadasi was announced to the scientific world on the 20th June by Prof. Louis Robert in a communication to the French Académie des Inscriptions. It was also noticed in an article (in English) by Dr. Scerrato in the *East and West*, Rome, Vol. IX, Parts 1-2, March-June 1958, pp. 4-6, with illustrations. The inscription has since been published with text and translation simultaneously in Italian in the *Serie Orientale Roma*, Vol. XXI,² and in French in the *Journal Asiatique*.³ Prof. E. Lamotte of Leuven also published his own commentary in the Addenda to his great work on the history of Buddhism just ready to issue from the press at that time.⁴

The discovery was **not an unexpected one**. As Dr. Scerrato points out,⁵ Alfred Foucher, in 1942, emphasized how strange the absence of any Greek inscription was in a region like ancient Gandhāra, where Greek culture is so strongly witnessed by many evidences.⁶ Since the publication of Foucher's work, several fragmentary inscriptions in Greek characters have, indeed, been discovered in the excavations at Surkh Kotal in Bactria; but, with the exception of one broken line

¹ [We are indebted to the French Archaeological Delegation in Afghanistan for the illustrations excepting the eye-copy of the Greek inscription. Macron over e and o has not been used in this article in Sanskritic expressions.—Ed.]

² *Un Editto Bilingue Greco-Aramaico di Asoka: La prima iscrizione Greca Scoperta in Afghanistan*, Instituto Italiano per il Medio ed Estremo Oriente, Rome, 1958, 35 pages with 2 Plates (introduction by Dr. U. Scerrato; preface by Prof. G. Tucci; transcript, translation and notes by Prof. G. Pugliese Carratelli for the Greek text, and by Prof. G. Levi della Vida for the Aramaic text).

³ 'Une bilingue gréco-araméenne d'Asoka' in *Journ. As.*, 1958, No. 1, pp. 1-48, with 5 Plates (introduction and edition of the Greek version by Prof. Daniel Schlumberger; observations on the Greek inscription by Prof. L. Robert; edition of the Aramaic inscription by Prof. A. Dupont-Sommer; the Iranian data by Prof. E. Benveniste).

⁴ *Histoire du bouddhisme indien: Des origines à l'ère tika*, Bibl. Muséon, Vol. 43, Louvain, 1958, pp. 789-98

⁵ *Un Editto Bilingue*, etc., p. 2.

⁶ *La vieille route de l'Inde de Bactres à Taxila*, Mém. Deleg. franc. en Afghanistan, I, 2, Paris, 1942, p. 385.

in a non-Greek epigraph, the language of none of them is Greek.¹ The new inscription of Asoka is the first complete record in the Greek language from Afghanistan, and its language is pure and fine Greek. Both the author of the Greek text and its engraver were fully acquainted with the Greek tradition. The latter's ability, in the opinion of Prof. Robert, was quite similar to that of the best stoneworkers of Greece in the 3rd century B.C.

The Aramaic part of the document is even more **precious**. Inscriptions in this language and script are few in number and they are mostly damaged; but this one is complete and its interpretation receives help from the parallel Greek text. Apart from its historical importance, the epigraph is highly interesting from the philological point of view.

GREEK TEXT:

- 1 Δέκα ἐτῶν πληρη[θέντ]ων βασιλεὺς
 2 Πιοδάσσης εὐσέβεια[ν] ἔδειξεν τοῖς ἀν-
 3 θρώποις, καὶ ἀπὸ τούτου εὐσεβεστέρους
 4 τοὺς ἀνθρώπους ἐποίησεν καὶ πάντα
 5 εὐθηνεῖ κατὰ πᾶσαν γῆν, καὶ ἀπέχεται
 6 βασιλεὺς τῶν ἐμψύχων καὶ οἱ λοιποὶ δὲ
 7 ἄνθρωποι καὶ ὅσοι θηρευταὶ ἢ ἀλιεῖς
 8 βασιλέως πέπαινται θηρεύοντες, καὶ
 9 εἴ τινες ἀκρατεῖς, πέπαινται τῆς ἀκρα-
 10 σίας κατὰ δύναμιν, καὶ ἐνήκοι πατρὶ
 11 καὶ μητρὶ καὶ τῶν πρεσβυτέρων παρὰ
 12 τὰ πρότερον, καὶ τοῦ λοιποῦ λωῖον
 13 καὶ ἄμεινον κατὰ πάντα ταῦτα
 14 ποιοῦντες διάξουσιν.

1 *déka e'tōn plērē[thént]ōn basilēus*

2 *Piodásēs; eu'sébeia[n] e'deíxēn to'is a'n-*

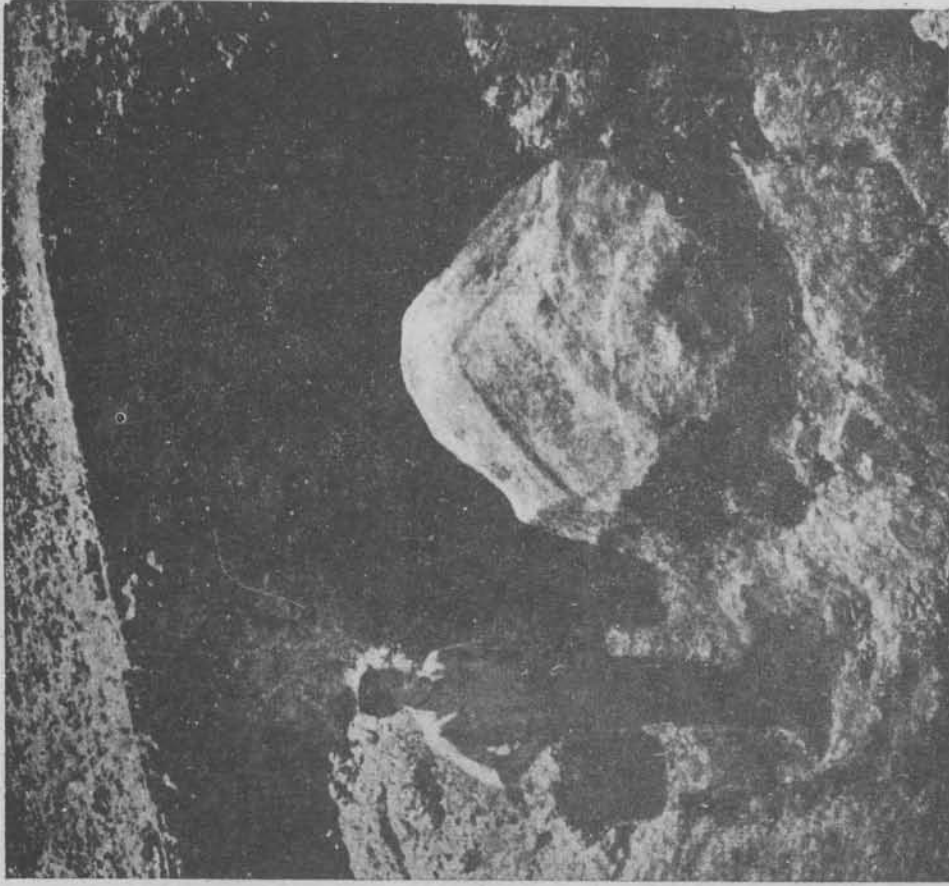
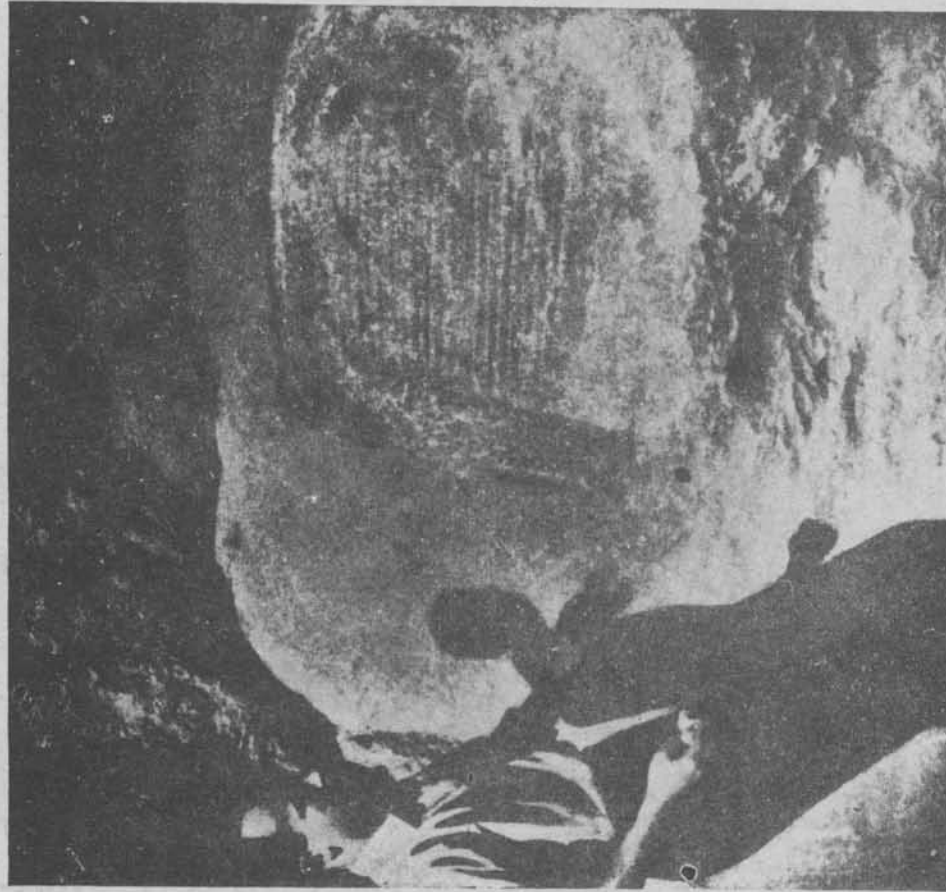
¹ Raoul Curiel, 'Les inscriptions de Surkh Kotal' in *Journ. As.*, 1954, 2, pp. 199-205; W.B. Henning, 'Surkh Kotal' in *BSOAS*, Vol. XVIII, 1956, No. 2, pp. 366-67.

² From Prof. Schlumberger's transcript.

GRAECO-ARAMAIC INSCRIPTION OF ASOKA. NEAR KANDAHAR—PLATE I

The Inscribed Rock

B.



(from Photographs)

EYE-COPIES

Greek Inscription

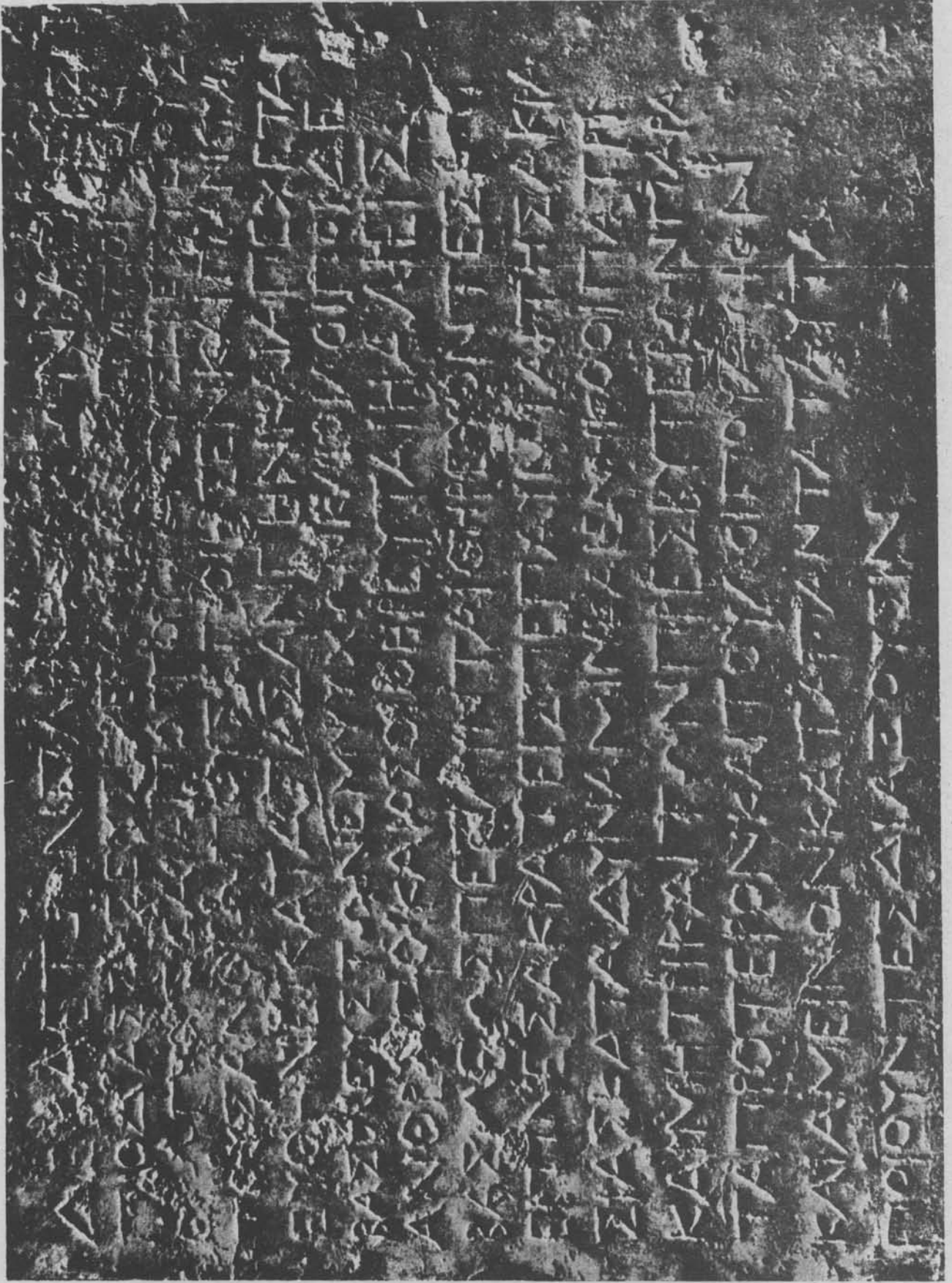
ΔΕΚΑΕΤΩΝ ΠΛΗΡΗΘΕΝΤΩΝ ΒΑΣΙΛΕΥΣ
 2 ΠΙΟΔΑΣΣΗΣ ΕΥΣΕΒΕΙΑΝ ΕΔΕΙΞΕΝ ΤΟΙΣ ΑΝΘΡΩΠΟΙΣ ΚΑΙ ΑΠΟ ΤΟΥ ΤΟΥ ΕΥΣΕΒΕΣΤΕΡΟΥΣ 2
 4 ΤΟΥΣ ΑΝΘΡΩΠΟΥΣ ΕΠΟΙΗΣΕΝ ΚΑΙ ΠΑΝΤΑ
 ΕΥΘΗΝΕΙ ΚΑΤΑ ΠΑΣΑΝ ΓΗΝ ΚΑΙ ΑΠΕΧΕΤΑΙ
 6 ΒΑΣΙΛΕΥΣ ΤΩΝ ΕΜΥΧΩΝ ΚΑΙ ΟΙ ΛΟΙΠΟΙ ΔΕ
 ΑΝΘΡΩΠΟΙ ΚΑΙ ΟΣΟΙ ΘΗΡΕΥΤΑΙ Η ΔΑΛΙΕΙΣ 6
 8 ΒΑΣΙΛΕΥΣ ΠΕΠΑΥΝΤΑΙ ΘΗΡΕΥΟΝΤΕΣ ΦΑΙ
 ΕΙΤΙΝΕΣ ΑΚΡΑΤΕΙΣ ΠΕΠΑΥΝΤΑΙ ΤΗΣ ΑΚΡΑ
 10 ΣΙΑΣ ΦΑΤΑ ΔΥΝΑΜΙΝ ΚΑΙ ΕΝΗΚΟΟΙ ΠΑΤΡΙ
 ΚΑΙ ΜΗΤΡΙ ΚΑΙ ΤΩΝ ΠΡΕΣΒΥΤΕΡΩΝ ΠΑΡΑ
 12 ΤΑ ΠΡΟΤΕΡΟΝ ΚΑΙ ΤΟΥ ΛΟΙΠΟΥ ΛΩΓΩΝ
 ΚΑΙ ΑΜΕΙΝΟΝ ΚΑΤΑ ΠΑΝΤΑ ΤΑΥΤΑ
 14 ΠΟΙΟΥΝΤΕΣ ΔΙΑΞΟΥΣΙΝ 14

Aramaic Inscription

2
 4
 6
 8

GRAECO-ARAMAIC INSCRIPTION OF ASOKA NEAR KANDAHAR—PLATE II

A. Greek Inscription



2

4

6

8

10

12

14

2

4

6

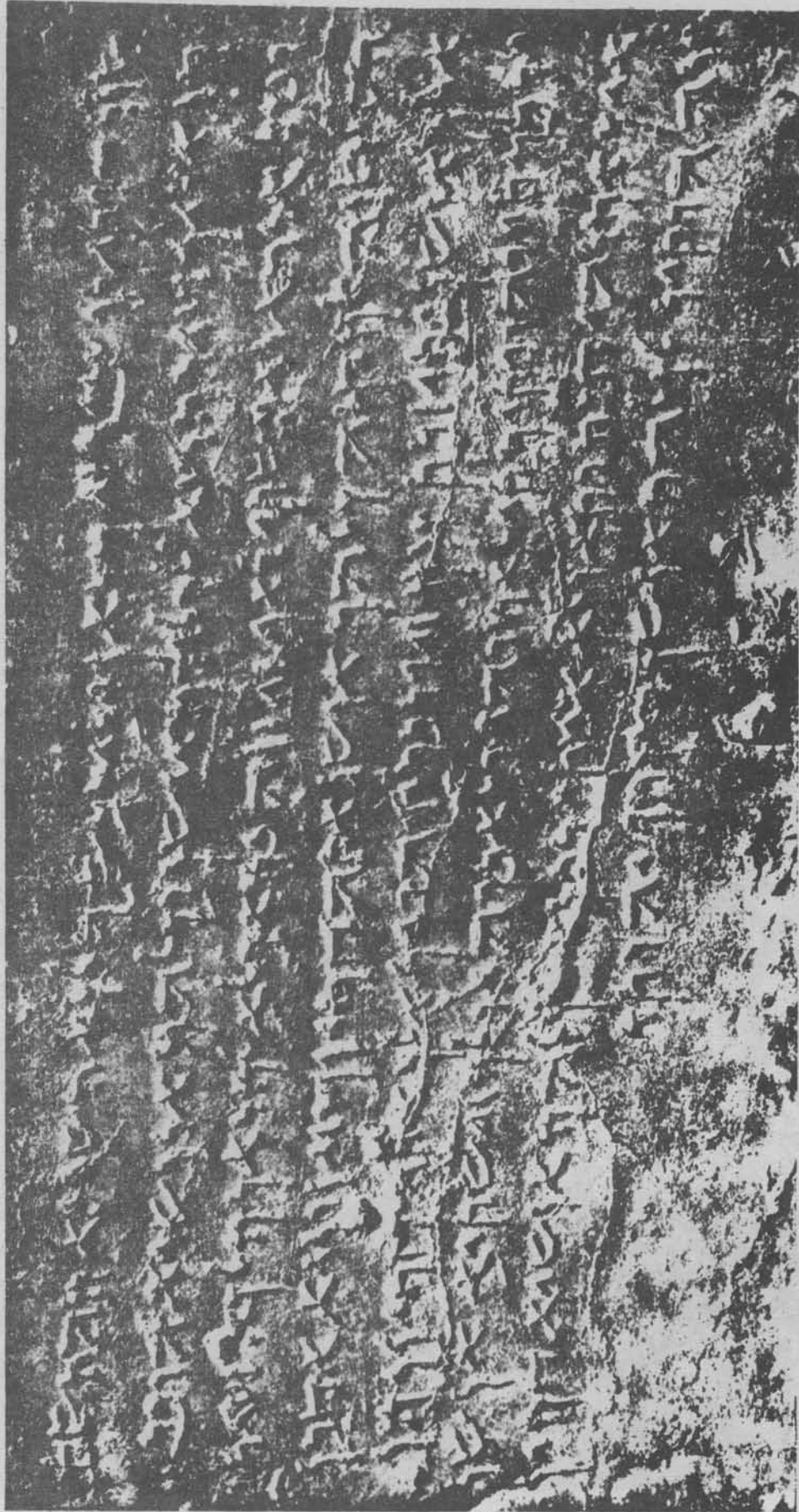
8

10

12

14

B. Aramaic Inscription



2

4

6

8

2

4

6

8

- 3 thrópois, kai 'apò toútou eu'sebestérou
 4 tous a'nthrópois e'poisen kai pánta
 5 eu'thénéi katà pásan gēn, kai a'pákhetai
 6 basileús tōn e'mpsúkhōn kai tōi loipoi dē
 7 a'nthrōpoi kai 'ósoi thērentai 'ē a'lieis
 8 basiléōs pépauntai thēreúontes, kai
 9 e'í tines a'krateis, pépauntai tēs a'kra-
 10 sias katà dúnamin, kai e'nékoōi patri
 11 kai metri kai tōn presbutérōn parà
 12 tà próteron, kai toū loipoū lōion
 13 kai a'meinon katà pánta taúta
 14 poiōntes diáxouin.

TRANSLATION¹

Ten years having elapsed (*from his installation*), King Piodássee has shown mankind (*the way to*) Piety. And since then he has rendered mankind more pious, and everything is thriving on the whole earth. And the King abstains from animals (i.e. meat), and all men including the King's huntsmen and fishermen have stopped hunting. And those who could not control themselves have ceased to do so as far as they could. And (*having become*) obedient to father and mother and to the elders, contrary to what happened before, they will, henceforward, by thus acting, lead a better and in every way more profitable life.

ARAMAIC TEXT²

- 1 שֵׁן - פְּתִיחוּ עֲבִיר זֵי מְרָאן פְּרִידְרֶשׁ מֶלְכָּא קְשִׁיטָא מְהַקְשֵׁת
 2 מִן אַרְיִן זְעִיר מְרַעָא לְכֻלְהֶם אַנְשֵׁן וְכֻלְהֶם אַרְוִשִׁיא הוּבַד
 3 וּבְכָל אַרְקָא רֵאשִׁיתִי וְאֶף זֵי זְנָה בְּמֵאכְלָא לְמְרָאן מֶלְכָּא זְעִיר
 4 קְטָלָן זְנָה לְמַחְזָה כֻלְהֶם אַנְשֵׁן אֲתַהחְסִינָן אֹוִי נֹנִיא אַחֲרָן
 5 אֶלְךָ אַנְשֵׁן פְּתִיבַת כְּנָם זֵי פְּרַבְסַת הוּיִן אֶלְךָ אֲתַהחְסִינָן מִן
 6 פְּרַבְסַתִּי וְהוּפְתִיבַתִּי לְאַמְוִתִּי וְלְאַכּוּהִי וְלְמוִישִׁיתִי אַנְשֵׁן
 7 אֶיךָ אַסְרַהִי חֶלְקִיתָא וְלֹא אִיתִי רִינָא לְכֻלְהֶם אַנְשִׁיא חֶסֶן
 8 זְנָה הוּתִיר לְכֻלְהֶם אַנְשֵׁן וְאוּסְףָּ יְהוּתֶר

1 shnn 10 ptytw 'byd zy mr'n Prydrsh mlk' qshyt' mhqsht

2 uan 'dyn z'yr mr'' lklhm 'nshn wklhm 'dwahy' hwbd

¹ From Prof. Schlumberger's French translation. The interpretations of the two texts, respectively by Prof. Pugliese Carratelli and Prof. Levi della Vida, are given in an English translation in an appendix to *Un Editto Bilingue*, etc., pp. 33-34.

² From Prof. Dupont-Sommer's transcript.

- 3 w bkl 'rq' r'mshty w'p zy znh bm'kl' lmr'n mlk' z'yr
 4 qtlñ znh lmhzh kllm 'nshñ 'thhsynn 'zy nwny' hdn
 5 'lk 'nshñ ptyzbt knm zy prbat hwyn 'lk 'thhsynn ma
 6 prbsty whwptysty l'mwhy wl'bwhy wlmzyshty' nshñ
 7 'yk 'srhy hqwt' wl' 'yty dyn' lklhm' 'nshy' hsyn
 8 znh hwtyr lklhm 'nshñ w'wsp yhwrt.

TRANSLATION¹

(Line 1) Ten years having elapsed (?), it happened (?) that our Lord Priyadarśi, the King, became the institutor of Truth.

(Line 2) Since then, evil diminished among all men, and all misfortunes (?) he caused to disappear ;

(Line 3) and upon all the earth (*there are*) peace (*and*) joy. And further more, (*there is*) this about food : for our Lord, the king,

(Line 4) a few (*animals*) are killed ; seeing this, all the men ceased (*killing animals*), even (?) those who catch fish (i.e. the fishermen) ;

(Line 5) these men are subject to prohibition. Similarly, those who were without restraint have ceased

(Line 6) to be without restraint. And (*there reigns*) obedience to one's mother and to one's father and to old people

(Line 7) according to the obligations set on every one by fortune. And there is no Judgement for all pious men.

(Line 8) This (i.e. the practice of the Law) has been profitable for all men and shall be still profitable.

Both the Greek and Aramaic texts are clearly free translations of some instruction on *Dhamma* sent from Pāṭaliputra to the local authorities on behalf of the king. They are not word-for-word translations of any of the edicts of Asoka so far discovered. As Prof. Lamotte has pointed out,² they belong to the class of texts referred to in Rock Edict XIV as *samkhitena lekḥāpiti*, 'caused to be written concisely'. But they truly preserve the aims of Asoka's *Dhamma-lipi*s and are close to Rock Edicts I and IV.

The dating of the Greek version of the record refers to **expired years** and, according to the analogy of the dates in the Prakrit inscriptions of Asoka, the reckoning started from his *abhiseka*. The fact that the date in the Greek text under study unquestionably refers to expired and not current years is very important. The dates of Asoka's inscriptions do not indicate whether the years are current or expired. They are generally supposed to refer to expired years, though some scholars

¹ From Prof. Dupont-Sommer's French translation.

² *Op. cit.*, p. 704.

have supported the contrary opinion. Asin Pillar Edict V Asoka says: "Until (*I had been*) anointed 26 years, in this period, the release of prisoners was ordered by me 25 (*times*)," it has been surmised that the years were current ones.¹ Dr. P. H. L. Eggermont, the author of the most elaborate study of the chronology of Asoka, has also adopted the same view.² Nevertheless the argument is by no means conclusive, since Asoka does not say whether he decided to release prisoners once every year from the very beginning of his reign and he may not have begun to do so before his conversion to Buddhism after the conquest of Kalinga. Moreover, such adjectival expressions as *dasa-vas-ābhīṣito* qualifying *rājā* (cf. Rock Edict VIII) ought to be understood as 'being anointed ten years and not 'nine complete years and one part of a year' which would mean 'the tenth year since his anointment'. In any case, we have, in the explicit statement of the Greek epigraph under study, a very strong testimony against the interpretation of the years referred to in Asoka's Prakrit inscriptions as current ones.

Greek *EUSEBEIA*, eu'sebeia 'piety', and Aramaic *qshyt'*, 'truth', are evidently tentative renderings of the more comprehensive Prakrit word *dhamma* (Sanskrit *dharma*), or, according to the spelling of the north-western edicts, *dhama*, which is the right Order to be devotedly sought for.

The Aramaic name of the king is restored by Prof. Levi della Vida as *Priyadarśi* and by Prof. Dupont-Sommer as *Priyadarśi*. In the defective Aramaic writing, the reading of the text is *prydrsh*. But, in the Indo-Aramaic or Kharoshthī system of writing which is much more precise than the Aramaic owing to the influence of the phonetic system of the Brāhmī,³ the spelling is *prī-yadvaśi*, or *prīyadrāśin* or *prīadrāśi*,⁴ and we have to prefer the restoration *Priyadrāśi*. *Priyadarśin* is the correct corresponding form in Sanskrit.

Like Rock Edict IV, the bilingual inscription is an announcement of a new and more prosperous era resulting from the establishment of the same new behaviour: cessation of killing living beings and obedience to mother, father and elders. The corresponding passage in Rock Edict IV in the Shahbazgarhi version runs as follows: *anarambho prapaṇam aviḥisa bhutanam natinam sampatiṇi Brāhmaṇa-Śramaṇana sampatiṇi mata-pitushu vudhanam svāruṣa*, 'not killing animals, not injuring living beings, good behaviour towards relatives, good behaviour towards the Brāhmaṇas and the Śramaṇas, obedience to mother and father and elders'. In the Graeco-Aramaic inscription, the Brāhmaṇas and Śramaṇas are not mentioned, since they were not inhabiting the land of the Greeks as Asoka himself has pointed out in Rock Edict XIII. The good behaviour towards relatives is naturally included in the general prescriptions.

Generally, Greek *AKRASIA*, *a'krasia* means 'intemperance', as translated by Carratelli who surmises that the original referred to *saṃyama*. He is supported by Lamotte who draws our attention to Rock Edict IX; *prapaṇam sa[m*]yamo*, 'refraining from (*the eating of*) animals', and thinks of 'abstinence' or 'sobriety'. The meaning may be more comprehensive, like 'self-control', after the interpretation of Schlumberger and Robert, which would also tally with the idea of *saṃyama*. In Rock Edict XIII, Asoka declares that he wanted 'for all living beings absence of injury, control, equanimous conduct' (Shahbazgarhi: *savva-bhūtaṇa akshati sa[m]yamaṇi samachariyaṇi*). And immediately afterwards, he refers to the *dhrama-vijayo*, 'victory through the good Order', won by

¹ Cf. R. K. Mookerji, *Asoka*, London, 1928, p. 184.

² *The Chronology of the Reign of Asoka Moriya*, Leiden, 1956, p. 64. According to Prof. Lamotte (op. cit., p. 236), in the chronological data of the Sinhalese chronicles, the years are current and not expired. He refers to the *Mahāvamsa*, XX, 1-6, where they are clearly current and this is confirmed by the *Vamsatthapākāsinī* commenting upon the passage in question. But the way the years are indicated is quite different in this text (*aññārasakā vasaṇhāsi Dhammāsokassa ... tato dvādasame vasse*, 'in the eighteenth year ... in the twelfth year') from that of Asoka's inscriptions (cf. *duvaḍḍaka-vasā-ābhīṣitena*).

³ Cf. J. Filliozat in Charles Fossey's *Notices sur les caractères étrangers*, Paris, Imprimerie Nationale, 2nd ed., 1948, p. 236; L. Renou and J. Filliozat *L'Inde classique: Manuel des études indiennes*, Tome II, Paris, 1953, p. 660.

⁴ Both the *i*-stem and the *in*-stem are in use as we have in the genitive case *prīyadrāśin* and *prīyadrāśine*.

him in his own states, in the countries ruled by the Greek kings, in the South, and 'similarly here, in the royal estates, among the Yona-Kambojas', etc. (*evam=eva hida raja-vishava:pi Yona-Kamboyeshu*, etc.). The land of the Yona-Kambojas is clearly the region where the Graeco-Aramaic inscription expressing the same ideal has been actually discovered.

The Aramaic part of the inscription does not help us in ascertaining the exact meaning of *a'krasia*, since the corresponding word *prbsty* appears to have been borrowed from an Iranian **fra-basti*, hitherto unattested.¹ But the statement in the same part that 'a few' animals were killed for the sake of the king, and the reference in both the texts to the cessation of the killing of living beings, are quite in accordance with the data of Rock Edict I, in which Asoka says that only three animals instead of many were killed in his kitchen for the preparation of curry and that these too would not be killed afterwards.

There is difference of opinion among the translators as regards the Greek passage *PARA TA PROTERON KAI TOU LOIPOU*, *parà tà próteron kai toû loipoû* which Carratelli translates: 'as compared with the past, also in the future', while Schlumberger and Robert have: 'contrary to what happened before, they will henceforward . . .' Tucci² thinks of a parallel to *hida-lokiko para-lokiko* and translates: 'during the past and for the remaining', that is to say, during this life considered as antecedent (the proper meaning of *próteros* being 'the first [of two]' and, with reference to time, 'antecedent', and hence 'past') and the further state after death. Lamotte agrees with this last interpretation and refers to the Separate Kalinga Edict in which Asoka emphasizes his aim to ensure happiness for everybody in this world and in the other.

The difficulty arises from the ambiguous value of the Greek word *para*. Amongst its multifarious meanings, we have 'contrariwise' and 'during'. *Loipos* means 'which is remaining' either with reference to a thing or to a duration. But, as we have pointed out, the bilingual inscription under study is close to Rock Edict IV, which does not allude to a contrast between this world and the other, but insists on the same between the situation in the past, when violence and inobedience prevailed, and the new era of non-violence and obedience which resulted from the activities of the king. This contrast is the main idea of the edict from its very beginning, and the passage, which we have quoted above as a close parallel to the Greek text, runs immediately before this statement: *yaditam bahuhi vashabatehi na bhuta-pruve tadise aja vadhite Devanampriyasa Priyadrasisa ratto dhramm-anustasiya anarambho prananam*, etc., 'what during many centuries formerly was not existing, has grown up today thanks to the *dhrama* instruction of King Devanampriya Priyadrasī: not killing animals,' etc.

With the interpretation of *parà tà próteron* as 'contrariwise', referring to the past time when obedience was not observed, the parallel with the main idea of Rock Edict IV is quite complete. The only difference is in the order of the two terms of contrast. Rock Edict IV puts first the past and the Greek inscription first the new era; but the ideas are identical.³ The words *kai toû loipoû* begin⁴ the last passage which announces a better way of life just as Rock Edict IV adds: *eta aham cha bahu-vidham dhrama-charanam vadhitam vadhitaticha*, 'in this and in many other ways this conduct according to the *Dhrama* has grown up and will grow up'.

The general concordance of the Greek inscription with Rock Edict IV has to be examined from the point of view of date. This edict was promulgated when Asoka was anointed twelve years.

¹ Cf. E. Benveniste in *Journ. As.*, op. cit., pp. 41-42.

² *Un editto*, etc., p. vi.

³ Rock Edict IV gives in addition an enumeration of what was shown to the people on the occasion of the proclamation of the new era. Cf. 'Les festivités du Dhamma chez Asoka' in *Journ. As.*, 1957, pp. 1-9.

⁴ Prof. Robert (op. cit., p. 12) has pointed out that all the sentences of the Greek text are connected by means of *kai*, 'and'. That is a good example of the so-called '*kai*-style' in Greek.

The fact is referred to in Pillar Edict VI in which Asoka recollects his action after twenty-six years from his anointment (cf. *duvāḍasa-rasa-abhisitena me dhamma-lipi likkāpitā lokasā hita-sukhāye*, 'being anointed twelve years, I have caused to be engraved a *dhamma*-inscription for the welfare and happiness of the world'). Since the bilingual inscription is dated, as we have seen, ten years after the anointment, it cannot be a translation of Rock Edict IV; but as it has a very close relation with the ideas of the latter, we are sure that Asoka had already undertaken his action two years before the promulgation of the said edict which he finally considered as fundamental.

On the other hand, the date given in Rock Edict VIII for Asoka's start for Sambodhi is exactly the same as the date of our bilingual inscription, i.e. when he was anointed ten years. That was the time following the increase of his zeal which took place one year after his conversion. Evidently, since this conversion, consequent on the conquest of Kalinga, he had not completely renounced his old habits, some animals being still killed for his meals, as is mentioned in Rock Edict I and in the Aramaic part of our inscription. The first fruits of the increase of his zeal were the complete cessation of killing, the beginning of the propagand for the new era, and his great pilgrimage. Subsequently, when he was anointed twelve years, he issued the edict which became Rock Edict IV when the series of Rock Edicts were collected, and he directed his officers (*yuta*, *rajuka* and *pradeśika*) to go about with this edict (*dhamma-arusa ti*) every five years (Rock Edict III). When he was anointed thirteen years, he created the *Dhamma-mahamatras* (Rock Edict V).

We now see exactly the place of the bilingual inscription in the succession of the deeds of Asoka. It belongs to the very beginning of his endeavour to propagate a more profitable life throughout his empire. This action was not specifically Buddhist. There is no trace of a Buddhist bias in the prescriptions either in the Greek text or in Rock Edict IV. The Aramaic text was accommodated to the Semitic creeds as is evidenced by the statement about the end of this text: "And there is no Judgment for all pious men." This is in full harmony with the instructions of Asoka. A Buddhist *upāsaka* himself and recommending Buddhist texts for the study even of Buddhist monks and nuns (cf. the Bhabra Edict), he nevertheless took care of all other sects (cf. Rock Edict XII), and his *mahamatras* were commanded to ensure the prosperity of all sects (cf. Pillar Edict VII). Piety for the Greeks, Truth for the Aramaic-speaking people, the *Dhamma* was the right Order for every society.

From the historical point of view, also the Graeco-Aramaic inscription is significant. The place of its discovery is in all probability the region of the ancient site of Alexandria of Arachosia where, according to Strabo (XV, 2, 9), Alexander had established Greek colonies and which was transferred by Seleukos Nikator to Chandragupta Maurya, the grandfather of Asoka. Now we know that Greek culture was well preserved in the said country under Mauryan rule till the days of Asoka and that the Arachosian province was still in the possession of that king. The Yonas or Greeks, who were different from those under the Greek kings and inhabited the territories lying within the empire of Asoka (cf. Rock Edicts V and XIII), are now located. The inscription was engraved for the sake of the Yonas who were Asoka's subjects.

These Yonas are mentioned in Asoka's edicts in association with the Kambojas or Kambojas who were probably Iranian autochthons of the region where the Greek colonies were established. Prof. Benveniste has surmised that the Aramaic part of the bilingual inscription was meant for their use. The language, it is true, is Aramaic and not Iranian; but it contains several words borrowed from the Iranian language as was usual throughout the whole Achaemenid empire. For about two centuries, the administrative language in the ancient provinces of the Achaemenid empire conquered by Alexander had been Aramaic, in spite of the fact that the empire, and in this region the people, were Iranian. It was normally preserved in subsequent times and, we see now, also under the Indian domination.

From the philological point of view, the importance of the Aramaic part of our epigraph lies in the fact that it will surely help the interpretation of the two already known Aramaic inscriptions related with Asoka, i.e. those from Taxila and Pul-i-Darunteh.¹

Thus the bilingual inscription deserves the close attention of scholars and raises the hope of new finds in the Kandahar region.

¹ See the bibliography in Lamotte's *Histoire du bouddhisme indien*, p. 791; on the Taxila inscription, cf. also G. M. Bongard-Levin in *Sovetskoye Vostokovedenie*, 1956, 1, and Radhakrishna Choudhary, 'Asoka and the Taxila inscription' in *ABORI*, Vol. XXXIX, 1958, pp. 127-32.

No. 2—BRAHMI INSCRIPTIONS FROM MATHURA

(1 Plate)

D. C. SROAR, OOTACAMUND

(Received on 15.5.1959)

About the end of the year 1957, I visited the Archaeological Museum at Mathurā and copied two inscriptions which were stated to have been recently discovered. These two epigraphs were noticed in the *Annual Report on Indian Epigraphy*, 1957-58, Nos. B 591 and 594. An inaccurate transcript of the first of these two records appeared in the *Proceedings of the Indian History Congress*, 20th Session, 1957, p. 68. About a year later, I received an impression of another inscription discovered at Mathurā in the year 1958, from the Curator of the Mathurā Museum. It was likewise noticed in the *Annual Report on Indian Epigraphy*, 1958-59, No. B 788. Of the three inscriptions, the first and third are clearly fragmentary, while the nature of the second is difficult to determine. As the third record (i.e. No. B 788 of 1958-59) is considerably earlier than the second (i.e. No. B 594 of 1957-58), the former has been treated below as No. 2 and the latter as No. 3.¹

1. Inscription² of Kanishka's Reign, Year 4

The inscription is engraved on the pedestal of a broken image. There are only two lines of writing. The inscribed area covers about 15½ inches in length and a little over 1 inch in height. Individual *aksharas* are about ¼ inch or slightly more in height, though a few letters including conjuncts and consonants endowed with vowel marks are bigger in size. The end of both the lines of writing is broken away along with the right-hand side of the inscribed stone.

The characters belong to the Brāhmi alphabet as used in the inscriptions of the Kushāna age. Interesting from the palaeographical point of view are the letters *m* and *h* which are of the types generally styled 'Eastern Gupta', although *s* is of the so-called 'Western Gupta' variety. The early variety of *m* and the 'Western type' of *h* have, however, also been used; cf. *maḥā*^o in line 2. The curve attached to the right of the lower part of the vertical of initial *ā* ends near the end of the lower left limb of the letter. This form of initial *ā* (cf. *ācha*^o in line 2) is more common in the inscriptions of the Gupta age than those of the Kushāna period. Of initial vowels, only *a*, *ā* and *e* occur in the inscription, while, among numerical symbols, only 1 and 4 have been used in line 1.

The language of the epigraph is Sanskrit influenced by Prakrit. As regards orthography, there are some cases of the reduplication of *m* and *v* following *r* and one case of the similar reduplication of *dā* followed by *y*. The record was engraved in the 4th year of Kanishka, i.e. the 4th regnal year of the Kushāna king Kanishka I who is now usually believed to have ascended the throne in 78 A.D. The exact date is quoted as *h[e] I d[i] I*, i.e. the first day of the first month of winter, probably corresponding to Mārgaśīraha-badi 1. The date of the inscription thus seems to fall in the year 81-82 A.D.

¹ Macron over *e* and *o* has not been used in this article.

² This is No. B 591 of *A.R.Ep.*, 1957-58.

The purpose of the epigraph is to record the installation of an object, the name of which has been lost at the end of line 1, although there is little doubt that it was a Buddhist image on the pedestal of which the inscription was incised.

The name of the person responsible for the installation is likewise lost. But he is stated to have been related to a *Sāddhyavihāri* of the Buddhist monk named Dharmanandin who was a *Dharma-kathika*. The expression *dharmakathika* (Pāli *dharmakathiko*) means 'a preacher', while *sāddhyavihāri* stands for Pāli *sāddhivihāri* (Sanskrit *sārdham-vihārin*) and means 'one's fellow priest living at the same monastery' in Pāli and 'a fellow student' in Buddhist Sanskrit.

The installation of what was no doubt a Buddhist image was made on the *vedī* of (i.e. built by) *Mahādaṇḍanāyaka Hummiyaka* at the *Sakka-vihāra* or the Śakra or Śākya monastery. The word *vedī* in the present context seems to mean a raised platform. The name Hummiyaka no doubt suggests the person's foreign origin. He seems to have been a *Mahādaṇḍanāyaka* (i.e. a commander of forces or a military governor) in the service of the Kushāṇa king Kanishka I.

The concluding sentence of the record, which is fragmentary was apparently similar to one generally found in the dedicatory inscriptions of the Mahāyāna Buddhists. The intention was to state that the donation of the gift (no doubt referring to the installation of the Buddhist image in question) was expected to benefit the donor's parents, teachers and others. Many inscriptions specify in this context the benefit as *anuttara-jñān-āvāpti* (i.e. attainment of the supreme knowledge) or *hita-sukha* (i.e. welfare and happiness) of the persons indicated.¹

TEXT

- 1 Siddham* [||*] mah[ā]rājasya Kap[ishkas]ya [saxi] 4 h[e] 1 [di] 1 [||*] etasyaṃ purvāyāṃ
bhiksho[r]=Dha[r]mmanand[is]ya dha[r]mma-[kath]ikasya sāddhyavihāriya [bha]*.....
- 2 pratishthāpayati mahādaṇḍan[ā]yaka-Hummiyaka-v[e]dyāṃ* Sakka¹-vihāre [*] anena
deyadharmma-parityāgena mātā-pitṛipāṅ ācha²..... [||*]

2. Inscription³ of Year 92

The inscription consists of four lines of writing covering an area about 9½ inches in length and 4 inches in height. Excepting *a, k, r*, etc., and conjuncts as well as consonants endowed with vowel marks, individual letters are a little more than ½ inch in height. The right-hand side of the inscribed stone is broken away, though it is difficult to say whether some letters at the end of the lines are lost. This is because the inscription can be somehow interpreted as it is.

The characters are similar to those of the epigraph edited above. But there is no instance of the use of *m* and *h* of the 'Eastern Gupta' type. The symbols for 1, 2, 5 and 90 occur in the epigraph. As regards language and orthography also, the epigraph closely resembles the other inscription, though Prakrit influence is more considerable in it and there is no case of the reduplication of a

¹ Cf. above, Vol. XXIII, p. 250, text line 3; p. 262, text line 2; below, p. 11, text line 4, etc.

² From impressions.

³ Expressed by symbol.

⁴ The intended word seems to have been *bhikṣuṣya-bhikṣoḥ*. A number of letters are lost at the end of the line.

⁵ The *anuvāra* sign is engraved to the right of the *akṣara dyā*.

⁶ The *akṣara sa* had been originally omitted and was later engraved below the line between *dyā* and *kṣa*.

⁷ The intended word is *ācāriya* (Sanskrit *ācārya*). A number of letters are lost at the end of the line.

⁸ This is No. B 788 of *A. E. Ep.*, 1958-59.

BRAHMI INSCRIPTIONS FROM MATHURA

1. Inscription of Kanishka's Reign, Year 4



Scale: One-half

2. Inscription of Year 92



(from a Photograph)

INSCRIPTION OF NRIPAMITRA



Scale : One-half

consonant followed by *y*. The date is quoted as *he 1 di 5* (i.e. the 5th day of the first month of winter, i.e. probably Mārgaśīrṣa-badi 5) in the year 92 apparently of the Kanishka era (usually identified with the Śaka era of 78 A.D.) and possibly corresponding to 170-71 A.D.

If it is believed that no letters are lost at the end of the lines of writing, the object of the inscription is to record the erection of a Stūpa of the Buddhist monk Grāmadeśika (literally, 'one who preaches in the villages') who was a resident of the Buddhist monastery called *Veṇḍa-vihāra* apparently situated at Mathurā. In such a case, the person (or persons) responsible for the construction of the Stūpa is not mentioned in the inscription. In the present context, the word *stūpa* mean a memorial structure enshrining the relics of the monk in question. Otherwise, the structure was built mainly out of the amounts collected by the monk.

TEXT¹

- 1 Sa[~~ra~~] 90 2 he 1 di 5 asya-pūrvva[ye]
- 2 Veṇḍa-viha(hā)re va(vā)stavva-bhikhusa Grā[ma]-
- 3 desikasa sthuva pra[ti*]shṭhāpā(pa)yati [sa]-²
- 4 rva-sav[v]a(ttvä)na[m] hita-su[khā]ye [*]

3. Inscription of Nṛipamitra³

The inscription, incised on the pedestal of a broken image, was found in Dudhwala's well near the city of Mathurā. It consists of four lines of writing, which cover an area about 7 inches long and about 2½ inches in height. Lines 3 and 4 are really engraved at the beginning and end of the same line. Individual letters, excluding conjuncts, etc., are about ¼ inch in height. Apparently no line of writing has broken away from the top of the inscribed slab; but about one-third of the writing of lines 1-2 has completely peeled off from the middle.

The characters are Brāhmī of about the 5th century A.D. They may be compared with the alphabet of the Kushāṇa epigraphs from Mathurā, including the two inscriptions edited above, as well as the two Mathurā inscriptions of the time of Chandragupta II, one of which is fragmentary while the other is dated in the Gupta year 61 (380 A.D.).⁴ Although many letters including *m*, *y* and *s* as found in our record are also noticed in both the groups of Mathurā epigraphs referred to above, there are a few palaeographical peculiarities of the inscription under study, to which attention may be drawn. Our inscription exhibits three types of the medial *i* sign, viz. (1) that formed by a curve at the top of a consonant, the left end of the former not coming down much below the top *mātrā* of the letter (cf. °*r-di* in line 4); (2) that in which the left end of the said curve comes down below the bottom line of the consonant (cf. *dhi* and *hi* in line 2; *vi* in line 3); and (3) that in which the left end of the curve is drawn inwards to very near its root at the top of the consonant (cf. *kshi* in line 1, *yi* and *mi* in line 2, etc.). In the Brāhmī inscriptions of the age of the Kushāṇas of Kanishka's house, the left end of the curve of the medial *i* sign lies generally above the line of the top

¹ From an impression.

² On the impression, this letter looks more like *a*. If it is really so, the word intended here was apparently *acharya* (Sanskrit *āchārya*) and we have to presume that a number of letters have broken away from the end of this line as well as from that of lines 1-2.

³ This is No. B 594 of *A. R. Ep.*, 1957-58. The stone bears the acquisition No. 4378.

⁴ See *CII*, Vol. III, Plate III A; above, Vol. XXI, Plate facing p. 8.

mātrā and this fact shows that our inscription exhibiting three varieties of a more developed sign of medial *i* has to be assigned to a much later date. The first two types of this sign are noticed in both the Mathurā inscriptions of Chandragupta II, referred to above, particularly in the fragmentary one. The third variety of the sign, which is ornamental, is found, often along with the other two varieties, in records like the Mehrauli posthumous pillar inscription¹ of Chandra (i.e. Chandragupta II), the Shorkot inscription² of 402 A.D., and the Mandasor pillar inscriptions³ of Yaśodharman, one of which is dated in 532 A.D. Similarly, the signs for medial *u* in *rtu* (line 1) and medial *ri* in *ṛi* (once in line 1 and twice in line 2) used in the record are also generally found in inscriptions later than those of the Kushāṇar. But the letter *ch*, *j*, *n*, *p*, *s*, etc., as used in our epigraph, are not generally expected in records much later than the 5th century A.D. On palaeographical grounds therefore the inscription can be roughly assigned to a date about the close of the 4th or in the 5th century A.D.

The language of the inscription is Sanskrit. There are two stanzas (one in *Āryā* and the other in the *Upajāti* metre) with a prose endorsement at the end. As regards orthography, there is no case of the reduplication of a consonant in conjunction with *r*, though *dh* followed by *y* has been reduplicated in line 3. The inscription bears no date.

The first line of the epigraph contains a stanza apparently in the *Āryā* metre, of which the major part of the second and nearly the whole of the third feet are lost. Another difficulty is that the last two syllables of the first foot and the four extant syllables at the beginning of the second foot appear to contain some errors as they do not yield any sense as they are. But the first foot speaks of one Nṛipamitra-bhartṛi in the sixth case-ending, while the last foot seems to mention a person named Udāka or Udoka also in the sixth case-ending. The latter is called *sad-dharma-ruchi* referring to his devotion to 'the true faith' probably meaning Buddhism. The name Nṛipamitra-bhartṛi is interesting since the word *bhartṛi* suffixed to it is undoubtedly the same as Prakrit *bhaṭṭāra* derived from Sanskrit *bhartṛi* (actually from the plural form *bhartārah*) but later adopted as a Sanskrit word. Gradually the word *bhaṭṭāraka* (derived from *bhaṭṭāra*) and later the expression *paramabhaṭṭāraka* became popular in the sense of 'a king' and was often used with reference to a monarch.⁴ The word *bhaṭṭāraka* was sometimes also suffixed to the names of kings and princes, e.g. Arthapati-bhaṭṭāraka, Pṛithivivigraha-bhaṭṭāraka, Lokavigraha-bhaṭṭāraka, Mañchyanna-bhaṭṭāraka, etc.⁵ There is little doubt that Nṛipamitra-bhartṛi is the same as Nṛipamitra-bhaṭṭāraka and, as will be seen below, this Nṛipamitra was a king apparently of the Mathurā region. The verse in question therefore seems to speak of a pious work of a Buddhist named Udāka or Udoka who was most probably an officer or subordinate of king Nṛipamitra. The pious work was no doubt the installation of the image, on the pedestal of which the inscription under study was engraved.

The second verse is in the *Upajāti* metre, of which the major part of the second foot and the beginning of the third are lost. The first foot obviously refers to the pious work of Udāka or Udoka (i.e. the installation of an image by him), mentioned in verse 1, and states that it was caused to be made by Nṛipamitra-bhartṛi (i.e. Nṛipamitra-bhaṭṭāraka), while the latter half of the stanza prays for the welfare of 'that king of kings' (*tasya nṛip-ādhipasya*) in this world and in the next. This 'king of kings' is no doubt the same as Nṛipamitra-bhartṛi mentioned earlier in the same stanza.

¹ *CII*, Vol. III, Plate XXI A.

² Above, Vol. XVI, Plate facing p. 15.

³ *CII*, Vol. III, Plates XXI B and C and XXII.

⁴ Cf. *Select Inscriptions*, p. 162, text line 3; p. 283, text line 1; p. 325, text line 7; p. 344, text line 13; etc.; above, Vol. XXVIII, p. 16, text line 8; p. 334, text line 12; etc.

⁵ Above, Vol. XXVIII, p. 16, text line 2; p. 84, text lines 3-4; p. 331, text lines 3-4; Vol. XVII, p. 336 text line 11.

as well as in verse 1. Thus the installation of a Buddhist image by Udāka or Udoka seems to have been done on behalf and for the merit of king Nṛipamitra.

The prose endorsement at the end seems to state that the stanzas were the composition of Dinna. Thus the fragmentary inscription not only mentions a hitherto unknown king of the Mathurā region, by name Nṛipamitra, and his Buddhist subordinate or officer named Udāka or Udoka, but also reveals the name of Dinna who may have been a poet at the said king's court. Post Dinna's name, which is a Prakrit word standing for Sanskrit *datta*, 'given', is not known from any other early source.

The question now arises as to who king Nṛipamitra was and when exactly he ruled over the Mathurā region. The earliest Gupta inscriptions at Mathurā belong to the time of Chandragupta II (376-413 A.D.) though the area seems to have been annexed to the Gupta empire by his father Samudragupta (c. 340-76 A.D.) sometime about the middle of the 4th century A.D. Since the hold of the Guptas on the Mathurā region appears to have continued at least down to the latter half of the 5th century A.D., Nṛipamitra, who apparently did not belong to the Gupta family, would have flourished either about the middle of the 4th century or about the close of the 5th. Since Gupta rule in the said region appears to have been overthrown by the Hūṇa king Toramāna, who ascended the throne sometime after 484 A.D.,¹ and his son Mihirakula, who was defeated by king Yaśodharman of Mandasor before c. 532 A.D.,² and since the palaeography of the inscription under study appears to be earlier than the middle of the 6th century, it may be tempting to assign king Nṛipamitra of the Mathurā region to a date about the middle of the 4th century. As it is usually believed that the Guptas conquered the Mathurā region from the Nāgas, it is in that case not impossible to think that Nṛipamitra belonged to the Nāga lineage. But names ending in the word *mitra* are not known to have been popular with the Nāgas. It has, moreover, to be admitted that the medial *i* marks in the inscription appear to be somewhat later than the middle of the 4th century A.D. We have therefore to think of the possibility of Nṛipamitra having flourished in the Mathurā region about the close of the 5th century as a semi-independent feudatory of the Guptas.

TEXT*

1⁴ Nṛipam[ī]tra-bhartu[s*]=tesha⁵ praksh[i]nānu⁶.....[|*].....mas=sad-dharma-ru-
ch[e]r=Udā[kas]ya [||*]⁷

2 Yaktā(t=kā)rayitva (tvā) Nṛipamitra-bhartrā prāpa ○ — — ○ ○ — ○ — — [||*] — — ○ —
t=tasya nrip-ādhipasya hitam para-

3 tr=cha cha samvidaddhyā[t] [||*]⁸

4 *kritir=Dinnasya [||*]

¹ Mātṛviśṅgu was ruling at Eran as a feudatory of Budhagupta in 484 A.D. while his successor Dhanyaviśṅgu was a feudatory of Toramāna in the latter's first regnal year. Cf. *Select Inscriptions*, pp. 326-27, and pp. 396-97.

² The inscription referring to Yaśodharman's victory over Mihirakula does not bear any date. But one of Yaśodharman's epigraphs is dated in 532 AD. Cf. *ibid.*, p. 395, verse 6; pp. 386 ff.

³ From impressions.

⁴ It is possible to conjecture that a *Siddham* symbol was engraved at the beginning of the line.

⁵ The intended word may be *teshāḥ*.

⁶ The intended reading and the meaning of the word are difficult to determine. Can it be *prakshin-ānu*?

⁷ The metre of the stanza appears to be *Āryā*. The reading of the last four syllables may be **r=Udokaśya* also.

⁸ The metre of the stanza is *Upajāti*.

⁹ The following letters are engraved about the end of line 3.

No. 3—BUDDHIST INSCRIPTION FROM KAUSĀMBI

(1 Plate)

A. GHOSH, NEW DELHI

(Received on 29.1.1959)

The inscription, edited here for the first time at the suggestion of the Government Epigraphist for India and with the consent of Shri G.R. Sharma, Director, Allahabad University Kausāmbī Expedition, was discovered on the 24th December 1950 at Kosam¹ (lat. 25° 20' N. ; long. 81° 22½' E.) in the Allahabad District, Uttar Pradesh, in the course of the extensive excavation of the site, being conducted by the University of Allahabad since 1949. The ruins of Kosam, it is now well known, represent the ancient city of Kausāmbī. Apart from the facts known before,² the results of the present excavation, including the discovery of the record under study, have yielded enough evidence to confirm the identification.

Shri Sharma informs me that the **inscribed slab** was discovered lying on a floor at a distance of 36 feet 8 inches to the west of the eastern boundary-wall of an excavated monastic complex, 32 feet to the east of the eastern site of the **Main Stūpa** and 11 feet to the south of the southern wall of the **Main Chaitya**, the whole complex being situated within the fortifications of the city, near its south-eastern corner.

The **inscription** is neatly engraved in a horizontal compartment on a sculptural slab of reddish sandstone (which, Shri Sharma says, is not of the Mathurā but of the Central Indian variety), 2½ inch thick, now broken at the top and right-hand side. Its extant base and maximum height each measure 1 foot 10 inches. Like other slabs of its kind, it was, in all likelihood, square in shape, and, to judge from the available fragment, bore at the centre a pair of foot-marks in relief, two lines of inscription (at least the first of them running from edge to edge) at their bottom and floral designs of sorts and dwarf human figures, of which a fragment consisting of the left portion of a person holding a fan-like object under his left arm now exists. The partly preserved foot-mark bears a spoked wheel on its sole, a *svastika* symbol on each of its little toes and three symbols, including what may be called a handled and spouted vase, on its great toe. If the missing parts of the slab are conjecturally restored³ on the basis of the extant portion, it would be about 3 feet 2 inches square. It is difficult to say whether, in addition to the two lines of the inscription now available on the toe-side of the foot-marks, there existed two more lines representing the beginning of the epigraph on the heel-side as well.

The extant part of the inscription consists of two lines, the right portion of both of which has broken away, and the restored drawing will show that roughly one half of the inscription (i.e. the left half) is now available. The epigraph is written in **Brāhmī characters of about the first century A. D.** Its language is Prakrit influenced by Sanskrit. As regards **orthography**, the use of *sh* in *Ghoshit-ārāme* and *ś* in *śilā* in line 2 is noteworthy.

As indicated above, it is not possible to say whether the first part of the inscription containing the name of a ruler and a year of his reign or of an era is now lost. But the date of the epigraph can be determined, on palaeographic considerations, by comparing its characters with

¹ Macron over *e* and *o* has not been used in this article.

² D. R. Sahni in *JRAS*, 1927, pp. 689-98.

³ See Plate C.

those of other inscriptions of comparable chronological and geographical horizons, i.e. those closely preceding and following the beginning of the Christian era, to which epoch the inscription has to be assigned, and belonging to the Gaṅgā-Yamunā doāb, in which Kausāmbī (Kosam) is situated.

A comparison with the inscriptions of Āshāḍhasena¹ of the second half of the first century B.C.,² found at Pabbosā 6 miles to the west of Kosam, would suggest that the date of our inscription is later, the characters of the latter exhibiting more pronounced serifs and a more squattish shape—a characteristic of the Kushāṇa script. Out of similar considerations, the present record may be assigned to a date later than that of the Kosam inscription of Gotiputa.³ Attention may be drawn to the following palaeographical peculiarities of the inscription under study: the extremities of the left limbs of a curve inwards and are not oblique straight lines; y has its legs turning inwards and not pointing vertically upwards; r has the shape of a hook; and the left leg of l is an oblique line from the right to the left.

The characters of our inscription resemble those of the Mathurā inscriptions of Śoḍāsa or Śomḍāsa⁴ (first quarter of the first century A.D.⁵) and more closely those of the early Kushāṇas of Kanishka's house.⁶ It may be roughly assigned to a date about the latter half of the first century A. D.

This dating is not inconsistent with the stratigraphic evidence derived out of the excavation. Shri G. R. Sharma informs me: "The excavation of the area shows eighteen Sub-periods, of which the earliest two antedated the Northern Black Polished Ware, the next seven were contemporary with that Ware and the last nine were later than it. The penultimate Sub-period is associated with the seals of Toramāṇa and Hūnarāja, and possibly also with the coins of Toramāṇa. The average duration of a Sub-period at the site thus works out to be about eighty years,⁷ and as the floor on which the inscription was discovered belongs to the thirteenth Sub-period (from bottom upwards), it has to be dated c. 200 A.D. As however inscriptions and images were retained in the monastery for long periods, this date should be taken as the upper limit of the date of the inscription and not the date of its engraving."

¹ Above, Vol. II, pp. 240-43.

² N. G. Majumdar (J. Marshall and A. Foucher, *The Monuments of Sārnāth*, Vol. I, p. 271, note 6) places Bahasatimitra, whose nephew Āshāḍhasena was, in c. 50-25 B.C. Other dates recently proposed for Bahasatimitra are not inconsistent with this (cf. D. C. Sircar in *The Age of Imperial Unity*, p. 174). I hope nobody still proposes a much earlier date for him on his supposed identity with Pushyamitra Śūṅga.

³ Above, Vol. XVIII, p. 159 and Plate.

⁴ A. Cunningham, *Arch. Surv. Ind. Rep.*, Vol. XX, 1885, p. 49 and Plate V; G. Bühler, above, Vol. II, p. 196 and Plates; R. P. Chanda, *Archaeology and Vaiṣṇava Tradition (MASI, No. 5)*, p. 170 and Plate XXVI b.

⁵ Like the date of all other rulers of this period, the date of Śoḍāsa is uncertain. R. P. Chanda observed, 'No one has assigned Śoḍāsa to a later epoch than the first century A.D.'. The latest tendency, following Sten Konow (*CII*, Vol. II, Part I, p. XXXIV), is to refer the year 72 of his Mathurā inscription to the era of 57 B. C.; cf. Sircar in op. cit., p. 126, etc.

⁶ Within this group should be included those on early Kushāṇa Buddha or Bodhisattva statues, which, though found at places far away from Mathurā, were manufactured (and probably inscribed as well) in the workshops of Mathurā out of local sandstone and in the local art-idiom. They are: the Kosam inscription of the year 2 (above, Vol. XXIV, p. 212 and Plate), the Sārnāth inscription of the year 3 (ibid., Vol. VIII, p. 176 and Plate) and the Set-Mahet (Saheth-Maheth or Śrāvastī) inscription of the year 19 (ibid., Vol. VIII, p. 181), all belonging to the reign of Kanishka and referring either to the monk Bala and the nun Buddhāmitrā or to either of them.

⁷ In saying this, Shri Sharma evidently has in his mind something like the following: The occupation on the site lasted for about fourteen centuries, beginning roughly with 800 B.C., i.e. two Sub-periods before the advent of the Northern Black Polished Ware in c. 600 B.C. (B. B. Lal in *Ancient India*, Nos. 10-11, p. 23) and ending roughly with 600 A.D., i.e. one Sub-period after Toramāṇa, c. 500 A.D. The duration of one Sub-period thus works out to about 80 (1400 ÷ 18) years.

The inscription, in its mutilated form, mentions a monk named Phagula, a disciple of the reverend Dhara, and states that somebody connected with Phagula caused the *śilā* or stone (no doubt the sculptured and inscribed slab bearing the inscription under study) to be made and apparently installed it at the residence of the **Buddha** (*Budh-āvāsa*) in the **Ghoshit-ārāma**.

The Ghoshit-ārāma was a well-known Buddhist establishment at Kauśāmbī, where the Buddha is stated to have stayed on many occasions. The *Dhammapadaṭṭhakathā* says that it was built for the Buddha's residence by Ghoshaka, the treasurer of king Udayana of Kauśāmbī,¹ the other contemporary Buddhist establishments at Kauśāmbī known to Pāli literature being those built by Kukkuṭa² and Pāvārika,³ two colleagues of Ghoshaka, and the Badarikārāma.⁴

It is also noteworthy that according to the inscription the stone slab was apparently installed at the residence of the Buddha, or, at any rate, what was believed at that time to have been the place where the Buddha had lived. It may be recalled that another Kosam inscription, the exact findspot of which is unknown, refers to the promenade (*chaṅkama*) of the Buddha.⁵ All these tend to show that the Buddha's visit to and stay at Kauśāmbī may not, after all, have been a myth, as has sometimes been thought.⁶ In any case, this inscription, together with a few others subsequently found in the excavation of the same area, proves that, at least in the first century A.D., the Buddhist establishment, the ruins of which have now been laid bare by excavation, was known as the Ghoshit-ārāma and, besides, contained a spot believed to have been the Buddha's residence.

TEXT'

- 1 Bhayaṃtasa Dharasa aṃteväsaia bhikhusa Phagulasa
 2 **Budh-āvāse Ghoshit-ārāme** sava-Budhānām puṅgava śilā kā[ritā]⁷[[*]

TRANSLATION

(This) slab has been caused to be made of the monk Phagula, the disciple of the reverend Dhara, at the residence of the **Buddha** in the **Ghoshit-ārāma** for the worship of all the Buddhas.

¹ G. P. Malalasekera, *Dictionary of Pāli Proper Names*, Vol. I, p. 828, s.v. *Ghosaka-seṭṭhi*.

² *Ibid.*, p. 812, s.v. *Kukkuṭa*.

³ *Ibid.*, Vol. II, p. 194, s.v. *Pāvārika*.

⁴ *Ibid.*, p. 263, s.v. *Badarikārāma*.

⁵ Above, Vol. XXIV, p. 212.

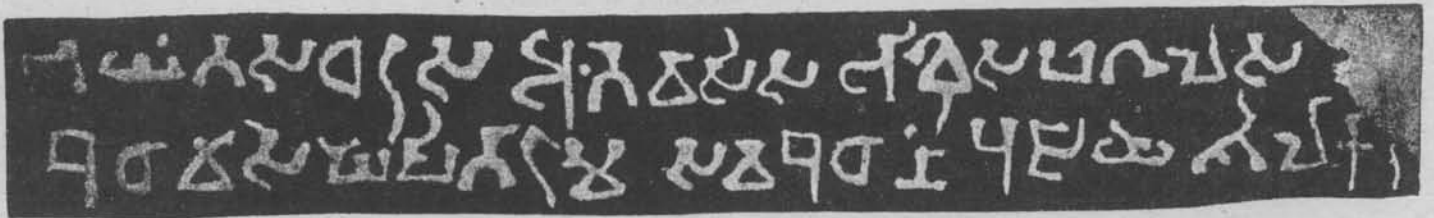
⁶ Cf. E. J. Thomas, *The Life of Buddha*, 3rd ed., 1949, p. 115, note 2.

⁷ From the photograph of the stone slab and an impression of the inscription kindly supplied by Shri G. R. Sharma.

⁸ Only the lower part of the *akshara ri* exists, and *tā* can be confidently restored. It is permissible to conjecture that some such words as *paṭiṭhāpitā cha* have broken away after *kāritā*.

BUDDHIST INSCRIPTION FROM KAUSAMBI

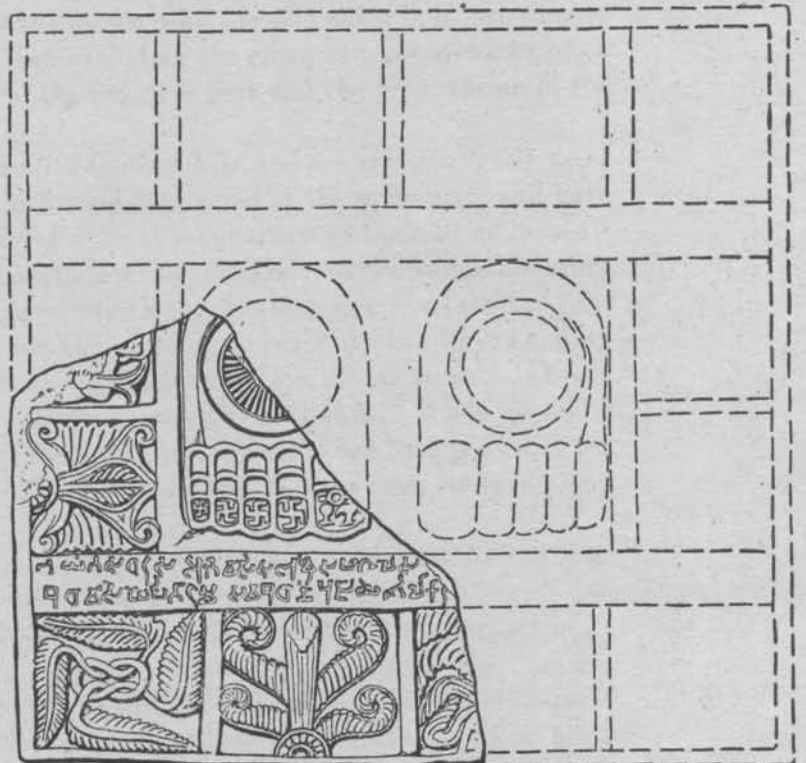
A



B



C



0 4 8 12 INCHES

(from Photographs)

No. 4—TWO INSCRIPTIONS FROM NAGARJUNIKONDA¹

(1 Plate)

D. C. SIRCAR AND K. G. KRISHNAN, OOTACAMUND

(Received on 23.2.1959)

Recent excavations² at Nāgārjunikoṇḍa in Andhra Pradesh have brought to light several inscriptions belonging to the period when kings of the Ikshvāku family were ruling over the area. The two inscriptions edited here throw considerable light on the political and religious history of the period. They carry the genealogy of the Ikshvākus further by bringing to light two more members of the family and also reveal their religious persuasion.

1. Inscription of the time of Ehavala Chantamūla, Year 16

This epigraph³ is engraved on a four-faced pillar excavated from a site where originally a temple was standing. As known from the record under study, this temple belonged to the god Mahādeva or Śiva called Pushpabhadrasvāmin.

The inscription consists of 11 lines of writing and occupies a space measuring about 27" long and 21.5" wide. The lines of writing, except lines 1, 2 and 8, extend upto the right end of the fourth face of the pillar. The engraver appears to have taken care to see that words are not split up at the end of the line and this is the reason why the said three lines are shorter in length. The average height of a letter is $\frac{1}{2}$ inch excluding the elongated vowel-marks often added to the top or bottom. The engraving of the record is neat and the preservation of the writing satisfactory.

The characters are Brāhmi of the third or fourth century A.D. and are very much the same as found in the other records of the dynasty, which were discovered at the same place and have been edited in this journal.⁴ The following palaeographical peculiarities of the inscription may, however, be noticed. The difference between the letters *da* and *ḍa* is not very considerable, while *ku* and *kū* are written in two ways. *Ku* is usually written by adding a small curved stroke at the right of the vertical of *k* about its middle (line 8) and *kū* by adding two such strokes (lines 4 and 8). But sometimes *ku* is written by curving the lower end of the vertical towards the right (line 8 and 10) and *kū* by adding a stroke to the right above the lower curve of *ku* (line 5). While generally the sign for *anusvāva* is placed on the top of the letter, in one case it has been placed to the right of a letter (see *Chantamūla* in line 7). The last line seems to have been engraved by a different hand at a slightly later date.

The language of the inscription is Sanskrit. Expressions such as *siddham* for *siddham* and *namo bhagavate Mahādevasya Pushpabhadrasvāmināḥ* in line 1, *vājavēyā*⁵ in line 3 and *bhagavato* (for *bhagavataḥ*) in line 10 betray Prakrit influence on the orthography and language. It is also interesting to note that the inscription makes no attempt to Sanskritise the Prakritic name Chantamūla. The word *stambha* has been spelt as *stamba*. The consonant *t* is reduplicated before *r* only in some cases, while *j*, *n*, *l*, etc., following *r*, have been reduplicated. The name of the king has been uniformly spelt as Ehavala though the spellings Ehuvula and Ehuvala are known from some other records.⁶ There are a few cases of wrong *sandhi*.

¹ The present fashion is to spell the name as Nāgārjunakoṇḍa instead of Nāgārjunikoṇḍa. Macron over *e* and *o* has not been used in this article.

² See *Indian Archaeology—A Review*, 1955-56, pp. 23 ff.; 1956-57, pp. 35 ff.; 1957-58, pp. 5 ff.

³ *A. R. Ep.*, 1957-58, No. B 4.

⁴ See, e.g., above, Vol. XX, pp. 1 ff.

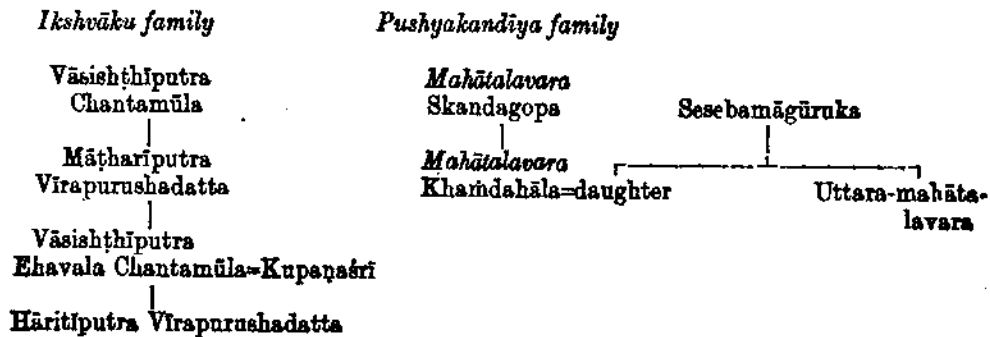
⁵ See above, Vol. XX, p. 24; Vol. XXI, p. 62.

The inscription commences with the expression *siddham* followed by an invocation to the god Mahādeva Pushpabhadrasvāmin. Then the date of the record is given in the regnal reckoning of Vāsishthīputra Ehavala Chantamūla as the 5th day of the second fortnight of the summer season in the year 18 (expressed in symbols). The record next proceeds to introduce Mahārājakumāra Mahāsenāpati Hāritīputra Virapurushadatta who is stated to have caused the construction of a shrine (*devakula*) for Bhagavat Pushpabhadrasvāmin and the erection of a flagstaff (*dhvaja-stambha*) apparently in front of the shrine. He is further stated to have created a permanent endowment of the village of Puḍokedaṁ, no doubt for the maintenance of the temple.

Prince Virapurushadatta is introduced in relation to both his paternal and maternal lines. He is represented as the great-grandson of Mahārāja Vāsishthīputra Chantamūla who is described, as in other Ikshvāku records, with reference to his munificence and also to his performance of the *agnishtoma*, *vājapeya*, *akvamedha* and *bahusuvarṇaka* sacrifices and is also stated to have acquired the glory of victory in battles by his own valour. His grandfather Mahārāja Mātharīputra Virapurushadatta is next barely mentioned, while his father Mahārāja Ehavala Chantamūla, in whose reign the record was engraved, is then introduced as an equal to the epic heroes Sagara, Dilīpa, Ambarīsha, Yudhishthira and Rāma. Then Mahādevī Kupapaśrī, the queen of Ehavala Chantamūla and the mother of prince Virapurushadatta, is introduced as the granddaughter of Mahātālavara Skandagopa of the Pushyakandīya clan and the daughter of Mahātālavara Kharīdahāla, while her maternal grandfather and uncle are stated to have been Sesebamāgūruka and Utara-mahātālavara (i. e. Mahātālavara Uttara) respectively. The expression *Sesebamāgūruka* apparently contains a personal name and an epithet, though it is difficult to determine them precisely. A passage in lines 9-10 saying that the said temple was the fruit of the merit of both the mother and the son suggests that prince Virapurushadatta's mother Kupapaśrī was associated with her son in the construction of the temple. The last line of the inscription seems to suggest that two persons Kaṅkaphala and Kaṅkachandra were appointed priests of the temple.

Prince Virapurushadatta is called *Mahārājakumāra* and *Mahāsenāpati*, the second epithet indicating his position as the commander of his father's forces. He was apparently named after his grandfather who bore the metronymic Mātharīputra. The male relations of queen Kupapaśrī, except Sesebamāgūruka whose status remains obscure, were *Mahātālavaras*. In this connection it may be recalled that most of the princesses of the royal household mentioned in the inscriptions of Mātharīputra Virapurushadatta were wives of *Mahātālavaras* of different clans. Prince Virapurushadatta's metronymic Hāritīputra suggests that the paternal family of Kupapaśrī belonged to the Hārīta *gotra*.¹

The ancestry of Prince Virapurushadatta is indicated below in a tabular form :



¹ The wife's paternal *gotra* was not changed to that of her husband in certain forms of ancient Indian marriage. See Proc. IHO, 1945, pp. 45 ff.

It is well known that all the ladies of the royal household of the Ikshvāku family had leanings towards the Buddhist faith. But Chantamūla I, who performed a number of Vedic sacrifices, was apparently not a Buddhist while the religious persuasion of his son Virapurushadatta and grandson Chantamūla II is unknown. The suggestion that they were followers of the Brahmanical faith is possibly supported by the present epigraph recording the construction of a temple for the god Śiva by a son of Chantamūla II. This is the first direct proof of the Śaivite leanings of the Ikshvāku family. Another Nāgārjunikoṇḍa inscription¹ records the construction of a temple for Sarva (Śiva) by Eliśri, called a *Talavara-vara* (probably the same as *Mahātalavara*) and said to be a devotee of the god Kārttikeya, in the 11th regnal year of Ehalava Chantamūla. But Eliśri, no doubt a subordinate of the Ikshvāku king, does not appear to have belonged to his master's family.

The only geographical name mentioned in this record is the village of Puḍokedaṁ which is not identifiable.

TEXT:

- 1 Siddham(ddham) [! Namo bhagavate Mahādevasya Puppā(supa)bhaddrasvāminah⁴ [!]
Mahārājasya Vāsishṭhi-putrasya
- 2 śry-E^havala-Charitamūlasya samva 10 6 gi pa 2 diva 5 [! rājño Vāsishṭhiputrasya
agnishto⁵ma-
- 3 vājave(pe)y-āśvamedha-bahusvarṇṇaka-yājinaḥ naika-hiraṁnya-koṭi-pradātuḥ go-śatasa-
hasra-hala-śatasahasra-pradātu[h]
- 4 sva-viryā-ārjjita-vijaya-kirtteḥ Ikshvākūnām śri-Charitamūlasya prapautrenā(ṇa) mahā-
rājya(ja)sya Māṅgharīputrasya Ikshvākūnām(ṇām) śri-Virapurushadattasya
- 5 pauttreṇa mahārājasya Sagara-Dīp-Ānubārisha-Yudhisṭhira-[t]ulya-dharmma-vijayaasya
Rāmasy=eva sarvva-jan-ābhirāmasya Ikshvākūnām(ṇām)
- 6 śry-Ī(śry-E)havala-Charitamūlasya puttrenā Pushyakarṇḍiyānām mahātalavarasya
Skandagopasya naptryāḥ mahātalavarasya
- 7 Khamdahālasya duhituḥ Sesehamāgūruka-daubitryāḥ Utara-mahātalavara-bhāgineyyāḥ
rājāḥ śry-Ehavala-Charitamūlasya
- 8 mahishyāḥ mahādevyāḥ Kupaśśryāḥ(śriyāḥ) puttrenā mahārājakumāre(ṇa) mahāsenāpatinā
Hārītiputrenā Ikshvākūnām
- 9 śri-Virapurushadattena mahārājasya mahādevyā gottrasya cha [v]ijaya-vaijayike āyur-
vvarddhane dvayor=api cha mātā-putrayo[h*]
- 0 dharmma-phalaṁ bhagavato(taḥ) Pushpabhadrasvāminah devakulaṁ kārītaṁ dhvaja-
stambha(bha)ś=cha pratishṭhāpitah grāmaś=cha Puḍokedaṁ(dam) akshaya-ni(nī)va

¹ Above, Vol. XXXIII, pp. 147 ff.

² From impressions.

³ The double *daṇḍa* is followed by a slanting curved stroke.

⁴ Read *Mahādevāya Pushpabhadrasvāmine*.

⁵ The additional mark above the letter may be ignored or the vowel-mark may be regarded as an imperfect sign for medial ai.

⁶ There is an unnecessary *visarga* sign after the letter *śho*.

11 dattah [(i)*]

12 'āri-Ka[r̥]kaphala[h*] Kamkacchāndraś=cha bho 2 (?)²

2. Inscription of the time of Rudrapurisadata, Year 11

This epigraph² is engraved on a pillar which is reported to have been discovered at Site No. 13 and is now preserved in the Nāgārjunikoṇḍa Museum. The pillar bears a sculpture executed in bas-relief above the inscription. The sculpture which is somewhat defaced seems to depict a lady seated on a high stool with an attending lady standing nearby. The seated lady's feet are resting on a small pedestal and there is a small seated female figure by the side of the stool.⁴

The *Indian Archaeology—A Review*, 1955-56, p. 24, states, "On the *chayakhambha* is carved the scene of Prajapati Gotami, the foster-mother of Buddha, holding Buddha (as child) in a scarf. Below it was an inscription which acquaints us with the word *chayakhambha* in a manner that brings out the idea that it is a recapitulative pillar or an epitaph. Besides recording a complete genealogy of the Ikshvaku kings (Chantamula, Virapurushadatta, Ehalala Chantamula and Rudrapurushadatta) who bear the Kshatrapa tendentious title *svami*, it established the relationship of a great Ikshvaku queen (Mahadevi) in whose memory one Srivarman of the Brihatphalayana *gotra* raised the epitaph (*chayakhamba*)." At p. 23 of the same work, we are told, "The inscriptions discovered in the course of excavation gave the name of a new king of the Ikshvaku dynasty, viz. Rudrapurushadatta, besides king Srivarman of the Brihatphalayana *gotra*." Unfortunately the statements are not all quite accurate.

The inscription consists of 9 lines of writing. The characters are the same as in the other epigraphs edited above. The form of initial *i* in line 5 is interesting as the left and upper curved strokes have been joined together. The form of medial *ū* in *kū* in line 5 is interesting as the length is indicated by a curved stroke attached to the right arm of *k* in *ku* from above. The form of the letter *d* in line 1 is slightly different from that of the same letter in line 5. The language of the record is Prakrit. As regards orthography, the words *ekkāra* for Sanskrit *ekādaśa* and *patiya* for Sanskrit *patnyāḥ* are interesting. Reduplication of consonants, not usually noticed in early Prakrit inscriptions, is exhibited by the record under study as well as by some other epigraphs of Ehalala Chantamūla's time.⁵

The inscription is dated on the eighth day of the first fortnight of the spring season in the 11th regnal year⁶ of Mahārāja Rudrapurisadata and records the erection of the *chhāyā-khambha* (*chhāyā-stambha*) of the deceased queen Varmabhatā (Varmabhatā), evidently the pillar on which the record under study is engraved. The expression *chhāyā-stambha* means a *stambha* or pillar adorned with a *chhāyā* or image. The use of the word *chhāyā* in this sense is known from records like the Śrīkūrmam inscription⁷ of 1353 A.D., according to which the Gaṅga king Bhānu III dedicated to the god in the Śrīkūrmam temple a *chhāyā* each of his father Narasimha III and his step-mother Gaṅgāmbikā. The images in this case are stated to have each held perpetual lamps in their hands. Such lamps in the hands of images are called *chhāyā-dīpa* in epigraphs like

¹ The following passage is engraved in slightly later characters below the beginning of the second half of the previous line.

² The contraction *bho* seems to stand for a word like *bhogitau* or *bhojatau*. The first part of the two personal names may possibly be *kāka* also. The form of the *akshara* read *pā* in the first name is not regular for the period and may be also regarded as an irregularly shaped *pā*.

³ *A. R. Ep.*, 1956-57, No. B 26.

⁴ *Indian Archaeology—A Review*, 1955-56, p. 24 and Plate XXIX A.

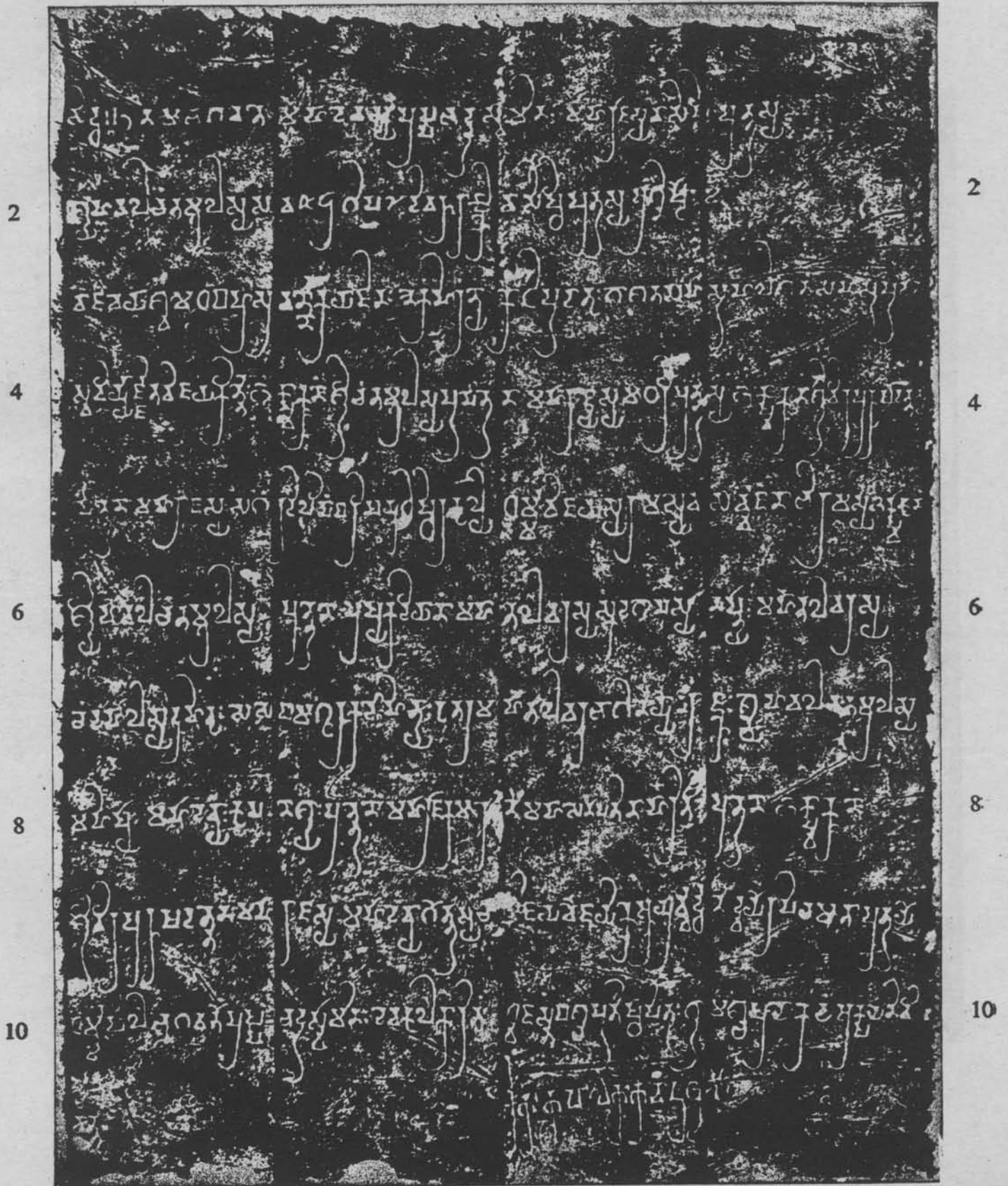
⁵ Cf. above, Vol. XXI, p. 62.

⁶ The date is given both in words and figures. It may really be the date of the queen's death.

⁷ *SI*, Vol. V, No. 1205.

TWO INSCRIPTIONS FROM NAGARJUNIKONDA

1. Inscription of the time of Ehavala Chantamula, Year 16



(from Photographs)

2. INSCRIPTION OF THE TIME OF RUDRAPURISADATA, YEAR 11

I. Inscription of the time of Khavala Chhatrapati, Year 11

A



B



the Puri inscription of the time of Anantavarman Choḍagaṅga edited above.¹ In this connection it is interesting to note that the stone pillar on which our inscription is engraved bears certain figures to which reference has been made above. As we have seen, the scene depicted is that of a seated lady attended by two females. This lady seems to be no other than the deceased queen Varmabhaṭā. She has a head-dress; but her locks are not tied in a knot. She wears an upper garment covering her bust and a long scarf covers her right shoulder and upper right arm and also her left forearm. The queen appears to be dressed like a foreign lady which she really was as we shall see below. Her extended right hand seems to hold a *darpaṇa*. The sculpture thus depicts a toilet scene.

Varmabhaṭā is described as the mother of the said king, as the wife of *Mahārāja Ehavala Chantamūla*, as the daughter-in-law of *Mahārāja* Virapurushadatta and as granddaughter-in-law of *Mahārāja* Chantamūla. She is further stated to have belonged to the Bahapala (i.e. Brihatphala or Brihatphalāyana) *gotra* and to have been the daughter of a *Mahākshatrapa* (*Mahākshatrapa*).² Thus the record supplies us with a second instance of the relations of the Ikshvāku family of the Krishna-Guntur region with that of the Śaka *Mahākshatrapas* of Western India, the first being that of Mātharīputra Virapurushadatta's marriage with *Mahādevī* Rudradhara-bhaṭārikā described as the *Ujanikā-mahārāja*-bālikā* (*Ujjayinikā-mahārāja-bālikā*, i.e. daughter of the *Mahārāja* of Ujjayini) known from an inscription³ from the same place. The discovery of a big hoard of the coins of the Śaka rulers at Pētlūripālem in the Guntur District is also interesting to note in this connection.⁴ The presence of Śakas at the Ikshvāku capital is also indicated by the epigraphic and sculptural records discovered at Nāgārjunikoṇḍa.⁵ Though the identity of the *Mahākshatrapa* who was the father of queen Varmabhaṭā is not disclosed, a very interesting information supplied for the first time by the inscription under study is that the Śaka *Mahākshatrapas* of Western India claimed to have belonged to the Brihatphala or Brihatphalāyana *gotra*. While the Hinduization of these Śakas is clearly indicated by the records of Rishabhadatta and Rudradāman, the Śakas in general were regarded in ancient India either as clean Śūdras or as degraded Kshatriyas.

Ruḍapurisadatta, whose mother Varmabhaṭā is stated to have been and in whose 11th regnal year the record is dated, is described as a *Vāsiṣṭhīputra*. The paternal *gotra* of the king's mother was therefore Vasiṣṭha. It is thus clear that the Śaka prince, Varmabhaṭā was a step-mother of the king and not his real mother.

King Ruḍapurisadatta (Sanskrit *Rudrapurushadatta*⁷) of this record is no doubt the same as Ruḍapurisadatta in whose fourth regnal year the Gurzala Brāhmi inscription⁸ is dated. It may be noted that Gurzala is only a few miles to the east of Nāgārjunikoṇḍa. The palaeography and provenance of the two epigraphs and the similarity of the two names appear to establish the identity of Ruḍapurisadatta of our epigraph and Ruḍapurisadatta of the Gurzala inscription. The use of *ḍa* and *ḷa* for the same sound in these records may be the result of an attempt to render the

¹ Cf. Vol. XXIII, pp. 181 ff.

² There is really no mention of a king named Śrīvarman of the Bahaphala *gotra* as reported in the *Indian Archaeology—A Review*, referred to above.

³ Above, Vol. XX, pp. 4-5; p. 19 (B 5).

⁴ Cf. *A.R.Ep.*, 1956-57, pp. 21 ff., 126 ff.

⁵ For an inscription mentioning a Śaka, cf. above, Vol. XX, p. 37; for sculptural representation of a Śaka, see *Mem. ASI*, No. 58, Plate X,c.

⁶ *The Age of Imperial Unity*, pp. 121-22, 181, 185. The reference does not appear to be to the queen's husband's *gotra*.

⁷ Sanskrit *ruḍra* may be both *ruḍḍa* and *ruḍḍa* in Prakrit.

⁸ Above, Vol. XXVI, p. 123. The correct reading of the king's name is *Ruḷa*² and not *Ruḷa*³ as read by Prof. K. A. Nilakanta Sastri.

Sanskrit name Rudrapurushadatta in Prakrit under Dravidian linguistic influence. In that case, we may think that *rudra* became *rūḍa* through the intermediate form *ruḍḍa* and *rūḍa* through the intermediate form *ruḍḍa*. But the possibility of *ruḍa* being a modified form of a Dravidian *ruḍa* cannot be regarded as out of question.

TEXT¹

- 1 Mahārājasa asamedha-[yā]jisa aneka-hiraṇṇa-koḍi-go-sa-
- 2 tāsahasa-lala-sataśahasa-paḍāyisa svāmi-siri-Charṇtam[ū]lāsa
- 3 paśun[h]āya mahārājasa [svām]i-[s]i[r]i-Vīrapuri[sadatasa]
- 4 sūmṇhāya mah[ā]rājasa [svāmi]-S[i]ri-Ehavaḷa-Charṇtamūlāsa
- 5 paṭṭiya raṇo Vāsithīputtasa Ikhākūṇaṇṇ siri-Ruḍa-
- 6 purisadatasa mātūya mahādevīya mahākhatapa-dhūtūya Ba[ha]-
- 7 phala-sagotāya siri-Vaṇṇabhaṭāya sarhvaccharam ekkārāṇṇ 10 1
- 8 vāsā-pakhaṇṇ pathamaṇṇ 1 divasaṇṇ aṭhamaṇṇ 8 saga-gatāya chhāya-
- 9 khaṇṇ[bho] ||²

From impressions.

¹ The full-stop is indicated here by a curve slanting towards the lower right and having a dot above and another dot below its beginning. This may be compared to the punctuation indicated by a horizontal stroke with a dot above and another below, as found in the copper-plate grants of the Śarabhapura kings. See above, Vol. XXXIII, p. 157, note 9; p. 158, note 1.

No. 5 -- TARACHANDI ROCK INSCRIPTION OF PRATAPADHAVALA, V.S. 1225

(1 Plate)

D. C. SIRCAR, OOTACAMUNT

(Received on 28.1.1959)

The inscription is engraved on a smoothed space on what may be regarded as the back wall of an open cavern to the proper left of the representation of the goddess Tārāchāṇḍī on the rock in a locality of the same name about 3 miles to the south of Sasarām or Sahasrām in the Shahabad District of Bihar. For the protection of the writing, the Department of Archaeology, Government of India, has closed the opening of the cavern by a front wall leaving an entrance at the left end. There are only six lines of writing which covers an area about 7½ feet in length and about 1½ feet in height. Line 6 is small and contains only twelve *aksharas* followed by a mark of punctuation. Individual letters are in average a little above two inches high. The preservation of the writing is satisfactory. But, owing to the presence of a long block of stone lying in front of the left half of the epigraph, the letters of the last line, which covers a space about one foot in length beneath the beginning of line 4, cannot be clearly seen. It is also difficult to take a satisfactory impression of the letters of this line.

The inscription under study was discovered by Francis Buchanan (afterwards Hamilton) in 1812-13 while he was conducting the survey of the District of Shahabad. His note on the contents of the epigraph was based on his Pandit's fantastic reading and strange interpretation.¹ H. T. Colebrooke noticed the inscription with an English translation about a decade after its discovery² while F. E. Hall's transcript and translation of the record were published in 1860.³ Unfortunately epigraphic studies were then at the initial stage. Neither of the two scholars had any opportunity of examining the original record and, while Colebrooke seems to have received an impression of it from the collection of Buchanan Hamilton, Hall appears to have depended on its transcript prepared for him by his Pandit.⁴ As a result, the transcript published by Hall has several errors while the translations of both Colebrooke and Hall contain many inaccuracies. The year of the date is given by Colebrooke as Śaṁvat 1229 or 1173 A.D. but by Hall as Śaṁvat 1225. Kielhorn was therefore not in a position to determine as to which of the readings is correct,⁵ since no facsimile of the record was ever published. A locality called Svarṇahala or Svarnahala is mentioned in the epigraph twice in the expressions *Suvarṇahala-ja* (i.e. born at Svarṇahala) in line 1 and *Svarnahaliya* (i.e. belonging to Svarnahala) in line 4. But Colebrooke read the expressions as *suvaluhalaja* and *suvaluhaniya* respectively, while Hall read them respectively as *su-danḍa-hala-ju* and *su-danḍa-haliya*, the first being explained by him as 'sprung from men of goodly staves and ploughs' and the second as '[sundry] folk of goodly staves and ploughs'. In elucidation of his interpretation, Hall added that the people in question were taunted by hinting that they were

¹ Prātāpadhavala of the inscription was supposed to have been the father of king Vijayachandra of Kanauj. Buchanan Hamilton's note was referred to by Colebrooke in his paper mentioned below. His report on the Shahabad District has now been published by the Bihar Research Society, Patna.

² See Colebrooke's *Miscellaneous Essays*, Vol. II, pp. 289-96. The paper was read at a public meeting of the Royal Asiatic Society on the 4th December 1824.

³ See *JAOS*, Vol. VI, 1860, pp. 538, 547-49. The paper was written two years earlier. Cf. 'Saugor, February 1858' at the end of the article in op. cit., p. 549.

⁴ Cf. op. cit., pp. 290-91.

⁵ *Ind. Ant.*, Vol. XIX, p. 184, No. 143; above, Vol. V, Appendix, p. 22, No. 153.

mere rustics and husbandmen and that they lacked the appropriate 'literature' of the Brāhmaṇas. The name of another village called Vaḍayilā (or Baḍayilā) mentioned in the inscription in line 4 was read by Colebrooke as Baḍayitā and by Hall as Baḍapilā. Though the alphabet of the record does not distinguish clearly between *p* and *y*, the reading must be Vaḍayilā or Baḍayilā, since the locality is undoubtedly identical with the present village of Barailā lying about 10 miles towards the west of Tārāchaṇḍi, the findspot of the epigraph. There are also some other errors in the published transcript of the record. Moreover, neither Colebrooke nor Hall attempted to identify the three villages mentioned in the inscription. For these reasons, I edit the record in the following pages from inked impressions prepared under my supervision in January 1959.¹

The characters of the record are Nāgari of the twelfth century A.D. and closely resemble those of the contemporary Gāhaḍavāla epigraphs.² As indicated above, there is no clear distinction between *p* and *y*, while *b* is indicated by the sign for *v*. Of initial vowels, we have *i* (line 5) and *u* (line 2). The language is Sanskrit and the inscription is written in both prose and verse. The orthography also resembles that of the contemporary inscriptions of the Gāhaḍavālas. Some consonants following *r* have been reduplicated. Final *m* has sometimes been wrongly changed to *anusvāra*. *Utkōchya* in line 2 has been spelt with final *t* without combining *t* and *k* into a conjunct. Both *anusvāra* and class nasals have been used side by side. Influence of local pronunciation is noticed in the spelling of the name Śatrughna in the last line. The date of the epigraph is given as Wednesday, Jyēshṭha-vadi 3, V.S. 1225. The details agree with the 16th April 1169 A.D.³

The inscription begins with a symbol for *Siddham* which is followed in lines 1-3 by two stanzas in the *Vasantatilaka* metre. The auspicious word *svasti* stands at the beginning of the first verse as a part of it as in so many other records.⁴ The contents of these verses, which have to be read together as a *yugmaka*, are given in prose in lines 3 ff. with some additional details. In these stanzas, a ruler⁵ named Pratāpabhavala is represented as informing his descendants (*vaṁśa*)⁶ to the effect that the Brāhmaṇas (cf. *viprañ*)⁷ of Suvarṇahala obtained from one Dēū, who was a servant of the king of Gādhinagara (i.e. modern Kanauj), a *ku-tāmra* by fraud after having bribed [him], that no reliance should be made in the said grant or the Brāhmaṇas and that not even an iota of land in the villages near about Kalahaṇḍi⁸ really belonged to the above Brāhmaṇas. The word *tāmra* in the expression *ku-tāmra* has been used in the sense of a *tāmra-śāsana* or copper-plate grant⁹ and *ku-tāmra* may mean 'a forged document.'⁹ It will be seen that in the above analysis we have taken the passage *grāmēshv-amishu Kalahaṇḍi-samīpagēshu* in the third foot

¹ On the basis of Colebrooke's transcript and translation, H. C. Ray says that the inscription 'announces as forged a grant of the villages of Kalahaṇḍi and Baḍapilā by the *Kānyakubjādhipati* Vijayachandra, which is said to have been executed in the favour of certain Brāhmaṇas living in villages adjoining Kalahaṇḍi' (*DHNI*, Vol. I, p. 534). As will be seen below from our analysis, this is not quite accurate. But Ray rightly observed that 'the record ought to be re-edited' (loc. cit., note 3).

² See, e.g., above, Vol. IV, pp. 97 ff. and Plates.

³ Cf. Bhandarkar's List, No. 340; *Ind. Ant.*, Vol. XIX, p. 184, No. 143.

⁴ See, e.g., above, Vol. XXIX, p. 87, text line 1.

⁵ Cf. the word *dēvañ* in the second foot of verse 1.

⁶ Cf. the expression *ātma-vaṁśi-śābhavānām* in the prose part in line 3.

⁷ The name is spelt as *Kalahaṇḍi* in the prose part in line 3. The change seems to have been made in the verse for the sake of the metre.

⁸ Cf. *JRAS*, 1952, p. 4.

⁹ The word *ku* really means 'bad'. But cf. expressions like *ku-jñāna* (imperfect or defective knowledge), *ku-danda* (unjust punishment), etc. *Ku* here means the same thing as *kūṣa* (false, untrue or deceitful). The forged document referred to here has been recently discovered and will be published in a future issue of this journal.

of verse 1 with reference to *bhūmīstalam* in the last foot of verse 2. Although this involves the defect called *dūr-āwaya*, the interpretation seems to be the only satisfactory one. As already indicated above, the two stanzas form a *yugmaka* and have to be read together.

In the prose section, *Mahānāyaka Pratāpadhavalā*, the lord of Jāpila, is represented as making a statement regarding the actual facts to his descendants, such as sons, grandsons and others, to the effect that the people (*lōka*)¹ of Svarṇahala secured a *ku-tāmra* or forged grant in respect of the villages of Kalahaṇḍī and Vaḍayilā (or Baḍayilā) from Dēū, a servant of king Vijayachandra, the lord of Kanyakubja (modern Kanauj), after having bribed [Dēū], that no reliance should be made in the said grant, that the [said] Brāhmaṇas (*dvijāḥ*) were greedy people (*lavīpaṭāḥ*), that not even an iota of land belonged to them (i.e. the Brāhmaṇas) and that they (i.e. the king's descendants) should know this fact and collect and enjoy whatever was due [from the two villages] as *bhāga* (i.e. the king's share of the produce in the village fields) and *bhōga* (i.e. the periodical offerings payable by the villagers to the king). The last line of the epigraph shows that the original of the document, now found engraved on the rock, was signed by *Mahārājaputra Śatrughna* who was apparently a son of Pratāpadhavalā, even though the latter is called a *Mahānāyaka* in our record and, as will be seen below, a *Nāyaka* in his other epigraphs known to us.²

The chief named Pratāpadhavalā, styled as *Mahānāyaka* and also as *Mahārāja* indirectly, had his capital at Jāpila which is the modern Japlā (also called Japlā-Dināra), a railway station on the Gomoh-Dehri-on-Sone line of the Eastern Railway, 25 miles from Dehri-on-Sone. The old city, on which the township of Husainābād was built in the late medieval period, lies about 2 miles from the Sone and commands a good view of the Rohtāsgarh plateau on the other side of the river. The Pargana, to which it belongs and which is named after it, lies in the extreme north of the Palamau District of Bihar. Japlā occurs in Shāh Jahān's time among the Parganas forming the Jāgīr of the commander of Rohtāsgarh and is also mentioned in Todar Mall's rent-roll in the *Ain-i-Akbari*.³

It is possible to think that Pratāpadhavalā was a feudatory of the Gāhaḍavāla monarch Vijayachandra (c. 1155-70 A.D.) of Kanyakubja (Kanauj) although there is no indication on this point in his records including the one under study. We have elsewhere⁴ suggested that the Pāla king Gōvindapāla was ousted from the Gayā region and probably also killed by the Gāhaḍavālas shortly after his 4th regnal year roughly corresponding to 1165 A.D. while there is epigraphic evidence indicating the inclusion of the said area in the dominions of Gāhaḍavāla Jayachandra (c. 1170-93 A.D.), son and successor of Vijayachandra. It is difficult to determine whether Dēū was the governor of the district around Tārāchaṇḍī under Gāhaḍavāla Vijayachandra and under what circumstances the said district came into the possession of Pratāpadhavalā.

Pratāpadhavalā apparently ruled over the northern areas of the Palamau District together with the Sasarām-Rohtāsgarh region of the Shahabad District and probably also the contiguous portion of the Gaya District of Bihar. Besides the present inscription from Tārāchaṇḍī near Sasarām, several other epigraphs of the same ruler have been found in the Rohtāsgarh area. These are the Tutlā or Tutrāhī falls inscription⁵ dated V.S. 1214, Jyēshtha-vadi 4, Saturday (19th April 1158 A.D.), the Phulwariya inscription⁶ dated V.S. 1225, Vaiśākha-vadi 12, Thursday (27th March

¹ They are called *vīpra* in line 1 and *dvija* in line 5.

² The Tutrāhī or Tutlā falls inscription is said to mention Satrughna as one of the sons of Pratāpadhavalā whom the Bandhughāt epigraph is believed to describe as a *mahā-nripati*. See Colebrooke, op. cit., pp. 291 and 293.

³ See L.S.S. O'Malley, *Palamau* (Bengal District Gazetteers), pp. 154-55.

⁴ Above, Vol. XXVIII, pp. 142-43; *JBSR*, Vol. XLI, Part 2, pp. 9-10.

⁵ Bhandarkar's List, No. 299.

⁶ *Ibid.*, No. 338. The name is sometimes spelt as *Phulwari*.

1169 A.D.) and the Tilothu inscription¹ bearing no date. Pratāpādhavala is called a *Nāyaka* (ruler) of Jāpila in these records. The name of the family to which he belonged is given as *Kharavāla* and it has been supposed that he was really a scion of the aboriginal tribe known as *Kharwār* which is one of the three principal tribes living in the Palamau District.²

Of the **geographical** names mentioned in the inscription, we have already indicated the location of Gādhinagara or Kanyakubja (also spelt in literary works as Kānyakubja and Kanyākubja). Jāpila and Vaḍayilā (or Baḍayilā). Suvarṇahala or Svarṇahala appears to be the modern village Sūnahar about 3½ miles from Barailā (Vaḍayilā or Baḍayilā of the record) and about 10 miles from Tārāchaṇḍī where the inscription is found. Kalahaṇḍī or Kalahaṇḍī seems to be no other than modern Karvandiya which is a station on the Eastern Railway, 6 miles from Dehri-on-Sone and 3 miles from Tārāchaṇḍī. The distance between Karvandiya (ancient Kalahaṇḍī or Kalahaṇḍī) and Barailā (ancient Vaḍayilā or Baḍayilā) the two villages secured by fraud by the Brāhmaṇas of Sūnahar (ancient Suvarṇahala or Svarṇahala) near Barailā, is about 15 miles. The reason why the inscription was engraved at Tārāchaṇḍī seems to be that its findspot was not only near one of the two villages fraudulently secured by the Brāhmaṇas but was also within or near the headquarters of the district in which all the three villages, viz. Kalahaṇḍī (Kalahaṇḍī), Vaḍayilā (Baḍayilā) and Suvarṇahala (Svarṇahala), were situated. Koṭāghāṭ, about ½ mile from the Tārāchaṇḍī temple, seems to have been a township in the early medieval period and may represent the heart of the headquarters of the district in question.

TEXT³

[Metres : verses 1-2 *Vasantatilaka*.]

- 1 Siddham⁴ [||*] Svasty=udgata-prathita-kīrti-dharaḥ samantād=dēvaḥ Pratāpādhavalō vadati sva-vamśam(śam) | grāmēshv=amīshu Kalahaṇḍī⁵-samīpagēshu vipraih Suvarṇahala⁶jair⁷=iha chhadmanā⁸ yat || [1*]
- 2 Utkōchya Gādhinagar-ādhipa-dāsa-Dēu-hastāt=ku-tāmvra(mra)m=imakam pragrihitam=āstē⁹ n=ātra pratīti-vishayaḥ paritō vidhēyaḥ¹⁰ śū(sū)chy¹¹-agra-bhēdyam=api bhūmitala[m]
- 3 na tēshām || [2*] Samvat 1225 Jyēshtha-vadi 3 Vu(Bu)dhō ||¹² Jāpil-ādhipati-mahānāyaka-śrī-Pratāpādhavaladēva-charaṇāḥ ||¹³ ātma-vamś-ōdbhavanām putra-pautr-ādīnām¹⁴ svarūpaṁ kathayanti]

¹ Ibid., No. 1759. The name is sometimes spelt as *Tilōtha*.

² Cf. above, Vol. IV, p. 311, note 10; O'Malley, op. cit., p. 17. The other two tribes are the Orāons and the Cheros.

³ From impressions.

⁴ Expressed by a symbol which is not noticed in Hall's transcript.

⁵ The name is spelt as *haṇḍī* in line 4.

⁶ Hall's transcript has *su-danda*⁹. The name is spelt as *Svarṇa*⁹ in line 4.

⁷ *Chhadmanā* was originally engraved.

⁸ Hall's transcript has *astī*. For the following *danda*, two *dandas* had been originally engraved, but the second of them was later struck off.

⁹ *Pratīti-vishaya* may mean 'a transaction based on the belief'. But better read *pratīti-vishayāḥ paritō vidhēyāḥ* as the reference seems to be to the Brāhmaṇas. The word *paritāḥ* 'everywhere', should have to be taken with *grāmēshu* [*bhūmitalam na*]

¹⁰ Hall's transcript has *sūchy-a*.

¹¹ The *danda* which is not indicated in Hall's transcript is really unnecessary.

¹² I.e. *vām putra-pautrādīnā*.

TARACHANDI ROCK INSCRIPTION OF PRATAPADHAVALA, V. S 1225

Left Half

अथ चैत प्रवृत्तं कृत्वा विवर्तयन् प्रवृत्तं पतापकं वलौ वदति स्ववशां गामेषु मी युक्त
उत्तकोत्तरी विवर्तयन् प्रवृत्तं पतापकं वलौ वदति स्ववशां गामेषु मी युक्त
उत्तकोत्तरी विवर्तयन् प्रवृत्तं पतापकं वलौ वदति स्ववशां गामेषु मी युक्त
उत्तकोत्तरी विवर्तयन् प्रवृत्तं पतापकं वलौ वदति स्ववशां गामेषु मी युक्त
उत्तकोत्तरी विवर्तयन् प्रवृत्तं पतापकं वलौ वदति स्ववशां गामेषु मी युक्त
उत्तकोत्तरी विवर्तयन् प्रवृत्तं पतापकं वलौ वदति स्ववशां गामेषु मी युक्त
उत्तकोत्तरी विवर्तयन् प्रवृत्तं पतापकं वलौ वदति स्ववशां गामेषु मी युक्त
उत्तकोत्तरी विवर्तयन् प्रवृत्तं पतापकं वलौ वदति स्ववशां गामेषु मी युक्त
उत्तकोत्तरी विवर्तयन् प्रवृत्तं पतापकं वलौ वदति स्ववशां गामेषु मी युक्त
उत्तकोत्तरी विवर्तयन् प्रवृत्तं पतापकं वलौ वदति स्ववशां गामेषु मी युक्त

2 4 6

(from Photographs)

2 4 6

Right Half

अत्र शांतिवर्षी मुकल्लहिसमग्रा सुविद्युः मन्दुहेतुजिह्वेदज्ञानायना
 वृक्षतस्मात्प्रतिवृत्तिसुखि वेद्यः प्राग्नेयसुखिप्रामित्तल
 नायकशीयतायववलदेवसरत्तुः श्चासवशाद्द्वीगोपुरयजानाशुस्यकव्यपति।
 मरेद्र्फशीतड्मोवद्विकनदेदीवः मिलश्यापुः कुनाश्वमनीलकञ्चना नरुप्रतीतिभकाया
 हाबान्गनेगादक गह्वीषा वतिनश्यालवति ॥

4 yad-ētat Svarnpahalya¹-lōkaiḥ Kanyakuvjā(bj-ā)²dhīpa-śri-Vijayachandira-bhūpa
dāsa-Dēū-rpārsvāt³ utkōchaṁ datvā(ttvā) Kalahandī-Vaḍayilā⁴-grāmayōḥ ku-tāmvra-
(mra)m-ān[ta]m chhadmanā |⁵ tatra pratitir-na kāryā [|⁶

5 sarvvathā⁷ lampatā amī dvijāḥ | sū(sū)chy-agra⁸-bhēdy=āpi bhūmirda(r=nna)⁹ rta(tē)-
shām¹⁰=asti | iti jñātvā bhāga¹¹-bhāi(bhō)g¹²-ādikaṁ grahishyatha vilapsyatha ch=ēti |

6 Mahārājaputra-śri-Satrughanasya¹³ : ||¹³

¹ The name is spelt as *Svarṇa* in line 1. Hall's transcript has *su-danḍa-halya*.
² Hall's transcript has *Kanya*.
³ Read *pārsvāt* which is found in Hall's transcript.
⁴ The intended name may be *Baḍayilā*. Hall's transcript has *Baḍayilā*.
⁵ The *danḍa* is redundant.
⁶ Hall's transcript has *carvatā*.
⁷ Hall's transcript has *sūchy-a*.
⁸ Hall's transcript has *r=na*.
⁹ Hall's transcript has *tēśā*.
¹⁰ Hall's transcript has *svāni*. *Bhāga-bhāga* is commonly found in royal charters.
¹¹ Hall's transcript has *bhōg*.
¹² Read *Satrughanasya*. Hall's transcript has *Mahārāja-putrāś-cha*; but he admits that the reading is incomplete. The transcript consulted by Colebrooke was more reliable at this place.
¹³ The double *danḍa* is preceded by a *visarga*-like sign which is part of the mark of punctuation.

No. 6—MALLAR PLATES OF JAYARAJA, YEAR 9

(1 Plate)

G. BHATTACHARYA, OOTACAMUND, AND M. SIVAYYA, BILASPUR

(Received on 3.3.1959)

This set of **three** copper plates, which is being published here for the first time, was discovered along with three others at the village of **Mallār** in the Bilaspur District of Madhya Pradesh. Of the other three charters which are also being published in the pages of this journal, one was issued by **Jayarāja** in his 5th regnal year while two belong to Pravararāja and Vyāghrarāja.¹

The plates have rounded corners and measure approximately 6 inches by 3.2 inches each. They have each a square hole about the middle of the left margin for the seal-ring to pass through. The three plates altogether contain 26 lines of writing, the inner sides of the first and third plates and both sides of the second having each 6 lines and the second side of the third plate 2 lines only. The **seal** resembles that attached to the king's other charters² and the legend represents Jayarāja as the son of Prasanna (i.e. Prasannamātra) and the vanquisher of his enemies by his valour. The three plates together weigh 47 *tolas* and the seal with the ring 39 *tolas*.

The **characters** belong to the 'box-headed' alphabet and the **language** of the record is **anskrit**. Excepting the five imprecatory and benedictory verses, the whole charter is written in prose, the style being the same as in the other two charters of Jayarāja and those of his descendants. There is some difference in the formation of medial *ī* in the present record and in the other epigraphs of Jayarāja. While in the other inscriptions it is formed by inserting a dot in the circular sign indicating medial *ī*, in our grant it is usually made with a small vertical stroke joined to the bottom inside the circular sign (cf. *nī* and *sī* in °*vīlāsini-sī*° in line 2). But the medial *ī* in *śrī* (in line 4) is slightly different as here we find a small hook turned to the left instead of the vertical stroke. The *upadhmaniya* and *jihvamūliya* occur in lines 3, 15 and 20. The sign for *anusvāra* has been indicated by a small horizontal stroke on the top of a letter and that for *visarga* with two small horizontal strokes placed one above the other. Punctuation is also indicated by a similar stroke, either single or double (cf. lines 16, 20, 21, 23). The numerical figures for 9 and 5 have been used in the record. As regards **orthography**, the reduplication of consonants with the superscript and subscript *r* is often noticed. There are several cases of wrong *sandhi*.

An **interesting feature** of the record is that the lower part of the first side (from lines 9 ff.) and the entire second side of the second plate and the inner side of the third plate are written on erasures, traces of the earlier writing being clear in many places. Line 10 stops abruptly about the middle of the obverse of the plate and line 11 begins at a considerable distance from the left margin and the original writing in the intervening space is beaten in. The names of the two donees of the present charter in lines 9-10 are both written on an erasure. It is clear that the grant was originally made in favour of several donees, that their names were beaten in at a later date and that the names of the two donees were re-engraved in the space thus created. That the number of donees was originally more than two is also clear from the passage °*nāmi(m-a)tiṣṛiṣṭakā*, referring to the donees in the sixth case-ending plural, at the end of the gap in line 11. This fact,

¹ See above, Vol. XXXIII, pp. 155 ff.; below, pp. 47 ff., 53 ff.

² These are the Arāṅg and Mallār plates both issued in the 5th regnal year of Jayarāja. See *OII*, Vol. III, pp. 19 ff. and Plates; above, Vol. XXXIII, pp. 155 ff. and Plates.

however, does not clearly explain why the writing of all the lines upto line 23 was also beaten in and re-engraved. Possibly a re-engraved passage was re-erased in lines 10-11.

The object of the grant, issued by king Jayarāja from Śarabhapura, is to register the gift of the village Mōkkēppikā situated in Nagarōttara-paṭṭa by Vatsa to two Brāhmanas named Mahēśvarasvāmin and Rudrasvāmin, both belonging to the Bahvricha śākhā and the Bhārgava gōtra. Rudrasvāmin is further described as Śabara-bhōgika which suggests either that he hailed from an administrative division (bhōga) called Śabara or that he was the jūgīrdār enjoying a locality called Śabara.

It is stated that Vatsa made the grant (*atisriṣṭaka*) and that the creation of the rent-free holding was ratified (*anumōdita*) by the king. Vatsa has been called *hadappagrāha* which is no doubt the same as *hadappaggāhamatya* as read by Dr. D. C. Sircar in the Kanukollu plates¹ of the Śālanākāyana king Nandīvarman I. Dr. Sircar takes it to stand for Sanskrit *hrīta-pragrāh-āmātya*, i.e. an officer in charge of the seizure of stolen goods and draws our attention to the *yukta* in charge of *pranasht-ādhiḡata-draṅya* as known from the *Mānusmṛiti* and to the police officer mentioned as *Chaurōddharanika* in later inscriptions. Vatsa was thus an officer in king Jayarāja's service. The householders of the gift village were asked to pay the usual dues to the donees and the future kings were requested to protect the grant. The charter was issued on the 5th day of the month of Jyēṣṭha in the year 9 of Jayarāja's reign. The plates were engraved by Achalasiṅha who was also the engraver of Jayarāja's other charters.

The importance of the charter, issued in the king's 9th regnal year, lies in the fact that it offers the latest date of his reign so far known, his other charters being issued in his 5th regnal year. The rule of Jayarāja lasting for about 9 years may be assigned to the middle of the sixth century.²

Of the geographical names, Śarabhapura, the early capital of the family, has been tentatively located near modern Sirpur, the ancient Śrīpura which was the later capital of the family, in the Raipur District of Madhya Pradesh.³ The discovery of most of the charters issued from Śarabhapura near about Sirpur has lent colour to this view. The fact, however, that two different persons were responsible for engraving the charters of Sudēvarāja issued from Śarabhapura and Śrīpura⁴ may go against it. Of Nagarōttara-paṭṭa and Mōkkēppikā, the first was probably a district situated to the north of the capital city of Śarabhapura. They remind us of the names of modern Nargoda and Mopka, both about 10 miles from Bilaspur. Śabarabhōga likewise reminds us of Seorinarayan or Śavarinārāyaṇa, supposed to indicate the existence of Śabaras (Śavaras) in the area.

TEXT⁵

First Plate

1 Svasti [|*] Śarabhapurāt dvi(vi)kkram-ōpanata-sāmanī(ma)nta-makūṭa⁶-chūḡḡ(dā)maṇi-prabhā-

2 prasēk-āmbu-dhanta⁶-pāda-yugalō ripu-vilāsini-sīmanī(ma)nt-ōddharāṇa-hētu-

¹ Above, Vol. XXXI, p. 6, note 9.

² See, above, Vol. XXXIII, p. 186.

³ See above, Vol. XXXI, p. 104. Cf. the Sirpur (above Vol. XXXI, pp. 108 ff.) and the Kāvatal (ibid., pp. 314 ff.) plates of Sudēvarāja, both issued in his 7th regnal year.

⁴ From impressions.

⁵ The word does not occur in the text of the other grants of Jayarāja.

⁶ The other grants of Jayarāja have °āmbuḡḡr-dhanta.

- 3 r=vvasu-vasudhā-gō-pradaḥ=paramabhāgavatō mātā-pitri-pād-śnudhyātāḥ(ta)-
- 4 ś=śri-Mahā-Jayarāja[h] Nagarōttara-paṭṭi(ṭṭi)ya-Mōkkōppikāyā[m] prativāsi-
kuṭumbi-
- 5 nas=śamājñāpayaty¹=astu vō viditam² yath=āsmābhir=ayam grāmas=Tri(=Tri)daśaya-
(pa)ti-
- 6 sadana-sukha-pratiśṭhākarō yāvad=ravi-śāśi-tārā-kiraṇa-pratihata-ghōrām(r-ā)ndha-

Second Plate, First Side

- 7 kāram jagad=avatiśṭhatō tāvad=upabhōgyas=sa-nidhis=s-ōpanidhir=a-chāṭa-bhāṭa-prāvē-
śya[h*]
- 8 sa[r*]vva-kara-viśarjito³ mātā-pitrōr=ātmanas=cha puṇy-ābhivṛidhya(ddhy-a)rttha[m*]⁴
haḍappagrāha⁵-[Va]-
- 9 *śāna bahvṛiḥa-Bhārgava-sagōtra-Mahēśvarasvāmī⁶ [[]* ēva[m*] Śabara-bhōgika-bavṛi-
(hvṛi)-
- 10 cha-Bhārgava-Rudrasvāmī⁷
- 11 nām=itīśiṣṭakō⁸
- 12 bhūtvā tāmbra(mra)-śāsanēn=āsmābhir=ana(au)mōditas¹¹=te yūyam=ēvam=upala-

Second Plate, Second Side

- 13 bhy=aishām¹²=ājñā-śravaṇa-vidhēyā bhūtvā yath-ōchitam bhōga-bhāgam=upanaya-
- 14 ntē(nta)s=sukham prativatsyatha [[*] bhaviśyatas=cha bhūmipān=anudarśayati [[*]

¹ The engraver first wrote *śamājñāpayati* and then corrected it to *śamājñāpayaty=a*. Jayarāja's other grants have *śamājñāpayati*.

² The mark of punctuation is unnecessary.

³ Jayarāja's other grants have the name of the donee after this.

⁴ Jayarāja's other grants have **ābhivṛidhaya*.

⁵ Read *hitapragrāha*.

⁶ From this line upto line 23 the whole text is written on an erasure.

⁷ Read **svāmī*.

⁸ The mark of punctuation is unnecessary.

⁹ After this, the space is blank with traces of the previous writing.

¹⁰ The intended reading is **ndm=atīśiṣṭakō*. But read *Rudrasvāmī tābhyaṃ=atīśiṣṭakō*. Omit *śāśi*.

¹¹ The *visarga*-like sign after this seems to belong to the original writing.

¹² Read **bhya tābhyaṃ*.

MALLAR PLATES OF JAYARAJA, YEAR 9

2
 4
 6

2
 4
 6

2
 4
 6

ii, a

8
 10
 12

8
 10
 12

8
 10
 12

ii, b

14
 16
 18

14
 16
 18

14
 16
 18

iii, a

20
 22
 24

20
 22
 24

20
 22
 24

20
 22
 24

iii, b

26

26

SEAL



(from a Photograph)

- 15 Dānād=viśiṣṭam=anupālanam purāṇā |¹ dharmmēshu niśchita-dhiyaḥ=pravadañ-
 16 nti² dharmma[m](rmmam) | tasmā[d*]=dviajāya su-viśuddha-kula-śrutāya |³ dattā[m*]
 bhuvanā bha-
 17 vatu vō matir=ēva gōptu[m*] ||[*] tad=bhavadbhir=apy=ēshā da[tti*]r=anupālayitavyā
 | Vyāsa-
 18 gītā[m*]ś=ch=ātra ślōkān=udāharanti⁴ ||[*] Agnēr=apatyam prathamam suvarṇam bhūr-
 vvai-

Third Plate, First Side

- 19 aṅgavi s[ū]ryya-sutās=cha gāvah ||[*] dattās=trayas=tēna bhavan(va)nti lōkāḥ⁴
 20 yaḥ=kāñchanam gām cha mahi[m] cha dadyāḥ(dyāt) || Shashti-varsha-sahasrāpi svarggā
 mōda-
 21 ti bhūmidah ||[*] āchchhētā ch=ānumantā(ntā) cha tāny=ēva narakē vasē[t*] || Bahu-
 bhi-
 22 r=vasudhā dattā rājabhis=Sagarādibhiḥ ||[*] yasya yasya yadā bhūmi[s*]=
 23 tasya tasya tadā phalam(lam) || Sva-dattām para-dattām vā yatnād=raksha Yundhishtira ||
 24 mahitma(m=ma)himatān=chhrēshṭha dānāch=chhrēyō=nupālanam=iti ||

Third Plate, Second Side

- 25 sva-mukh-ājñāyā utkirṇam Achalasinghēna⁵ | pravarddhamāna-vijaya-
 26 sarhvatsara[h*] 9 Jyēshṭha-di⁶ 5 ||⁷

SEAL

Prasam(sa)nna-tanayasy=ēdam vikram-śtkhāta-vidviśah ||[*]
 śrīmatō Jayarājasya śāsana[m*] ripu-śāsana(m)nam ||)

¹ The mark of punctuation is unnecessary.

² Read *pravadanti*. Owing to the existence of a partially beaten in subscript *y* below *d*, the word looks like *pravadyanti*.

³ There is a sign after this, which no doubt belongs to the original writing.

⁴ Read *lōkā*. There are faint traces of two letters after this, which belong to the original writing.

⁵ Read *utkirṇam=Achalasinghēna*.

⁶ *Di* stands for *divacāḥ*.

⁷ The end of the writing is indicated by six vertical strokes followed by a horizontal stroke.

No. 7--DHARWAR PLATES OF THE TIME OF SIMHANA

(2 Plates)

D. C. SIRCAR AND S. SANKARANARAYANAN, OOTACAMUND

(Received on 23.3.1958)

The set of copper plates, published in the following pages, was acquired by the Government Epigraphist for India during the year 1925-26.¹ It consists of 3 plates each measuring about 18½ inches by 5½ inches with the rims slightly raised all round in order to protect the writing. They are strung together on a ring about 3½ inches in diameter, to which is fixed a seal (1½" by 2"), slightly mutilated at the top. The figure of Garuda in the flying posture with the hands in worshipping attitude is cut in bold relief on the countersunk surface of the seal. The inscription is engraved on the inner side of the first plate and on both the sides of the rest. The set weighs 205 *tolas*. There are altogether 89 lines of writing, 20 on the first plate, 21 each on the obverse and reverse of the second plate, and 22 and 5 respectively on the first and second sides of the third plate.

The inscription is engraved in the Southern Nāgarī characters of the 13th century A.D. The language is Sanskrit (with the exception of a Kannaḍa endorsement in lines 85-86)² and is written in a mixture of poetry and prose. The palaeography and orthography resemble those of records like the Haralahaḷli plates³ of the time of Simhana, the king during whose reign the present charter was also issued, and the Tasgaon plates⁴ of Kriṣṇa. The initial forms of the vowels *i* and *ē* occurring in lines 73, 75, 77, 84 and 89 are interesting. *B* has been distinguished from *v* by the insertion of a dot inside the loop of the latter. In two place names in lines 29 and 30, the letter *ṛ* of the South Indian alphabets has been indicated by *rr*. There are a few cases of *dh* being represented by *dhḥ* (cf. lines 66, 84) and of the use of the sign of medial *u* as the mark indicating a final consonant (cf. lines 4, 26, 28). *Jihvāmūliya* seems to have been indicated by *s* in line 3 and *śh* in line 4. Final *n* has sometimes been changed to *anusvāra* (cf. lines 2, 6, 25), while often *ṇ* has been preceded by an unnecessary *anusvāra* (cf. lines 25, 41, 49, 51-53, 60-61, 64-65, 74). Among orthographical errors, *ś* for *s* and *b* for *v* have been written in a number of cases.

The date of the record is quoted in lines 39-41 as the Śaka year 1173, Plavaṅga, Jyēshṭha-paurṇamāsī, Thursday, lunar eclipse. This is irregular. The cyclic year Plavaṅga corresponded to Śaka 1169 and not to Śaka 1173 which, moreover, falls after the end of Simhana's reign.⁵ In Śaka 1169=Plavaṅga, a lunar eclipse occurred on the full-moon day of Āshāḍha (not Jyēshṭha), which corresponds to Wednesday (not Thursday), the 19th June 1247 A.D. This date falls within the period of Yādava Simhana's reign. The object of the inscription is to record

¹ See *A.R.Rep.*, 1925-26, No. A 4; paragraph 5 (p. 94).

² Cf. also the Kannaḍa case-endings suffixed to a few words in lines 29, 30 and 31.

³ *JBRAS*, Vol. XV, pp. 336 ff. and Plates.

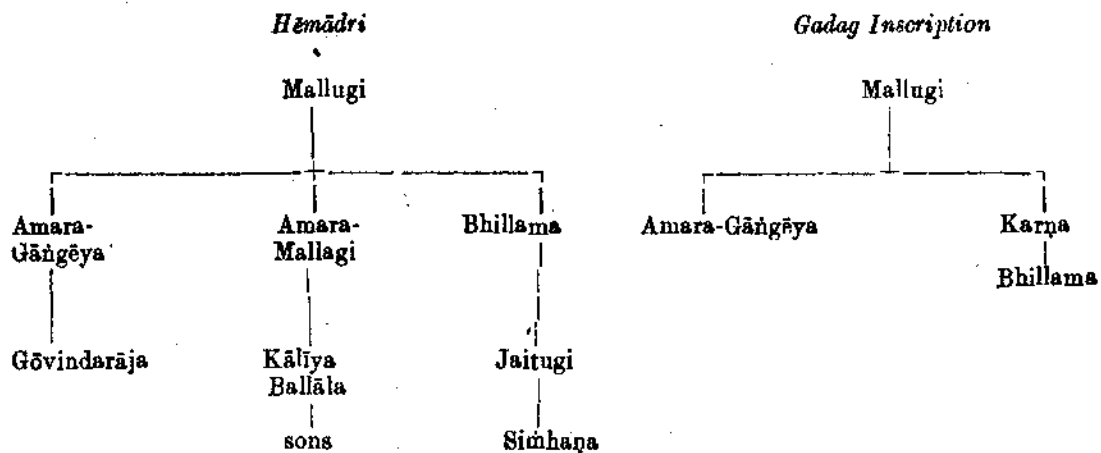
⁴ *Above*, Vol. XXVII, pp. 210 ff. and Plates.

⁵ Fleet assigned Simhana's rule to the period between 1210 and 1247 A.D. (cf. *Bomb. Gaz.*, Vol. I, Part ii, pp. 519, 522, 526). The initial year is uncertain, different inscriptions suggesting about a dozen different dates ranging between 1197-98 and 1216-17 A.D. See B. K. No. 68 of 1928-29, dated in the regnal year 46, Śubhakṛit, Dvitiya-Bhādrapada ba. 15, Friday, solar eclipse, corresponding to the 26th September 1242 A.D., and B. K. No. 1 of 1924-35, dated in the 18th regnal year, Vijaya, Phālguna śu. 5 (sic. 6), Monday, corresponding to the 6th February 1234 A.D. This abnormal phenomenon probably refers to the various stages in Simhana's struggle for empire, though some of the dates may be due to confusion.

*The eclipse took place in the latter part of the night of Wednesday. The grant, made on the occasion of the eclipse, might have been actually registered on the next day, i.e. Thursday.

the grant of 180 *nivartanas* of land distributed among a number of Brāhmanas, temples, etc. by Malli-śrēṣṭhin, the son-in-law of Bichirāya who was a feudatory of king Simhana.

After the first verse¹ in praise of Varāha (i.e. the Boar incarnation of Vishṇu), the genealogy of the Yādava dynasty is briefly traced down to the ruling king (verses 2-5). It is stated that in the family (*santāna*) called Yādava originating from the moon, there was one Amara-Gāṅgēya² who was followed successively by : (1) Mallugi³, (2) Mallugi's son Bhillama, (3) Jaitugi, known from other sources to have been the son of Bhillama, and (4) Simhana who was the ruling king and is known from other sources to have been the son of Jaitugi. By placing Mallugi, father of Bhillama, immediately after Amara-Gāṅgēya,⁴ our record differs from the genealogy supplied by Hēmādri's *Vratākhaṇḍa*⁵ and the Gadag inscription⁶ which offer the following accounts :



Our record is not specific about the relationship between Amara-Gāṅgēya and Mallugi. If it may be supposed that they were brothers, it was probably this Mallugi whom Hēmādri calls Amara-Mallagi.⁷ It is not impossible that this Mallugi or Amara-Mallagi (Mallugi II) was also known as Karna, the name by which the father of Bhillama is mentioned in the Gadag inscription and, since the names Karna and Kṛishṇa are often interchanged,⁸ he has been called Kṛishṇa (I) in the Methi inscription⁹ of his grandson's grandson Kṛishṇa (II).

¹ This verse has been attributed to the poet Hanumat in Jalhana's *Sūtimuktāvalī* (Gaekwad Oriental Series No. LXXXIII), p. 29, verse 73.

² The name is also written as Amara-Gaṅga (cf. above, Vol. III, pp. 218-19).

³ Another form of the name is Mallagi (cf. *Bomb. Gaz.*, op. cit., p. 271).

⁴ The Harajahaḷi plates (*JBRAS*, Vol. XV, pp. 383 ff.; Kielhorn's Southern List, No. 360) describe Mallugi as born in the family of Amara-Gāṅgēya.

⁵ *Bomb. Gaz.*, op. cit., pp. 268 ff.

⁶ Above, Vol. III, pp. 217 ff. While R.G. Bhandarkar (*Bom. Gaz.*, op. cit., p. 235, note 1) condemns the Gadag inscription as spurious, Fleet (*ibid.*, pp. 517-18) and Kielhorn (above, Vol. III, pp. 218 ff.) rely on the authority of that record.

⁷ The original reading of the passage in Hēmādri's text may have been *aparu-Mallagi*, 'a second Mallagi'.

⁸ Above, Vol. XXVIII, p. 314 and note 4.

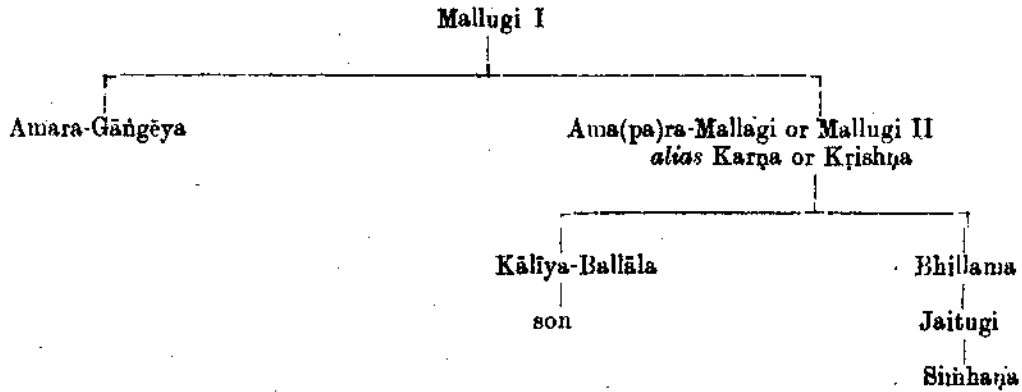
⁹ *Ibid.*, pp. 312 ff. The suggestion that Hēmādri omitted the name of Bhillama's father Kṛishṇa or Karna, because he had died young and did not rule ignores the fact that Hēmādri mentions Jaitugi II who predeceased his father Simhana and did not rule.

While in Hēmādri's account Bhillama figures as a son of Mallugi I, the father of Amara-Gāngēya and Amara-Mallagi (Mallugi II), the Gadag inscription represents him as the grandson of Mallugi I. The stanza in question in Hēmādri's *Vratākhaṇḍa* runs as follows :

Mahīpatēs=tasya vihāya putrān=guṇ-ānuraktā Yādu-vamśa-lakshmīḥ |
Śri-Bhillamaṁ tasya tataḥ pūtrivoyam=avyāja-rājad-bhujam=ājagāma ||

The discrepancy between the two accounts may be reconciled if *putrān=guṇ-ānuraktā* is regarded as a copyist's error for *putraṅ=guṇ-ānuraktā*. As it is, the stanza means to say that the royal fortune of the Yādavas left the sons of Kāliya Ballāla and passed on to his paternal uncle Bhillama. But the proposed emendation would make Bhillama the paternal uncle of the son of Kāliya Ballāla and not of Kāliya Ballāla himself. This suits the context nicely. As the verse now reads, the word *tasya* occurring once in the first foot and again in the third foot would refer in both the cases to Kāliya Ballāla. This is not quite happy. With the proposed emendation, the first *tasya* would refer to Kāliya Ballāla and the second to his son.

If the above suggestions are accepted, the genealogy would stand as follows :



A passage in prose between verses 5 and 6 endows Siṁhaṇa with his usual titles, viz. *Śrīpī-thivīcallabha*, *Mahārājādhirāja*, *Paramēśvara*, *Paramabhāṭṭāraka*, *Dvāravatīpurararādhiśvara*, *Rāyanārāyaṇa* and *Prouḍhapratāpachakravartin*. Verse 6 then describes Bīchirāya¹ as Siṁhaṇa's viceroy (*dakṣiṇām=ādhipatiḥ*). He is known to us as the donor of the Hara|aha|li plates which describe him as a viceroy of the same king in the southern provinces (*dakṣiṇa-kṣhōṇī-rāya*)² and suggest that he played an important part in Siṁhaṇa's southern conquests as his other general Khōlēśvara played in his conquests in the north.³

In verse 8 and in the following passage in prose in lines 21-25, **Malli-śrēśthīn** is introduced as the husband of Chikkāmbā, as the son-in-law of **Bīchi-rāya**, and as famous among the traders. It is also said that this Malli-śrēśthīn got from Bīchi-śrēśthīn the *ādhipatya* (probably meaning 'governorship') of **Beluvala-rājya**. It is interesting to note that he got the governorship not from the king but from his father-in-law who was apparently the governor of several districts including Beluvala-rājya. In a record dated 1248 A.D.,⁴ the same Malli-śeṭṭi, represented as making a grant at the instance of his father-in-law Bīchana (i.e. Bīchi-śeṭṭi), figures as the *Sarrādhiikārin*.

¹ He is referred to as Bīchi-śrēśthīn (śeṭṭi) in line 24 and as Vīchana, Bīcha and Bīchidēva in other records (*Bom. Gaz.*, op. cit., p. 523).

² Cf. text lines 26 ff. It is further said that Bīchi-śeṭṭi was a son of one Chikka, the younger brother of Malli and the husband of Āmāṅganā.

³ *Bomb. Gaz.*, op. cit., p. 243.

⁴ *A.R. Ep.*, 1926, No. 426.

In another record¹ dated in 1251 A.D., however, *Mahāpradhāna* Chauḍi-ṣeṭṭi² figures as the governor of the two Beluvalas and such other districts as Vanavāsi-Pāṇḍyanāḍu, Hānūṅgal-Pāṇḍināḍu, Tardavāḍi, etc.

Lines 25-36 state that Malli-śrēṣṭhin secured 180 *nivartanas* of land in the village of *Hōrūru* situated on the western bank of the river *Vōppā* in Beluvala-dēśa. The object was to create a *Brahmapurī*, i.e. a rent-free holding for settling Brāhmaṇas. The land was acquired from two persons named Bomma-gauṇḍa and Malla-gauṇḍa who were the original owners of the village (*grāma-mūla-svāmīn*): Malli-śrēṣṭhin is stated to have given four *nivartanas* of land to each of them and to have honoured and satisfied them. It appears that the land was purchased by Malli-śrēṣṭhin though no such transaction is clearly indicated by the language of the document. The land measuring 180 *nivartanas* lay in the western part of the said village and was bounded by *Bādumbegakshētra* (i.e. a plot of land belonging to the female deity Bādumbe mentioned below) in the east, the boundary of the village of *Kurubaṭṭi* in the south, the locality called *Hullalegere* in the west and the boundary of *Kisuvāṅgallu-grāma* in the north. It is further stated that he secured two housesites in addition to the above area. The first of these sites was situated to the west of the temple of Bādumbe, to the north of the western Jain temple, to the east of the village tank, and to the south of the temple of Mūlasthānadēva. The second housesite lay to the east of the temple of Mallēśvaradēva, to the south of the temple of Brahmadēva, to the west of the temple of Viradēva, and to the north of Jainālayapura.

In lines 37 ff., it is said that Malli-śrēṣṭhin granted the above land as a rent-free holding (*sarva-namasyu*) to a number of Brāhmaṇas who belonged to various *gōtras* and were well-versed in the four Vēdas and their *aṅgas*. The grant is stated to have been made in the presence of the god Svayanbhūdēva of *Kundaṅguli*.

The gift land measuring 180 *nivartanas* was divided into 68 shares, each consisting of 1 to 4 *nivartanas*. Among the donees, there were 56 Brāhmaṇas belonging to 11 different *gōtras*, three *gauṇḍas* (i.e. village headmen), to whom some land was given out of affection (*iṣṭa-dāna*), three temples and certain public institutions. The distribution is shown in the following table :

No.	Donees	Gōtras	Nivartanas
1	Sūrya	Vasisūtha	4
2	Nārasimha-bhaṭṭōpādhyāya	Do.	4
3	Lakshmidhara	Do.	4
4	Sōmanātha	Do.	4
5	Vishnu	Do.	4
6	Habba	Do.	4
7	Īvara	Do.	4
8	Kēśava	Do.	3
9	Mañchana	Do.	2
10	Nārāyaṇa	Do.	2

¹ B. K. No. 114 of 1929-30.

² He may be the same as Chauḍi-ṣeṭṭi who figures as an *amātya* and as the son of Malli-ṣeṭṭi, a brother of Bichana, in the Chikka-Bāgēwāḍi plates (*Ind. Ant.*, Vol. VII, pp. 303 ff.; Kielhorn's Southern List, No. 357), dated Saturday, the 26th June, 1249 A.D.

No.	Donors	Gótras	Nivartanas
11	Vishnu	Vasishtha	2
12	Bhattiyana	Bhāradvāja	4
13	Nisichiyana	Do.	4
14	Tripurāntaka	Do.	4
15	Janārdana	Do.	3
16	Chāvanna	Do.	2
17	Sāmidēva	Do.	2
18	Rāmana	Do.	2
19	Vishnu	Do.	2
20	Brahman	Do.	2
21	Dēvanna	Do.	2
22	Rāmanna	Do.	2
23	Dēvanna	Gautama	4
24	Chāvanna	Do.	2
25	Lakhanna	Garga	4
26	Viranna	Ātrēya	4
27	Mallanna	Do.	4
28	Brahmadēva	Do.	4
29	Māyidēva	Do.	4
30	Mādhava	Do.	3
31	Brahmadēva	Do.	2
32	Dēvanna	Do.	2
33	Rāmésvara	Śrīvatsa	2
34	Sānkara	Do.	2
35	Appāna	Do.	2
36	Dāyana	Do.	2
37	Kallanna	Do.	1
38	Nārasimha	Kāśyapa	4
39	Vishnu	Do.	4
40	Kāchanna	Do.	2
41	Nārasimha	Do.	2
42	Nāganna	Do.	2
43	Sivapriya	Do.	2
44	Harihara	Do.	2

No.	Donees	Gōtras	Nivartanas
45	Nārāyaṇa	Kāśyapa	2
46	Singaṇṇa	Do.	2
47	Baladēva	Hārīta	2
48	Nārāyaṇa	Do.	2
49	Sōmanātha	Do.	2
50	Āchaṇṇa	Kauśika	4
51	Chandaṇṇa	Do.	3
52	Sōmanātha	Vishṇuvṛiddha	3
53	Vishṇu	Kauṇḍinya	2
54	Nārāyaṇa	Do.	2
55	Dīpadēvaṇa	Vasishṭha	4
56	Mallaṇṇa ¹	Garga	4
57	Singa-gauṇḍa . . . . .	.. . . .	1
58	Śaṅka-gauṇḍa . . . . .	.. . . .	2
59	Malla-gauṇḍa . . . . .	.. . . .	1
60	the god Udbhava-kēśava . . . . .	.. . . .	4
61	the god Mūlesthānadēva . . . . .	.. . . .	1
62	the god Pañchikēśvara ² . . . . .	.. . . .	2
63	for a <i>sattra</i> ³ . . . . .	.. . . .	2
64	for a <i>khaṇḍikā</i> ⁴ . . . . .	.. . . .	2
65	for <i>bhaṭṭa-ṛitī</i> ⁵ . . . . .	.. . . .	2
66	for <i>bāla-śikṣā</i> ⁶ . . . . .	.. . . .	2
67	for the <i>pītri-parvan</i> ⁷ . . . . .	.. . . .	1
68	for a tank at Hullale (i.e. Hullalegere of lines 29-30) . . . . .	.. . . .	1

Verse 9 (lines 77-78) states that the grant was made by the general (*chāmūpa*) Malla along with his wife Chikkāmbā and his son Saṅgama. After three of the usual imprecatory verses, the last stanza of the record says that the document was written by the learned Sūryanārasimha, son of Mādhavārya. Though the grant ends with the words *maṅgala[m*] mahā-śrī[ā*]* in line 84, the

¹ Names of Nos. 55-56 are added later at the end of the charter.

² Two of these deities are referred to as Vāsudēva and Mahādēva in lines 73-74.

³ *Sattra* means 'a feeding house'. For similar grants, see B.K. No. 21 of 1926-27, and No. 13 of 1936-37.

⁴ *Khaṇḍikā* means 'a school'. See B.K. No. 66 of 1927-38. For grants to a *Rigveda-khaṇḍikā* and a *Purāṇa-khaṇḍikā*, see B.K. No. 84 of 1927-28; B.K. No. 93 of 1936-37.

⁵ It means a *ṛitī* or gift for the maintenance of a *bhaṭṭa* or teacher, i.e., for teaching. For the gift of *bhaṭṭa-ṛitī* for teaching *Nyāya*, etc., and for reciting the *Purāṇas*, see respectively B.K. Nos. 47 and 93 of 1936-37.

⁶ It means 'education of the children', probably in the *khaṇḍikā* referred to above. B.K. No. 84 of 1927-28 also records a gift for *bāla-śikṣā* in the *Rigveda-khaṇḍikā* besides another gift to the same *khaṇḍikā*.

⁷ *Pītri-parvan* may mean *brāddha* or *dāna* on each *Amāvāsya* day. A damaged inscription (B.K. No. 130 of 1932-33) seems to record a similar gift for *Vishṇu-brāddha*.

next line contains an endorsement in Kannaḍa stating that the gift land was measured with a particular rod 48 spans in length.¹ The measuring rod is called *Bāchividiya-ghalē* which is also known from other records.² The names of two donees (Nos. 55-56 of the tabular list) are added in lines 86-89. The distribution of the house sites is not specified in the inscription.

Among the geographical names occurring in the record, Kundaṅguli, whence the grant is said to have been made, occurs as Kundaṅgula in the Kundgōḷ inscription³ of Siṁhaṅga and may be safely identified with the findspot of that inscription, viz. Kundgōḷ near Hubli in the Dharwar District of Mysore State. The well-known Beluvala-dēśa, often called Beḷvala (or Beḷvola)-300, has been identified by Fleet with the Gadag-Anṅigerē-Kurtakōṭi-Nargund-Hūli-Kukkanūr region comprising parts of the Dharwar and Belgaum Districts and their neighbourhood.⁴ Among the other names, viz. Vēṅṅā-nadī flowing by the east of Hērūru, in which the gift land was situated, and the localities called Kuṛuḥaṭṭi, Hullalegere and Kisuvaṅgallu which were situated respectively to the south, west and north of the gift land lying in the western part of Hērūru, the river Vēṅṅā is no doubt modern Beṅṅihaḷḷa,⁵ while Kisuvaṅgallu is apparently modern Kusugal near Hubli, the same place being mentioned in the Kendūr plates⁶ of Kīrtivarman II as Kisumaṅgalam and located in that record in the Veḷvola *vishaya*, i.e. the Beluvaladēśa of our record. Although the localities called Hērūru, Kuṛuḥaṭṭi and Hullalegere cannot be traced on the 2-inches-to-1-mile map of the Dharwar Collectorate, there is little doubt that the gift land was situated in the area lying to the south of Kusugal, to the north of Kundgōḷ, to the east of Hubli and to the west of the Beṅṅi-haḷḷa. There is a place called Haḷḷihāḷ midway between Kusugal and Kundgōḷ, though it is difficult to say whether it is the same as Hullalegere of our inscription. There is also a village called Koṅkaṇa-Kurhaṭṭi about 11 miles to the south-east of Kusugal. But its situation does not appear to suit exactly that of Kuṛuḥaṭṭi lying to the south of the gift land and therefore of Kisuvaṅgallu (Kusugal) according to the inscription.⁷

TEXT⁸

[Metres: verse 1 *Sārdūlavikrīḍita*; verses 2-13 *Anushtubh*.]

First Plate

1 || Pātu trīṇi⁹ jagamti saṁtatam=akūpārā-¹⁰

2 t=samabhyudhdha(ddha)raṁ¹¹ dhātrīm Krōḍha(da)¹²-kalēvaraḥ sa bha-

¹ The Haraḷahaḷḷi plates have in this context the expression *lad-dēśa-prasiddha-dandēna* (text line 60).

² Cf. *Ep. Carn.*, Vol. V, Hn. 66.

³ *JBISM*, Vol. XV, pt. IV, pp. 22 ff.

⁴ *Bomb. Gaz.*, op. cit., p. 304.

⁵ The Kannaḍa word *haḷḷa* means 'a small river'. That Vēṅṅā and Beṅṅi are the same is indicated by the various spellings of the name of the same river as *Kriṣṇavēṅṅā*, ⁶*bēṅṅā*, ⁷*vēṅṅā*, ⁸*vēṅṅi*, ⁹*vēṅṅyā*, ¹⁰*vēṅṅā*, etc. Cf. Monier-Williams, *Sans.-Eng. Dict.*, s.v. *Kriṣṇa* and *Vēṅṅā*; *IHQ*, Vol. XXVII, p. 225, note 52; also p. 224, note 45; above, Vol. XXX, p. 117; *Select Inscriptions*, p. 207. The name seems to have been confused with Sanskrit *vēṅṅi* or *vēṅṅi* 'a braid of hair' (cf. Trivēṅṅi), which means 'a river' as well in Tēḷugu-Kannaḍa.

⁶ Above, Vol. IX, p. 204.

⁷ Hērūru mentioned in the Gadag inscription, probably situated in Kisukāḍ-70 and identified by Fleet with modern Bēlūr in the Bijapur District (on the ground that the ancient name of the place was Pērūr; cf. *Bomb. Gaz.*, p. 519, note 1; *Ind. Ant.*, Vol. XVIII, p. 271), is different from the locality of the same name mentioned in our record.

⁸ From impressions.

⁹ The sign for the subscript *ra* looks more like that for medial *u*.

¹⁰ *Pō* was originally engraved

¹¹ Read **raṁ*.

¹² The *Suktimuktāvalī* reads *Kōḷa*.

DHARWAR PLATES OF THE TIME OF SIMHANA—PLATE I

ii, a

2 पातुतीणिस्तुं निसेततेमेकुआवा
 4 तामव्यधुपथेयुं कोटकलवचःस्त
 6 गवाच्यस्थे कर्हंश्रा कुचकुर्मंस्त्रदतिबालतिदि
 8 यनःपञ्चदि गृहंतिनोमेपुषेरातिमदितीरुलर
 10 ततिद्योस्त्रासिचोचंबति॥मृदुतुषाचकिचगाहंता
 12 नोपादवाहपःतस्मिंनमचगोयोहातोगागेयसन्नि
 14 नाततहम्लुगिस्तश्च हिलोवन्नोसुवःयव्यतापा
 16 नालीवंतयोहःश्रुष्टिताकुचंतोस्तनिमहावाहुःरु
 18 युगिःशिसगमनःयव्वाभाश्रुपिकंशितमाकाजितन
 20 चंदिपंकमज्ञंतथःपञ्चोःज्ञाःज्ञारीतुषुंमंस्टलः
 22 नुचन्वोनिह्वणोतोतानिसिष्यगतात्कचः।ह्वत्तिरी
 24 म्नीवह्नतमहायाज्ञा धिरुपचमेष्टपचमंन
 26 कदासावतीपुचवसाधीरुययादवकुलकश्च
 28 कविकासतात्कचवायनावायेत्यदिनामो
 30 धिविसुनानापुठपुतापुवृकवर्हिरीसिपग
 32 कपमाःगृहयेवीरतीदिहणकोपपादपद्मा
 34 वकलीदियायः८८।स्त्रामोदैरानामधिपोनव
 36 योकेरीदिपगक्ष्मापुसोदधनताईनकमि
 38 गोपुषोबनासहैरुस।तज्ञामाता
 40 कुलिसेछीवतुवयःपसुमाकीर्तिविस्त

22 वसवश्रुविमींस्तमना
 24 ग्नाभिराकलस्तमना
 26 ग्नीपिःविनाविक्रप
 28 सकारादैनवनदेगाधिपदी
 30 नानहीपविमत्रहवास्तिनिहंनु
 32 तदुयाभकुलस्त्राभिग्रावोआगे
 34 मस्यपरियमदिगुनागेवा
 36 गामसीमोत्रतनागोहू
 38 मसीमादकिमंताजे
 40 कंकेउलवृहस्पतिग
 22 ककुपेविक्र
 24 काचीमकल
 26 रोवैमानहीपविमत्रहवास्तिनिहंनु
 28 तदुयाभकुलस्त्राभिग्रावोआगे
 30 मस्यपरियमदिगुनागेवा
 32 गामसीमोत्रतनागोहू
 34 मसीमादकिमंताजे
 36 कंकेउलवृहस्पतिग
 38 ककुपेविक्र
 40 काचीमकल

Scale: Four-sevenths

42 44 46 48 50 52 54 56 58 60 62

नामावर्षमवेह्वेता गपात्रगोत्राः वशिष्ठा
गोत्रसुर्यनाचसिद्ध
मनाषविह्वद्वेखपतामत्तुप्रयोक्तं निवर्तनचतुह
याभिकावृत्रिः केरातागनिवर्तनउयाहिः क्कामवेला
नामपणविष्णुनामत्तुप्रयेक्तंनिवर्तनद्वयाभिकावृत्रिः
नुवह्वानुगोत्रतद्विपणनेदियणविपगतकनामत्तुप्रयो
कनिवर्तनचतुशपाभिकावृत्रिः रुनाईनायनिवर्तनउया
भिकवाषं ससाभिदेवामाणविष्णुद्वयेवंसयामस ।
नामत्तुप्रयेक्तंनिवर्तनद्वयाभिकावृत्रिः गोत्रमगोत्रं
द्वंलायनिवर्तनचतुशपाभिकावृत्रिः गोत्रमवेलायनिवर्तनचतु
शपाभिकावृत्रिः गार्गगोत्रनखेलायनिवर्तनचतुशपा
भिकवृत्रिः। मात्रेयगोत्रवीपेलमंल्लमंल्लद्वेवमाधिदे
वनामत्तुप्रयेक्तंनिवर्तनचतुशपाभिकावृत्रिः। आषवाय
निवर्तनउयाभिकावृत्रिः। वदेवसनामत्तुप्रयेक्तंनिव
र्तनद्वयाभिकावृत्रिः। सीवसगोत्रगामेखनाप्रनिवर्तन
उयाभिकाराकसमष्टिद्वयागनामत्तुप्रयेक्तंनि
वर्तनद्वयाभिकावृत्रिः कल्लामयनिवर्तनाभिका
वृत्रिः। काश्यपगोत्रनागसिंहविष्णुनामत्तुप्रयेक्तंनि
वर्तनचतुशपाभिकावृत्रिः कुचंमत्तुप्रयेक्तंनिवर्तनाग
संवपियहनिवर्तनचतुशपाभिकावृत्रिः। गोत्रमनामत्तुप्रयेक्तं
निवर्तनचतुशपाभिकावृत्रिः। हपितगोत्रबलदेवतग

64 66 68 70 72 74 76 78 80 82 84

गतामसवनाल्लः पुत्रोक्तंनिवर्तनद्वयाभिका
वृत्रिः। कोसिकगोत्रं आवंलायनिवर्तनचतु
शपाभिकावृत्रिः। कायनिवर्तनउयाभिकावृत्रिः। वि
ष्णुद्वयोत्रसोमनाद्यायनिवर्तनउयाभिकावृत्रिः। कोड
वागोत्रविष्णुनामत्तुप्रयेक्तंनिवर्तनद्वयाभिका
वृत्रिः। शोडद्वतवकेरावदेवायसर्वपुत्रार्धनिवर्तनच
तुशपाभिकावृत्रिः। यहीमुनल्लानदेवायनिवर्तनमेकं सत्रार्धनिव
र्तनद्वयेखदेकावर्धनिवर्तनद्वयेतद्वृत्रिर्धनिवर्तनद्व
येखानभिकावृत्रिः। नेवर्तनद्वयेपंचिके रत्रार्धनिवर्तनद्व
येनिवर्तनद्वयेवृत्रिः। कोकंल्लनेत्रार्धनिवर्तन
मेकं उयवृत्रेणोवाह्यागोत्रः। सीवासुदेवायमहा
देवायधर्मावर्तनसहिंभ्योदकभयापुर्वकंतेल्लसर्व
त्तुप्रयेक्तंनिवर्तनद्वयाभिकावृत्रिः। प्रादात्रः सुदानउपेणसिंग
गोदसकंशेद्वयात्तुप्रयेक्तंनिवर्तनद्वयेमूत्रगोत्रा
यनिवर्तनमेकं प्रवंमल्लवभुपोसोशिष्ठावृत्रिः। वा
सुदेवमेतद्वयपुत्रेण प्रादात्रेत्तुप्ररासनीदानपक्ष
पुत्रोर्धयोदानास्यपुत्रेणनेकानावर्तनमवाभ्योत्रिः। पु
त्रोर्धयोत्रेणप्रं॥ बहनिः। बसुधदत्राभ्युनिलगवर्ति
नियस्ययत्तुप्रयेक्तंनिवर्तनद्वयाभिकावृत्रिः। खदत्रा
देवमेकं प्रेह्वानवर्तनचतुशपाभिकावृत्रिः। सुषसहसाभिकावृत्रिः। या
यत्रेभिकावृत्रिः। वेवार्धवर्तनसिष्ठावृत्रिः। यहीमनाहीमा
धवाभ्योत्रेणप्रं॥ प्रादात्रेणप्रं॥ ५ दिक्षुनमेगानमेवार्त्तु

64 66 68 70 72 74 76 78 80 82 84

- 3 gavān=yasy=aika-hamprākura¹ [1*] Kūrmaskāṃdati² nālati dvi-
 4 rasanaḥ patramt digudaṃtinō Mērushkōśati³ mēdinī jalaja-
 5 ja⁴ti vyōm=āpi rōrambati⁵ || [1*] Abhūt=bushāra-kiraṇūt=samntā-
 6 nō Yādav-āhvayaḥ [1*] tasmimna(sminn=A)mara-Gāṃgēyō jātō Gāṃgēya-sanni-
 7 bha[h*] || [2*] Tatas=tu Mallugis=tasmād=Bhīllamō vallabhō bhuvah [1*] yat-pratāp-ā-
 8 nal-āli[dha]m na rōhasya(ty=a)hit-ā[m*]kuram(ram) || [3*] Tatō=jani mahā-vā(bā)bhū(hu)r=Jai-
 9 [tu]gih Śi(Sim)ghanas=tataḥ [1*] yan-nām=ādy=āpi kathitam(ta)m=ākrāmati na
 10 kām diśam(śam) || [4*] Kar-ākrānta-dharaḥ padm-ōllāśī(sī) dushprēksha⁶-mamḍha(ḍa)-
 laḥ [1*]
 11 bhūbhṛin-mauli-stha-pādō=[yam*] bhāti Simghana⁷-bhāskaraḥ || [5*] svasti [1*] śrī-
 12 pri(pri)thvīvallabha-mahārājādhirāja-paramēśvara-paramabha-
 13 [tṭāra]ka-Dvārāvatiapuravarādhisvara-Yādavakulakamala-
 14 [kali]kāvikāśabhāskara-rāyanārāyaṇ-ētya(ty-ā)di-nām-ā[va]-
 15 [li]-virājamāna-prauḍhapratāpachakravarti-śrī-Simghanad[ēva]-
 16 vijaya-rājy-ōdayō | Vira-śrī-Sim(Sim)hana-kshmāpa-pāda-padm-ōpa-
 17 [sō]vakaḥ | Bichirāya itī khyātō dēsānō(nā)m=adhipō-bhavat || [6*]
 18 [Sō-yam] śrī-Simghana-kshmāpa-prasāda-dhana-bhājanam(nam) [1*] bhū[ri]-vi-
 19 [śvambharā]-bhāram yō babhāra bhujē bhṛisaṃ(śam) || [7*] Ta[j-jā]mātā jaga[t-trā]-
 20 [tā] Malli-śrēshṭhi babhu(bhū)va yaḥ [1*] yat-pum(pu)ṇṇya-kīrtim vitatā[m] gā-

Second Plate, First Side

- 21 yanti cha dig-amganāḥ || [8*] Sa cha samasta-vastu-vistṛṇṇa-ratna-mau-
 22 ktik-ādy-anēka-kraya-vikraya-kāri-sakala-jana-manō-na-
 23 yan-ānamdakāri sakala-la[kshm]I-patiḥ⁸ Chikkāvi(mbi)kā-pati-
 24 Malli-śrēshṭhi Bichi-śrēshṭhinah sakāsād=Beluvaladēs-ādhipatyam
 25 labdhvā tasmimdē(smin=dē)śē Vēm(Vē)ṇṇā-nadi-paśchima-taṭa-vāsini Herūru-
 26 grāma(mē) brahma-purim kartum tadu(tad)-grāma-mūla-svāmibhyām Bomma-gai-
 27 ta-Malla-gaimṭābhyaṃ⁹ pratyēkaṃ nivartana-chatuṣṭayam da[t*]tvā tau saṃpūjya
 28 saṃtarpya tābhyaṃ sakāsāt grāmasya paśchima-digubhā(g-bhā)gē Bāduri-
 29 bēya kshētrāt=paśchimē Kurruhaṭṭi¹⁰-grāma-sim-ōttara-bhāgē Hulla-
 30 legerreyim¹¹ pūrva-bhāgē Kisuvanṅallu-grāma-simā-dakshina-bhāgē

¹ Read *damshtr-ānkurē*.

² Read *Kūrmañ-kandati*.

³ Read *dig-dantimō Mēruñ-kōśati*.

⁴ The *akshara ja* is redundant.

⁵ The *Sūktimuktāvalī* reads *lōlambati*.

⁶ The Haraḥalli plates read *dushprēkshyā*.

⁷ In the Haraḥalli plates, the reading is **pādō-bhāt-tasmāt-Simghana*.

⁸ Cf. *sakala-lakshmi-patiḥ* an epithet of Bichana's father Chikka in the Haraḥalli plates (text line 57).

⁹ Read **gavudā-Malla-gavudābhyaṃ*.

¹⁰ The correct form is *Kurruhaṭṭi*.

¹¹ The correct form of the name is **gerē*. The suffix *im* indicates the fifth case-ending in Kannada. Read **gerēḥ*.

- 31 asi(śi)ty-uttara-nivartana-śata-saṁkhyākam kshētram labdhva(bdhvā) brahma-prarim(purī)-
g[ri]-
- 32 ha-nirmāṇ-ārtham Bādumbeya devālayāt=paśchimataḥ paśchima-Jin[ā]-
- 33 [la]ya(yā)d=uttarataḥ grāma-tafākāt=pūrba(rva)taḥ Mūla[s*]thānadēv-ālayā[d*]=da-
- 34 ksh'ṇataḥ punaś=cha brahma-pari(purī)-grih-ārtham Mallēśvaradēv-ālayāt=[pū]-
- 35 rba(rva)ta[h*] Brahmadērā(v-ā)layā[d*]=dakshiṇataḥ Viradēyā(v-ā)layāt=paśchimataḥ
- 36 Jinālaya-purād=uttarataḥ ēvaṁ-vidham nivēśanam labdhvā tat-tach-chatu-
- 37 r-āghāṭ-āntarba(rva)rti-jala-pāshāṇa-nidhi-nikshēpa-śulka-ādi-sarba(rva)-
- 38 tēja[h*]-svāmya-sahitam rājakiyair=anamguli-prēkshañiyam sa-
- 39 rba(rva)-namaśyam(syam) kṛtvā Śakād-ārabhya trisatpa(pta)ttty-uttara-śat-ōttara-
- 40 śarb(sa)hasrē Plavamga-samvatsarē Jē(Jyē)shṭha-pai(pau)ṛṇṇamāśyām Guru-
- vārē Sō-
- 41 m-ōparāgē Kurūdamguli-śrī-Svayambhu(bhū)dēva-sam(sa)nnidhai(dhau) Rug-Yēju¹

Second Plate, Second Side

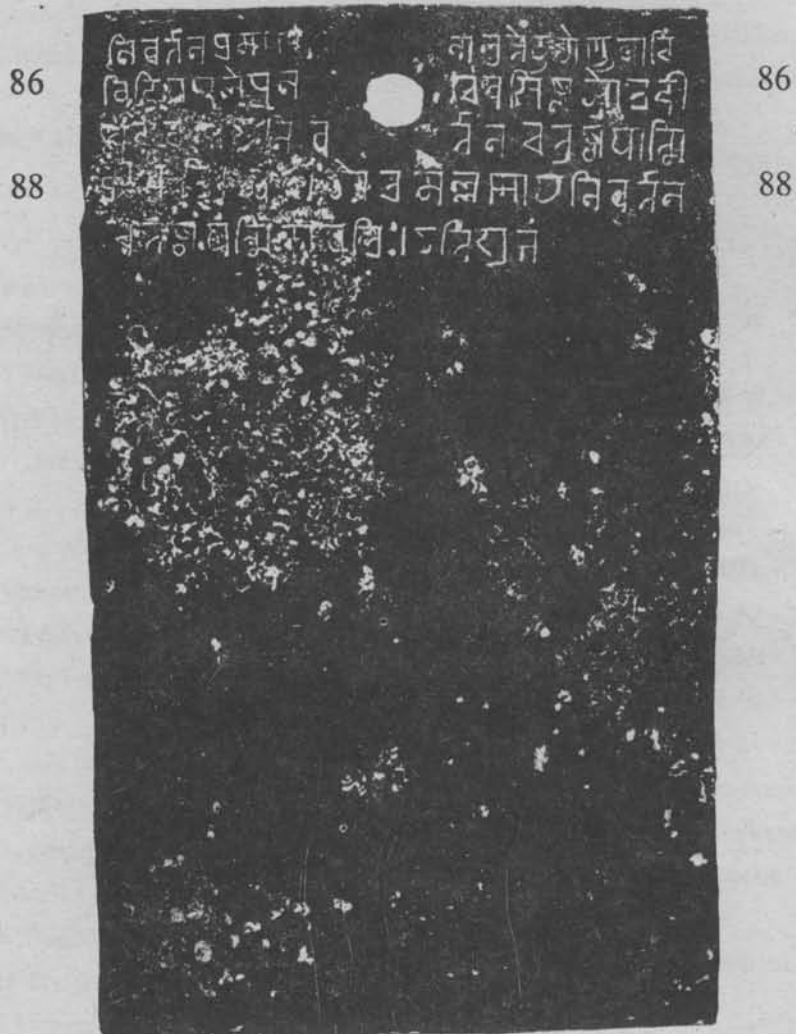
- 42 [h]-Sām-Ātharvaṇa-vēda-vēdāṅga-pāragēbhyaḥ Ba(Va)śi(si)shṭha-
- 43 gōtra-Su(Sū)ryya-Nāraśi[m]ha bhaṭṭōpādhyāya-Lakshi(kshmi)dhara-Sō-
- 44 manātha-Vishṇu-Habb-Ēśvara-nāmabhya[h] pratyēkam nivartana-chatusṭha-
- 45 y-ātmikā vṛttih Kēśvavāya nivartana-tray-āt[m]ikā | Mañcham(cha)ṇṇa-
- 46 Nārāyaṇa-Vishṇu-nāmabhyaḥ pratyēkam nira(va)rtana-dvay-ātmikā vṛttih(ttiḥ) [I*]
- 47 Bhāradvāja-gōtra-Bhaṭṭiyaṇa-Mañchiyaṇa-Tripurāntaka-nāmabhyaḥ pratyē-
- 48 kam nivartana-chatusṭay-ātmikā vṛttih [I*] Janārdanāya ti(ni)vartana-tray-ā-
- 49 tmika(kā) Chāvaṁ(va)ṇṇa-Sāmidēva-Rāmaṇa-Vishṇu-Brahma-Dēvaṁ(va)ṇṇa-Rāmaṇṇa-
- 50 nāmabhyaḥ pratyēkam nivartana-dvay-ātmikā va(vri)ttih | Gautama-gōtra-
- 51 Devaṁ(va)ṇṇāya nivartana-chatusṭay-ātmikā Chāvaṁ(va)ṇṇāya nivartana-dva-
- 52 y-ātmikā vṛttih | Garga-gōtra-Lakham(kha)ṇṇāya nivartana-chatusṭay-ā-
- 53 tmika(kā) vṛttih | Ātrēya-gōtra-Vīraṁ(ra)ṇṇa-Mallam(lla)ṇṇa-Braṁ(Bra)hmadēva-Māyidē-
- 54 va-nāmabhya[h*] pratyēkam nivartana-chatusṭay-ātmikā vṛttih | Mādhavāya
- 55 nivartana-tray-ātmikā B[r*]ahmadēva-Dēvaṇṇa-nāmabhā(bhyām) pratyēkam niva-
- 56 rtana-dvay-ātmikā vṛttih | Śrīvatsa-gōtra-Rāmēśvarāya nivartana-
- 57 dvay-ātmikā Śaṁkara-²Appām(ppā)ṇṇa-Dāśyaṇa-nāmabhya[h*] pratyēkam ni-
- 58 vartana-dvay-ātmikā vṛt[t*]ih Kallaṇṇāva nivartana-ātmikā
- 59 vṛttih | Kāśyapa-gōtra-Nāraśimha-Vishṇu-nāmabhyaṁ [pra]jtyēkam ni-
- 60 vartana-chatusṭay-ātmikā vṛttih [I*] Kūchaṁ(cha)ṇṇa-Nāraśimha-Nāgaṁ(ga)ṇṇa-
- 61 Śivapriya-Harihara-Nārāyaṇa-Siṁgarī(ga)ṇṇa-nāmabhyaḥ pratyēkam
- 62 nivartana-dvay-ātmikā vṛttih | Harita-gōtra-Baladēva-Na(Nā)rā-

¹ Read *Śig-Yaju*.

² *Sandhi* has not been observed here.

DHARWAR PLATES OF THE TIME OF SIMHANA—PLATE II

iii, b



Scale : Four-sevenths

Third Plate, First Side

- 63 yaṇa-Sōmana(nā)tha-nāmabhyaḥ pratyēkaṁ nivartana-dvay-ātmi-
64 kā vṛittih [*] Kauśika-gōtra-¹Ācham(cha)ṇṇāya nivartana-chatu-
65 shtay-ātmika(kā) Chamdam(da)ṇṇāya nivartana-tray-ātmikā vṛittih || Vi-
66 shṇuvṛidhdha(ddha)-gōtra-Sōmanāthāya nivartana-tray-ātmikā vṛittih [*] Kauṇḍi-
67 nya-gōtra-Vishṇu-Nārāyaṇa-nāmabhyam(bhyām) pratyēkaṁ niva[r*]tana-dvay-ātmikā
68 vṛittih [*] śrī²-Udbhabha³vakēśavadēvāya sarba(rva)-pūj-ārtham nivartana-cha-
69 tushtayam śrī-M[ū]lastā(sthā)nadēvāya nivartanam=ēkaṁ satrā(ttr-ā)rtham niva
70 rtana-dvayam khamḍik-ārtham nivartana-dvayam bhaṭṭa-vṛityi(tty-a)rtham nivartana-dva-
71 yam bāla-si(si)ksh-ārtham nivartana-dvayam Paṁchikēśvar-ārtham nivartana-dva-
72 yam pitṛi-parbā(rv-ā)rtham nivartanam=ēkaṁ Hulla-le-taṭāk-ārtham nivartana-
73 m=ēkaṁ(kam) [*] itya(ty-ē)vaṁ-bhūtēbhyō Brāhmaṇēbhyah śrī-Vāsudēvāya Mahā-
74 dēvāya dharm-ārtham cha sa-hiram(ra)ṇṇy-ōdaka-dhārā-pūrba(rva)kaṁ tēbhya[h*] sarb-
(rvē)-
75 bhya ēvaṁ-prakārēṇa vṛittih prādāt [*] ishṭa-dāna-rūpēṇa Simga-
76 gaumḍa-Samka-gai(gaum)ḍābhyam(bhyām) pratyēkaṁ nivartana-dvayam Malla-gau[m*]ḍā-
77 ya nivartanam=ēkaṁ(kam) [*] Ēvaṁ Malla-chamu(mū)pō=sau Chikkāmbā-bhāryayā
78 saha [*] Sam⁴gamēna sva-putrēṇa prādāt=tēbhyaś=cha śāsanam(nam) || [9*] Dāna-pāla-
79 nayōr=madhyē dānātsē(ch=chhrē)yō=nupālanaṁ(nam) [*] dānāt=svargam=avāpnōti pā-
80 lam(la)nād=achyutaṁ padaṁ(dam) || [10*] Bahubhiḥ(bhi)rba(r=va)su⁵dhā dattā rāiabhi[h*]
Sagar-ādi-
81 bhīḥ [*] yasya yasya yadā bhū(bhū)miḥ(mis)=tasya tasya tadā phalam(lam) || [11*] Sva-
dattām pa-
82 ra-dattām vā yō harēta vasu[m*]dharām(rām) [*] shashtim varuśa⁵-sahasrāṇi viśṭhāyā-
[m*] j[ā]-
83 yatē krimih || [12*] Vēd-ārtha-vādinā Su(Sū)ryyanārasimhēṇa(na) dhimatā [*] śrī-Mā-
84 dhabā(vā)ryya-putrēṇa kṛitā śāsana-padhdha(ddha)tiḥ || [13*] iti śubham māṅgala[m*]
mahā-śrī[h*] ||

Third Plate, Second Side

- 85 nivartana-pramāṇa nālvatt-ēmtu-gōṇū(ṇu) Bāchim(chi)-
86 viḍiya-[gha]lē [*] punaś=cha Vasishṭa(shṭha)-gōtra-Di-
87 [padōba(va)ṇāya] nivartana-chatushṭha(shṭha)y-ātmi-
88 [kā vṛittih | Garga-gō]tra-Mallaṇṇāya niba(va)rtana-
89 cha[tu]shṭha(shṭha)ya(y-ā)tmikā vṛitriḥ(ttiḥ) | iti śubham(bham) || [*]

¹ Sandhi has not been observed here.

² The *akshara bha* is superfluous.

³ Originally *ś* was written.

⁴ Originally *mu* was engraved.

⁵ Read *varuśa*.

No. 8—BODDAPADU PLATES OF VAJRAHASTA (III), SAKA 982

G. S. GAI, OOTACAMUND

(Received on 20.9.1958)

While examining a bundle of old impressions in the Office of the Government Epigraphist for India, I came across a set of impressions of a copper-plate grant which was registered as C.P. No. 1 of 1925-26 in the *Annual Report on South Indian Epigraphy* for that year. It is stated in this Report that the record belongs to an unknown king of the Eastern Chālukya dynasty and is dated in Śaka 982. On an examination of the impression, I found that the information given in the Report was not correct and that the inscription really belongs to the Eastern Gaṅga king Vajrahasta III. In fact, it is the same as the **Bodḍapāḍu** plates of **Vajrahasta III** published by Shri M. Somasekhara Sarma in the Telugu journal *Bhārati*, Vol. III, No. 5 (May 1926) pp. 83 ff. The inscription is edited here from the set of impressions with the kind permission of the authority mentioned above.

According to Shri Sarma's account, the plates were discovered about 50 years ago by one Appalanāyudu, a resident of the village of **Bodḍapāḍu** in the Srikakulam Taluk, while reclaiming his lands for cultivation towards the east of the village. A *līṅga* was also found at a distance of a few yards from the findspot of the plates. This *līṅga* which is called Mallikēśvara by the residents of Bodḍapāḍu may possibly represent the god Jalēśvara mentioned in the inscription.

The set consists of five plates, each measuring about 8·4" by 3·3". On the left side of each plate is a hole, about ·5" in diameter, through which passes a circular ring, about 3·5" in diameter. To this ring is attached a seal which is stated to contain the representation of the crescent moon, bull, goad (*aṅkuśa*), conch-shell (*śaṅkha*), fish, etc. The weight of the set is not recorded. The first and fifth plates are inscribed only on the inner side while the remaining three plates contain writing on both the sides. The writing is in a fairly good state of preservation.

The characters are eastern Nāgarī. They resemble those of the other charters of Vajrahasta.¹ Of initial vowels, *a*, *ā*, *i*, *ī*, *u* and *ē* occur in the inscription. *Ṇ* in *ñch* and *ñchh* is separated and placed to the right of the subscript. The symbol for *v* denotes *ḷ* also. The language of the inscription is Sanskrit and the text is written in prose as well as verse. As regards orthography, it may be observed that the consonant following *r* is usually redoubled. In the introductory portion of the record in lines 1-39, the same orthographical errors are found in this as well as in other records of the king; e.g. *śalīla* for *śalīla*, *prakshyūlita* for *prakshālita*, *°ṭuṅga* for *°ṭuṅga*, etc. In a few cases, the rules of *sandhi* have not been observed.

The record belongs to the reign of the Eastern Gaṅga king **Vajrahasta III** who ruled in 1038-70 A.D. As indicated above, the introductory portion comprising text lines 1-39 is identical with that found in the other records of this king. It may be observed that the king is introduced as *śrīmad-Anantavarmma Vajrahastadēvaḥ* and not merely as *śrīmad-Vajrahastadēvaḥ*.²

The date of the inscription is given in line 42 as **Śaka 982**, expressed by the chronogram *kara-vasu-nidhi*, *Uttarāyana-sankrānti*. Besides the present grant, three other records of this king,

¹ Cf. above, Vol. XXXII, pp. 310 ff.; Vol. XXXIII, pp. 141 ff.

² Cf. *ibid.*, Vol. XXXII, p. 310.

vis. Peddabammiḍi, Chikkalavalasa and Arasavalli plates¹ are dated in the same Śaka year. The English equivalent of this year would be 1060 A.D. Uttarāyana-saṅkrānti occurred in that year on Sunday, the 24th December, 1060 A.D. which seems to be the date of our record.

Like the other charters of the king, the present grant was issued from Kalīṅganagara which has been identified with Mukhalingam. The record states (lines 39-40 and 43) that the village of Avarēṅga in the Kōluvartani district (*vishaya*) was given as a *bhōga* to the god Jalēśvara of the same village. Lines 43-45 state that *mādara-manavarttika* was given to Ērayama, the son of Māvaya and his wife Kamchapā and the grandson of Ērayama of the Vaiśya family. It appears that Ērayama paid some money and received the village of Avarēṅga from the king as *mādara-manavarttika* for the creation of a *bhōga* to the god Jalēśvara. In other words Ērayama seems to be responsible for the gift of the village. The meaning of the expression *mādara-manavarttika* is not clear. *Manavarttika*, also spelt as *manavarttikā* (line 52), is not found in Sanskrit lexicons and may be the same as *manuvṛṭṭi*, *manuvarṭti* or *manōvarṭti* given in Brown's Telugu-English Dictionary in the sense of 'maintenance, support or allowance'. Shri Sarma suggests that the term *mādara* may refer to the Mēdara community whose profession is making baskets, mats, etc., of bamboo splits. But this meaning does not suit here since the said community is regarded as very low in the social order whereas Ērayama is stated to have belonged to the Vaiśya or merchant community. It is possible that the term *mādara* is a mistake for *sādara* and the whole expression means that the king gave the village to Ērayama as a *manavarttika* with due regards. Lines 52-53 inform us that a *manavarttikā* in the same village was given, apparently by Ērayama, to the *mahākṣatālin* Vallēmōja whose name appears again at the end of the record as the son of Nūṅkamōja and as the engraver of the grant.²

The boundaries of the village are enumerated in lines 45-51. They are: to the east—an ant-hill with a neem tree and, further on, a jungle; to the south-east—a tamarind tree and a junction (*trikūṭa*)³; to the south—a jungle and, further on, the same jungle and a junction; in the south-west—a pit (*gartā*)⁴ and a junction; in the west—the pit called Arjuna and, further on, a mound with tamarind trees; in the north-west—a pit with a circular stone; [in the north]—two pits close to each other; further on, an *arjuna* tree; and still further, two tamarind trees; in the north-east—an ant-hill with a neem tree; further on, a junction near a pit.

Lines 53-55 contain two benedictory and imprecatory verses, and lines 55-57 state that the charter was written by Dāmōdara, son of *Mahākāyastha-sandhivigrahin* Māvura, and was inscribed by Vallēmōja, son of *Mahākṣatālin* Nūṅkamōja. Dāmōdara and Vallēmōja are also mentioned in the Chicacole plates of Vajrahasta III as well as in the Kornī plates of Anantavarman Chōḍagaṅga.⁵ But our record gives the name of Vallēmōja's father also.

Of the **geographical names** in the record, Kalīṅganagara is well known. Kōluvartani-vishaya, in which the gift village of Avarēṅga was situated, is known from many records⁶ and seems to represent the whole or part of the modern Srikakulam Taluk. Avarēṅga is to be identified with modern Avaliṅgi which is situated at a distance of only one mile to the east of Bōḍḍapāḍu where the plates were discovered.

¹ Ibid., Vol. XXXI, pp. 305 ff.; Vol. XXXIII, pp. 141 ff.; Vol. XXXII, pp. 310 ff.

² I am indebted to Dr. D. C. Sircar for some suggestions as regards the nature of the grant.

³ *Trikūṭa* may mean the meeting place of three boundaries, roads, etc. Cf. *JAS*, Letters, Vol. XVIII, p. 79 and note 1.

⁴ *Gartā* also means a canal or watercourse.

⁵ *JAS*, Vol. VIII, p. 176; Vol. I, p. 46.

⁶ Above, Vol. IV, pp. 183 ff.; Vol. XXXI, pp. 305 ff.; Vol. XXXIII, pp. 141 ff.

TEXT

Fourth Plate, First Side

- 33 liägādhipati-śrīmad-Anantavarṃmā Vajrahasta'dēvaḥ kuśa|| samast-āmātya-pramu-
 39 kha-janapadān=samābhūya samā'jñāpayati [!]* viditam=astu bhavatām(tām) ||
 Kōluvarttani-
 40 vi[sha]yē¹ Avarēng-ākhyā-grāmaḥ | chatuḥ-śi(sī)m-āvachchhinnaḥ sa-jala-sthalaḥ
 sarva-piḍā-
 41 vivarjītam=ā-chandr-ārka-kshiti-sama-kālaṃ yāvan*=mātā-pitrōr=ātmanaḥ pu-
 42 nya-yaśō-bhivṛddhayō(yō) || Kara-vasu-nidhi-Śāk-āvḍō(bḍō) | Uttarāyana-sarukrā-
 [ntau]
 43 asmin grāma-nivāsinō(nē) || Jalēśvaradēvāya bhōgaṃ kṛijam² || Vēśyā-gōtr-ō-
 44 tpannaḥ Ērayamaḥ | tasya putraḥ | Māvayah | tasya bhāryā Kamchapā | tayōr=jjātāya
 Ērayamāya
 45 mā(sā)dara-manavarttikaṃ³ pradattam(ttam) || asy=aiva grāmasya śimānō likhyantē ||
 pūrvvataḥ

Fourth Plate, Second Side

- 46 niṭva(ba)-sahita-valmikaḥ | parataḥ vana-chā(rā)ji | āgnēyataḥ tīntriṇika-vṛiksha[h*] trikū-
 47 ṭṭaḥ¹⁰ || dakṣiṇataḥ vana-rāji | parataḥ sā vana-rāji trikūṭṭaḥ¹⁰ || nairu(rī)tyataḥ garttā
 48 trikūṭṭaḥ¹⁰ || paśchimattaḥ(taḥ) Arjun-ākhyā-garttā || parataḥ tīntriṇika-[vṛi]ksha-sahita-sētu-
 49 ḥ || vāyavyataḥ maṇḍal-ākāra-pāshāpāḥ(ṇa)-sahita-garttā | ¹¹dvau garttau sa-
 50 ṅgamēva¹² | parataḥ arjjuna-vṛikshaḥ | tat-parataḥ tīntriṇika-vṛikshau dvau [!]*
 51 I(ai)sānyataḥ niṭva(ba)-sahita-valmikaḥ | parataḥ garttā-samīpē trikūṭṭaḥ ||
 52 anēna mahākshaśālayē¹³ Vallēmōjāyā(ya) svarṇṇa-lōha-kārī¹⁴ cha manavartik=asmin grā-
 53 mē pradattā || Bhūmim yaḥ pratigrihṇā(hṇā)ti yachcha(ś=cha) bhūmim prayachchhati [!]*
 ubhau tau puṇya-

Fifth Plate

- 54 karmṃṇau niyataum(tam) svargga-gāminau || [14*] Shashṭim varsha-sahasraṇi svarggē
 mōdati bhū-
 55 midah | ākahēptā ch=ānumantā cha tāny=ēva narakē vasēt || [15*] mahākāyastha-sandhivi-
 56 grahi-Māvurasya sūnunā Dāmōdarēṇa likhitaṃ(tam) || mahā-yakshaśāli¹⁵-Numkamō-
 57 ju(ja)sya sūnunā Vallēmōjēna utkirṇitaṃ¹⁶ [!]*

¹ From impressions. Lines 1-37 are engraved on the first three plates. The text is the same as in the donor's other records. The verse *Anurāgēna*, etc. ends in line 36 and is followed by the passage *Kalinganagarāt=paramāhēśvara-paramahatīraka-moḥarājādhirāja-Trin(Tri)ka*^o in lines 36-37.

² This *akshara* is written above *ha* between two small *daṇḍas*.

³ This *akshara* is written below the line between two small *daṇḍas* and indicated by a cross above the line.

⁴ This *akshara* is damaged.

⁵ This and most of the other marks of punctuation in this and the following lines are unnecessary.

⁶ The word is redundant.

⁷ Read *bhōgaḥ kṛitah*.

⁸ Read *Vaiśya*. Cf. above, Vol. XXIII, p. 73, note 6.

⁹ The word is *manavarttikā* in line 52 below.

¹⁰ The expression *uttarataḥ* may be supplied here.

¹¹ Read ^o *śālinē*.

¹² Read *mahāksha*^o.

¹⁰ Read *trikūṭṭaś=cha*.

¹² Read *saṅgalau*.

¹⁴ Read *kārīnē*.

¹⁶ Read *utkirṇam*.

No. 9—MALLAR PLATES OF VYAGHRARAJA

(1 Plate)

D. C. SIRCAR and G. BHATTACHARYA, OOTACAMUND

(Received on 3.3.1959)

According to a report appearing in the *Hitavāda* of Nagpur, dated the 28th August 1958, four sets of copper plates were recently discovered at the well-known village of Mallār, about 16 miles from Bilaspur in Madhya Pradesh. Three out of the four sets, which are said to have been found by the villagers while digging for foundations, were secured by Mr. M. Sivayya, Exploration Assistant of the Department of Archaeology at Bilaspur, the fourth set being acquired for the Mahant Ghasidas Memorial Museum, Raipur, by Mr. Balchandra Jain, Assistant Curator of the said institution. The plates¹ published in the following pages represent one of the three sets secured by Mr. Sivayya. The other three inscriptions, which were discovered along with the one under study and belong to the rulers of the Śarabhapuriya dynasty, are also being published in this journal.²

The set consists of **three** rectangular plates with their corners rounded off and each measuring approximately 7 inches in length and 3.5 inches in height. The second plate is somewhat thicker than the others. Each plate has a round hole about the centre of the left margin for the seal-ring to pass through. The seal affixed to the ring (about 11.4 inches in circumference and 1.3" in thickness) does not resemble that found with the charters of the Śarabhapuriya kings, even though, as will be seen below, the donor of our record apparently belonged to the same family. The surface of the seal, which is 1.9 inches in diameter and is much corroded, has a thick line dividing it into two halves. The section above the line exhibits three symbols, viz. the side view of a *chakra* in the left, the head of an animal (probably a lion) to front in the middle, and a conch-shell in the right. The legend below the line, written in Southern characters similar to those employed in writing the text of the document on the plates, reads *śrī-Vyāghrarājāḥ*. There is another symbol below the legend, which is difficult to identify, though it may be the head of an elephant to front. It will be seen that **Vyāghrarāja's** seal is totally unlike the seal of the Śarabhapuriya kings, which exhibits the Gajalakshmi emblem in the upper part and a legend below consisting of a stanza in the *Anu-śṭubh* metre written in two lines in the box-headed characters of Central India. The first and third plates of the set under study are written on the inner side only, the second plate having writing on both the sides. There are altogether twentyfour lines of writing distributed in the following way: IB—6, IIA—7, IIB—5, and IIIA—6. The sixth line on the third plate consists of a few letters only. The three plates together weigh 53 *tolas* and the seal with the ring 18 *tolas*.

As already indicated above, the **characters** of the record belong to the South Indian alphabet. On palaeographical grounds, the inscription may be assigned to the **6th century A.D.** and the characters may be compared with those of records like the Hingniberdi plates³ of Vibhurāja, the Khanapur plates⁴ of Mādhavavarman, the Argā plates⁵ of Kāpālivarman, etc. The alphabet of our record is **nail-headed** and the triangular mark forming the top of the letters is of the linear or hollow type and not of the scooped-out variety. Among the three epigraphs cited above, this characteristic is noticed only in the letters on the first plate of Vibhurāja's grant. Similar nail-headed characters are also noticed in records like the Shorkot inscription of 402 A.D.⁶ and the

¹ See *A.R. Ep.*, 1958-59, No. A 6.

² See *ibid.*, 1958-59, Nos. A 5, 7-8; above, Vol. XXXIII, pp. 155 ff. (grant of Jayarāja, year 5); also pp. 28 ff. (grant of Jayarāja, year 9) above and pp. 53 ff. (grant of Pravara-rāja, son of Mānamātra-Durgarāja, year 3) below.

³ *Ibid.*, Vol. XXIX, Plate facing p. 176.

⁴ *Ibid.*, Vol. XXVII, Plates between pp. 316 and 317.

⁵ *Ibid.*, Vol. XXXI, Plate facing p. 232.

⁶ *Ibid.*, Vol. XVI, Plate facing p. 15.

Malga plates¹ of Indrarāja, discovered in the Shahdol District of Madhya Pradesh. The Malga plates, assignable on palaeographical grounds to the seventh century A.D., are however written in the Northern alphabet. It is well-known that all the copper-plate grants of the royal family of Śarabhapura, to which the donor of our charter belonged, were written in the box-headed alphabet of Central India which exhibits influence of both the Northern and Southern alphabets. The record under study is thus the only epigraph of the said family of rulers, which is written in typical Southern characters of the nail-headed variety. It may be pointed out that the nail-head is not found in our record in letters like *i*, *j*, *ṣ*, *b* and *l*. Initial *i* is written by placing two dots below two downward curves joined together (cf. *ity=ū*^o in line 13). Medial *i* is written with a circle on the triangle forming the top of letters, while medial *ī* is formed with a curve added inside it. The letter *ph* has often a triangle at the lower left end, which is rather peculiar. Numerical figures for 40, 20, 7 and 1 have been used in line 23. The symbol for 40 may be confused with that for 4. But the fact that it is followed by the symbol for 1 shows that it is 40 and not 4.

As regards orthography, the reduplication of a consonant following *r* is noticed in many cases (cf. *ārjji*^o in line 7, *varita* in line 9, *Pārva* in line 11, *r=vasudhā* in line 15, *pārthivāh* in line 17 and *svarggē* in line 19). The reduplication of a consonant followed by *r* is noticed in *pitrāṣ* in line 11 and *gōtra* in line 12. The vowel *ri* is indicated by *ri* in *Prithō* and *prithu*^o in line 6 and **vridāhayē* in line 12. Final *n* has been wrongly changed to *anusvāra* in *varitamānām* and *Brāhmaṇām* in line 9 and *purushām* in line 10. Other instances of wrong spelling are *punya* for *ṣunya* in line 11, *majyati* for *majjati* in line 22, *siṅghēna* for *siṅhēna* in lines 23-24, etc.

The language of the charter is Sanskrit and it is written in prose excepting the four imprecatory and benedictory verses at the end. It is interesting to note in this connection that, while the charters of the later members of the Śarabhapuriya family beginning with Jayarāja exhibit a stereotyped draft,² the drafting of the grant under study is quite independent from the language of those records. This problem is related to the difference between the present charter and those of the Śarabhapuriya kings in respect of the palaeography and the seal, to which reference has been made above.

The object of the charter is to record the grant of the village of Kunturapadraka situated in Pūrva-rāshṭra in favour of the Brāhmaṇa Dikshita Agnichandrasvāmin, son of Dikshita Durgasvāmin belonging to the Kāpy-Āngirasa gōtra. The donee seems to have belonged to the Kapi or Kāpya gōtra, with Āngirasa or Āngirasa as one of its *pravaras*. The grant was made by Vyāghrarāja who was the younger brother (*anuja*) of the ruling king Pravara-bhaṭṭāraka, the son of Jaya-bhaṭṭāraka. That Vyāghra was issuing the order in respect of the grant to the officers of his brother who was then on the throne is clear from the passage *rājñah su-mānya-rāja-purushān samājñāpayati* in lines 9-10. The charter was issued from Prasannapura situated on the bank of the river Niṣṭhā. The document proper ends with the quotation of a few of the usual imprecatory and benedictory stanzas and the date which is quoted in line 23 as the 27th day of the month of Pausa in the year 41 apparently of the reign of king Pravara-bhaṭṭāraka

¹ Ibid., Vol. XXXIII, Plate between pp. 212-13.

² The draft of the Pipardula and Kurud plates of the early Śarabhapuriya king Narēndra (*IHQ*, Vol. XIX, pp. 130 ff.; above, Vol. XXXI, pp. 263 ff.) is different from that of the later grants issued by Jayarāja, Sudēvarāja and Pravara-rāja. Whether the later draft was first used by Jaya cannot be determined in the absence of any charter issued by his father Prāsanna or Prasannamātra who ruled between Narēndra and Jayarāja. For the Āraṅg (year 5) and Mallār (years 5 and 9) plates of Jaya, see *CII*, Vol. III, pp. 193-94; above, Vol. XXXIII, pp. 155 ff.; above, pp. 28 ff. For the Khariar (year 2), Śārangarh, Āraṅg (year 7), Sirpur (year 7), Kauvatal (year 7), and Raipur (year 10) plates of Sudēva, see above, Vol. IX, pp. 170 ff.; pp. 281 ff.; Vol. XXXIII, pp. 22 ff.; Vol. XXXI, pp. 103 ff.; pp. 314 ff.; *CII*, Vol. III, pp. 197 ff. For the Thākurdīyā (year 3) and Mallār (year 3) plates of Pravara, see above, Vol. XXII, pp. 15 ff.; below, pp. 53-54.

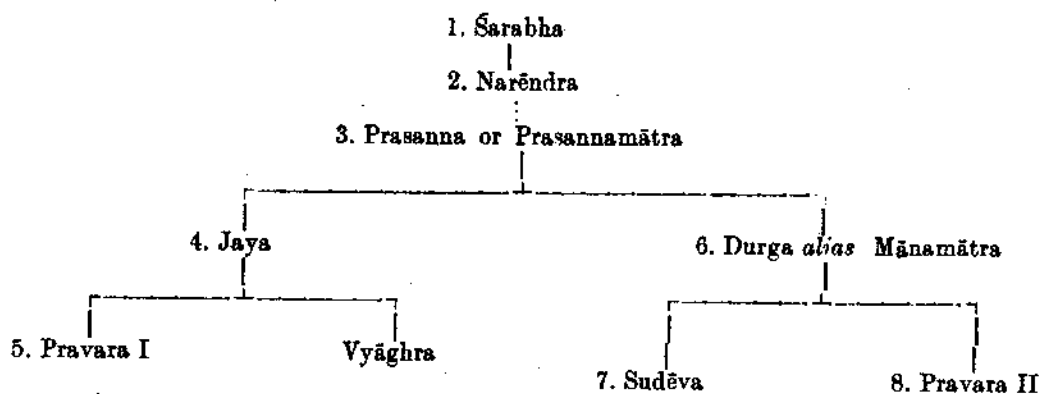
and not of the donor Vyāghrarāja. The plates were probably engraved by Jyēshthasimha whose name appears in a sentence at the end in lines 23-24.

The inscription throws welcome light on the history of the Śarabhapuriya dynasty and raises certain interesting problems. The personal and geographical names mentioned in the record are mostly known from it for the first time.

We have referred above to the difference of the epigraph under study from the charters of the Śarabhapuriya kings in respect of the seal, palaeography and style. But the grant was issued from Prasannapura which reminds us of king Prasanna or Prasannamātra of Śarabhapura, who was the father of Jayarāja and Mānamātra Durgarāja and the grandfather of Sudēvarāja and Pravaraarāja and flourished in the first half of the sixth century A.D. No other king named Prasanna is known to have ruled in the age and area in question. It is therefore very probable that the city of Prasannapura mentioned in our record was named after king Prasanna or Prasannamātra of Śarabhapura. Secondly, Vyāghrarāja, the donor of our charter, claims to have been the younger brother of Pravara-bhattāraka who was the son of Jaya-bhattāraka. The names of these kings, viz. Jaya and Pravara, remind us of kings Jayarāja and Pravaraarāja of the Śarabhapura family and indeed kings bearing such names and belonging to any other family are not known to have flourished in the age and area concerned. It is therefore very probable that king Jaya-bhattāraka of our inscription is identical with king Jayarāja of Śarabhapura. But Pravara-bhattāraka of the present record cannot be identified with the well-known Śarabhapuriya king Pravaraarāja who was the son of king Durgarāja or Mānamātra, the brother of Jayarāja, and was responsible for issuing the Thākurdiya and Mallār plates¹ from Śripura in his third regnal year.²

Another fact that connects Vyāghrarāja with the royal house of Śarabhapura is that the land granted by the present charter was situated in the district called Pūrva-rāshṭra. It is interesting to note that the Āraṅg plates³ of Jayarāja and the Raipur plates⁴ of Sudēvarāja also record grants of land situated in the same district of Pūrva-rāshṭra.

The inscription under study therefore introduces two new names to the list of the Śarabhapuriya kings so far known. The genealogy of the Śarabhapuriyas including these two names, viz. Pravara and Vyāghra, sons of Jaya, may be tabulated as follows :



¹ See above, Vol. XXII, pp. 15 ff.; below, pp. 53-54.

² If Pravara-bhattāraka of our epigraph is identified with Pravaraarāja of the Thākurdiya and Mallār plates, we have to assume that his father was known by no less than three names, viz., Mānamātra, Durgarāja and Jaya-bhattāraka (Jayarāja). This seems to be less likely than the suggestion offered above.

³ *OII*, Vol. III, pp. 191 ff.

⁴ *Ibid.*, pp. 195 ff.

An important question we have to consider relates to the difference of the present charter from the grants of the Śarabhapurīyas in regard to its seal, palaeography and style. If Vyāghra belonged to the Śarabhapurīya family, why should there be any marked difference in these respects? The Southern alphabet used in the charter may of course be explained by the supposition that the donee came from the South. But this does not explain the problem of the seal. Are we to suppose that Vyāghrarāja was Jayarāja's son born of a South Indian lady and adopted the seal of the family to which his mother belonged?

An equally interesting problem is that, while the Śarabhapura rulers do not mention the name of the family to which they belonged in any of their charters, Vyāghrarāja describes his elder brother Pravara I, son of Jaya, as having belonged to the Amarārya-kula. Is this because the Śarabhapurīya kings whose charters are known did not belong to the Amarārya family? The expression *Amar-ārya* looks like a Brahmanical personal name and names of the same type are often met with in South Indian records.¹ It may be supposed that Jayarāja's queen who gave birth to Pravara I and Vyāghra was the daughter of a person named Amar-ārya or was born in a family of which a person of that name was believed to have been the progenitor since South Indian rulers sometimes represented themselves as belonging to the family from which their mother sprang.² But there is some evidence to show that the Śarabhapurīyas belonged to the Amarārya family. Attention may be drawn in this connection to the claim of Lōkaprakāsā, queen of Bharatabala of the Pāṇḍuvamśa of Mēkala, to have been famous as born in the *Amaraja-kula* probably meaning a family sprung from a person named Amara.³ It is possible that this Amara is the same as Amar-ārya of our record. Lōkaprakāsā is stated to have been born at Kōsalā probably meaning the capital of Kōsala,⁴ no doubt South Kōsala in the Chhattisgarh region. In that case, Lōkaprakāsā was very probably born in the family of the Śarabhapurīya rulers of South Kosala and *Amaraja-kula* or *Amarārya-kula* was the name of the dynasty to which the Śarabhapurīyas belonged.⁵

Another question to be considered is the capacity in which Vyāghrarāja issued the charter under his own seal during the reign of his elder brother. It is not improbable that he was ruling the kingdom on behalf of his brother when the latter was temporarily incapacitated to bear the burden of government owing to illness or any other cause. In that case, Pravara I probably had his capital at Prasannapura. It is also possible to think that Vyāghra was the governor of Pūrva-rāshṭra with his headquarters at Prasannapura and that his brother empowered him to issue the charter in respect of the grant he was permitted to make.

Of the geographical names mentioned in the inscription Pūrva-rāshṭra, which is known from some other records of the Śarabhapurīyas as indicated above, literally means 'the district lying to the east [of the capital]'.⁶ The district cannot be located definitely since the identification of the capital city of Śarabhapura is uncertain. It is however not improbable that both Śarabhapura and Prasannapura, whence our charter was issued, stood in the neighbourhood of Śrīpura (modern Sirpur in the Raipur District) which was the later capital of the family. The gift village of Kunturapadraka and the river called Niḍilā, on the bank of which the city of Prasannapura stood, cannot be identified.

¹ Cf. *Soc. Sci. L. Dec.*, p. 291.

² Cf. *ibid.*, p. 316; above, Vol. XXI, pp. 173 ff.

³ Above, Vol. XXVII, p. 141, text lines 28 ff.

⁴ Cf. *Apte, Pract. Sans.-Eng. Dict.*, s.v. *Kōsalā*.

⁵ Cf. *The Classical Age*, p. 222.

⁶ Cf. *CHI*, Vol. III, p. 192, note 1.

MALLAR PLATES OF VYAGHRARAJA

2
 4
 6

2
 4
 6

ii, a

8
 10
 12

8
 10
 12

ii, b

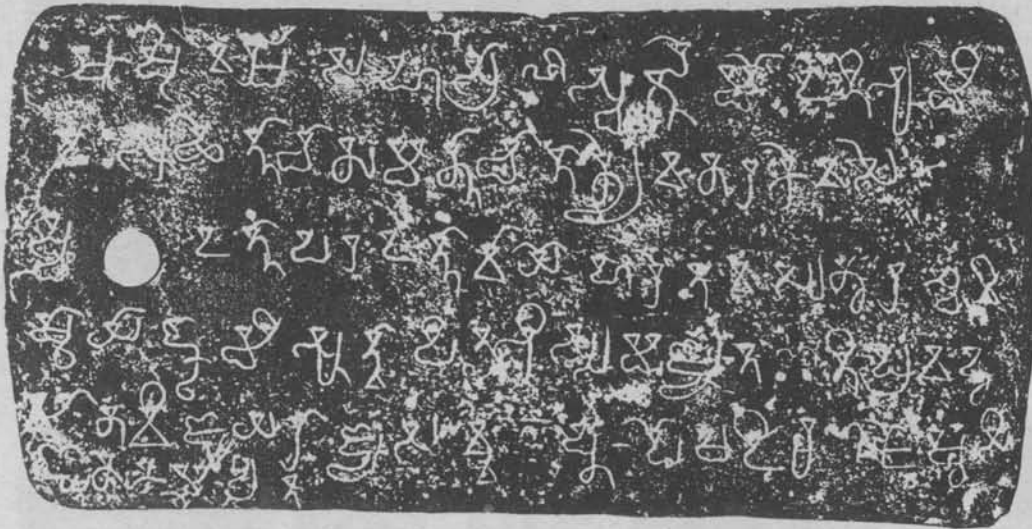
14
 16
 18

14
 16
 18

20

22

24



20

22

24

SEAL



(from a Photograph)

TEXT¹*First Plate*

- 1 Svasti [i*] **Prasannapurād**=upavana-vana-rāji-rājitād=Apa(ma)rapura-
 2 kīrti-vijayinaḥ pravara-kāmini-nitamba-vimb-ābhigāta-
 3 bhinn-āmbhasā cha srōtasvatyā **Niḍilayā** pavitrikṛitād=**Ama**-
 4 **r-āryya**-kul-āmbara-śaśinaḥ sakala-kalā-kalāpa-nilaya-
 5 sya jita-tamasō jana-nayan-ōtsavasya śri-**Jāya**-bhaṭṭāraka-sū-
 6 nōḥ śri-**Pravara**-bhaṭṭārakasya Pri(Pri)tkōr-iva pri(pri)thu-nu(bhu)ja-

Second Plate, First Side

- 7 yugala-bal-ā[r*]jīit-ō[r]jita-sakala-mahīmaṇḍala-maṇḍana-
 8 yaśasō Manōr=iva manujapatēr=anujah śri-**Vyāghrarājadēvō**
 9 varttamānām(nān) bhavishyatas=cha Brāhmaṇām(nān) sampūjya rājñah su-nānya-
 10 rājapurushām(shān) samājñāpayati viditam=astu vō yath=āsmābhi-
 11 r=ayam **Pūrvva**-rāshṭriya-**Kunturapadraka**-grāmō mātā-pittrōr=ātmana-
 12 ś=cha punyā(ṇy-ā)bhivri(vri)ddhayē bahvricha-Kāpy-Āngirasa-gōtra-dikshita-Du-
 13 rggasvāmi-sūnavē dikshit-Āgnichandrasvāminē datta ity=u-

Second Plate, Second Side

- 14 palabhya bhavadbhir=apy=anumantavyah pālayitavyas=ch=ēti |
 15 Bahubhir=vvasudhā dattā rājabhi[h*] Sagar-ādibhi[h*] yasya
 16 yasya yadā bhūmis=tasya tasya tadā phalam(lam) || Mā bhū-
 17 d=aphala-sa(śa)ukā vah para-datt=ēti pārtthivāḥ [i*] sva-dānā-
 18 t=para-dānasya tasmāch=chhrēyō=nupālanam|(nam ||)

Third Plate

- 19 Shashṭi-varsha-sahasrāṇi svarggē mōdati bhūmi-
 20 dah [i*] āchhē(chchhē)ttā ch=ānumantā chā(cha) tāny=ēva narakē vasē[t] [i*]
 21 Sva-dattāṇi para-dattām vā yō harēta vasundharam(rām) [i*] sva-vi-

¹ From impressions.

23 *sh̄hāyaṅ-kṛimī(r*)=bhūtvā pitṛibhis=sa[ha*] majyata¹ [||*] iti prava[r*]ddha-*

23 *māna-vijaya-rājya-samvvat 40 1¹ P0(Pau)aha-di 20 [7] Jō(Jyō)sh̄hasi[m*]-*

24 *ṅhē(hē)na ka[r]mma sri(kṛi)ta[m*] [||*]*

¹Read *majjati*.

²If this is taken to be a mark of punctuation, the preceding symbol may stand for 4 also. But the reading of the sign as 1 is no doubt preferable. It appears that the long rule of Pravara I explains the shortness of the reigns of the other members of the family from Jaya to Pravara II.

No. 10—MALLAR PLATES OF PRAVARA II, YEAR 3
(2 Plates)

G. BHATTACHARYA, OOTACAMUND
(Received on 2. 3. 1959)

This set of copper plates¹ was discovered along with three other grants of the Śarabhapuriyas at the village of Mallār, about 16 miles from Bilaspur in Madhya Pradesh. The other inscriptions are already published in the pages of this journal.²

The set consists of three rectangular plates each measuring approximately 6.9 inches in length, 3.5 inches in height and .1 inch in thickness. There is a square hole about the centre of the left margin on each plate for the seal-ring to pass through. The rims of the plates are thickened and slightly raised for the protection of the writing. The seal attached to the ring holding the plates together resembles that found with the Ṭhākurdīyā plates³ issued by the donor of the charter under study. The three plates together weigh 62 *tolas* while the seal with the ring weighs 30 *tolas*. There are altogether 24 lines of writing, the inner sides of the first and third plates and the obverse of the second having each 6 lines and the reverse of the second plate and the outer side of the third respectively 5 lines and 1 line only. As in a few other inscriptions⁴ of the family, the last line recording the name of the engraver is incised about the middle of the reverse of the plate.

The characters belong to the box-headed alphabet of Central India as found in most of the records of the Śarabhapuriya family and the language of the inscription is Sanskrit. Excepting five of the usual benedictory and imprecatory verses, the whole charter is written in prose. As regards palaeography, orthography and style, the grant closely resembles other charters of the Śarabhapuriya family, especially the Ṭhākurdīyā plates referred to above. *Upadhmanīya* has been used once in line 14. In one case, the record uses *v* for *b* (cf. line 9). The numerical figures for 3 and 2 have been used in line 23. As regards orthography, the reduplication of consonants following *r* is generally noticed. *Ṣ* has been similarly reduplicated in line 13. A number of words have been wrongly spelt, e.g. *vikrama* and *sāmanīta* (line 1), *sīmanīta*⁵ (line 2), *bhōgiya* (line 4), *vahvriṣa* (line 9), *tāmbra* and *sriṣṭaḥ* (line 10), *ku-viśuddhā*⁶ (line 14), *śaśhī* (line 18), *siṅghēna* (line 24), etc. The grant was issued on the 2nd day of Pausa in the 3rd year of the donor's reign.

This is the second charter of king Pravara II of the Śarabhapuriya family. It was issued from Śrīpura shortly after the issue of the same king's Ṭhākurdīyā plates dated in the month of Mārgaśīrṣa of the 3rd regnal year. The object of the present grant is to record the gift of the village of Mitra-grāma situated in Śaṅkhachakrā-bhōga by the king to the Brāhmaṇa Śubhachandra, son of Dāmōdaragaṇa belonging to the Bhāradvāja *gōtra*, for the merits of the donor's parents and of himself. The gift village was made a rent-free holding free from the entrance of the *chāṭas* and *bhaṭas*. The house-holders of the village were advised to pay the king's share of the produce (*bhāga*) as well as the periodical offerings (*bhōga*) to the donee. The charter was engraved by Gōlasimha who was also responsible for engraving the Ṭhākurdīyā plates⁷ and some charters of Sudēva, all of which were issued from Śrīpura. We do not know how Gōlasimha was related to Achalasimha and Drōṇasimha who are known to have engraved the charters of the family issued from Śarabhapura.

King Pravara II was the son of king Durga *alias* Mānamātra and was probably the younger brother of Sudēva. Before the recent discovery of the Mallār plates⁸ of the time of Pravara I, son of Jaya, it was generally believed that, after the rule of Jaya, the Śarabhapuriya throne passed on to his younger brother Durga *alias* Mānamātra who was himself followed respectively by his

¹ This is No. A 7 of *A.R. Ep.*, 1958-59.

² For the other three inscriptions, see above, pp. 28 ff. ; 47 ff. ; Vol. XXXIII, pp. 155 ff.

³ Above, Vol. XXII, pp. 16 ff. and Plates.

⁴ Cf. above, Vol. XXXI, pp. 101 ff. and Plate.

⁵ Prof. Mirashi read the name incorrectly as Śōlasimha (above, Vol. XXII, p. 23).

⁶ Above, pp. 47 ff.

two sons, Sudēva and Pravara. It now appears that Jaya was succeeded by his son Pravara I who was followed on the throne by Durga *alias* Mānamātra and the latter by his sons Sudēva and Pravara II. Pravara II, who seems to have flourished during the **second half of the sixth century** was probably the last ruler of the dynasty, after whom the throne of the Śarabhapuriyas passed on to the Pāṇḍuvamśis of South Kōśala.¹

Of the **geographical** names mentioned in the inscription, Śrīpura is the well-known Sirpur in the Raipur District of Madhya Pradesh. The administrative division (*bhōga*) of Śaṅkhachakra and the village called Mitra-grāma cannot be identified.

TEXT*

First Plate

- 1 Siddham² svasti [[*] Śrīpurādvi(d=vi)kram-ōpanata-sāman(ma)nta-inakuṭa-chūḍāmaṇi-prabhā-
- 2 prasēk-āmbu-dhauta-pāda-yugalō ripu-vilāsini-sīman(ma)nt-ōddharaṇa-hē-
- 3 tuvasurvvasudhā⁴-gō-pradaḥ paramabhāgavatō mātā-pitri-pād-ānu-
- 4 ddhyātaś=śrī-Mahā-Pravararājah Śaṅkhachakra-bhōgi(gī)ya-Mitra-grāmakē pra-
- 5 tivāsina[h] samājñāpayati viditam=astu vō yath=āsmābhir=ayam grā-
- 6 maḥ Tri(Tri)daśapati-sadana-sukha-pratishṭhā-karō yāvad=ravi-śāsi-tārā-

Second Plate, First Side

- 7 k[i]raṇa-pratīhata-ghōr-āndhakāram jagad=avatiṣṭhatē tāvad=upabhōgyah
- 8 sa-nidhis=s-ōpanidhir=a-chāta-bhaṭa-prāvēśyāḥ(śyaḥ) sarvva-kā(ka)ra-visarjijitaḥ mā-
- 9 tā-pitrōr=āt[ma]⁵naś=cha puṇy-ābhividdhayē Bhāradvāja-sagōtra-vaṅvricha⁶-Dāmōda-
- 10 raga[ṇa]-putra-Śubbachandrasvāminē tāmbra(ma), śāsanān=ētisri(śi)shṭah [[*]
- 11 tē yūyam=ēvam=upalabhy=ājñā-śravaṇa-vidhēy[a] bhūtvā yath-ōchīta-biḍga-
- 12 bhōgam=upanayantas=s[u]kha[m]*] prativatsyatha [[*] bhavishyataś=[cha] bhū-

Second Plate, Second Side

- 13 mipālān=anudarśayati [[*] Dānād=viśiṣṭam=anupālanajam shu(pu)rāṇā
- 14 dharmmēshu niśchita-dhiyah=pravadaṁtī⁷ dharmma[n] [[*] tasmā[d*]=dvijāya . su(su)-vishu-
- (śu)ddha-kula-
- 15 śrutāya dattā[m] bhuvan bhavatu vō matir=ēva gōptu[m]*] || tad=bhavadbhir=apy=ē[shā]
- 16 dattir=anupālayita[vy]ā [[*] Vyāsa-gītāmś=cha ślōkān=udāharanti [[*] A-
- 17 gnēr=apatyam prathamam suvarṇa[m] bhūr=vvaishṇavi sūrya-sutāś=cha gāvaḥ [[*] [dattā]-

Third Plate, First Side

- 18 [s=tra]yas=tēna bhavam(va)nti lōkā yah kānchanam gān=cha mahiṅ=cha dadyāt [[*] Sashṭī(śhṭi)-
- 19 varsha-sam(sa)hasrāṇi svarggē mōdati bhūmidah [[*] āchchhettā ch=ānumantā cha tā-
- 20 ny=ēva narakē vasēt [[*] Bahubhir=vvasudhā dattā rājahlis=Sagar-ūdi-
- 21 bhīḥ [[*] yasya yasya yadā bhūmi[s*]=tasya tasya tadā phalam(lam) [[*] Sva-dattā[m] pa-
- 22 ra-[dattām] vā yatnād=raksha Yadhishṭhira [[*] mahi[m]*] mah[i]motām śrēshṭha dānāch-
- chhrēyō=
- 23 nupālānam=iti || pravarddhamāna-vijaya-sam[va]tu(vat) 3 Pausha-dina 2 [[*]

Third Plate, Second Side

- 24 utkirṇam Gōlasiṅghē(simhē)na [[*]

SEAL

Mānamātra-sutasy=ēdam sva-bhuj-ōpārjijita-[ksh]itē[h] [[*]
 śrimat-Pravararājasya śāsanam [śat]ru-śā[sa]na[m](nam ||)]

¹ Cf. *The Classical Age*, p. 220.

² From impressions.

³ Expressed by symbol.

⁴ Read *tu-vasu-vasudhā*.

⁵ The subscript *m* is cut off by the hole made for the ring.

⁶ Read *bahvricha*.

⁷ Read *danti*.

MALLAR PLATES OF PRAVARA II, YEAR 3—PLATE I

i

2 2
4 4
6 6

ii, a

8 8
10 10
12 12

Scale : Four-fifths

ii, b

14

14
 16
 16

14

16

iii, a

18

18
 20
 22

18

20

22

MALLAR PLATES OF PRAVARA II, YEAR 3—PLATE II

iii, b.

24



24

SEAL



(from a Photograph)

No. 11—FRAGMENTARY INSCRIPTIONS FROM CHITORGARH

(1 Plate)

D. C. SIRCAR AND G. S. GAI, OOTACAMUND

(Received on 18.6.1959)

The stone slab containing two fragmentary inscriptions published below was recently found while clearing debris in the fort area of Chitorgarh in the Udaipur Division of Rajasthan. It is now kept in the store-room of the office of an Overseer of the Western Circle of the Department of Archaeology, stationed at Chitorgarh.

The writing on the fragment of the slab consists of two inscriptions, called A and B in the following pages. The two records together cover an area 9 inches in height and 7 inches in breadth. Inscription B is engraved below A. The writing is broken away from the left, right and bottom sides of the stone. Thus only the central part of the lines of writing in the original records is preserved, though the concluding part of B is also completely broken away and lost. Inscription A consists of only 3 incomplete lines while B exhibits 8 such lines. The number of *aksharas* in each line of the extant part of the two epigraphs is between 16 and 21. The composition being in verse, it is easily seen that 12 and 14 *aksharas* are respectively broken away from the beginning of line 1 of A and B while 16 *aksharas* are lost at the end of the last line (i.e. line 3) of A. We have also to note that the same stanza in *Vamsastha* seems to be continuing from line 2 to line 3 of A and that, if calculated on this basis, the number of lost syllables at the end of the second line and at the beginning of the next in the said record would be altogether 24.

The fact that the formation of the letters in the two inscriptions is different shows that two different persons were responsible for their reproduction on the stone. The space between two lines in both the inscriptions is about half an inch while that between the two records is about one inch. As, however, will be seen below, both the records appear to record the pious activities of the same person.

The characters of both the records belong to the Northern Alphabet of about the first half of the 6th century A.D. The letters of B have been more boldly and deeply cut than those of A. The angular corners of the letters in B end in a protrusion (cf. the back of *ch* and *d* and the lower angles of *p* and *v*). The top serifs of letters are triangular in most cases in B but are straight horizontal strokes in A. The sign for medial *i* in A generally comes down to the bottom of the letters while it stops at their top in B. There is also some difference between the medial sign of *i* in A and B. *R* has a sort of an upward stroke added to the left of its bottom in A, while in B the hanging bottom line of this and some other letters and signs has a somewhat thick and triangular end. Barring these differences, the alphabets of the two records are similar to each other and they bear remarkable resemblance to the stone inscriptions¹ of the Aulikara king Yaśodharman Vishṇuvardhana found at Mandasor, one of which is dated in the year 532 A. D. We may compare, for example, the letters *n* (without loop), *k*, *ch*, *n*, *d*, *r* and *h* as found in the epigraphs under study and in the Mandasor inscriptions. It is particularly interesting to note that the alphabet of B is remarkably similar to that of the fragmentary (duplicate) Mandasor inscription of Yaśodharman.²

¹ *CII*, Vol. III, pp. 142-58 and Plates.

² *Ibid.*, Plate facing p. 150.

Inscription B exhibits medial *ā* written in two ways, viz. (1) an upward stroke as in *pā* (line 2), *yā* (line 3), *rā* (lines 3 and 4), etc., and (2) the right end of the top stroke being curved downward as in *nā* (lines 2 and 4; cf. *mā* in lines 1, 3, 4 and 6). It may also be noted that *dā* is written in both the ways (cf. lines 4 and 6).

The language of both the records is Sanskrit and, as already indicated above, the composition is in verse. We have fragments of three stanzas in A and of 9 in B. There is no complete verse in either of the records. In respect of orthography also the records resemble the Mandasor inscriptions referred to above. The consonants *t*, *j* and *y* following *r* are reduplicated (cf. line 1 of A and lines 2, 5 and 8 of B). *T* followed by *r* and *dh* followed by *y* have been likewise reduplicated respectively in *yattra* (line 1 of A) and *Maddhyamām* (line 3 of B). *Anusvāra* has been changed to the guttural nasal in *vanśajē* (line 2 of A).

The space above the writing in A shows that no line is broken away from the top. The first verse (line 1) refers to the Supreme Spirit (cf. *param*) beyond the reach of one's conception (*dhih*), mind (*manas*) and speech (*bhārati*) and reminds us of the Upanishadic saying *na tatra cakshur=gachchhati na vāg=gachchhati na mano*¹, etc.¹ There is no doubt that A began with a stanza in adoration to the Absolute Being. The real significance of the second verse (lines 2-3) cannot be guessed from the extant words although it may have contained a reference to the king during whose reign the record was incised. The first half of the third stanza (line 3) speaks of a certain Vishṇudatta described as the best among the merchants. Evidently this same Vishṇudatta is mentioned in B which, as we shall see below, seems to be a record of the pious deeds of his son. It is not impossible that the second half of the third stanza in A also referred to certain pious activities of the same person.²

The first stanza (line 1) in B speaks of one having the moon hidden in the matted locks which are curled and slightly tawny in colour. It is undoubtedly an invocatory verse in praise of the god Śiva. The second stanza (line 2) refers to one's protection of the earth, to which the people are stated to have been attached. It also refers to the same person's strength and the shattering of the prowess of his enemies. There is thus a clear reference here to a king during whose reign the inscription was engraved. But his name is unfortunately not traceable in the extant portion of the record. The third stanza (line 3) refers to one who was apparently a *Rājasthāniya* or governor no doubt ruling over *Daśapura* and *Madhyamā* by the order of the person mentioned in the previous stanza, i.e. of the ruling king of the country. There is little doubt that this *Rājasthāniya* was the hero of the eulogy contained in the inscription and that its object was to record one of his pious deeds.

Usually the family of the hero of a *prāśasti* is introduced after the introduction of the reigning king. Thus the Mandasor inscription of 532 A. D., which is a more elaborate eulogy than the one under study, introduces the reigning king Yaśōdharman Vishṇuvarḍhana (verses 5-9) after the *maṅgala* stanzas at the beginning and then speaks of Shashṭhidatta of the Naigama family³ as a servant of the rulers of the dynasty to which the said king belonged. The genealogy is then traced from Shashṭhidatta to Daksha *alias* Nirdōsha, the hero of the *prāśasti*, in the following way: Shashṭhidatta; his son Varāhadāsa; [his brother?]⁴ Ravikīrti; his three sons Bhagavaddōsha, Abhayadatta (a *Rājasthāniya* of the land bounded by the Vindhya, the Rēvā, the Pāriyātra and the Sindhu or the Arabian Sea) and Dōshakumbha; Dōshakumbha's two sons Dharmadōsha (successor of

¹ *Kēndōpanishad*, 3.

² The verb *babhāsa* in the Past Perfect tense used in Vishṇudatta's description may support the inference although we cannot be quite sure about it (cf. *JUPHS*, New Series, Vol. III, 1955, pp. 91 ff.).

³ I.e. a family of merchants (cf. *Lādars' List*, No. 1001). Fleet wrongly took it to be a family of Brāhmanas (*CII*, Vol. III, p. 158).

⁴ The language is not clear as to whether Ravikīrti was the same as Varāhadāsa or the latter's brother or son.

Abhayadatta as *Rājasthānīya*) and Daksha *alias* Nirdōsha (who excavated a well in the memory of his uncle Abhayadatta in the year 532 A. D. during the reign of Yaśōdharman Vishṇuvaradhana probably at Daśapura or Mandasor where the inscription has been found). In the inscription under study, the introduction of the reigning monarch is followed by that of his governor of the Daśapura-Madhyamā region, who was the hero of the *praśasti* and whose pedigree is introduced immediately afterwards. This kind of reintroduction of the hero of a eulogy for the second time as the descendant of his ancestors is also known from other inscriptions.¹

The fourth verse of our inscription (line 4) mentions a person named Varāha and the next stanza (i.e. the fifth verse in lines 4-5) another named Vishṇudatta who appears to have been the son of Varāha. The sixth stanza (line 5), only a few letters at the beginning of which are preserved, apparently mentioned Vishṇudatta's wife whose name is lost, while the following verse (i.e. the seventh stanza in line 6) obviously introduces the son of Vishṇudatta and his wife. The fact that the eighth verse in line 7 apparently refers to a construction (probably of a temple) in an area to the north of the temple of Manōrathasvāmin shows that Vishṇudatta's son, whose name is lost, was the hero of the eulogy under study. The last verse in line 8 continues the description of the pious act referred to in the previous stanza. The word *kīrti* used in it may refer to the person's fame in a general way or in the special sense of an object like a temple that was calculated to render the name of its builder famous.² It thus appears that the object of both the inscriptions under study was to record certain pious deeds (probably the building of some shrines) of Vishṇudatta's son who was the governor of Daśapura and Madhyamā under a king of the Malwa-Rajasthan region about the first half of the 6th century A. D., to which age the epigraphs have to be assigned on grounds of palaeography.

As regards Daśapura and Madhyamā, the reference may be to the districts around the cities of those names. Daśapura is the well-known ancient name of modern Mandasor,³ which is about 65 miles to the south-south-east of Chitorgarh, the findspot of the present records, and which, as noted above, has yielded several inscriptions of king Yaśōdharman Vishṇuvaradhana and was no doubt the capital of the rulers of the Aulikara dynasty including the said monarch.⁴ It is thus probable that Vishṇudatta's son was the governor of the metropolitan province of the Aulikara kingdom.

Madhyamā is evidently the same as Madhyamikā mentioned in a number of literary, epigraphic and numismatic records of ancient India. The earliest epigraphic reference to this place is found in a fragmentary Prakrit inscription from Barli⁵ in the Ajmer District, Rajasthan, which speaks of a person as *Mājhīmika* (Sanskrit *Mādhyamika*), 'an inhabitant of Madhyamikā.' The inscription has been assigned to a date about the end of the second or the beginning of the first century B. C. Patañjali's *Mahābhāshya*, composed earlier about the first half of the 2nd century B. C., speaks of the siege of Madhyamikā by a Yavana king during the author's life time.⁶ A number of coins bearing the legend *Majhamikāya Śibi-janapadasa* (Sanskrit *Mādhyamikāyāh* or *°kāyām Śibi-janapadasya*), '[the coin] of the Śibi State [struck at] Madhyamikā' or '[the coin] of the Śibi State of Madhyamikā,' were found at Nagari, eight miles to the north of Chitorgarh, and also at Chitorgarh itself.⁷ Kielhorn identified Majhamikā of the legend on these coins with Madhyamikā

¹ Cf. the inscriptions of Gayādatunga (below, pp. 91 ff.).

² Cf. *CII*, Vol. III, p. 212, note 6.

³ *Ibid.* p. 79 and note 2.

⁴ See above, Vol. XXXIII, pp. 205 ff.

⁵ *JRS*, Vol. XXXVII, pp. 34-36.

⁶ Cf. *The Age of Imperial Unity*, p. 107.

⁷ Cf. Allan, *Catalogue of Indian Coins* (Ancient India), p. cxxiv; D. R. Bhandarkar, *MAI*, No. 4, p. 122; etc.

mentioned by Patañjali and took it to be the old name of Nagari near Chitorgarh.¹ The *Mahābhārata*, while describing Nakula's expedition in Western India, states that, after subjugating Daśārṇa, the Pāṇḍava hero conquered the Śibis, Trigartas, Ambashthas, Mālavas, Pañchakarpatas and Mādhyamakēyas.² These Mādhyamakēyas are no doubt the people of Madhyamikā, although the reference is probably to an age when the Śibis were not in occupation of the city. Varāhamihira's *Bṛhatsamhitā*, composed about the first half of the 6th century,³ places the Mādhyamikas in the central region of India.⁴ This shows that Madhyamikā, i.e., modern Nagari, continued to flourish at least till about the middle of the 6th century A. D. This is also supported by the mention of Madhyamā, i.e. Madhyamikā, in the second of the two inscriptions under study as a province under the charge of a governor under a king of Western India, who flourished about the first half of the 6th century.⁵

As indicated above, a certain Varāha is mentioned in line 4 probably as the grandfather of the hero of the eulogy, who appears to have been the governor of Daśapura and Madhyamā. As we have seen above, the Mandasor inscription of Yaśōdharman Vishṇuvardhana, dated 532 A. D., refers to a certain Varāhadāsa of the Naigama family, who was the father or father's elder brother or grandfather of the *Rājasthānīya* Abhayadatta whose brother's son Dharmadōsha succeeded him in the governorship and was serving Yaśōdharman Vishṇuvardhana in 532 A. D.⁶ If our Varāha was identical with this Varāhadāsa,⁷ the *Rājasthānīya* mentioned in the inscription under study also belonged to the same family as the *Rājasthānīyas* Abhayadatta and Dharmadōsha.⁸ This is not improbable in view of the fact that official positions were often held in ancient India successively by the members of the same family.⁹ The area under the rule of Abhayadatta is stated to have been, in a wide sense, bounded by the Vindhya, the Rēvā or Narmadā, the Pāriyātra or the Western Vindhyas together with the Aravali range, and the Arabian Sea, and the same region may have been indicated in the second of our inscriptions as the districts of Daśapura and Madhyamā. We cannot also ignore the exceptionally close similarity of the characters of the second of the present records, as shown above, with one of the Mandasor inscriptions of Yaśōdharman Vishṇuvardhana. In any case, the facts discussed above would suggest that our records belong to the reign of one of the Aulikara kings, if not of Yaśōdharman Vishṇuvardhana himself.

Inscription B seems to indicate, as suggested above, that the Aulikara viceroy of Daśapura (Mandasor) was also ruling over Madhyamā (modern Nagari). It is of course difficult to say whether Vishṇudatta's son governed the Mandasor-Nagari region earlier than Abhayadatta or later than Dharmadōsha, although it is better to regard him as a successor of Dharmadōsha as otherwise he may have been mentioned in the Mandasor inscription. In this connection, it may be pointed out that a certain chief named Gauri was ruling over the region of Chhōṭī-Sādṛī, near Neemuch, about 40 miles south of Nagari, as a subordinate of Ādityavardhana who appears to have been a member of the Aulikara family of Daśapura and ruled towards the end of the 5th century A. D.¹⁰ But his relations with the *Rājasthānīya* of the area cannot be determined.

¹ *Ind. Ant.*, Vol. VII, p. 266. For the antiquity of Nagari, see above, Vol. XXII, pp. 198 ff.

² *Sabhāparvan*, Chap. 8, verses 7-8; cf. critical ed., II, 29, 6-7.

³ Cf. above, Vol. XXXIII, p. 208 and note 5.

⁴ Chapter XIV, verse 2.

⁵ In a story about Chaulukya Kumārāpāla (c. 1144-73 A.D.), Madhyamāpuri is located three *kṛōṣas* away from Chitrakūṭa-durga (Jinavijaya-muni, *Kumārāpāla-charitra-saṅgraha*, pp. 5, 47).

⁶ *CII*, Vol. III, pp. 150 ff.

⁷ If Varāha of our record was identical with Varāhadāsa of the Mandasor inscription, Varāhadāsa must have been different from Ravikīrti whose sons are all mentioned in the epigraph.

⁸ It may be noted that Vishṇudatta's name ending in *datta* is similar to the names of Shashthidatta and Abhayadatta of the Naigama family.

⁹ Cf. the case of the ministers of the Datta family of South Kōsala (*IHQ*, Vol. XX, pp. 78 ff.).

¹⁰ Above, Vol. XXX, pp. 120-32; Vol. XXXIII, pp. 205 ff.

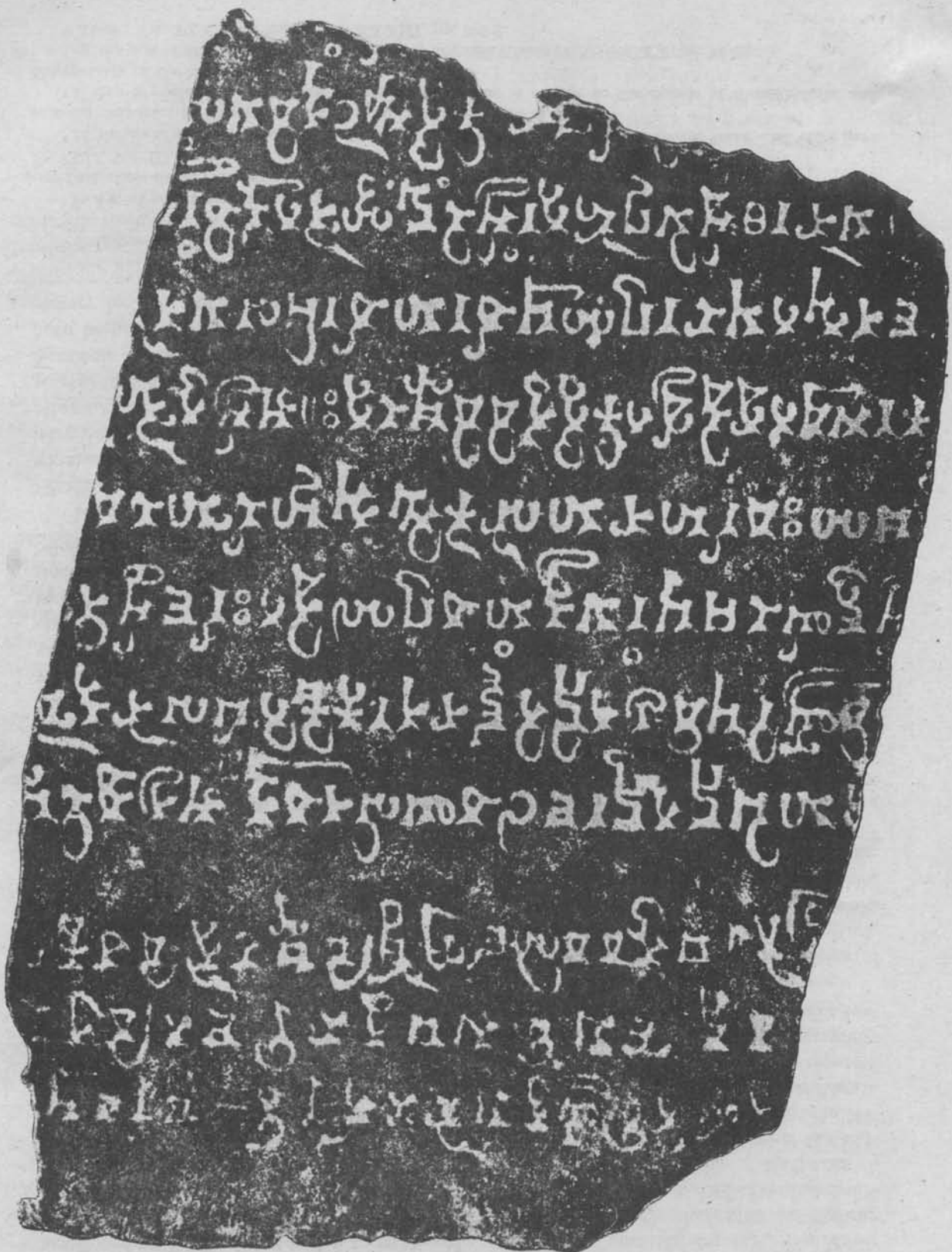
8

9

4

2

2



FRAGMENTARY INSCRIPTIONS FROM CHITORGARH

It is difficult to say why two inscriptions were engraved on the same stone. It may be that the two epigraphs recorded the construction of two different shrines at the site in question by the son of Vishṇudatta on two different dates. The adoration to Siva at the beginning of B may suggest that the epigraph recorded the construction of a Śaiva shrine. The shrines were apparently built at Chitorgarh and this fact points to the importance of the place as early as the 6th century.

There are only two geographical names in the second of the two inscriptions, viz. Daśapura and Madhyamā. Their location has been discussed above.

TEXT¹

A

[Metres : verses 1-2 *Vamśastha* ; verse 3 *Anuṣṭubh*.]

- 1^a ○ — ○ — ○ — ○ — ○ — ○ — na yāti dhīr=yyattra manō na bhāra[t]i |² paraṃ vapu
— ○ — ○ — ○ — ○ — ○ — ○ —
- 2 ○ — ○ — ○ — ○ — || 1* ○ — ○ — ○ — ○ — vaśśaj⁴ mahīm sapat[na]-nārjāna-vibhra[ma]
— ||* ○ — ○ — ○ — ○ —
- 3 ○ — ○ — ○ — ○ — ○ — ○ — dyat⁵ || 2* Babhūva vaṇijā[m] śrēṣṭhō Viṣṇudattō vicha-
kha[ṇa]* ||* || 3*

B

[Metres : verses 1, 7, 9 *Vasantatīlaka* ; verse 2 *Vamśastha* ; verses 3-4, 6 *Anuṣṭubh* ; verse 5 *Indra-
vajrā* or *Upajātī* ; verse 8 *Upajātī*.]

- 1^a — — — ○ — ○ — ○ — ○ — m=āpiṅga-bhaṅgura-jatā-chaya-līna-chandra[m] ||*
anyach=cha dī[pta] ○ — ○ — ○ — ○ —
- 2 ○ — ○ — ○ — ○ — || 1* ○ — ○ — viryyō ripu-vīrya-bhaṅgibhir=jjan-ānurakta-kṣhiti-pālan-
ōdbha[vai]* ||* ○ — ○ — ○ — ○ —
- 3 ○ — — ○ — ○ — ○ — || 2* — [sy=ā]*jñayā Daśapuram Madhyamāmā cha guṇ-
ānvitah ||* rājasthānī[ya]¹⁰ [|| 3*]
- 4 [bhū]ṣhaṇah. ||* Varāha-nāmā lōkē=amin=
suhrid-āmōda-va¹¹ || 4* — — ○ — ○ — ○ — ○ —

¹ From impressions. This is *A. R. Ep.*, 1959-59, Nos. B 742-43.

² It is difficult to say whether the word *svasti* or *siddham* or the symbol for the latter was engraved here.

³ The mark of punctuation is indicated by a horizontal stroke.

⁴ Read *vaśśaj*.

⁵ The word may be restored as something like *vidyatē* or *prapadyatē*.

⁶ The word is no doubt *vichakṣhaṇah*.

⁷ It is difficult to say whether the symbol for *siddham* was engraved here. It may be noticed that the number of syllables lost at the beginning of line 1 of A is 12 whereas 14 syllables are lost here.

⁸ The word is apparently *ōdbhavaś*.

⁹ The *akṣaras* were apparently *asy=ā*° or *tasy=ā*°.

¹⁰ The expression may have been *rājasthānīya-vṛitīyā* (cf. *CII*, Vol. III, p. 154, text line 17).

¹¹ The intended word seems to be *varādhanaś*.

- 5 — — — — — [1*] — — — — — kara-savratā¹tvād=vikhyāta-kīrttir=bhuvī Vishnu-
dattāḥ || [5*] Asy-ābhūn=mau² [1*]
- 6 [1 6*] — [3i]janat³=sutam=udāra-guṇa⁴-prachāram=āchāra-
śīlam=ana — * — — — — [1*] — — — — —
- 7 — — — — — [1 7*] Manōrathasvāmi-grih-ōttarasayām⁵ di-
maṇḍan=aitad=ruchiram [hy=a] — — [1*] — — — — —
- 8 — — — — — [1 8*] — — — — — kīrtim sphuṭ-āndu-vima[lām]
— — — — —
- 9 — — [1 9*]⁷

¹ There is an unnecessary mark above the letter.

² The reference here was apparently to Vishnudatta's wife.

³ The intended reading is very probably *S-djjanat*.

⁴ There is an unnecessary mark above *na*.

⁵ The word here may be restored as *anapāka*. The medial *ś* sign attached to the letter following *na* is clear on the impressions.

⁶ The sign of *anusvāra* has been engraved a little to the left of its proper place owing to want of space.

⁷ Only the upper parts of two consecutive *akṣaras* are noticed, one representing an *ā-mātrā* and the other an *anusvāra*.

No. 12—HULGUR INSCRIPTION OF KHOTTIGA, SAKA 893

(1 Plate)

G. S. GAI, OOTACAMUND

(Received on 26.6.1959)

The inscription which is edited below was copied by me during the year 1944-45 in the course of my official tour in search of inscriptions. It is engraved on a stone slab in the field of Aljikatti at Hulgur, a village about 9 miles to the north-east of Shiggaon, the headquarters of the Taluk of the same name in the Dharwar District, Mysore State.¹ The writing covers an area about 2'5" by 2'3". There are 21 lines of writing and, except a small portion at the lower right-hand corner affecting the last four lines of the imprecatory portion, the writing is well preserved.

The characters are Kannaḍa-Telugu of the 10th century A. D. and are quite regular for the period. Noteworthy is the top *mātrā* (*talē-kattu*) which is rather angular.² Initial *i* occurs in lines 9 and 13 and initial *e* in line 2. Final *t* is met with in line 14 and final *!* in lines 9, 11 and 17. In some cases, *anusvāra* has been used for the class nasals; cf. lines 1, 3 and 8. Except the last imprecatory verse in Sanskrit, the language of the record is Kannaḍa and is partly in verse and partly in prose. There are six verses in the *Kanda* metre in lines 1-11 and a section in prose in lines 11-18. As regards orthography, the consonant following *r* is reduplicated in many cases.

Verse 1 introduces the ruling king *Khottigadēva* as the younger brother of *Kṛishṇa*. Though the dynasty to which he belonged is not stated in the record, there can be no doubt that he was the Rāshtrakūṭa king of that name³ who succeeded his brother *Kṛishṇa III* (939-67 A. D.) and ruled in 967-72 A. D. When Fleet wrote his *Dynasties of the Kanarese Districts*, only one record of *Khottiga* was published.⁴ But now we have quite a few inscriptions belonging to his reign.⁵ The present record, however, does not supply any new information, historical or chronological, with regard to the reign of *Khottiga*. Verse 2 refers to his title *Nityavarsha* and mentions his feudatory *Guttiya-Gaṅga*, called *Gaṅg-ādhipa*. This *Guttiya-Gaṅga* was no other than the Western *Gaṅga* chief *Mārasimha II* (963-75 A. D.) who is known to have been a feudatory of *Kṛishṇa III* also. Fleet suggested that the word *Guttiya* in the secondary name of the chief may refer to the town of *Gutti* in the Bellary District.⁶ Besides *Guttiya-Gaṅga*, *Mārasimha* had many *birudas* like

¹ The inscription has been noticed in *A. R. Ep.*, 1944-45, No. F 21, and in *Ancient India*, No. 5, p. 55.

² For this feature, cf. the Korumelli plates of the Eastern Chālukya king Rājārāja II (*Ind. Ant.*, Vol. XIV, pp. 48 ff. and Plates).

³ The name is *Kottiga* here but is spelt in epigraphic records generally as *Khottiga* and sometimes also as *Khōtika*.

⁴ *Bom. Gaz.*, Vol. I, Part II, p. 422; *Ind. Ant.*, Vol. XII, pp. 255-56.

⁵ See *SII*, Vol. XI, Part I, Nos. 41-44; Vol. IX, Part I, Nos. 70-71; above Vol. XXI, pp. 260 ff.

⁶ Above, Vol. V, p. 168 and note 3.

Gaṅga-Vidyādhara, Gaṅga-Kandarpa, Gaṅga-vajra, etc.¹ From verses 3-4 of our inscription we learn that this Guttiya-Gaṅga was a follower of Jaina religion and the governor of Gaṅgavāḍi-96,000, Kisukāḍu-70, Purigeṛe-300 and Belvola-300 and that his wife was **Aṅkabbarasi**, the daughter of **Dānapa**. That he was ruling over the territories mentioned above is also known from other records.² But the name of his wife Aṅkabbarasi is known for the first time from the present inscription. She is called Gaṅga-mahādēvi in line 15. The next stanza (verse 5) states that Aṅkabbarasi was governing **Pulluṅgūr**. It is not possible to identify her father Dānapa. It may, however, be pointed out that the Eastern Chālukya king Dānārṇava (970-73 A. D.), who was a contemporary of Mārasimha II, was also called by the names of Dānapa and Dānapēsa.³

The date of the record is given in verse 6 as the **Śaka year trika-randhr-āshṭa-śata**, i.e. **893, Śukla, Māgha śu. 11, Sunday**. The year Śukla of the Southern Cycle corresponded to Śaka 891 and not to Śaka 893.⁴ For Śukla, the details of the date are irregular. But in Śaka 893, Māgha śu. 11 commenced on Sunday, the 28th January 972 A. D., and ended the following day, **January 28 in 972 A.D** thus seems to be the date of our record.

The **object** of the inscription (lines 11-13) is to record the renewal of a grant by the daughter of Dānapa, i.e. Aṅkabbarasi, to the temple of the goddess Pulluṅgūrabbē. The gift consisted of 6 gardens, 24 *mattars* of *kisukāḍu*, 'red land', and the cess realised on the occasion of fairs (*jātrā-mukham*). The *aruvaṇa* fixed for this gift was 24 *drammas*. The expression *aruvaṇa* occurs also in other records⁵ and seems to mean a kind of tax. Thus the present grant appears to be a *kara-śāsana*. This gift, we are told in lines 13-16, was made at the request of Mārasīṅghayya of the Maṅalara family who was then the headman (*nāl-gāvunḍa*) of Purigeṛe-300 and paid the *aruvaṇa* to secure release of the incomes due to the goddess Pulluṅgūrabbē.⁶ Line 16 states that the twelve *gāvunḍas* (village headmen) of the village should protect the gift. This is followed, in lines 16-21, by the benedictory and imprecatory passages in Kannaḍa and a verse in Sanskrit.

As indicated above, Mārasīṅghayya belonged to the Maṅalara family. The name of the family is also spelt as Maṅalera in some other records and seems to have been derived from a person called Maṅale or Maṅalera. The family is also known as Sagar-ānvaya. A certain Maṅalera of the Sagara lineage is mentioned in the Ātakūr inscription⁷ as an officer under the Gaṅga prince Būtuga, the feudatory and brother-in-law of Rāshtrakūṭa Kṛishṇa III. We know that this Gaṅga Būtuga was the father of Guttiya-Gaṅga or Mārasimha II of the inscription under study. Therefore it appears that Maṅalera-Mārasīṅghayya was the immediate successor, if not the son, of Maṅalera of the Ātakūr record. Another epigraph from Hulgūr⁸ belonging to the Chālukya king Jayasimha II and dated 1038 A. D. mentions Iṛivabeḍaṅga Mārasīṅgadēva as a predecessor of a certain Jayakēśin of the Maṅalera family. In all probability Iṛivabeḍaṅga

¹ Loc. cit.

² Cf. *Ind. Ant.*, Vol. XII, pp. 255-56.

³ *Ancient India*, No. 5, p. 55.

⁴ Cf. *Ind. Ant.*, Vol. XII, p. 255-56, text line 18; *SIY*, Vol. IX, Part I, No. 77, text line 27.

⁵ Pulluṅgūrabbē may also have been a lady to whom Mārasīṅghayya was somehow related.

⁶ Above, Vol. VI, p. 54.

⁷ *Ibid.*, Vol. XVI, p. 333.

HULGUR INSCRIPTION OF KHOTTIGA, SAKA 893



Scale : One-fifth

Mārasīṅgadēva was identical with Mārasīṅghayya of the present record. Another chief named Maṅalera Gādiga is stated to have been the *nāḷ-gāvunḍa* of Purigere in an undated record of Amōghavarsha from Shiggaon.¹ Mr. N. L. Rao has identified this king with Amōghavarsha IV Kakka (972-73 A. D.) and consequently Maṅalera Gādiga has been regarded by him as a descendant of Maṅalera of the Ātakūr record referred to above.² But, as I have shown elsewhere,³ the Shiggaon inscription should be ascribed to the reign of Amōghavarsha I (814-78 A. D.) and therefore Maṅalera Gādiga would be a predecessor of both Maṅalera of the Ātakūr inscription and Mārasīṅghayya of the present record. It may, however, be stated that one cannot be certain about the relationship of these chiefs until definite proof is forthcoming.

The geographical names mentioned in the record are Gaṅgavāḍi-96,000, Kisukāḍu-70, Purigere-300, Beḷvola-300 and Pulluṅgūr, the first four of which are quite well known. Pulluṅgūr is evidently the modern Hulgūr where the inscription was discovered.

TEXT⁴

- 1^o Svasti nripēśvara-makuṭa-nyasta-pad-āmbhōjanundhā(n=dha)rāvallabhanuṁ trasta-ripu-
 2 Kṛishṇan=anujam vistara-śāsi-viśada-kīrtti Koṭṭigadēvarāṁ [[1*] Ene negaḷda Nityava-
 3 rshana vinūta-rāḷy-ābhividdhiyoḷ=maṅḍaḷik-āvanatthi(ta)-pa[da]-Gaṅgādhīpan=snimi-
 ttam(tta)-
 4 paṛōpakāri Guttīya-Gaṅgāraṁ [[2*] Parama-śrī-Jainēśvara-charaṇ-ānataṁ Gaṅgavā-
 5 ḍi-tombhattaḷu-sāsīramuṁ Kisukāḍ-ḷpatu(ttū) Purigere-mūnūru Beḷvala-trīśa-
 6 tamumam [[3*] Dushṭaran=upasaṁhārisi śiṣṭaran=uchit-ā[spa]daṁgāḷim pāḷisi bhūviṣṭa-
 7 raman=āḷe tat-prāpēṣṭe śrī-Dānap-ātmaḷ-Āṅkabarasi [[4*] Sarvv-ābhyanāra-siddhi-
 yin=u-
 8 rvvi-taḷadolage negaḷda Pulluṅgūraṁ garvita-ripu[va]n=āḍaṁgisi parvīda jasam=e-
 9 seye negaḷda=āḷutt=iḷda [[5*] ire | Kanda [[Trika-randhr-āṣṭa-śataṁgāḷ Śaka-
 kā-
 10 lam=av=āge Śukla-varshada Māgharāṁ prakāṣi Ravi-vārada su(śu)ddh-śkādasi-
 (śi)y=andu Dā-
 11 nap-ātmaḷe koṭṭa [[6*] Pulluṅgūr-abbēge munne naḍev-āḷu tōṭtamūṁ vi(i)-
 12 rppattanāḷku-mattar=kkisukāḍu jātrā-mukhamumam biṭṭu māḍid=aru-
 13 vaṇada-drammav=irppattanāḷku | idam | * Jagadēka-mitraṁ Maṅalar-ā-

¹ *Karnataka Inscriptions*, Vol. I, No. 14; *A. B. Ep.*, 1943-44, No. F 42.

² *SII*, Vol. XI, Part II, p. v.

³ See below, Vol. XXXV, Part II.

⁴ From impressions.

⁵ There is a floral design at the beginning.

⁶ This *daḍa* is superfluous.

- 14 dityam śrīmat Mārasīnghayyam Purigere-mānūṣarkkarā nāḷ-gāvūṇḍu-
- 15 geyyuttam Gaṅga-mahādēviyargge binnapaṁ geydu Pulluṅgu(gū)r-abbeya puṭṭav=ādu-
- 16 d=ellavan=aruvaṇaṅgaṭṭhi(ṭṭi) biḍisidam [*] Kādūḍuvar=ppannirbbar=ggāvūṇḍuga|=idam
kā-
- 17 dātam Bāraṇāsiyo| sāyira kavileyum sāsirvvar=Bbrāhmaṇarig=ubha-
- 18 ya-mukhi-goṭṭa [pha]lam=akkuv=idan=aḷidātam pañcha-ma¹
- 19 Mad-vaṁśajāḥ=para-mahīpati-vaṁśajā vā pāpā²
- 20 bhūpāḥ | yē pāḷayanti mama dha[rmma]m=imam sama³
- 21 tām(tō-m)jaḷir=śha mū⁴ . [|| 7*]

¹ The remaining portion may be restored as "kādūḍuvar=ppannirbbar".

² The rest of the line may be restored as "d=apṭa-manasō bhūvi bhāṣi".

³ The rest of the line may be restored as "śha mūḷyō mayā vīracāi".

⁴ The lost akṣara may be restored as rāḥi.

No 13—INSCRIPTION FROM MANTHANI

(1 Plate)

D. C. SIRCAR, OOTACAMUND

(Received on 11.6.1959)

Sometime after I completed my study of the Gayā inscription¹ mentioning king Pratāparudra and his preceptor Mallikārjuna, Mr. K. H. V. Sarma, one of the Epigraphical Assistants in my office, drew my attention to a small Telugu work entitled *Vēgistambhālaguḍi Śāsanamu* (1934) by Karṁbhāmpāṭi Appanna Śāstri.² This book (pp. 52 ff.) summarises the contents of an inscription on a stone pillar lying at **Manthani**, headquarters of a Taluk of the same name in the Karimnagar District, Andhra Pradesh. The record is stated to have been published by Tiruvaramgam Pāpayya Śāstri in the *Gōlakonḍapatrika* (Telugu), Vol. VII, No. 67, pp. 1 ff. The journal was, however, not available to me. Since the Manthani epigraph apparently mentions Mallikārjuna known from the Gayā inscription, I visited Manthani and copied the inscription in October 1958. On a careful examination of the record, it was found that many of the statements about the contents of the epigraph in Appanna Śāstri's book are wrong as they were apparently based on wrong readings and faulty interpretations of the text published by Pāpayya Śāstri. The most serious of the numerous errors of omission and commission are the statements that the hero of the inscription, who set up the pillar and whose pious activities are recorded in the epigraph, is Mallikārjuna-sūri, that he was the son of Kṛṣṇa-nāyaka, the ruling chief of Mantrakūṭa, and that Mallu-bhaṭṭa was the priest of the Kākatīya king Gaṇapati. It is of course unnecessary to deal with such mistakes in detail. I am thankful to Mr. Sarma for his help in the preparation of this paper.

The inscription is engraved on the **four faces** of a **stone pillar** now standing in a shed attached to the temple of Hanumān on the eastern bank of a big tank called Tammacheruvu. The writing is continued from the front side to the left, back and right sides. But the lower part of the pillar is broken away and lost. Consequently the writing on all the four sides are **fragmentary**. A few *aksharas* are also damaged or broken away at the beginning and end of many of the lines of writing. This fragmentary nature of the record renders the interpretation of some of its sections considerably difficult. It is also impossible to be sure about the exact number of lines broken away from the bottom of the inscription on the different faces of the pillar. But the facts that about **30 aksharas** are certainly lost at the end of the second side and that they cannot be properly distributed in lines of 13 *aksharas* each as found in the lower lines of this face of the pillar would suggest that at least one more stanza is lost between the last verse on the second side and the first stanza on the third and that the number of lost lines of writing is more than 3 at least on the second face of the pillar.

There are **some figures** above the writing on each of the sides. Thus we have the representation of the god Gaṇeśa, of the sun and moon, of a bull and of a Śiva-liṅga respectively in the upper part of the first (i.e. front), the second (i.e. left), the third (i.e. back) and the fourth (i.e. right) sides. The areas covered by the extant writing on the said four faces are between 12 and 13 inches in breadth and between 37 and 39 inches in height. Individual *aksharas* are generally a little above

¹ Above, Vol. XXXIII, pp. 103 ff. Some suggestions about Mallikārjuna in that article may require modification in the light of the present record. Cf., however, p. 68, note 1; p. 74, note 7.

² Cf. M. Rama Rao, *The Kākatīyas of Warangal*, p. 44.

one inch in height though their size on the first and second sides is slightly bigger than that on the third and fourth. There are 28 lines of writing on the first side, 27 on the second, and 33 each on the third and the fourth, the last line showing only the upper parts of the letters in most cases. On the first side, a line contains between 9 (lines 1, 6) and 13 (line 14) *aksharas*, on the second between 9 (line 2) and 14 (lines 22-23), on the third between 12 (lines 12, 15) and 18 (line 1), and on the fourth between 11 (line 3) and 16 (line 6).

The characters of the inscription are Southern Nāgarī of about the 12th century A.D. and closely resemble those of the Gayā inscription referred to above. The language of the inscription is Sanskrit and the composition is a mixture of prose and verse. There is a versified introduction covering the first and second faces of the pillar together with a small space at the beginning of the third and this is followed by a number of transactions delineated in prose on the third and fourth sides. Little is noteworthy in the orthography of the record excepting the facts that the dynastic name Kākatīya has been spelt as *Kākatīyya*,¹ and that the use of *anusvāra* for class nasal is common while that of the latter is rare. Consonants following *r* have been rarely reduplicated while there is one case of *p* being reduplicated before *r* in line 12 on the third side.

The inscription under study is a document of the *prastāsi* type. Its object is to record several pious acts of more than a single person, although one of these persons was the hero of the *prastāsi* and was apparently responsible for setting up the pillar. The inscription refers itself to the reign of the Kākatīya king Gaṇapati and the first of the transactions recorded in it is stated to have taken place in 1199 A. D. which falls in the first regnal year of the said monarch. The same transaction is associated with the rule of a chief named Allumprōlarāja who was Gaṇapati's governor ruling over Chernūri-dēśa, i.e., roughly speaking, the modern Chinnur Taluk in the Adilabad District of Andhra Pradesh. Since a different transaction recorded in our epigraph is similarly associated with the rule of the *dauhītra* (daughter's son) of the said Allumprōlarāja likewise ruling over the same Chernūri-dēśa as the viceroy of Kākatīya Gaṇapati, there is little doubt that the inscription under study was composed and engraved a few years later than Gaṇapati's first regnal year. In the rule of the Chernūri-dēśa, the chief Allumprōlarāja seems to have been succeeded by his daughter's son. This is also suggested by the fact that Mallikārjuna, who is represented as dead in the introductory part of the record, is stated to have accepted, with Gaṇapati's consent, a gift of land from the successor of Allumprōlarāja apparently sometime after 1199 A.D. when the latter was ruling. The inscription also refers to an earlier transaction of the time of Rudradēva or Pratāparudra I (c. 1163-95 A.D.).

The contents of the writing on the different faces of the pillar are analysed below.

First Side

The inscription begins with an adoration in prose to Mantrakūṭa-Gōpijanavallabha, i.e. the god Gōpijanavallabha (literally, 'the lover of the milk-maids', i.e. Kṛishṇa) worshipped in a temple situated at Mantrakūṭa. The same deity is mentioned in the Gayā inscription and we have seen elsewhere² that Mantrakūṭa was another name of the locality otherwise called Manthani, Mantena or Mantenna, where the inscription under study has been discovered. As will be seen below, our record gives the name both as Mantrakūṭa and Manthenna, the latter in the geographical name Manthenna-kāluva (literally, 'the Manthenna canal').

¹ The unnecessary reduplication of *y* is generally noticed in certain medieval records of the Telugu-speaking area, e.g., the Raghudēvapuram plates of 1456 A.D. (cf. above, Vol. XXXIII, p. 3)

² Ibid., p. 104.

Verse 1 is in praise of the glittering of the pearls in the hair of the mother of Gajamukha (i.e. the goddess Pārvatī, the mother of Gaṇeśa), while the next stanza (verse 2) is in adoration of the Kōla, i.e. the boar incarnation of Viṣṇu.

The next three stanzas (verses 3-5) describe king Gaṇapati who was reigning at the city of **Oruṅgallu** (i.e. Warangal) in the Andhra country. As clearly stated repeatedly in the prose portion of the record that follows, the king is identical with the Kākatiya monarch of that name, who ruled in the period 1199-1260 A.D. The inscription was engraved during the reign and in the dominions of Kākatiya Gaṇapati and, as we shall see below, the first of the transactions recorded in it took place in the first signal year of the said king and a later transaction is also specially associated with the same king's reign.

Verse 6, the latter part of which is broken away, introduces a scholar named **Añchanārya**. His relations with the persons mentioned in the stanzas on the second side of the pillar are not clear, because, as stated above, several lines of the original writing in the lower part of the first side are lost. But there is no doubt that the author of the *praśasti* introduces the hero of the eulogy with this stanza following the description of the reigning monarch. We know that there were two ways of introducing the hero of a *praśasti*. In some cases, the hero is described as a descendant of his ancestors so that the mention of his first ancestor immediately follows the reference to the reigning monarch, while in others the hero is first introduced after the ruling king and then again as the descendant of his ancestors.¹ That Añchanārya was not an ancestor of the hero of the eulogy but the hero himself is, however, clear from the fact that he is stated in the verse to have played a prominent part in the quarters of the scholars proficient in the Śruti and Smṛiti, belonging to king Gaṇapati, and was therefore a contemporary of that king. As will be seen from our analysis of the writing on the third face of the pillar, the main object of the inscription was to record certain pious deeds of Mañchi-bhaṭṭōpādhyāya *alias* Mañchanārya who was the priest of Kākatiya Gaṇapati. It appears that the same person has been called Añchanārya, Mañchi-bhaṭṭōpādhyāya and Mañchanārya.

Second Side

This section begins with a stanza (verse 1) in the *Upēndravajrā* metre, the first five syllables of which are lost in the concluding part of the writing on the first side. The verse speaks of the installation of a deity described as 'accompanied by Ramā (i.e. the goddess Lakshmi)' (*Ramā-sahāyam*) and as 'charming on account of the three bends [in his three limbs while standing]' (*madhuraṁ tri-bhaṅgā*). There is no doubt that the reference is to the god Viṣṇu-Kṛishṇa. As will be seen below, verse 3 of this section seems to give the name of the deity as Kṛishṇa in a passage which has a twofold meaning. The word *tri-bhaṅgi* used in this stanza is of lexical interest since it is not generally found in Sanskrit lexicons, even though it occurs in Lilāsuka Bilvamaṅgala's *Kṛishṇalīlāmṛita* or *Kṛishṇakarnāmṛita*.² Brown's *Telugu-English Dictionary* rightly explains the word as the pose in which images like those of Vēṇugōpāla, 'the flute-playing Gōpāla (Kṛishṇa)', are made. He further says, "The word frequently occurs in books on sculpture and in some poems but is nowhere precisely defined." But the dictionaries of such languages as Hindi, Bengali, Oriya, Assamese, etc., generally recognise the word *tri-bhaṅga*, which is a variant of *tri-bhaṅgi*,

¹ See above, pp. 54-55; below, p. 99.

² Canto II, verse 101. Some manuscripts use *tri-bhaṅga* in place of *tri-bhaṅgi*. The stanza is quoted in Śrīkumāra's *Śilparatna*, XIII, 28 (T. Ganapati Sastri's ed., p. 129). My attention to these works was drawn by Pandit V. S. Subrahmanyam. Lilāsuka *alias* Bilvamaṅgala flourished in the eleventh century A.D. (Kiehl, *A History of Sanskrit Literature*, p. 218).

in the sense of a posture of standing with a bend in the knee, the waist and the neck, while Tribhāṅga (i.e., one standing with a bend in the three limbs referred to above) is a popular name or epithet of the god Viṣṇu-Kṛiṣṇa in Eastern India.¹

The second half of the same stanza speaks of a person proficient in the Vēdānta. The name of this person is lost; but there is little doubt that he was the ancestor of the hero of the *praśasti*, with whom the description of the hero's ancestry began. As our analysis of the following stanzas will show, he was apparently the grandfather of Aūchanārva, the hero of the eulogy, introduced in the last verse on the first side of the pillar.

Verse 2 states that the person responsible for the installation of the deity in question also constructed a temple probably for enshrining the same god. The following stanza (verse 3) says that the said person adorned the city called Mantrakūṭa-nagara (i.e. modern Manthani where the inscription under study has been found) with a garland of pearls, which was a row of new buildings: The expression *saudha-pāli-nava-mauklīka-srajā*, 'by a garland (i.e. necklace) of pearls, which was a row of new buildings', is endowed with the epithets *sūribhir=maṇibhir=utprakāśayā* and *kṛiṣṇa-nāyaka-sanāthayā*. The first of the two epithets shows that the word *sraj* (literally, 'a garland') has been used in the sense of 'a necklace' since its jewels are compared with the learned men adorning the houses in the row. In the second epithet, the expression *kṛiṣṇa-nāyaka* seems to have a double *entendre*, viz. 'a black jewel as the central gem' (in relation to the necklace), and 'lord Kṛiṣṇa [in one of the buildings in the row]' (in relation to the row of buildings). The verse further suggests that the deity in question (i.e. a form of the god Viṣṇu-Kṛiṣṇa) was installed in a temple at Mantrakūṭa or Manthani. It is not impossible that this is the deity called Mantrakūṭa-Gōpījanavallabha both in the present record at the beginning and in the Gayā inscription. Lines 23-24 on the third face of the pillar probably mention the same deity as Mantrakūṭa-Gōpīnātha.² It is very probable that the god was named after the person who installed him. It may thus be conjectured that the name of the person was Gōpīnātha, Gōpījanavallabha being rather too big for a personal name.³

Verse 4 introduces Mallikārjuna as the son of the person referred to in verses 1-3 of this section from the latter's wife Jakkamāmbā. The next two stanzas (verses 5-6) describe the learned Mallikārjuna as a great teacher of the Advaita philosophy. Verse 6 seems to refer to Mallikārjuna as dead, the following stanza (verse 7) stating that his younger brother Kēsava-sūri was still living as a reflected image of his [deceased] elder brother. These two stanzas appear to make it clear that Mallikārjuna was dead at the time the inscription was composed and engraved during the early years of reign of Kākatiya Gaṇapati. As we have elsewhere seen, the Gayā inscription represents Mallikārjuna as the preceptor of Gaṇapati's uncle Pratāparudra I (1163-95 A.D.) and records the performance of his *śrāddha* ceremony at Gayā.⁴

The last stanza (verse 8) on the second side of the pillar, the concluding part of which is broken away, refers to a scholar who was apparently another member of the same family representing the generation following that of the brothers Mallikārjuna and Kēsava, that is to say, he was a son of either of the two brothers.

Third Side

With the only verse at the beginning of this section, the first few letters of which are broken away with the concluding part of the second side, the introductory part of the inscription concludes,

¹ Cf. the name Tribhāṅgamurāri in Bengali and Assamese lexicons.

² Cf. the Gayā inscription, text line 27 (above, Vol. XXXIII, p. 108).

³ Cf. the name of his grandson Gōpāla below.

⁴ Above, Vol. XXXIII, p. 104.

the rest of the epigraph being details of certain transactions in prose. This stanza apparently referred to the hero of the *praśasti* and to his younger brother, the two being compared to the epic brothers Raghupati (Rāma) and Saumitri (Lakshmaṇa). The personal name of the hero of the eulogy was apparently quoted in a stanza lost with the concluding section of the writing on the second side. But we have seen that his name is given as Añchanārya in the writing on the first face of the pillar and as Mañchi-bhaṭṭōpādhyāya and Mañchanārya in the prose part of the epigraph to be discussed below. One of these names therefore must have been mentioned in the lost stanza in question. The name of his younger brother, who is described as a poet in the incomplete verse at the beginning of the third side and may have been responsible for the composition of the *praśasti* under study, seems to have been Gōpāla. We have seen that the latter half of the preserved portion of the writing on the second side of the pillar mentions Mallikārjuna and his younger brother Kēsava. The elder brother of the poet Gōpāla, i.e. the hero of the eulogy (Añchanārya *alias* Mañchi-bhaṭṭōpādhyāya or Mañchanārya) was, as indicated above, a son of either Kēsava or his elder brother Mallikārjuna. As, however, will be seen below, lines 14-16 of the writing on the fourth side of the pillar speak of one Gōpāla-sūri as a son of Mallikārjuna and it is not impossible that poet Gōpāla mentioned in the concluding stanza of the introductory part of our inscription is identical with Mallikārjuna's son of the same name. In that case, the hero of the *praśasti*, who was Gōpāla's elder brother, was another son of Mallikārjuna. Since, however, Rāma and Lakshmaṇa were step-brothers and not co-uterine brothers and the word *anuja* (the same as *anujanman* used in this context in our inscription) is sometimes found in the sense of 'a younger cousin', the possibility of the hero of the eulogy having been a son of Kēsava-sūri is not altogether precluded. The writings on the third and fourth faces of the pillar delineate the pious deeds of the following persons: (1) Mañchi-bhaṭṭōpādhyāya *alias* Mañchanārya, (2) Mallikārjuna, (3) Mallikārjuna's younger brother Kēsava-sūri, and (4) Mallikārjuna's son Gōpāla-sūri. Unfortunately the word indicating the relations of the first with the second is lost. But the available space suggests that it was a small word like *pituḥ* and not a bigger expression like *pitṛivyaśya*.

The formal part of the record begins in line 3 of the present section. The first transaction recorded here states that, with the permission of Kākatiya Gaṇapatidēva-mahārāja, Allu-mṛōlarāja, the governor (*pālaka*) of Chernūri-dēśa, made a grant of land in favour of Mañchi-bhaṭṭōpādhyāya who was the priest (*purōhita*) of Gaṇapatidēva-mahārāja. As we have seen above, Mañchi-bhaṭṭōpādhyāya *alias* Añchanārya was perhaps a son of Kēsava-sūri or more probably of the latter's elder brother Mallikārjuna who is known from the Gayā inscription to have been the preceptor of Pratāparudra, i.e. Pratāparudra I or Rudra (c. 1163-95 A.D.). It is interesting to note that the title *Tribhuvana* (or *Tribhuvani*) *vidyāchakravartin*, which is applied in the Gayā inscription to Mallikārjuna, is applied in the inscription under study to Mañchi-bhaṭṭōpādhyāya. This reminds us of the fact that the same title was often enjoyed by different scholars associated with the court of a royal family.¹

The object of the grant was to enable the house Mañchi-bhaṭṭōpādhyāya to create a village and excavate a tank and the date of the grant is quoted as the Makara-saṅkrānti in the Siddhārthi-saṅvatsara corresponding to the Śaka year 1121 (given in words), i.e. the 26th December 1199 A.D. This date falls in the first year of Kākatiya Gaṇapati's reign. The gift land, called *dēśa* no doubt in the restricted sense of 'land', is stated to have been granted at the confluence of the Gōdāvarī and the Prāṇitā (i.e. modern Prāṇhitā) and was bounded on the east by Venakeghaṇḍi,² on the south by the Gōdāvarī, on the west by Ayyanavrōli-taṭāka

¹ Cf. *IHQ*, Vol. XXII, p. 303.

² Cf. above, Vol. XXXIII, p. 104 and note 2; also Vol. XXXI, p. 227.

³ In this name, the first part of which may be a mistake for *Vināyaka*, *ghaṇḍi* is probably the same as Telugu *gaṇḍi* meaning 'a lane'.

(literally, 'the tank of Ayyanavrōli') and on the north by **Puchchakāyalavōgīli**. We have seen that **Chernūri-dēsa** can be roughly identified with the modern Chinnur Taluk lying to the north of the **Gōdāvarī** in the Adilabad District of Andhra Pradesh. The junction of the **Gōdāvarī** and the **Prāṇhitā** lies near Sironcha about 6 miles to the east of Chinnūr, the headquarters of the Taluk of the same name, the distance between Chinnūr and Manthani, the headquarters of the Manthani Taluk lying to the south of the **Gōdāvarī**, being about 18 miles across the river. The gift land lay on the northern bank of the **Gōdāvarī**, though the localities mentioned as lying on its eastern, northern and western boundaries cannot be traced on the maps.

Lines 17-20 state that **Mañchanārya**, i.e. the donee **Mañchi-bhaṭṭōpādhyāya**, founded a village and excavated a tank in the **dēsa** or land granted to him and gave them to the **Brāhmaṇas**, who were residents of certain house-sites at **Mantrakūṭa**, as well as to one of his own relations. Then he also installed, apparently in the same land, a deity called **Kēśava** and probably another called **Mahādēva** (i.e. **Śiva**). He is further stated to have given a garden (**ārāma**) in favour of the god **Gōpījanavallabha** of **Mantrakūṭa**.

The above section of the inscription recording the pious deeds of the hero of the eulogy is followed by the delineation of those of other members of his family. Lines 22-23 contain a damaged sentence referring to the **dharma** (probably meaning **dharma-dāna** or **dāna-dharma**) of **Mallikārjuna-sūri**. The word indicating his relation with **Mañchi-bhaṭṭōpādhyāya** is lost. But, as suggested above, the most plausible restoration of the lost word would suggest that the former was the father of the latter. Most of the pious deeds specified in the section below were no doubt done by **Mallikārjuna** some years earlier than the date of the record since, as we have seen, he was apparently dead when the pillar was set up. The said sentence is followed by a reference to the pious deeds mentioned below as grants made in favour of the god **Mantrakūṭa-Gōpīnātha** (apparently the same as **Gōpījanavallabha** of **Mantrakūṭa**); (1) a tank at **Nāgavura** (modern **Nāgāram** on the **Gōdāvarī**, about 4 miles to the north of Manthani); (2) one **nivartana** of land at **Aṅgalūra** (modern **Aṅglūr** to the north-west of Manthani); (3) a plot of land producing **yāvanāla** crops at **Mānapaḍi-taṭṭaka** (literally 'the tank of **Mānapaḍi**'), the area of which may have been seven **halas**; and (4) ten plots (probably **halas**) of land at **Gāhlaruḍavura**.

The last transaction (lines 29 ff.) recorded in the section under review, the latter part of the writing being lost, refers to a piece of land which was apparently received from a governor of **Chernūri-dēsa** with the consent of **Kākatīya Gaṇapatidēva-mahārāja**. The name of the governor was probably **Sōmēśvara** who is stated to have been the **darūtra** (daughter's son) of **Allumprōlarāja**. As suggested above, the **Kākatīya** king possibly appointed the daughter's son of **Allumprōlarāja** the governor of Chinnur Taluk on the death of his maternal grandfather. The details about the location, etc., of the gift land, which seems to have been situated in the Chinnur Taluk, are lost with the exception of the reference to its southern boundary at the beginning of the next side. This section shows that, although **Mallikārjuna** was dead before the pillar was raised, he was alive during the first few years of **Kākatīya Gaṇapati's** reign. Otherwise it would not have been possible for him to accept a gift from the successor of the daughter's son of **Allumprōlarāja** who was living in 1199 A.D., with king **Gaṇapati's** consent. **Mallikārjuna** therefore outlived his disciple **Pratāparudra I.**¹

Fourth Side

The writing on this side begins with the statement that the piece of land, which was the subject of the transaction recorded in the concluding part of the writing on the third side, was bounded on the north by **Guṇḍi-vāṅgu** (literally, 'the **Guṇḍi** canal or stream'). It is further said that a **Śiva-līṅga** was installed in the said land apparently by **Mallikārjuna**

¹ Cf. below, p. 74, note 7.

Next it is said that, at the time the above transaction was conducted, the person responsible for the immediately preceding transaction, i.e. Mallikārjuna, purchased from certain Brāhmaṇas the village called **Kōṭapalli** (probably the locality of the same name about 8 miles to the north of Chinnūr) and renamed it as **Mallikārjunapura** apparently after himself. There he excavated a tank and both the township of Mallikārjunapura and the tank excavated there were given to some Brāhmaṇas and to one of his relations. These Brāhmaṇas and the relative of the donee appear to be the same as those who received from Mañchi-bhaṭṭōpādhyāya a village and a tank in the Chinnur Taluk as recorded on the third side of the pillar.

The boundaries of Mallikārjunapura are given in lines 7-10 as follows : **Pōtakulu** in the east, **Kaṭṭundaia** in the south, **Maddikuṭṭa-vāṅgu** in the west, and **Pregaḍapalli-vāṅgu** in the north. There the donee installed a deity called **Gaṇapatiśvara** no doubt after the reigning Kākatiya king Gaṇapati. It is further stated that he installed the god **Lakṣmīnārāyaṇa** at **Jonna-grāma** which may be the same as Jangāon on the Gōdāvarī (in the Sultanabad or Usmannagar Taluk) to the north-west of Guñjapaḍga (in the Manthani Taluk). A house-site for rehabilitating a Brāhmaṇa (probably the priest in charge of the worship of the god Lakṣmīnārāyaṇa) was also given by him in the same village.

Lines 13-14 state that **Kēśava-sūri**, younger brother of the person involved in the previous transactions, i.e. Mallikārjuna, installed the god **Ambānārāyaṇa** apparently in the same village of Jonna-grāma. That Kēśava-sūri was a younger brother of Mallikārjuna is already known from the writing on the second face of the pillar, analysed above.

The following section in lines 14 ff. states that **Gōpāla-sūri**, son of Mallikārjuna, received a plot of land at **Mantrakūṭa** from **Kākatiya Rudradēva**. Since the introductory part of the record mentions Gaṇapati as the reigning monarch, this Rudradēva can only be a predecessor of Gaṇapati. Rudradēva therefore has to be identified with Pratāparudra I (c. 1163-95 A.D.). Gōpāla-sūri is further stated to have created in the said gift land a township called **Simhagiripura** as well as two tanks. The township seems to have been named after the god Nṛsiṃha whom Gōpāla-sūri installed there (line 19). He also made there twenty houses for the Brāhmaṇas to whom he gave some lands in the following localities : (1) **Manthenna-kāluva** (literally, 'the Manthenna canal'), (2) **Eḍlapalli**, (3) **Vilāsavura**, (4) **Viripaṭlu**, (5) **Nallaballi**, (6) **Kāmiṣeṭṭipalli**, (7) **Jaṅgaviḍu**, (8) **Guñjapaḍga** (modern Guñjapaḍga on the Gōdāvarī to the north of Upaṭla), (9) **Nāgavura** (modern Nāgāram mentioned above), (10) **Mustāla** (modern Musthal or Mustial on the Gōdāvarī near Jangaon in the Sultanabad or Usmannagar Taluk), (11) **Uppaṭla** (modern Upaṭla near Guñjapaḍga referred to above), and (12) **Naḍikuḍa**. Gōpāla-sūri also gave some *yāvanāla* fields lying to the east of Simhagiripura apparently to the same Brāhmaṇas. There is no doubt that Simhagiripura mentioned in our inscription is the same as Simhādrinagarī within Mantrakūṭa, which is mentioned in the Gayā inscription as having been beautified with many buildings by Mallikārjuna-sūri, father of Gōpāla-sūri of our inscription. The township of Simhagiripura or Simhādrinagarī was thus built by Gōpāla-sūri considerably before the death of his father who, as we have seen, died sometime in the early years of the reign of Gaṇapati.

A tank and a locality called **Bablitakuṭṭa** to the east of the township (i.e. Simhagiripura) were given to the god **Narasimhadēva** (i.e. Nṛsiṃha mentioned above). One *niwartana* of land at **Avapalli** was also granted apparently to the same deity. Gōpāla further made the following donations in favour of the god **Gōpījanavallabha**: (1) two *vr̥thtis* or rent-free holdings at **Prōlareḍḍipalli** and **Kundavura**, (2) one *niwartana* of land at **Liṅgāla-grāma** (possibly the village of the same name in the Sultanabad or Usmannagar Taluk), and (3) eight *niwartanas* of land at the villages of **Guñjapaḍga** (modern Guñjapaḍga referred to above), **Kosamepalli**, **Manthenna-kāluva**

(referred to above), and **Parchlapalli**. The last line of the extant part of the writing on the fourth side ends with the *aksharas umāvat*, the reference probably being to a god called Umāmahēsvara in whose favour certain grants may have been made.

The importance of the inscription lies in the fact that it throws some light on the family of Mallikārjuna known from the Gayā inscription. It also gives us the names of two rulers of the Chinnur Taluk under the Kākatīya king Gaṇapati.

The location of many of the geographical names occurring in the inscription has already been discussed. Some of the localities mentioned cannot be traced on the maps.

TEXT¹

First Side²

- 1³ Śri-Matittrakūṭa-Gōpījana
 2 vallabhāya namaḥ | Daṁtē ni-⁴
 3 [dh]āya hastani jayanti pibataḥ
 4 stanam Gajamukhasya | pushka-
 5 ra-vāri-tushārā mātusē=chi-
 6 [ku]rēshu mauktika-vilāsāḥ || [1*]⁵
 7 [Kō]lās=chakāsti bhuvana-traya-mū-
 8 la-kamda[h]⁶ pātāla-kardamishu vā-
 9 rdhī-jalēshu yasmāt | Svarṇnādrī-
 10 kēsara-karālam=arāla-damshṭrā-⁴
 11 nālam mahī-valayam=utpalam=ā-
 12 virāsit || [2*]⁷ Asti praśasti-śā-
 13 l'(li) pravēśa-griham=akhila-dēśa-ratn[ā]-
 14 nām(nām) | Alak-ānukāri-vibhavam **Am[dhra]-ma-**

¹ From impressions. The damaged letters at the beginning and end of most of the lines, many of which are completely lost, have been conjecturally restored in square brackets.

² This is the front side of the pillar. There is a figure of the god Gaṇāśa above the writing.

³ There is a *daṁḍa* at the beginning and end of this line. The second of them was meant to cover a little empty space.

⁴ There is a *daṁḍa* here to cover a little empty space at the end of the line.

⁵ Metre : *Ghi*.

⁶ The *visarga* sign was originally omitted.

⁷ Metre : *Vacantatilaka*.

- 15 hi-nagaram=Ōruṅgallur=iti || [3*]¹
 16 Tatra praśāsti dharanīm bhūntś(āktś) bh[ṣ]-
 17 gāś=cha Gaṇapati[r*]-nripatih | a-
 18 khila-nripa-mauli-valabhī-mapi-
 19 ki[ra]ṇa-taraṅga-raṅgita-pad-ā-
 20 bjaḥ || [4*]² Payōdhi-vēlā-raśanā-
 21 [ka]lāpinīm vidhāya bhūmīm-a-
 22 [va]rōdha-bhāminīm(nīm) | dukūla-śu-
 23 [bhrai]r-akarōd-yaśō-[bha*]rair-ya śaha ta-
 24 [ayā] javanī-tiraskriyām(yām) || [5*]³ Tasya
 25 [āra]ṇta-smārta-vithyām raṁdhiti⁴ cha
 26 [dha]rm-āchāryakam [(*)⁵ Arhohanāryyaḥ
 27 [eva-ma]himnā sarva-vidyāsu ...⁶
 28 ... [(*)⁶]*.....
 29
 30

*Second Side**

- 1 [ma]dhuram tri-bhaṅgyā mahah [prati]-
 2 [śh]lāpya Ramā-sahāyam(yam) | ni[j-ā]-
 3 bhidhēyē nigam-ānta-vāch[ā]m ta]-
 4 [tt]ām-idantā-paratām=anaishit || [1*]⁷

¹ Metre : *Giti*. The verse introduces the capital of the king during whose rule the *praśasti* was composed.

² Metre : *Giti*. This stanza introduces the reigning monarch.

³ Metre : *Vamśastha*.

⁴ There seems to be a mistake here. The meaning of the word is not clear. Could the intended reading be *vithyā adhiti.....chāryakā* ?

⁵ There are two *akṣaras* here, the first of which may be *ā* or *āś*.

⁶ The metre of the stanza may be *Giti* or *Āryā*. The verse introduces the hero of the *praśasti*. The person called here Aśhanārya is mentioned as Mañchi-bhaṭṭōpādhyāya and Mañchanārya respectively in line 8 and lines 17-18 on the third side.

⁷ Only the traces of the upper part of some *akṣaras* are visible.

⁸ This is the left side of the pillar. There are the symbols of the sun and the moon above the writing.

⁹ Metre : *Upēśadrucjā*. This stanza forms a part of the description of the ancestry of the hero of the *praśasti* and apparently speaks of the latter's grandfather.

- 5 [Pr]āsādam=apy=akalpayad=ātma-ya [śō]-
 6 rāśi-kalpam=ā-kalpam(lpam) | yat-kanaka-
 7 kalāsa-kāntya sara[dh]y-āruṣa ive [na]-
 8 bhō-ntarē=pi raviḥ || [2*]¹ Sūrībhir=mapibhi-
 9 r-utprakāśayā kṛishṇa-nāyaka-sa-
 10 nāthayā [cha] yaḥ | saudha-pāli-na-
 11 va-mauktika-srajā Mantrakṛitā-naga-
 12 rim=abhūshayat || [3*]² Janitō Jakkam[āth]-
 13 bhāyārī tēna śrī-Mallikārjunah | Kaś[y]a-
 14 [pē]na yath=Ādityām tējasām=ākarō
 15 [ra]viḥ || [4*]³ Kasya prasastir=iyati jaga-
 16 [ti yathā] Mal[l]ikārj[una]-b[u]dha[sya] |
 17 [gō]shṭh[ī]shu narapatinā[m] kathayitum=ā-
 18 [karnya] kēvalam śripumah || [5*]⁴ Advaita-[vit=sa]
 19 [ē]kō na kēvalam Mallikārjuna-bu[dha-ta?]-
 20 [nōḥ?] | tyāgē tam kalayāntah sarvō=pya=[dvai]-
 21 [ta-v]ādinō bhuvanō || [6*]⁵ Anujās=cha Kēśava-[sū]-
 22 [riḥ] karmasu dharmēshu tēsha(shu) tēshu mudā | [sva]-
 23 [ya]m=ēva pratibimbā=tasya gariyā[n]=sama-
 24 [va]rtiṣṭa || [7*]⁶ Prēmṇā(mṇā) prāg=upalālan-[ārtha]-
 25 [m=a?]vitur=bhūmibhujā lālītō vā —
 26 ∪ vinīta-vāg=vi-bhavanaḥ prājyā ∪ —
 27 — ∪ nāt | pratyāng-ābharāṅ-ā[rtha]— ∪

¹ Metro: *Gūi*.

² Metro: *Bathōddhatā*.

³ Metro: *Anuśubh*.

⁴ Metro: *Gūi*.

⁵ Metro: *Gūi*.

⁶ Metro: *Āryā*. Verses 4-7 speak of the father and uncle of the hero of the eulogy, although it is not clear as to which of the two, viz. Mallikārjuna and Kēśavastri, was the father of the hero.

INSCRIPTION FROM MANTHANI

First Side

Second Side

2 2
 4 4
 6 6
 8 8
 10 10
 12 12
 14 14
 16 16
 18 18
 20 20
 22 22
 24 24
 26 26
 28 28

2 2
 4 4
 6 6
 8 8
 10 10
 12 12
 14 14
 16 16
 18 18
 20 20
 22 22
 24 24
 26 26
 28 28

(from Photographs)

Third Side

Fourth Side

2
4
6
8
10
12
14
16
18
20
22
24
26
28
30
32

2 2
4 4
6 6
8 8
10 10
12 12
14 14
16 16
18 18
20 20
22 22
24 24
26 26
28 28
30 30
32 32

(from Photographs)

28 〇 〇 —=tat-tad-guṇ-ā[lan̄kṛitaḥ] — — — 〇

29 〇 — 〇 — 〇 〇 〇 — — — 〇 — — 〇

30 — [|| 8*]¹ *

31

*Third Side**

1 lā-kallōlita-kara-pushkara-dāna-surabhita-[d]i[gaṇ]-

2 [taḥ] | Saumitriṣ-iva Raghupatēr=anujanm[ā]⁴

3 [Gō]p[ā]lāḥ kavir=yasya || [1*]⁵ sakala-drē(dē)śa-[prati]-

4 [shṭhā]pan-āchārya-Kākatīyya(ya)-Gaṇapatidēva-[ma]-

5 hārāj-ānumatyā Chernūri-dēśa-pālakē[na]

6 dharma-matinā Alluprōrlrājēna⁶ Gaṇapa[t]i-

7 [dē]va-mahārāja-purōhitāya Tribhutama(vana)vid[yā]-

8 chakravarti-Ma[r̄nc̄hi]-bhaṭṭōpādhyāyā⁷ grā[ma]-

9 taṭāka-nirmāṇ-ārtham dhārā-pūrva[kam]

10 s-aikavimśati-śat-ōttara-sahasrēshu va-

11 rtamānēshu⁸ Sid[dh]ārthi-sarhatsara(ṣ) Makara

12 sarhkrānti-kālē Gōdāvari-Pprapitā-

13 sarhgamē Śaka-varsh[ē]shu dēśō dat[t]a[h] [1*] [ta]sya

14 simāna[h] pūrvatō Venakegharṇḍiḥ⁹ da[ksh]i-

¹ Metre : *Śārdūlavikrīḍita*. This stanza re-introduces the hero of the eulogy (i.e. Añchanārya) as the son of either of the brothers Mallikārjuna and Kēśava.

² Considering the fact that the few *aksharas* (four short syllables), lost from the beginning of the stanza in *Gīṭi* at the commencement of the third side of the pillar, are not enough to cover this line, it appears that at least one more complete stanza is lost after verse 8.

³ This is the back side of the pillar. There is the figure of a bull above the writing.

⁴ The metre suggests that there was no letter lost at the end of the line. The small space there thus appears to have been covered by an unnecessary *danḍa*.

⁵ Metre : *Gīṭi*. This stanza apparently refers to the hero of the eulogy and to his younger brother who may have composed the *prastāvi*.

⁶ The correct form of the name is *Alluprōḍ(or vrō)larāja*. The same name is spelt *Alluprōḍlarāja* in line 30 below.

⁷ The name of the same person is given as *Mar̄che(cha)uārya* in lines 17-18 below and as *Añchanārya* in line 26 on the first side.

⁸ The expression *Śaka-varshēshu* in line 13 should better be read here

⁹ The intended reading may be *Vināyakaganḍiḥ*.

- 15 pātō Gōdāvari paschimataḥ Ay[ya]-
 16 navrōli-taṭāka uttarataḥ Puchohakāya[la]-
 17 vėgilih [*] tasmin=dēsē Marhohe(cha)[nāryś]-
 18 pa¹ taṭāka-grāmau rachayivā Br[āhma]-
 19 ṃbhyō Ma[rn]trakūṭa-vāṭikā-vāsi[bhya]-
 20 ś=cha ava-kuṭumbāya cha² dattau [*] tatra Mahā[dēva]-
 21 Kēsava-pratishṭhā kṛitā [*] Ma[rn³]trakūṭa-Gō[pi]-
 22 janavalla[bhāya ā]rāmaś=cha datta[ḥ [*] . . .⁴
 23 nō Mallikā[r⁵]jjuna-sūrēr=ddharmaḥ Ma[rn]trakū[-
 24 ṭē(ṭa)-Gōpīnāthāya Nāgavurē [taṭā]-
 25 kaṃ Arīgalūrē śkaṃ [niva]rtanam [Mā?] -
 26 napaḍi-taṭākē triṇi saha[sra⁶-bhā]-
 27 ga-parisarē yāvanāla-[ksh]ētram sapta-[ha]-
 28 lē(la)-parimita[m⁷] Gāhīaruḍavurē da[śa da]-
 29 ttāni⁸ [*] Kākatīyya(ya)-Gaṇapatidē[va-ma]-
 30 hārāj]-ānumatyā Alluṃvrōlr[āja]-⁹
 31 dauhitṛāch=Chernūri-dēśa-pālakāt-[Sōmō]-
 32 śvaradēvān=Mallikārj[una]¹⁰
 33¹¹

¹ The same person is called Mañchi-bhaṭṭōpādhyāya in line 8 above and Añchanārya in line 26 on the first side.

² The same persons appear to be mentioned in lines 5-6 on the fourth side of the pillar.

³ Not more than two *aksharas* are lost at the end of the line. They may be conjecturally restored as *pīṣā*. Probably the reading was *pīṭuṣ(ṛ=ṇō)*.

⁴ The intended reading seems to be *tri-sahasra*^o.

⁵ The reference may be to *kshētrāṇi* or *halāni*.

⁶ The correct form of the name is *Alluṃvrō(ṛ or vrō)larāja*. The same name also occurs in line 6 above. See above, p. 73, note 6.

⁷ Some letters are lost at the end of the line; cf. p. 68 above. It is, however, not altogether impossible that the reference here is to a brother of Mallikārjuna.

⁸ Only traces of the upper part of some letters are visible.

Fourth Side¹

- 1² [ujttaratō Guṇḍivāṅguḥ [! *] tatra Śivali[ṅga]-
 2 pratishṭhā cha kṛitā [! *] tasmin(smin)n=ōva samayō sa-
 3 . la³-Brāhmaṇēbhyaḥ Kōṭapalli-sa[m]-
 4 [jāa]kaṁ grāmaṁ kṛitvā tasya Mallikārjuna[pu]-
 5 [ra]m=iti nāma kṛitvā taṭākāṁ cha nirmāya [Brā]-
 6 [hma]ṇēbhyaḥ sva-kuṭumvā(bā)ya cha⁴ pura-taṭākē da[ttē [j
 7 Mallikārjunapu[ra]sya śmānaḥ pūrvva-
 8 taḥ Pōtakuluḥ da[ksh]ipataḥ Kaṭṭumḍalaḥ pa-
 9 śchimatō Maddikurṇṭavāṅguḥ uttarataḥ Prēga-
 10 ḍappallivāṅguḥ [! *] tatra Gaṇapatīśvara-pra[t]i-
 11 śṭhā cha kṛitā [! *] Jōrṇna-gā(grā)mē śrī-Lakshmin[ā]-
 12 rāyaṇa-pratishṭhā [kṛitā *] Brāhmaṇa-vāṭik[ā]
 13 cha dattā [! *] tad-anujēna Kōśava-sūrip[ā]
 14 Ambānārāyaṇa-pratishṭhā kṛitā [! *] Ma-
 15 likārjuna-budha-sutēna Gōpāla-
 16 sūripā Kākatiyya(ya)-Rudradōḍa(va)-mahār[ā]-
 17 jān=Ma[m *]trakūṭō kshētram pratigrihya ta[tra]
 18 Śirṇhagiripuram ta[tā]ka-dvayam cha ni-
 19 rmāya śrī-Nṛisī[m]ha[m]⁵ prati[ah]ā(shṭhā)pya vimāti-g[ri]-
 20 [h]āṇi rachayitvā tad-griha-vāsibhyō Vrā(Brā)hma-
 21 ṇēbhyaḥ Manthērnakāluva-Eḍ[la]palli-Vilāsa[v]u-
 22 ra-Viripaṭlu-Nallaballi-Kāmiśeṭṭipa-
 23 li-Jarṅgadi(vi)ḍu-Guṇjapaḍiga-Nāgavura-M[u]-

¹ This is the right side of the pillar. There is the figure of a *Śiva-linga* above the writing.

² The description of the boundaries in the east, south and west of the plot of land in question has broken away at the end of the third side of the pillar.

³ This seems to be the name of a village in four letters, the second and third of which are lost respectively at the end of line 2 and the beginning of line 3. The word may possibly also be *sakala*.

⁴ The same beneficiaries appear to be mentioned in lines 18-20 on the third side of the pillar.

The deity is called *Narasimhadēva* in line 27.

- 24 stāla-Uppaṭṭa-[Na]ḍikuḍḍesu pañch-ṅṭṭa[raṁ]
 25 ohaṁ śatu¹ Śi[ṁh*]ha[gi]ripurāpta(t-pa)śohimateḥ
 26 yāvanāla-mālānāṁ viśiti²=cha dattā [[*]
 27 Narasiṅgha(ha)dēv[ā]ya³ purāt=pūrva[taḥ*] taṭā-
 28 kaṁ Babli[ta]kurūṭṭas=cha [[*] Āvapalyārh(ilyā)ṁ-śkaṁ niva-
 29 rttanaṁ(nam |) śri-Gōpijanavallabhāya Prō-
 30 Irēḍḍipalli⁴-Kurūdavurayōr=d[v]ṣ vṛitti [[*] Lārhgā-
 31 la-grāmē śkaṁ nivarttana[ṁ](nam |) Guṁjapaḍiga-
 32 Kōsamēpalli-Maṁthērnakāluva-Parohlapa-
 33 I[ḷ]ḷiṣhu aṣṭau⁵ [nivarttanāni] [[*] Umāma⁶
 34

¹ The intended reading may be *cha śatam*.

² The intended reading may be *vishati*².

³ The god is called Nṛsiṁha in line 19.

⁴ I.e. Prōlareḍḍipalli.

⁵ An unnecessary *ā-mātrā* is found with this *akṣara*.

⁶ The reference seems to be to a deity called Umāmahēvara. The rest of the inscription is broken away.

No. 14—MANDKILA TAL INSCRIPTION, V. S. 1043

(1 Plate)

B. CH. CHHABRA, NEW DELHI

(Received on 22. 1. 1959)

The subjoined inscription is neatly engraved on a well-dressed slab of black stone. It is now fixed up in the back wall of the recently constructed Vishnu temple on the eastern bank of a tank, called **MANDKILA TAL**, at **NAGAR** in the **UNIARA** Tahsil formerly in the Jaipur State but now in the Tonk District, Rajasthan. The inscribed slab is said to have been discovered in the course of re-excavation of the tank which had dried up on account of scarcity of rains. Rao Raja Sahib Sardar Singhji of Uniara caused it to be set up where it is now found. A somewhat defective summary of the contents of the inscription was published by Shri Shaktidhar Sharma Guleri in the *Bhārata Kaumudī*, Part I, Allahabad, 1945, pp. 271-72.

The surface of the slab measures 24" by 18". The writing on it is neatly executed and consists of 35 lines. In the centre there is a circle, containing a diagram known as *chakra-bandha*, the inner lines forming a star by the intersection of two triangles. The inscription on the whole is well preserved except for the last two lines which have sustained some damage.

The script of the inscription is **Kuṭṭila** or rather **Proto-Nāgarī** and is regular for the period to which it belongs. The nail-heads of the earlier period later became flattened triangles and these, in turn, gradually became straight lines on the top of many letters. In the present record, both triangles and top-lines are in evidence. In the case of *ḥ*, *ai*, *ṣ* and *au*, both *prishṭha-mātrā* and *śiro-mātrā* have been used indiscriminately. The letter *ḥ* is invariably indicated by the sign for *v*.

The language of the inscription is Sanskrit and the composition entirely in verse except for the opening obeisance in line 1 and a few words in line 29 where the date is repeated in figures. In point of orthography, the following may be observed. *Anuvāra* generally takes the place of class nasals, barring such instances as *nagaran-dharātālā* (line 4). Consonants after *r* are reduplicated only in a few cases like *varṇa* (line 7) and *pūrvajān* (line 15). In regard to *sandhi* rules, there was occasion for *l* becoming *anundārika* in *śrīmāl-lōka* (line 4) and *yaśmīl-lī* (line 8), but the essential *chandra-bindu*, the *anundārika* sign, is missing in both the cases. *Sandhi* has not been observed in *prabhāvaiḥ yuktā* (lines 10-11). In *vāchōchhātā* (line 6), *vāchōchhād* (line 25) and *chōchhō-śva* (line 22), the letter *ch* is redundant. The word *duḥkṛī* is wrongly spelt as *duḥkṛī* (line 3). *Jīhōmūliya* has been used in lines 12 and 34, its sign resembling the letter *śh*. The use of *s* for *ś* in *sāvāt* (line 2) and *kṛīḥnu* (line 24) is wrong. In verse 31, a personal name has been spelt as *Yāśa*, obviously from the word *yaśas*.¹ Some other common mistakes may be observed in *sāvaiḥ* (line 12) and *rajōḥ* (line 16) for *sāvaiḥ* and *rajōḥ* respectively. Of lexical interest are the words

¹ Of the name *Yāśagupta* in an early inscription from Mandasor (above, Vol. XXX, p. 125, text line 10).

like *alin* for *ali* in verse 6, and *arin* as a synonym of *chakra* in verse 2. This latter, derived from the word *ara*, 'spoke', is of rare occurrence in literature as well as in epigraphy.¹ The use of the word *maṭha* (verse 26) in the sense of 'a temple' is worthy of note, since commonly it denotes 'a monastery'.²

The composer of the *praśasti*, who happens to be a descendant of the famous poet Bāṇa as we shall presently see, evinces an intimate knowledge of the Sanskrit language, a great familiarity with its poetics and a full command over prosody. He has skilfully employed various metres and figures of speech, including puns upon words. Especially in the description of the town in verses 4-8, he follows in the footsteps of his great ancestor, Bāṇa, so far as the style is concerned. His style closely follows poetical traditions and conventions. For instance, lilies and lotuses are usually found in pools and lakes, and not in rivers and oceans; but according to Sanskrit poetical tradition, rivers and oceans, too, are described as full of lilies and lotuses.³ An example of their being in a river is found in the very first stanza of our *praśasti*.

The inscription starts with an auspicious symbol, followed by the opening obeisance *Om namaḥ*. Verse 1 invokes the blessings of the god Vishṇu, verse 2 those of the combined deity Harihara or Śaṅkaranārāyaṇa, and verse 3 those of the Sun-god. Verse 3 also expresses benediction, through *double entendre*, for the ruling monarch of the time. The next five stanzas (verses 4-8) are devoted to the description of the city of Mālava, while verses 9-11 describe an eminent Brāhmaṇa teacher, Indraśarman by name, who was a resident of the said city. Verse 12 introduces a banker, named Nāgahari, belonging to the Dharkata caste, while the following 21 stanzas (verses 13-33), deal with the members of this Dharkata family, beginning with Nāgahari, extolling their virtues and meritorious deeds. Verse 12 informs us that Nāgahari built a Vishṇu temple facing the west, with the image of Vishṇu duly installed therein, on the bank of the tank called Vaidya-taḍāga. Verses 14-15 speak of Nāgahari's son, Vishṇuhari, praising, in general terms, his generous disposition. Verses 16-17 eulogize Vishṇuhari's son, Nārāyaṇa, referring, in a general way, to his having built lofty temples. Verses 18-19 describe Nārāyaṇa's son, Ādyōtana, whose wife, Nātyā by name, described in verses 20-21, excelled him in good qualities. Verses 22-25 are devoted to their son, Nandana, who, it is stated, acquired fame by building temples and tanks. It was he who built the temple, to record the erection of which is the chief **object** of the present inscription. This fact is stated in verse 26, from which we learn that the temple was dedicated to three gods: Hari (Vishṇu), Śaṅkaranārāyaṇa and Khachara (Sūrya or Sun), the deities to whom homage is paid in the beginning of the inscription (verses 1-3), and that it had a store-room and a well in front. Verse 27 further describes the same temple.

¹ For an instance from literature, see *Śiśūpratsnānāka*, Madras, 1927, Part I, p. 224 : *ānandī nah punīyād=ari-malina-gudā-śaṅkha-pāvir=Mukundaḥ*.

² See above, Vol. XXIX, pp. 136-37. *Maṭha* is clearly used for 'a temple' in the Dhauli (ibid., Vol. XIX, p. 264), Kāmān (ibid., Vol. XXIV, p. 330, p. 334, text line 8) and Alagum (ibid., Vol. XXIX, p. 47, text line 14) inscriptions. In the present context, it stands for the whole complex of shrines dedicated to the three deities along with the store-house (or store-houses) and the well (or wells), possibly also with living quarters for the priests and pilgrims within the same compound, so that the primary sense of the term *maṭha* is also there.

³ Viśvanātha has enumerated such conventionalities in his *Sāhityadarpaṇa*, Chapter VII, verses 23-25. The one about rivers and oceans is in verse 23 : *sarid-udadhī-gaṭam paṅkaj-śudīvar-śūdi*.

Verse 28 gives details of the date (Sunday, *Yugādi*, etc.) on which the consecration of this temple, or the installation of the images of the said deities, took place. The date is then repeated in prose, being the 3rd day of the bright fortnight of the month of *Vaiśākha* in *Saṃvat* 1043. The details correspond to the 3rd April 987 A.D., the *trītiyā tithi* having begun on the same day at 19. Verse 29 imparts the sad news that the builder of this temple, Nandana, after having made endowments for the maintenance of proper worship of the installed deities, breathed his last at the holy place, called *Saukara*, on the banks of the sacred river *Bhāgirathī*.

Verses 30-33 give the family history of the donor, Nandana. Verse 30 tells us that he had a wife, called *Rōhiṇī*, while, from verses 31-32, we learn that they had six sons whose names were *Sajjana*, *Silluka*, *Yāśe*, *Sōhila*, *Pushkara* and *Śaṅkara*. These six brothers, we are told in verse 33, caused the present *prāśasti* to be composed, written, engraved and set up at the temple erected by their father. Verse 34 prays for the long life of the temple.

The next three stanzas (verses 35-37) speak of the composer of the *prāśasti*, poet *Vimalamati*, who, we are told, was a learned *Brāhmaṇa* of the *Vātsya* family, the son of *Durlabharāja* and the grandson of one who is stated to be the fifth from *Bāpa* and a resident of a place called *Rōhātaka*. *Vimalamati*, who was an ardent devotee of *Vishṇu* and evidently bore the surnames *Bhujagaripu* and *Kēśavārka*, is further stated to have written the eulogy, *writing* here meaning the writing in ink on the stone slab, dressed for receiving the text, for the guidance of the engraver. A look at the facsimile of the inscription will show that *Vimalamati* was as skilled in calligraphy as he was proficient in composing Sanskrit poetry. The engraving of the *prāśasti* was done by *Vāhila*, son of *Vāhari*, a skilful mason of the *Kshatriya* caste and a resident of *Dhūlvāsa*.

The *chakra-bandha* in the centre of the inscription contains two additional stanzas (verses 39-40) and is called *kavi-nāma-garbha* 'one hiding in it the name of the poet'. How it contains the poet's name concealed in it is explained further on. The arrangement of the two verses, which are of invocatory import, along the edge of the circle and in the triangles, so intersecting as to form a star within the circle, redounds to the credit of both the composer and the engraver.

As noticed above, verse 3 refers both to the Sun-god and to the ruling monarch. The actual word used for the latter is *lōka-nripa*, which we may render by 'popular king', as obviously this is not the proper name of the king. We may take it to be an expression of the *śāka-pārthiva* type: *lōka-priyaḥ nripaḥ lōka-nripaḥ*, 'a king who is dear to the people'. In verse 4, the chief town of the said king is called *Mālav-ākhya*. The reference obviously is to the capital of *Mālava*, which at the time was *Ujjayinī*. The description of the town, given in verses 4-8, can very well apply to that famous city of ancient India; for, it is comparable to its description given by poets like *Kālidāsa*.¹ The king referred to therefore seems to have been *Vākpati Muñja* (973-96 A.D.) of the *Paramāra* dynasty.²

¹ Cf., for instance, verses 32 ff. of *Kālidāsa's Meghadūta*.

² Dr. D. C. Sircar suggests to me that verses 3-4 refer to a chief named *Lōkarāja* who was ruling from *Mālav-nagara* to be identified with *Nagar*, the findspot of the inscription. In his opinion, *Lōka* may have been a son of the ancient *Mālava* clan, coins of the *Mālavas* being found in large numbers at *Nagar*. *Shri Guleri*, who also identifies *Mālav-nagara* with the present *Nagar*, thinks that the king's name is not mentioned in verse 3.

Nandana, the pious builder of the temple, is stated to have belonged to the Dharkaṭa caste. It may be pointed out that the Sakrai stone inscription of Vikrama Śaṁvat 699, which likewise comes from the Jaipur region, mentions an association of bankers some of whom belonged to the same caste. According to D. R. Bhandarkar, it has survived in the slightly altered form Dhākaḍa, sub-division of the Osvāls.¹ The opening words of verse 12 (*atr-ābhavad*) indicate that this family of the bankers belonged to the Mālava town. Saukara, the holy place, on the banks of the Bhāgirathi, where Nandana is stated to have expired, is obviously the same as Sūkara-kshētra identified with Soron on the Ganges, 27 miles north-east of Itah in Uttar Pradesh.² It was at this place that Vishṇu in his incarnation as Varāha (Boar) killed Hiranyāksha, as the Purāṇas have it. Śvētadvīpa, which is sacred to Mahāvishṇu and on which Nandana is said to have fixed his thoughts while on death-bed, is usually located somewhere in Asia Minor.

As regards the Brāhmaṇa teacher, Indrasarman, described in verses 9-11, it is not clear as to what his role in the present context was. Had he to do something with the building of the temple or was he connected with the Dharkaṭa family as their priest? From the present tense used in his description, it may be inferred that he was alive at the time of the composition of the present *prastāvi*.

A valuable piece of information that our inscription contains is the family history of its composer, the poet Vimalamati. He tells us that his grandfather was an austere Brāhmaṇa, an inhabitant of a place called Rōhṣṭaka, belonged to the Vātsya *vaṁśa* and, what is more important, was fifth in descent from Bāṇa, who is apparently no other than the famous Bāṇa-bhaṭṭa, the court poet of king Harshavardhana and the author of the *Harshacharita*, *Kādambari*, etc. From the *Kādambari* we know that its author belonged to the Vātsyāyana *vaṁśa* which is the same as the Vātsya *vaṁśa* to which Vimalamati belonged. Vimalamati has not disclosed the name of his grandfather, while giving all the other necessary details about him.³ He, however, gives his father's name as Durlabharāja whom he describes as a profound scholar.

If Vimalamati's grandfather was fifth in descent from Bāṇa, he himself becomes seventh in that line. We know that Bāṇa flourished in the first half of the 7th century A.D. According to the date of the present inscription, Vimalamati lived in the latter half of the 10th century A.D. This makes Vimalamati removed from Bāṇa by about 3 centuries and a half. This long period spread over seven generations gives an average of about half a century to a generation, which is improbable though not impossible.

Rōhṣṭaka, the ancestral home of Vimalamati's grandfather, may be identified with Rohtak, ancient Rauhītaka in the Panjab, 43 miles north-west of Delhi. Another place mentioned in the inscription, which requires to be correctly identified, is Dhūlavāsa, from which Vāhila, the engraver of the *prastāvi*, hailed.

The *chakra-bandha*, designated by the poet as *kavi-nāma-garbha*, is an arrangement of verses into a pattern which contains the name of the poet concealed in it. In order to solve the puzzle, one has to read only the letters occurring on the junctions and intersections of the lines of the two triangles. Beginning from *vi* at the top and turning clock-wise into a spiral, we read *Vimalamati-sukavi-kṛiti*, '[this is] the work of the good poet Vimalamati.' This answer to the riddle is extracted from the two verses contained in the *bandha*, the full text of which is given below at the end of the transcript of the inscription. Such *bandhas* or conundrums form part of what is known as *chitra-kāvya* or 'playful poetry.'

¹ Above, Vol. XXVII, p. 29.

² N. L. Dey, *Geographical Dictionary of Ancient and Mediaeval India*, p. 185.

³ Dr. D. C. Sircar suggests to me that the name of Vimalamati's grandfather was Dhānta which word I have taken to be a mistake for *dānta*.

TEXT¹

[Metres : Verse 1 *Drutavilambita*; vv. 2, 3, 5 *Sārdūlavikrīḍita*; v. 4 *Rathōddhatā*; vv. 6, 7, 8, 11, 21 *Sragdharā*; vv. 9, 29, 38 *Sālinī*; vv. 10, 16, 19 *Vasantatīlakā*; vv. 12, 14, 22 *Upajāti*; v. 13 *Sragvīṇī*; v. 15 *Aupaohchhandasika*; vv. 17, 34 *Mandākrāntā*; vv. 18, 28, 40 *Mālinī*; vv. 20, 27, 30, 31, 32, 33, 35, 36 *Anuśṭubh*; v. 23 *Sīkharīṇī*; v. 24 *Ruchirā*; v. 25 *Prithvī*; v. 26 *Āryā*; v. 37 *Gīṭī*; v. 39 *Champakamālā*.]

- 1 सिद्धिरस्तु² ॐ नमः । श्रियममर्त्यमनुष्यनुतं महज्जलजचक्रभृदंबुधिमंदिरम् ।
सुरधुनीवनवन्मुरजिह्वपुदिशत् वो विमलं कमलालयम् ॥ [१॥*] पत्ता
गोगरुडध्वजौ
- 2 हरहरी शुक्लासितांगावजौ शूलारिप्रहताहिती त्रिभुवनस्योच्छेदरक्षाकरो ।
स(श)स्वद्भस्मपरार्ध्यकुंकुमरुची दिक्पीतावस्त्राव(व)रो संयत्यन्धकभौमदर्पदलनी
युष्मा-
- 3 नुमामापती ॥ [२॥*] यस्याखंडितमंडलाग्रमहसः सच्चक्रसंतोषिणो धर्मी हर्षमुपैति
वाढमुदये भीतिं जनो दुःकृ(दुष्कृ)ती । संकोचः कुमुदं विकासमधिकं
पद्माकरा(रो) नंदतु श्रीमा-
- 4 ल्लो(ल्लो)कनूपो दिनेश्वरनिभो नित्यं प्रदोषापनुत् ॥ [३॥*] श्रीमदस्ति नगरन्धरातले
मालवास्थमिति यत्प्रतिष्ठितम् । वेधसा सकलसंपदास्पदं मेदिनीयुवतिवक्त्रं-
संनिभम् ॥ [४॥*] म-
- 5 व्यैरप्सरसां गणैरनिमिषप्रैखोलितैरनित्यशो गंभीरैः शुभकेसरैः समकरै-
र्देवालयैश्चावृतम् । वित्तेशाध्युषितं द्विजेशमहितं ख्यातिप्रियैरन्वितं यत्स-
- 6 त्यं परमेष्ठिसद्मसदृशं श्रेयोत्थिभिर्वाञ्छितं (छितम्) ॥ [५॥*] निःसारत्वं
कदल्यामलिनि मुखरता कोकिले पारपुष्ट्यं कौटिल्यं यत्र केशेष्वसिषु
परुषता पुस्तक(के)ष्वैव व(व)न्वः [१*]
- 7 चापल्यं वाजिवारे करिषु मदयुतिविग्रहः शब्द(ब्द)शास्त्रे वस्त्रे दोषाभिधानं
मरुदपि च परो वर्णलोपो निरुक्ते ॥ [६॥*] विप्रप्राज्याज्यसिक्तानलव-
(व)हलतरज्ज्वलमाला-
- 8 वलीढप्रौढध्वान्तप्रतापप्रकटितहृदयाभीष्टसद्वेशममार्गं । यस्मिल्ली(ल्लो)लालसांग्यः कमल-
दलदृशः प्रेमनिष्ठाः प्रदोषे कांतार्थिन्यो निकामं चलचरणरणभ्रूपु-

¹ From inked estampages.

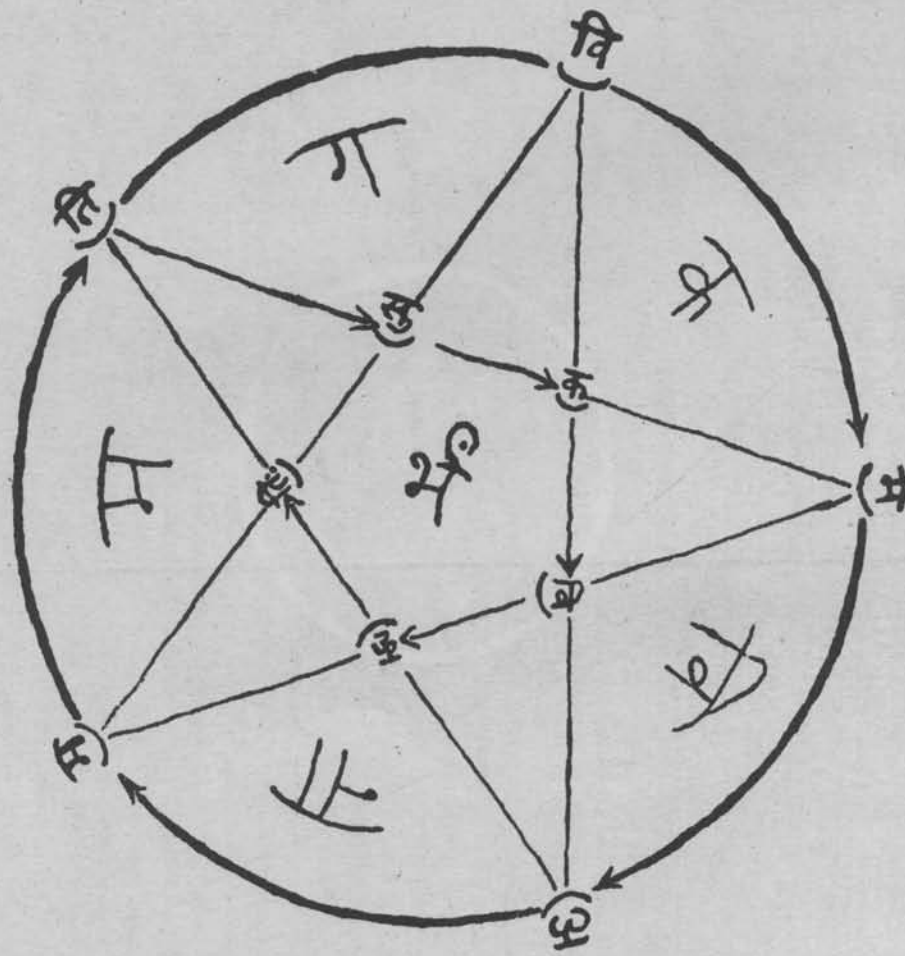
² Expressed by symbol. Cf. above, Vol. XVII, p. 352.

- 9 राः संचरन्ति ॥[७॥*] त्रैविद्यारब्ध(ब्ध)होमोद्गतमसितमसिप्ररुधमुच्चैर्नभःस्थं धूमं दृष्ट्वा निशम्यामरवसतिहतातोद्यशब्दं(ब्दं) च तारम् । सोत्कण्ठा नीलकण्ठाः कृतमधुररवास्तांडवं
- 10 यत्र नित्यं कुर्वन्ति प्रावृषीव प्रमुदितमनसश्चित्रविक्षिप्तपक्षाः ॥[८॥*] श्रीमांस्तस्मिन्निद्रशर्माह्वयोस्ति सुप्रख्यातः पाट(ठ)को भूमिदेवः । षट्कर्मास्त्रध्वस्ततिष्यप्रभावैः
- 11 युक्तोत्यर्थं राजते यो विशुद्धैः ॥[९॥*] शक्रोवलोकयति जल्पति नागराजो वा(वा)णासुरो लिखति चेच्च सकार्तवीर्यः । हेमाद्रिणा भुवनसंपुटके तथापि प्राप्नोति यस्य किल नो
- 12 गुणसंपदोन्तम् ॥[१०॥*] नद्यो नक्रादिसत्वैर्वं(त्वैर्बं)हुभिरभिवृताः पर्वताः पादपौषैः पातालानि द्विजिह्वैर्नरपतिभवनान्यश्वपत्तिद्विपट्टैः । ऋव्याद्भिः ४ कानना-
- 13 नि प्रचुरतरधरामंडले स्थानमन्यन्नो पश्यतीति मन्येतरनिलयमगादात्मनो यस्य कीर्तिः ॥[११॥*] तत्राभवद्वर्कटजातिराद्यो वणिग्वरो नागहरिः क-
- 14 तन्नः [१*] योकारयद्वैद्यतडागपाल्यां प्रत्यङ्गमुखं विष्णुगृहं सदेवं(वम्) ॥[१२॥*] यस्य दोषो महानेक एवान्वये विद्यते सज्जनाह्लादिनो धीमतः । विप्रशु-
- 15 श्रूषया मेघया संपदा यज्जयंत्यात्मजाः पूर्वजानादृताः ॥[१३॥*] तस्यात्मजो धर्मरतेः प्रतीतो महीतले विष्णुहरिर्वं(र्बं)भूव । नादेयमासीदिह यस्य कि-
- 16 चिद्वनीपकार्तद्विजसंश्रितेभ्यः ॥[१४॥*] रमणीजनचंचलापि लक्ष्मीर्मतिरज्वा(ज्वा) विनियम्य साधु येन । अकृत प्रसभं शुचौ स्ववंशे वरवक्षे
- 17 करिणीव निश्चलांगा ॥[१५॥*] श्रीपः सुदर्शनकरो नरकादभीतो गीर्वाणनिजितरिपुस्तनयस्ततश्च । सामध्वनिध्वनितविश्वदिगन्तरालो ना-
- 18 रामणः समुदपद्यत लोककान्तः ॥[१६॥*] दोषो यस्य प्रचुरगुणधरेष एवोरुकीर्त्तरेकः स्थूलो निवि(वि)डकरणासेवितस्याप्यजस्रम् । पृ-
- 19 र्थीं पृथ्वीं विदु(बु)धशरणैर्विध्यकलासरूपैर्यद्भारार्त्ता विविधशिखरैः कारयामास शुभ्रैः ॥[१७॥*] कमलदलसमाक्षात्सौम्यदेहात्ससत्या-
- 20 द्विजपतिकृतपूजाञ्चारुशंखाञ्च तस्मात् । निजकुलजनृसिहात् प्राप्तसर्वप्रसादः कुसुमसर इवाभूत्सुनुराद्योतनाख्यः ॥[१८॥*] स्नेहान्वि-

2 4 6 8 10 12 14 16 18 20 22 24 26 28 30 32 34
 2 4 6 8 10 12 14 16 18 20 22 24 26 28 30 32 34
 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 39 40 41 42 43 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 54 55 56 57 58 59 60 61 62 63 64 65 66 67 68 69 70 71 72 73 74 75 76 77 78 79 80 81 82 83 84 85 86 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100

(from Photographs)

THE POET-NAME MAZE



- 21 तेन सुदर्शेन शुभाश्रयेण प्रोत्सारितान्धतमसेन सुनिर्मलेन । दीप्तेन येन शुष्णुभे सुतरां स्वगोत्रं दीपेन हर्म्यमिव वल्गुतरं स्थिरेण ॥[१९॥*]
- 22 नाटधेति जोषा तस्यासीत्सौभाग्यीकः पतिव्रता । च्छा(छा)येवानपगा पत्युः सुरूपा प्रियभाषिणी ॥[२०॥*] पुत्रैः पक्षं पितृणां स्वजनमृजुतया से-
- 23 वया पूज्यवर्गं लुब्धा(ब्धा)न्दानेन विप्रान्परमशुचितया क्रोधनान् क्षांतिहेत्या । प्रेष्यान्मानेन पौरान्सुनिभृतविधिना सत्यवाक्येन चालीनिर्व्वक्त-
- 24 व्यं सुखैर्या दयितमपि सदा दोषपक्षे चकार ॥[२१॥*] तस्यां सुतो नन्दन उत्तमोजाः सुनन्दनोजन्यवनिप्रसिद्धः । तेजस्विनेनेन यथा कृसा(शा)नुस्तेनार्कपाषाणमहा-
- 25 शिलायाम् ॥[२२॥*] मतिर्द्धर्मे यस्याविरतमनुरक्ता धनवतो हिता सत्या वाणी सकलजनताप्रीतिज्जनी । शरीरं शिष्टानामुपकरणवस्तुष्वभिगतं मनो नित्यं वाञ्छा(छा)मकृत सुरलोकाधिगम-
- 26 ने ॥[२३॥*] न मामसावभिलषति स्वचेतसा मनागपि ध्रुवमिति यस्य मन्युमत् । स्वयं यज्ञः प्रकटनमेवमात्मनः सुराश्रयैः कुह सलिलाशयैरपि ॥[२४॥*] प्रचंडपवनाह-तिव्यथितसिधु-
- 27 वत्सपदस्तथैव मृगतृष्णिकास्थितिसदृक्षमायुर्नृणाम् । शरज्जलदनश्वरं सुखमवेत्यथोनाविलं विहाय सकलाः कलाः सुकृतमेव धीरोकरोत् ॥[२५॥*] सोचीकर¹मठमिमं नागहरिस्वा-
- 28 सिजगति संश्लिष्टम् । हरिशंकरनारायणखचरयुतं कोष्ठकूपपुरः ॥[२६॥*] घात्व-लंकृतसर्वांगं नवद्वारविभावितम् । स्वशरीरमिव स्थास्तु सज्जनानन्दकारण(णम्) ॥[२७॥*] गुणयुगहरिदंके साहसां-
- 29 कस्य काले मधुकरपिकहृद्ये माघवे मास एते । क्षशषुदुदयपक्षे सूर्यवारे युगादौ भवभवभयचौराः स्थानमध्यासतेदम् ॥[२८॥*] संवत् १०४३ वैशाख सु ३ प्रतिष्ठिताः ॥*
- 30 वृत्ति चासौ स्थापितानां विधाय भागीरथ्यां सौकरे तीर्थवर्धे । श्वेतद्वीपं मानसेनाब-धाय प्राणानौज्ज्वल्यक्तसंसारव(ब)न्धः ॥[२९॥*] व(ब)भूवे भार्यया तस्य रा(रो)-हिष्या गोत्रभूषया । प्रालेयाद्रि-

¹ This *ra* was first omitted and later supplied as is apparent from its position.

² This *rd* was likewise first omitted and supplied later on.

- 31 दुहित्रा वा मृडस्य पुरविद्विषः ॥[३०॥*] अभवन्बट्सुतास्तस्य सञ्जनः सित्लुको
यशः । सोहिलः पुष्करस्तस्यां शंकरश्चेति तद्विताः ॥[३१॥*] भाति स्म तैरपत्नैः
स धन्यैर्द्वन्द्वतरो वसी । षड्वर्गेण नयो
- 32 यद्वत्सवत्सर इवर्त्तुभिः ॥[३२॥*] सुषासिते दृढस्तंभे शिलाव(ब)न्धमनोरमे । पितु-
रायतने तेषु प्रशस्तिं निरमीमपन् ॥[३३॥*] यावत्कृष्णः श्रियमविमना वक्षसा
स्येन धत्ते वामांगेन क्षितिधरसुतां
- 33 यावदुग्रो वि(ब)भक्ति । उर्वो यावद्ब्रह्मति शिरसा शेष आशीविषेक्षस्तावत्स्येयादिदम-
विचलं धाम धाम्नां निधीनाम् ॥[३४॥*] श्रीमद्रोहेटकस्थानभूषणं वात्स्यवंशजः ।
आसीद्वा(दा)न्तो द्विजो वा(बा)णात्पंच-
- 34 मो यो महाकवेः ॥[३५॥*] तस्माद्दुर्लभराजोभून्मतिमान्विदुषां वरः । यस्य नाविदितं
कि(कि)चिद्वाङ्मयेभून्महात्मनः ॥[३६॥*] तत्सूनुर्विमलमतिर्भुजगरिपुः केशवार्कनामेमां-
(माम्) । अस्मिन्व्यघात्प्रशस्तिं मधुसू-
- 35 दनपादपंकजभ्रमरः ॥[३७॥*] तेनैवालेखि कविना च ॥ आसीद्विद्वान्वाहिरिः सूत्रधारो
धूलावासस्थाः— सश्रवंस्यः । उत्कीर्णेषा वाहिलेन प्रशस्तिस्तत्पुत्रेण स्वक्षरा
चारुचक्रेति^१

कविनामगर्भ(भंम्)^२

विष्णुरसौ शं परमं मह्यं यच्छतु नित्यं कुलहारीणां(णाम्) । यस्य रसामण्डलसंभूतं
नश्यति पापं स्मरणादेव ॥[३९॥*] विदितसकलवेद्यो विश्वनाथोलमुष्यं

अकृत समिति वा(बा)णं भीतिभाजं स सुप्तं(प्तम्) [१*] दिनकरनिभमस्त्रं
दुष्टविघ्नं प्रजाकृ-

द्वहति मथितहेतिविद्विषां सुप्रभो यः ॥[४०॥*] विमलमतिसुकविकृति

^१ Read *chāru-chakrā* [१:३८१:१*] *in*. The phenomenon of the closing *iti* being mixed up with the last syllable of the concluding verse is of fairly frequent occurrence in inscriptions. Cf. *CII*, Vol. III, pp. 54, 76, 107, 104, 247, 289, 296. The two syllables left unread after *stis* in the second quarter of the verse are very much damaged. The first is possibly a *na* and the second appears to end in medial *ḥ*.

^२ This and what follows occur in the circular diagram in the centre of the inscription. For an explanation, see above, p. 80.

TRANSLATION

May there be success ! Obeisance to *Om* !

(Verse 1) May the enormous physique of Vishṇu grant you prosperity !—the physique which is spotless, which is a retreat of Lakshmī, which is venerated by immortals as well as by mortals, which holds a lotus and a discus, which has the ocean for its abode, (*and*) which (*in these respects*) resembles the waters of the celestial river (Gaṅgā) that flow in a great volume, are serene, are a seat of sparkling beauty as it were, are worshipped by gods and men, are full of clusters of lotuses, (*and*) have the ocean as their (*ultimate*) resting-place.

(Verse 2) May Śiva and Vishṇu protect you !—Śiva and Vishṇu who are husbands (*respectively*)¹ of Pārvatī and Lakshmī, who have Nandin (bull) and Garuḍa (the king of birds) as their ensigns, whose bodies are white and black, who are eternal, who have had their foes destroyed by the trident and the discus, who are the annihilator and the protector of (*all*) the three worlds, who are ever resplendent with the ashes and the most exquisite saffron paste, who are naked and clad in yellow clothes, (*and*) who are the crushers of the pride of (*the demons*) Andhaka and Bhauma in battle.

(Verse 3) May the illustrious popular king rejoice !—the king whose strength consists in his never-failing scimitar, who keeps the good folk well-contented, at whose rise the righteous indeed feels happy, the evil-doer is filled with fear, malcontent is put an end to, (*and*) the royal treasury expands further, who always extirpates the vice, (*and*) who (*in these respects*) resembles the Sun who is full of glory, whose effulgence issues from a perfect orb, who animates all that exists, at whose rise the pious is really pleased, the guilty² is afraid, the blue lotuses droop down, (*and*) the red lotuses open up with a vengeance, (*and*) who always expels nocturnal darkness.

(Verse 4) There is a glorious city in the world, called Mālava, which the Creator established as the abode of all riches ; which is like the very face of the young lady (*in the form*) of the earth ;

(Verse 5) which is full of beautiful nymphs ever swinging in company with gods ; which is surrounded by temples that are (*like the seas*)³ impressive (or deep) and are provided with pure saffron and crocodile-shaped ear-pendants⁴ (or, are abounding in shiny aquatic animals and crocodiles) ; which is occupied by Kubēra, the god of wealth (or by the rich people) ; which is honoured by the high-class Brāhmaṇas ; which is frequented by those who are ambitious of fame ; (*and*) which, in sooth, is like the abode of the god Brahman himself, that is sought after by those who desire prosperity (or, salvation) ;

(Verse 6) where pithlessness exists only in the banana stem, noisiness only in the bee, parasiticism only in the cuckoo, crookedness only in the hair-tresses, sharpness only in swords, the tying

¹ This *respectively* is understood also in the case of the attributes that follow. Except the *ajanu* 'birthless' or 'eternal,' which is common to both Śiva and Vishṇu, the other attributes present a contrast of some kind or other.

² This applies mainly to thieves and the like who commit offences under cover of darkness at night.

³ The term *dēvālaya* in the original has to be construed both as 'temple' and as 'sea', in the latter case the component *dēva* connoting Varuṇa or Vishṇu.

⁴ These indicate unguents and ornaments used for the deity in a temple.

only in books (or, sheaves of manuscript leaves), unsteadiness only in horses, ruttiness (or arrogance) only in elephants, separation of coalescence (or, war) only in grammar, fault-finding only in fabrics, elision of syllables (or, confusion in caste system) only in the science of etymology, and where also it is wind alone that may turn westerly (or, adverse);

(Verse 7) in which, towards the nightfall, love-lorn ladies, having eyes as pretty as lotus-petals, desiring (*to meet*) their lovers, walk about, with their limbs gracefully limp, with their anklets freely jingling as they step along, on the roads where the fine houses of their sweet-hearts are shown by the glow, emanating from those leaping flames of the (*sacrificial*) fire, fed by the plentiful clarified butter thrown in by the Brāhmaṇa priests, that have completely consumed the thickening darkness (*all round*);

(Verse 8) where, having seen the smoke, hovering high up in the sky, like jet-black ink, arising from the fire-sacrifices started by the Brāhmaṇa priests well-versed in (*all*) the three Vēdas, and having heard the chundering noise of the drums and cymbals being beaten in the temples, the peacocks, with their hearts gladdened (*and*) with their variegated feathers spread out, emitting sweet notes, always feverishly display their dance as they (*normally*) do during the rains (*only*).

(Verse 9) In that (*city*) there lives a widely renowned illustrious teacher, named Indraśarman, who, being surrounded by such Brāhmaṇas of pure conduct as have decimated the (*evil*) influence of the Kali age with the weapon (*in the form of the performance*) of their sixfold¹ duty, exceedingly shines forth.

(Verse 10) If Indra surveys (*with his thousand eyes*), if Śēsha, the king of serpents, recounts (*with his thousand mouths*), if the demon Bāṇa, aided by Kārtavīrya, writes (*with the thousand hands of each of them*) on the surface of the earth with the Mount Mēru (*for a pen*), even then none of them indeed comes to the end of the abundance of his (Indraśarman's) virtues.

(Verse 11) "Rivers are crowded with many animals like alligators, mountains are covered with clusters of trees, nether worlds are occupied by snakes, royal palaces are swarmed with horses, foot-soldiers and lordly elephants, forests are infested with carnivorous beasts,— I see no other place for me in the wide world," thinking thus, methinks, his (Indraśarman's) own Fame betook herself to heaven, the abode of gods.

(Verse 12) There (in that city) lived an excellent banker, (*named*) Nāgahari, who belonged to the Dharkata family. He was as well-to-do as he was grateful. He constructed a temple of Viṣṇu on the bank of the (*tank known as*) Vaidya-taḍāga, with (*an image of*) the deity (*installed therein*).

(Verse 13) He (Nāgahari) was wise (*and*) the delight of good people; (*but*) there was only one great fault in his family, namely, the descendants, though held in esteem, outstrip their ancestors in great service to the Brāhmaṇas, in intelligence (*and*) in wealth.

Verse 14) He (Nāgahari) was devoutly pious. He had a son, Viṣṇuhari (*by name*), who became very famous in the world. To him, there was nothing that could not be given to the beggars, to the sorrow-stricken, to the Brāhmaṇas and to those who sought refuge under him.

¹ The sixfold duty enjoined on a Brāhmaṇa consists of reading and teaching the Vēdas, performing and making others perform sacrifices, giving and receiving charities. Cf. *Manusmṛiti*, X, 75.

(Verse 15) Fortune is fickle, as is usual with ladies, no doubt. Even then he (Vishṇuhari), having per force bound her tightly with the rope of his intellect, so to say, made her stable in his spotless family, as one ties a she-elephant with a rope to a mighty tree and thereby steadies her.

(Verse 16) From him was born a son, Nārāyaṇa (*by name*), who possessed wealth, whose hands were pretty to look at, who was never afraid of the hell,¹ who won over his opponents by the darts of his (*sweet*) speech, so to say, who was liked by people and who used to have all the quarters of the space resounded by the chants of the Sāma-vēda ;² (*in these respects*) Nārāyaṇa was the very god Nārāyaṇa (Vishṇu) himself, who is the husband of Lakshmi, who holds the Sudarśana discus in his hand, who is never afraid of the demon Nataka who has slain the enemies on behalf of the gods, who is regarded to be a paragon of beauty in the world,³ and who is sung by the chants of the Sāma-vēda, reverberating in all the directions.⁴

(Verse 17) His (Nārāyaṇa's) store of virtues was great and his fame was extensive indeed. Also he was always possessed of deep compassion. His only big fault was this that he made the wide earth groan under the burden of glistening white temples (*that he built*), having various spires, (*thereby*) looking like the mounts Vindhya and Kailāsa.

(Verse 18) (*Nārāyaṇa was the very god Nārāyaṇa indeed* :)—His eyes were like lotus-petals. His body was charming. He was truthful. He received honour at the hands of leading Brāhmaṇas (or of Garuḍa, the lord of birds)⁵ His forehead was beautiful (or, he holds the beautiful conch-shell known as Pāñchajanya). He was the foremost among the members born in his family (or, he is incarnated as Nṛsiṃha or Man-Lion). Like Manmatha (*from Vishṇu*), from him was born his son, named Ādyōtana, who was a recipient of all favours.

(Verse 19) By him (Ādyōtana), who was of loving nature, was rolling in prosperity, was of high birth, had his ignorance removed entirely (*by the acquisition of knowledge*), was of very pure conduct, was brilliant, (*and*) was steadfast, did his family extremely shine forth even as a chamber is illumined very brightly by a lamp that is full of oil, has a good wick, has a splendid receptacle, has completely dispelled the pitch darkness, is absolutely free of dirt, is glowing, (*and*) is steadily pleased.

(Verse 20) His (Ādyōtana's) wife was (*a lady*), named Nāṭyā, a very abode of luck, devoted to her husband, charming of form, sweet of speech, (*and*) attached to her husband as his very shadow.⁶

¹ This implies that he never did any wrong so as to deserve any infernal infliction.

² Himself being a *baniā* by caste, he no doubt employed Brāhmaṇa priests for chanting the Sāma-vēda.

³ The attribute *lōka-kānta* appears to be an echo of *lōka-abhirāma* applied by Vālmiki to Rāma compared with Vishṇu in physical beauty : *subhār-āyata-tāmr-ākēkaḥ sākēhād=Vishṇur=iva svayam | Rāmō lōka-abhirāmōcyam*, etc. (*Rāmāyana*, M. L. J. P., II, 2, 44-45.).

⁴ This reminds one of the praises of Vishṇu sung by the gods, as found in Kālidāsa's *Raghuvamśa*, X, 21 : *Santa-sām-śpaṅgān itān*, etc.

⁵ The alternative given within the round brackets here and further on in this verse apply only to the god Nārāyaṇa or Vishṇu.

⁶ Cf. *Pativratiā mahābhāṣā cāhāy=śv-ānuṅgatā sadā* (*Rāmāyana*, I, 73, 29).

(Verse 21) (*In pleasing*) the manes by her progeny, her kinsfolk by her simplicity, those worthy of respect by her humility and attention, the greedy lot by gifts, the learned Brāhmanas by her exceptional purity, those prone to anger by means of tolerance and forgiveness, the servants by showing them respect, the (*worthy*) citizens with tact and straightforward speech, (*and*) her lady friends by providing them with (*all*) comforts, it must be said, she always threw even her beloved husband into the shade.

(Verse 22) He (Ādyōtana), who (*himself*) was resplendent, begot a son (*called*) Nandana, from her (Nātyā),—a son whose splendour was excellent, who was of a pleasing appearance, (*and*) who acquired fame in the world, even as the dazzling Sun generates fire from a large slab of sun-crystal.¹

(Verse 23) (*Though*) he (Nandana) was wealthy, he was ever intensely religious in his thoughts. His speech was such as meant well, was truthful, and delighted every one. His body was just one of the instruments, so to say, for benefiting polite and cultured persons. His heart always yearned after the attainment of paradise.

(Verse 24) "In his heart of hearts, he (Nandana) surely does not like me a bit," indignant at such a thought, his renown showed itself off through the temples as well as through the tanks (*constructed by him*).²

(Verse 25) He (Nandana), the wise one, regarding the riches (*to be oscillating*) like the sea agitated by the blasts of violent winds, human existence likewise no better than a mirage, happiness so fleeting as autumnal clouds, eschewed all fine arts (*and*) did nothing else but pure deeds of piety.

(Verse 26) He (Nandana) built this temple, which is adjacent to the site of the Vishṇu (*temple*) (*previously built*) by Nāgshari; which contains, (*the images of*) Hari (Vishṇu), Śaṅkara-Nārāyaṇa³ and Khachara (Sun), which has a store-room and a well in front;⁴

(Verse 27) which is embellished all over with metal (*plating*);⁵ which is provided with nine entrance-doors, resembling (*in that respect*) his (Nandana's) own body;⁶ which is durable; (*and*) which gives pleasure to the good people.

(Verse 28) These robbers' of the fear and danger born of the cycle of births and deaths occupied this place (the said temple) on Sunday, the Yugaḍi day of the bright-fortnight of the month of Vaiśākha—a time which is pleasant with (*the humming of*) bees and (*the warblings of*) cuckoos,

¹ The comparison of the father with the sun is suggested apparently by his name *Ādyōtana* which, as a word, means 'illuminator'.

² The original text of the latter half of the verse is either defective or unintelligible.

³ For the nature of this deity, see above, p. 78.

⁴ It is not clear from the compound expression whether only one room and only one well are meant or whether more are meant.

⁵ With reference to the body, *ḍāḍw* means element.

⁶ The human body is metaphorically considered to be a nine-gate citadel of the in-dwelling soul.

⁷ Playfully referring to the idols of the three deities, viz. Hari, Śaṅkara-Nārāyaṇa and Khachara.

(in the year) enumerated by *guṇa* (3), *yuga* (4) and *harit* (10), i.e. 1043, of *Sahasāṅka* (*Vikram-āditya*).

(Line 29) (*These idols*) have been consecrated on the 3rd day of the bright fortnight of the month of *Vaiśākha* in *Sarvat* 1043.

(Verse 29) And having made provision for the maintenance of those installed (*deities*), (*and*) forsaking (*all*) worldly ties, he (Nandana) breathed his last at the foremost holy place of *Saukara* on the (*banks of the river*) *Bhāgrathī*, mentally meditating on *Śvētadvīpa* (White Island, sacred to *Vishṇu*).¹

(Verse 30) As *Pārvatī* is the wife of *Śiva*, the slayer of (*the demon*) *Tripura*, so was his (Nandana's) wife *Rōhīṇī*, an ornament of her family.

(Verse 31) From her he (Nandana) had six sons, named *Sajjana*, *Silluka*, *Yaśa*, *Sōhila*, *Pushkara* and *Śaṅkara*. They were devoted to their parents.

(Verse 32) He (Nandana), the self-restrained one, luckier with those lucky children, shone perfectly as does statecraft with six expedients (*and as does*) a year with the (*six*) seasons.²

(Verse 33) They (i.e. the six brothers) caused (*this*) eulogy to be set up, in this temple of their father, which is whitewashed, has massive pillars (*and*) is beautiful with the stone slabs properly fixed.

(Verse 34) As long as *Vishṇu* gladly carries *Lakshmi* on his breast, as long as *Śiva* carries *Pārvatī* in his lap on his left, (*and*) as long as *Śeṣha*, the lord of serpents, carries the earth on his head, so long may this temple of the repositories of lustrous stand permanently.

(Verse 35) There was a self-controlled *Brāhmaṇa* of the *Vātsya gōtra*, a very ornament of the glorious place, (*called*) *Rōhēṭaka*, who was fifth (*in descent*) from the great poet *Bāṇa*.

(Verse 36) From him was born (*one*) *Durlabharāja*, who was wise, magnanimous and a great scholar to whom nothing was unknown in the (*whole range of*) literature.

(Verse 37) His (*Durlabharāja's*) son, named *Vimalamati* (*alias*) *Kēśavārka* (*and*) *Bhujagaripu*, a very bee on the lotuses (*in the form*) of the feet of (*the god*) *Vishṇu*, composed this eulogy here.

And it is the self-same poet who wrote (*it*).⁴

(Verse 38) There was a learned mason, (*named*) *Vāhari*, *Kshatriya* by caste, [a resident] of a place (*called*) *Dhūlavāsa*. His son, (*named*) *Vāhila*, has engraved this *prastāvi* in well-formed letters, containing a beautiful circular diagram.

¹ For details regarding *Saukara* and *Śvētadvīpa*, see above, p. 80.

² The six expedients are *sandhi* (alliance), *vigraha* (war), *yāna* (march), *dvana* (halt), *samīraya* (seeking refuge) and *dehidābhāva* (duplicity), while the six seasons are *vasanta*, *grīṣma*, *varshā*, *śarat*, *hīma* and *śiśira*.

³ These again allude to the three deities installed in the temple, viz. *Vishṇu*, *Śaṅkara-Nārāyaṇa* and *Sūrya*.

⁴ This refers to the process of writing out the text and the diagram on the stone-slab with ink for the guidance of the engraver whose name is given in the concluding stanza.

So it ends !

THE POET-NAME MAZE

(Verse 39) May that Vishṇu always bestow good luck on me !—that Vishṇu who is the slayer of hosts of enemies, (and) by whose very remembrance the wickedness of the whole world disappears.

(Verse 40) Viśvanātha, almighty lord of the earth, who knows all that is to be known, made the dreadful (*demon*) Bāpa asleep forever in the battle field ;—Viśvanātha who carries a sun-like weapon which destroys the evil as well as creates all the beings, who has blunted the weapons of the adversaries, (and) who is full of glory !

[*This is*] the work of the good poet Vimalamati.

No. 15.—GRANTS OF GAYADATUNGA

(1 Plate)

D. C. SIRCAR, OOTACAMUND

(Received on 18.6.1959)

Dr. N. K. Sahu recently published a copper-plate grant of Gayādatuṅga in the *Orissa Historical Research Journal*, Vol. VII, No. 1 (April 1958), pp. 66-70 and plates. At my request, Dr. Sahu was good enough to send me the plate for examination. This inscription is re-edited in the following pages along with two other copper-plate grants of Gayādatuṅga, which were published long ago. Although the style of the recently published epigraph is different from that of the two previously published records, all the three inscriptions appear to belong to the same chief.

Besides the recently published inscription of Gayādatuṅga, four copper-plate grants of the ruling chiefs of the Tuṅga family of the Yamagarta or Yamagartā *maṇḍala* are known, although the published transcript of none of the records is free from errors. Of these, the Asiatic Society's plate of Gayādatuṅga was published with a facsimile by Nilamani Chakravarti in the *Journal and Proceedings of the Asiatic Society of Bengal*, New Series, Vol. V, 1909, pp. 347-50, and Plates XVII-XVIII, while the Talcher plate of the same king was likewise published with a facsimile by Nagendra Nath Vasu in the *Archaeological Survey of Mayurabhanja*, Vol. I,¹ Appendix, pp. 152-54, and Plates 97-98, as well as by R.D. Banerji in the *Journal and Proceedings of the Asiatic Society of Bengal*, New Series, Vol. XII, 1916, pp. 291-95, and Plates III-IV. The errors in the published transcripts of these two epigraphs can be detected with the help of the published facsimiles. Chakravarti and Vasu did not attempt to translate the epigraphic texts; but Banerji offered a translation of the Talcher plate even though he did not really understand much of the text. The Talcher plate of another king of the family, by name Vinītatūṅga, was published by Vasu in his work, pp. 154-57, without facsimile and translation, while H.P. Sastri published in the same way the Bonai plate of the said ruler in the *Journal of the Bihar and Orissa Research Society*, Vol. VI, 1920, pp. 236-40. The published transcripts of these two records contain numerous obvious errors; but they cannot be verified owing to the absence of any facsimile. The above two grants of Gayādatuṅga, one published by Chakravarti and the other by Vasu and Banerji, are re-edited in the following pages along with the Talcher plate recently published by Dr. Sahu. Since the Talcher plate published by Vasu and Banerji appears to have been issued later than Dr. Sahu's plate, the latter has been designated as Talcher plate No. 1 and the former as Talcher plate No. 2.

An interesting feature of the published copper-plate records of the Tuṅgas of Orissa is that the texts of all of them are full of orthographical and grammatical errors and that, with the exception of the one published by Dr. Sahu, the introductory section in prose and verse is the same excepting the different names of the donors and their ancestors. Some of the stanzas in this section are also found in the Bonai plate² of the Buddhist chief, *Mahārāja Rāṇaka* Udayavarāha, described as a scion of the Mayūra family and as the son of Tējōvarāha and a descendant (probably, grandson) of Uditavarāha (i.e. Udayavarāha I). Another interesting fact about the said introductory part

¹ This is the only volume published. The year of its publication is not given. But the preface bears the date 'the 1st January 1911' (p. viii).

² *JBOBS*, Vol. VI, pp. 243-45. No facsimile of the inscription was published.

of the records of Gayāḍatuṅga and Vinitatuṅga is that many of the mistakes are common to all the four epigraphs and that the names of the donors and their ancestors are often unsuitable in the metrical scheme of the stanzas. Moreover, the section contains a stanza which is only the half of a verse in the *Sragdharā* metre. These facts would show that the stereotyped introduction had been originally composed for the eulogy of some other ruler but that it was adapted for the grants of the said two chiefs. The source from which it was borrowed, however, cannot be determined. The seals attached to the charters of the two rulers, with the exception of Gayāḍatuṅga's grant published by Dr. Sahu, are similar. None of the epigraphs of the family bears any date.

As we shall see below, Gayāḍatuṅga is described in his records published by Chakravarti, Vasu and Banerji as issuing his grants from [a city on] the hill called Mahāparvata situated in Yamagarta-maṇḍala, as belonging to the Tuṅga family of the Śaṇḍilya *gōtra* hailing from Rōhitāgiri, and as the son of Salōṇatuṅga and a descendant (probably, grandson) of Jagattuṅga. Rōhitāgiri may be identified with Rohtāsgarh in the Shahabad District of Bihar. Vinitatuṅga's description contains the same details excepting that he was the son of Khaḍḍatuṅga and a descendant (probably, grandson) of Vinitatuṅga (I). It is difficult to say which of the two rulers, Gayāḍatuṅga and Vinitatuṅga II, flourished earlier. The charters of both chiefs are written in the same alphabet which is the Siddhamātṛikā script prevalent in Eastern India about the 10th century A.D. As regards the chronology of these Tuṅgas, it has to be noted that they were semi-independent feudatories of the Bhauma-Kara monarchs of Orissa and that the name of a subordinate chief called Vinitatuṅga actually occurs in both the Talcher plates of Śivakara III, which are dated in the year 149 of the Bhauma-Kara era probably corresponding to 980 A.D.¹ A record² of the Bhauma-Kara year 180 (c. 1011 A.D.), however, mentions Apsarōdēva, apparently not a Tuṅga, as the ruler of Yamagartā-maṇḍala under the Bhauma-Kara queen Daṇḍinabādēvi, granddaughter of Śivakara III. Thus the semi-independent rule of the Tuṅgas, which was the result of the weakness of Bhauma-Kara authority, appears to have lasted for a short time about the close of the tenth and the beginning of the 11th century A.D. In this connection, we should also note that Gayāḍatuṅga appears to have been named after his father's overlord who was either Gayāḍa I (i.e. Śāntikara I Lalitahāra or ^obhāra, known date year 93=c. 924 A.D.) or II (i.e. Śāntikara II whose sons' Talcher plates are dated in the year 145=c. 976 A.D. and the year 149=c. 980 A.D.)³ of the Bhauma-Kara dynasty. In the present state of our knowledge, it appears that Gayāḍatuṅga and Vinitatuṅga were the only two semi-independent chiefs of the Tuṅga family ruling about the said period while their ancestors known from their records were weaker subordinates of the Bhauma-Karas. The two chiefs probably belonged to collateral branches of the family and ruled one after the other.

The recently discovered Talcher plate⁴ of Gayāḍatuṅga with its simpler introduction and cheaper seal may be regarded as an earlier record of the Tuṅga king of that name. This would imply that the proper seal was improvised and the bombastic introduction adapted from some unknown source during the rule of this chief, his name being unsuitable in the metrical scheme of the stanza in the introduction. In such a case, we have to attribute the metrical, grammatical and orthographical errors in the records to the carelessness and insufficient linguistic knowledge of Gayāḍatuṅga's officers who were responsible for the adaptation. We have then also to suggest that Vinitatuṅga II flourished later than Gayāḍatuṅga.

¹ Cf. above, Vol. XXIX, pp. 85, 191 and note 2.

² *Ibid.*, pp. 79 ff.

³ *Ibid.*, p. 83.

⁴ See below, pp. 93ff.

The Tuṅgas ruled over the territory lying to the south of the chiefdom of the Sulki of the Dhenkanal-Talcher area, who had their headquarters at Kōdālōka (modern Kōālu near Dhenkanal).¹ The rulers of the Tuṅga and Sulki families, who issued copper-plate grants, were ruling more or less contemporaneously, though the semi-independent rule of the Sulki rulers appears to have begun a few decades earlier than that of the Tuṅgas. One of the earliest Sulki records is dated in year 103 of the Bhauma-Kara era, corresponding to c. 934 A.D.² Excepting the recently discovered Talcher plate of Gayādatuṅga which was issued from Jayapura-kōṭṭa, the other Tuṅga epigraphs, as indicated above, are stated to have been issued from [a city situated on] the Mahāparvata hill which lies in the Cuttack District.³ The name of the city is, however, not mentioned in the records and it is difficult to say without further evidence whether it was Jayapura-kōṭṭa that was situated on the Mahāparvata hill. In this connection, it may be noticed that the Nandas or Nandōdbhavas of Orissa, two of whose records are dated in the Bhauma-Kara years 184 (c. 1015 A.D.) and 193 (1024 A.D.), had their headquarters at Jayapura which was probably founded by Jayānanda the progenitor of that family and has been identified with a village of that name in the Dhenkanal District.⁴ Whether Gayādatuṅga temporarily subdued the Nandas and issued the charter in question from the capital of the latter cannot be determined in the present state of insufficient information.

The Tuṅgas and many of their contemporaries, who were mostly semi-independent feudatories of the Bhauma-Karas, claimed to have been 'the lord of Gōndrama'. The real significance of *Gōndrama* is uncertain. But, in some cases, reference is made in the same context to 'the 18 Gōndramas' or 'all the Gōndramas' (or 'the entire Gōndrama'), the number 18 indicating 'all' in such cases.⁵ This reminds us of the reference in an early record to the Tōsalī country as including 'the 18 forest states' and of the Oriya '18 *gaḍa-jāta*' implying collectively the former princely states of Orissa.⁶

1. Talcher Plate, No. 1

This is a single plate having writing on both sides. The plate is between 6·7 and 7 inches in height and between 3·4 and 3·7 inches in breadth. The length of the plate is slightly more in the middle than at the borders while its breadth is a little more at the borders and less in the middle. There is a projection (1·3 inches high and 1·1 inches broad) at the top of the plate and it is covered by a lump of copper meant to serve the purpose of the proper bronze seal. The legend in one line is stamped on the front of it. The reading is *Śrī-Gayādatuṅgasya* though the letters are not clear. This crude seal is cheaper and simpler than the proper seals attached to the two other plates of Gayādatuṅga edited below as well as to the two charters of Vinītatūṅga referred to above.

There are altogether 38 lines of writing in the record, 19 on either of the faces. The characters belong to the Siddhamātrikā alphabet of Eastern India and the record may be assigned on palaeographical grounds to a date in the 10th century A.D. The inscription exhibits considerable carelessness on the part of the scribe and engraver. Some letters exhibit more than one form. *K* has two forms, one of which resembles *n* in shape (cf. *rājanaka* in line 10). *V*, the sign of which is used to indicate *b* as well, has likewise two forms, one of them resembling *p* (cf. *nivadhva* in line

¹ See above, Vol. XXVIII, pp. 111-12.

² Ibid., Vol. XXIX, p. 165

³ Ibid., Vol. XXVIII, p. 111

⁴ Ibid., pp. 184, 186.

⁵ Ibid., Vol. XXVII, p. 330

⁶ See. cit.

16). In some cases, there is not much difference between *p* and *y* (cf. *prāpti-nimitāyā* in line 2). *H* has a number of forms, some of which resemble *bh*, or *h* of the so-called 'Eastern Gupta' type; cf. *dēhāya* in line 1, *māhēśvarō* in lines 4-5, *māhā* in line 8, *vyavahāriṇā* in line 12, *yathārahama* in line 14, etc. The medial signs of *ē* and *ā* are also of several varieties. They are sometimes a *śivō-mātrā* and sometimes a *prishtha-mātrā* and sometimes long and sometimes short; cf. *māhēśvarō mātrā*^o (lines 4-5), etc. Of initial vowels, *a* (lines 6, 17), *ā* (line 23), *i* (lines 9, 22, 31), *u* (twice in line 27) and *ē* (line 16) occur in the inscription.

The language of the record is Sanskrit, although it is corrupt. The text is written in prose and verse. Besides a stanza at the beginning of the introductory part, a few others of the benedictory and imprecatory nature are at the end of the document. The nature of the numerous orthographical errors, often exhibiting the influence of the local dialect, may be illustrated by the following examples: *trivēdi* (line 1), *saṃkirṇa* (line 4), *sāmantādhipati* (line 7), *māhārāja* (line 8), *vishuē* (line 9), *sthāniyā* (line 10), *sāmanta* (line 12), *yathārahama* (line 14), *napatrāya* (line 21), *tāmra* (line 22), *niddhi* (line 25), *guṛavā*^o (line 27), etc. The imprecatory and benedictory stanzas quoted at the end of the document contain many errors of omission and commission.

The inscription, which bears no date, begins with the *siddham* symbol followed by a stanza in the *Anuṣṭubh* metre in adoration of Sōmārdhadhārin, i.e., the god Śiva. This adoration tallies with the fact that the donor of the charter was a Śaiva. It is followed by the word *svasti*.

The charter was issued from Jayapura-kōṭṭa by Mahārāja Gayādatuṅga who was devoted to the god Mahēśvara (Śiva) and to his parents. The donor is endowed with the title *Mahāsāmantādhipati* and has been described as one who obtained the five *mahāśabdas* and as 'the lord of the entire Gōndrama (or, all the Gōndramas)'. Although Gayādatuṅga does not refer to his overlord, his subordinate status is indicated by the titles *Mahāsāmantādhipati* and *Samadhigatāśēshamahāśabda* which were enjoyed by feudatory rulers.

The declaration in respect of the grant to be recorded in the document was addressed to the future feudal chiefs (*rājanaka*), princes, governors (*rājasthāniya*) and subordinates of the donor as well as to the small chiefs (*sāmanta*) and officers (*vyavahārin*) of the time being as well as of the future and the local people including the Brāhmaṇas and others pertaining to the *vishaya* or district of Khēmbāi. The king is stated to have granted the village of Svalpa-Kōmpai in the said *vishaya* in favour of Bhaṭṭa Bhāinādēva who was the son of Gōkuladēva and the grandson of Bhaṭṭa Vāsudēva and belonged to the Jātūkarṇa *gōtra*, Vasishṭha *pravara*,¹ Chhandōga *charaṇa* and Kauthuma *sākhā*. The donee is further described as hailing from a Traividya (i.e., Trivēdin) [family] residing at a place called Śrichhātra. The grant was made by means of the copper-plate charter as a permanent holding for the increase of the merits of the donor and his parents. It was made free from all obstacles and was endowed with the right to hidden treasures, etc. The royal servants and agents were forbidden to enter into the gift village. The document ends with the donor's request to the addressees referred to above for the preservation of the grant, which is followed by a quotation of some of the usual imprecatory and benedictory verses.

The geographical names mentioned in the inscription are Jayapura-kōṭṭa, apparently a hill-fortress which may have been the headquarters of the donor, the gift village called Svalpa-Kōmpai (i.e., the Smaller Kōmpai), the district called Khēmbāi in which the village was situated and the locality called Śrichhātra whence the donee's family hailed. I am not sure about their exact location.

¹ The Jātūkarṇya *gōtra* is stated to have three *pravaras*, viz. Jātūkarṇya, Vasishṭha and Atri.

TEXT¹

Obverse

[Metres : verses 1-4 *Anushūbh* ; verse 5 *Pushpitāgrā*.]

- 1 Siddham² [||*] Viśuddha-jñāva(na)-dēhāya trivēdi³-d[i]vyachakshu-
 2 shē [||*] śrēyaḥ-prāpti-nimitāyā(ttāya) nama[h*] Sōm[ā]-
 3 rddhadhāriṇē [|| 2*] svasti [||*] vividha-vidagdha-janāvēja-⁴
 4 saṁki(ki)ṛṇṇa-Jayapura-kō[ṭṭāt]⁵ paramamā-
 5 hēsvarō mātā-pitri-pād-ānudhyāta[h*] sa-
 6 madhigata⁶-asē[sha]-mahā-śa[v]dō(bdō) mahā-
 7 sāma[n]tāddhi(dhi)pati[h*] samasta-Gōddra(ndra)ma-nā-
 8 thō mā(ma)hārāja-śri-Gayādatuṅgadēva[h*]
 9 kuśali(ḥ) Khōmvā(mbā)ḥi-vishaē(yē) bhaviṣya-
 10 rājanaka-rājaputra-rājasthāni(ni)yā[n*]
 11 rāja-pād-ōpaji(ji)vinām(nō) yathā-kāl-ā-
 12 dhyāsina[h*] sāman(ma)nta-vyā(vya)vahāriṇā(ṇō) Vrā(Brā)-
 13 hmaṇa-yaja[mā*]na-pura[h*]sarāṇ(rān) sarva-janapada(dān)
 14 yathārahām⁷ ma(mā)⁸nayati vō(bō)dhayati sa-
 15 mājā(jñā)payati chātāmidita⁹m=astu [bha]-
 16 vatām(tām) ētat-vishaya-nivadhva¹⁰-Svalpa-Kōm[pai]-
 17 ¹¹[abhi]dhāna-grāmāt(maḥ) chatu[h*]-si(si)mā-parya[nta][h*]
 18 [Śricchhātra]-prat[i]shṭhita-traivī(vi)dya¹¹-vinir[gata]¹² [Chha]-
 19 [ndōga-chara]ṇāya Kauth[u]ma-śākhāya

¹ From the original plate.² Expressed by syn³ol.³ The intended reading may be *tri-vēdi*⁹ in the sense of *tri-kāta-vēdi*⁹.⁴ Read ⁹*āvāṣa*.⁵ Final *t* looks more like *ttā*. The *akṣhara* *ṭṭā* is also not properly formed.⁶ *Sanāhi* has not been observed here.⁷ Read *yathārahām*.⁸ *Na* had been originally written and was later made *ma*.⁹ Read *ch=ān yad=vidita*⁹.¹⁰ Read *nibaddha*.¹¹ Better read *traivīdya-kula*.¹² Read ⁹*rgatāya*.

Reverse

- 20 Jatūkarṇṇa-sagōtrāya Vasishṭha-pravarāya
 21 Bhaṭṭa-Vāsudēva-napatrāya¹ Gōkuladēva-
 22 sutāsa(ya) Bhaṭṭa(ṭṭa)-Bhāinādēmrāvāya² tāmvrā(mra)-śāsa-
 23 [na]tvēna pratipāditaḥ ā-chaddrā(ndr-ā)rkam=a-chā-
 24 [ṭa]-bhata-pravēsa[ḥ*] sarv-āvādhā-varja[ḥ*] sa-
 25 middhi(dhiḥ) [s]-ōpaniddhi(dhi)r=mātā-pitrōr=ātmana-
 26 ś=cha puṇy-ābhividdhaḥē [[*] na(sva)-datt-āvirodhā[t*] dharmā-
 27 gaṭ³rāvāoh=[cha] bhavadbhi[ḥ*] pratipālanam⁴ [[[*] u-
 28 ktañ=cha dharmā-sāstrō [[*] Va(Ba)hubhir=vasudhā dattā
 29 rājabhi[ḥ*] Śagar-ādibhiḥ [[*] yasy[ā](sya) ya-
 30 sya yadā bhū(bhū)mi[s*]=tasya tasya tadā phalanam(lam || 2)
 31 Mā bhūḥ phala-samānkāśaḥ⁵ para-datō(tt=ē)ti⁶
 32 pālanam(nē || 3) Sva-datām(ttām) para-datāmvā⁷ yō
 33 harēta vasuddharām⁸ [[*] sa viśṭhā[yām*] kṛimi-
 34 rbhu(r=bhū)tvā pitṛibhi[ḥ*] saha pachyatō [[4*] Iti ka-
 35 māla-dal-āmvu(mbu)-vindu-lōlā[ḥ] śrī(śri)-
 36 yam=anuchintya manushya-ji(ji)vitañ=cha [[*] saka-
 37 [la]m=idam=udāhṛitañ=cha vudhvā⁹ na hi puru-
 38 ¹⁰shaiḥ para-kitayō¹¹ vilō¹²p[ya]ñ((pyāḥ || 5)

2. Talcher Plate, No. 2

The inscription is incised on a single plate measuring 5½ inches in height and 4 inches in breadth. There is a projection at the top, to which is affixed an elliptically shaped seal of bronze. On the counter-sunk surface of the seal, which is similar to the one attached to the Asiatic Society's plate of Gayāḍatunga edited below, there are the symbols of the sun and the moon above, the legend in one line in the middle and the figure of a bull facing a tree to its left. But the letters of the legend are not legible.

¹ Read *naptrē*.

² Read *°dēvāya*.

³ Read *gau°*.

⁴ Read *°pūkanṭyāḥ*.

⁵ Read *bhūd=ā-phala-samānkā vaḥ*.

⁶ After this *pārthivāḥ* | *sva-dāt=phalam=ānantyam paradatt-ānu°* has been left out through oversight.

⁷ Read *dattām vā*.

⁸ Read *vasundharām*.

⁹ Read *buddhāvā*.

¹⁰ There is space for one letter before *shaiḥ*.

¹¹ Read *kitayō*.

¹² The engraver began to incise the letter *l* in the space separating *vi* and *lō*.

GRANTS OF GAYADATUNGA

Talcher Plate, No. 1

2 2
4 4
6 6
8 8
10 10
12 12
14 14
16 16
18 18

यि... सुव... य... य...
व... य... य... य...
द... य... य... य...
अ... य... य... य...
दे... य... य... य...
म... य... य... य...
आ... य... य... य...
सो... य... य... य...
कु... य... य... य...
ग... य... य... य...
ग... य... य... य...
प... य... य... य...
द... य... य... य...
य... य... य... य...
य... य... य... य...
व... य... य... य...
वि... य... य... य...

Scale : Actual

20
22
24
26
28
30
32
34
36
38

...यस्यो वायव्यसिद्धं ...
...यात्पवनं यत्र यथा कुलम् ...
...सद्वत्तान्तरं वायव्यं ...
...यत्र यत्रियादिनः मन्त्रं ...
...यत्र यत्रियादिनः मन्त्रं ...
...यत्र यत्रियादिनः मन्त्रं ...
...यत्र यत्रियादिनः मन्त्रं ...
...यत्र यत्रियादिनः मन्त्रं ...
...यत्र यत्रियादिनः मन्त्रं ...
...यत्र यत्रियादिनः मन्त्रं ...
...यत्र यत्रियादिनः मन्त्रं ...
...यत्र यत्रियादिनः मन्त्रं ...
...यत्र यत्रियादिनः मन्त्रं ...
...यत्र यत्रियादिनः मन्त्रं ...
...यत्र यत्रियादिनः मन्त्रं ...
...यत्र यत्रियादिनः मन्त्रं ...

20
22
24
26
28
30
32
34
36
38

There are 36 lines of writing, 21 on the obverse and 15 on the reverse. The characters are similar to those of the Talcher plate No. 1 edited above. The letter *h*, developed out of its so-called 'Eastern Gupta' form, is found in most cases, its lower end being turned more considerably towards the left than in the other record. The letters are also more carefully shaped. The form of initial *a* occurring many times in the record is interesting. As regards language and orthography also, the epigraph under study closely resembles the inscription edited above. The text contains many errors. The word *pala* has been written as *pla* in lines 32 and 33. The large number of orthographical and grammatical errors in this well-engraved epigraph suggest that they are due to the inefficiency of the scribe and not of the engraver. The introductory part at the beginning of the record is in ornate *kāvya* style. But, as indicated above, the unsuitability of the personal names in the metrical scheme of the stanzas shows that the text was borrowed from a record of some other ruler. We have also seen how the section is not only found in the Asiatic Society's plate of Gayādatuṅga and in the charters of Vinitatuṅga but that some of the stanzas were also adapted in the introduction of Udayavarāha's grant. The regular seal and the more elaborate introduction suggest, as we have already indicated, that the present record and the Asiatic Society's plate were issued some time after the issue of the Talcher plate No. 1.

The inscription bears no date. It begins with the *siddham* symbol followed by the word *svasti*. A passage in ornate prose (lines 1-7) then introduces a hill called Mahāparvata (apparently meaning a city on the hill) whence the charter was issued. An adjectival expression in the description of the place of issue says that its body was marked by the Tuṅga king or kings. The real significance of this passage is uncertain. A more dubious passage of this kind, which is apparently defective, seems to say that the place of issue was situated in Yamagarta-maṇḍala, the name applied to the territory ruled by the Tuṅgas. The implication is probably that it was the capital of the Tuṅgas. As we have seen, Jayapura, whence the Talcher plate No. 1 was issued, may have been another name of the same place or of another city in or outside the chiefdom of the Tuṅgas.

The above section in prose referring to the place whence the grant was issued is followed by four stanzas, the first and second of which describe the reigning chief Gayādatuṅga. Verse 1, in which the ruler's name does not suit the metre, describes him as a scion of the Tuṅga family. Verses 3-4 speak of the chief Jagattuṅga, who belonged to the Śaṅḍilya *gōtra* and hailed from a family originally residing at Rōhitā-giri, and of his descendant Salōnatuṅga. The passage *tasy-anvayo(yē) Salōna'tuṅga[h*]* in verse 4 is metrically defective and must have been adapted from elsewhere. The original composition apparently contained a name in four syllables in place of that of Salōnatuṅga in five syllables. It is not impossible that Salōnatuṅga was really the son of Jagattuṅga. The second half of this stanza introduces Salōnatuṅga's son whose name is given in the following passage in prose as Gayādatuṅga, the donor of the charter. The double introduction of the donor is interesting to note.

The declaration in respect of the grant was addressed to the future ruling chiefs and the local people of the area in question lying in the *maṇḍala* (i.e. Yamagarta-maṇḍala). The village granted was Vāmāitālla situated in the Tuṅkōrā *vishaya* (district). The grant was made by the king in favour of the following donees: (1) *Bhaṭṭaputra* Dēvaśarman, who received half share of the gift village, belonged to a family hailing from the *bhaṭṭa-grāma* (i.e. a village of the Brāhmaṇas) called Mūthāutha in Varōndra-maṇḍala (i.e. North Bengal) and was a resident of the *bhaṭṭa-grāma* called Sāvira in Oḍra-*vishaya* (i.e. Orissa). He was the son of Patma (i.e. Padma) and the grandson of Dhanaśarman and belonged to the Kāśyapa *gōtra*, the Āvatsāra and Naidhruva *pravaras*,¹ the Yajurveda *charaṇa* and Kanva *sākhā*. (2) *Bhaṭṭaputra* Vāsudēva who received land that was the one-fourth share of the gift village, belonged to a family hailing from Sāvathi and was

¹ The three *pravaras* of the Kāśyapa *gōtra* are Kāśyapa, Āvatsāra and Naidhruva.

a resident of Yamagarta-maṇḍala. He was the son of Lallaḍa and the grandson of Dhaḍūkā and belonged to the Vātsya gōtra, the pravara of the five sages,¹ the Yajurveda charaṇa and Kaṇva śākhā. (3) Bhaṭṭaputra Rāmadēva who was a son of the said Vāsudēva and received land that was the remaining one-fourth share of the gift village. Mūthāutha in North Bengal may be the same as Muktvastu mentioned as the original home of the donees of many royal charters, while Sāvathi (Śrāvasti) was probably the area around Baigrām in the Bōgra District of North Bengal.² Thus the three donees of the grant under study appear to have been Brāhmanas of North Bengal settled in Orissa.

Lines 32-33 give us the interesting information that the *triṇ-ōḍaka* was fixed at 4 *palas* of silver. The word *triṇ-ōḍaka* literally means 'grass and water', but technically it indicated a cess or nominal rent fixed for gift villages officially declared in some cases as a rent-free holding.³ The grant was made a permanent gift by means of the copper-plate charter and the royal agents and servants were forbidden to enter into the gift village. The document concludes with one of the usual benedictory and imprecatory stanzas.

The location of some of the geographical names mentioned in the inscription has already been discussed. I am not sure about the identification of the other localities mentioned in it. B. Misra identifies Yamagarta with Jangadia in Angul or Jommurdi in the former Pallahara State. He also suggests the identification of Tuṅkērā with modern Tonkour in Pallahara.⁴

TEXT*

[Metres : verses 1-2 *Sragdharā* ; verses 3-5 *Anuṣṭubh*.]

Obverse

- 1 Siddham⁵ svasti [||*] Āvadhōdhata⁷-dvipa-gaṇḍa-s[thala]-galad-avirala-ma-
- 2 da-malina-madhū(dhu)kar-āvali-jha[r̥]kriṇē(t-ai)ka-pradōshāt-pravūdha⁸-
- 3 tēya(jō)-vipra-varai[r*]=Ri(Ri)k-Sāma-Yajū(ju)r-vēda-dhvanibhinnivahapra-
- 4 tikṛita⁹-sakala-janapadāt anavarata-dviya-hū(hu)ta-hū-
- 5 ta¹⁰-dhūma-samechay-ōpra(pa)hasita-samastarisi¹¹-vāsakāt
- 6 Mahāparvat-ābhidhāna-parvatōdarindratā¹² Tuṅga-narēm¹³dr-ām-
- 7 kita-tanō[h*] Yamagarta-ma[r̥]ḍalē gata¹⁴ [||*] Dū(Du)rvār-ārāti-mā-

¹ The reference is to the five pravaras of the Vatra gōtra, viz. Bhārgava, Chyāvana, Āpnuvat, Aurva and Jāmadagnya.

² *History of Bengal*, Dacca University, Vol. I, p. 579, note.

³ See above, Vol. XXX, p. 115.

⁴ See *Dynasties of Medieval Orissa*, p. 40.

⁵ From the facsimile published in *J.P.A.S.B.*, Vol. XXI, 1916, Plates III-IV, and N. N. Vasu's *Archaeological Survey of Mayurbhanja*, Plates 97-98. The second of the two illustrations is better.

⁶ Expressed by symbol.

⁷ Read *Āvadhōdhata*.

⁸ Read *pravūdha*.

⁹ Read *dhvani-nivahaiḥ pavitrikṛita*.

¹⁰ Read *hutavah-ōḍhūla*. Cf. line 4 of the Asiatic Society's plate.

¹¹ Read *samast-arehi*.

¹² Read *parvatād-adr-īndrat*.

¹³ The sign of *anusvara* is placed above the following letter.

¹⁴ Read *maṇḍal-āntargatā*.

- 8 dya[d*]-dvirada-vara-ghaṭ[ā]-kū(ku)mbha-piṭṭha¹-prahāra²-vyālagna-mū(mu)ktā-
- 9 phala-nikara-karāl=āsi-dhārā sphurantī [i*] dṛiṣṭvā bhagni(gnān)*
- 10 nivāritaprahasitavati³ yasyā grāmē bhūmau⁴ sa śrī(śrī)-
- 11 Gayāḍa⁵tuṅga[h*] prathita-pṛithū(thu)-yaśas-Tuṅga-va[m*]śādva(d=ba)bhūva [|| 1*] Śa-
- 12 dvi(d-vi)ry-āscharya-bhūtō(tā) nija-bhuja-mahim-ōrjita⁷ pūjita-śrī
- 13 rājā v. pāryaśatrō⁸ satatam=api chalā niśchalā yasya
- 14 lakṣmi(ksl:mih || 2)* Śāmdilya-gōtrādū(d=u)tpaua(nnō) Rōhitā-giri-nirga-
- 15 ta[h |*] rājā śrī(śrīma)j-Jaga[ttu]ṅga(ṅgō) ru(rū)pa-vi(vi)rya-cha(ba)l-ānvita[h || 3*]
Tasy=ānvayō¹⁰
- 16 Śalōpatuṅga[h*] śrī(śrī)mān=ūrjita-vikrama[h |*] tasyā(smād)=va(ba)bhūva dha[ram*]-
- 17 jñō dū(du)gdh-āvdē(bdhē)r=iva chandramā[h || 4*] paramamāheśvara-samadhi(dhi)-
- 18 gatapañchamahāśavda(bda)-śrī-Gayāḍatuṅgaōvā[h*] kushalī
- 19 ētatmaṅḍalēsmina¹¹ bhāvinō(nah) sāmanta-sāmayājini¹²
- 20 jana¹³-janapadā[n*] yathārīha¹⁴ vō(bō)dha[ya*]ti kū(ku)shalayaty=ā-
- 21 diṣyati¹⁵ cha viditam=astu bhavatām [i*]

Reverse

- 22 Tuṅkērā-vishaya-samvadha¹⁶-Vāmāitāllō grāmō-yam cha-
- 23 tu[h*]-si(sī)mā-paryanta[h*] Varēnd[r*]ja-maṅḍalē Mūthāutha-bhata(ṭṭa)-grāma-
- 24 vinirgata¹⁷ Ōdra-vishayē Sāvira-bhata(ṭṭa)-grāma-vāstavya¹⁸ Kā-

¹ Read *piṭṭha*.

² The two syllables omitted here may be conjecturally restored as *dhārā*.

³ The first of the two *aksharas* of the word is read as *bhā* in the Talcher plate of Vinītatuṅga (Vasu, op. cit. Appendix, p. 155, text line 7).

⁴ Read *nivritān=upahāsitavati*.

⁵ Read *yasya saṁgrāma-bhūmau*.

⁶ Read *Gayāḍa* for the sake of the metre. The fact that the name does not suit the metre of the stanza shows that it was borrowed from elsewhere.

⁷ Read *ōpārjita*. Cf. lines 9-10 of the Asiatic Society's plate.

⁸ This seems to be a mistake for *rājāś=ch=ānārya-śatrō*. It is difficult to say whether *Bāpārya* can be regarded as a personal name.

⁹ This is only half a stanza in *Sraḍḍhord*.

¹⁰ The intended reading is *Tasy=ānvayē*. But read *Tad=vaṁś* for the sake of the metre.

¹¹ Better read *śan-maṅḍalē* or *maṅḍalē-smin*.

¹² The intended reading may be *sāmayavahāri*.

¹³ This word is not found in the corresponding passage in the Asiatic Society's plate and may be regarded as redundant.

¹⁴ Read *yathārīha*.

¹⁵ Read *diṣati*.

¹⁶ Read *sambaddha*.

¹⁷ Read *ōpatya*.

¹⁸ Read *ōstavyā*.

- 25 śat(śya)pa-gōtra¹ Vachhyāyana-Naidhruva-pravara² Yajūrvédācharā-
 26 na³ Kanva(ṇva)-śākh-ādhyāyina(nē) Bhaṭa(ṭṭa)-pū(pu)tra-Dēvaśarma[ṇē⁴] Paūma-sū-
 27 ta⁵ Dhanaśarma-naptre grām-ārdha[h*] amśa[h*] Sāvathi-vinirgata⁶ Ya-
 28 magarta-maṇḍala-vāstavya⁷ Vachhya-gōtra⁷ pañch-ārāha-prava-
 29 rā[ya*] Yajūrvédācharaṇa⁸ Kanva(ṇva)-śākh-ādhyāyina(nē) Bhaṭa(ṭṭa)-pū(pu)-
 30 tra-Vāsudēva⁹ Lallaḍa-sūta¹⁰ Dhaḍūkā-naptre am(am)śa[h*] cha-
 31 turtha[h*] māla[m*] Bhaṭa(ṭṭa)-pū(pu)tra-Vāsu(su)dēva-suta-Rāmadēva¹¹
 32 am(am)śa[h*] chaturtha[h*] māla[m*] triṇ-ōdaka-rupya-pla chatvāri¹²
 33 ankē ru¹³-pia 4 tāmra-sāshaniḥṛitya¹⁴ pradatō(ttō)=[amā]-
 34 bhi[h*] yāva[ch*]=chandr-[ārka]-tārakā a-chāṭa-bhaṭa-pravēsa(śah) Sva-
 35 dātā¹⁵ para-datamvā¹⁶ yō harēti(ta) vasva(su)ndharā[m*] sa viśṭh[ā]-
 36 yām kṛimi[r*]=bhūtvā pitribhi[h*] saha pachyatē [||*] iti [||*]

3. Asiatic Society's Plate

This is a single plate inscribed on both sides and measuring 6 inches in height and 5 inches in breadth. There is an elliptical seal of bronze affixed to a projection in the top side. In the middle of the counter-sunk surface of the seal, there is a legend in one line reading *śrī-Gayāḍa-tuṅgasya*. Above this, there is the representation of the moon and the sun in the form of a crescent with a round mark above it. Beneath the legend is the representation of a standing bull facing a tree to its left.

In all, there are 39 lines of writing in the inscription, 20 on the first side and 19 on the second. In respect of palaeography, language, orthography and style, the inscription closely resembles the Talcher plate, No. 2. As a matter of fact, with negligible variations, lines 1-18 of the present record, preceding the delineation of the grant proper, are the same as lines 1-21 of the other grant, both the texts being no doubt prepared from the same draft. It is interesting to note that most of the errors are common to both the epigraphs.

¹ Read *gōtrāya*.

² Read *Kāśyap-Āvatsāra-Naidhruva-pravarāya*. *Āvatsāra* was sometimes written in Orissan records as *Āvachhyāyana* (cf. above, Vol. XXVIII, p. 111). Cf. also *Kāshapa-gōtra Vachhāra-Naidhruva-pravara* (Vasu, op. cit., Appendix, p. 156, text line 10).

³ Read *Yajūrvēda-charaṇāya*.

⁴ Read *śutāya* or better *Paḍma-sutāya*.

⁵ Read *gatāya* or better *Śrāvasti-vinirgatāya*.

⁶ Read *vāstavāya*.

⁷ Read *Vātsya-gōtrāya*.

⁸ Read *Yajūrvēda-charaṇāya*.

⁹ Read *Vāsudēvāya*.

¹⁰ Read *sutāya* or better *Lallaḍa-sutāya*.

¹¹ Read *dēvāya*.

¹² *Pla* is a contraction of *pala*. Better read *rūpya-pala-chatuśṭayēna*.

¹³ Read *rū* which is an abbreviation of *rūpya*.

¹⁴ Read *tāmra-sāshaniḥṛitya*.

¹⁵ Read *dattām*.

¹⁶ Read *dattām vā*.

The charter records (lines 18 ff.) the grant of the village called **Tōrō** situated in the **Vēṇḍuṅga viśhaya** (district) which apparently formed a part of Yamagarta-maṇḍala. The grant was made in favour of the following donees : (1) *Bhaṭṭa-putra* Dādō, who received land that was the one-sixth share of the gift village, belonged to a family hailing from **Ahichchhatra** (modern Rāmnagar in the Bareilly District of U.P.) and was a resident of the *bhaṭṭa-grāma* called **Kūruvā** in **Ōḍra-viśhaya**. He was the son of Gōvinda and grandson of Kakā-ōjhā (i.e. Kakā-upādhyāya) and belonged to the Kausika *gōtra* and the *pravara* of the three sages.¹ (2) *Bhaṭṭa-putras* Trivikrama and Purushōttama, the two sons of Vishṇu-dikshita, received another plot of land that was another one-sixth share of the gift village. (3) *Bhaṭṭa-putra* Rāmadēva, son of Madhusūdana, received along with his five brothers another plot which was the one-eighteenth share of the gift village. (4) Vishṇu, son of Dūvilla, received a plot which was another one-eighteenth share of the gift village. (5) *Bhaṭṭa-putra* Ghāllō, son of Sāha, received land that was likewise the one-eighteenth share of the gift village. (6) *Bhaṭṭa-putra* Nārāyaṇa, son of Ghāllidāman, received a plot which was land that was the one-sixth share of the gift village. (7) *Bhaṭṭa-putra* Śrīghōsha, son of Vēdaghōsha, received along with his three brothers land that was the one-twelfth share of the gift village. (8) *Bhaṭṭa-putra* Trilōchana, son of Trivikrama, received land that was the one-eighteenth share of the village. (9) *Bhaṭṭa-putra* Baladēva, son of Avida, received land that was the one-thirtysixth share of the gift village. (10) *Bhaṭṭa-putra* Manōrathadēvaśarman, son of Paūma (i.e. Padma), received along with his two brothers land that was the one-twelfth share of the gift village. (11) *Bhaṭṭa-putra* Sadhōvaṇa, son of Ananta, received land that was another one-twelfth share of the gift village. The specified shares of the donees of the grant account for the whole of the gift village. It will be seen that the *gōtra* has been specified only in the case of the first of the donees. This seems to suggest that all of them belonged to the same *gōtra* and probably to the same family.

In lines 33-34, it is stated that the village of **Tōrō** was made a *kara-bāsana* (i.e. a revenue-paying holding) in favour of the said Brāhmaṇas and that the *triṇ-ōḍaka* (i.e. the nominal rent per annum) was fixed at 9 *palas* of silver. The grant was made a permanent holding by means of the copper-plate charter for the merit and fame of the donor and his parents. Entry of the royal agents and servants into the gift village was prohibited and people were warned not to cause any inconvenience to the donees. This section is followed by two of the usual imprecatory and benedictory verses with which the document ends.

I am not sure about the location of the places mentioned in the inscription. B. Misra suggested the identification of **Tōrō** with Thorakota in Pallahara and **Vēṇḍuṅga** with Balanga in Bonai.²

TEXT*

[Metres : verses 1-2 *Sragdharā* ; verses 3-6 *Anuṣṭubh*.]

Obverse

1 Siddham⁴ svasti []* Āvadhōdhata⁵-dvipa-gaṇḍa-sthala-galad-avirala-mada-

2 malina-madhū(dhu)kar-āvali-jha[m*]kriṇē(t-ai)ka-pradōshāt=pravudha-tēyah⁶-vipra-

¹ The Kausika *gōtra* has three *pravaras*, viz. Vaiśvāmītra, Daivarāta and Audala.

² See *Dynasties of Medieval Orissa*, p. 40.

³ From the facsimile published in *JPASS*, Vol. V, 1909.

⁴ Expressed by symbol.

⁵ Read *Abaddh-ōddhata*.

⁶ Read *pravridhā-tējō*.

- 3 varai[r*]=Ri(Ṛi)k-Sāma-Yajū(ju)r-vēda-dhvanibhir-nivaha¹pratikṛita¹-sakala-jana-
- 4 padāt anavarata-dviija-hū(hu)ta-hū(hu)tavah-ōhū(dbhū)ta-dhūma-saṅchay-ōpra(pa)ha-
- 5 sita-samastariai²-vāsakāt Mahāparvṛi(rva)t-ābhidhāna-parvatōda-
- 6 rindatā³ Tuṅga-narē[m*]dr-āhikita-tanō[h*] Yamagarta-maṅḍalē gatah⁴ [l*] Dū (Du)rvār-ā-
- 7 rāti-mādyā[d*]-dvirada-vara-ghaṭā-kū(ku)mbha-pi(pi)ṭha-prahāra⁵-vyālagna-muktā-pha-
- 8 la-nikara-karāl=āsi-dhārā sphuranti [l*] dṛiṣṭvā bha⁶gni(gnān) nivāritapra⁷-
- 9 hasitavati yasyā grāmē bhūmau⁸ sa śrī-Gayāḍatuṅga⁹[h*] prathita-pri-
- 10 thū(thu)-yaśas-Tuṅga-vaśśādva¹⁰bhūva¹⁰ [|| 1*] Sadvi(d-vi)ry-āścharya-bhūtō(tā) nija-bhū-
(bhu)ja-mahim-ō-
- 11 pārjita(tā) pūjita-śrī rājā vāpāryaśatrō¹¹ satatam=api chālā nīścha-
- 12 lā yasya lakshmi(kashmiḥ || 2)¹² Śāṅḍilya-gōtrādū-(d=u)tpana(nnō) Rōhitā-giri-nirgata[h*]
- 13 rājā [śrīmaḥ]*¹³-Jaga[t*]tuṅga(gō) ru(rū)pa-vi(vi)rya-va(ba)l-ānvita[h* || 3*] Tasy=ānvayō¹⁴
Salōpatuṅga[h*]
- 14 śrīmāmnūrjitavisa¹⁵ [l*] tasyā(smād)=va(ba)bhūva dharmajñō dū(du)gdh-āvdhē(bdhē)r=iva
chandramā[h* || 4*]
- 15 paramamāhēśvara-samadhigatapaṁchamahāśavada(bda)-śrī-Gayāḍatu-
- 16 ṅgadēva[h*] kushali ētatmaṅḍalēsmina¹⁶ bhāvinō(naḥ) sāmantaka-sāma-
- 17 vājini¹⁷ janapadā[n*] yathārīham¹⁸ vō(bō)dha[ya*]ti kū(ku)shalayaty=ādīsa-
- 18 yati¹⁹ viditam=astu bhavatām Vēṇḍuṅga-vishaya-samvadha²⁰-Tōrō-grā-
- 19 mō=yam chatu[h*]-si(sī)mā-paryanta[h*] Ahichha(chchha)tra-vinirgata²¹Ōḍra-vishayē
Kū-

¹ Read *dhvani-nivahaiḥ pavitrikṛita*.

² Read *samast-arsī*.

³ Read *parvatād=adr-īndrāt*.

⁴ Read *maṅḍal-āntargatā*.

⁵ The two long syllables omitted here may be conjecturally restored as *dharā*.

⁶ This *akshara* has been read as *bhu* in the Talcher plate of Vīntatuṅga (Vasu, op. cit., Appendix, p. 155, text line 7).

⁷ Read *nivāritān-upa*.

⁸ Read *yasya samgrāma-bhūmau*.

⁹ Read *Gayāḍā* for the sake of the metre.

¹⁰ Read *vaśśād=abhūva*.

¹¹ Possibly *rājās=ch=ānārya-śatrōḥ* is intended.

¹² This is only half a stanza in *Sraḡdhārā*.

¹³ Cf. line 15 of the Talcher plate, No. 2.

¹⁴ Read *Tad-vamē* for the sake of the metre, though the intended reading is *Tasy=ānvayē*.

¹⁵ Read *śrīmān=arjjita-vikramā*. Cf. line 16 of the Talcher plate, No. 2.

¹⁶ Read *śrīm-maṅḍalē* or *maṅḍalē=smīn*.

¹⁷ The intended reading may be *sāhavyatahārī*.

¹⁸ Read *yathārīham*.

¹⁹ Read *ādīśati*.

²⁰ Read *sambaddha*.

²¹ Read *gatāya*.

20 ruvā-bhaṭa(ṭṭa)-grāma-vāstavya¹ Kusika-gōtra² tīyārsha-pravara³ Bhaṭṭa-

Reverse

- 21 pātra Dādō⁴ Gōvinda-suta⁵ Kakā⁶-ōjhā-napta(ptrē) bhāga[h*] āmsa⁷ shashṭha[h*] māla[m |*]
[a]-
- 22 para-khaṇḍa-kshētra[m*] Bhaṭa(ṭṭa)-pū(pu)tra-T[r*]ivikrama-Pūrushōtama⁸ Viṣṇu-di(dī)-
kshita-sū-
- 23 ta⁹ bhrātaradvayēna¹⁰ āmsa¹¹ shashṭha[h*] māla[m |*] apara-khaṇḍa-kshētra[m*] pañcha-
bhrāta-
- 24 rēna¹² Bhaṭṭa-pū(pu)tra-Rāmadōva¹³ Madhusu(sū)dana-sūta⁵ āmsa(śaḥ) ashtādaśa[h*] mā-
- 25 lā(lam |) apara-khaṇḍa-kshētra[m*] Bhaṭa(ṭṭa)-pū(pu)tra-Viṣṇu¹⁴ Dūvilla-sūta⁵ ashtādaśa-
[h*] mā-
- 26 la āmsa¹⁵ [|*] Bhaṭa(ṭṭa)-pū(pu)tra-Ghāllō¹⁶ Sāha-suta⁵ āmsa(śaḥ) ashtādaśa(h*) māla[m |*]
apa-
- 27 ra-khaṇḍa-kshētra[m*] Bhaṭa(ṭṭa)-pū(pu)tra-Nārāyaṇa¹⁷ Ghāllidāma-sūta⁵ āmsa(śaḥ)
shashṭha[h*] mā-
- 28 la[m |*] Bhaṭṭa-pū(pu)tra-Śrīgūṣha¹⁸ Vēdaghōsha-sū¹⁹ tṛini bhrātarēna²⁰ āmsa[h*] dvādaśa[h*]
- 29 māla[m |*] Bhaṭṭa-pū(pu)tra-T[r*]ivikrama-sū(su)ta-Trilōchana²¹ āmsa(śaḥ) ashtādaśa[h*]
māla[m |*]
- 30 Bhaṭa(ṭṭa)-pū(pu)tra-Valadēva²² Avida-suta²³ āmsa shaṭṭrīmsa²⁴ māla[m |*] Bhaṭa(ṭṭa)-
pū(pu)tra-Ma-

¹ Read °vāstavyāya.

² Read *Kausika-gōtrāya*.

³ Read *try-ārsha-pravarāya*.

⁴ Read *ptrāya Dādōkāya*.

⁵ Read *sūtāya*.

⁶ Sandhi has not been observed here. The word *ōjhā* is derived from Sanskrit *upādhyāya*.

⁷ Read *amśāḥ*.

⁸ Read *Purushōtamādhyām*.

⁹ Read *sūtādhyām*.

¹⁰ Read *bhrātrībhyām dvādhyām*.

¹¹ Read *amśāḥ*.

¹² Read *bhrātrībhiḥ saha*.

¹³ Read °dēvāya.

¹⁴ Read *Viṣṇavē*.

¹⁵ Read *mālam-amśāḥ*.

¹⁶ Read *Ghāllōkāya*.

¹⁷ Read °yaṇḍya.

¹⁸ Read *Śrīgūṣhāya*.

¹⁹ The *akshara la* has been omitted after *ē* through oversight. Read *sūtāya*.

²⁰ Read *tṛībhiḥ-bhrātrībhiḥ saha*.

²¹ Read *Trilōchāya*.

²² Read *Baladēvāya*.

²³ Read *sūtāya*.

²⁴ Read *amśāḥ shaṭṭrīmsāḥ*.

- 31 nōrathadēvasarma¹ Paūma-suta² bhrātara-dvayēna³ ām(am)śa[h*] dvādaśa[h*] māla[m |*]
 32 Bhaṭa(tta)-pū(pu)tra-Sadhōvaṇa⁴ Ananta-suta⁵ ām(am)śa[h*] dvādaśa[h*] māla[m |*]
 33 ṛēna⁶ Tōrō-grāma[h*] kara-sāshanam⁷ kṛita[h*] ru(rū)pya-palaṅ-ṇavēna⁸ anḱēn=āpi
 34 ru(rū)pya-pla⁹ 9 tṛiṅ-ō[da*]ka-pūrvakēna mātā-pitrōr=ātmanaś=cha pūnya¹⁰-yaśō-
 35 bhivṛidha(ddha)yē tāmva-sāshanikṛitya¹¹ pradatō(ttō)=smābhi[h*] yāva[ch*]=chandr-ārka-tā-
 36 rakāt(kā) a-cha(chā)ṭa-bhaṭa-pravēsa(śaḥ) na kēn=āpi vādhā karaṇiyam¹² [|*] uktañ=cha
 37 dharma-śāstrē [|*] Va(Ba)hubhir=vasudhā data(ttā) rājānē¹³ Sagar-ādibhi[h*] yasya
 38 yasya yadā bhūmis=tasya tasya tadā phalam(lam || 5) Svadatā(ttām) para-datām¹⁴vā¹⁴ yō
 39 harēta vasundharā¹⁵ [|*] sa vishṭhāyā[m] kṛimir=bhūtvā pitṛibhi[h*] saha pachyatō [|*] 6*
 [|*]ti |

¹ Read °śarmaṇē.

² Read sutāya or better Padma-sutāya.

³ Read bhrātrī-dvayēna sahitāya.

⁴ Read °vaṇāya.

⁵ Read Ananta-sutāya.

⁶ Read śūbhyaḥ Brāhmaṇēbhyaḥ.

⁷ Read śāsanam.

⁸ Read navakēna.

⁹ I.e. pala.

¹⁰ Read punya.

¹¹ Read tāmra-śāsanikṛitya.

¹² Read karaṇiyā.

¹³ Read rājābhīḥ.

¹⁴ Read dattām vā.

¹⁵ Read vasundharām.

No. 16—GADIVORE GRANT OF SHASHTHADEVA (II), KALI YEAR 4357

(1 Plate)

G. S. GAI, OOFACAMUND

(Received on 25.9.1958)

The subjoined grant is published, with the kind permission of the Government Epigraphist for India, from a set of photographs, obtained in his office in November 1949.¹ The plates were reported to have been discovered at **Bandora** in Goa territory.

The set consists of three plates, each measuring approximately 9 inches long and 6.35 inches high. The first and the third plates are engraved on the inner side only while the second plate has writing on both the sides. There are altogether 57 lines which are distributed as follows: I—14 lines; II—15 lines on each side, and III—13 lines. The writing is fairly well preserved. It is stated that there was a seal affixed to the ring of the plates bearing the name of the king **Shashthadēva** and the figure of a lion which was the emblem of the family.²

The characters are Nāgarī of the 13th century A. D. Of initial vowels, *a* is found in lines 6, 18, 39, 41 and 53; *ā* in line 45; *i* in lines 4, 6, 13, 33 and 46; *u* in lines 5, 25 and 26; and *ē* in line 36. Final *t* which is written like *tu* occurs in lines 3, 48 and 58 while final *k* written as *ku* is found in line 15. *B* is distinguished from *v* by a small dot inside the loop.

In respect of orthography, it may be noted that *v* is used for *b* in lines 3 and 5 while *b* is used for *v* in lines 12, 22, 40, 43 (twice), 44, 45, 47, 49, 51 and 56. *Anusvāra* for final *m* is found in lines 4, 26, 29, 53, etc. The proper name *Jayakēśin* is consistently spelt as *Jayakēśin* in lines 9, 10, 16 and 19. The word *visruta* is wrongly spelt as *visrita* in line 6.

The language of the record is Sanskrit. Lines 1-36 are in verse except the opening words *ōm namaḥ Śivāya*; lines 36-45 are in prose and again lines 45-57 are written in verse, excepting a prose passage in lines 49-50. There are 31 verses in all.

The grant opens with a salutation to Śiva followed by a stanza in adoration of the same god under the name of Saptakōṭīśa. Verses 2-3 refer to the birth of Trilōchana-kadamba, also called Jayanta, the mythical progenitor of the Kadamba family. Verse 4 states that in this family were born many kings. Verses 5-6 mention the kings **Gūhala (I)**, **Shashtha (I)**, **Jayakēśin (I)**, **Vijaya (I)** and **Jayakēśin (II)** who was the son of Vijaya (I) and is called *Kōṅkaṇ-ādhiśa*. It may be noted that Gūhala II Tribhuvanamalla, who was the elder son of Jayakēśin I, is omitted in the genealogy though it is known that he actually ruled.³ Verse 7 states that Jayakēśin II married Mailala-mahādēvī, the daughter of **Permāḍi**, i.e. the Western Chālukya king Vikramāditya VI (1076-1125 A.D.). To them were born **Permāḍi** and **Vijaya**, according to verse 8. From verse 9, we learn that this Vijaya or Vijayāditya (II) was a younger brother of Permāḍi while verse 10 praises his valour in a conventional manner. Verse 11 introduces **Jayakēśin (III)**, son of Vijayāditya. Verse 12 praises his fame and verse 13 states that his wife was Mahādēvī. Verse 14 speaks of their son called **Tribhuvanamalla**. Verses 15-18 are devoted to the conventional praise of Tribhuvanamalla while verse 19 informs us that to this king and his wife Māṅikā-lēvī was born **Shashthadēva (II)**, the donor of the present grant. Verses 20-23 contain conventional praise of this Shashthadēva. In the following passage in prose (lines 36-37), he is called *paśchima-samudrādhiśa*, 'the lord of the Western Ocean'. There is no indication that Shashthadēva acknowledged the suzerainty of any overlord.

¹ The grant is registered as No. 12 of App. A in *A. R. Ep.*, 1949-50.

² *Ibid.*, p. 5.

³ Cf. Above, Vol. XXX, pp. 71 ff.

The genealogy from Gūhala I to Shasthādēva II given in the introductory portion agrees in all respects with that found in the only other known copper-plate grant of this king, viz. Goa plates dated in the Kaliyuga year 4348.¹ Verses 1, 4, 8, 13 (second half), 14, 19 (first half), 21 and 23 are also found in the Goa plates. In the Goa plates, the marriage of Mailaladēvi and Jayakēsin II is compared with that of Umā and Śiva while our record mentions Jānakī and Rāghava instead.

The date of the inscription is given in lines 38-40 as Kaliyuga 4357 (expressed in words) expired, 8th year of the king's reign, Durmati, Pushya amāvāsya, Saturday. The Kali year and the cyclic year Durmati quoted here do not tally. Kali 4357 was Nala while Durmati was Kali 4362, five years later. The Goa plates of this king also show a similar discrepancy. They are dated in Kali 4348; but the cyclic year Śādhāraṇa quoted would be equivalent to Kali 4351, three years later. With regard to this date, Fleet suggested that Kali 4348 (current) might have been the king's first regnal year.² This will not suit our date according to which Kali 4357 (expired) was the 8th regnal year. For if we take 4348 (current) or 4347 (expired) as the first year, then Kali 4357 (expired) would be the 11th year of the king. Again an inscription³ from Bañkāpur in the Dharwar District, belonging to the reign of this king, is dated in the 4th year, Kālayukta (Kālayukti). Since Kālayukti was Kali 4359 (expired), Kali 4356 (expired) would be the first year according to this record. It is, indeed, difficult to reconcile these conflicting data. We may, however, note that the details of the date quoted in the inscription under study work out regularly, with the cyclic year Durmati, to the 21st January 1262 A. D.⁴

The object of the inscription, given in lines 40-50, is to record that on the above-mentioned date the king made, in the presence of the god Mahābalēśvara of Gōkarṇa, a gift of village Gādivoṛe situated in Ajjagāve-kampana of Panasadēsa for the prosperity of the kingdom. The donees were Lakshmīdhara and his brothers (unnamed) who were the sons of Jyōtisha Lōkaṇārya and his wife Śrīdēvi and the grandsons of Dairajña Nārāyaṇa and his wife Kamalā (verses 24-26). The donees belonged to the Ātrēya gōtra. The gift was made a permanent endowment by means of the copper-plate grant. Among the privileges with the gift were *nīdhi* (treasure trove), *nīkshēpa* (deposits), *daṇḍa* (fine), *dōsha* (fine), *aputrika* (property of the childless), *śulka* (tolls), *kara* (major tax) and *upakara* (minor tax).⁵ Of these *nīdhi* and *nīkshēpa* are usually included in what is called *aśhīta-bhōga* enjoyment while *daṇḍa* and *dōsha* are included in the *daś-āparādha*, 'ten crimes'. The gift was free from all imposts and it was enjoined that the gifts of the former kings should be excluded from it and that it should not be pointed at by the finger by the royal officials, i.e. they should not interfere in its enjoyment by the donees. Verses 26-29 contain the usual benedictory and imprecatory lines.

Verse 30 states that the record was composed by Padmanābha, the son of Chaṭyaṇārya and the grandson of Sōmanātha who was a learned person. The Goa plates referred to above mention Sōmanātha's son Chaṭyaṇārya as the composer of that record. From verse 31, we learn that the inscription was written, at the command of the king, by Dhannaya, the son of Ruppala-śrēsthin. The record ends with the word *maṅgala-mahāśrī*[h*] followed by two floral designs between double *daṇḍas*.

¹ *Ind. Ant.*, Vol. XIV, pp. 288 ff.

² *Ibid.*, Vol. XVII, pp. 300-01.

³ B. K. No. 6 of 1943-44 of *A. R. Ep.*, App. F.

⁴ Cf. *ibid.*, 1949-50, p. 5. The details of the date with cyclic year Śādhāraṇa given in the Goa plates also work out correctly.

⁵ Five of these terms, viz. *nīdhi*, *nīkshēpa*, *daṇḍa*, *śulka* and *upakara* occur in the Dēgāve inscription (*JBBAS*, Vol. IX, p. 269) of Śivachitta Permāḍi. The Kalegaon plates (above, Vol. XXXII, p. 42, text lines 76-77) of Yādava Mahādēva, dated Śaka 1182, mention four of these, viz. *nīdhi*, *nīkshēpa*, *daṇḍa* and *śulka*.

The geographical names occurring in the inscription are: Koṅkaṇa of which Jayakēśin II was the ruler; Gōkaṇa, the seat of the deity Mahābalēśvara; Gādivore, the gift village; Ajjagāve-kampana in which the gift village was situated; and Panasa-dēsa in which Ajjagāve-kampana was included. Koṅkaṇa, also called Koṅkaṇa-900 in some records of the Kadambas of Goa, is usually identified with the area corresponding to the present territory of Goa on the west coast.¹ Gōkaṇa is the well-known place of pilgrimage in the North Kanara District of Mysore State. Panasa-dēsa is the same as Palasige (or Palāsikā)—12,000, the headquarters of which was the modern Halsi in the Khanapur Taluk of the Belgaum District. *Kampana* is a group or circle of villages and is a smaller division than *dēsa* or *vishaya*. Ajjagāve may be identified with modern Aijaon, situated on the sea coast about 25 miles north of Panjim, the capital of the Portuguese territory of Goa and about 65 miles north-west of Halsi. I am unable to identify the gift-village Gādivore.

TEXT:

[Metres: Verses 1, 3-9, 13, 15, 20-21, 25-26, 28-31 *Anuṣṭubh*; Verse 2 *Vasantatilakā*; Verse 10 *Indravajrā*; Verses 11, 23-24 *Upajāti*; Verse 12 *Mūlinī*; Verses 14, 17 *Āryā*; Verse 16 *Mandākrāntā*; Verse 18 *Praharṣinī*; Verse 19 *Udgīti*; Verse 22 *Śārdūlavikrīḍita*; Verse 27 *Śālinī*.]

First Plate

- 1 Ōm nama[ḥ*] Śivāya | Śrēyah² śri-Saptakōṭīśō dēyād=vaḥ sa yad-ājūaya(yā) | bi-
- 2 bharty=Ādivarāhō=pi damṣṭr-āgrē maṇḍalaṁ bhuvah |[1*] Gauripatēḥ pura-jay-ō-
- 3 tsava-kēli-bhājah svēd-ōda-vimdu-nikarām(rān)=niṭala-prasūtātu(tāt) | jātaḥ
- 4 kadamba-taru-mūlam=upaprayātāt=khyātas=Trilōchana-kadamba iti trilōkyām(kyām) |[2*]
- 5 S-ēshu-chāp-āsi-phalakair=jayadair=bāhubhir=yutaḥ | upāyair=iva rājan[yō] Ja-
- 6 yanṭa iti viśri(śru)taḥ |[3*] Atha tasya kulē jātāḥ kēpi bhūpā mah-aujasah | kri-
- 7 t-ānōka-makha-khyāti-vidambita-Biḍaujasah |[4*] Tataḥ khyātō=bhava-
- 8 t-tēshu⁴ śrīmān=Gōhalla-bhūpatih | prasiddha-siddha-Shashthō=bhū[t*]=tataḥ⁵ sidhdhā-(ddh-ā)-
- 9 granīr=nripah |[5*] Jayakēsi(śi)-nripō jātas=tatō Vijaya-bhūpatih | tat-putra[ḥ*] Kōm-
- 10 kaṇ-ādhiśō Jayakēsi(śi)-nripō=pa⁶rah |[6*] Perma(mā)di-nripatēḥ kanyām=upayēmē
sa bhū-

¹ Cf. *Bomb. Gaz.*, Vol. II, Part ii, pp. 282-83, note 5.

² From photographs.

³ This *akshara* was first written as *yā* and then the *visarga* was engraved in the place of the *ā-mātrā*.

⁴ The subscript *t* is very faint in the photograph.

⁵ An unnecessary *daṇḍa* after *tataḥ* was engraved and erased afterwards.

⁶ This letter was originally written as *pra* and then corrected to *pa*.

- 11 patih | śrī-Mailala-mahādēvīm Jñakīm=iva Rāghavaḥ [| | 7*] Tasmād=asyām=ajāyē-
 12 tām **Permāḍi-Vijayau** sutau | Mahēśād=iva Pārba(rva)tyūṁ Gajānana-Shaḍānanau
 13 [| | 8*] Vāṅi-vibhūshaṅ-ōdagra-guṇa-nāmā ma'hīpatih | Vijayāitya ity=āsi-
 14 t=khyātas=tatr=ānujō bhūvi | 9* | 9*] Virē jagannē(n-nō)tra-sudhā-nidhānē yatr=ōkshītō
 mōha-[ju]-

Second Plate, First Side

- 15 shā[m] dvishām drāku(drāk) | hastām(tān)=nītamvā(bā)d=api kāmīnām=astrāṅi¹ vastrāṅi
 cha nishpatamti [| | 10*] Rmūta[h]² prajānām=iva
 16 puṇya-puṁjas=tasmād=abhūch=chhrī **Jayakēsi(śi)dōvaḥ** | raṅ-āmbarē yat-kara-khaḍga-
 dhā³rāhur=aśōbhata
 17 grasta-sapatna-rājah [| | 11*] Hima-kumuda-mṛilā(ṅā)li-samkha-kumḍ-ēṁdu-gaurair=iha
 jaga⁴ti yadiyai=
 18 ḥ plāvitē kīrtti-pūraiḥ | api tamāsi mahēlā jāta-pūrṇ-ēṁdu-samkā dayitam=abhisaram-
 19 tyō mamḍanam subhrayamti [| | 12*] Mahābhāgya-nidhānasya Jayakēsi(śi)-mahībhṛitah |
 Mahādēvi ma-
 20 hārājñi samabhūt=tasya vallabhā [| | 13*] Tasmād=asyām samajani guṇa-maṇi-samudaya-
 mahōdadhi-
 21 s=tanayah | **Tribhuvanamalla-kshitipas=tribhuvana-rakshā-vidhau** dakshah || [14*] Karē-
 ri-kari-kumbhēshu
 22 mastakēshu cha vidvishām(shām) | ēkō=pi sarba(rva)gaḥ khaḍgaḥ subhāṭair=yasya drīsyatē
 [| | 15*] N=āham vairi
 23 na cha mayi dhanur=n=āpi śastram na ch=āstram pātum pā[thah] kshidhara-taṭim=āgato=
 ham tvad-ājñā
 24 | rājan=ēgād=apasara sarō-vāriṇi svām cha mūrtim paśyamni(śyann=i)ttham vadati gata-
 dhīr=yad-ripu-
 25 kshōnipālāḥ [| | 16*] Bhānur=iva bhāti bhuvanē Tribhuvanamallō nripō=titējasvī | unṁlī-
 26 ta-ripu-timīrah kara-dhṛita-kamal-ānuraktō=yam(yam) [| | 17*] Uttuṅga-sthira-tara-Mēru-
 ram(rā)mya-
 27 rūpaḥ Kādāmba-kshitipati-vamśa-ratna-dīpaḥ | śrī-vīra-Tribhuvanamalladēva-bhūpaḥ pra-

¹ The three *aksharas* nā, mā and ma have been engraved on an erasure.

² This *danḍa* has been written on an unnecessary *visarga* originally incised.

³ The four *aksharas* nā, nā, ma and strā have been written on an erasure.

⁴ Read *Mūrtāḥ*. The sign of *visarga* was originally omitted.

⁵ The *akshara* dhā is unnecessary here.

⁶ The *aksharas* ja and ga are engraved on an erasure.

2 ॐ नमो शिवाय शैलेश्वरीसुतकोटीशोदरादः समदा ॐ नमो शिवाय
 4 नमो शिवाय शैलेश्वरीसुतकोटीशोदरादः समदा ॐ नमो शिवाय
 6 नमो शिवाय शैलेश्वरीसुतकोटीशोदरादः समदा ॐ नमो शिवाय
 8 नमो शिवाय शैलेश्वरीसुतकोटीशोदरादः समदा ॐ नमो शिवाय
 10 नमो शिवाय शैलेश्वरीसुतकोटीशोदरादः समदा ॐ नमो शिवाय
 12 नमो शिवाय शैलेश्वरीसुतकोटीशोदरादः समदा ॐ नमो शिवाय
 14 नमो शिवाय शैलेश्वरीसुतकोटीशोदरादः समदा ॐ नमो शिवाय

ii, a

16 ॐ नमो शिवाय शैलेश्वरीसुतकोटीशोदरादः समदा ॐ नमो शिवाय
 18 नमो शिवाय शैलेश्वरीसुतकोटीशोदरादः समदा ॐ नमो शिवाय
 20 नमो शिवाय शैलेश्वरीसुतकोटीशोदरादः समदा ॐ नमो शिवाय
 22 नमो शिवाय शैलेश्वरीसुतकोटीशोदरादः समदा ॐ नमो शिवाय
 24 नमो शिवाय शैलेश्वरीसुतकोटीशोदरादः समदा ॐ नमो शिवाय
 26 नमो शिवाय शैलेश्वरीसुतकोटीशोदरादः समदा ॐ नमो शिवाय
 28 नमो शिवाय शैलेश्वरीसुतकोटीशोदरादः समदा ॐ नमो शिवाय

- 28 khyātō jagati samunnata-pratāpaḥ [18*] Tribhuvanamalla-nṛipālāj-jātaḥ śrī-Māṅikādē-
 29 vyām(vyām) | śrīmat-Shashṭha-nṛipālāḥ pranamad-ilāpāla-mauli¹-lasad-aṅghriḥ [19*] Śrī-
 Shashṭha-nṛipatē[ḥ]

Second Plate, Second Side

- 30 khadga-latā kāl-ōragī raṇē [20*] jayaty=ari-nṛipa-prāṇa-pavan-āsvāda-rāgiṇī [20*] Tya-
 (Tyā)gē sa-
 31 tyē cha sāhityē kulē mahati vikramē | nām(n=ā)nyas=tēna² samō rājā Shashṭhadēva Kalau
 32 yugē [21*] Sauṇidaryasya parākramasya cha parām kāshṭhām=adhishṭhāsnuṇā śrī-Sha-
 shṭhēna narēśvarē-
 33 ṇa ka iha spardhēta sārḍham nṛipaḥ | drishṭē yatra viśiṣṭa-sādhvasatayā sttrī(stri)ṇām=
 ariṇām=a-
 34 pi śrōṇi-pāṇi-talād=galanti sahasā vastrāṇi śastrāṇi cha [22*] Śrī-Saptakōṭisvara-pā-
 35 ḍa-padma-padma³-prasāda-labdha-sthira-rū[jya*]-lakshmi [23*] Kādaṁba-vamś-ārṇa(rṇa)va-
 pūrṇa(rṇa)-chandraḥ śrī-Shashṭhadē-
 36 vō jagatē(ti) prasiddhaḥ [23*] Ēvam-vidha-guṇa-gaṇ-ālamkṛita[ḥ*] śrī-Kādarbha-kula-
 tilaka[ḥ*] pa-
 37 echi(śchi)ma-samudr-ādhiśvara[ḥ*] ṇāgata⁴-vajra-paṁjara[ḥ*] śrī-Sivam(va)chitta-
 bhū⁵jabala-vira-
 38 Shashṭhadēva-nṛipālāḥ | sapta-paṁchāśad-adhika-tri-śat-ōttarēṣhu chatuś-saha-
 srēṣhu Kani(li)yu-
 39 ga-sarivatsarēṣhu parāvṛittēṣhu satsu sva-rājy-ānubhava-kālē aṣṭamē Durmmati-
 sariva-
 40 tsa[rē*] Pushya-māsē amāvāsyāyām Śanaiśchara-vārē mahā-parba(rva)ṇi | śrī-
 Gōkarna-Mahāba-
 41 lēśvaradēva-sannidhānē Panasa-dōśa-madhya-sthitam(tam) Ajjagāvō-kamṇa-āntar-
 bhūtam prasi-
 42 ddha-chatur-āghāṭa-simā-samanvitam nidhi-nikshēpa-damḍa-dōsh-āputrika-śulka-kar-ō-
 43 pakar-ādy-āya-sthal-ōpētām pūrba(rva)-rāja-kṛita-sthāna-mānya-bya(vya)tiriktām rājakī-
 44 vānām=anāṅguli-prēkshaniyam sarba(rva)-bādhā-parihāram Gāḍivorre(re)-nāma-grāmaṁ

Third Plate

- 45 sarba(rva)-namasyam pari[kalpya]* | Ātrēya-gōtrē samabhūt=pragalbha(bhō) daivajña-Nārā-
 46 yaṇa ity=udārah | āsit=kalatram Kamal=ēti tasya tayōḥ sutō jyōtisha-
 47 Lōkaṇāryaḥ [24*] Sarbō(rv-ō)pakarīṇas=tasya Śrīdēv=ity=abhavat=satī | tayōś=suru-

¹ The *aksharas* mau and li are written on an erasure.

² Read *ṭava*.

³ This word is superfluous.

⁴ Read *śaraṇ-āgata*.

⁵ This *akshara* was first written as *bhū* and then corrected to *bhū*.

⁶ These two *aksharas* are engraved on something originally incised.

- 48 chir-āchārah putrō Lakshmidharō=bhavatu(vat) [| 25*] Tasmāi bhrāṭṛi-samētāya hirany-ōda-
- 49 ka-pūrba(rva)kañ(kain) | tañ grāmañ bhūpatiḥ prādād=ā-chāndra-rājya-sampadē [| 26*]
Tasy-ā-chāndr-ārka-
- 50 bhōga-sa(sā)dhanāñ tāñ(tā)nra-sāsanañ cha prāyachchhatu(chchhat) | Sa(Sā)mānyō=
[yañ*] dharmma-sētur=uripāyāñ
- 51 kālē kālē pālaniyō bhavadbhilḥ | sarbā(rvā)n=ētān=bhāvinaḥ pārithivēm-
- 52 drān=bhūyō bhūyō yāchatē Rāmacha[m*]draḥ [| 27*] Sva-dattām para-dattām-
vā yō harēta vusumdhā-
- 53 rāñ(rām) | śhaṣṭim varṣu-sahasrāñi viśiṭhāyām jāyatē krimiḥ | [| 28*] Aṣṭāvimsati-kō-
- 54 tyō yā narakāñāñ su-dāruṇāḥ | kramēṇa tāsu pachyañtē dēva-brahma-sva-hārīṇa-
- 55 ḥ [| 29*] Śrī-Sōmanātha-vidushaḥ(śhaś)-Chaṭyañāryō=bhavat=sutaḥ | tat-putra-Padma-
nābhasya kṛi-
- 56 tir-jjayati śāsanē [| 30*] Ru[ppa]la-śrēṣṭhi-putrēṇa tulā-dibya(vya)-niyōginā [*] likhi-
- 57 tañ Dhannayēn-ēdan śāsanāñ cha urip-ājñayā [| 31*] mañgala-mahāśrī[h] ||*

* This is followed by two floral designs between double dashes.

No. 17—BONDA PLATES OF MAHASIVA TIVARA, YEAR 5

(1 Plate)

D. C. SIRCAR, OOTACAMUND

(Received on 12. 8. 1959)

The inscription published in the following pages was discovered by one Gōsāī Rām Rāwat on the 5th May 1959 while he was digging for the foundation of a house at the village of Bōndā in the Sarangarh Tahsil of the recently formed Raigarh District in the Chhattisgarh Division of Madhya Pradesh. Bōndā lies near Bālpur on the left bank of the Mahānadi, 20 miles to the south of Raigarh, headquarters of the District of that name. Pandit L. P. Pandeya secured the record on the 27th June 1959 and soon afterwards sent it for examination to the Government Epigraphist for India. It is a copper-plate grant of the Pāpūvarhāī king Tivara of South Kōsala, two of whose charters have already been published. The first of these two records is the Rājim (Raipur District) plates issued by the king on the 8th day of Kārttika in his seventh regnal year. It was published by J. F. Fleet in *Corp. Ins. Ind.*, Vol. III, pp. 291 ff., Plate XLV.¹ Unfortunately, Fleet misinterpreted some passages of the inscription and came to the unwarranted conclusions that Tivara was an adapted son of Nannadēva, that he was a feudatory ruler whose overlord is vaguely referred to in the epigraph and that the record endows him with the subordinate title *Prāpta-pañcha-mahāsabda*. The second of the two published epigraphs of Tivara is the Balōdā (Raipur District)² plates issued on the 27th day of Jyēshṭha in Tivara's ninth regnal year. It was edited by E. Hultzsch in the pages of this journal, Vol. VII, pp. 104 ff., Plates. Hultzsch's interpretation of the inscription removed the misconceptions introduced by Fleet.

The inscription under study, which is the third of the copper-plate grants of Tivara so far discovered, is written on a set of three plates, the first and third of which are inscribed only on the inner side and the second on both the sides. The plates are each 8.95 inches in length and 5.42 inches in height in the middle, their sides being slightly less in length and height. The corners of the plates are a little rounded off. The plates are strung on a copper ring measuring about 1/4 inch in thickness and about 4.5 inches in diameter. A circular bronze seal is affixed to the joint of the ring. As in the case of the Rājim and Balōdā plates, the central area of the counter-sunk surface of the seal, which is 3.2 inches in diameter and whose circular border is considerably raised, contains the legend. It is the already known stanza in *Anushṭubh* arranged in two lines and speaks of the permanent charter of king Tivaradēva of Kōsala, no doubt with reference to the grant recorded on the plates to which it is affixed. There is a floral device below the legend, while the upper part of the surface of the seal, separated from the legend by two horizontal straight lines, contains, in the centre, the figure of seated Garuḍa with outspread wings and holding a serpent with raised hood in each of his two hands. In the proper right and left of Garuḍa, there are respectively the *chakra* (discus) and the *śaṅkha* (conch-shell), both associated with the god Viṣṇu, Garuḍa being the same god's *vāhana*. The weight of the three plates together is 148 *tolas* while that of the ring with the seal is 77½ *tolas*. In general appearance, the plates and the seal resemble those of the published records of king Tivara.

¹ These plates are still preserved in the Rājivalōchana temple at Rājim.

² The village lies in the Phuljhar Zamindari area which formed a part of the Sambalpur District of Orissa till 1905.

There are altogether 42 lines of writing on the four inscribed faces of the three plates : I—10 lines, IIA—11 lines, IIB—10 lines, and III—11 lines. The characters belong to the box-headed alphabet. The language is Sanskrit and the record is written in a mixture of prose and verse. There is one stanza in praise of king Tivara^{dēva} at the beginning of the introductory part of the grant while the others are imprecatory and benedictory verses coming about the end of the record. As regards palaeography, language, orthography and style, the inscription closely resembles the published records of Tivara. As a matter of fact, the language is similar in all the three charters excepting the grant portion. The influence of the Southern Alphabet is noticed in the form of the letter *ḍ*. Of initial vowels, we have *a* (lines 9, 19, 35, 36, 39, 42), *i* (lines 7, 31), *u* (lines 30, 31, 42), and *ē* (lines 29, 34). *B* has been used in some cases ; but sometimes the letter has been indicated by the sign for *v*. The two dots forming the lower limb of initial *i* have been omitted once in line 7 possibly through oversight. Final *m* occurs in line 2 and final *t* in lines 38, 39 and 42. But final *m* has been wrongly changed to *anusvāra* in line 40. Both *anusvāra* and class nasals have been used. *Anusvāra* before *ś* has sometimes been wrongly changed into the guttural nasal. The letter *dh* has been reduplicated before *y* and *v* respectively in the words *upādhyāya* and *addharyu* (lines 23 ff.).

The date quoted about the end of the inscription in line 42 is the first day of the month of Mārgaśīrsha of the king's fifth regnal year. The Lōdhiā plates¹ of Śivagupta of Kōsala, who was a later member of Tivara's family, represent the full moon day of Kārttika as the 30th day of that month and this fact would show that, in the area in question, the months were regarded as Pūrṇimānta. Thus the first day of Mārgaśīrsha would be Mārgaśīrsha-badi 1. The present inscription issued in the fifth regnal year is earlier than the Rājim and Balōdā plates of the same king, belonging respectively to his seventh and ninth regnal years.

There is a controversy on the date of king Tivara. A. Ghosh assigns the king to the last quarter of the seventh century² and V. V. Mirashi to the seventh decade of the sixth century.³ Elsewhere we have assigned Tivara's reign to the latter half of the sixth century.⁴ But the problem cannot be solved finally without further light on the subject. Although the form of the letter *y* in the Āraṅg plates⁵ of Bhīmasēna, dated 601 A.D., is certainly earlier than that in the inscriptions of the Early Pāṇḍuvarṇāsī (which we have been inclined to ascribe to dates about the middle and the latter half of the sixth century), the Bōdhgayā inscription⁶ of Mahānāman, dated 588 A.D., shows the later form of the letter as found in the Pāṇḍuvarṇāsī records. The forms of the letters *bh* and *s* do not appear to us as important as that of *y*. The ascription of Tivara's rule covering about a decade to the third quarter of the sixth century A.D. does not therefore appear to be palaeographically impossible.

Epigraphic evidence points to the existence of two kings named Tivara, the first being a contemporary of the Vishṇukunḍin king Mādhavarman I (c. 535-85 A.D.)⁷ and the second, as will be seen below, ruling over a territory near the Vindhya in the last quarter of the seventh century A.D. Thus there is some support for both the theories assigning our Tivara to the second half of the sixth century as well as to the corresponding part of the seventh century according as he is identified with the one or the other of the two Tivaras referred to above. It is interesting to note

¹ See above, Vol. XXVII, p. 325.

² Ibid., Vol. XXV, p. 269.

³ Ibid., Vol. XXVI, p. 229.

⁴ See *The Classical Age*, p. 220.

⁵ Above, Vol. XI, p. 342. Mirashi is certainly wrong in reading the date of the Āraṅg plates as 501 A.D. instead of 601 A.D. (ibid., Vol. XXVI, p. 228).

⁶ *CII*, Vol. III, pp. 274 ff., Plate XLI, A.

⁷ *The Successors of the Śātavāhanas*, pp. 128-30.

in this connection that, in place of the epithet *prāpta-sakala-Kōsal-ādhipatya* (one who has obtained the lordship over the entire Kōsala country) found in Tivara's own charters, the same Pāṇḍu-varṁśī king is endowed with the epithet *sva-bhuja-parākram-ōpārjita-sakala-Kōsal-Ūtkal-ādī-maṇḍal-ādhipatya* (one who has secured the lordship of territories including the entire Kōsala and Utkala by the prowess of his own arms) in the Aḍhabhāra plates¹ of his son Nanna. We know that Tivara ruled over Kōsala, i.e. South Kōsala or the Raipur-Bilaspur-Sambalpur region of Madhya Pradesh and Orissa. But the basis of the claim that he extended his power over Utkala-maṇḍala (Orissa) cannot be determined without further evidence. A king named Tivara was defeated at the foot of the Vindhya, along with his protégé Mādhava of the Śailōdbhava dynasty of Orissa, by the Śailōdbhava king Mānabhīta Dharmarāja (c. 695-730 A.D.) about the beginning of Dharmarāja's reign.² We have elsewhere suggested that he may have been a later member of the Pāṇḍu-varṁśa of Kōsala, who is as yet unknown from any other source.³ But the association of Nanna's father Tivara with Utkala in the Aḍhabhāra plates may be regarded as supporting Ghosh's theory regarding Tivara's date. Unfortunately, the indication is not satisfactorily clear since the dominions of the Śailōdbhavas were known as Kōṅgōḍa-maṇḍala and not as Utkala-maṇḍala.

After the *Siddham* symbol, the inscription introduces king **Mahāsiva Tivara**rāja in a lengthy passage in lines 1-18. This section, which begins with a stanza praising the king under the name **Tivara**dēva and with the mention of **Śrīpura** whence the charter was issued, is also found in the Rājim and Balōḍā plates though the Rājim plates contain some serious scribal errors. It may be pointed out here that the introductory part of the Aḍhabhāra plates of Nanna, referred to above, is smaller and simpler than the corresponding section of these records. King Tivara is stated to have been a devout worshipper of the god Vishṇu and devoted to his parents. He is further described as the son of **Nannadēva** of the **Pāṇḍu-varṁśa**, who was himself the son of **Indrabala**, and is described as having obtained the lordship of the entire **Kōsala** country. The king's order in respect of the grant was addressed to the inhabitants of **Bōndaka** together with another locality called **Avaḍika**, both situated in the **Piharāja bhukti**. In the inscriptions of Eastern India, the word *bhukti* is generally used to indicate a province comprising several districts or *vishayas*.⁴ But in the inscription under study and some other records of the area, it seems to be used to mean a smaller territorial and administrative unit. The gift land consisting of the localities called Bōndaka and Avaḍika was granted in favour of twentyfive Brāhmaṇas.

The donees are enumerated in two groups, one of which belonged to the Maitrāyaṇīya branch of the Yajurveda and the other to the Chhandōga *charaṇa* of the Sāmavēda. But the Brāhmaṇas are also described as priests of the Charaka section of the Yajurveda and Sāmavēda, although the Charakas actually belonged to the Black Yajurveda. The first group of the donees consisted of : (1) *Bhaṭṭa* Madhusūdan-ōpādhyāya, (2) Avanti-Vikram-ōpādhyāya, (3) Dēvasōm-ōpādhyāya, (4) Svāmīdatt-ōpādhyāya, (5) Vishṇughōsh-ōpādhyāya, (6) Sthāvar-ōpādhyāya, (7) *Bhaṭṭa* Kamalapakshasvāmin, (8) *Bhaṭṭa* Ravināgasvāmin, (9) Śambhubhavasvāmin, (10-11) Bandhudēva and Yōraṅga-Vishṇubhavasvāmin, (12) Lāta-Phalihasvāmin, (13) Āśōkasvāmin, (14) Śrīdharabhūtīsvāmin, (15) Śīlapakshasvāmin, (16) Sāppūpakshasvāmin, (17) Vāmanasvāmin, (18) Nāgaśarmasvāmin, (19) Gōlachandrasvāmin, and (20) Bhadrāsavāmin. To the second group pertaining to the Chhandōga *charaṇa* belonged : (1) Gōpēndrasvāmin, (2) Vāmanasvāmin (different from his namesake in the other group), (3) Sōmasvāmin, (4) Yajñasvāmin and (5) Unnatamēghasvāmin.

¹ Above, Vol. XXXI, pp. 219 ff.

² See *ibid.*, Vol. XXIX, p. 39; cf. Vol. XXX, p. 266.

³ *Ibid.*, Vol. XXIX, p. 39 and note 3.

⁴ Cf., e.g., *Select Inscriptions*, pp. 284 ff.

Among these names, those of Avanti-Vikram-ōpādhyāya and Lāṭa-Phalihasvāmin suggest that the families of these two Brāhmaṇas originally belonged to the Avanti and Lāṭa countries respectively. Some of the names, like Sthāvāra, Kamalapaksha, Śilapaksha and Unnatamēgha, are not quite common. The word *phaliha* in the name of one of the donees is the Prakrit form of Sanskrit *sphaṭika*. It is difficult to say whether *Yōraṅga*, the secondary name of Viṣṇubhava-svāmin, was derived from the original home of his family as in the case of Avanti-Vikram-ōpādhyāya and Lāṭa-Phalihasvāmin. The real meaning of the word *sāppū* in the name Sāppūpaksha is difficult to determine.

Among the privileges enjoyed by the donees, the majority are of common occurrence in royal records, viz. 'together with hidden treasure, 'together with minor underground deposits', 'free from the entry of *chūṭas* and *bhaṭas* (i.e. Pāiks and Piādas)', 'together with all the taxes', and 'together with [the right to the fines for] the ten offences'. But the privilege indicated as 'together with the enjoyment of *aputrika-vēṇī* is not usually found in inscriptions. The word *vēṇī* means 'reunited property after it was once divided'. The expression *aputrika-vēṇī* has probably been used in our record in the sense of 'the property of a person who died without leaving an heir'. This is sometimes mentioned as *aputrā*, *āputraka* or *aputraka-dhana* in inscriptions.¹

The grant was made by the king for the merit of himself and his parents. The inhabitants of the gift land are asked to pay the *bhāga* and *bhōga* (i.e. the king's share of the produce and the periodical offerings payable to the king) regularly to the donees. This is followed by some of the usual benedictory verses. It may be noted that the stanzas *Bhūmi-pradā divi lalanti*, etc., and *Rakshā-pālanayās-tāvat*, etc., are cited separately from those stated to have been quoted from Vyāsa. The date of the charter quoted in lines 41-42, viz. the first day of Mārga (i.e. Mārgaśirsha) of the donor's fifth regnal year, has already been discussed above. The record ends with the statement that the grant was engraved by Bōppanāga, son of the *akshasālīka* (i.e. goldsmith) Yōtranāga. This person was also the engraver of the Balōdā plates of King Tivara.²

Of the geographical names mentioned in the inscription, Kōsala (i.e. South Kōsala), over which Tivara ruled, is the present Raipur-Bilaspur-Sambalpur region of Madhya Pradesh and Orissa as already indicated above. Śrīpura, whence the grant was issued and which was Tivara's capital, is the modern Sirpur in the Raipur District. The gift village called Bōndaka is the modern Bōndā which is the findspot of the inscription and lies about two miles from the bank of the Mahānadi near Bālpur in the Raigarh District. Avaḍika was apparently a locality adjoining Bōndaka. The name of the *bhukti* or district of Piharāja is still preserved in that of Piharā lying about a mile to the south-east of Bōndā. The village of Lōdhiā, where a copper-plate grant of the Pāṇḍuvamāśi king Śivagupta Bālārjuna was discovered some years ago, is about 4 miles from Piharā and 3 miles from Bōndā. These villages are now included in the Sarangarh Sub-Division of the Raigarh District. The names of the Avanti and Lāṭa countries appear to be prefixed to the names of two of the donees. Avanti was the old name of the territory around Ujjain, in the former Gwalior State, while Lāṭa indicated the Nausāri-Broach area of Gujarāt.

TEXT*

Seal

Śrīmat-Tivaradēvasya Kōsal-ādhipatēr=idam(dam |)

śāsanam dharmma-vṛiddhy-arttham sthiram=ā-chandra-tārakam(kam ||)⁴

¹ See above, Vol. XXVIII, p. 291, text line 22 and note 13; Vol. XXX, p. 170.

² See *ibid.*, Vol. VII, p. 106, text line 41.

³ From the original plates and impressions.

⁴ Metro: *Anushpūbh.*

BONDA PLATES OF MAHASIVA TIVARA, YEAR 5

i

	6	10
2	2	2
4	4	4
6	6	6
8	8	8
10	10	10

ii, a

12	12
14	14
16	16
18	18
20	20

iii, b

22	22
24	24
26	26
28	28
30	30

32	32
34	34
36	36
38	38
40	40
42	42

SEAL



(from a Photograph)

First Plate

- 1 Siddham¹ [[*] Jayati jaga[t*]-traya-tilakaḥ kshitiḥrit-kulabhavana-maṅgala-[*]mbhaḥ
[[*] śri(śri)matī(t-Ti)varadēvō dh[au]-
- 2 rēya[h*] sakala-puṇya-kṛitām ||² svasti Śrīpurāt=samadhigatapañchamahāśabd-ānēka-
nata-nṛi-
- 3 pati-kirīṭa-kōṭi-ghṛishṭa-charaṇa-nakha-darppaṇ-ōmbhā(dbhā)sit-ōpakaṇṭha-diṇ-mukhaḥ
prakata-ri-
- 4 pu-rājalakshmiḥ(kshmi)-kēśa-pās-ākaraśhaṇa-durllalita-pāṇi-pa³llavaḥ niśita-nistriśa(stri-
śa)-ghana-
- 5 ghāta-pātīt-āri-dva(dvi)rada-kumbha-maṅḍala-galadva(d-ba)hala-gō(sō)ṇita-saṭa-sikta-muktā-
phala-
- 6 prakara-maṅḍita-raṇ-āṅgaṇaḥ vividha-ratna-sambhāra-lābhā'-lobha-vijṛimbhamāṇ-āri-kshā-
ra-vāri-vāḍav-ānalaś=chandr-ōdaya iv=ākṛita-kar-ōdvēgaḥ Kshīrōda iv=āvīrbhūt-ānēka-
(k-ā)tiśā-
- 8 yi-ratna-sampat Garutmān=iva bhujā'ng-ōddhāra-chaturaḥ parāṇṛishṭa-śatru-kalattra-
nētr-añjanō(na)-ka(kō)mala-
- 9 kapōla-kuṅkuma-patra-bhaṅgaḥ śiṣṭ-āchāra-vyavastha(sthā)-paripālanē(n-ai)ka-dattaḥ(tta)-
chittaḥ [[*] api cha prā-
- 10 ktanē tapasi yasasi rahasi chētasi chakshusi(ahi) vapushi cha pūjītō janēn=ākliṣṭatayā nī-

Second Plate, First Side

- 11 tāntam=avitriptō gu(gū)dhō gūḍham svachchhaḥ prasannō yauvanēna cha(ch=ā)lāṅkṛitaḥ
svāmībhavana(nn=a)py=abahu-lapa-
- 12 nō=nujjhita-kutṛishṭō(śhṭō)=pi nitānta-tyāgī ripu-jana-prachanḍō=pi sō(sau)mya-darśanō
bhūti-vibhūsha-
- 13 ṇō=py=aparusha-svabhāvaḥ [[*] kiṅ=ch=āsantushṭō dharmm-ārjanē na sampalla(l-lā)bhē
svalpa[h*] krōdhē na prabhāvē lu-
- 14 bdhō yasasi na para-vitt-āpahārēḥ(rē) saktāḥ subhāshitēshu na kāmīni-kṛidāsu pratāp-ānala-
dagdh-āsēsha-
- 15 ripu-kula-tūla-rāsīs=tuhina-śilā-śaila-dhavaḷa-yaśō-rāsi-[*]prā(pra)kāsita-digantaḥ ka(kā)ntaḥ
prakṛi-
- 16 tyā śrīmad-Indrava(ba)la-sūnōr=alāṅkṛita-Pāṇḍu-vaṅga(vainśa)sya śrīi-Nan[n]a-
dēvasya tanaya[h*] pra(prā)-
- 17 pta-sakala-Kō[sa*]l-ādhipatyāḥ sva-puṇya-sambhāra-prasamit-āsēsha-jagad-upadravaḥ sva-
prajñā-
- 18 su(sū)chī-samuddhṛit-ākṣhila-kaṅṭakaḥ paramavaishṇavō mātā-pitṛi-pād-ānuddhyātāḥ śrī-
Mā(Ma)hā-
- 19 śiva-Tivaraṛājāḥ Piharāja-bhuktīpa(ya)-Bōndaka*-Avaḍika-sahita-prativāsinaḥ
samājñā-

¹ Expressed by symbol.

² Metre: *Āryā*.

³ Pā had been originally engraved and the ā sign was later struck off.

⁴ Read *lābha*. Lō had been originally incised and the ē sign in medial ō was struck off.

⁵ Jō seems to have been originally engraved; but the sign of medial ō is struck off.

⁶ Sandhi has not been observed here. Better read *y-Avaḍika-sahita-Bōndaka or Bōndakē Avaḍika-sahitē.

- 20 paratī vidī[ta*]m=astv bhavatām yath=āsmābhir=ayanī grāmō yāvad=ravi-śāsi-tārā-kiraṇa-
21 pratihata-gbōr-andhakāraṇ jagad=avatishṭhatē tāvad=upabhōgyaḥ sa-nidhi[ḥ*], s-ōpa-

Second Plate, Second Side

- 22 nidhir=a-chāṭa-bhaṭa-prāvēśyaḥ sarvva-kara-samavētaḥ¹ sa-dās-āparādhaḥ s-āputrika-vēṇī-
23 bhōjyaḥ Yajurvvedā(da)-Sāmavēda-Charak-āddhvaryya(ryyu)-Maitrāyanī(ṇī)ya-bhaṭṭa-Ma-
dhusūdan-ōpāddhyā-
24 ya :² **Ha(A)vanti-Vikram-ōpāddhyāya** || **Dēvasōm-ōpāddhyāya** || **Svāmidatt-ōpāddhyāya** ||
Vishnughō-
25 sh-ōpāddhyāya || **Sthāvar-ōpāddhyāya** || **Bhaṭṭa-Kamalapakṣhasvāmi** || **Bhaṭṭa-Raviṇā(nā)-**
gasvāmi ||[*]
26 Śambhubhavasvāmi Ba[ṇ*]dhudēva-Yōraṅga-Vishṇubhavasvāmi || **Lāṭa-Phalihasvāmi** ||
27 Aśōkasvāmi || Śrīdharabhūti³svāmi || Śīlapakṣhasvāmi || Sāppūpakṣhasvāmi ||[*]
28 Vāmanasvāmi || Nāgasarṇmasvāmi || Gōla[cha*]ndrasvāmi || Bhādrasvāmi || Chhāndōga-cha-
29 raṇi(ṇī)ya-Gōpēndrasvāmi ēvaṇi⁴ Vā⁵manasvāmi || Sōmasvāmi || Yajñasvāmi ||
30 Unnatamēghasvāmibhyaḥ pañchaviṇśa(viṇśa)tibhyaḥ mātā-pitrōr=ātmanas=cha puṇy-ābhi-
31 vridhdhayē udaka-pūrvvam=pratipādita ity =upalabhya yath-ōchitāni bhōga-bhōga-

Third Plate

- 32 m=upanayantaḥ sukhaṇ prativatsyath=ēti || bhāvinaś=cha bhūmipālān=uddi-
33 śy--ēdāmi(m=a)bhidhīyatē ||[*] Bhūmi-pradā divi lalanti pati(ta)nti hanta hṛitvā mahi[ṇ*]
nripata-
34 yō narakē nṛisatsā(śāmsāḥ) | ētārdva(tad=dva)yaṇi parikalayya chala(lā)ṇ=cha lakṣmīm=
āyus=tatha(thā) kuruta ya
35 d= bhavata(tā)m--abhishṭa(bhishṭam) |⁶ api cha ||[*] Rakṣhā-pālanayōsta(s=tā)vat=phala-
[ṇ*] sugati-durgati ||[*] kō nāma svā(sva)rgga-
36 m= utsrijya naraka[ṇ*] pratipadyatē ||⁷ Vyāsa-gītā[ṇ*]ś=ch=ātra ślōkān=udāharanti
||[*] Agnōr=apatyaṇi pra-
37 thama[ṇ*] suvarṇa[ṇ*] bhūr=vvaishṇavī sūryya-sutās=cha gāvah ||[*] dattās=trayas=
tēna bhavanti lōkā
38 yaḥ=ka(h=kā)ñchanam gāñ=cha mahiñ=cha dadyāt ||⁸ Shasṭi-varsha-sāhasra(srā)ṇi
svarggē mōdati bhūmidaḥ ||[*]
39 a(ā)chēhētā chhā(ch=ā)numantā cheha(cha) tāny=ēva narakē vasēt ||⁹ Bahubhir=vvasu-
dhā dattā rājabis=Sa-
40 gar-ādibhiḥ ||[*] yasya yasya yada(dā) bhūmis=tasya tasya tadā phalam(lam ||)⁷ Sva-dattā-
[ṇ*] para-dattamvā(ttāni vā) yatnād=ra-
41 kṣha Yudhishṭhira ||[*] mahiṇna(m=ma)himatām śrēshṭha dānāch=chhrēyō=nupālanam=
iti ||² pravarddhamāna-vijaya-rā-
42 jyē **samva(samva)t 5 Mārgga-di 1** ukti(tki)ṇṇam(ṇam) akṣhasālika-Yōtranāga-sūnunā
Bōppanāgēna ||

¹ Better read *samētaḥ*.

² The double *danda* here and below upto line 29 are unnecessary. The names of the donees should have to be read in a single compound expression. But the rules of *sandhi* have been ignored in a few cases.

³ *Bhā* had been originally engraved; but the *ā* sign was later struck off.

⁴ Better omit *ēvaṇi* since all the names of the donees have to be regarded as forming a single compound expression.

⁵ *Vē* was originally incised. But the *ē* sign seems to be struck off.

⁶ Metre: *Vasantatilaka*.

⁷ Metre: *Anuṣṭubh*.

⁸ Metre: *Indravajrā*.

No. 18—MUDGAPADRA GRANT OF YUVARAJA SRYASRAYA SILADITYA

(1 Plate)

D. C. SIRCAR, OOTACAMUND

(Received on 4. 1. 1959)

In August 1959, Mr. Nathubhai Umaji Shah of **Karcholia** in the Mahuva Tahsil of the Surat District, Bombay State, sent me a set of two copper plates for examination. The two rings that must have originally held the plates together and the seal expected to have been affixed to one of them were not available to me. I had also no information regarding the exact findspot of the inscription and the circumstances leading to its discovery.

The two plates of the set measure each about 8·5 inches in length and 5·1 inches in height. They have two ring-holes in the margin, which are respectively ·4 and ·5 inch in diameter, the intervening gap between them being about 2·5 inches. The plates have writing only on the inner side. The weight of the two plates together is 72½ *tolas*.

There are 21 lines of writing, 9 lines on the first and 12 on the second. The characters of the inscription belong to the West Indian variety of the early Telugu-Kannada alphabet of the seventh century A.D. The language is Sanskrit and the record is written in a mixture of prose and verse. The orthography is similar to that of other epigraphs of the age and area in question. The text of the record is full of errors of omission and commission. The style is similar to the published records of the donor. But the introductory part of the present record is somewhat smaller than in the other inscriptions of the family. The date of the grant is quoted in lines 20-21 as the 7th day of the bright fortnight of Jyēshtha in the year 420 expressed in words only. The year has to be referred to the Kalachuri era which, as Keilhorn has shown, started from the 13th August 249 A.D.¹ Thus the year 420 of the Kalachuri era would be equivalent to 668-69 A.D. and Jyēshtha-sudi 7 of the said year corresponds to the 23rd May 668 A.D. This is the earliest record of the Chālukya house of Gujārāt and the date is of considerable importance in as much as, as will be seen below, it proves that a generally accepted theory about the history of the family in question is wrong.

The charter was issued by Yuvarāja Śryāśraya Śilāditya of the Chalukya or Chālukya dynasty. He was the son of Dharāśraya Jayasimhavarman and grandson of the Chālukya emperor Satyāśraya Pulakēśin II (610-42 A.D.) of Bādāmi. The Nasik plates² of Dharāśraya Jayasimhavarmanrāja, dated in the Kalachuri year 436=684-85 A.D. (actually Chaitra-sudi 10 of 685 A.D.), mention the donor as meditating on the feet of his parents and of the illustrious Anivārita who is no other than the Chālukya emperor Vikramāditya I (655-81 A.D.) as suggested by the latter's own inscriptions.³ At the time the charter was issued, Jayasimhavarman was ruling over the Nāsik region as a semi-independent feudatory of Vikramāditya's son and successor Vinayāditya I (681-96 A.D.) who is, however, not mentioned in the record. We know that Dharāśraya Jayasimhavarman is sometimes described as one 'whose prosperity was

¹ *Ind. Ant.*, Vol. XVII, p. 215. That the era started from the 5th September 248 A.D. is believed to be the later view of the same scholar (*CII*, Vol. IV, p. vii).

² *CII*, Vol. IV, pp. 127 ff.

³ Above, Vol. XXXII, p. 176; cf. Vol. X, p. 15. Mirashi's view that Anivārita was the name of Jayasimha's guru (*CII*, Vol. IV, p. 124) is unconvincing.

augmented by his elder brother (i.e., Vikramāditya I),¹ and this suggests that he was appointed viceroy of the Nāsik region by Vikramāditya I. But the Nasik plates do not represent him clearly as a feudatory of the Chālukya emperor.

While there is only one charter issued by Jayasimhavarman as indicated above, two grants of his son *Yuvarāja Śryāśraya Śilāditya* were so far known to us. These are the Nausāri plates² of the Kalachuri year 421=669-70 A.D. (actually Māgha-sudi 13 of 670 A.D.) and the Surat plates³ of the year 443=691-92 A.D. (actually Śrāvaṇa-sudi 15 of 691 A.D.). The earlier of the two grants, like the charter under study, is known to have been issued from Navasārikā (Nausāri). Our inscription is thus the third and the earliest of Śryāśraya Śilāditya's inscriptions so far known. His title *Yuvarāja* (meaning 'an heir-apparent') and the fact that the seal of his Surat plates bears the name of his father have led some scholars to believe that Śryāśraya Śilāditya was ruling on behalf of his father who was himself a viceroy of the Chālukyas of Bādāmi.⁴ But the issue of copper-plate grants by both the father and the son appears to suggest that they were ruling over different tracts as semi-independent subordinates of the Chālukya emperors of Bādāmi. It has to be noted that Śilāditya's charters do not indicate in any way that he was a subordinate of his father or of the Chālukya emperor of Bādāmi, but, on the other hand, show that his political status was similar to that of his father. If he was really ruling on his father's behalf over a portion of the latter's chiefdom, he could not have issued charters of his own without indicating his subordinate status in any way. Indeed, in such a case, he could only issue a grant with his father's permission. We can understand a powerful viceroy issuing charters in his own name with the connivance of his weak or distant overlord. But it is difficult to believe that a governor under the viceroy, even if he was his own son, was empowered to issue grants like an independent ruler. In this connection, attention may be drawn to the fact that the Manor plates⁵ of Jayāśraya Maṅgalarāja, who was another son of Dharāśraya Jayasimhavarman and was ruling over the Thana region, were issued in Śaka 613=691-92 A.D. (actually on Vaiśākha-sudi 15 of 691 A.D.) stated to have been corresponding to the twentyfirst regnal year of Maṅgalarāja. Thus Maṅgalarāja's rule as a viceroy began as early as 669-70 A.D. while his brother Śryāśraya Śilāditya is now known to have been ruling from the year 668-69 A.D. down at least to 691-92 A.D. as already indicated above. Both the brothers were thus ruling semi-independently at the same time side by side with their father. Maṅgalarāja's reference to the twentyfirst year of his own rule no doubt points to his semi-independent status.

It has been suggested that the regnal year 21 mentioned in the Manor plates refer to the reign of Dharāśraya Jayasimhavarman and not of Maṅgalarāja who is believed to have been ruling on his father's behalf and, on this basis, it has been concluded that Jayasimhavarman ruled from 669-70 A.D. (Kalachuri year 421) at least to 691-92 A.D. (Kalachuri year 443) which are, as we have seen, the dates of the Nausāri and Surat plates of his son Śryāśraya Śilāditya.⁶ This is, however, clearly against the language of the Manor plates. Moreover, the present record shows that Śryāśraya Śilāditya began to rule at least one year earlier and this fact disproves the suggestion that the Nausāri plates of the Kalachuri year 421 were issued by Śryāśraya Śilāditya shortly after Gujārāt came into the possession of Dharāśraya Jayasimhavarman, i.e. in the first year of his rule.⁷ The date

¹ *CII*, Vol. IV, p. 125, text line 9.

² *Ibid.*, pp. 132 ff.

³ Above Vol. XXVIII, pp. 17 ff.

⁴ *Ibid.*, p. 18. Mirashi agrees with the suggestion but regards the Kalachuri years 421 and 443 as equivalent to 670-71 and 693-94 A.D. respectively (*CII*, Vol. IV, p. lix, note 1). Jayāśraya Maṅgalarāja had a fairly long rule since he is also known to have issued the Balsar Plates of Śaka 653 (731-32 A.D.). See *JBRAS*, Vol. XVI, p. 5; *Ind. Ant.*, Vol. XIII, p. 75.

⁵ It is really strange that Mirashi (*loc. cit.*) regards 670-71 A. D. as later than 671-72 A. D. which he quotes as 671 A. D., the reason being obvious.

⁶ *Ibid.*, pp. 123 ff.

⁷ *Ibid.*, p. lxiii.

of the inscription under study suggests that, while Maṅgalarāja was appointed viceroy in 669-70 A.D., his brother Śryāśraya Śilāditya and probably also Jayasimha, father of Śryāśraya Śilāditya and Maṅgalarāja, began to rule as viceroys from an earlier date. It seems also to suggest that the father and his two sons were viceroys over different parts of Gujarāt and that the sons were not ruling on behalf of their father. The real significance of the title *Yuvarāja* enjoyed by Śryāśraya Śilāditya cannot be determined. It may have been conferred on him by his overlord.

The Nausāri plates¹ of Avanijanāśraya Pulakēśirāja dated in the Kalachuri year 490=738-39 A.D. (actually Kārttika-sudi 15 of 738 A.D.) assign the imperial title *Paramabhāṭṭāraka* not only to Pulakēśirāja but also to his brother and predecessor Maṅgalarāja and their father Jayasimha even though Pulakēśin is stated to have received certain titles from king Śrīvallabha, i.e. his overlord, the Chālukya emperor of Bādāmi. This suggests that the Gujarāt Chālukyas were semi-independent before the Chālukya house of Bādāmi was overthrown by the Rāshtrakūtas. Even the Manor plates of 691-92 A.D., which refer to the twentyfirst year of Maṅgalarāja's rule as indicated above, apply the title *Prithivīvallabha* to Maṅgalarāja. The Nausāri plates of Pulakēśirāja may be regarded as representing him as the successor of Maṅgalarāja and the latter as the successor of Jayasimha and this has been taken to indicate that Śilāditya, not mentioned in the record, predeceased his father. It may be supposed that on Śilāditya's death his chiefdom passed on to his father Jayasimha and that Jayasimha's chiefdom passed on his death to Maṅgalarāja who was succeeded by Pulakēśirāja. But, since there were other vice-regal rulers in the region in question,² it is difficult to be sure on these points. The Nausāri plates, however, merely give the relation between Jayasimha and Maṅgalarāja and between Maṅgalarāja and Pulakēśirāja and do not really specify the regular order of succession. But since the relation between Maṅgalarāja and Pulakēśirāja was not the regular one of father and son, its mention may suggest that Pulakēśirāja considered himself the successor of his brother. The statement of the relationship between Jayasimha and Maṅgalarāja may, however, be only casual without any such bearing.

The inscription under study begins with the *Siddham* symbol and the auspicious word *svasti*. These are followed in lines 1-2 by the well-known stanza *Jayaty-āvishkṛitam*, etc., in adoration of the boar incarnation of Vishṇu, which is found at the beginning of most of the records of the Chālukya house of Bādāmi. The word *svasti* occurs again after the said stanza indicating the beginning of the document proper. Then king **Pulakēśi-vallabha** (Pulakēśin II) of the **Chalikya** (Chālukya) family [of Bādāmi] is introduced (lines 2-5). As in the other records of the family, the Chālukyas are described as meditating on (or, favoured by) the feet of the god Svāmi-Mahāsēna (i.e., Skanda-Kārttikēya), as installed [to power] by the [Divine] Mothers, as belonging to the Mānavya *gōtra* and as having been Hāriti-putras. King Pulakēśin II is also described as one whose body was purified by the *avabhṛīha* bath taken in connection with such sacrifices as the *Bahusuvārnaka*, *Aśvamēdha*, *Paṇḍorika* and *Vājapēya*. This can be regarded as a genuine claim only if it may be believed that he took part in these sacrifices which were actually performed by his grandfather Pulakēśin I. But the known facts of Chālukya history show that Pulakēśin II was too young at the time of his father's death about 597 A.D. while the *Aśvamēdha* and some of the other sacrifices had been celebrated by his grandfather before 543 A.D.³ Thus the claim in our inscription could scarcely have been genuine.

Pulakēśin's son **Vikramāditya Satyāśraya Prithivīvallabha** is next introduced in lines 5-7 of our record as devoted to his parents and to the illustrious Nāgavarman. This Nāgavarman

¹ *CII*, Vol. IV, pp. 137 ff.

² Cf. *CII*, Vol. IV, pp. li-lxvi.

³ *The Classical Age*, pp. 231 ff.

is mentioned in several other epigraphs of the Gujarāt Chālukyas as Nāgavardhana who is usually believed to have been one of the *gurus* of Vikramāditya I.¹ The inscription then introduces Dharāśraya (actually called Dhārāśraya in our record as also in some other epigraphs) Jayasīmhavarman as the brother of Vikramāditya I and the donor of the charter, viz. Śryāśraya Śilāditya-yuvarāja, is next mentioned as the son of Dharāśraya Jayasīmhavarman (lines 7-9).

The charter was issued from Navasārikā (line 10), i.e. modern Nausāri, which seems to have been the head-quarters of the government of Śryāśraya Śilāditya. The grant recorded in the charter was made in favour of two Brāhmanas, the first of whom was Rēvāditya, the son of Bambhasvāmin (Brahmasvāmin) of an Aupamanyava-gōtra family hailing from Girinagara (modern Girnar near Junagarh in Kathiawar). Rēvāditya is described as a Chhandōga-brahmachārin, i.e. a student of the Chhandōga branch of the Sāmavēda. The second donee was Varasyaka of the Āśvalēyana gōtra, who was the son of the sister of Rēvāditya's mother. His father is not mentioned in our record and he is represented, like Rēvāditya, as a *putraka* (i.e., a son) to Bambhasvāmin. The specific mention of his gōtra seems to preclude the possibility of Varasyaka being an actual or adopted son of Bambhasvāmin. Probably Varasyaka was brought up in Bambhasvāmin's family.²

The village granted was Mudgapadra-grāma situated in the district of Vichihāra. It is difficult to determine whether *hāra* in the second name actually stands for *āhāra*, 'a district'. The grant was made for the increase of the merit and fame of the donor and his parents. The object was the provision for the performance of the *bali*, *charu* and *vaiśvadēva* rites as well as the reception and maintenance of guests by the donees.

The above section of the record is followed by the donor's request to future rulers for the maintenance of the grant and the curse to the effect that [the person responsible for the resumption of the gift land] would be committing the five great sins. After this, some of the usual imprecatory and benedictory stanzas are quoted in lines 16-20 as the sayings of *Vēdavyāsa* Vyāsa. Lines 20-21 quote the date already discussed above. The charter ends with the statement that it was written by the *Sāndhivigrahika* (minister for peace and war) Dhanañjaya who was also the writer of the donor's Nausāri plates referred to above.

Of the geographical names mentioned in the document, we have already indicated the location of Navasārikā and Girinagara. The gift village called Mudgapadra-grāma and the district of Vichihāra in which the village was situated cannot be identified.

TEXT³

First Plate

- 1 Siddham⁴ svasti [||*] Jayaty=āvishkṛitam⁵ bhushpur⁶=vārāham kshōbhit-ārṇabham(vam ||) dakṣiṇ-ōnnata-damshṭr-ā-
- 2 gra-vikrā(śrā)nta-bhuvanam vapuḥ [||*] svasti [||*] Mānavya-sagōttrāṇām Hāriti(tī)-putrāṇām

¹ See above, Vol. XXXII, p. 179.

² Cf. the case of Raghudēva described as *putrikṛita* by Kapilēvara even though the former was not the latter's actual or adopted son (above, Vol. XXXIII, p. 5). Note also the case of Chāchiga who was the son of Padma but claimed to have been the *dharma-putra* of king Gōpāla (ibid., Vol. XXXII, p. 340).

³ From the original plates.

⁴ Expressed by symbol.

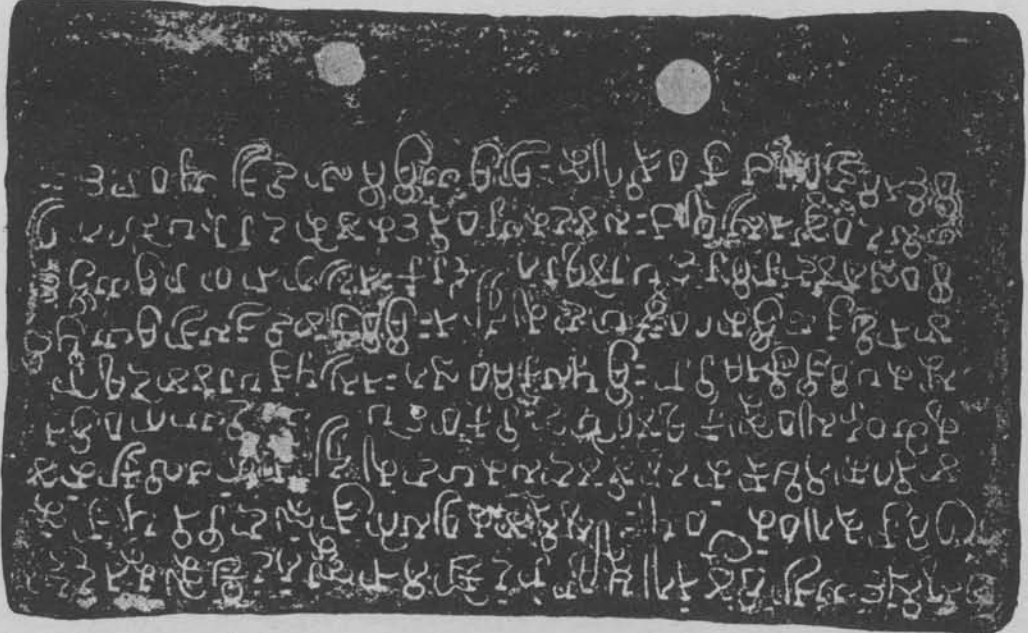
⁵ Read °āvishkṛitam.

⁶ Read *Vishpur*.


⁷ Metre: *Anuṣṭubh*.

MUDGAPADRA GRANT OF YUVARAJA SRVARSAYA SILADITYA

8
6
4
2



20
18
16
14
12
10



Scale : Three-fifths

- 3 Mā[tr]i(tri)-gaṇ-ābhishiktānām Svāmi-Mahāsēna¹-pād-ānuddhyātānām Chalikyānāth(nā)-
m-a-
- 4 avayē bahuvarṇṇak-āsvamēdha-pauṇḍarika-vājapē[ya]-di-yāg-āvabhrita²
- 5 snāna-pavitrikri(kṛi)ta-śārīrāḥ(rah) śri-Pulakōśi-vallabhaḥ [[*] tasya putra[h*]
paramamāhēśvarō
- 6 mātā-pittra(tri)-chhā³-śri-Nāgavarṇma⁴-pād-ānuddhyātāḥ śri-Vikramāditya-Satyāśraya-
Pri(Pri)thi-
- 7 vivallabha-mahārā[jā*]dhira(rā)ja-paramēśvara-bhaṭṭārakaḥ [[*] tasya bhrātā
Dhārāśraya⁵-śri-Ja-
- 8 yasirṇhavarṇma(rmmā |) tasya putraḥ sa-madana yuvatī-jana-manōhara-rūpa-
saubhāgya-
- 9 vijita-vidyādharma-chakravartti-guṇaḥ Śryāśraya-śri-Silāditya-yuvarājah

Second Plate

- 10 Navasārikām⁶ Gīrinagara-vinirgat-Aupapanna⁷-sagōtra-Bambhasvā-
- 11 mi⁸-putrakakābhya⁹ Rēvāditya-Chchhandōga-brahmachārinē
- 12 tan-mātrīsva(shva)sriputr-Āśvalāyana-sagōtra-Vvarasyaka¹⁰ Vichihā-
- 13 r-āntarggata-Mudgapadra-grāmanāḥ dattavān mātā-pitrōr=ātmanāś=cha puṇya-yaśō-
bhivri(vpi)-
- 14 ddhayē akhaṇḍita-bali-charu-vaiśvanara¹¹-priy-ātithi-santarppaṇāya śarad-abhra-sam-
- 15 samghativajīva-lōk-ānityatām¹²=anusmṛitya dhārmikair=āgā[mi*]-nripati[bhīh*]
asmad-dāyō=
- 16 numantavya¹³ sa pa[ñ]chabhir=mmahāpātakai[h*] samyuktāḥ sā(syā)d=ity¹⁴=ukta[m*]
bhagavatā Vēdavyāsē[na*]
- 17 Vyāsēna || Shashṭi-varshsha-sahasrāṇi svarggē mōdati bhūma(mi)daḥ [[*] āchchhē[ttā]
ch=ānumantā cha tā-
- 18 ny=ēva narakē vasēt ||¹⁵ Vindhy-āṣṭavishv=atōyāsu śuakha-kōṭara-vāsina[naḥ |] [kr]i(kṛi)-
shṇ-āhayō

¹ Sē was originally incised in place of *et*.

² Read °*bhrītha*.

³ The *akshara* is redundant.

⁴ There are two signs of superscript *r* above *mmz*.

⁵ The name is found in the forms Dhārāśraya and Dharāśraya.

⁶ Read °*sārikām=adhivāsan* as in the Nausāri plates.

⁷ Read °*t-Aupamanyava*.

⁸ Sanskrit *Brahmasvāmi*.

⁹ Read *putrakābhyaṁ*.

¹⁰ Read *Varasyakāya cha*.

¹¹ The intended reading is *vaiśvanara*. But the more appropriate expression seems to be *vaiśvadēva*.

¹² Read °*abhra-samghativajīva-lōk-ānityatām*.

¹³ The letters °*h=paripālayitavyat=cha | yō v=ājāna-timira-paṭal-āryita-maiti=āchchhē:ndyād=āchchhē:nyamānam* =*ānumōdita* appear to have been omitted from here through oversight.

¹⁴ The superscript *t* in the conjunct has an incomplete form.

¹⁵ Metro: *Anushṭubh*.

- 19 hi jāyantē ||¹ bhūma(mi)-dāyaṃ haranti yē ||² Bahubhir=vasudhā bhuktā rājē(ja)bbi[h*]
Sagar-ādibhē(bhūh |)
- 20 yasya yasya yadā bhūmi ||³ s=tasya sta(ta)aya tadā phalam ; samvatsara-sata-chayēṣṭa*
viṅśō-
- 21 ttar-ādhikē⁴ || Jōṣṭa⁵-śuddha-saptamyā[m*] śrī-śandhivigrahita(ka)-Dhana[m*]-
jayēna likhēta⁶ ||⁷

¹ The *daṅḍas* are unnecessary.

² Metre : *Anuṣṭubh*.

³ Read *chatuṣṭayē*. Another possible emendation of the faulty passage is *cha[suṣṭa*]yē-śṣṭa** which did not occur to me when the article was written. If this is preferred, the date would be year 428 and the inscription would of course not be the earliest record of the family. But that does not affect much the suggestion regarding the simultaneous rule of Jayasinha and his sons. Cf. above, p. 118 and note 7.

⁴ Read *viṅśaty-uttarē* or *viṅśaty-ādibh*.

⁵ Read *Jyēṣṭha*.

⁶ Read *likhita*.

⁷ This is followed by a design indicating the end of the writing.

No. 19—NESARIKA GRANT OF GOVINDA III, SAKA 727

(2 Plates)

PARMESHWARI LAL GUPTA, BOMBAY

(Received on 30. 6. 1959)

This set of three copper plates was lying for a long time with the family of Major Sardar Nagojirao Patankar of Patan, North Satara District, Bombay. The source from which they came to his family is unknown. On the 15th May 1955, Major Patankar presented the plates to Shri Morarji Desai, the then Chief Minister of Bombay State. Later they were transferred to the Prince of Wales Museum of Western India, Bombay. The inscription was published earlier by Shri G. H. Khare in his *Sources of the Medieval History of Deccan* (Marāṭhī), Vol. I, pp. 15 ff. with Plates.

Each of the three plates measures 9·5" in length and 6·75" in breadth. Their ends are a little raised and thickened for the protection of the writing, the preservation of which is unsatisfactory. Some portions at one corner of two of the plates are lost. The surface of the first and second plates are damaged due to corrosion. The second plate is cracked at the centre. The first plate is inscribed on the inner side and the other two on both the sides. The plates are strung on a ring about ·5" in thickness and 2·3" in diameter, to which is soldered a round seal 1·5" in diameter. The countersunk surface of the seal bears the figure of Garuḍa, facing, squatting on a lotus.

The whole grant runs into 74 lines. Plate I has 19 lines, Plate II has 19 and 16, and Plate III 15 and 5. The scribe has inadvertently omitted one or two letters at places and in one case (line 42) as many as nine letters.¹ There seems to be some overwriting in lines 49 and 50, the motive of which is unknown.

The characters are Nāgari of the West Indian type and resemble those of the other copper-plate grants of the Rāshtrakūṭa ruler Gōvinda III who also issued the present charter. The sign for the *jihvāmūliya* and *upadhmaniya* resembles the letter *śh* (cf. lines 9, 27). The letter *b* is always denoted by the sign for *v*. The language is Sanskrit. As regards orthography, we have the indiscriminate use of one of the three sibilants for another, the use of *y* for *j* and *vice versa*, *ri* expressed by *ri*, etc. There are numerous errors in the text of the record.

The plates were issued by the Rāshtrakūṭa king Gōvinda III while he was encamping in Śūgūḍūru.² He is described as *Paramabhāṭāraka Mahārājādhirāja Paramēśvara śrīmat-Prabhūta-varsha Śrīvallabhanarēndra* and as meditating on the feet of *Paramabhāṭāraka Mahārājādhirāja Paramēśvara śrīmad-Dhāravarsha*. The object of the inscription is to record the royal gift of the village of Nēsarikā on the occasion of *Samkrānti* on the 13th day of the dark half of the month of Pausha in the cyclic year Tāraṇa and the expired Śaka year 727 (expressed in words only). The date corresponds to the 21st December 805 A.D. On that day, the *Samkrānti* took place 55 *ghaṭikās* after mean sun-rise when the 13th *tīthi* of the dark half of Pausha was current. The *tīthi* ended 42 *ghaṭikās* after mean sun-rise next day. The cyclic year was Tāraṇa according to the Northern system.

The donated village Nēsarikā was situated in the Chandagaḍa *vishaya*. The details of the boundary given in the grant are difficult to understand, as the lines containing the information are tampered by overwriting. However, it appears that it was bounded on the east by the confluence of the river TĀRĀ; on the south by Hēma-giri adjoining some village (the name of which cannot be made out); on the west by a water-fall of the village of Darvvaṇa, and on the north by a

¹ [See below, p. 132, note 1.—Ed.]

² [See below, p. 132, note 4.—Ed.]

village (the name of which cannot be made out) situated near *Kṛishṇa-giri*.¹ Chandagaḍa may be the present Chandgarh, the headquarters of the Taluk of the same name formerly belonging to the Belgaum District. About ten miles to its north is situated a village named Nēsari which may be Nēsarikā of the grant. To the east of Nēsari flows the Tarhaḷa river which meets the river Malaprabhā at a little distance south-east of Nēsari. This Tarhaḷa may be the river Tārā and the confluence referred to in the grant may be that of the Tarhaḷa and the Malaprabhā.

The donee was Śivanāga-bhaṭṭa, the son of Parivachchhara-chaturvēda and grandson of Bhāridāsa-chaturvēda. The donee's family belonged to the *gōtras* of Āngiras, Bārhaspatya and Bhāradvāja and the Taittiriya school of the Vēdas and he was a student of the three Vēdas and was the resident of Ikshu-grāma which cannot be identified.² The gift was made to the donee at the instance of a chief named Nāgahari³ of the Brihach-Chhinda family of the Phaṇindra (Nāga) race. The Chhinda (Sinda) family ruled from Bagalkot and Yelburga in Bijapur and Hollavour and Belagutti in Mysore.

Śūgūdūrā,⁴ the camping place of the king from which the present grant was issued, cannot be precisely located. It is, however, not unlikely that it lay in the territory of the Chhinda chief, at whose instance the gift was made.

The record was written by Aruṇāditya who was the son of Vatsarāja and figures as the scribe of no less than five other charters of the king, viz. the Wāṇi-Diṇḍōri plates of Śaka 730 (current),⁵ Sisavāi grant of Śaka 729,⁶ Bāhulawād plates of Śaka 732 (current),⁷ Bhārata Itihāsa Saṁśōdhaka Maṇḍala plates of Śaka 732⁸ and Lōhārā grant of Śaka 734.⁹ He was thus serving Gōvinda III at least from Śaka 727 to 734. The *dūtaka* of the present grant was Dēvaiya-rāṇaka.

The inscription offers the longest eulogy of king Gōvinda III. Out of the 16 stanzas (verses 10-25) of this eulogy, 11 (verses 10-20) are known from the Rādhanpur¹⁰ and Sisavāi grants¹¹ as well as from the Maṇṇe plates of Śaka 724, which record a grant of Gōvinda's brother Stambha.¹² This portion of the eulogy, excluding verses 15 and 19, is also found in the Wāṇi-Diṇḍōri plates¹³ and, excluding verses 16 and 17, in the Lōhārā grant.¹⁴ The remaining five stanzas (verses 21-25) are found only in the present record.

Verses 10-12 refer to Gōvinda's appointment as *yuvarāja* and investiture with the *kaṇṭhikā* (necklace), the sign of an heir-apparent. Verse 13 tells us that after the death of his father, he subdued twelve rulers who had combined against him. There is no indication that this revolt was headed by Gōvinda's brother Stambha as suggested by scholars on the authority of the Kāvī plates of Gōvinda of the Gujarāt-Rāshṭrakūṭa branch,¹⁵ in which the name of Stambha is mentioned as one of the rebellious rulers. The reference to this revolt of the twelve feudatories also appears in

¹ [See below, p. 133, notes.—Ed.]

² [See below, p. 132, notes 8-9.—Ed.]

³ [See below, p. 132, note 7.—Ed.]

⁴ [See below, p. 132, note 4.—Ed.]

⁵ *Ind. Ant.*, Vol. XI, p. 160, text line 61.

⁶ Above, Vol. XXIII, p. 212, text line 62.

⁷ *Sources of the Medieval History of Deccan (Marāṭhi)*, Vol. II, p. 22, text line 56.

⁸ *Ibid.*, Vol. III, p. 36, text line 66.

⁹ Above, Vol. XXIII, p. 222, text line 71.

¹⁰ *Ibid.*, Vol. VI, pp. 243-45.

¹¹ *Ibid.*, Vol. XXIII, pp. 208 ff.

¹² *Ep. Carn.*, Vol. IX, N1. No. 61.

¹³ *Ind. Ant.*, Vol. XI, p. 158.

¹⁴ Above, Vol. XXIII, pp. 219-20.

¹⁵ *Ind. Ant.*, Vol. V, p. 147, verse 27 : *Rājy. ābhishēkāt-akāśir=ābhishikhyā dattām rājādhirājaparamēśvaratām eva-pitrā | anyair-mahā-nripatībhīr-bahubhīs-samētya Stambh-ādībhīr-bhujā-balād=avotipyamānam ||*

Stambha's own grant, viz., the Manne plates.¹ Had he been involved in the revolt, he would have easily ignored the reference to the revolt in the eulogy of Gōvinda III in his own grant in view of the fact that it is not referred to in records like the Añjanāvati plates of Śaka 722 issued by Gōvinda III himself.² Stambha, the brother of Gōvinda III, thus may have been different from Stambha who rebelled against the latter. Verses 14-20 describe the surrender of six kings, viz. (1) Gaṅga, (2) Vēṅgī, (3) Mālava, (4) Vindhya (i.e. Mūrāsarva), (5) Pallava and (6) Gūrjara, who may have been six out of the twelve, since Andhra is identical with Vēṅgī and Kōsala and Avanti may be identified respectively with Vindhya and Mālava.³

Verses 21-25, which are found only in the present grant, appear to throw more light on the above rulers. The verses may be translated as follows: "Jagattuṅga (i.e. Gōvinda III) decorated the whole universe with the sign of Garuḍa (i.e. the royal insignia of the Rāshtrakūṭas) after having taken away [the insignia of] the fish from the king of the Pāṇḍya country, [the insignia of] the tiger from the Chōla, [the insignia of] the elephant from the Gaṅga, [the insignia of] the bow-stick from the Kērala, [the insignia of] the boar from the Andhra, Chālukya and Maurya, the *phalakam prativadhārya* (?) from the lord of the Gūrjaras, [the insignia of] the bull from the lords of the Pallavas, Kōsalas and Avantis; the *nāma* (i.e. image) from the Sindhala and [the image of] the renowned goddess Tārā from Dharma, the king of Vaṅgāla, and other insignia from various other rulers."⁴

Here we have a list of thirteen kings who were deprived of their royal insignia by Gōvinda III. They are: (1) Pāṇḍya, (2) Pallava, (3) Chōla, (4) Gaṅga, (5) Kērala, (6) Andhra, (7) Chālukya, (8) Maurya, (9) Gūrjara, (10) Kōsala, (11) Avanti, (12) Sindhala and (13) Vaṅgāla. One of these names, viz. Pallava, is mentioned twice. Whether this is a mistake of the scribe or was purposefully written cannot be determined, since it may be due to the fact that Gōvinda III led two expeditions against the Pallava country as appears from the language of his British Museum plates of Śaka 726.⁵

Of these thirteen kings, six, viz. Nos. 2, 4, 6, 9, 10 and 11, are the same, as we have seen, as those referred to in verses 14-20. Six others, viz. 1, 3, 5, 7, 8 and 13 who are known to have been subdued by the predecessors of Gōvinda III, may be the six other rebels. Sindhala (No. 12) is not mentioned in connection with the exploits of his predecessors and may have been subdued by Gōvinda III himself.

As regards the insignia of the various kings, it is well known that the Pāṇḍyas had the fish emblem. Neḍuñjaḍaiyaṅ (765-815 A.D.),⁶ the son of Māravarman Rājasimha I, was the Pāṇḍya contemporary of Gōvinda III. But nothing is known about his struggle with the Rāshtrakūṭas. The bull was the emblem of the Pallavas. The Pallava ruler referred to is Dantivarman, the son of Nandivarman II Pallavamalla. The defeat of Dantiga or Dantivarman of the Pallava dynasty at the hands of Gōvinda III is mentioned in the latter's British Museum plates.⁷ The tiger was the insignia of the Chōlas.⁸ Gōvinda's Chōla contemporary seems to have been a predecessor of king Vijayālaya (850-71 A.D.).

¹ *Ep. Carn.*, Vol. IX, N1. No. 61.

² Above, Vol. XXIII, p. 13 ff. [See below, p. 140.—Ed.]

³ [See below, pp. 137-38, 140.—Ed.]

⁴ [See below, p. 137.—Ed.]

⁵ *Int. Ant.*, Vol. XI, p. 127, trans., lines 6-13.

⁶ *The Age of Imperial Kanauj*, p. 166.

⁷ *Ind. Ant.*, Vol. XI, p. 127, text lines 6-7.

⁸ Above Vol. XXII, p. 213; Vol. XX V, p. 24.

The bull was the insignia of the Eastern Gaṅgas¹ and the elephant of the Western Gaṅgas.² Our record apparently refers to the elephant emblem of the Western Gaṅgas. We are told in verse 14 of the record that the Gaṅga ruler, who was in prison, was released when Gōvinda III came to the throne, but that he was re-imprisoned on his being hostile. The same fact is alluded to in verses 18 and 33 of the Sanjan plates.³ This Gaṅga ruler is Śivamāra II (788-812 A.D.). The bow was the insignia of the Kērala kings. Gōvinda's Kērala contemporary was in all probability Chēramān Peṭumāl (c. 742-826 A.D.).⁴

The emblem of the Andhra king is described as the boar in our record. We know that the Andhra country at this period was under the Eastern Chālukyas of Vēṅgī, whose emblem was the boar.⁵ In verse 19, the lord of Vēṅgī (i.e. the Eastern Chālukya king) is said to have submitted to Gōvinda III and served the Rāshtrakūṭa king by dusting his courtyard. The same story is repeated in verse 33 of the Sanjan plates.⁶ The king of Vēṅgī at this time was either Vishṇuvardhana IV (764-799 A.D.) or his son Vijayāditya II (799-847 A.D.),⁷ more probably the latter. The separate mention of the Chālukya king in the grant shows that there was a different branch of the Chālukyas other than the Eastern Chālukyas. This may either be the Chālukya house of Vēmulavāḍa, which owed allegiance to the Rāshtrakūṭas,⁸ or the branch of the Chālukya house of Bādāmi to which the Later Chālukyas of Kalyāṇa belonged. The predecessors of the Chālukyas of Kalyāṇa, who had the boar emblem, must have been feudatories of the Rāshtrakūṭas. The Maurya king is also said to have the insignia of the boar. These Mauryas may have been later members of the Maurya house of the Koṅkaṇ, which is mentioned in the Aihole inscription of the Chālukya king Pulakēśin II (610-642 A.D.).⁹

Verse 22 of the grant refers to the insignia of the lord of the Gūrjaras as *phalakaṁ prativadhārya*. This faulty passage may be amended as *phalakaṁ pratihāryaṁ*, meaning a tablet (*phalaka*) having the figure of a *pratihōra* (door-keeper). The reference is to the Gūrjara-Pratihāras of Kanauj. The seals attached to the charters of these Pratihāras look like a tablet (*phalaka*), being a rectangular piece 6" to 8" broad and 10" to 13" long.¹⁰ They bear a human figure facing full front under an arch. This figure has been taken to be the goddess Bhagavatī, since she is mentioned in the grants of the Pratihāra king Mahēndrapāla.¹¹ But we know from the Gwalior *prastāvi* that the Gūrjara-Pratihāras were born in the family having the emblem of a *pratihāra* (door-keeper)¹² and a man under an arch is an apt representation of a door-keeper. About this adversary of Gōvinda III, verse 15 of our record says that he vanished at the mere sight of the Rāshtrakūṭa king. The Gūrjara ruler was in all probability Nāgabhaṭa II, the son of Vatsarāja, mentioned in verse 22 of the Sanjan plates.¹³

The insignia of the kings of Kōsala and Avanti do not appear to be specifically mentioned in the grant unless we think that the word *vrishabha* mentioned in connection with *Pallavēśvara* also relates to them.¹⁴ The Pāṇḍava or Sōmavamsī kings of Kōsala had the representation of the bull on their

¹ *Ind. Ant.*, Vol. XVIII, pp. 161, 165.

² Above, Vol. III, p. 158; Vol. XIV, p. 331.

³ Above, Vol. XVIII, pp. 244-46.

⁴ *The Age of Imperial Kanauj*, p. 164.

⁵ Above, Vol. V, p. 131; Vol. IX, p. 48.

⁶ *Ibid.*, Vol. XVIII, p. 246.

⁷ *The Age of Imperial Kanauj*, pp. 132-33.

⁸ *Ibid.*, pp. 13, 134.

⁹ Above, Vol. VI, pp. 4 ff., verses 9 and 20.

¹⁰ Above, Vol. V, p. 208; *Ind. Ant.*, Vol. XV, pp. 108; 139.

¹¹ *Ind. Ant.*, Vol. XV, p. 112.

¹² Above, Vol. XVIII, p. 107, text line 3 (*pratihāra-kṛtana-ḥṛīti*). [See below, p. 137.—Ed.]

¹³ *Ibid.*, p. 244.

¹⁴ See below, p. 137.—Ed.]

seals.¹ The ruler subdued by Gōvinda III may therefore be supposed to have belonged to this dynasty. Bhandarkar identified Chandragupta mentioned in line 22 of the Sanjan plates, where Kōsala is also mentioned amongst the subdued kingdoms, as the ruler of this kingdom and suggested that he belonged to the Pāṇḍava family.² This suggestion was based on the dates assigned to the rulers of this family in the eighth and ninth centuries.³ But many scholars place the Pāṇḍava kings in the sixth and seventh centuries.⁴ Apart from this, Chandragupta is mentioned in the Sanjan plates along with Pratihāra Nāgabhaṭa II and Kōsala is mentioned there separately. So the two references cannot be related to one another. The ruler subdued by Gōvinda may not therefore have been a member of the Pāṇḍava family. We are inclined to identify the Vindhyan king Mārāsarva, mentioned in verses 17-18 of our record and in line 25 of the Sanjan plates as *Mahārāja Śarva*, with the ruler of Kōsala and his capital Śrībhavana with Śrīpura, modern Sirpur in the Raipur District of Madhya Pradesh. Śrībhavana lay near the Vindhya and the Narmadā. It is usually identified with Sarbhon in the Amod Taluk of the Broach District, Bombay.⁵ But the Vindhyan range is far away from it.

It is a general belief among scholars that Avanti was under the Gūrjara-Pratihāras during this period. It is said that it was either the home territory or the original seat of power of the Pratihāra dynasty.⁶ In support of this, the Ellora inscription of Dantidurga⁷ and the Sanjan plates of Amōghavarsha are cited.⁸ In the former, it is mentioned that Dantidurga made liberal rewards to various rulers at Ujjayinī and fixed his quarters in the Gūrjara palace in that city. In the Sanjan plates, it is said that Dantidurga performed a *hiraṇyagarbha* ceremony at Ujjayinī in which 'kings such as the Gūrjara lord and others were made door-keepers.' In the present record, we find Gūrjar-ēśvara and Avanti-nātha mentioned separately in verses 22 and 23 respectively and two different insignia are attributed to them. The king of Avanti was therefore different from the lord of the Gūrjaras. In verses 15 and 16 again the Gūrjara and Mālava kings are mentioned separately and Mālava and Avanti are identical. The Baroda plates⁹ of Karka Suvarṇavarsha also distinguish between the kings of Mālava and Gūrjara. Thus the Rāshtrakūṭa records make it clear that Avanti or Mālava was independent of the Gūrjara kingdom. The reference in lines 11-12 of our record to Vatsarāja, father of Nāgabhaṭa II, having taken shelter in Maru after his defeat at the hands of Dhruva, father of Gōvinda III, suggests that the original home of the Gūrjara-Pratihāras was in the Maru area. This is supported by the statement of Dakṣiṇāñkasūri, author of the *Kuvalayamālā*, that he composed the work in Śaka 700 (778 A.D.) at Jāvālipura (modern Jalor) which was then under the rule of Raṇahastin Vatsarāja.¹⁰ In our opinion, Vatsarāja, who ruled Avanti in Śaka 705 (783 A.D.) according to Jinasēna's *Harivaṃśa Purāṇa*, was different from the Gūrjara-Pratihāra king of the same name.¹¹

Gōvinda brought from Siṅhala a *nāma* which probably means here 'an image'. According to the Sanjan plates, he brought two images from there and had them installed in the temple of Śiva at Kāñchīpuram.¹²

¹ Above, Vol. XXIII, pp. 114, 119.

² Ibid., Vol. XVIII, p. 240.

³ Ibid., Vol. IV, p. 258.

⁴ *The Classical Age*, p. 220.

⁵ *Bomb. Gaz.* Vol. I, Part I, p. 123; Altekar, *The Rāshtrakūṭas and their Times*, pp. 67-68, n. [See below, p. 140.—Ed.]

⁶ Above, Vol. XVIII, pp. 102, 239.

⁷ *ASW*, Vol. V, p. 89, verse 26.

⁸ Above, Vol. XVIII, p. 243, verse 9.

⁹ *Ind. Ant.*, Vol. XII, p. 159, text lines 39-40.

¹⁰ *ABORI*, Vol. XVIII, pp. 397-98.

¹¹ [See below, pp. 137 ff.—Ed.]

¹² Above, Vol. XVIII, p. 246, verse 34. [See below, p. 137.—Ed.]

The present record offers the earliest instance of the use of the name **Vaṅgāla**. It is also very interesting to find that the name of the ruler of the land is mentioned in this connection, which is not the case with the others. **Dharma**, the ruler of Vaṅgāla, may easily be identified with Dharmapāla (770-810 A.D.) of the Pāla dynasty. In the Sanjan plates also he is mentioned by name and is said to have surrendered himself to Gōvinda III along with Chakrāyudha, when the Rāshṭrakuṭa king was engaged in his northern campaign. The present record informs us additionally that Gōvinda III brought from him an image of the goddess Tārā. Tārā is one of the important deities of the Buddhist pantheon and Dharmapāla is known to have been a Buddhist. But the goddess has no place on the banner or insignia of the Pāla dynasty. The seals that are found with the Pāla records bear the emblem of the well-known *dharmachakra*, flanked by two deer. It is quite possible that Dharmapāla, at the time of his surrender to Gōvinda III, offered him an image of Tārā, the highly esteemed mother of all the Buddhas.¹

TEXT²

[Metres: verses 1, 21-24, 27-29, 31 *Anuṣṭubh*; verses 2, 6, 9 *Vasantatilakā*; verses 3-5, 7, 8, 10-20, 25 *Śārdūlavikrīḍita*; verse 26 *Āryā*; verse 30 *Indravajrā*; verse 32 *Pushpītāgrā*.]

First Plate

- 1 ॐ³ स [वोव्याद्वे]घसा धाम यन्नाभिकम[लं] कृतं(तम्) [1*] हरश्च यस्य कर्तेंदु-
कलया कमलंकृतं(तम्) [11१*] भूयो⁴भवद्(द्व)हदुरस्थल[रा]-
- 2 जमानश्रीकीस्तुभायतकरैरुपगूढकण्ठः[1*] सत्यं(त्या)न्वितो विपुलचक्रविनिर्जितारिचक्रो-
प्यकृष्णचरितो भुवि कृष्ण-
- 3 राजः[11२*] पक्षच्छेदभयाश्रु (श्रि)ताखिलमहाभूमृत्कुलभ्राजिता[द*] दुर्लब्ध्यादपरै-
रनेकविमलै(ल)भ्राजिष्णुरत्नान्वितात् [1*]
- 4 यश्चालुक्यकुलादनूनविदु(बु)घत्राताश्रयो वारिधेर्लक्ष्मीन्म(म्म)दरवत्सलीलमचिरादाकृष्ट-
वा[न्वल्लभः [11३*] तस्याभू-
- 5 त्तनयः प्रतापविसरैराक्रांतदिग्मण्डला(ल)श्चण्डांशोः[.] सदृशोप्यचण्डकरताप्रह्लादितक्ष्मातलः
[1*] धीरो धैर्यघनो विपक्षवनि-
- 6 तावक्त्रां(बु)जश्रीहरो हारीकृत्य यशो यदीयमनिशं दिग्नाजि(यि)काभिर्धृतं(तम्)
[11४*] ये(ज्ये)ष्ठोल(लं)घनया(जा)तयाप्यमलया लक्ष्म्या

¹ [See below, pp. 135 ff.—Ed.]

² From the original plates.

³ Expressed by symbol.

⁴ Only faint traces of these letters can be seen on the plate.

⁵ [The reading is *bhūpō*.—Ed.]

- 7 समेतोपि सन्ये(न्यो)भून्निर्मलमण्डलस्थितियुतो दोषाकरो न क्वचित् [1*] कर्णाधस्थित-
दानसंततिभृती यस्यान्यदानाधिकं दा-
- 8 न(नं) वीक्ष्य सुलजि(ज्जि)ता इव दिसं(शां) प्रांते स्थिता दिग्गजा[:] [115*]
अन्यैर्न जातु विजितं गुरुशक्तिसारमक्रांतभूतलमनन्यसम[1]-
- 9 नमानं(नम्) [1*] येनेह व(ब)ध(द्ध)मवलोक्य चिराय गंगं दूरं स्वनिग्रहभियेव
कलिष्प्रयातः [116*] एकत्रात्मव(ब)लेन वा-
- 10 रिनिधिनाप्यन्यत्र रुद्ध्वा(द्ध्वा) घनं निष्कृष्टासिभटोघ(द्ध)तेन विहरा(र)द्ग्राहातिभीमेन
च [1*] मातंगान्मदव[1]-
- 11 रिनिर्झरमुचष्प्रा'प्यानतात्पल्लवात्तच्चित्रं मदलेशमप्यनुदिन(नं) य[:*] स्पृष्टवान(न्न)
क्वचित् [117*] हेलाश्वी(स्वी)कृतगौ-
- 12 ड[रा*]ज्यकमलामतं(तं) प्रवेस्या(स्या)चिरात्(राद्) दुर्मार्गं मरुमध्यमप्रतिव-
(ब)लैर्यो वत्सराजं व(ब)लैः [1*] गौडीयं शरदी(दि)दुपादधवलच्छत्रद्व-
- 13 यं केवलं तस्माना(न्ना)हृत तद्यशोपि ककुभां प्रांते स्थिता(तं) तत्क्षणात्[*] [118*]
लब्ध(ब्ध)प्रतिष्ठमचिराय कलिं [शु](सु)दूरमुत्सा]र्यं सुध(शुद्ध)चरितैर्ध-
- 14 रणीतलस्य [1*] कृत्वा पुनः कृतयुगश्रु(श्रि)यमप्यशेषं चित्रं कथं निरुपमः कलिवल-
(ल)भोभूत् [119*] प्राभूधं(द्धै)र्यवतस्ततो निरुपमा-
- 15 दिदु(न्दु)र्यथा वारिधे[:*] शुधा(द्धा)त्मा परमेश्वरो[न्नतशिरः*] संसक्तपाद[:*]
सुतः [1*] पद्मानंदकरः प्रतापसहितो नित्योदयस्सोन(न्न)तेष्पू'व्वद्विरि-
- 16 व भानुभानभिमतो गाविन्दराज[:*] सतां(ताम्) [120*] यस्मिन्सर्व्वगुणाश्रये क्षिति-
पती श्रीराष्ट्रकूटान्वयो या(जा)ते यादव-
- 17 वां(वं)शवं(वन्)मधु[रिपावा]सीदलंघ्यष्परैः [1*] दृष्टाशावधयष्कृ'ता[:*] शु(सु)-
सदृशा दानेन येनोघ(द्ध)[ता] मुक्ताहा[र]विभूषि[ता]

¹ [The sign read as superscript *sh* is the *upadhāniya*.—Ed.]

² These letters have broken away.

³ [The sign read as superscript *sh* is the *jihvāmāliya*.—Ed.]

- 18 [स्फुटमिति प्रत्यथिनो]प्यधि(थि)नां(नाम्) [॥११*] यस्याकारममानुषं त्रिभुवन-
व्याप[त्तिर]क्षोचितं कृष्णस्येव निरीक्ष्य यच्छति पि[त]-
- 19 [यैकाधिपत्यं भुवः । आस्तां ता]त तवे[तद]प्रतिहता दत्ता त्वया कण्ठिका
कि[न्नाज्ञे]व मया धृतेति पितरं यु[क्तं] व[चो]

Second Plate, First Side

- 20 योभ्यधा[त्] [॥१२*] तस्मि[न्] स्वर्गविभूषणाय जनके याते यशःसे(शे)-
षत[१]मिकीभूय समुद्यतान्वसुमतीसंहारमाधिच्छ(त्स)या [१*] विच्छ[१]यान्]
- 21 सहसा व्यधत(त्त) नृपति(ती)नेकोपि यो द्वादश ख्यातानप्यधिकप्रतापविसरैः[*]
संवत्तंकोर्कानिव [॥१३*] येनात्यंतदयालु[नाथ]
- 22 निगडक्लेशादपास्यायतां(तात्) स्वं देशं गमितोपि दर्पविसराद्यप्र[१]तिकूल्ये स्थितः
[१*] यावन्न भ्रकु[टी] ललाटफलके
- 23 नित्योदय[स्]सोन्नतेविक्षेपेण विजित्य तावदचिराद्बध(द्वद्वः) स गंग[ः*] पुन्नः(नः)
[॥१४*] संधायासु(शु) सि(शि)लीमुखां(खान्) स्वसमयाद्वा(द्वा)णा-
- 24 सनस्योपरि प्राप्तं वर्द्धितवं(वं)धुजीवविभवं पद्माभिवृध्या(द्ध्या)न्वितं(तम्) [१*]
सं(सन्)नक्षत्रमुदीक्ष्य यं स(श)रदृतुं पर्जन्यवद्गूर्जरो न-
- 25 ष्ट[ः*] क्वापि भयात(त्त)था न समरं स्वप्नेपि पस्ये(श्ये)द्यथा [॥१५*]
यत्पादानतिमात्रकैकशरणामालोक्य लक्ष्मी(क्ष्मी) निजां दूरान्ग-
- 26 लवनायको नयपरो यं प्राणमत्प्राञ्जलिः [१*] को विद्वां(द्वा)न् व(व)लिनो-
(ना) सहाल्प[व(व)ल] कः स्पर्धा(द्धा) विधते(त्ते) परां नीतेस्तधि(द्धि)
फलं य-
- 27 दात्मपरयोराधिक्यसंवेदनं(नम्) [॥१६*] विद्ध्या(ध्या)द्रेष्कटके निविष्टकटकं
श्रुत्वा चरै]र्यो निजैः स्वं देसं(शं) समुपागतं ध्रुवमिव ज्ञात्वा भि*

* These letters have broken away.

* [What has been read as superscript śā is the sign for *upadhāniya*.—Ed.]

* [The sign read as superscript śā is the *jihvāmāliya*.—Ed.]

* This letter is redundant.

NESARIKA GRANT OF GOVINDA III, SAKA 727—PLATE I

2
4
6
8
10
12
14
16
18

2
4
6
8
10
12
14
16
18

ii, a

20
22
24
26
28
30
32
34
36
38

20
22
24
26
28
30
32
34
36
38

Scale: Two-thirds

ii, b

40
 42
 44
 46
 48
 50
 52
 54

40
 42
 44
 46
 48
 50
 52
 54

iii, a

56
 58
 60
 62
 64
 66
 68

56
 58
 60
 62
 64
 66
 68

- 28 भिया प्रेरितः [1*] माराशर्व्वमहीपति[द्वितम]गादप्राप्तपूर्व्वे[ष्व]रिय(र्य)स्येच्छामनु-
कूल्या(यन्) कुलधनेष्पा-
- 29 दो प्रणामैरपि [11१७*] नीत्वा श्रीभवने घनाघनघनव्याप्ताव(ब)रां प्रावृषं
तस्मादागतव(वान्) सम(मं) नि[ज*]व(ब)ले(लै)-
- 30 रातुंगभद्रातटा(टम्) [1*] तत्रस्थ[.*] स्वकरस्थितामपि पुनन्नि(न्नि)स्ये(श्शे)षमा-
कृष्टवां(वान्) विक्षेपैरपि चित्रमानति(त)रिपु-
- 31 यः(र्यः) पल्लवानां श्रियां(यम्) [11१८*] लेखाहारमुखोदिताध(द्धं)वचसा यत्रेत्य
वैशीश्वरो नित्यं किकरवद्वयघादविरतं क-
- 32 र्मं श्व(स्व)शर्मन्च्छया [1*] बाह्यालीवृतिरस्य येन रचिता व्योमाग्रलग्ना रुचः^१
रात्रौ मौक्तिकमालिकामिव धृता मूर्ध-
- 33 स्थतारागणैः [11१९*] सत्रासात्परचक्रराजकमगात(त्)त्पूर्व्वसेवाविधिव्याव(ब)धा(द्धा)-
ञ्जलिशोभितेन शरणं मूर्ध्ना
- 34 यदंह(ह्लि)द्वयं(यम्) [1*] यद्यद(द्)त(त्)पराध्य(द्धं)भूषणगणैर्नालिकृतं तत(त्)था
मा भैशी(षी)रि[ति*] सत्यपालितयशःस्थित्या यथा
- 35 तद्गिरा [11२०*] पाण्ड्यदेशाधिपान्मत्स्यं वृषभं पल्लवेश्वरात् [1*] च्चो(चो)-
लाह्यात्रं गजं गंगाच्चापयष्टि च केरलात् [11२१*] अंध-
- 36 चालुक्यमौर्येभ्यो वा(व)[रा]हं गूर्यं(जं)रेश्वरात् [1*] त्फ(फ)लक(कं) प्रतिव-
धार्यं^२ वृषभं पल्लवेश्वरात् [11२२*] क्को(को)सलावन्तिनाथा-
- 37 भ्यं(भ्यां) सि(सि)ह्लादपि नाम—[1*] ताराभगवतिल्यातां^३ घर्म्मद्विगालभूमिपात्
[11२३*] इय्य(त्य)मेतान्यथान्यानि चिह्नान्यादाय
- 38 भूमुजाम् [1*] गरुडांकं^४ जगतु(त्तुं)गो व्यघत(त्त) सकलं जगत् [11२४*] यश्च-
ञ्चच(च्च)तुरंबु(बु)रासि(शि)रस(श)नां निष्कृष्टसङ्ग-

^१ [What has been read as superscript *sh* is the sign for *upadāśāṅga*. —Ed.]

^२ [Better read *ruchā*. Kielhorn's views on the expression (above, Vol. VI, p. 246, note 1) do not appear to be satisfactory. —Ed.]

^३ See above, p. 126. [See below, p. 137.—Ed.]

^४ [See below, p. 137.—Ed.]

- 39 स्फुरयति¹ भासुरितेन दक्षिणभुजाञ्चिह्नानि तैस्तेर्धृतं स्वस्यैकं भुवने प्यवत(त्त)²
गर(रु)डं श्रीवल(ल्ल)भ-
- 40 — ७ —³ [1125*] तेनेदमनिलविद्युच(च्च)ञ्चलमवलोक्य जीवितमसारं(रम्) [1*] क्षिति-
दानपरमपुण्यं प्रव-
- 41 त्तितो ब्र(ब्र)ह्मदायोयं(यम्) [1126*] स च परमभटा(ट्टा)रकमहाराजाधिराज-
परमेश्वरश्रीमघा(द्धा)रावर्षदे-
- 42 वपादानुध्यातपरमभटा(ट्टा)रकमहाराजाधिराजः परमेश्वरपृथ्वीवल्लभ]श्रीगोविन्दराजः
श्रीमत्प्रभूतवर्ष-
- 43 श्रीश्रीवल(ल्ल)भने(न)रे(रें)द्रदेव[:*] कुशली सव्वानेव यथासंव(व)ध्यमानकां-
(कान्) राष्ट्रपतिविषयपतिग्रामकूटा-
- 44 युक्तकानियुक्तकाधिकारिकमहत्तरादी[न्*] समादिशत्यस्तु व[:*] संविदितं यथा
श्रीशुगूदूरुसमा-
- 45 वासितेन मया मातापित्रोरात्मनश्चैहिकामुष्मिकपुं(पु)प्ययशोभिवृध(द्ध)ये फणीद-
(द्र)कां(वं)शाय रवि-
- 46 राजितादित्यश्रीरिपुसेव्यवृ(वृ)हच्छिंदतिलकुलकेन⁴ श्रीनागहरिराजा⁵ विज्ञप्तेन स-
- 47 ता इक्षुग्रामवास्तव्यत[:*] त्रैविद्यस्तमान्य⁶ अं(आं)गिरसव(वा)र्हस्पत्यभारद्वाज-
सगोत्र⁷-
- 48 तैति(त्ति)रि(री)यसन्न(न्न)ह्यचारिमारिदासचतुर्वेदपौत्राय परिवच्छरचतुर्वेदपुत्राय शिव-
नागभटा(ट्टा)-
- 49 य चंदगडे(ड)विषयांतरगतो नेसरिकाभिधानो ग्रामः तस्य चाघाटनानि पूर्व्वत[:*]
तारानदी

¹ [No less than nineteen syllables on both sides of this word are omitted through oversight. The reading may be *sphurayati-artir=bbh*. But one foot of the verse seems to be left out here and not after *dhrītam* below.—Ed.]

² [The reading is *vyadhata*.—Ed.]

³ [The reading is *Śrīvallabhaś trīmukham(kham)*—Ed.]

⁴ [The reading is *Śūgūjūru*.—Ed.]

⁵ [The reading is *vām(vam)ś-āmva(ba)ra*.—Ed.]

⁶ [Read *kula-tilakena*.—Ed.]

⁷ [The reading is *Nāgahastirājñā(jēna)*.—Ed.]

⁸ [The reading is *Itahū(kahu)grāma-vāstavyā(vya)-trividyā-sāmdnyu*.—Ed.]

⁹ [Read *ny-Āngirasa-Bārhaspatya-Bhāradvāja-pravara-Bhāradvāja-sagōtra*.—Ed.]

- 50 संगमे [क . जव . . का] दक्षिण[तः*] नि . . 'ग्रामः हेमगिरिः[*] पश्चिम[तः*]
दूर्वणग्रामतः[.] प्रपाः उत्तर[तः*] क्रि(कृ)-
- 51 ष्णगिरि [. णिका'-वाभय . ग्रामः] द्वा(त्रा)ह्यणस्य भे(ने)सरिकाग्रामश्चाघाटनान्य-
मिली(लि)स्यते शो(सो)द्र-
- 52 गसपरी(रि)करः सदण्डदशापराषः समूतोपात(त्त)प्रत्यायः शो(सो)त्यद्यमानविष्टि-
क[ः*] स-
- 53 घान्यहिरं(र)न्या(प्या)देय[ः*] अचाटभटप्रावेश्य[ः*] सर्वराजकीयानामहस्तक्षेपणीय ग्रा-
54 चंद्राकर्काण्वक्षितिसरित्पर्वतसमकालीन[ः*] पुत्रपौत्रान्वयक्रमोपभोग्यः

Third Plate; First Side

- 55 पूर्वप्रत्तदेवत्रा(त्रा)ह्य[ण*]दायरहितमभ्यंतरसिध्या(द्वया) भूमिच्छिद्रन्यायेन श[क*]-
नुपकाला-
- 56 तीतसंबत्सरस(श)तेषु सप्तषु(सु) सप्ता(प्त)विष(श)त्यधिकेषु तारणाभिधानसंब-
त्सरे पौष(षा)-
- 57 सितत्रयोदस्यां(स्यां) कृष्णपक्षसं[क्रां]ती(ति)महापर्वणि व(व)लिच रुवैश्वदेवाग्निहोत्रा-
तिथिप-
- 58 ऊचमहायज्ञकृ(क्रि)योत्सर्पणार्थं स्नात्वाद्योदकातिसर्गेण प्रतिपादितो यतोस्योचित-
- 59 या प्रदायस्थित्या भू(भु)ऊजतो भोजयतः कृषतः कर्षयतः प्रतिदिशतो वा न
कैश्चिदल्पापि
- 60 परिपंथना कार्या [॥*] तथागामिभद्रनृपतिभिरस्मद्वंशैरन्यैर्वर्षा सामाष्यं(न्यं) भू-
- 61 मिदानफलमवेत्य विद्युलो(ल्लो)लान्यनित्यैश्वर्याणि तृणाग्रलग्नजलविदु-
- 62 चञ्चलञ्च जीवितमाकलय्य स्वदायनिर्व्विशेषोयमस्मदा(दा)योनुमंतव्य[ः*] प्र-
- 63 तिपालयितव्यश्च [।*] यश्चाज्ञानतिमिरपटलावृतमतिराच्छि(च्छि)द्यादाच्छिद्यमानकं
वानुमोदेत स प-
- 64 ऊचभिर्महापातकै[श्चो]पपातकैश्च संयुक्त[ः*] स्यादित्युक्तञ्च भगवता [वे]दव्यसेन
व्यासेन [।*] ष-

¹ [The reading is *Nīpura*.—Ed.]

² This is written on an erasure. [The reading may be *pallikā*. Read *grāmasya-ūghā** below.—Ed.]

- 65 ष्टिवर्षसहस्रा[णि*] स्वर्गे तिष्ठति भूमिदः।*] आच्छेता(त्ता) चानुसंता च
तान्येव नरके वसेत् [॥२७*] विन्ध्याटवीश्व(ष्व)तोया-
- 66 सु शुष्ककोटरवासिनः।*] कृष्णाहयो हि जायते भूमिदानं हरति ये
[॥२८*] व(व)हुभिर्व्वसुधा भुक्ता राजभिः।*] सग-
- 67 रादिभिः।*] यस्य यस्य यदा भूमिस्तस्य तस्य तदा फलं(लम्) [॥२९*]
यानीह दत्ता(त्ता)नि पुरा नरेन्दैर्दानानि धर्मा-
- 68 र्थयशस्कराणि [।*] निर्माल्यवान्तप्रतिमानि तानि को नाम साधुः।*] पुनः।*]-
राददीत [॥३०*] स्वदत्ता(त्ता) परदत्ता(त्ता) वा य-
- 69 लाद्रक्ष नराधिप [।*] महीं महिमता(तां) श्रेष्ठ दा[ना*]श्रे(च्छ्रे)योनुपा-
लनं(नम्) [॥३१*] इति कमलदलं(लां)बु(बु)विदुलो[लां]

Third Plate, Second Side

- 70 श्री(श्री)यमनुचि(त्ति)त्य मनुष्यजीवितञ्च [।*] अतिविमल[म*]नोभि-
- 71 रात्मनीनेर्न हि पुरुषै[ष्प]रकीर्तयो वि[लो]प्याः [॥३२*] श्री-
- 72 विषयपतेः।*] पञ्च सहस्रा(स्रा)णि प्रतिवर्षं(र्षं) देयानि [।*]
- 73 श्रीदेवैयराणकदूतक* लिखितं श्रीवत्सराजसु(सु)-
- 74 नूनं श्रीअरुणादित्येन ॥

* [What has been read as superscript *sh* is the sign for *spadhmāniya*.—Ed.]

* [See below, p. 140.—Ed.]

* [Read **rānakā dūtaka* | —Ed.]

NESARIKA GRANT OF GOVINDA III, SAKA 727—PLATE II

iii, b

70 श्री यशोवर्धन उदितुं सकुटुम्बे रत्न उदितुं सकुटुम्बे रत्न
72 विद्यायते यशोवर्धन उदितुं सकुटुम्बे रत्न
74 श्री यशोवर्धन उदितुं सकुटुम्बे रत्न

Scale: Two-thirds

No. 20—NOTE ON NESARIKA GRANT OF GOVINDA III, SAKA 727

D. C. SIRCAR, OOTACAMUND

(Received on 21. 7. 1959)

Mr. P. L. Gupta has edited above, pp. 123 ff., the Nēsarikā grant issued by the Rāshtrakūṭa king Gōvinda III in Śaka 727 (805 A.D.). The inscription was previously published by Mr. G. H. Khare in his *Sources of the Medieval History of the Dekkan* (Marāṭhī), Vol. I, pp. 15-26, and commented on by Dr. R. C. Majumdar and Dr. G. S. Gai in the *Journal of the Asiatic Society*, Letters, Vol. XXII, pp. 133-34 and Vol. XXIV, No. 1. Mr. Khare's transcript at pp. 18-23 of his work contains some lacunae; but he suggested the readings for those gaps in an appendix at pp. 83-84. Dr. Majumdar, whose attention was drawn to Mr. Khare's transcript by Dr. B.V. Kolte of the Nagpur Mahāvidyālaya, was interested in the reference in the record to king Dharma of Vaṅgāla and suggested the reading of the letters in the gaps of the stanza in question. He did not notice that some of his readings were suggested by Mr. Khare himself in the appendix referred to above, probably because Dr. Kolte did not draw his attention to the latter. This fact was pointed out by Dr. Gai.

The importance of the inscription lies in verses 21-24 which mention the *chihnas* snatched away by king Gōvinda III from thirteen different rulers apparently defeated by him. Mr. Gupta has taken them to be the insignia of the particular families, to which the kings in question belonged, as found on the seals attached to their copper-plate grants. But, in regard to two of the thirteen rulers, he offers a different suggestion and thinks that Gōvinda III took away an image each from the kings of Siṃhala and Vaṅgāla. Dr. Majumdar is right when he says, "Most probably the reference is to royal banners with those emblems, which were surrendered by their owners and carried by Gōvinda III as trophies of victory or tokens of suzerainty." He concludes, "The fact . . . that the kings were forced to surrender what was obviously their *lāñchhanas* or royal insignia seems to imply that Gōvinda III claimed suzerainty over them". But, as regards king Dharma of Vaṅgāla, Dr. Majumdar says, "It is of great importance to note . . . that what was taken from Dharmapāla was not the *lāñchhana* or royal emblem, but the image of a goddess. This seems to put him in a different category." He then comes to the following conclusion: "The present of an image of *Bhagavatī* Tārā presumably a Buddhist deity, to Gōvinda III, a staunch follower of Puranic religion, is also of great interest. But as we know, Amōghavarsha, son of Gōvinda III, has great leanings towards Jainism. Gōvinda III might have been attracted to Buddhism by his contact with the Buddhist Pāla ruler, Dharmapāla."

Unfortunately the suggestion of Dr. Majumdar and Mr. Gupta that Gōvinda III took away the royal insignia from most of the defeated kings but an image from a few of them is not supported by the language of the inscription which very clearly refers to the objects taken away from all the thirteen rulers as their *chihnas* or insignia (verse 24). This has been pointed out by Dr. Gai. The error of both Dr. Majumdar and Mr. Gupta lies in that they have no clear idea about the royal insignia of ancient Indian rulers and fail to distinguish between the crest represented on the seals of the kings and the emblem appearing on their banners.¹ Dr. Majumdar's conclusions based on the said faulty premise are of course equally unwarranted.

¹ Even today the emblems on the seal and the flag of the Government of India are not the same, the former being the lion-capital of an Aśōkan pillar and the latter a Charkhā wheel.

The emblem on the seal of a family of rulers represented its crest or coat of arms, often called the *lānchhana*. In some cases, the same emblem is also found on the coins issued by the kings in question, both seals and coins being called *mudrā*. But, although in many cases the same emblem is found on the seal and the banner of a royal family, often the banner of the rulers of a particular dynasty, generally called the *dhvaja*, bore a different emblem. Thus the Raṭṭas of Saundatti and Belgaum had the *Sindhura-lānchhana* or the elephant crest but the *Suvarṇa-Garuḍa-dhvaja* (i.e. the banner of the golden or gold-coloured Garuḍa), while the Kadambas of Banavāsi and Goa, who had the *Simha-lānchhana* or the lion crest, had besides the *Sākhācharendra-dhvaja* or *Vānarāmahādhvaja*, i.e. the monkey (i.e. Hanumat) banner.¹ The seal attached to the copper-plate grants of the Nanda or Nandōdbhava family of Orissa has the representation of a bull along with those of the sun and the moon and a conch-shell; but the kings of the family are described in their charters as having the *Sitadhātumaya-gōdhā-śikharikṛita-lōhita-lōchan-āmbara-dhvaja* probably meaning a piece of cloth bearing the representation of a silver alligator above that of a snake or of two eyes in red colour.² Although, in the case of the Nanda or Nandōdbhava kings, some emblems seem to have been painted on a piece of cloth, it is difficult to determine whether the Garuḍa emblem of the Raṭṭas and the Hanumat emblem of the Kadambas were painted on cloth or were really images fixed to the top of poles for the convenience of carrying them. That the *dhvaja* was sometimes an image fixed to a pole seems to be indicated by the statement of Curtius that an image of Herakles (i.e. Vāsudēva-Kṛishṇa) was being carried in front of the infantry of Poros (i.e. the Paurava king) as it advanced against the Greeks led by Alexander the Great.³ In this connection, it is interesting to note that some coins of the Imperial Guptas, who had the Garuḍa emblem on their *dhvaja* and seal and on several types of their coins, bear the representation of a standard surmounted by the figure of Garuḍa.⁴ The epic and Puranic literature suggests that the image of the individual emblems of particular arohrs were fixed at the top of their chariots. In an excellent survey of this evidence, Hopkins has shown that *dhvaja* is sometimes used as a synonym of *kētu* but that sometimes the former means the whole arrangement including the staff and image or banner while the latter means only the symbol or banner. *Kētu* is also sometimes synonymous with *patākā* or flag, while *dhvaja* is the metallic top-piece of the staff, or that together with the staff. It has also been shown that the staff bore flags beneath the emblem.⁵

Another interesting fact is that sometimes a royal family had its *dhvaja* and *kētu* clearly distinguished or had more than one emblem for its *dhvaja*. Thus the Imperial Rāshṭrakūṭas claimed to have had the *Pāli-dhvaja* and the *Ōka-kētu* besides the *Garuḍa-lānchhana*.⁶ The bull-banner of the Pallava kings is referred to in Tamil literature, although in their inscriptions the Pallavas are sometimes stated to have had the *Khaṭvāṅga-dhvaja*, *Khaṭvāṅga* being 'a club with a skull on the top'. Hopkins has shown that such was sometimes also the case with the individual emblems of particular charioteers according to epic and Puranic evidence. Thus Bhīshma had sometimes the *tāla-dhvaja* (banner of the palmyra tree) and sometimes the ensign of five yellow stars and a blue silk flag. Similarly Drōṇa had sometimes a *kaṁṇḍalu* (pot) and sometimes a *vēḍī* of gold for his ensign.⁷

¹ *CII*, Vol. III, p. 151, note 4.

² Cf. above. Vol. XXVII, pp. 326-27.

³ J. W. Mc Crindle. *The Invasion of India by Alexander the Great*, p. 208.

⁴ See Allan, *A Catalogue of Indian Coins* (Gupta), pp. 1 ff., Plate I, Nos. 1 ff.; cf. *CII*, Vol. III, p. 255.

⁵ See 'The Social and Military Position of the Ruling Caste in Ancient India' in *Journ. Am. Or. Soc.*, Vol. XIII (p. 243 ff.).

⁶ *Bomb. Gaz.*, Vol. I, Part II, pp. 387, 402.

⁷ See *The Successors of the Śīlavāhanas*, p. 188, note 2; *Bomb. Gaz.*, Vol. I, Part II, p. 310, note; T. V. Mahalingam, *South Indian Polity*, pp. 85-86. The Guptas of Guttal had both the *vajraśikha-dhvaja* and the *Garuḍa-dhvaja* (*Bomb. Gaz.*, op. cit., p. 578).

⁸ Hopkins, op. cit., p. 245.

Verses 21-24 of the Nēsarikā grant read as follows :

Pāṇḍya-dēś-ādhipān = *matsyam vṛishabham Pallavēśvarā* [t |*]
Chchō(Chō) lād = *vyāghram gajam Gaṅgāch* = *chāpa-yashṭim cha Kēralā* [t ||*]
Andhra-Chālukya-Mauryēbhhyō vā(va)rāham Gūrya(rja)rēśvarā [t |*]
tpha(pha)lakam pra(prā)tipa[d]-dhāryam vṛishabham Pallavēśvarā* [t ||*]
Kkō(Kō)sal-Āvanti-nāthābhyam(bhyām) Simhalād = *api nāma[kam(kam)]* ||
[T]ārā[m] bhagavatim(tim) khyātām Dharmād* = *Vaṅgāla-bhūmipāt* ||
Ithya(tha)m = *ēlāny* = *ath* = *ānyāni chihnanāny* = *ādāya bhūbhujām(jām)* |
Garuḍ-āṅkām(kō) Jaga[t]tūṅgō vyadhata sakalam jagat* [||*]

The passage *vṛishabham Pallavēśvarāt* may have been repeated unnecessarily, although it is possible that the defeat of two different Pallava rulers or of the same king on two different occasions is referred to. It may be noted that the Pallava king is mentioned twice elsewhere in verses 7 and 18.

It is stated in these stanzas that Gōvinda III carried away the following *chihnas* or insignia of his enemies : (1) the fish from the Pāṇḍya king ; (2) the bull from the Pallava king ; (3) the tiger from the Chōla king ; (4) the elephant from the [Western] Gaṅga king ; (5) the bow from the Kērala king ; (6-8) the boar from the Andhra (Eastern Chālukya), Chālukya and Maurya kings ; (9) a *phalaka* or board bearing [the figures of] the *pratipad* or kettle-drum and the *hārya* or snake from the Gūrjara king ; (10) the bull from the Pallava king ; (11-13) the *nāmaka* (i.e. the names of the individual rulers) from the Kōsala, Avanti and Simhala kings ; and (14) the celebrated goddess Tārā from Dharmā, the king of Vaṅgāla.

There are several interesting features of this list. In the first place, the banners of the kings of Kōsala, Avanti and Simhala appear to have borne the names of the rulers in question. Secondly, the fish and the tiger are found on the seals respectively of the Pāṇḍyas and the Chōlas, though they appear along with other symbols and it is uncertain whether the *dhvajās* of the Pāṇḍyas and Chōlas represented only the fish or tiger with the exclusion of the associate symbols on the seal. Thirdly, although the seal of the Pālas of Bengal and Bihar bore the representation of the *Dharma-chakra* and has been referred to in their records as the *Dharmachakra-mudrā*, we find from the inscription under study that the *dhvaja* of king Dharmā, i.e. Dharmapāla, bore the figure of the goddess Tārā. Of course, as indicated above, it is difficult to say whether the figure of the goddess was fixed to the top of a pole or was painted on the flag cloth. But the idea that not the ensign but merely an image was carried away by Gōvinda III from Dharmapāla is unwarranted. Lastly, verse 4 of the Sāgartāl (Gwalior) inscription of Bhōja represents the Pratihāra family as *Pratihāra-kētana-bhrū* (i.e. having the banner bearing the figure of the *Pratihāra*, probably meaning Lakshmaṇa, the door-keeper of Rāma), and, if it is believed that the same emblem was referred to in our record, we have to correct the passage in question as *phalakam pratihār-āṅkam*. Since, however, such an emendation would look rather arbitrary and a royal family could have more than one emblem for their banners, it is difficult to be sure on this point. The claim of the Rāshtrakūṭa king to have defeated the kings mentioned and carried away their respective banners may be exaggerated. But his court poet, who composed the above verses of the *prastāvi*, seems to have possessed accurate knowledge as regards the *dhvajās* of the different rulers.

There are some other suggestions in Mr. Gupta's paper, with which we are inclined to disagree. We are not sure about the identification of Avanti and Mālava, which he has taken for granted. In the 7th century A. D., Hiuen-tsang and Bāṇa-bhaṭṭa made a clear distinction between Avanti and Mālava. According to the former, the kingdom of Wu-she-yen-na or Ujjayini (i.e. the capital

of the Avanti country) was different from Mo-la-p'o or Mälava.¹ Bāpa's *Kādambari* likewise speaks of Vidiśā on the Vētravati (i.e. Besnagar near Bhilsa) as the capital of Mälava and Ujjayinī on the Śīprā as the capital of Avanti.² The same tradition is followed by Yaśōdhara, the 13th century commentator on Vātsyāyana's *Kāmasūtra*, in his *Jayamāngalā* which explains Avanti as Aparā-Mälava (i.e. West Malwa) and Mälava as Pūrva-Mälava (i.e. East Malwa), although the name Mälava has been assigned by this author to the whole of modern Malwa.³ A late medieval work entitled *Shatpāñchāsaddēśavibhāga* makes a similar distinction between the Avanti and Mälava countries.⁴ It is therefore impossible to be sure whether the name Mälava has been used in the Rāshtrakūṭa records in the sense of Avanti in all cases.

I do not understand why Vatsarāja, who was ruling over the Avanti country, or more probably from the city of Avanti (i.e. Ujjayinī), in Śaka 705 (783 A.D.) according to Jinasēna's *Harivamśa Purāṇa*, cannot be identified with the Pratihāra king of that name simply because the original home of the Gūrjaras was in the Maru or Marwar region and the kings of Avanti and Gūrjara are separately mentioned in inscriptions like the one under study. Hiuen-tsang in the 7th century mentions Pi-lo-mo-lo (i.e. Bhīllamāla, modern Bhīnmāl in the Jodhpur Division of Rajasthan) as the capital of Ku-che-lo, i.e. the Gūrjara country.⁵ Similarly, in the 11th century Al-Bīrūnī mentions Bazana (i.e. Bayana in the Bharatpur District of Rajasthan) as the old capital of Gūrjaratrā (i.e. the Gūrjara country) and the doubtfully read Jadūra (probably modern Rājorgarh in the Alwar District of the same State, which was the headquarters of the Gūrjara Pratihāra chief Mathanadēva according to an inscription of 960 A.D.)⁶ as its new capital. In Al-Bīrūnī's time, the capital of the Gūrjara-Pratihāra empire, which included the Gūrjara country with its capital first at Bayana and then at Rājorgarh, was at Kanauj. We do not know where the capital of the Gūrjara country was in Vatsarāja's time. But even if it was at Bhīnmāl as in Hiuen-tsang's days, does it follow that the capital of Vatsarāja's empire, which certainly included the Gūrjara country, could not have been at Ujjayinī?

Then comes the question whether Avanti could be mentioned separately when it formed a part of the Gūrjara-Pratihāra empire. In our opinion, even if Vatsarāja had his capital at the city of Avanti (Ujjayinī), the ruler, who governed the Avanti territory forming a part of Vatsarāja's empire, could have been described separately as the king of Avanti side by side with his Gūrjara-Pratihāra overlord. The Sirur inscription⁷ of the time of Rāshtrakūṭa Amōghavarsha I, dated Śaka 788 (866 A.D.), refers to the Rāshtrakūṭa king to have been worshipped by the rulers of Vaṅga, Aṅga, Magadha, Mälava and Vēṅgi (*Vaṅg-Aṅga-Magadha-Mälava-Vēṅg-īśair-abhyarchita-sāsana*), the same passage also occurring in the Nilgund inscription⁷ of the same king's reign. But we know that, in the days of Amōghavarsha, the three countries, Vaṅga (South-East Bengal), Aṅga (East Bihar) and Magadha (South Bihar), were included in the empire of the Pālas of Bengal and Bihar. The reference is therefore to the governors or subordinate rulers in the said three territories forming provinces of the Pāla empire. This seems to be suggested by the fact that, according to the evidence of Sandhyākaranandin's *Rāmacharita* and its commentary, supported by that of the Sārṇāth inscription of Kumaradēvi, the Chhikkōra chief Dēvarakshita and his successor Bhīmayāsas were

¹ See Watters, on *Yuan Chuang's Travels in India*, Vol. II, pp. 250-51, 242-43.

² Cf. *majjan-Mälava-vildāsinī* *Vētravatiyā parigatā Vidiś-ābhīdhānā nagari rājadhāny-āṣṭi* (Siddhanta-vagīśa's ed., pp. 18-19) and *Śīprayā parikshiptā* *vijit-āmara-lōka-dyuvir-Avantish-Ujjayinī nāma nagari* (ibid., pp. 176-83).

³ See the commentary on the *Kāmasūtra*, VI, 5, 22 and 24 (*Avantikā Ujjayinī-dēśa-bhāvāḥ, tā ev-Apara-Mälavyā . . . Mälavya iti Pūrva-Mälava-bhāvāḥ*).

⁴ *Ind. Cult.*, Vol. VIII, pp. 51-52; Sircar, *Geog. Anc. Med. Ind.*, pp. 91-92.

⁵ See *JNSI*, Vol. VIII, pp. 136-37; Sachau, *Alberuni's India*, Vol. I, p. 202; cf. Bhandarkar's List, No. 74.

⁶ *Ind. Ant.*, Vol. XII, p. 218, text line 6.

⁷ Above, Vol. VI, p. 103, text line 8.

'the king of Magadha' (*Magadhādhipa* regarded as the same as *Pīṭhī-pati*, 'lord of Pīṭhī'), and the Rāshtrakūṭa chief Mathana or Mahana was 'the king of Aṅga' (*Aṅgapa*) under king Rāmapāla, (c. 1084-1126 A.D.).¹ We may also refer to the Deoli plates² of Rāshtrakūṭa Kṛishṇa III (939-68 A.D.), in which the Rāshtrakūṭa monarch's command is stated to have been obeyed by the Aṅga, Kalinga, Gāṅga and Magadha kings standing at his door (*dvārasth-Aṅga-Kalinga-Gāṅga-Magadhair-abhyarchchit-ājña*), the same stanza also mentioning Kṛishṇa III as the initiator of the Gaudas in the vow of humility (*Gauḍānām vinaya-vrat-ārppaṇa-guruḥ*), even though the Sārṇāth inscription³ of Kumardēvi mentions Aṅga as a territory within Gauḍa. At the time of Kṛishṇa III, the Pāla empire comprised Aṅga or East Bihar and Magadha or South Bihar as well as Gauḍa, i.e. West Bengal in a narrow sense though the name was often used to indicate wider areas of Eastern India.

The importance of the mention of Dharmapāla as the king of the Vaṅgāla country or of the Vaṅgāla people has been rightly stressed by Dr. Majumdar. The reference, as he points out, certainly indicates that the home territory of the Pālas lay in Vaṅgāla. Dharmapāla's dominions comprised a number of territories lying in the present Bengal, Bihar and Uttar Pradesh. It was rather difficult to designate his empire by a single territorial name. We know that he is sometimes called *Vaṅga-pati*, 'the lord of Vaṅga', as in the Sāgartāl inscription⁴ of Bhōja, and sometimes 'the king of Gauḍa' as in the Sanjan plates⁵ of Amōghavarsha I, because Vaṅga and Gauḍa forming parts of his empire were both well-known geographical names and the latter name was sometimes actually used to indicate wide areas of Eastern India since the 7th century when Daṇḍin, in his *Kāvyaḍarśa*, names the East Indian style of Sanskrit composition after Gauḍa. This was no doubt the result of the expansion of the Gauḍa kingdom under rulers like Śaśāṅka (first quarter of the 7th century) whose dominions included parts of Bengal, Bihar and Orissa and for sometime also of U.P.⁶ Gauḍa was thus a more appropriate name for the Pāla empire and not only are the Pāla kings called 'the lord of Gauḍa' very often in the records of their contemporaries but there is reason to believe that they themselves preferred the designation.⁷ It is interesting to note that the tradition about 'the five Gauḍas', referred to in an inscription of 926 A.D. and in Kalhaṇa's *Rājatarāṅgiṇī* (c. 1150 A.D.), developed in the early medieval period.⁸ The extensive conquests of kings like Śaśāṅka and Dharmapāla appear to have contributed to its development.

The representation of Dharmapāla in the present record as the king of Vaṅgāla, which was a small tract of land in his vast empire, has to be regarded as a sort of sneer at the Pāla monarch who was one of the mightiest Indian rulers of his age. The personal name of the Pāla king has been mentioned only in this case apparently because Vaṅgāla as a geographical name was more or less unknown at the time while the name of Dharmapāla was famous. Its mention in the record incidentally shows that Vaṅga and Gauḍa were later annexations to the Pāla dominions.

There is another interesting aspect of this question. Vaṅgāla became famous in the political geography of India with the rise of the Chandras in the 10th century. These Chandras originally ruled over Chandra-dvīpa, i.e. Bāklā Chandradvīp in the Buckergunge District of South Bengal. About the third quarter of the 10th century they conquered Vaṅga, a name then often applied in a restricted sense to the territory around the Vikramapura region covering the present Munshiganj Sub-division of the Dacca District and the Madaripur Sub-division of the Faridpur District, although

¹ See Ray, *DHNI*, Vol. I, pp. 338-39.

² Above, Vol. V, p. 193, verso 13.

³ *Ibid.*, Vol. IX, p. 324.

⁴ *Ibid.*, Vol. XVIII, p. 108, verso 10.

⁵ *Ibid.*, p. 214, verso 14.

⁶ Cf. *IHQ*, Vol. XXVIII, pp. 129 ff.

⁷ Cf., e.g., verso 13 of the Badāl pillar inscription (*Gauḍalēkhamālā*, p. 74.)

⁸ Cf. above, Vol. XXIII, p. 46; *Rājatarāṅgiṇī*, IV, 468.

in a general sense the name was applied to the whole of South-Eastern Bengal. About the 11th century, the Chandra king Gōvindachandra is called the lord of Vaṅgāla-dēśa which was apparently the original name of Chandra-dvīpa or the land around it. This is suggested by the fact that Abul Fazal's *Ain-i-Akbari* explains the derivation of the name Bangāl (Vaṅgāla) from Bang (Vaṅga) as follows: "its former rulers raised mounds measuring ten yards in height and twenty in breadth throughout the province, which were called *āl*." Although the suggested derivation may be wrong and *Vaṅgāla* may have sprung from *Vaṅga* + Prakrit *āla* in the sense of a notable region in Vaṅga, the mention of the earthen mounds, no doubt meant for keeping off the encroachment of sea-water from the cornfields, certainly refers to a condition prevailing in the southernmost areas of Bengal including the Buckergunge region even today.¹ With the Chandra (i.e. Vaṅgāla) conquest of Vaṅga, the name Vaṅgāla became applied to Vaṅga (i.e. the expanded Chandra kingdom), although the name originally indicated merely a southern district of Vaṅga. That is why the Muslim authors of the 13th and 14th centuries sometimes referred to East and West Bengal together as Gaur-Bengāl (Gauḍa-Vaṅgāla). The solitary mention of Vaṅgāla in the pre-Chandra inscription under study shows, however, that the name Vaṅgāla was not entirely unknown in earlier times since the Early Pālas appear to have been sometimes regarded by their contemporaries as primarily the rulers of that tract. But it is interesting to note that the Pāla conquest of Vaṅga and Gauḍa did not popularise the name Vaṅgāla in the sense of the whole of Bengal. This is probably because the Pāla kings became soon well known as 'the lord of Gauḍa', a designation which was obviously more suitable to them and which they apparently chose in preference to 'the lord of Vaṅgāla'. The Chandras did not rule over any part of Gauḍa in the western half of Bengal.

Mr. Gupta's suggestion that Stambha, brother of Gōvinda III, should be regarded as different from the ruler of that name who rebelled against the Rāshtrakūṭa monarch, because the Maṅge plates recording a grant of Stambha himself refer to the rebellion, does not appear to be sound. As a subordinate ruler, Stambha applied for the issue of the grant to his overlord Gōvinda III and it was issued by the imperial record office so that he had himself little more to do with its issue.²

We also find it difficult to agree with the location of Mārāsarva's kingdom in Kōsala and the identification of his capital Śrībhavana with modern Sirpur. As a matter of fact, *Sarbhōn* is plainly a modification of *Śrībhavana* and Mr. Gupta's contention that it is far away from the Vindhya is wrong. *Sarbhōn* in the Broach District is not only near the Narmadā but also close to the Satpura range which was regarded as a part of the Vindhya in ancient times since 'the name Vindhya was loosely applied to the whole chain of hills from Gujarat to the Gaya District'.³ There is epigraphic evidence to show that the rulers of Rajpipla in the Broach District called themselves 'kings of the Vindhyas'.⁴

An interesting statement in lines 71-72 of the inscription has escaped Mr. Gupta's notice. It says, "Five thousands are payable to the illustrious governor of the district per annum." The charter therefore records a *kara-śāsana*, the annual rent for the gift village being fixed at five thousand coins probably of copper. In this case, the village was not made a rent-free holding in favour of the donee. Elsewhere we have discussed a large number of grants of this type found in Orissa and Andhra Pradesh.⁵ Recently one such record was found in East Pakistan.⁶ The present charter is the first of its kind from the Kannaḍa-speaking area, noticed so far.

¹ See *IHQ*, Vol. XXXIII, p. 63.

² Cf. above, Vol. XXIII, p. 293.

³ Raychaudhuri, *Studies in Indian Antiquities*, 1932, p. 128.

⁴ *Archæology* 1959-60, p. 56 (No. 19).

⁵ See *JRAS.*, 1952, pp. 4 ff.; above, Vol. XXX, pp. 114-15. Cf. above, Vol. XXXIII, pp. 51 ff.

⁶ Cf. above, Vol. XXXIII, pp. 152-53.

No. 21—VERAVAL INSCRIPTION OF CHAULUKYA-VAGHELA ARJUNA, 1264 A.D.

(Plate I)

D. C. SIRCAR, OOTACAMUND

(Received on 20. 8. 1959)

This well-known inscription, originally from **Sōmanātha Pāṭan** in the former Junagarh State in Kathiawar but now fixed in a wall of the temple of Harshada Mītā (not Harshāṭa) at the neighbouring town of **Vērāval**, was edited by E. Hultzsch in the *Indian Antiquary*, Vol. XI, 1882, pp. 241-45, without illustration. It was also transcribed in the *Bhāvnagar Inscriptions*, pp. 224 f.

Hultzsch's treatment of the inscription exhibits the carefulness and ability expected of him. His paper also contains a learned translation of the whole document. However, while going through Hultzsch's translation of the Vērāval inscription, I felt that he did not understand the meaning of some of the words and passages occurring in the record. I am therefore offering here my reading and interpretation of the inscription for the consideration of scholars. I have little to add to Hultzsch's introductory discussion excepting that Sanskrit *sakta* (Pali *santaka*, 'belonging to') which has invariably been written in the inscription as *sakta*, is often noticed in the latter corrupt form in the documents quoted in the *Lekhpadāṭhātī* which is a medieval product of the Gujarat-Kathiawar region.¹

The inscription begins with a *Siddham* symbol followed by a passage in prose and a verse in *Anuṣṭubh* (lines 1-2), both recording the author's obeisance to Viśvanātha (literally, 'the lord of the universe'). In the stanza in question, Viśvanātha is also called Śūnyarūpa (literally, 'one whose form is the void'), Viśvarūpa (literally, 'having various forms') and Lakshyālakshya (literally, 'visible and [at the same time] invisible' or 'scarcely visible'). The same Viśvanātha is again mentioned in the following passage in prose (line 2) as one to whom the followers of the Prophet Muḥammad were attached or devoted. This shows that the words *viśvarūpa*, etc., have been used to indicate Allah, the God of the Muhammadans. It is difficult to say whether, from this, the author of the record has to be regarded as a Muhammadan, although there is no doubt that he had an idea about the God of the Muhammadans and knew the meanings of a number of Arabic words.

Lines 2-4 quote the date of the inscription as **Sunday, the 13th of the dark fortnight of the month of Āshāḍha** in the year counted in accordance with the following four eras: (1) **year 662 of Rasūla Mahammada**,² the preceptor (*bōdhaka*) of the sailors (*nau-jana*) devoted to Viśvanātha (i.e., the Muslim sailors who were devotees of Allah and were present at the locality in question in connection with their business); (2) **year 1320 of king Vikrama**, (i.e., of the Vikrama Saṁvat); (3) **year 945 of the Valabhi** (i.e., Gupta) era; and (4) **year 151 of the Simha era**. The date corresponds to **Sunday, the 25th May 1264 A.D.**³ The Hijri era, described as the era of Rasūl Muḥammad, has been mentioned first because the transactions recorded in the inscription relate to a Muhammadan. But the month of the Muslim calendar has not been mentioned. The corresponding year of the Simha era, used in a few records of the Kathiawar region, shows that the era started in 1113 A.D. probably in commemoration of the annexation of South Kathiawar by the Chaulukya king Jayasimha Siddharāja (1094-1144 A.D.).⁴

¹ See op. cit., pp. 98, 100, etc. Sanskrit *sakta*, with which *sakta* is confused, has not exactly the same sense, although both the words may be used in the sense of 'attached to', 'relating to'. For *sakta* in early medieval records, see, e.g., above, Vol. XXII, p. 98, text line 1; Vol. I, p. 164; etc.

² I.e., Rasūl Muḥammad. Arabic *Rasūl* means 'a messenger', Muḥammad being regarded by the Muslims as the messenger of God.

³ *Ind. Ant.*, Vol. XIX, p. 180, No. 120.

⁴ *Bomb. Gaz.*, Vol. I. Part i, p. 176.

Lines 4-6 introduce the reign of the Chaulukya-Vāghēlā king *Paramēśvara Paramabhaṭ'āraka ahārājādhirāja Arjunadēva* who was residing at *Anahillapāṭaka* (i.e., his capital Anhilwādā, modern Pāṭan in the Mehsana District of Gujarat). The king is stated to have been endowed with all the royal epithets (*rāj-āvalī*) and enjoyed the titles *Nihsankamalla* (literally, 'the fearless wrestler'), *Arirājahṛdayaśalya* (literally, 'a dart in the heart of the hostile kings') and *Chaulukya-chakravartin* (i.e., the Chaulukya emperor). King Arjuna is also described as having obtained great prowess (*prauḍha-pratāpa*) as a favour (*vava*) from the god Umāpati (Śiva).

The next passage in lines 6-7 refers to the administration conducted by the king's subordinate whose name was *Mahāmātya* (literally, 'the great administrator or minister') *Māladēva* and who enjoyed the feudatory title *Rānaka*. *Māladēva's* official function is indicated by the passage *śrīśrīkaraṇ-ādi-sama-ta-mudrā-vyāpārān=paripanthayati*, literally meaning, 'conducting all the business of the seal such as the making of *śrī-śrī* [at the beginning of documents] (i.e., the drawing-up of documents).' This was, however, the usual style of early medieval documents for introducing the king's principal administrator of the kingdom and his viceroy of a province.¹ *Māladēva* was therefore either Arjuna's chief minister or the chief administrator of his kingdom or, more probably, the king's viceroy in charge of the administration of Kathiawar. The following passage in lines 8-9 refers to the administration (*pratipatti*) of the *Pañchakula* at *Sōmanāthadēvapattana* which is called *Sōmanāthadēvanagara* elsewhere in the inscription and is the same as modern *Sōmanātha Pāṭan* near *Vērāval*. The expression *pañchakula* indicates a board of administrators consisting of five [or more] members. It is the *Pañchāyat* of various parts of the country and is similar to the *Chauthiā* of *Rājasthān*. The *Chauthiās* were the 'town-magistrates' and a 'self-instituted tribunal'. Tod says, "In every town there is an unpaid magistracy, of which the head is the *Nagarsēth* or chief citizen and the four *Chauthiās*, tantamount to the Lord Mayor and Aldermen, who hold their court and decide in all civil cases".² The same scholar further says, "Besides the resident ruler of the district, who was also a judicial functionary, there was a special officer of the Government in each frontier Thana or garrison post. He united the triple occupation of embodying the quotas, levying the transit duties and administering justice, in which he was aided at the *Chabutrā* or court, by the assembling *Chauthiās* or assessors of justice. Each town and village has its *Chauthiā*, the members of which are elected by their fellow citizens and remain as long as they conduct themselves impartially in disentangling the intricacies of complaints preferred to them. They are the aids to the *Nagarsēth* or chief magistrate, an hereditary office in every large city in *Rājasthān*. Of this *Chauthiā*, the *Patel* (i.e., headman) and *Paṭwari* (i.e., accountant) are generally members these are the special and fixed council of each town, the general *Pañchāyats* are formed from the respectable population at large and were formerly from all classes of society".³

Thus the initial part of our inscription down to line 9 refers to the date of the record, on which the king of the country was Chaulukya-Vāghēlā Arjuna, *Māladēva* was the governor of Kathiawar and a *Pañchakula* was in charge of the administration of *Sōmanāthadēvapattana* where the inscription was written and engraved. The number of members of this *Pañchakula* is not indicated although two of the members are stated to have been: (1) *Para Virabhadra* described as a great teacher of the Śaiva doctrine called *Pāsupata*, as great among the great scholars and as one who was an incarnation of *dharma* and was called *Gaṇḍa* or as the best (*gaṇḍa*, literally 'a rhinoceros')⁴ among people who were incarnations of *dharma*; and (2) *Abhayasīrha* who is called *Pāri* and

¹ See above, Vol. XXXII, p. 152 and note 2; p. 166.

² *Annals and Antiquities of Rājasthān*, ed. Crooke, Vol. II, p. 682. The word *chauthiā* seems to be a modification of *chaturjātukīya* derived from *chaturjātaka* which was a board of four administrators. See above, Vol. XXXIII, p. 193.

³ Op. cit. Vol. I, p. 171.

⁴ Cf. expressions like *nara-vyāghra*.

Maham both of which are abbreviated forms of the person's designations. *Para*, which is a contracted corrupt form standing for Sanskrit *purōhita* (i.e., a priest), occurs twice elsewhere in the inscription (lines 24 and 25). *Pāri* is a contraction of Gujarātī *Pārikha* (Sanskrit *Pāriksā* or *Parikshaka*), often found in the epigraphic and literary records of the era in question.¹ It is now a surname amongst the people of the mercantile community. The *Lēkhapaddhati* uses *maham* as a contraction of *mahamtaka* which is a term of respect among the mercantile communities of Gujarat and is sometimes explained as 'an accountant' or 'a clerk'.² Thus the Śaiva teacher Virabhadra, a priest of a local temple which may or may not have been the temple of Sōmanātha, was the head of the *Pañchakula* of Sōmanāthadēvapattana and his chief associate in the board of administrators was Abhayasimha of the mercantile class. Virabhadra and Abhayasimha are known from two other records from Kathiawar.³

Lines 9-11 introduce the chief figure involved in the transactions recorded in the inscription. He is *Nākhū* Nōradina Pīrōja who was the son of *Khōjā Nau* Abū Brāhima of Hurmuja-dēsa and came to Sōmanāthadēvanagara in connection with his business when *Amīra* Rukanādina was governing his chiefdom at the harbour (*vēlākūla*)⁴ of Hurmuja. In this section, *Nākhū* stands for Arabic *Nākhudā* meaning 'the captain or commander of a ship'. *Khōjā* stands for Arabic *Khawājah* meaning 'a rich man or merchant'. As regards *Nau*, there are two words in our record, of which it may be a contraction, viz. *naujana* (a sailor) in line 2 and *nauvitta* (a leader or owner of a ship) in line 22. But Pīrōja, who is called *Nākhū* (i.e., *Nākhudā*) in lines 11, 18 and 20, is mentioned as *Nau* Pīrōja twice in line 33. Thus *Nau* stands for *Nauvittaka*, the same as Arabic *Nākhudā*. *Amīra* is Arabic *Amīr* meaning a commander, ruler or nobleman. Hurmuja is the island of Ormuz in the strait connecting the Persian Gulf and the Gulf of Oman, which is referred to in a document in the *Lēkhapaddhati* in the expression *Hurmaji-vāhana* meaning a ship from Ormuz.⁵ The Arabic names mentioned in the section are Ruknuddīn, Abū Ibrāhīm and Nūruddīn Fīrūz (called Pīrōja or Fīrūz only in lines 17, 20 and 33).

The sentence ending in line 17 states that the said *Nākhudā* Nūruddīn Fīrūz secured a plot of land for doing whatever he wanted to do with it (*yath-ēshṭa-karma-karaṇīyatvēna*) together with the *nava-nidhāna* and in accordance with the principle of *sparsāna*. Some scholars have explained *navanidhāna* occurring in many other inscriptions of the area in question as 'new taxes imposed for the first time at the date of the grant,'⁶ although the real meaning seems to be 'a fresh assessment of tax'. The lexicons mention 'a gift or donation' among the many meanings of the word *sparsāna*. Nūruddīn Fīrūz therefore seems to have received the plot of land as a gift, although he had to pay taxes for it. The said piece of land is stated to have been situated at **Mahājanapālī** lying in **Sikōttari** outside **Sōmanāthadēvanagara**. It is further stated that the land was secured from *Briha Rāja* Chhādā, the son of *Rāja* Nānasimha, in the presence of all the *jamāthas* as well as of the leading men (*mahanalōka* probably standing for Sanskrit *mahallōka*) including the following persons: (1) *Brihatpurusha* *Ṭha* Palugidēva who was the *Pratyaya* of **Mahājana** (i.e., **Mahājanapālī**) attached to the *drōṇī* of Sōmanāthadēva,⁷ (2) *Brihatpurusha* *Rāṇaka* Sōmēśvaradēva, (3) *Brihatpurusha* *Ṭha* Rāmadēva, (4) *Brihatpurusha* *Ṭha* Bhīmasimha and (5) *Brihatpurusha* *Rāja*

¹ Above, Vol. XXXI, p. 12; *Lēkhapaddhati*, pp. 102, 116.

² *Lēkhapaddhati*, pp. 100, 102.

³ *Ind. Ant.*, Vol. XI, p. 103 (verse 29), p. 107 (concluding section of the text). The first record mentions Gaṇḍa as a secondary name of Virabhadra while the second, dated V. S. 1328, speaks of the *pratipatti* or administration of Abhayasimha who was probably the head of the local *Pañchakula* at the time.

⁴ See above, Vol. XXXI, p. 12; *JBR*, Vol. XL, Part 2, p. 12; *Lēkhapaddhati*, p. 113 (*vēlākūla*).

⁵ See op., cit. p. 113.

⁶ Ghoshal, *Hindu Revenue System*, p. 256.

⁷ It is also possible to think that all or some of the persons mentioned along with Palugidēva were the *Pratyayas* of the land in question. As regards *drōṇī*, we have *dēva-dōṇī datā* in *A. R. Ep.*, 1959-60, No. B 173.

Chhādā. Chhādā who was present on the occasion of the donation of the land in favour of Nūruddin Firūz seems to be the same as the person of that name who was the son of Nānasimha and one of those from whom Firūz secured the land. In this section, *jamātha* is Arabic *jamā'at* meaning 'the assembly or congregation [of Muhammadans in the Sōmanātha Pāṭan area]'. *Rāja* is a contraction either of *Rājaputra* (*Rāwat*) or *Rājakula* (*Rāwal*), both titles, the latter title of nobility being often used in the *Lēkhapaddhati*.¹ *Briha* stands for *Brihatpurusha*, possibly the same as *Mahājana* (called *Mahāyalōka* in line 14), although the real meaning of the word in the present context is uncertain. *Tha* is an abbreviation of *Thakkura*, a title of nobility, and is often noticed in the literary and epigraphic records of the area in question.² *Pratyaya* means 'a dependant or subject' and may mean 'a lessee' in the present context. The word *drōnī* here apparently means an estate belonging to a temple.

The next sentence in lines 17-20 states that the said *Nākhū* (*Nākhudā*) Firūz, the supporter of his faith (*dharma-bāndhava*), having been extremely pious and in accordance with the opinion of the scripture of his own faith, caused a place of worship (*dharma-sthāna*) in the shape of a *mījigīti* (Arabic *masjid*, mosque) to be made within the area of the said plot of land for his own salvation (*ātmanah śrēy-ōrtham*) with the help of *Briha Rāja* (i.e. *Brihatpurusha-Rājakula*) Chhādā mentioned above. The additional purpose underlying the deed is stated to have been the attainment of fame lasting as long as the sun and moon would endure. The mosque is stated to have been made facing the east. The expression *dharma-bāndhava* means 'one whose only friend is his religious faith.' It may possibly also mean 'persons who have become friends on an oath in the name of their religious faith.'³ Taken in this sense, the passage would mean that Firūz was a great friend of Chhādā. The nature of the help given by Chhādā to Firūz in the construction of the mosque, besides the gift of the piece of land, cannot be determined.

The latter part of the inscription records certain grants made in favour of Firūz's mosque apparently by Firūz himself. The purposes for which these grants were made are stated in lines 21-24 to be as follows: (1) for the maintenance of the place of worship in the shape of the mosque; (2) for the daily provision of worship, light, oil and drinks [in the mosque]; (3) for [the maintenance of] the *mālīma* (Arabic *muallim*, 'an instructor'), *mōdīna* (Arabic *muazzin*, 'a public crier to prayers') and a monthly reader [of the holy Quran]; (4) for the observance of particular religious festivals (*pūjā-mahōtsava*) like the *Barātīśabī-khatamarātri* in accordance with the custom (*samāchāra*) of the leaders or owners of ships (*nau-vitāka*); and (5) for the annual [expenditure on] *chhōha* and *chūnā* and the repairs to the rents [in the building] and the wearing out [of its parts] (*bhagna-vīśrīṇa-samāraḥṣṇī*). In this section, *Barātīśabī* is no doubt the same as *Shab-i-barāt*, a Muslim festival observed in the night of the 14th of the month of Shābān in memory of dead ancestors. It is called 'the night of record (*barāt*)' as an angel is supposed on this occasion to inspect a register of the conduct of all living persons. The expression *khatamarātri* appears to mean the night when *Khatm* (literally, 'completion') is observed, i.e. when the reading of the entire Qurān is completed in a single night. *Chhōha* is Gujarati *chhō* meaning 'mortar' and *chūnā* is Sanskrit *chūrṇa* or lime, both required for the purpose of repairs and white-washing.

The gifts made in favour of the mosque, enumerated in lines 24-32, are the following: (1) the entire *Pallaḍīkā* belonging to the god Vakulēśvaradēva and consisting of houses facing different directions and covered with *triṇa-chchhādyā* and *kavēluka*, which was situated within Sōmanātha-dēvanagara and was secured from some persons including *Para Tripurāntaka*, the head of the temple (*sthānapati*) of the god Navaghanēśvaradēva, and *Ratnēśvara*, the *Para* of [the temple of]

¹ See op. cit., pp. 99, 101, 105; cf. p. 123.

² Above, Vol. XXXI, p. 12; *Lēkhapaddhati*, pp. 99, 101; cf. p. 126.

³ Cf. expression like *dharma-putra* [above, Vol. XXXII, p. 340].

the god Vināyaka-bhaṭṭāraka ; (2) another [*Pallaḍikū*] which lay close to (*samētā*) a two-storeyed temple (*devi-bhāgma-maṭha*), had an unmutilated (*aryasāga*) wall on the four boundaries, and had an exit and an entrance through gates facing the north as well as fixed boundaries and rights of enjoyment, though a house facing east and belonging to *Sūtra* (i.e., *Sūtradhāra*, 'an artisan' or 'a member of the artisan community') Kāhnaī lying in the plot of land was excluded ; (3) one oil mill [as well as] its *dāna* which was a *pala*-weight (4 *tolas*) [of oil out of each standard measure of oil pressed at the mill] ; and (4) two *haṭṭas* (shops or market-places), lying in front of the said mosque, secured from the following persons according to the *sparsāna-nyāya* or principle guiding donations : *Pratyaya* *Nirmālya*, *Chhaḍā* and *Sōḍhala*'s son *Kilhaṇadēva*, as well as *Lūnasīha* (*Lavaṇasiṃha*), *Dharaṇi* and *Masuma* who were the sons of *Ṭha* (i.e., *Ṭhakkura*) *Sōhaṇa*, as also *Rāya* (i.e., *Rāyaka*) *Āsadhara* (i.e., *Āsādhara*) residing at *Bālyarthakarēṇa*(?). In this section, *Pallaḍikū* indicates a kind of temple property as another early medieval inscription of the area in question refers to the gift of a garden in a village as a *Pallaḍikū* in favour of a temple.¹ In *triṇa-chchhādya*, *chhādya* is the same as Gujarāṭī *chhāj* meaning 'thatch'. In our inscription *triṇachchhādya* seems to have been used in the sense of 'thatch.' *Kavēluka* is the same as Marāṭhī *kaul*, meaning 'tile', and has been used in the *Lēkhaṇpaddhati* in the forms *kaṇvēluka*, *kāvēluka* and *kiṇvēlu*.² As already indicated above, *Para* stands for Sanskrit *purōhita*, 'priest'. This is clear from the description of *Ratanōśvara* as the *Para* of the god *Vināyaka-bhaṭṭāraka*. The word *dāna* has been used in the sense of 'a toll or tax' in passages like *āyama-nigama-dāna*, 'tax for importing and exporting', occurring in the *Lēkhaṇpaddhati*.³ The persons named *Nirmālya* and others were *pratyayas* or lessees of the two *haṭṭas* secured by *Firūz* for his mosque. The items mentioned above are stated to have been granted [in favour of the mosque] with [libation of] water evidently by *Nūruddīn Firūz* who thus observed the Indian custom followed in making ceremonial offerings.

Among the concluding sentences in lines 32-40, the first states that, with the *āya-pada* (i.e., income or source of income)⁴ indicated above, *Firūz*'s mosque should have to be kept up and maintained and its rents and worn out parts should have to be repaired so long as the moon, the planets and the stars endure, for the salvation of *Nau* (i.e., *Nāvittaka* or *Nākhulā*) *Firūz*. The next sentence states that whatever surplus remains [in the hands] of those who make payments out of the said income (or its source) for the upkeep and maintenance of the place of worship (i.e., the mosque) and for the expense of particular festivals and that of holy occasions should have to be sent to the places of worship at *Makhā* (Mecca) and *Madinū* (Medina). It is interesting that *Nūruddīn Firūz* did not think of spending the surplus amount in some good cause in the land where the mosque was built but arranged for its dispatch to distant Mecca and Medina. The next sentence refers to the people responsible for handling the property of the mosque, i.e., the trustees of the property. It is stated that the income or its source as indicated above should be protected and the place of worship maintained jointly by the following assemblies or congregations [of Muhammadans] amongst others of their kind : (1) the congregation of the *Nākhuyā-nārika* (probably, a mistake for *Nākhudā-nārika*, 'owners or commanders of ships and sailors') ; (2) the congregation of the *ghāṇchikas* (oil-men) belonging to the town (*śahara*), together with their *Khatība* (Arabic *Khatīb*, 'preacher') ; (3) the congregation of the [Muslim] *Chūyākāras* (*Chūyākāras*, i.e., lime-burners or white-washers) ; and (4) the congregation of the *Musalmanās* (*Musalmanās* or Muhammadans) among the *patrapatis* probably meaning *Ṭanḡāwālās*. The word

¹ See Kadi grant in *Ind. Ant.*, Vol. VI, pp. 205-06.

² Cf. op. cit., pp. 115-16.

³ Ibid., p. 124 ; cf. pp. 100, 103, 105.

⁴ See ibid., pp. 99, 108.

ghāmohika is the same as Gujarātī *ghāmchi*, 'an oil-maker, an oil-dealer, one who expresses it or sells it'.¹ The word *shahr* meaning a city or town is of Persian origin.² In the present context, *samasta-sāhara*, 'the entire city', no doubt refers to Sōmanātha-pattana. Hultzsch found here a reference to the followers of 'Alī. But Dr. Z. A. Desai doubts whether there was any distinct Shia community as such in the area and age in question.

The inscription ends with a benedictory stanza and an imprecatory passage in prose.

The epigraph reminds us of a well-known incident described by the Muslim chroniclers, e.g., Muḥammad 'Awfi, observing that 'he never heard a story to be compared with this'.³ During the reign of Rai Jaising (i.e., the Chaulukya king Jayasīma Siddharāja, 1094-1144 A.D.), there was a mosque and a minaret at the city of Khambāyat on the sea-shore (i.e. at Cambay in the Kaira District of Bombay State). The Pārsī settlers of the locality instigated the local Hindus to attack the Musalmāns of Khambāyat and the minaret was destroyed and the mosque burnt, eighty Musalmāns being killed in the course of the incident. A Muhammadan named Khatīb 'Alī, who was the *Khatīb* or reader of *Khutba* at the Khambāyat mosque, escaped and reached Nahrwala (i.e. Anahillapātaka) with a view to put up his case before the judicial officers of the king. The king's courtiers were, however, inclined to screen the culprits of the incident at Khambāyat. But, once when the king was going out hunting, Khatīb 'Alī drew his attention and had the opportunity of placing in the king's hands a *Kasīda* in which he had stated the whole case in Hindī verse. As the king felt that Khatīb 'Alī might not get justice from his judges since 'a difference of religion was involved in the case', he himself visited Khambāyat in the guise of a tradesman and learnt all about the incident. He then punished two leading men from each of the non-Muslim classes such as Brāhmaṇas, Fire-worshippers (Pārsis) and others, and gave to the Muhammadans of Khambāyat a lakh of Balotras (silver coins) to enable them to rebuild the mosque and minaret. Khatīb 'Alī was favoured with a present of four articles of dress. Indeed, instances of such religious toleration are rare in the history of the world.

TEXT*

- 1 Siddham¹ || Ōm namaḥ śrī-Viśvanāthāya || Namasta(s-tē) Viśvanāthāya Viśvarūpa namō=stu tē | namaḥ=tē sū(śū)nya-rūpāya
- 2 Lakshālaksha² namō=stu tē ||³ śrī-Viśvanātha-pratīva(ba)ddha-tau(nau)janānām vō(bō)dhaka-Rasūla-Maharāmada-sarvat 662 ta-
- 3 thā śrī-nripa-Vikrama-sa[rh*]⁴ 1320 tathā śrīmad-Valabhi-sarh⁵ 945 tathā śrī-Sirṁha-sarh⁶ 151 varshē Āshādha-vadi 13 Ra-
- 4 [vā*]v=ady=ēha śrīmad-Anahillapātaka-ādhisṭī(shṭī)ta-samasta-rāj-āvalī-samalamkṛita-paramēśvara-paramabhāṭṭāraka-
- 5 śrī-⁷Umāpati-vara-labdha-praudha-pratāpa-Niḥsamkamalla-⁸Arirāyahridayasāya-śrī-Chaulukyachakravartī-ma-

¹ Wilson's Glossary, s. v.

² Ibid., s. v.

³ Elliot and Dowson, *History of India as told by its own Historians*, Vol. II, pp. 162 ff.

⁴ From impressions. The unnecessary *daṇḍas* to cover up some space at the end of the lines have been ignored in our transcript.

⁵ Expressed by symbol.

⁶ Better read *Lakshy-ālakshya*.

⁷ Metre: *Anuṣṭubh*.

⁸ *Sarh* is a contraction of *Sarvat* which is itself an abbreviation of *sarvatsara*.

⁹ *Sandhi* has not been observed here.

- 6 hārājādhirāja-śrīmat-¹Arjjunadēva-pravarddhamāna-kalyāṇa-vijaya-rājjyē tat-pāda-
padm-ōpajivini
- 7 mahāmātya-rāṇaka-śrī-Māladēvē śrīśrīkaraṇ-ādi-samasta-mudrā-vyāpārān paripam̐thayat=
ity-ēvaṁ kā-
- 8 lē pravarttamānē iha śrī-Sōmanāṭṭa(tha)dēvapa[ttā]nē paramapāsūpatāchārya-mahā-
paṁḍitamahattara-dharmmamūrtti-
- 9 gaṁḍa-śrī-para²-Virabhadra-pāri³-maham⁴-śrī⁵-Abhayasiha⁶-prabhṛiti-paṁchakula-prati-
pattau tathā Hurmuja-vēlā-
- 10 [kū]lē amira⁷-śrī-Rukanadīna(nē) rājjyē(jyam) paripam̐thayati sati kārya-vaśāt śrī-[Sō]ma-
nāṭṭhadēvanagarān sa-
- 11 māyāta- H[ur]muja-dēśīya-khōjā-nau⁸-Avū(bū)-Vrā(Brā)hima⁹-suta-nākhū¹⁰-Nōradīna-
Pirōjēna¹¹ śrī-
- 12 Sōmanāṭṭhadēva-drōṇī-pratibaddha-Mahāyaṇā(jan-ā)ṁtāpāti-pratyaya-bṛihatpurusha-ṭha¹²-
śrī-Palugidēva-
- 13 vṛi(bṛi)hatpurusha-rāṇaka-śrī-Sōmēśvaradēva-bṛihatpurusha-ṭha¹³-śrī-Rāmadēva-bṛihat-
purusha-ṭha¹⁴-śrī-Bhīma-
- 14 sīha¹⁵-bṛihatpurusha-rāja¹⁶-śrī-Chhādā-prabhṛiti-samasta-mahaṇalōka¹⁷-pratyaksham tathā
samasta-jamā-
- 15 ṭha¹⁸-pratyaksham rāja¹⁹-śrī-Nānasiha²⁰-suta-v[ri](bṛi)ha²¹-rāja²²-śrī-Chhā[ḍā]-prabhṛitnām
pārvāt śrī-Sōmanāṭṭha-
- 16 dēvanagara-vā(bā)hyē Sikkōttaryām Mahāyaṇa(jana)pālyām sām̐tiṣṭa(aṭṭha)māna-
bhūsham(kham)ḍam̐ nava-nidhāna-sahi-
- 17 tam̐ yath-ēṣṭa-kāma(karma)-karaṇiyatvēna sparśana-nyāyēna sam[upā]ttam̐(ttam) || tathā
nākhū²³-Pirōjē-
- 18 na sva-dharmma-śāstr-ābhīprāyēṇa paramadhārmikēṇa bhūtvā ā-chandr-ārkkam̐(rkka)-
sthāyini²⁴-kirtti-pra-²⁵

¹ Sandhi has not been observed here.

² This stands for Sanskrit *Purūṣita*.

³ *Pāri* is an abbreviation of Gujarātī *Pārikha*.

⁴ *Maham* is an abbreviation of Gujarātī *Mahantaka*.

⁵ *Sīha* is the Prakrit form of Sanskrit *siṁha*.

⁶ *Amira* stands for Arabic *amīr*.

⁷ *Khōjā* is Arabic *Khwaḍāh* and *Nau* is an abbreviation of *naujāna* or more probably *nauvittaka*, both occur-
ring elsewhere in the inscription.

⁸ Arabic *Abū Ibrāhīm*.

⁹ *Nākhū* stands for Arabic *nākhūdā*.

¹⁰ Arabic *Nuruddīn Fīrūz*.

¹¹ *ṭha* is a contraction of *ṣaktava*.

¹² Prakrit *ṣha* stands for Sanskrit *siṁha*.

¹³ *Rāja* is a contraction of the word *rājaputra* or more probably of *rājakula*.

¹⁴ This is a corruption of Sanskrit *mahā-lōka*, i.e. *mahājāna*.

¹⁵ This is a modification of Arabic *jamā'at* meaning an assemblage or congregation.

¹⁶ This is a contraction of *bṛihatpurusha*.

¹⁷ This is a contraction of Arabic *nākhūdā*.

¹⁸ Read *sthāyi-kirtti*.

¹⁹ The words *kīrti* and *prasiddhi* have been used here together as *yāśas* and *kīrti* are sometimes used (cf. *CII*,
Vol. I, p. 18, note 7). We may also suggest that *prasiddhi* has been used here in the sense of *siddhi* or *prāpti*.

VERAVAL INSCRIPTION OF CHAULUKYA-VAGHELA ARJUNA, 1264 A. D.

2 श्रीविष्णुनाथायामम श्रीविष्णुनाथाय विष्णुपतमसुनेभ्रमसुने
 4 श्रीविष्णुनाथप्रतिवदंतो न नावाभवा रत्नसमदभदसुत
 6 श्रीविष्णुनाथप्रतिवदंतो न नावाभवा रत्नसमदभदसुत
 8 श्रीविष्णुनाथप्रतिवदंतो न नावाभवा रत्नसमदभदसुत
 10 श्रीविष्णुनाथप्रतिवदंतो न नावाभवा रत्नसमदभदसुत
 12 श्रीविष्णुनाथप्रतिवदंतो न नावाभवा रत्नसमदभदसुत
 14 श्रीविष्णुनाथप्रतिवदंतो न नावाभवा रत्नसमदभदसुत
 16 श्रीविष्णुनाथप्रतिवदंतो न नावाभवा रत्नसमदभदसुत
 18 श्रीविष्णुनाथप्रतिवदंतो न नावाभवा रत्नसमदभदसुत
 20 श्रीविष्णुनाथप्रतिवदंतो न नावाभवा रत्नसमदभदसुत
 22 श्रीविष्णुनाथप्रतिवदंतो न नावाभवा रत्नसमदभदसुत
 24 श्रीविष्णुनाथप्रतिवदंतो न नावाभवा रत्नसमदभदसुत
 26 श्रीविष्णुनाथप्रतिवदंतो न नावाभवा रत्नसमदभदसुत
 28 श्रीविष्णुनाथप्रतिवदंतो न नावाभवा रत्नसमदभदसुत
 30 श्रीविष्णुनाथप्रतिवदंतो न नावाभवा रत्नसमदभदसुत
 32 श्रीविष्णुनाथप्रतिवदंतो न नावाभवा रत्नसमदभदसुत
 34 श्रीविष्णुनाथप्रतिवदंतो न नावाभवा रत्नसमदभदसुत
 36 श्रीविष्णुनाथप्रतिवदंतो न नावाभवा रत्नसमदभदसुत
 38 श्रीविष्णुनाथप्रतिवदंतो न नावाभवा रत्नसमदभदसुत
 40 श्रीविष्णुनाथप्रतिवदंतो न नावाभवा रत्नसमदभदसुत
 42 श्रीविष्णुनाथप्रतिवदंतो न नावाभवा रत्नसमदभदसुत

Scale : Three tenths

- 19 *siddhy-artham*(*rtham*) *ātmanah śrēyō-rtham* [cha*] *upary-ālāpita-bhūshanūdasya sthānē*¹
*pūrv-ābhimukha-mijigiti-*²
- 20 *dharmasthānam* *briha*³-*rāja*⁴-*śrī-Chhādā-sakhā(hā)vatvēna* *dharmma-bāmdhavēna*⁵
*kāritam(tam) | nākhū*⁶-*Pirōjēna*
- 21 *asya mijigiti-dharmasthānasya varttāpan*⁷-*ārtham* *prati-dinam* *pūjā-dīpa-taila-pānīya*⁸
tathā mā-
- 22 *lima-mōdina*⁹-*māsa-pāṭhaka*¹⁰ *tathā nau-vittakānam samāchārēpa barātirā(śa)bi-khata-*
*marāti(tri)*¹¹
- 23 *viśēsha-pūjā-mahōtsava-kārāpan*¹²-*ārtham* [ta]tā *prati-varsham chhōha-ch[ā]nā*¹³-*bhagna-*
viśirṇa-samāracha-
- 24 *n-ārtham* *cha śrī-Navaghaṇē(nē)śvaradēviya-sthānapati-śrī-para*¹⁴-*Tripurāntaka-* *tathā*¹⁵
Vināyaka-bhaṭṭāraka-
- 25 *para*¹⁶-*Ratanēśvara-prabhritinām* *pārsvāt upātta(ttā)* *śrī-[Sō]manāthadēvanagara-*
*madhyē śrī-Vaülēśva-*¹⁷
- 26 *radēviya-samagra-pallaḍikā*¹⁸ *nānūmukha-trīnachhā(chchhā)dya-kavēluk-āchhā(chchā)ditā-*
grihair-upētā [I*] *tathā utta-*
- 27 *r-ābhimukha-dvibhauma-maṭha-samēt=āparam(rā)* *asyā madhyē sūtra*¹⁹-*Kānhaia-*
sakta(tka)-pūrv-ābhimukha-grih-ai-
- 28 *ka[rū*] bhāyam* *chatur-āghātēshu avyagra*²⁰-*prākār-ōpētā uttar-ābhimukha-pratōli-pravēśa-*
nirgam-ōpē-
- 29 *tā yath-āvasthita-chatur-āghātana*²¹-*viśuddhā yathā-prasiddha-paribhōgā* [I*] *tathā*
*ghāṇi*²² | *sakta*²³ *dāna*²⁴ *palam*²⁵ |

¹ Better read *bhūkhaṇḍa-sthānē*.

² This stands for Arabic *maṣjid* meaning a mosque.

³ This is a contraction of *brihatpuruṣa*.

⁴ *Rāja* is a contraction of the word *rājaputra* or more probably of *rājakula*.

⁵ The intended reading may also be *tad-dharmma-bāmdhavēna* [*nākhū-Pirōjēna*].

⁶ This is a contraction of Arabic *nākhudā*.

⁷ Read *varṭan*^o.

⁸ Read *pānīy-ārtham*.

⁹ *Mōdina* stands for Arabic *muḍlim*, 'an instructor', and *mōdina* for *muazzia*, 'a public crier to prayers'.

¹⁰ Read *pāṭhak-ārtham*.

¹¹ This seems to stand for the Muslim festival called *Shab-i-barāt* and the night when *Khatam* (i.e., the completion [of the reading of the entire Qurān]) is observed.

¹² Read *karāṇ*^o.

¹³ *Chhōha* is Gujarātī *chhō*, 'mortar' and *chhānā* is Sanskrit *chūrṇa*, 'lime'.

¹⁴ This stands for Sanskrit *purōhita*.

¹⁵ This word is redundant.

¹⁶ This is Sanskrit *Vakulē*^o.

¹⁷ This is a local word meaning a kind of temple property.

¹⁸ This stands for Sanskrit *sūtradhāra*.

¹⁹ Read *avyamga*.

²⁰ Better read *āghāṭa*.

²¹ This is a Dēśī word for Sanskrit *taila-plohana-yatra*.

²² Read *tat-satam*.

²³ Read *dānam*. This is a Dēśī word standing for Sanskrit *śulka*.

²⁴ The intended reading is *taila-palam cha*.

- 30 tathā asyā mijigiti(tyāḥ) agrataḥ/ pratyaya°-Nirmālya-Chhadā-Sōḍhalasuta-Kīlhanapādva-
tathā¹ t̥ha-²
- 31 Sōhanasuta-Lūnastha°-Dharanī-(Ma)sū(m)jā tathā¹ [Bālyartha]karōṇ°-ādhishtī(shṭhi)ta-
rāṇa°-Āśadhara-°prabhṛi-
- 32 tinām pārsvāt sparśanēn°=7ōpātām haṭṭa-dvayam(yam) evam=ētat [sarvam*] udakēna
pradattam(ttam) anēna ā[ya*]-padēna
- 33 ā-chāndra-grāha-tārakam yāvāt³ nau°-Pirōja-sakta(tka)-mijigiti-dharmasthānam-
idam nau°-Pirō-
- 34 ja-srēyō-rtham pratipālanīyam varttāpanīyam¹⁰ bhagna-viśrṇam samārachanīyam
cha || anēna āya-
- 35 padēna (dharmasthānam=idam) varttāpayatām¹¹ pratipālayatām tathā viśēsha-mahōtēva-
parva-vyayē
- 36 kurvātām cha yat=kiñchit sēsha-dravyam=udgarati¹² tat=sarvam dravyam Mashā(khā)-
Madinā-dharmma-sthānō¹³ prasthāpa-
- 37 niya[m*] || asya dharmma-sthānasya āya-padam sad=aiva jamātha-madhyē nākhuyā-
nōrika¹⁴-jamātha[h*] ta-
- 38 thā khatība¹⁵-sahita-samasta-sāhara-sakta(tka)-gham(ghām)chikānām¹⁶ jamātha[h*] tathā
chūṇa(rṇa)kara-jamātha[h*] tathā pā(pa)-
- 39 tra-patīnām madhyē Muśalamāna-jamātha-prabhṛitibhiḥ¹⁷ samastair-api miltvā, āya-
padam=i-
- 40 dam pālāpanīyam¹⁸ dharmma-sthānam=idam varttāpanīyam¹⁹ cha || Dātā cha prērakaś=ch-
aiva yē dharmma-prati-
- 41 pālakaḥ | tē sarvē puṇya-karmāṇō niyatām svargga-gāmināḥ || yah=kō=°pi dharmma-
sthānam=i-
- 42 dam tathā āya-padam cha lōpayati lōpāpayati²⁰ sa pūp-ātmi pañcha-mahāpātaka-dōshēṇa li-
43 pya[tē] naraka-gāmi [cha*] bhavati ||

Postscript

Dr. Z. A. Desai informs me that he is editing a damaged Arabic version of the inscription published above, which is found on a slab now fixed into the facade of the Q'āḍī's mosque at

¹ The word is superfluous.

² This is an abbreviation of *thakkuro*.

³ Sanskrit *Lavaṇasīnha*.

⁴ There may be a mistake here. Possibly we may suggest *karāṇa* for *karāna*.

⁵ This is an abbreviation of *rānaka*.

⁶ This stands for Sanskrit *Āśā*.

⁷ Better read *sparśana-nyāyēn*°.

⁸ This word is redundant.

⁹ This is a contraction of Sanskrit *navaitaka*.

¹⁰ Read *vartanīyam*.

¹¹ Read *vartayatām*.

¹² The intended reading is *udgarati* used in the sense of *udgīrṇam bhavati*.

¹³ Better read *sthānōshu*.

¹⁴ The intended reading may be *nākhudā-nāvika*.

¹⁵ This stands for Arabic *khatīb*.

¹⁶ Hultzsch read *ghaffika*, 'wharf-people', and *Sakajā* for Arabic *Shahīd* meaning martyr in the sense of 'All the Martyr.

¹⁷ Read *jamātha ity=ētat-prabhṛitibhiḥ*.

¹⁸ Read *pālānīyam*.

¹⁹ The correct word is *lōpayati*.

Vērāval. The inscription is dated the 27th Ramadān, A.H. 6[62] (23rd July 1264 A.D.) and has been translated by him as follows: "God the Exalted may grant this to one who builds a house in the path of Allāh. [This auspicious mosque was built] on the twentyseventh of the month of Ramadān, [year sixtytwo?] and six hundred from the migration of the Prophet, in the reign of the just Sulḡān and [the generous king] Abu'l-Fakhr (literally, ' the father of pride') Ruknu'd-Dunyā wa'd-Dīn (literally, ' the pillar of the State and religion '), Mu'izzu'l-Islām wa'l-Muslimīn (literally, ' the glorifier of Islām and the Muslims '), the Shadow of God (*in the world*), the victorious against enemies, the (*divinely*) supported prince Abu'n-Naḡrat (literally ' the father of victory') Maḡmūd, the son of Aḡmad, may God perpetuate and may his affair and prestige be high ; in the city of Sūmnāt (i.e. Sōmanātha), may God make it one of the cities of Islām [and purify it from the infidelity and the idols and during the time of its ruler who was his adviser with correct and beneficial (?) opinion and who made efforts for this meritorious deed and also contributed generously (?) having been assisted by one named Chādā son of Rāwat Nānsih along with their great ones, one of whom is Railak Dev, the second Bīm Sih Tākur, the third Sūmishwar Dev and the fourth Rām Dev, all of whom unanimously agreed to the construction of this magnificent great mosque—(is) one who is of a fortunate position, the great chief (*ḡadr*), the fortunate, the martyr, Najmu'l-Ḥaḡ wa'd-Dīn (literally, ' the star of the truth and religion '), the protector of Islām and the Muslims, father of kings and Sulḡāns, the chief (*sulḡān*) of the great men of the time, the guide of those who go astray in the world, the king of the kings of the covenant and the fulfilment, the master of generosity and liberality, Abū Ibrāhīm, son of Muḡammad Al-'Irāḡī, may God illuminate his grave and make his (*resting*) place and bed agreeable to him, in obedience to our Lord's orders. The master of this good deed, is the great and respected chief (*ḡadr*), the king (*sulḡān*) of sea-men, the king of the kings of traders, Nūr'ud-Dawlat wa'd-Dīn (literally, ' the light of the State and religion '), the sun of Islām and the Muslims, the father of kings and Sulḡāns, the shelter of the great and the equals, the pride of the time. Firūz, son of Abū Ibrāhīm, may God perpetuate his glory and endowed for the above mentioned mosque which is celebrated throughout the universe with the whole of its surroundings for the sake of Allāh, the Generous and for His abundant pleasure of the Great Lord for the building of this great mosque, so that (*its*) building may be a proof of faith in the Manifest Scripture and in utmost accordance with the order of the Discrimination between Truth and Falsehood (i.e. the *Qurān*), wherein (*Allāh*) has said : Verily, he builds the mosques of Allāh, who believes in Allāh and in the Final Day (i.e. the Day of Judgment) and who establishes prayers and gives alms and does not fear any one except Allāh ; very likely, they would be among the guided ones (*and the endowment is made*) for the benefit of the *Imām* (i.e. the leader of prayers) and its *Mu'adhdhin* (i.e. the caller to prayers) and the balance (*of the amount*), after the expenditure is made, will be sent to Mecca, may God guard it, and (*Madīna*) the city of the Apostle of Allāh, may Allāh's salutations be on him, so that (*the said amount*) will be spent towards (*different*) items of expenditure. As for one who will help to nullify this good (*deed*) or try to defeat its purpose either by words or deeds or intention or demonstration, Allāh the Exalted will know it from the sincerity of his heart and the defect of his belief . . . , the curse of God and the curse of the cursers and of the angels and of the people, (*and, in short*) of all will be on him. And (*as regards*) one who will change it after hearing of it, verily the sin will be on those who change it. Verily, God is the Hearer and Knower and Relenter and Merciful the Exalted Allāh, as He says in His Strong Mighty Book (the *Qur'ān*) : Verily Allāh and salutations of Allāh be on our chief Muḡammad and on his noble descendants."

No. 22—INSCRIPTION OF THE TIME OF CHAULUKYA KARNA, V.S. 1354

(1 Plate)

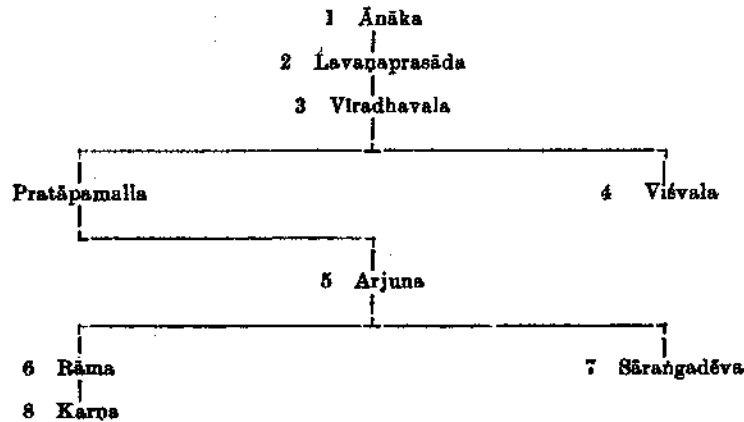
C. C. DAS GUPTA, DARJEELING

(Received on 26.2.1959)

This inscription was found on the wall of the Rāmji temple at Bhavnāth Mahādēo in the former Idar State. I edit it from an inked impression supplied to me by the Government Epigraphist for India at my request.

The inscription measures 3 feet 6 inches in length and 6½ inches in breadth and consists of 12 lines of writing. The characters employed are Nāgarī of the 13th century A.D. The language of the record is Sanskrit and the composition is in verse excepting small sections at the beginning and end. It is dated in Vikrama Samvat 1354 (line 12) corresponding to 1297 A.D.

The inscription belongs to the time of the Vāghēla branch of the Chaulukya dynasty (line 3, verse 5). The first ruler mentioned is Ānāka who is called Arjōrāja in some other inscriptions.¹ There is no doubt that Ānāka is to be identified with Arjōrāja as the inscription under study as well as the above-mentioned records give the name of his successor as Lavaprasāda. The son and successor of Lavaprasāda was Viradhavala whose son and successor was Viśvala. There is no doubt that Viśvala is the same as Visaladēva mentioned in some other inscriptions.² His elder brother was Pratāpamalla. The late Dr. D. R. Bhandarkar regarded Pratāpamalla as the younger brother of Visaladēva.³ From this inscription, it is quite clear that he was the elder brother of Viśvala or Visaladēva. This suggests that, though Pratāpamalla was the elder son of Viradhavala, he did not reign. Probably he breathed his last during the lifetime of his father leaving behind his son Arjuna. Viśvaladēva's successor is said to have been his nephew Arjunadēva who was succeeded by his son Sāraṅgadēva; but this inscription suggests that Sāraṅgadēva was the successor of his elder brother Rāma and not of his father Arjuna. After Sāraṅgadēva, Rāma's son Karpa became the ruler. The genealogy of the family thus stands as follows :



¹ Bhandarkar's List, Nos. 488, 1524.

² Ibid., Nos. 547, 549, 556, 557, 577.

³ Ibid., p. 385.

The object of this inscription is to record the erection of a temple of the Sun-god by Vaijalladēva in memory of his parents. The genealogy of Vaijalladēva is given in the inscription in verses 22 ff. as follows : Rājiga ; his son Rājyadēva ; his daughter Nāladēvi ; her son Vaijalladēva. The genealogy of another aristocratic family is given in verses 17 ff. and 30 as follows : Mahādēva ; his grandson Muñjaladēva ; his daughter Hṛidēvi ; her son Saṅgrāma. Verse 33 mentions Subuddhi who belonged to another family and was the son of Sūtravēdha.¹

So far as historical facts are concerned, there is one which is important. It is mentioned in line 9 where it is stated that king Viśvala defeated the ruler of Dhārā and destroyed the city of Dhārā. This shows that he defeated the Paramāra ruler whose capital was Dhārā.

TEXT²

[Metres : verses 1, 2 *Sragdharā* ; verses 3, 6 *Upēndravajrā* ; verses 4-5, 8, 13-15, 17, 22-23, 26-27, 30-31, 33 *Anushṭubh* ; verses 7, 9-10, 16, 18-19, 24 *Upajāti* ; verses 11-12 *Indravajrā* ; verses 20, 28 *Rathōddhatā* ; verses 21, 32 *Sārdūlavikrīḍita* ; verse 25 *Vasantatilaka* ; verse 29 *Sāhni*.]

[*Om*³] namō Vighnarājāya | Yēn=aitē dānavēndrā nija-kara-nikarāḥ sūditās=ch=āntarikshē | ⁴ nityam pratyūsha-kālē rajaniya-timiram trāsitam divya-bhābhīḥ | chakrē dhāmn-āṅgajēn=āvanitalam=aruṇa sadrō chhidya-dōrōsuka⁵ prathama-samuditaḥ sapta-saptiḥ sa Sūryaḥ | 1 Traśya[m]tē yasya nāmnā vividha-vidhi-kritā vyādhyāḥ pūrvva-di-

- 2 ptāḥ | ⁶ sām̐padyam̐tē tath=siv=ākhila-mala-rahitā[h*] sām̐padaḥ śarma-sādhyāḥ | aiśvaryaḥ bhōga-yuktaḥ sakṛid=api hṛidayē dhyāna-mātrēṇa sadyaḥ sō=yam vṛindārakō vaḥ śamayatu duritam bhūri-bhas=tivra-Bhānuḥ | 2 Samasta-viśvasya vibōdhakarttā ghan-āmdhakārasya tath=āsu haṁtā | abhiṣṭa-kāryasya sadā vidhātā sa vō Raviḥ pātu sadā prabhātē | 3 Jagatām mauli-māṅikyāḥ sur-āsura-namaskṛitaḥ |
- 3 prāṇinām prāṇadaḥ Sūryaḥ pātu vaḥ puṇya-karmmaṇaḥ | 4 Chauluky-ānvaya-samjātaḥ⁷ Ānākō jagatī-talē | Surāshṭraḥ nija-nām=ēva śāsitaḥ nija⁸-vikramāt | 5 Tad-siṅga-bhūtaḥ Lavapraprasādāḥ dhura[m*]dharāḥ vaṁśa-karāḥ⁹ nṛipāṇām(ṇām) | samud-dhṛitā yēna rasātal-āntāt¹⁰ dvijās=cha Vēdās=cha punar=babhūvṇḥ | 6 Tasy-āpy=abhūt=sūnur=udāra-kīrttēḥ śrī-Vīra-nāmā para-chakrama[r]ddī | arāti-sam̐mōha-karāḥ cha yē-
- 4 na kritāḥ susārēṇa mah-āhavaḥ cha¹⁰ | 7 Śrīmad-Vīradhavalasya putrō=bhūd=vīra-lakṣaṇaḥ | śrīmat-Pratāpamallas=tu pratāp-ākṛānta-mam̐dalaḥ | 8 Tasy=ānujanmā prathitaḥ pṛithivyām śrī-Viśval-ākhyō nṛipatiḥ pracham̐daḥ | Dhār-ādhinātham samarē vijitya purim̐ viśālām sa babhām̐ja Dhārām(rām) | 9 Svasy=śaṣṭa-var̐dhōḥ¹¹ sakalam tanūjam tam=Arjun-ākhyam nara-dēva-pūjyam(jyam) | sam̐sthāpya rājyē sakalam gaṅgār̐pavata¹² prapēdē

¹ [See below.—Ed.]

² From impressions.

³ [There is a *Siddham* symbol before this.—Ed.]

⁴ [The *danḍa* is unnecessary.—Ed.]

⁵ [The reading is *aruṇaḥ sō[m]dra-si[m]dura-var̐ṇām(rasam) chhi[m]dyād=vō rōra-kandam*.—Ed.]

⁶ The *danḍa* is unnecessary.

⁷ [*Sandhi* has not been observed here.—Ed.]

⁸ [Read *yēna*—Ed.]

⁹ [Read *bhūtō Lavapraprasādō dhuram-dharō vaṁśa-karō*.—Ed.]

¹⁰ [Read *karat=cha yēna kritāḥ susārēṇa mah-āhavaḥ=cha*.—Ed.]

¹¹ [The reading is *sva-jyēṣṭa(ṣṭha)-bam̐dhōḥ*.—Ed.]

¹² [The reading is *sakal-āṅga-pār[ṇ]tē tataḥ*.—Ed.]

No. 22—INSCRIPTION OF THE TIME OF CHAULUKYA KARNA, V.S. 1354

(1 Plate)

C. C. Das Gupta, Darjeeling

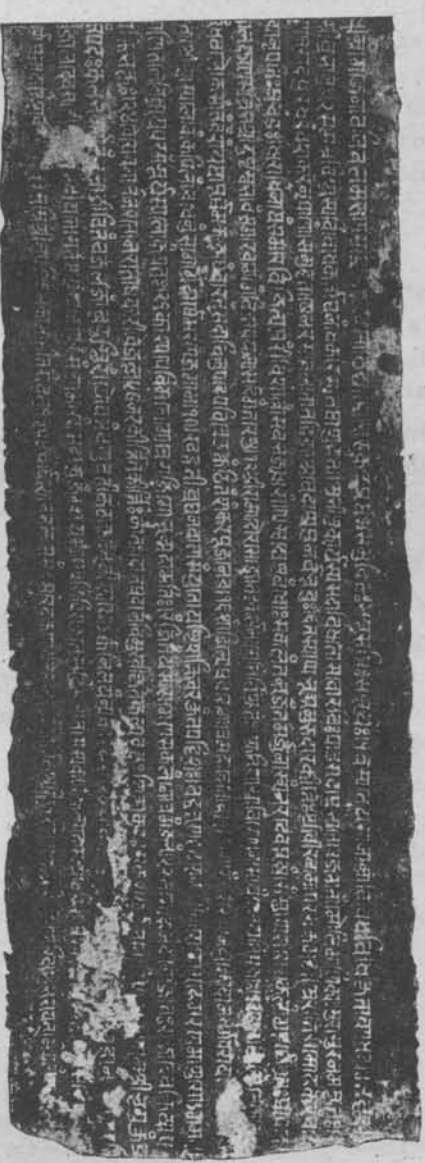
Left Half



2
4
6
8
10
12

2
4
6
8
10
12

Right Half



2
4
6
8
10
12

2
4
6
8
10
12

(from Photographs)

- 5 *rāti-mukta-mānsaḥ*¹ | 10 *Tasy-āṅgajāḥ*² *saṁpratī rājatē*³ *sau śrī-Rāma-nāmā nṛpa-*
chakravartī | *saṁtarpya dānair-dviḥ-sattamāns-cha yān-āvaruddhō Balir-ugratha-*
(dha)nvā [*] 11 *Śāraṅgadēva*[h*]⁴ *śuśubhē dharāyaṁ Rām-ānujō Lakshmaṇa-sanni-*
bhaś-cha | *dushṭa-svabhāvaṁ samarē cha Gōgam*⁵ *vidrāvayāmāsa dig-amtarōshu* | 12 *Śrī-*
*Rāmād-aurasō jātaḥ*⁶ *Karṇpa-nām-ēti*⁴ *viśrutah* | *śruti-śāstr-āvirōdhēna sō-yaṁ*
pālayati prajāḥ | 13.....tē.....
- 6 *ma*⁷ *bhavatu śāsvatāḥ* | *gōtrē(trō)=yaṁ gauravaṁ yātu parjanyaō varshatu dhruvaṁ(vam)* |
14 *Chaulukya-vaṁśa-vistārah* *saṁkshēpāt-kathitō mayā* | *sāmagrōṇ-āsamarthō-ham*
stōturṁ vistaratō guṇān | 15 *Vakshyē samastaṁ Dhaval-aukasāṁ taṁ vaṁśaṁ yathā-*
pūrvvam-akalmashaṁ cha | *rataṁ sadā Viṣṇu-padē pavitrē*⁸ *utkamthitaṁ Śaṁkara-*
pūjanē cha | 16 *Śaṁḍilyē pravare gōtrē Mahādēvō hy-abhūt-purā* | *Śaṁkar-ārādhanō*
yuktō dāna-dharma-parāyaṇa[h | 17]..⁷
- 7 *śvaraḥ kirtimatāṁ varishṭah*⁹ *tasy-āṅga-bhūtaḥ prabalaḥ pramāthi* | *Sudhāmsunā*[tha] *sya*
*lalāṭa-dēśē vibhūshaṇasya chechhalatō-vatasthē*¹⁰ | 18 *Tad-āṅga-bhūr-bhūtaḥ-bhūshaṇō-*
yaṁ Mumjāladēvō-mara-mārgga-gaṁtā | *āśvāsya lōkaṁ kapilāṁ cha dhēnuṁ sa gō-grah-*
ārthē maraṇaṁ jagāma | 19 *Khaḍga-tivra-ghana-vā(bā)ṇa-saṁyutō yashti-śakti-vara-*
kūṁta-paṭṭīśah | *baddha-tūṇa-dṛiḍha-śṛiṅgiṇī-karō gō-grahē maraṇam-āsu sō-gamat* |
- 8 20 *Jātaḥ kāmṭa-viśāla-bhāla-vadanō Mumjāladēvō bhāṭah kashṭaṁ kutsita-jaṇma-jāla-*
*gahanaṁ saṁtīryatē gō-grahē*¹⁰ | *viṇḍyād*¹¹ *Bhārata-bhāratīm katham-ahaṁ Karṇṇah*
suvirō yathā sha(kha)dgam pāpi-talē nidhāya paramaṁ Sūryasya lōkaṁ gataḥ | 21¹²
Kāśyapē vimalē gōtrē Rājigō-bhūn-mahāmatih | *raṁjitaṁ yasya rāgēṇa sakalaṁ gōtra-*
maṁḍalam(lam) | 22 *Tasy-ēha namdanō jātaḥ Rājyadēva*[h*]⁴ *kriyā-pa-*
- 9 [ra]ḥ | *tasy-aikā duhitā jātā Nāladēv*¹³ *iti viśrutā* | 23 *Atīva sā satya-ratā sukirttiḥ*¹⁴ *dharm-*
sthit-āpūrvva-sati-svabhāvā | *tasyāḥ prajājñē ripu-mauli-śūlah* *Vaijalladēvaḥ Śava-*
*sakti*¹⁵ *bhaktah* | 24 *Vairōchan-ārchana-ratō nara-tōshakārī Vaijalla ēsha nara-kirtti-*
*kirttiḥ*¹⁶ *kāmṭah* | *dāna-pradāna-vimukhikṛita-Kalpavṛikshaḥ śikahākaraḥ sva-karayōr-*
balatō ripūḡam(nām) | 25 *Tēna śrī-Bhṛigukurhḍa-*
- 10 *sya jagatyām dēva-vāsaṇē* | *mātri*¹⁷ *pitṛōḥ samuddīśya kārītaṁ sūrya-maṁdiraṁ(ram)* |
26 *Gō-bhū-tila-hiraṇy-ādi pātrē datvā(ttvā) hy-anēkaśah* | *Mumjālasvāmidēvasya tēn-*
ākārī nikētanam(nam) | 27 *Samṛpadah kalabha-karṇṇa-chañchalā jivitaṁ cha*

¹ [The reading is *gatim=uttamām sab.*—Ed.]

² [There is an unnecessary *anusvāra* above the letter *jaḥ*.—Ed.]

³ [The use of the Present Tense here is not happy, unless it can be believed that Rāma was still living when the inscription was composed.—Ed.]

⁴ [Better read *Karṇṇō nām-ēti.*—Ed.]

⁵ [The reading seems to be *Ēvam rājñi śhitē Karṇṇē dharmō.*—Ed.]

⁶ [*Sandhi* has not been observed here.—Ed.]

⁷ [The reading of the lost letters may be *Mahē*.—Ed.]

⁸ [The intended reading is *varishṭah*. *Sandhi* has not been observed here.—Ed.]

⁹ [The poet's conception in the second half of the stanza is not happy although he seems to mean that the person was dead and Śiva besmeared the ashes of his burnt corpse on the forehead or was the name of the person *Nāgēvara* ?—Ed.]

¹⁰ [Read *saṁtīrya tad-gō-grahē.*—Ed.]

¹¹ [Read *viṇḍyām.*—Ed.]

¹² [Verses 19-21 contain repetitions of the same fact.—Ed.]

¹³ [The name may be *Nāladēvi*, *Anāladēvi* or *Ānāladēvi.*—Ed.]

¹⁴ [*Sandhi* has not been observed here.—Ed.]

¹⁵ [The intended reading may be *Śiva-Śakti.*—Ed.]

¹⁶ [Read *kirtti*° for the sake of the metre.—Ed.]

¹⁷ [Read °*vāsanē* | *mātri*°.—Ed.]

jalaj-āmbu-dusthiram(ram) | yauvanam cha yuvati-kaṭākshavat¹ vikshya yō=²rkka-nilayam.
nyakārayat | 28² Vā da vad=bhānu....³ tē ra[śmi]-

- 11 [i]ālaiḥ | yāvat=Sōma[h*] si(śi)tatām=āvahēta tāvad=Vaija prāpayasv=āsv=abhishṭam-
(shṭam) | 29 Yasya⁴ Vaijalladēvasya namdanā dēva-rūpiṇaḥ | Madanō Mamḍalik-ākhyāḥ
Mahīpālō=⁵th[=ājāyata]⁶ | 30 Sutā Mumjāladēvasya Hri[dēv=ity=a]bhidhiyatē | sutam
sā sukhavē⁷ sūram Saṅgrām-ākhyam mahā-bhujam(jam) | 31 Yasy=āsyē hi virājatē
suvimalā vāmasya vāṇi dhruvā | ⁸ tasy=āyam⁹ vihitā pra[śasti]..... chhā
.....
- 12rkka-tama-lakshmaṇa-yukta.... palās-ākshakhyā¹⁰ | yō=sau kshānti-rataḥ kalāsu
nipuṇaḥ kāvyēshu karttā svayam(yam) | 32 Sūtravēdh¹⁰-āṅga-jātēna Nāyakeṇa
Subuddhinā | iyam prasastir=utkirṇā prasādād=Viśva[karmanāḥ] | 33 Svasti śri-nripa-
Vikrama-kāl-ātita-sarivat 1354 varshē Śōbhana-nāma-samvatsarē dakṣha(kṣhi)ṇ-āyana-
gatē sūryē Kārttika-śudi 11 Ravau prasastir=iyam.....¹¹ bhavatū(tu) |
maṅgalam¹²

¹ [Sindhi has not been observed here.—Ed.]

² [Verses 26-28 contain repetitions of the same fact.—Ed.]

³ [The reading is Yāvad.....yāvad=bhānu....—Ed.]

⁴ [Better read Tasya.—Ed.]

⁵ [Better read °ākhyō Mahīpālō=⁵tha jajñirē.—Ed.]

⁶ [Read sushuvē.—Ed.]

⁷ [The dāṇḍa is unnecessary.—Ed.]

⁸ [Better read tēn=tyam.—Ed.]

⁹ [The reading seems to be ch=Arkka-sutēna lakṣmaṇa-yutā Vyāstēna mōkṣh-ākhyā(śa)yā. The following dāṇḍa is superfluous.—Ed.]

¹⁰ [The reading is Sūtra-Pēth°.—Ed.]

¹¹ [The reading is °iyam=alēkhi [] śubham.—Ed.]

¹² [The word mahā-śrīḥ appears to have been engraved after this.—Ed.]

No. 23—NOTE ON INSCRIPTION OF THE TIME OF CHAULUKYA KARNA,
V.S. 1354

D. C. SIRCAR and G. BHATTACHARYA, Ootacamund

(Received on 5. 8. 1959)

Dr. C. C. Das Gupta has published this inscription above, pp. 151 ff. The record, which is fixed in the wall of a temple at the village of *Dēsān* or *Bhavnāth* in the Beloda Taluk of the Sabarkantha District, Bombay State, was transcribed in the *Buddhiprakāśa*, 1910, under the name 'Muralidhar Temple Inscription,'¹ and was also noticed in the *Annual Report of the Archaeological Survey of India*, 1935-36, p. 98.

The inscription is very important and its contents require to be properly analysed. This is the only known inscription of the time of the Chaulukya-Vāghēlā king *Karṇa II* (popularly known as *Ghēlō* or *Ghēlarō*, i.e. 'the insane' or 'the insane prince') who was ousted from the throne of Gujarāt by Alāuddin Khiljī (1296-1316 A.D.), the Sultān of Delhi. According to Mērutuṅga's *Vichāraśrēṇī*, *Karṇa II* ruled from V.S. 1353 (1296-97 A.D.) to 1360 (1303-04 A.D.) while Abul Fazl's *Ain-i-Akbarī* assigns to him a reign period of 6 years 10 months and 15 days.² The inscription under study, dated in V.S. 1354, was thus engraved in the second regnal year of the Chaulukya-Vāghēlā king. *Karṇa II* was defeated and ousted by the Muslims from his throne in 1299 A.D. but was finally and completely overthrown in 1304 A.D.³

The inscription is a *prastāvi* composed in thirtythree stanzas in different metres by a poet named Saṅgrāma. But the author's style is rather poor. The rules of grammar have been ignored in many cases. Often he uses expressions and introduces ideas which are not quite satisfactory in the context (cf. verses 11, 18). Sometimes he repeats the same fact in several consecutive stanzas (cf. verses 19-21, 26-28) while elsewhere he forgets to state the reason why a family was introduced in the eulogy (cf. verses 16-21).

The epigraph begins with the *Siddham* symbol followed by the *praṇava*. Next, after a passage in prose recording obeisance to Guṇēśa, come four stanzas (verses 1-4) in lines 1-3 in adoration of the Sun-god. This is in consonance with the object of the record, which, as will be seen below, is the construction of a temple for the said deity.

Verse 5 of our record introduces a chief named *Ānāka* who is described as a scion of the Chaulukya family and as the ruler of *Surāshtra*, i.e. Kāthiawar. *Ānāka* is the same as *Ānā* or *Arṇōrāja*, the son of Dhavala, as known from some records.⁴ The next stanza (verse 6) of the inscription mentions *Ānāka*'s son *Lavanaprasāda* who is sometimes called *Lūṇigadēva*.⁵ Verses 7-8 speak of *Vira* or *Viradhavala*, son of *Lavanaprasāda*, and of *Pratāpamalla*, son of *Viradhavala*. No royal title is assigned to *Pratāpamalla* who did not reign.

¹ See A. K. Majumdar, *Chaulukyas of Gujarat*, p. 468.

² Cf. Ray, *DHNI*, p. 1043.

³ Cf. Majumdar, op. cit., p. 169.

⁴ Ray, op. cit., p. 1027.

⁵ See above, Vol. V, App. p. 36, No. 249; *Bhavnagar Inscriptions*, p. 228, line 5.

Verse 9 mentions king **Viśvala** as the younger brother of **Pratāpamalla**. **Mērutuṅga's Thērāvālī** represents **Visala**, another form of the name **Viśvala**, as a brother of **Viradhavala** apparently through mistake.¹ **Pratāpamalla** is generally taken by scholars to have been a younger brother of **Viśvala** or **Visala** since **Bühler** explained king **Viśvamalla's** (i.e. **Visala's**) epithet **Pratāpamall-āvaraja** occurring in the **Cintra prasasti** as 'one whose younger brother was **Pratāpamalla**'.² But our inscription makes it clear that the said epithet should be understood not as a **Bahuvrīhi** but as a **Shashṭhi-Tatpurusha** compound in the sense of 'one who was the younger brother of **Pratāpamalla**'. Our record, however, does not mention **Viśvala's** other brother **Vīrama**³ probably because the relations between **Viśvala** and **Vīrama** were hostile.

The same stanza of the inscription (verse 9) further states that **Viśvala** vanquished the king of **Dhārā** and destroyed that city. The successful encounter of the **Chaulukya Vāghēlā** ruler with the **Paramāra** king of **Dhārā** is referred to in other records. There is difference of opinion about the identity of this **Paramāra** ruler⁴ and it is not possible to be sure on this point. Verse 10 gives the interesting information that **Viśvala** died after having installed **Arjuna**, who was the son of his elder brother (i.e. **Pratāpamalla**), on the throne. According to **Mērutuṅga's Viśhāraśrēṇī**, **Viśvala's** successor **Arjuna** ruled from V.S. 1318 to 1331 (i.e. from 1261-62 to 1274-75 A.D.).

Verse 11 introduces **Arjuna's** son **Rāma** as a **nripachakravartin** or imperial ruler while the next stanza (verse 12) speaks of his younger brother **Sāraṅgadēva** as the vanquisher of **Gōga**. Since some inscriptions refer to **Sāraṅgadēva's** success against the **Mālava** kingdom,⁵ it is possible to identify **Gōga** of our inscription with the **Malwa** ruler of that name, who is known from epigraphic and Muslim sources.⁶ **Mērutuṅga's Viśhāraśrēṇī** represents **Sāraṅgadēva** as the successor of **Arjuna** and assigns his rule to the period V.S. 1331-53 (from 1274-75 to 1296-97 A.D.). His elder brother **Rāma**, omitted by **Mērutuṅga**, probably ruled for a short time.

Verse 13 mentions **Karṇa**, the son of **Rāma**, as the reigning king. **Mērutuṅga** represents him as **Sāraṅgadēva's** successor ruling, as indicated above, in V.S. 1353-60 (i.e. from 1296-97 to 1303-04 A.D.). The next stanza (verse 14), which is damaged, contains the prayers of the author, one of which seeks that the family, no doubt meaning the **Chaulukya** family described before, might be glorious. In verse 15, the author of the eulogy states that he had to describe the **Chaulukya** family in brief because of his inability to deal with the qualities of the kings in details, meaning thereby that it was an impossible task.

The following section (verses 16-21) in lines 6-8 describes another family, the first of the stanzas (verse 16) referring to it as the dynasty of the **Dhavalaukas**, which is stated to have been devoted to both the gods **Vishṇu** and **Śaṅkara (Śiva)**. The expression **Dhaval-aukasām** occurring in the inscription means 'of those who have their home at **Dhavala**'. This locality called **Dhavala** may be modern **Dholkā** in the **Ahmedabad District**, which is mentioned as **Dhavalakapurī** (also called **Dhavalakkanagarī**, **Dhavalakkaka** and **Dhavalāṅka**) and was the original capital of the **Vāghēlā** branch of the **Chaulukyas**.⁷ It therefore appears that the family described in verses 16 ff. of our record was residing at **Dholkā**. **Dhavalapurī** was also the name of modern

¹ See *JBRAS*, Vol. IX, 1867-70, p. 155.

² Cf. above, Vol. I, pp. 272, 280 (text line 9).

³ See *Ray*, op. cit., p. 1048.

⁴ See *ibid.*, p. 1037.

⁵ *Ibid.*, p. 1043.

⁶ Cf. above, Vol. XXXII, p. 147, note 2; *Majumdar*, op. cit., p. 182.

⁷ See *Ray*, op. cit., pp. 1020, 1027, 1030. The city of **Dhavala** may have been named after **Ānaka's** father **Dhavala**.

Dholpur, headquarters of the former State of that name lying near the Agra District of U.P.¹ But this Dhavala was far away from the findspot of the record under study.

Verse 17 introduces a person named Mahādēva of a family belonging to the Śāṅḍilya *gōtra*, who was a devotee of the god Śaṅkara (Śiva). The following stanza (verse 18) mentions his son whose name may be Mahēvara. Verse 19 describes Muñjālādēva who was the son of the said person and died apparently in a fight with certain cattle-lifters for the protection of men and cows. The next stanza (verse 20) repeats that he died in connection with a case of cattle-lifting. Verse 21, with which the description of the Śāṅḍilya family comes to a close, also refers to Muñjālādēva's death in connection with cattle-lifting. The author of the eulogy does not state Muñjālādēva's relationship with the persons and facts mentioned in the following stanzas. But, as will be seen below, he was certainly the father of the hero of the *prāśasti* which records the construction of the temple for a god named after Muñjāla.

The following section in lines 8 ff. (verses 22 ff.) introduces the hero of the eulogy. Verse 22 states that there was a person named Rājiga born in a family belonging to the Kāśyapa *gōtra*. The next stanza (verse 23) introduces Rājiga's son Rājyādēva and the latter's daughter Nāladēvi, Anāladēvi or Ānāladēvi. The hero of the eulogy under study was Vaijallādēva, the son of this lady. Verse 24 represents Vaijallādēva as devoted to the god Śiva and the goddess Śakti (i.e. Pārvatī) as well as to Vairōchana. The word *vairōchana* means 'the son of Virōchana (i.e. the Sun-god)', although the author's intention here seems to have been to mention the Sun-god himself. Verse 25 is also in praise of Vaijallādēva while the following stanza (verse 26) states that he offered many gifts of cows, land, gold, etc., and built a temple for the Sun-god in memory of his parents at a locality which seems to be called the abode of gods and was apparently situated in the neighbourhood of the *Bhṛigu-kupḍa*, no doubt the name of a sacred tank. It is difficult to say whether the temple built by Vaijalla is the same as the one on a wall of which the inscription under study is found. But there is little doubt that it was either the same temple or one built in the same neighbourhood. Verse 27 speaks of the construction of the temple of Muñjālasvāmidēva by Vaijalla. Although it is not clearly stated, it is certain that the Sun-god referred to in verse 26 is mentioned as Muñjālasvāmidēva in the following stanza, because verse 28 again refers to the construction of the Sun temple by the same person, the author's style being repetitive as already indicated.

The relations between the Śāṅḍilya and Kāśyapa families are not clearly stated in the inscription. But, as stated above, there is no doubt that Vaijallādēva, born of a lady of the Kāśyapa family, was the son of Muñjālādēva of the Śāṅḍilya family and installed the Sun-god Muñjālasvāmidēva named after his own father. Verse 29 contains a prayer to the effect that Vaija (i.e. Vaijallādēva) might fulfill the desires of supplicants.

Verse 30 speaks of the three sons of Vaijallādēva, viz. Madana, Maṅḍalika and Mahipāla, who may have been associated with their father in the building of the Muñjālasvāmin temple. The next stanza (verse 31) mentions a lady whose name seems to have been Hṛidēvi. She is stated to have been the daughter of Muñjālādēva and was apparently a sister of Vaijallādēva. The stanza also mentions her son Saṅgrāma who was a warrior. Verse 32, which is damaged, mentions Saṅgrāma as a poet and states that the eulogy under study was composed by him. The same stanza also mentions Arka's son Vyāsa who was either identical with Saṅgrāma or was the person responsible for writing the lines to be engraved on the stone with a view to facilitating the work of engraving. Verse 33 says that the *prāśasti* was engraved by an intelligent

¹ Cf. *ibid.*, pp. 1055, 1058-59.

person named Nāyaka by the grace of Viśvakarman. The engraver is stated to have been the son of Sūtra-Pētha, probably meaning *Sūtradhāra* Pētha.

The date is recorded in a passage in prose following verse 33 in line 12. It is given as the expired Vikrama Samvat 1354, Śōbhana, Dakṣiṇāyana, Kārttika-śudi 11, Sunday. Kārttika-śudi 11 in V.S. 1354 was Sunday the 27th October 1297 A.D. But the year, according to Jupiter's 60-year cycle as counted in North India, was Śubhakṛit and not Śōbhana which fell in the following year.

Among geographical names, the inscription mentions the land of Surāshṭra, the locality called Dhavala and a tank called Bhrigu-kupḍa. Their location has been discussed above.

No. 24—KHANDĒLA INSCRIPTION OF YEAR 201

(1 Plate)

D. C. SIRCAR, OOTACAMUND

(Received on 8.7.1959)

The inscription under study is engraved on a stone slab lying in the house of a Mahājana at Khandēlā in Shēkhāvāṭī which was a District of the former Jaipur State in Rajasthan. It was noticed by G. H. Ojha in the *Annual Report on the Working of the Rajputana Museum, Ajmer*, for the year ending 31st March 1935, pp. 2 and 9 (No. 2). There are two inked impressions of this inscription in the Office of the Government Epigraphist for India, which were apparently received from Ojha. My attention was drawn to this epigraph for two reasons. In the first place, the date of the record has been read in Ojha's report as the year 701 although the reading is very clearly 201. He refers the year to the Vikrama era and assigns the inscription to 644 A.D. which appeared to me to be somewhat earlier than the date suggested by the palaeography of the epigraph. Secondly, the palaeography of the inscription is remarkably similar to that of the Sakrāī (Sakarāya-mātā) temple inscription,¹ which comes from the same neighbourhood, and a person named Ādityanāga, son of Vōḍḍa, is actually mentioned in both the Khandēlā and Sakrāī epigraphs. It therefore appeared to me that the date of the Khandēlā record might throw some light on the various readings suggested by different scholars for the date of the Sakrāī inscription, viz. V.S. 879 (822 A.D.) by D. R. Bhandarkar,² V.S. 749 (692 A.D.) by G. H. Ojha,³ and V.S. 699 (642 A.D.) by B. Ch. Chhabra.⁴

The inscribed area on the stone slab measures about 18 inches in length and about 12 inches in height. There are only eleven lines of writing. The inscription is neatly and beautifully engraved. But the preservation of the writing is not quite satisfactory in all parts of the surface of the slab. The letters in the central section of the right side of the lower half are rubbed off. The characters belong to the Siddhamātrikā script (i.e. Northern alphabet) of the 8th or 9th century A.D. and they closely resemble, as indicated above, those of the Sakrāī inscription. The top mātrā of the letters is a scooped out triangle with its apex downwards. The letter ḍ in °krīḍa° (line 1; cf. also Maṇḍa° in line 11) is interesting as it resembles the form of the letter in Jain Nāgarī.⁵ On palaeographical considerations, both the Khandēlā and Sakrāī inscriptions can be assigned to a date midway between the Kanaswa inscription⁶ of 738 A.D. and the Sāgartāl (Gwalior) inscription⁷ (c. 850 A.D.) of Pratihāra Bhōja of Kanauj. The language of the record is Sanskrit and it is written in verse with the exception of a few sentences at the end in line 11. The word *utpanna* in line 8 (verse 6) has been used in the sense of *upādita*. Such solecisms are sometimes noticed in epigraphic literature.⁸ In point of orthography also the epigraph under

¹ Above, Vol. XXVII, pp. 27 ff. Sakrāī is only 14 miles to the north-west of Khandēlā.

² *Progress Report of the Archaeological Survey of India, Western Circle*, for the year ending 31st March 1910, pp. 12, 28, 56-57. See also Bhandarkar's List, No. 23.

³ *Annual Report on the Working of the Rajputana Museum, Ajmer*, for the year ending 31st March 1934, pp. 2 and 7 (No. 1).

⁴ Above, Vol. XXVII, pp. 27 ff. and Plate.

⁵ See Filliozat in *L'Inde Classique*, Vol. II, p. 694.

⁶ *Ind. Ant.*, Vol. XIX, Plate facing p. 53.

⁷ *ASI, A.R.*, 1903-04, Plate facing p. 250.

⁸ See above, Vol. XXX, p. 122.

study resembles the Sakrāi inscription. Some consonants following *r* have been reduplicated. Final *m* at the end of the halves of stanzas have been wrongly changed to *anuvāra* while *anuvāra* has been wrongly changed to the guttural nasal in *vanśē* in line 4.

The date of the record, quoted at the end of the last line, reads *Samvat 201 Chaitra-sudi*, the number of the *tithi* having broken away after *di*. Considering the palaeography of the inscription, we have no doubt that the year of the date should be referred to the Harsha era starting from 606 A.D. so that the year 201 would correspond to 807 A.D.¹ As expected, the date of our inscription throws welcome light on the disputed date of the Sakrāi inscription. The object of our inscription is to record the erection of a temple by Ādityanāga, son of Vōḍḍa. The same Ādityanāga, son of Vōḍḍa, was one of the eleven persons forming a committee that was responsible for the construction of a *maṇḍapa* in front of the temple of the goddess Śaṅkarā (i.e. the modern Sakrāi or Sakarāyamātā) as recorded in the Sakrāi inscription. The two inscriptions therefore belong to the same period and cannot be separated by a long interval.

We have seen that Ojha read the date of the Sakrāi inscription as V.S. 749 without noticing that Bhandarkar had previously read it as V.S. 879. Chhabra does not notice Ojha's reading, but comments elaborately on the reading of the date offered by Bhandarkar. Bhandarkar says, "The reading of the first cipher of the date, viz. 8, is certain; but I am by no means sure regarding the two following ciphers as they are entirely new and not known to us from previous records." The third figure is, however, clearly 9 as now known from several inscriptions.² Chhabra points out that Bhandarkar's reading of the date of the Sakrāi inscription is admittedly tentative, the only point in its support being that there was an intercalary Āshāḍha in V.S. 879 as required by the inscription. He then observes, "Nevertheless, there is one glaring discrepancy which would compel its rejection. the script of the present epigraph bears a close resemblance to that of the Madhuban plate³ on the one hand and to that of the Kudārkōṭ stone inscription⁴ on the other. The date of the first is the year 25 of the Harsha era, equal to A. D. 630-1, while the second has been assigned, on more or less equally sure grounds, 'to about the latter half of the seventh century A. D.' Now if the similarity of script is not to be taken lightly, we cannot afford to assign our record to the first half of the ninth century, or to A.D. 822 to be precise, which would be equivalent to V.S. 879. That would remove it from the other two by close on two hundred years in point of time. And palaeographically speaking, that is an impossibility." It is contended that one of the Nāgārjunikoṇḍa inscriptions⁵ exhibits little difference between the signs for 6 and 8 (resembling *hā* and *ha* respectively) and that the figure 9 written in the Kāritālāi inscription⁶ of Lakshmanarāja resembles the second of the three figures in the date of the Sakrāi inscription. Chhabra therefore suggests the reading of the date of the Sakrāi inscription as V.S. 699. Unfortunately Chhabra's views on the reading of the figures used in the Sakrāi inscription as well as on the palaeography of the record are, in our opinion, clearly wrong.

In the first place, the first of the three figures, which looks like *hrā*, was quite confidently read by Bhandarkar as 8 and there can be no doubt about the correctness of this reading.⁷ The third figure is undisputedly 9. Thus the date refers to the ninth century of the Vikrama era.

¹ I do not think that the year can be referred to the Bhāṭika era fabricated by the Bhāṭi kings of Jaisalmer long after its epoch in the 7th century. See above, Vol. XXX, p. 7 and note 4.

² See Ojha, *Bhāratiya Prācīn Lipimālā*, Plate LXXXV (lower half).

³ Above, Vol. VII, pp. 155 ff. and Plate.

⁴ *Ibid.*, Vol. I, pp. 179 ff. and Plate.

⁵ Above, Vol. XX, p. 21 and Plate, text line 2. Attention is also drawn to the sign for 6 looking like *hā* in the Komarti plates of Chaṇḍavarman (above, Vol. IV, Plate facing p. 145).

⁶ *Ibid.*, Vol. XXIV, Plate facing p. 334.

⁷ See Ojha, *op. cit.*, Plate LXXII (upper half). This reading is now supported by the date of the Khaṇḍāli inscription.

The second figure was read by Bhandarkar as 7 probably because there was an intercalary Āshāḍha in V.S. 879 as required by the date of the Sakrāi inscription. The figure may be regarded as having some resemblance with the sign for 7 as found in certain early medieval inscriptions in which the second curve, however, stands below the first and not to the right of the first as in the Sakrāi inscription.¹ It has somewhat closer resemblance with the figure for 6 found in some epigraphs in which also the right curve is considerably lower.² But in V.S. 869 there was no intercalary Āshāḍha, although such an irregularity may not preclude the possibility of the reading altogether.

Secondly, the palaeography of the Sakrāi inscription is certainly later than the Madhuban plate of 631 A.D. This will be clear to anybody who cares to compare the forms of the letters *k*, *g*, *n*, *ṇ*, *p*, *m*, *y*, *r* and *ś* as found in the Madhuban plate with those of the corresponding letters in the Sakrāi inscription. Again, the letters *g*, *n*, *p*, *m*, *ś* and *s* of the Sakrāi epigraph exhibit slightly more developed forms than the same letters in the Kanawā inscription³ of 738 A.D., while letters like *j* and *p* have more developed forms in the Sāgartāl (Gwalior) inscription of Bhōja (c. 836-85 A.D.), which has to be assigned to the middle of the ninth century A.D., than in the Sakrāi epigraph. Likewise, letters like *n*, *m* and *ś* in the Sakrāi record exhibit somewhat earlier forms than the said letters in the Jodhpur inscription of Bāuka, dated V.S. 894 (837 A.D.).⁴ Thus the Sakrāi inscription can be quite confidently assigned, on palaeographical grounds, to a date between 738 and 837 A.D., i.e. near about 800 A.D. Bhandarkar's reading assigning the inscription to 822 A.D. is therefore no palaeographical impossibility although its ascription to the seventh century on palaeographical grounds is certainly unwarranted.⁵

The Khandelā inscription under study, which is a *prasasti* written in 9 stanzas, begins with the *Siddham* symbol followed by two stanzas (verses 1-2) in adoration of the god Śaśiśekhara or Śūlapāṇi (i.e. Śiva). Both the stanzas refer to the Ardhanārīśvara aspect of Śiva. The adoration to Śiva is in consonance with the subject of the eulogy, which was the construction of a Śaiva shrine. Verse 2 is interesting from the mythological point of view. It states that the sight of Bhavānī (i.e. Pārvatī) at his side, when Kaiṭabhāri (i.e. Viṣṇu) had gone to a festival along with Skanda (Kārttikēya) and Gaṇapati (Gaṇēśa) with a view to amusing the youngsters, aroused great passion in Śiva and that is why he absorbed her in half of his body. There seems to be an indirect allusion here to the conception of Pārvatī as the sister of Kṛiṣṇa. According to a well-known Puranic tradition, Vasudēva, father of Kṛiṣṇa, gave child Kṛiṣṇa to Nandagōpa in exchange for the latter's child daughter whom afterwards Kaiṁsa tried unsuccessfully to kill.⁶ This daughter of Nandagōpa, the foster father of Kṛiṣṇa, was Pārvatī herself. The poet has created a happy scene of a brother attending a festival along with his sister's young sons leaving their mother with her husband at home. The introduction of the god Viṣṇu in this section may be due to the fact that the author of the *prasasti* was devoted to that god.

Verse 3 introduces a merchant (*vaṇik*) of the Dhūsara community (*vaṁśa*), by name Durgavardhana. The Dhūsara community of *Śrēṣṭhins* is also known from the Sakrāi inscription and the Dhūsaras are stated to be a well-known community of the Jaipur area of Rajasthan.⁷

¹ See Ojha, *Bhāratīya Prācīnā Līpimūlā*, Plate LXXV (lower half). Cf. also Plate LXXII, upper half, Section V.

² Ibid., Plate LXXVI (lower half).

³ *Ind. Ant.*, Vol. XIX, Plate facing p. 58.

⁴ See above, Vol. XVIII, Plate facing p. 96.

⁵ Chhabra's contention that the Sakrāi inscription is one of the earliest to use the decimal system of writing numbers is untenable in view of his wrong reading of the date of the record.

⁶ Cf. *Viṣṇu Purāṇa*, V, 2-3; *Agni Purāṇa*, XII; *Bhāgavata Purāṇa*, X, i, 3-4; *Dēvī Bhāgavata*, IV, 23; etc.

⁷ Cf. above, Vol. XXVII, p. 29; *Annual Report of the Working of the Rajputana Museum, Ajmer*, for the year ending 31st March 1934, p. 2.

Persons bearing the surname Dhūsara now call themselves Bhārgava Brāhmaṇas though they are suspected by the people to have been originally Bāniās. This suspicion is proved to be a fact by both the Sakrāi and Khaṇḍelā inscriptions. The next stanza (verse 4) speaks of Durgavardhana's son Dhaṅgaka¹ while verse 5 mentions Vōdda who was the son of Dhaṅgaka. Verse 6 introduces Ādityanāga as the son of Vōdda and the latter's wife Nāgujā. It is interesting to note that Ādityanāga's name ends with the word *nāga*, though his family does not claim to have belonged to the Nāga lineage. It may be pointed out in this connection that similar names ending in *nāga* are also noticed among Brāhmaṇas in early records. Thus the Bōndaka grant² of king Mahāsīva Tivara (close of the sixth century A.D.) of South Kōsala mentions a Brāhmaṇa named *Bhaṭṭa* Ravināgasvāmin. Such names may be classed with other Brahmanical names like Nāgasārman³ and regarded as indicating respect for snakes rather than Nāga origin.

The father of Nāgujā is also mentioned in verse 6; but his name cannot be satisfactorily deciphered owing to the initial letters being rubbed off. Verse 7 continues the description of Ādityanāga as an extremely liberal person and the next stanza (verse 8) states that he built a temple for the god Śiva and the latter's consort, the goddess Pārvatī, for the merit of his parents and himself. It is not clear whether the reference is to the composite form of Śiva and his wife, which is known as Ardhanārīśvara. It is, however, possible to think that such was the case since, as we have seen above, the composite form of the god and goddess is referred to in both the stanzas (verses 1-2) in the *maṅgala* section at the beginning.

Verse 9, with which the *prāśasti* concludes, contains a prayer for the long life of the temple. The above is followed by a few sentences in prose in the last line. It is stated that the eulogy was the composition of *Dikṣhīta* Bhaṭṭa Satyaghōsha and that it was engraved by a person named Maṇḍana. Satyaghōsha was no doubt a Brāhmaṇa. The record concludes with the date which has already been discussed above.

There is no geographical name in the record. The temple was built apparently at Khaṇḍelā which seems to have been the native village of the merchant Ādityanāga.

TEXT⁴

[Metres : verses 1, 6-9 *Anuṣṭubh*; verse 2 *Sragdhārā*; verse 3 *Vasantatilaka*; verses 4-5 *Āryā*.]

- 1 Siddham⁵ [||*] Śam karōtu Siv-āyatta-dēh-ārddha[ḥ*] Śāsīśekharaḥ | mahātmā vō bhav-
āmbhōdhi-magna-lōk-ābhaya-pradaḥ || [1*] Skandasy-ākriḍa-
- 2 n-ārtbam Gaṇapati-sahitasy-ōtsavē Kaiṭabhār-ē-yātasy-āvēkshya pārēv[ē]* jaghana-kucha-
bhar-ābhōga-ramyām Bhavānīm(nīm) | kṛitvā dēh-ā-
- 3 rddha-bhājam Smara-śara-vidhuras-tām sukh-ākshipta-chittah pāyād-vaḥ Śūlapāṇiḥ
prakaṣṭita-pulakāḥ⁶ svēda-dhaut-ānga-bhūtiḥ || [2*]

¹ Ojha read this name as Gaṅgaka.

² See above, pp. 113 ff.

³ See, e.g., the Chammak plates of Vākṣata Pravaraśna II (*CII*, Vol. III, p. 243). Similarly the names Gōṇḍasārman mentioned in the same record and Kaivartasārman of the Sultanpur plate of 441 A.D. (above, Vol. XXXI, p. 64) do not appear to indicate the Gōṇḍ and Kaivarta origin of the Brāhmaṇas in question.

⁴ From impressions.

⁵ Expressed by symbol.

⁶ The sign of medial *ṣ* is imperfectly formed.

⁷ There is an unnecessary *na* above *la*.

KHANDELA INSCRIPTION OF YEAR 201

2
4
6
8
10

Scale : One-half

- 4 Āsīd=vaṇīn=mahati nirmala-Dhūserānām vaśśē¹=khiḷē jagati gīta-guṇaḥ kaḥamāvān |
svachchhaḥ sva-vitta-pa²ritōshita-
- 5 vipra-sārthō yō Durggavarddhana iti prathitaḥ prithivyām(vyām) || [3*] Bhūri-guṇa-ratna-
parikara[ḥ*] suvittat-āchāra-kānti-saṃpannaḥ |
- 6 muktā-guṇa iva vimalas-tasy-ābhūd=[Dha]ṅgakaḥ sūnuḥ || [4*] Tasy=āpy=abhavat-putraḥ
[sa*] sa-kala-ka[lādhīpa]-vigrahaḥ sau-
- 7 myaḥ | śaśalāñchhana iva Vōddah Kali-kāla-kalāñka-nirmuktaḥ || [5*] Nāgujā [tasya
bhāry=ā] . tadēva³- [su]t=āna-
- 8 ghā [[]] tasyām=Ādityanāg-ākhyas=tēn=ōtpannaḥ⁴ sūt-ōttamaḥ || [6*] Phala-pradō....
.....ja-gaṇ-āśrayaḥ [[]]
- 9 Kalau yaḥ sarva-lōkasya Kalpa-druma iv=āparaḥ || [7*] Tēn=ōdam bhavanaṃ bhaktyā
[Śivayōr⁵=bhava-hāriṇō]ḥ | pitrōḥ pu-
- 10 ōya-vividdhy-artham=ātmanas=cha nivēsitam(tam) || [8*] Yāvach=Chhēshō dharām
dhattō Lakshmiṃ cha Madhusūdanaḥ | P[ārvvatīḥ] Pārvvatīśās=cha tāvad=ā-
- 11 stām=idam kaḥitau || [9*] kṛitir=iyam Dikshita-Bhaṭṭa-Satyaghōshasya || samutkirṇā
Maṇḍanēna || Sarvāt 201⁶ Chaittra-ś[udī].....⁷

¹ Read *vaśśē*.

² There is an unnecessary mark looking like a superscript *f* with *pa*.

³ The reading may be *bhāry=ābhūd=Dhātadva*. In that case, the name of Nāgujā's father was Hitadēva.

⁴ Read **sa=amā=jūtaḥ* to avoid the grammatical error in *tēn=ōtpannaḥ*.

⁵ This dual form has been used to indicate both Śiva and his consort.

⁶ The triangular top *mātrā*, found with most of the letters, was also incised by the engraver inadvertently and unnecessarily in the place for the figure 2:

⁷ The numerical figure or figures after *śi* cannot be made out owing to the concluding part of the line being broken away.

No. 25—INSCRIPTION FROM NAVALL, SAKA 936

SHRINIVAS RITTI AND B. R. GOPAL, OOTACAMUND

(Received on 21. 4. 1959)

Navall, the findspot of the inscription¹ under study, is a small village on the bank of the river Kṛṣṇā in the Lingsugur Taluk of the Raichur District of Mysore State. From the inscriptions in the village, we learn that it was known as a *tīrtha-sthāna* or holy place and is even today visited by a number of Hindus on the day of the *Makara-saṅkramaṇa* for a dip in the holy waters of the river flowing by the village and called *uttara-vāhinī*. The present inscription was found on a slab of stone lying behind the temple of Jaṭāsaṅkara. It is in a good state of preservation though a portion of the left side of the stone is broken off and, as a result, a few letters are lost in lines 13-27. The inscription contains 27 lines in all.

The record does not exhibit any palaeographical or orthographical peculiarity worth noting. Its date is Śaka [9]36, Ananda, Vaiśākha śu.3, Monday, regularly corresponding to the 5th April 1014 A. D.

The epigraph refers itself to the reign of Vikramāditya V and mentions Jayasimha (i.e. Jayasimha II Jagadēkamalla of the Western Chālukya family) as governing the division of Eḍeḍoḍe Two-thousand and states that Jōgaśivāchārya of Karaḍikal made a grant of land for worshipping the foot-prints (*pādūkā*) of his (i.e. Jayasimha's) preceptor who became one with Śiva (i.e. died) at the *tīrtha-sthāna* of Naville on the eighth day of Kārttika-bahula of the cyclic year Paridhāvi (i.e. the 10th November 1012 A. D.). The gift land was purchased by paying money to three *sthānapatis* of the temple of Jeḍeyasaṅkara, including Māṅikēśvara-bhājāra.

The date of the inscription is one of the latest for the Western Chālukya king Vikramāditya V.² Jayasimha II, the governor of the Eḍeḍoḍe division, is described as the *pāda-paṅkaja-bhramara* of Tribhuvanamalladēva (i.e. Vikramāditya V) to whom all the usual Western Chālukyan titles are ascribed. Jayasimha's epithet *Komaragajakēśari* also suggests that he was yet a prince.³

There is no doubt that at the time our record was incised, Vikramāditya V was ruling and his brother Jayasimha II was the governor of a division under him. An inscription⁴ at Rūgi in the Indi Taluk of the Bijapur District dated the 20th February 1015 A.D., i.e., ten and a half months later than the record under study, refers to the brother of Vasudhaikamalla Ayyaṇa without mentioning the former's name. This brother of Ayyaṇa may be identified with Jayasimha II. In that case, the accession of Jayasimha must have taken place between the 5th April 1014 A.D. and the 20th February 1015 A.D.⁵ If Ayyaṇa's brother referred to in the Rūgi inscription is not identified with

¹ *A. R. Ep.*, 1958-59, No. B. 170.

² There is a record at Gonahāṇa in the Bellary District (*SI*, Vol. IX, Part i, No. 79) belonging to the reign of Vikramāditya V and dated in Śaka 93[6] Śrāvṇa (July 1014 A.D.). In *A. R. Ep.*, 1932-33 (No. B 722), the same date is read as Śaka 935.

³ An inscription from Maaki, dated Śaka 932 (1010 A.D.), gives Jayasimha the same title (*A. R. Ep.*, 1953-54, No. B 244).

⁴ *A. R. Ep.*, 1937-38, B. K. No. 59.

⁵ [The Rūgi inscription of the 20th February 1015 A.D. does not mention Jayasimha II. It records the gift of a chief named Dēvaṇarasa who is described as the bee on the lotus feet of Vasudhaikamalla Ayyaṇa and apparently also as the *tamma* or brother of the same king. The writing on one face of the pillar abruptly stops with the word *tammah* in order to give Dēvaṇarasa, described with a number of epithets on another of its faces, a special importance as the donor. This kind of introduction of the reigning monarch and his subordinate is not at all uncommon in the Indian epigraphic literature. It is interesting to note that Dēvaṇarasa is also described as *Aṅga-sabapṭa* (i.e. the soldier or servant of his brother, i.e. Ayyaṇa). There is no evidence to suggest that Dēvaṇarasa was just another name of Jayasimha II and, even if it was, Ayyaṇa's brother who was the donor of the grant recorded in the Rūgi inscription was ruling as a subordinate of Ayyaṇa who was then the reigning king. The importance of the Rūgi inscription lies in the fact that it is the only record of the reign of Vasudhaikamalla Ayyaṇa so far discovered. His brother and viceroy Dēvaṇarasa is as yet unknown from any other source.—Ed.]

Jayasimha II, the latter's earliest date would be Śaka 937, Rākshasa, Uttarāyana (i.e., the 24th December 1015 A.D.) supplied by a record¹ from Siḍenūr in the Dharwar District.

The geographical names mentioned in the epigraph are Eḍedore 2,000, Navile and Karaḍikal. Eḍedore was a stretch of country lying between the rivers Kṛishṇā in the north and Tuṅgabhadrā in the south and comprising a large part of the present Raichur District.² Navile is the present Navali, the findspot of our record. Karaḍikal is Karaḍkal near Liṅgsugūr.

TEXT*

- 1 Svasti Samasta-bhuvan-āśraya Śrīprithivīvallabha-mahārā-
- 2 j-ādhirāja-Paramēśva(śva)ra-paramabhaṭṭāraka Satyāśra(śraya)-
- 3 kuḷa-tiḷaka Chāḷuky-ābharāṇa śrīmat-Tribhuvanamalladēva-pā-
- 4 da-paṅkaja-bhramaraṁ komara-gaja-kēsari ki[r]tti-vidyā-
- 5 dharaṁ mma(ma)llik-āmōdaṁ mmā(mā)rppaḍe bhīmaṁ kōḍaṇḍarāvaṁ(mam) ga-
- 6 ṇḍaroḷgaṇḍaṁ teja-mārttaṇḍaṁ gaṇḍa-baṁgāraṇ-ārōha-kada-
- 7 bbukam* Śrīmaḷ-Jayasīṅghadēvar=Eḍedore yil-chāsīramu-
- 8 maṁ dushṭa-nīgraha-visi(śi)shṭa-pratipāḷaneyindam=āḷdu sukha-
- 9 saṁkathā-vinōdadi[m] rājyaṁ geyyuttum=ire tad-rāja-guru-bha-
- 10 ṭṭārakar-Pparidhāvi sarhvatśarada Kārttika bahula aṣṭa-
- 11 mi Sōma[vā]radoḷ tīrtha-sthānaṁ=Navilēya Jeḍeyasaṁ(śaṁ)-
- 12 [ka*]ra-dēvara dakṣiṇamū[r*]ttiyoḷ=ei(i=Śi)va-samānar=ā-
- 13 [do]*ḍ=avara pādukaṅgaḷa pūjā-nimitya(tta)dim Sa(Śa)ka-varsha
- 14 [9]*36 noya Ananda-sarhvatśarada Vaisā(śā)kha su(śu) 3 Sōma-
- 15 [vā]raṁ [[i*] Svasti Yama-niyama-svādhyāya-dhyāna-dhā-
- 16 [raṇa]*mōn-ānuṣṭā(ahṭhā)na-parāyaṇa-samādhi-saṁpannar=appa
- 17 [śrī]mat=Karaḍikalla Jōgasi(śi)vāchāryar Navile-
- 18 [ya Je]*ḍeyasaṁ(Śaṁ)karadēvara sthānapati Māṇika-bhaḷārarggaṁ
- 19 .. [bha]ḷārarggaṁ Tri(Tri)bhuvana-bhaḷārarggaṁ=amtu sthānapati-bhaḷāra-
- 20 ... rge 6 gadyāṇa honnaṁ koṭṭu sarvva-bāda(dhā)-parihāramu[m]

¹ A. R. Ep., 1935-36, B. K. No. 92.

² Above, Vol. XII, p. 296.

* From impressions.

* Read kadambakam.

* This letter is lost.

* The figure 9 is partly broken away.

* These letters are broken off.

* The letter yā is broken away Je is partly seen.

- 21 [sarvva-na]¹[ma]syamum=āgi mellā² kālakkam=ava[r]=kkād-ūduva-
 22 tti yom[da]neya vṛttiyāgir=ācharndr-ārka-tā-
 23 mtu dhārāpūrba(rva)kaṁ koṇḍa kariya nelaṁ mma(ma)ttar=ppattu.
 24 nivēsa(śa)nav=omdu || Kāla-kāl-āntarado|=i vṛtti-
 25 Bāṇarāsīyo!³ kavileyān=ajid-a[ni]tu dōsham sā-
 26 [rgguṁ || Sva-dattām para-datt]’ām vā yō harētu(ta) vasundharām(rām) shashtir=vari(r)-
 27 [aha-sahasrāpi]¹ [vi]śhṭhāyām jāyatē kṛimi[h] ||*

Postscript

While the above article was going through the press, Shri Gopal copied, in November 1960, another inscription of **Vikramāditya V** at Nandikandi in the Sangareddi Taluk of the Medak District, Andhra Pradesh. The epigraph, which is in Kannaḍa language and alphabet is dated Śaka 936, Ananda, Uttarāyana-samkrānti, Thursday, corresponding to the 23rd December 1014 A.D. The samkrānti, however, falls on the following day, i.e., Friday. The record is important in that it supplies the latest date known so far for Vikramāditya V. The date is about 8 months later than the Navalī inscription and 5 months later than the Gonahāju record referred to above while the gap between the date of the present record and that of the Rūgi inscription would be just two months.

¹ The letters are lost

² Read *ellā*.

³ I.e., *Vārāṇasī*.

No. 26—TWO GRANTS OF EARLY GUHILAS

(2 Plates)

D. C. SIRCAR, OOTACAMUND

(Received on 12. 9. 1959)

About the beginning of September 1959, I received for examination one set each of impressions of two copper-plate grants from a gentleman named Rāthōḍ Sūrajmal Vāgḍiā of Surmākā Chauhānā at **Dungarpur** in Rajasthan, who was formerly the Archaeologist of the old Dungarpur State. I was told that the impressions were sent to me at the instance of Mahārāj Kumār Dr. Raghubir Singh of Sitamau. But they were not quite satisfactory and I wanted the original plates for examination. Mr. Vāgḍiā, however, informed me that the original plates could not be secured. He also could not give me any details regarding the findspot of the inscriptions and the circumstances leading to their discovery. The only information I received from him was that about eleven years ago, shortly after the merger of the Dungarpur State, when Mr. Vāgḍiā was no longer an officer of the State, a Bhil brought the plates to him and that, since he was then not in a position to purchase them, he prepared an impression of each of the inscribed faces of the plates and returned them to the Bhil whose address unfortunately he forgot to take down. Considering the importance of the records, they are edited in the following pages from the impressions referred to above. I take this opportunity to express my gratitude to Mr. Vāgḍiā and the Mahārāj Kumār.¹

Both the inscriptions are apparently engraved on the inner sides of two plates held by two rings each. The first record is engraved on plates measuring about 11.5 inches in length and 5.6 inches in height. The plates, on which the other epigraph is incised, are each about 14.6 inches long and 4.78 inches high. The first inscription contains 26 lines of writing, 14 on one plate and 12 on the other. There are 27 lines in the second epigraph, 12 of which are engraved on the first plate and 15 on the second. The impressions show two ring-holes (about $\frac{1}{2}$ inch in diameter) near the lower margin of the first plate and the upper margin of the second in the first inscription, the intervening space being about 4.2 inches wide. The ring-holes in the corresponding parts of the two plates of the second inscription are much smaller and the space intervening between them is about 5.6 inches. There are also two other holes and traces of a third near the other margin of both the plates in this record.

The characters of both the inscriptions belong to the Siddhamātrikā (i.e. Northern) alphabet of the seventh or eighth century A.D. They closely resemble the alphabet of such inscriptions of the Rajasthan area as the Vasantgadḥ (old Sirohi State) inscription² of Varmaśāta, dated V.S. 682 (625 A.D.), the Samoli (old Udaipur State) inscription³ of Śīlāditya, dated V.S. 703 (646 A.D.), the Nagda (old Udaipur State) inscription⁴ of Aparājita, dated V.S. 718 (661 A.D.), the Jhalrapatan (old Jhalawar State) inscription⁵ of Durgagaṇa, dated V.S. 746 (689 A.D.), and the Kanaswa (old Kotah State) inscription⁶ of Śivagaṇa, dated V.S. 795 (738 A.D.). It is well known that some letters of the Nagda inscription of 661 A.D., e.g. *ś*, exhibit more developed forms than in later

¹ The Mahārāj Kumār informs me that Mr. Vāgḍiā expired on the 20th September soon after he had received back the impressions returned by me.

² Above, Vol. IX, Plate facing p. 190.

³ Ibid., Vol. XX, Plate facing p. 99.

⁴ Ibid., Vol. IV, Plate facing p. 30.

⁵ *Ind. Ant.*, Vol. V, Plates between pp. 180 and 181.

⁶ Ibid., Vol. XIX, Plate facing p. 58.

records like the Jhalrapatan inscription of 689 A.D. but that the former epigraph also shows the use of both the earlier tripartite and the later bipartite form of the letter *y* side by side. It is interesting to note that this latter palaeographical feature of the Nagda inscription, which is expected in a West Indian record of the middle of the seventh century, is also a characteristic of the first of the two inscriptions under study, in which the earlier form of *y* is generally and its later form rarely used. This fact shows beyond doubt that the first of our two inscriptions cannot be assigned to a date much later than the **middle of the seventh century A. D.** As will be seen below, the second inscription is 35 years later than the first and has to be referred to the **close of the same century.**

Although the preservation of the writing is not satisfactory, both the records were very carefully engraved as in the case of the other epigraphs of the Rajasthan area, referred to above. The writing in both the records is of the ornamental type. A few points of palaeographical interest, besides what has been said above, may be noticed here. Both the inscriptions use the letter *b* in some cases, though it is often written by the sign for *v*. Of initial vowels, the first inscription has *ā* in line 22, *i* in lines 3 and 5, and *ē* in line 3. In it, *upadhmanīya* (lines 5, 7, 12) and *jihvāmūliya* (line 9) have been indicated respectively by two separate globular marks placed side by side above *p* and by a symbol looking like superscript *v* joined with subscript *k*. Numerical symbols for 2, 8, 10 and 40 occur in this record. In the second inscription, the characters of which closely resemble those of the other epigraph, we have the initial vowels *a* (lines 3, 5, 21), *ā* (lines 6, 22), *i* (lines 7, 8) and *u* (lines 14, 15). The final consonant *t* occurs once in line 4 and final *n* several times in lines 10 and 11. *Jihvāmūliya* (line 9) has the same shape as in the other inscription. But *upadhmanīya* (twice in line 19) has a form which looks somewhat more developed than in the other epigraph and is generally found in contemporary records of the area.

The language of both the records is Sanskrit and, excepting the usual imprecatory and benedictory stanzas, they are written in prose. Both the records are written in ornate prose and Kāvya style, though the style of the second epigraph is more ornate than that of the first. As regards orthography, both the inscriptions often reduplicate a consonant in conjunction with *r* and sometimes use the guttural nasal for *anusvāra* before *ś*. The use of class nasals is noticed in many cases. Final *m* has been wrongly changed into *anusvāra* at the end of the halves of stanzas in both the epigraphs. The letter *dh* has been reduplicated before *y* in lines 6 and 13 of the first record and lines 4 and 18 of the second and, in the first inscription, *v* has been reduplicated in *samvatsara* in line 24.

Both the grants were issued by the subordinate rulers of the Guhila dynasty of Kishkindhipura, the first in the year 48 by Bhāvihita, who was the son of a brother of a chief named Dēvagana, and the second in the year 83 by Bābhata who appears to have been a son of the said Dēvagana. Both Bhāvihita and Bābhata represent themselves as meditating on (or favoured by) the feet of Dēvagana. But, although Bābhata ruled later than the ruler Bhāvihita, the latter is not mentioned in the second inscription. It is difficult to say whether Bhāvihita occupied his paternal uncle's throne and was later overthrown by a son of the latter. It is, however, clear that the dates mentioned in the two records, viz. years 48 and 83, have to be referred to an era and considering the fact that the first epigraph has to be assigned to the middle of the seventh century and the second to the close of the same century, there is no doubt that they have to be referred to the Harsha era of 606 A.D. Thus the first record was issued in 653 A. D. and the second in 688 A.D.

We know from Al-Birūnī that the Harsha era was prevalent in the Kanauj-Mathura region as late as the first half of the eleventh century A.D. when it was also mentioned in the Kashmirian almanacs. The Shahpur (Patna District, Bihar) inscription of the time of Ādityasena, whose father Mādhavagupta is known to have been a subordinate of Harsha (606-47 A.D.), is dated in the year 66

which can only be referred to the Harsha era. These facts and the dates of a number of inscriptions referred to below show that an era was counted from Harsha's accession in 606 A.D.¹ The use of this era in Rajasthan during its first century is indicated not only by the two inscriptions under study but by the Kōt (old Bharatpur State) inscription² of the year 48 (653 A.D.) and the Dhulev (old Udaipur State) plate³ of a chief named Bhētti, which is dated in the year 73 of the same era corresponding to 678 A.D. The ruling families of the eastern areas of Rajasthan must have owed allegiance to Harsha till Harsha's death in 647 A.D. although, as will be seen below, it is difficult to determine as to whom they offered allegiance after the middle of the seventh century. Later use of the same era in different parts of North India is indicated by the Hund or Und (on the Indus) inscription⁴ of the year 158 (763 A.D.), Punjab inscription⁵ of the year 184 (789 A.D.), Khandela (old Jaipur State, Rajasthan) inscription⁶ of the year 201 (806 A.D.), Khajuraho (old Chhatarpur State, Bundelkhand) inscription⁷ of the year 218 (823 A.D.), the Ahar (Bulandshahr District, U.P.) inscription⁸ containing dates between the years 258 and 298, Pehoa (Karnal District, East Punjab) inscription⁹ of the year 276 (881 A.D.) and Panjaur inscription¹⁰ of the year 563 (1168 A.D.).

The inscriptions are very important inasmuch as they are amongst the earliest epigraphic records of the Guhilas and reveal the existence of three hitherto unknown rulers of an unknown branch of the Guhilā family ruling from a city called *Kishkindhipura*. The early Guhilas were associated with the country of Mewar, i.e. the present Udaipur Division of Rajasthan, while the copper plates under study were apparently discovered in the old Dungarpur State lying to the south of that area. *Kishkindhipura* of our inscriptions is not therefore the same as *Kekind* in the old Jodhpur State (lying to the north-west of the Udaipur Division), which is called *Kishkindhā* in the inscriptions found at the place.¹¹ Our *Kishkindhipura* must have been a locality in the Udaipur-Dungarpur region. It may be noted that *Mahārāja* Bhētti's plate referred to above, which was discovered at Dhulēv (*Ṛishabhdev*), near Kalyānpur in the Bhamat District of the Udaipur Division bordering on the Dungarpur region, was issued from *Kishkindhā* located at the site of a ruined city in the vicinity of Kalyānpur. There is no doubt that *Kishkindhipura* of our record is identical with *Kishkindhā* of the Dhulēv plate. This city was apparently the capital of the branch of the Guhila family in question and Bhētti was very probably a member of the same house.

¹ For the Harsha era, see *IHQ*, Vol. XXVII, pp. 321 ff.; Vol. XXIX, pp. 72 ff.

² Bhandarkar's List, No. 1391.

³ Above, Vol. XXX, pp. 5 ff. The date of this record was assigned by Mirashi to the Bhātika era (*ibid.*, pp. 2 ff.). But this era is known to have been used only in the Jaisalmer region several centuries later. The epoch of the Bhātika era falls very near to that of the Hijri era. The Bhāti kings of Jaisalmer appear to have fabricated the Bhātika era, named after their family, by solarising the Hijri reckoning in their own way. The calculation of the years of the Bhātika era seems to have been based on the fact that V. S. 679-80=622-23 A.D. (i.e. Hijri 1) was regarded as its first year, which was solar unlike that of the Hijri year which was lunar. In the present state of our knowledge, it is impossible to explain the use of the Bhātika era of Jaisalmer in other parts of Rajasthan and in such distant areas as Bihar, U. P., Bundelkhand and the Punjab region, though the use of the Harsha era in those parts is explainable.

⁴ Above, Vol. XXII, pp. 97-98. D. R. Sahu read the date as 168.

⁵ Bhandarkar's List, No. 1406; *Ind. Ant.*, Vol. XXVI, p. 29.

⁶ Above, pp. 159 ff.

⁷ Bhandarkar's List, No. 1408; *Ind. Ant.*, Vol. XXVI, p. 31.

⁸ Bhandarkar's List, Nos. 1410, etc.; above, Vol. XIX, pp. 58 ff.

⁹ Bhandarkar's List, No. 1412; above, Vol. I, pp. 186 ff.

¹⁰ Bhandarkar's List, No. 1421; *Ind. Ant.*, Vol. XXVI, p. 32.

¹¹ Bhandarkar's List, Nos. 199, 208. Cf. the *Kishkindhikā* district mentioned in a few inscriptions from the old Chamba State, Punjab (*ibid.*, Nos. 1819-20; Vogel, *Antiquities of Chamba State, Part I*, pp. 152, 156 f.).

The earliest known Guhila records are believed to be the Samoli inscription of the time of Śilāditya, dated 646 A.D., and the Nāgdā inscription of the time of Aparājita, dated 664 A.D., although the identification of Śilāditya with the Guhila prince of that name is not beyond doubt since it is not impossible to identify the ruler mentioned in the Samoli inscription with Harsha Śilāditya of Kanauj, who ruled from 606 to 647 A.D. over wide areas of Northern India apparently including considerable parts of Rajasthan. Guhila Śilāditya again may have been named after his father's overlord Harsha Śilāditya as in certain other cases known to us.¹ In any case, the first of our two inscriptions, which is dated in 653 A.D., is at least the second earliest record of the Guhila family even if it is not exactly the earliest. Thus the Guhilas of Kishkindhipura were ruling side by side with the Guhilas of Mewar in the seventh century A.D., both houses probably originally owing allegiance to Harsha. The rule of the three kings of the Guhila house of Kishkindhipura known from the two records under study, viz. Dēvagaṇa, Bhāvihita and Bābhaṭa, may be roughly assigned respectively to the second, third and fourth quarters of the seventh century A.D. Another member of the family was *Rājaputra* Ghōrghaṭasvāmin who is known from the second of our records and may have been a son of Bābhaṭa. But whether he ever ascended the throne is more than what can be said without further light on the subject. *Mahārāja* Bhētti of the Dhulēv plate of 673 A. D., ruling between Bhāvihita and Bābhaṭa, may have been a son or younger brother of the former or an elder brother of the latter. Two other members of the same family appear to have been Paḍḍa and Kadachhi, known from the undated Kalyānpur inscriptions noticed in *A. R. Ep.*, 1954-55, Nos. B 498 and 499, of whom the former was probably a predecessor of Dēvagaṇa and the latter apparently a successor of Bābhaṭa.

We have seen above that the rule of the chief Dēvagaṇa can be assigned roughly to the second quarter of the seventh century A.D. and that, at that time, king Harsha of Kanauj was ruling over extensive areas of Northern India no doubt including the major part of Rajasthan. Paḍḍa and Dēvagaṇa thus appear to have been Harsha's feudatories. But it is difficult to say to whom Bhāvihita, Bhētti and Bābhaṭa, who issued charters without specifically mentioning their overlord and were ruling semi-independently in the second half of the seventh century, owed their more or less nominal allegiance. If, however, it is believed that Śivagaṇa of the Kanaswa inscription of 738 A. D. was a feudatory of the Maurya dynasty known also from the Mathurā inscription of an earlier date, it is possible to suggest that it was these Mauryas who succeeded in extending their suzerainty over the major part of Rajasthan after the death of Harsha.²

1. Grant of Bhāvihita, [Harsha] Year 48

The inscription begins with the *Siddham* symbol followed by the word *svasti*. Next comes the reference to **Kishkindhipura** whence the charter was issued. Lines 1-2 then introduce the dynasty of the **Guhilaputras** (i.e. Guhilas) and a chief named **Dēvagaṇa** belonging to that dynasty is next mentioned in lines 2-6. Among the epithets applied to the Guhilaputra family and to Dēvagaṇa, nothing deserves mention excepting that Dēvagaṇa is described as a devout worshipper of Mahēsvara (Śiva) and as one who acquired all the *mahā-śabdas*, the latter epithet indicating his subordinate position.

Lines 6-9 introduce another ruler named **Bhāvihita** as the donor of the grant and as meditating on (or favoured by) the feet of Dēvagaṇa while line 11 refers to Dēvagaṇa as the *pitṛivya* (father's brother) of Bhāvihita. This ruler is also called *samadhigata-pañcha-mahāśabda* which indicates his subordinate status. The order of Bhāvihita in respect of the grant was addressed to the following classes of subordinates (lines 9-10): *rājan* (subordinate chief), *rājaputra* (son of a *rājan*), *rājasthānīyus* (viceroy), *pratīhāra* (officer in charge of the gate of the palace or capital), *pramātri* (an officer

¹ Cf. *The Successors of the Śālavāhanas*, pp. 177, 248, note 1; Bhattacharya, *Kāmarūpasāsanāvalī*, p. xiv.

² Cf. Bhandarkar's List, No. 18; above, Vol. XXXII, p. 210.

in charge of measuring the king's share of grains), *balādādhikṛita* (commander of forces), *chaurōddharaṇika* (police officer to deal with cases of theft), *dāṇḍapāṭika* (head of a group of policemen), *śaulkika* (collector of customs duties), *prāṭisāraka* (a gate-keeper or a collector of tolls),¹ *gamāgamika* (messenger), *chāṭa* (chief of a group of *Pāiks*); *bhaṭa* (*Pāik*) and *sēvaka* (attendant).

Lines 11-17 describe the grant proper. It is stated in lines 11-12 that the grant was approved by *Bhāvihita* having regard to a *brahmadāya* (rent-free holding enjoyable by *Brāhmaṇas*) created by means of a charter issued by his uncle *Dēvagaṇa*. This shows that the grant had been originally made by *Dēvagaṇa* and was later merely ratified by his nephew and successor *Bhāvihita*. The grant is also stated to have been made for the increase of the fame and merit of *Dēvagaṇa*. The donee was the *Brāhmaṇa* *Assaṅgaśarman* who was the son of *Indraśarman* and belonged to the *Daṇḍāyana gōtra*, *Vājasaṇeya* [*charaṇa*] and *Mādhyandina* [*śākhā*]. He was a resident of *Kūragirikā*, though his family hailed from *Ujjayanī*. The grant was made with a view to make a provision for the performance of *bali*, *charu*, *sattra*, *vaiśvadeva*, *agnihōtra*, etc., by the donee. The name of the village granted cannot be deciphered. But it is stated to have been situated in the *Purapaṭṭa vishaya* (district). It is difficult to say whether *Purapaṭṭa* was really a geographical name or the reference is to the *paṭṭa-vishaya* used in the sense of the metropolitan district around the *pura* meaning the capital city of *Kishkindhipura*. In the latter case, it was the same as the *Kishkindhipura vishaya* mentioned in the second of our records. The grant was a permanent one made according to the *bhūmi-chchhidra* principle and was to be enjoyed by the donee and his descendants, though he had no right over lands previously granted in the village in favour of gods and *Brāhmaṇas*. The donee's privileges included the enjoyment of *uparikara* (minor taxes or tax on temporary tenants), of any income that might arise out of changes in the natural or climatic conditions (*bhūta-vāt-ādi-pratyāya*) and of fines for the ten [minor] offences. The gift village was also made free from the entrance of the *chāṭas* and *bhaṭas* (*Pāiks* and *Piādas* and the leaders of groups of them).

Lines 18-20 contain the donor's request to the future rulers of the land for the maintenance of the gift and a curse against the person who might be responsible for its resumption. This is followed in lines 20-24 by some of the usual imprecatory and benedictory stanzas as the sayings of *Vēdavyāsa Vyāsa*. The date is quoted in lines 24-25 as the year 48 (both in words and numerical symbols), *Bhādrapada-sudi 12* (both in words and numerical symbols). Line 25 also mentions *Pūrṇa* who is stated to have written the document under orders apparently from the donor. The last line of the record (line 26) contains the copy of the signature (*sva-hasta*) of the illustrious *Bhāvihita*. This refers to the donor's signature on the original document later engraved on the plates.

As regards the geographical names mentioned in the inscription, we have already dealt with *Kishkindhipura* whence the charter was issued and *Purapaṭṭa-vishaya* in which the gift village was situated. *Kūragirikā*, called *Kūragiri* in the other epigraph, cannot be identified. But *Ujjayanī*, whence the donee's family hailed, is the same as modern *Ujjain* in the former *Gwalior State* now in *Madhya Pradesh*.

TEXT*

First Plate

1 Siddham^a svasti [[*] [Kishki]ndhipurāch=chharad-indu-kiraṇ-āvadāta-vipula-yaśasi
praṇipatita-jan-ārtti-chchhēda-kāriṇi nirava-

¹ This designation occurs in the *Lekhāpaddhati* (G. O. S. ed.) and has been explained at one place as a gate-keeper (op. cit., p. 124) and at another as a toll-tax collector (ibid., p. 129).

^a From a set of impressions.

^{*} Expressed by symbol.

- 2 śēshit-āmittre-mahimnī Guhilaputtr-ānwayē sakala-jana-manōharayā chandrikay=ēva
kirtiyā bhūvaṇa-me[ṇḍa]-
- 3 laṃ vikāsayann=iva¹ san-manā ēva² kalaṅka-dōsha-rahitaḥ kula-kumuda-vana-lakshmi-vivō-
(bō)dhanās=chandramā iv=āparō ya
- 4 sraya-viśēsha-lōbhād=iva sakalair=ābhukamī[kai]r=itaraiś=cha guṇair=upētaḥ
samara-vidhi-viśaradaḥ ripu-
- 5 [varggā]r=apīḍita-dharmm-ārtha-kāma-nishēvī samyak-prajā-pālan-ābhiratas=Trilōchana iva
para-pura-grahaṇa-dakṣhaḥ=parama-
- 6 [mā]hēśvarō=vāpt-āsēsha-mahāśavda[h](bdaḥ) śrī-Dēvagana=tat-pāda-kamala-yugal-ānu-
ddhyātō ravir=iv=ōdaya-kālā[d=ē]-
- 7 v=ānurakta-sakala-maṇḍalāḥ pravīhata-ripu-tamaḥ-prasarō vividha-vimala-guṇa-gaṇ-
ābhirāma-mūrttir=mūrta iva
- 8 Kāmadēvō Bōdhisatva(ttva) iva yath-ābhilashit-ārtha-sampādana-prīṇit-ārthi-varggaḥ
samadhigata-pañch-mahāśabdāḥ śrī-Bhā-
- 9 vihitāḥ=kuśalī sarvvan=ēva rāja-rājasputra-rājasthāny-ōparika-kumārāmātya-pratihāra-
pramātri-balādhiḥki-
- 10 ta-chaurōddharāṇika-dāṇḍapāśika-śaulkika-prātisāraka-gamāgamika-chāṭa-bhaṭa-sēvak-ādin-
samanubōdhayaty=astu
- 11 vaḥ samviditaṃ yathō(thā) mayā sva-pitṛivya-śrī-Dēvagana[ṇa]-pādiya-śāsanā[d]vra(d=bra)-
h[m]jadāyam=apēkshya tasy=aiva ya-
- 12 śaḥ-puṇy-ābhivridhdhayē Ujjayanī-vinirggata-Kūragirikā-sāmānya³-Daṇḍāyana-sagōttra-
Vājasanēya-sa-
- 13 [brahma]chā[riṇē] Mādhyandināya Brāhmaṇ-Ēndrasarmma-puttra-Brāhmaṇ-Āsaṅgasa-
rmmāṇē [⁴ Purapaṭṭa-vishay-āntarg[ḡ]ata . .
- 14 grāmaḥ sva-sīmā-pari[chchinnāḥ] s-ōparikaraḥ sa-bhūta-vā[t-ā]ti(di)-
pratyāyāḥ sa-bhōga-bh[āga]-

Second Plate

- 15 sa-daś-ā[parādhaḥ] a-chāṭa-bhaṭa-prāvēśyō bali-charu-sattra-vaiśvadēv-
āgnihō-
- 16 [tra] ṇ-ārtham⁵ pūrva-datta-dēva-brahma-dāy-ādi-rahita ā-chandra-ārkk-
ārṇava-sari-
- 17 [t-kehit]i-sama-kālinaḥ puttra-pauttr-ā[n]vaya-krāma-bhōgyatayā bhūmichchhidra-nyāyēn-
āgrahārō=nujñātō yatō-
- 18 [vaga]my=āsmād-vaśyāi(vaśyāi)r=anyair=vv=āgāmi-nripatibhir=anila-vidhūta-kāśa-tūla-
lava-chañchala[m] jīvitam=avagachchha[dbhi]-
- 19 yaśās=chirāya chichchubhir=ścha dāyō=numantavyaḥ pālayitavyaś=cha | yō
v=ājñāna-ti[mi]-
- 20 [ra-pa]ṭal-āvṛita-matir=āchchhindyād=āchchhidyamānam v=ānumōdēta [⁶ sa pañchabhir=
mmahāpātakaiḥ samyuktaḥ syād=n[kta]-
- 21 n=cha bhagavatā Vēdavyāsēna Vyāsēna || Shashṭi[r=vva]rsha-sahasrāṇi svarggō mōdati
bhūnidāḥ [⁷] āchchhētā ch=ānu-

¹ The word *iva* here is redundant.

² Read *mana iṅa*.

³ The expression has been used to indicate the *śaśa* or *vāstavya*. Cf. line 17 of the other inscription edited below.

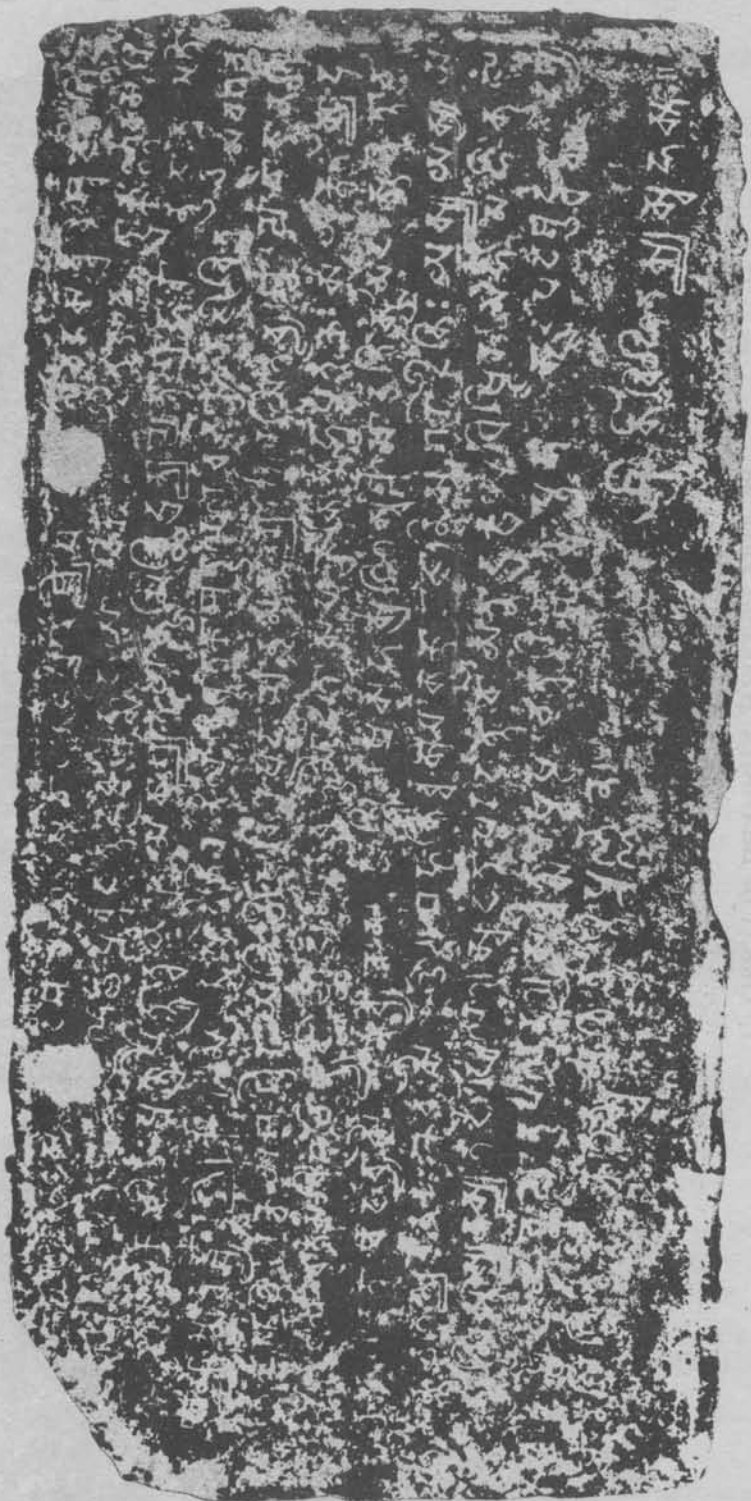
⁴ The *daṇḍa* is superfluous.

⁵ The word seems to be *vīcarppaṇ-ārtham*.

TWO GRANTS OF EARLY GUHILAS—PLATE I
 1. GRANT OF BHAVIHITA, [HARSHA] YEAR 48



Scale : Three-fifths—



16
18
20
22
24
26

16
18
20
22
24
26

THE UNIVERSITY OF CHICAGO PRESS

- 22 mantā cha tāny=ēva narakē vasēt ||¹ Babubhir=vvasudhā bhū(bhu)ktā rājani(bhi)s=Sagar-
ādibhiḥ ||*] yasya yasya ya-
- 23 [dā] bhūnis=tasya tasya tadā phalaṁ(lam) || Sva-dattām para-dattām vā yatnād=raksha
Yudhishṭhira | mahīm mahībhujām
- 24 śrēṣṭha dānāch=chhṛṇyō=nupālanam(nam) || Sarṁvatsarēshv=ashṭachatvāriṁśa-
(riṁśa)tsu 40 8 Bhādrapada=śuddhē dvādaśyām
- 25 [10] 2 likhitañ=cha tat=sva-mukh-ājñapta-Pūrṇṇena ||
- 26 śri-Bhāvihitasya sva-hastāḥ ||

2. Grant of Bābhata, [Harsha] Year 83

The inscription begins with the *Siddham* symbol and the word *svasti* which are followed by the reference to **Kishkindhipura** whence the charter was issued. The dynasty of the **Guhila** kings is then described in lines 1-3 and the chief named **Dēvagaṇa** belonging to that dynasty is mentioned in lines 3-4. There is nothing of historical importance in the description of the family and the ruler. Lines 4-9 introduce another chief named **Bābhata** who is the donor of the charter, as meditating on (or favoured by) the feet of the said **Dēvagaṇa** and as one who acquired the five *mahā-śabdas*. The second epithet represents **Bābhata** as a feudatory ruler.

The donor's order in respect of the grant recorded in the document was addressed to the following classes of subordinates and subjects : *nripa* (subordinate ruler), *nripasuta* (son of a subordinate chief), *sandhivigrahādhiḥkṛta* (minister for war and peace), *sēnādhyaksha* (leader of forces), *purōdhas* (priest), *pramātri* (officer in charge of the measurement of the royal share of the produce), *mantrin* (minister), *pratihāra* (officer in charge of the gate of the palace or capital), *rājasthāniya* (viceroy), *uparika* (governor), *kumārāmātya* (minister enjoying the status of a prince), *vishaya-bhōga-pati* (officers in charge of *vishayas* or districts and *bhōgas* or subdivisions)², *chaurōddharanika* (officer dealing with cases of theft), *śaulkika* (collector of customs duties), *rājapurusha* (royal agent), *vyāpṛitaka* (head of an administrative division or department), *dāṇḍapāsika* (head of a group of policemen), *chāta* (leader of a group of Pāiks), *bhata* (Pāik), *pratisaraka* (gate-keeper or collector of tolls), *grāmūdhipati* (head of a village), *drāṅgika* (probably, officer in charge of a watch-station), the agriculturist house-holders as well as the people of the area in question headed by the merchants and **Brāhmaṇas** and also the *karaṇikas* (members of the scribal community). The gift land consisted of two plots situated in the village called **Mitrāpallikā-grāma** which seems to have formed a part of **Maṇḍalāchchhaka** within the **Kishkindhipura vishaya** (district). The expression *Maṇḍalāchchhaka* does not appear to indicate a *maṇḍala* or subdivision called *Achchhaka*.

The boundaries of the two plots of gift land are described in lines 13-15. Both the plots of land were situated near the eastern border of the village called **Mitrāpallikā-grāma**. The first plot belonged to **Pāhaka** and **Pābhaka** (or was called **Pāhaka-pābhaka**) and consisted of five standard measures of land (*pāñchika-parimāṇa*). It was bounded in the east and south by an embankment linking it with the lower part of **Mitrāpallikā-grāma** while to its west lay the *pānīy-ōpāvarta* (possibly a reservoir of drinking water) belonging to (or by name) **Rōṅgaraka** and a part of the embankment of the tank belonging to (or by name) **Pāhaka**. To the north of the plot, there was a path leading to the wood at **Śakapālī** and **Śōdhana**. The second plot consisted of land around a well, which was in the possession of certain persons including **Gōpāla**. To its east stood a *sēdhaka* (possibly a tree

¹ The metre of this verse and the following two stanzas is *Anushtubh*.

² *Rājapāsi* does not appear to be the same as *bhōgika* meaning a *Jāgirdār* but may also have been an officer in charge of the *Jāyira* in the State.

called by that name) in the marshy land belonging to the blacksmiths and to its south was another *sēḍhaka* standing on the main road of the district (*vishaya-vartanī*) but belonging to the plot. In the west and north, the plot was bounded by a field belonging to Maṇḍalāchchhaka. Line 16 states that the boundaries were determined by Ushara, Vāhēka, *Mahattara* Saṅgilaka and others. The grant was made according to the principle of *bhūmi-chchhīdra* and Pāiks and the leaders of groups of them were prohibited from entering the gift land which carried with it the privileges of the permanent enjoyment of incomes like those arising out of changes in the natural and climatic conditions, the taxes in cash (*hiranya*) and the share of grains and the periodical offerings payable to the king.

The grant was made in favour of five Brāhmaṇas who were brothers, viz. Gōpāditya, Gōpādhyā, Dēbhata, Dhōṇḍha and Gōpasvāmin, who were the sons of Gōpa of Kūrāgiri. The donees belonged to the Dāṇḍāyana *gōtra* and the Vājasaneyā [*charaṇa*] and Mādhyandina [*sākhā*]. The grant was made for providing the Brāhmaṇas with the means for the performance of their duties relating to the five *mahā-yajñas* for the increase of the merit and fame of the donor and his parents. Whatever had been previously granted in favour of gods and Brāhmaṇas was, however, excluded from the gift land which was granted with libation of water.

Lines 20-22 contain the donor's request to the future rulers for the preservation of the grant and a curse against one who might resume it. This is followed in lines 22-24 by some of the usual imprecatory and benedictory stanzas.

The name of the city of Kishkindhipura occurs again at the end of line 24. Since, however, the following letters are mostly damaged, the context is not clear. But it seems that the rule of (i.e. from) Kishkindhipura is referred to here. Lines 25-26 state that the document was written by *Sāndhivigrahika* Pāhēka on the full-moon day of Kārttika in the year 83 (in words only) and that the *dūtaka* (executor of the charter) was *Rājaputra Ghōrghaṭasvāmin*. The record ends with the representation of the signature of the illustrious Bābhata which, as indicated above, must have been put by the donor on the original document later incised on the plates.

The geographical names mentioned in the epigraph are, besides the city of Kishkindhipura and the district of the same name around the city, the village of Mitrāpallikā probably forming a part of Maṇḍalāchchhaka, and Kūrāgiri which is mentioned in the other record as Kūrāgirikā. I am not sure about their exact location.

TEXT¹

First Plate

- 1 Siddham² Svasti [1*] Kishkindhipurāt Guhila-narādhipa-vaśēś(vamēś) guṇa-maṇi-gaṇa-kirāṇa-rañjita-daś-āśē |³ surāpati-dhāmnī⁴ sthēyasi mahīyasi pravarakā
2. śri-bhāji samunnatimati bhōgi-mahāsatva(ttva)-samśraya-vidhau |⁵ durllanghyē-tigariyasy-ādhyva[ra*]-pūt-āśēsha-bhūlōkē || mudita-dviya-gaṇa-jushtē=va[śi]shṭa-bhū-bhu-
- 3 kti . . . ta-dāyē | anavarata-mitra-maṇḍala-parigaman-ōdbhāsini prathitē || sach-chāyā(yō) dviya-vasatiḥ su-prāpa-mahāphalō maṇḍhāri śrīmān-ṛijur-āśrita-jana-trishṭā-klama-tāpa-vini-

¹ From a set of impressions.

² Expressed by symbol.

³ The *daśa* is superfluous.

⁴ Better read *dhāma=ten*.

⁵ The marks of punctuation in this as well as the following lines are in most cases unnecessary.

TWO GRANTS OF EARLY GUHILAS—PLATE II

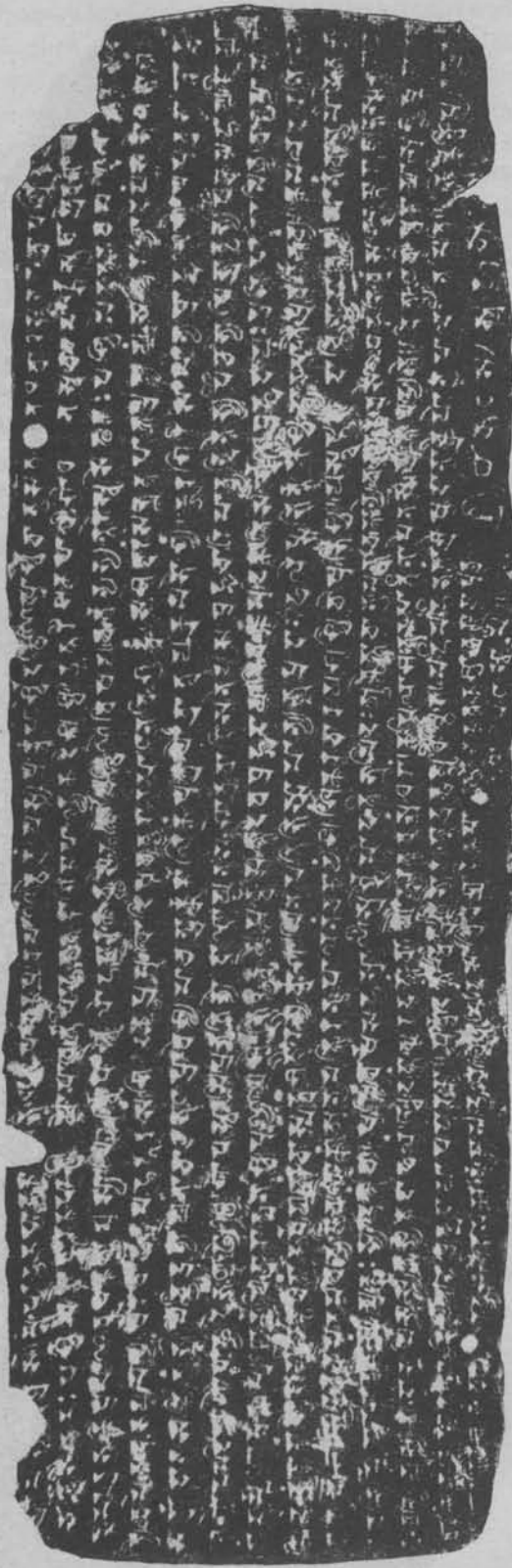
2. GRANT OF BABHATA, [HARSHA] YEAR 83



2
4
6
8
10
12

2
4
6
8
10
12

Scale : Three-fourths



14 16 18 20 22 24 26

14 16 18 20 22 24 26

- 4 hantā | samabhilashita-phala-sampat-sampatti-kṛid=utsṛitō ruchira-patraḥ Mērāv=iva Kalpataruḥ śri-Dēvagaṇō nṛipatir=āsīt [||*] tach-charaṇa-kamala-yugal-ānuddhyātas=sajjana-niyat-āvagitaḥ śārad-[ā]-
- 5 mala-sakala-maṇḍala-śāsi-kara-nikar-āvadāta-yaśāḥ udayād=ēva jana-hitō mahā-mahībhṛich-chhirō-nihita-charaṇaḥ anurakt-āmala-maṇḍa[la]-virājītō jita-tama[h*]-prasaraḥ amalikṛita-sarvv-ā[śah]
- 6 [ku]la-[ka]mal-ākara-vivarddita-śrikaḥ dōsh-āntakaraḥ para-bala-kumuda-vana-vikāsa-hati-hētuh | sa[ka]la-bhuvan-aika-tilakas=samasta-tējasvi-tējasām hartā | āvirbbhavat-pratāpō yō
- 7 bhānur=iva || chandana-surabhi-parimalaḥ pṛithu-kaṭaka[h] unnataḥ sthīrō=kshōbhyaḥ Malaya-mahīdhara iva yō=nēka-mahābhōgināmva(nām va)satiḥ | gāmbhīryavān=ala[ghu]=sama-sta-ratn-āārayō mahā-
- 8 satvaḥ(ttvaḥ) yaḥ sthiti-pālana-paramō lāvanya-yutaḥ payōdhir=iva bhadra-prakṛitir=udagraḥ sad-vamśās=śaktimān=bhayānakaḥ dig-gaja iva yaḥ satata-prachchanna-dān-ā[mbu-pavitra-karaḥ]
- 9 sa(su)-prathita-punya-kirttiḥ=Kārtta-yuga-nṛip-ātirikta-guṇa-nikaraḥ | samupārjjita-paṇ-[cha]-mahāśabdaḥ śri- Bābhata[h]=kuśali || sarvvān=ev=ātmiyān=nṛipa-nṛipasuta-sandhi-vigrahādhi-
- 10 kṛitān sēnāddhyaksha-purōdhaḥ-pramātri(tri)-mantri-pratthārān | rājasthānīy-ōpari[ka-kumā]-rāmā[tya]-vishaya-bhōga-patīn chaurōddharāṇika-saulkika-rājapurush-ādī[n] sa[rvva]-
- 11 purushānscha¹ || vyāpṛitaka-dāṇḍapāśika-chāṭa-bhaṭa-prātisārika-prabhṛitīn grāmādhīpati-drāṅgika-pratī[vāsi]-kuṭumbinaś=ch=aiva || Brāhmaṇa-vaṇik-purōgāḥ prakṛitir=jā[na-padān]
- 12 karāṇikānschāpi² | anyāśās=cha yathā-nyāyāṁ vō(bō)dhayat=īty=astu vō viditam || yathā mayā Kishkindhipura-vishay-āntarggata-Maṇḍalāchchhakē Mī[trā]pallī[kā-grāmē]

Second Plate

- 13 grāmasya pūrvva-sīmni Pāhaka-Pābhak-ābhīdhāna-pāṁchika-parimāṇam kshētram ||³ yasya pūrvva-pārāvē dakshīṇa-pārāvē ch=ānusaṁtata ev=ādastana-Mitrāpallīkā-[grāma] . . .
- 14 sandhi-saitūkaḥ⁴ pāśchimē Rōṅgaraka-pānīy-ōpāvarttaḥ=Pāhaka-taḍāgikā-pāly-ēka-dēśās=cha || uttarē Śakapālī-Śōdhana-sva(stha)-vana-mārggas=tath=ātr=aiva Gōpā[la] . . .
- 15 ḍamātra-bha(bhu)kti-pramāṇaḥ⁵=kūpa-kachchhō yasy=āpi pūrvva-pārāvē lōhakāra-kachchha-sēḍhakō |⁶ dakshīṇē vishaya-vartany-abhyantarē sva⁷-sēḍhakaḥ pāśchimē uttarē cha Maṇḍalā[chchaka-kshētram=i]-

¹ Read °shāśās=cha.

² Read °nikāśās=ch=āpi.

³ The *daṇḍas* are unnecessary.

⁴ Read *saitūkaḥ*.

⁵ The word *pramāṇa* seems to be a mistake for *parimāṇa*.

⁶ The *daṇḍa* is wrongly inserted.

⁷ Read °*bhyantara-stha*°.

- 16 ty=ēvam=ētat=ubhayam=apy=Ūahara-Vāhēka-mahattara-Saṅgilaka-pramukhō(kh-ā)diaṭa-
chatur-āghāṭana¹-viśuddham | sa-sēvaram² sa-bhūtā(t-ō)pāṭta-pratyāyam sa-hiraṇy-
ādēyam sa-bhōga-bhāgam |³
- 17 sarvv-ādāna-saṅgam bhūmicenhidra-nyāyēn=ā-chāṭa-bhāṭa-prāvēśyam=ā-chandr-ārka-
kālikam putra-pautri-ānvaya-krama-bhōgyam |⁴ Kūragiri-sāmānya-Brahmaṇa-Gōpa-
putrēbhvō Brāhma-
- 18 ṇa-Gōpāditya-Gōpādhyā-Dēbhaṭa-Dhōṇḍha- |⁵ Gōpasvāmi-prabhṛtibhyō⁶ Vā(Dā)ṇḍāyana-sa-
gōtra-Vāji(ja)sanēya-sabrahmachāri-Mādhyandinēbhyāḥ=pañchabhyō=pi bhrāṭṛibhyāḥ=
pañcha-mahāyājñi(jñi)yā-
- 19 nām karmmaṇām=utsarṇa-ārtham pitrōr-ātmanas=cha puṇya-yaśō-bhivṛiddhayē pūrvva-
pratto-dēva-brahmadāy-ābhivarjjam=udak-ātisarggōṇa brahmadāyāḥ pratipāditam⁷=ity=
avagamy-āmishā-
- 20 m=idam yu(bhu)ṅjatām bhōjayatām kṛishatām karahayatām v=āsmad-varṇajair=anyair=vv=
āgāmi-nṛipatibhis=sāmānya-bhū-pradāna-phalēpsubhir=na kaiśchid=vyāghātē pravartti-
tavyam(vyam) || kamala-dala-nilina-
- 21 vāri-sam-āsthirataram=ētam=avētya jīva-lōkam(kam) anumatir=anupālanam cha kāryam
śāśi-kara-chāru-yasās-chichishubhis=cha || yas=tv=ajñānād=āchchindyād=āchchidyā-
mānam v=ānumōdēta sa
- 22 pañchabhir=mmahā-pātakais=samyuktaḥ syād=uktam cha || Shashṭim varsha-sahasrāṇi
svarggē mōdati bhūmidāḥ [*] āchchhētā ch=ānumantā cha tāny=ēva narakā vasēt [**]⁸
Bahubhir=vvasudhā bhuktā rājabhis=Sagar-ādi-
- 23 bhīḥ [*] yasya yasya yadā bhūmis=tasya tasya tadā phalam(lam) || Sva-dattām para-dattām
vā yō harēta vasumdharam(rām) | kapilā-śata-ghātīnām=ēnas=sampratipadyatē || Vindhy-
āṭavishv=a-tōyāsu aushka-kōṭara-
- 24 vāsinaḥ [*] kṛishṇāhayō=bhijāyantē brahmadāy-āpahāra[k]ā[h*] || Pūrvva-dattām dvijātī-
bhyō yatnād=raksha Yudhisṭhira | mahirā mahibhṛitām āreshṭha dānāch=chhrēyō=nupāla-
nam=iti || Kishkindhipura-pra[va]-
- 25 'sakhvatsarē tryasītitamē Kārttikyām=adya likhitam=idam sāndhivigrahika-
Pāhēkēna [*] dūtakaś=ch=ātra rājaputra-
- 26 Ghōrghaṭasvāmī ||
- 27 śri-Bābhaṭasya sva-hasta[h] ||⁹

¹ Better read *āghāṭa*.

² Read *sa-saivaram* or *sa-saivarām* supposed to refer to a levy in kind (Ghoshal, *H. Rev. Syst.*, p. 220); but *saivara* may be Marāṭhī *śēri*, 'arable land originally excluded from the village assessment' (Wilson's Glossary)

³ The *daṇḍa* is wrongly inserted.

⁴ Better read **evamēbhvō*

⁵ The goes with *ubhayam* in line 16.

⁶ The metre of this verse and the following four stanzas is *Anuśṭubh*.

⁷ The damaged *akṣaras* may have been **varādhāmāna-rājya-rājya*.

⁸ This is written to the right of lines 25-26.

No. 27—CHIRUVROLI GRANT OF HAMBIRA, SAKA 1383

(1 Plate)

D. C. SIRCAR AND K. H. V. SARMA, OOTACAMUND

(Received on 14. 11. 1959)

This is a set of five copper-plates discovered in the year 1941 by the inhabitants of the village of Nematikallu near Rāvela in the Sattenapalli Taluk of the Guntur District while they were digging the earth. A ring with the seal bearing the emblem of an elephant, said to have been found with the plates, is now missing. The inscription was noticed in the *Annual Report on South Indian Epigraphy*, 1941-42, as C.P. Nos. 4-5, and was published, with the exclusion of the Oriya part, by N. Venkataramanayya in the Telugu Journal *Bhārati*, Vol. XVIII, Part II, pp. 515 ff.

Three of the five plates of the set bear writing in Telugu characters on both the sides (IA—14, IB—18, IIA—15, IIB—15, IIIA—17, IIIB—17) and the fourth plate contains four lines in Oriya on one side only, the last plate having no writing at all. The plates are not of uniform size. The first three plates bearing writing in Telugu characters measure about 10½ inches in length and 6 inches in height and have slightly raised rims. But only two of them (plates I-II) contain the ring hole (about ¾" in diameter) towards the left margin. The third plate has a circle of the same dimension engraved at the proper place; but it was not drilled through for the ring to pass. In spite of this fact, the writing on this plate suggests that it was a part of the charter engraved on the first and second plates. It is interesting to note in this connection that the third plate contains the names of a number of donees in addition to the list of donees enumerated on the second plate. These three plates together weigh 180 tolas. The other two plates are smaller in size. One of them bearing writing in Oriya characters measures about 5½ inches in length and 5½ inches in height whereas the other plate having no writing is 9 inches in length and 6 inches in height. These two plates, which do not appear to have belonged to the same charter, together weigh 50 tolas.

On the reverse of the first plate towards the right lower margin, there is the conventional representation of a sword which is generally found at the end of the charters of the Sūryavarīṣṭ Gajapatis of Orissa. This stands for the king's signature on the original document, later inscribed on the copper plates. Similar representations are also found on the fourth and fifth plates. The plates are not numbered.

The palaeography of the Telugu part of the epigraph very closely resembles that of the grants of Raghudēva and the Veligalani grant of Kapilēśvara published above.¹ No distinction is made between the medial signs of *i* and *ī*, of *e* and *ē* and of *o* and *ō*. The letter *ḷ* resembles the modern form of *k*. There is a vertical stroke on the top of the letter *r* in words like *Mēḷamīru Chiruvrōlu*, *Yaraguntala*, *Yaru-bhaṭṭa*, etc. The sign of aspiration is used only in some cases. The letters *th* and *dh* are distinguished clearly as in *kathitam* (line 31) and *samrakṣaṇ-ārtham* (line 72) and *Mādhava* (line 53) and *Gaṃgādhara* (lines 63, etc.), etc. Another feature of the palaeography of the record is that, in some cases *ry* and *rv* are written with the full form of *r* instead of its superscriptal form while subscriptal forms of *y* and *v* are added to it; cf. *sarvāṇi* (line 18), *Timmayāryā bhyām* (lines 30-31), *bhāryā* (line 64), etc. *Anusvāra* is invariably used for final *m* and the class nasals. The characters of the Oriya section are similar to those of the Oriya writing in the Veligalani grant referred to above.

¹ Above, Vol. XXXIII, pp. 1 ff.; pp. 275 ff.

The record is **trilingual** having four sections, the first and the third of which are in Sanskrit (written in Telugu characters), the second in Sanskrit verse and Telugu prose, and the fourth in Oriya prose. There are a few interesting words in the Telugu part of the second section. In the compound words *Bayyarāju-kōde* (line 21) and *Nāmgāla-kōḍu* (lines 27-28), the word *kōḍu* means a rivulet or an artificial canal. The word *aḍusu* in *aḍusum-gāhwa* (line 25) is used in the sense of 'dirty water'.

The date of the charter is quoted in two places. At the beginning of Section II (lines 15-16), it is expressed by the chronogram *Rām-ēbha-lōka-dvijapati*, i.e. **Śaka 1383, Vṛisha, Bhādrapada, Kuhu** (i.e. *amāvāsya*) and **Bhṛigutanaya-dina**, i.e. Friday, regularly corresponding to the **4th September 1461 A.D.** Again in Section III (lines 72-73), it is quoted by a different chronogram *chandr-ākshi-nāg-ārṇava* and the cyclic year Vṛisha without further details. The word *ākshi* in this chronogram refers to the three eyes of Śiva and is popular in this numerical sense in Eastern India. It is also interesting to note that the principle of *vāmā gati* has been ignored in the formation of this chronogram. The Śaka year quoted here is 1384 which has to be regarded as current since it is equated with the cyclic year Vṛisha corresponding to the expired Śaka year 1383.

Section I contains adoration to gods and the description of the donor and his ancestry. It consists of 7 stanzas in lines 1-14 on the first side of the first plate. Section II begins with the date and describes the gift village and its boundaries in lines 15-32 engraved on the second side of the same plate. It ends with some benedictory and imprecatory verses. Section III gives the list of the donees and their shares (in lines 33-96) on both the sides of the remaining two plates. The fourth section in Oriya was intended to give the gist of the grant as in the Veligalani charter of Kapilēśvara referred to above. But, as will be seen below, the contents of the Oriya part suggest that it belonged to a different grant.

Section I begins with the auspicious sentence *śubham=astu* which is followed by two verses, one in adoration of the Boar incarnation of Viṣṇu and the other invoking the protection of the crescent moon worn by Śiva. Verse 3 describes the Sun, in whose race, according to the following stanza (verse 4), a great king named **Kapilēśvara** was born. Verse 5 referring to Kapilēśvara's military prowess states that, as a result of the noise of his drums filling up the whole universe, **Hampā** trembled, **Dhārā** was disturbed, the horses fled from **Kalabarigā** and **Dhilli** was occupied by savage women. The same verse with slight variation is also found in the above-mentioned Veligalani grant of Kapilēśvara, which is earlier than the present charter by three years. The next two stanzas in our record (verses 5-6) introduce the donor **Hambīra-kumāra** as the son of the said Kapilēśvara and describe his heroism and valour. This section ends with *maṅgala-mahāśrī-śrī-śrī[ḥ*]*.

The name of the donor is spelt *Hambīra* in our record as well as in some other Gajapati epigraphs found in the Telugu-speaking region. But the correct spelling is *Hambīra* which is a modified form of *Hammīra*, the early Indian modification of Arabic *Amīr*. The introduction of *vīra* in place of *bīra* in some records of the Andhra region is an attempt at Sanskritisation. A more drastic attempt in the same direction is noticed in the inscription under study in two stanzas (verse 6 in lines 9-12; verse 11 in lines 29-31) wherein the name has been spelt as *Ahamvīra*. But, as will be seen below, the correct pronunciation of the name with *b* in place of *v* is also indicated in some epigraphs of the South, which in certain cases replace the initial syllable *ham* by *am*. The last-noted characteristic is of course due to the tendency of non-aspiration in the Dravidian languages.

Section II (lines 15 ff.) begins with the date (verse 8) discussed above and states that **Hambīra-bhūpa** granted the village of **Chīruvrōli** together with **Mēllamīrru**, situated on the bank of the river **Kṛishṇā**, to a number of Brāhmanas, the gift village being named after the donor. In the following stanza (verse 9), it is said that the boundaries of the gift village, **Pratāpa-Hambīrakumārasatpura** (i.e. **Hambīrapura**), are given in the language of **Andhra** (i.e. in Telugu). Having

mentioned the boundaries in Telugu (lines 19-28), this section is closed with three verses in Sanskrit, the first of them requesting the future rulers to protect the gift of Hambīra-kumāra and the second stating that the charter in question was drawn up (*kathita*)¹ under the orders of Hambīra-nṛipa by Śrīkānta and Timmayārya who received one share each [out of the gift land]. The third stanza is one of the usual imprecatory verses often found in epigraphic records. The section ends with *maṅgala-mahā-śrī*[h*].

The boundaries of the gift village are enumerated as follows : towards the west lay Āvalaṅka to the west of which stood the mounds of the Gaṅgapūṇḍis ; to the north of Āvalaṅka were also the same mounds ; to the east of Āvalaṅka was the northern boundary of Bōlā's field ; to the east of that field stood the northern end of Gopāla's fields ; to the east of those fields lay the northern boundary (i.e. bank) of Bayyarāju's canal ; towards the north-east of the junction of Chiruvrōli and Merakanapalli stood the eastern bank of the fields of Arujābayyari ; to the east of that field lay the boundary of Vellāṅi ; Muttala-chēnu and Kēsavarāya's field formed the eastern boundary of the fields of Chiruvrōli, Merakanapalli and Mēḍalamirti ; to the south-east corner lay Ṣellulāṅka and to the south of that was the Kṛishṇaveṅṇā (Kṛishṇā) ; to the south of Mōṃdumūḍi and Chiruvrōli lay Eḍlalaṅka to the south of which there was a drain ; then Tellipallāṃ forming the boundary of Chiruvrōli and Jaitarājupāleṃ ; the river Kṛishṇā was the southern boundary of Mēḍalamirti which formed a *grāma-grāsa* ; to the west is Māmidikuriṅṭa and to its north, lay the northern bank of the tank called Pūramma ; to the east [of the gift village] was the canal called Nāṅgala-kōḍu.

Section III begins with a verse referring to the enumeration of the donees and their shares in the village of Chiruvrōli alias Hambīrapura. The enumeration of the donees on the third plate, which looks like a later addition to the charter, does not seem to be a continuation of the list of donees on the second plate. It appears that the donees of the original grant, mentioned on the second plate, received only half of the village, the other half being allotted to another set of donees at a slightly later date. The principal donee among the first set of Brāhmaṇas was Gaṇapati, who was the son of Gaṅgādhara of the Kaṇḍinya *gōtra* and received six shares, the largest for a single donee enumerated in the said part of the document. Naishadhīya Aubhaḷa, the first of the donees mentioned on the third plate, who was apparently the brother of Gaṇapati mentioned above, seems to have been the principal recipient of the gift land amongst the second set of donees since he not only received the largest number of shares amongst them but is also described with much greater detail than any of the other donees. Some of the family names of the donees are the same as those mentioned in the Veligalani grant of Kapilésvara and are still prevalent in Andhra Pradesh. The enumeration of the donees is not consistent in mentioning the *gōtras*, *pravaras* and the names of their fathers. In addition to the shares allotted to the 106 Brāhmaṇa donees, two shares were given to the local deities Kēsavadēva and Sagarésvaradēva making the total number of donees 108. Nearly half of them received one share each while more than a dozen of them received two shares each though, in some cases, several donees enjoyed a single share together. The following received more than two shares : (1) Yaṛaḡaṃṭala-Bhāskara-bhaṭṭa, son of Kēsava-bhaṭṭa of the Kaṇḍinya *gōtra* and Yajurvēda—5 ; (2) Gaṇapati-bhaṭṭa, son of Gaṅgādhara-bhaṭṭa of the same *gōtra*—6 ; (3) Naishadhīya Aubhaḷa, son of Gaṅgādhara of the same *gōtra*—10 ; (4) Ghaḍiyāraṃ-Gaṅgādhara-bhaṭṭa—5 ; (5) Penumarti-Gaṅgādhara-bhaṭṭa of the Kaṇḍinya *gōtra*—4 ; and (6) Yaṛaḡaṃṭala-Chiṭi-Kēsava-bhaṭṭa—3.

On the first side of the third plate the genealogy of the donee Aubhaḷa of the Naishadha or Naishadhīya family is described with special reference to his scholarship and learning. It is said that, in the Naishadha family belonging to the Kaṇḍinya *gōtra*, there was a learned Brāhmaṇa named

¹ The word *kathita* is used in the same sense in the Raḡhudēvapura grant (above, Vol. XX XIII, p. 11).

Gaṅgādhara who was well-versed in the Vedas and whose wife was a lady named Aubhaḷa. They had a son named Aubhaḷa-sūri who was famous for his learning in all the *śāstras* and for his virtuous deeds. In the Śaka year 1384 (current), Vṛiṣha, he received the grant of Chiruvrōli from Hambīra, the son of the Gajapati king Kapilēśvara, for the maintenance of learned Brāhmanas (sakala-vibudha-saḥ-rakṣaṇ-ārtham). This seems to suggest that Aubhaḷa-sūri received the grant of the village of Chiruvrōli from Hambīra, which was renamed Hambīrapura after the donor, and that shares of the gift land were divided among the various Brāhmanas. Aubhaḷa had a brother named Gaṇapati who was a poet famous for his scholarship. The two brothers are stated to have been living together at Chiruvrōli, granted by the ruler.

Section IV in Oriya engraved on the obverse of the fourth plate speaks of Vēliki-grāma which was a grāma-grāsa (i.e. land granted for maintenance) made in favour of certain Brāhmanas and of the 85 shares of the village allotted to the donees, the foremost of them being Ugimīdasa, Varaku-sōmayāja, Tagā-bhaṭṭa and Talu-bhaṭṭa, which were made *Sarva-mānya* (i.e. a rent-free holding). This section appears to have belonged to a different charter. That this record also belonged to the Gajapati dynasty is indicated by the representation of the sword on the plate.

This is the only copper-plate grant of the Gajapati prince Hambīra so far discovered. His stone inscriptions have been found at Zakkampūḍi,¹ Yenikipāḍu² and Koṇḍapalli,³ all in the Krishna District, and at Warangal.⁴ Except the last record, others have no date. The Warangal inscription is dated on the 2nd February 1460 A.D., i.e. about a year earlier than the charter under study. The prince's name is given in the above inscriptions as Hamvīra-kumāra, Hamvīra-nṛipa or °bhūpa, Am̐bidēva-rāja, Am̐bbīradēva-kumāra-mahāpātra and Kumāra-Ham̐bbīradēva. Ferish-ta calls him Ambur Rāy and states that he was a cousin of the Rāy of Orissa.⁵ But the inscriptions of Hambīra definitely state that he was the son of Gajapati Kapilēśvara.⁶

Prince Hambīra was a great general and helped his father Kapilēśvara in the latter's southern campaigns. According to the Anantavaram grant,⁷ Hambīra subdued the kings of the south under his father's orders and washed his sword covered with the blood of his enemies in the waters of the southern ocean. Two inscriptions at the village of Munṇūr⁸ in the South Arcot District enumerate the names of the important forts and areas such as Koṇḍaviḍu, Koṇḍapalli, Addaṅki, Vinukoṇḍa-daṇḍapāta, Paḍaviḍu, Vaḷudilampāṭṭu-uśāvādi, Tiruvārūr, Tiruchchirāpalli and Chandragiri, which were captured by him. These records are dated in Śaka 1386, Tāraṇa, Mithuna śu. 3, Thursday, Pushya, corresponding to the 7th June (f. d. t. 21, f. d. n. 25) of 1464 A.D., and state that Dakṣiṇa-Kapilēśvara-mahāpātra, the son of Hambīra, granted some lands for the Am̐bbīra-bhōga and for the repairs to the temples of Tīrumūlaṭṭānamuḍaiya-mahādēva and Perumāl-

¹ *SII*, Vol. X, No. 728.

² *Ibid.*, No. 740.

³ *Ibid.*, No. 729.

⁴ *A. R. Ep.*, 1957-58, No. 53. There is an incomplete Tamil inscription (*A. R. Ep.*, 1937-38, No. B 87) in the Rāḅḅenāthesvāmin temple at Srirangam, dated Śaka 1386, Svabhānu (1464 A.D.), which was wrongly assigned to Hambīra-kumāra-mahāpātra. Actually it belongs to his son Dakṣiṇa-Kapilēśvara-kumāra-mahāpātra.

⁵ *Tārīkh-i-Ferishṭa*, trans. Briggs, p. 487.

⁶ *SII*, Vol. VI, No. 1088 mentions Hambīra-kumāra-mahāpātra as the son of Saṅḍudēva-mahāpātra of the Śārya-varṇas. Whether our Hambīra was the same as this person and was therefore an adopted son of Kapilēśvara is difficult to determine in the present state of our knowledge. See above, Vol. XXXII, p. 5, note 1; *IHQ*, Vol. XXXIII, pp. 286-87. Verse 18 of our record (lines 70-73) mentions Hambīra as the bhāgya-putra of the Gajapati king Kapilēśvara although elsewhere in the record the former is repeatedly referred to as the latter's son. The real implication of the expression bhāgya-putra is not clear. But it lends some colour to the possibility of Hambīra having been an adopted son of Kapilēśvara.

⁷ Cf. above, Vol. XXXIII, p. 8, note 3.

⁸ *A. R. Ep.*, 1919, Nos. 51 and 92.

Purushōttama at the same village. The above arrangement for the *bhōga* or food offerings to the deity mentioned was made by the son in his father's name. The inscriptions mention Dakṣiṇa-Kapilēśvara-mahāpātra as the *parīkṣha* (i.e. governor) of the area in question. The city of Kāñchi and the fort of Udayagiri also fell in the hands of the Gajapatis. Hambīra's own inscription¹ in the fort of Warangal and the Warangal inscription of his cousin Raghudēva prove that Warangal² together with some other forts in Telengana were annexed to the Gajapati kingdom. In all his campaigns, Hambīra was greatly helped not only by his kinsmen but also by many Andhra generals like Gajarāo Tippa,³ Tammarāja Basava⁴ and Dāmera Timma.⁵

The Gajapati conquest of the Tamil areas of the south is regarded by many scholars as a sudden raid followed by a speedy withdrawal.⁶ But there is epigraphic evidence to show that it lasted for nearly a decade. Attention may be drawn in this connection to a number of Tamil inscriptions found in the Arcot region⁷ which refer to the *Oḍḍiyan-galabai*, i.e. the confusion caused by the Oriyas. These are all dated between 1471 and 1473 A.D. and record how the worship and the celebration of festivals had been given up at the temples and their *maṇḍapas*, *gōpuras*, etc., were affected. It is also stated that these were all restored by Ammamarasa, the agent of king Sāḷuva Narasiṅha of Vijayanagara. There is, however, no reason to believe that it was the Oriya invaders and their Andhra associates who were directly responsible for the demolition of temples and the plunder of temple property⁸ since they were also devotees of the same deities and there is evidence of their munificent gifts to the various temples in the Telugu and Tamil areas. The two inscriptions at Muppūr⁹ referred to above, which are earlier by 8 years, state that the Oriya governor granted some land for the repairs of the local temples. Whether the invaders had reasons to be unsympathetic to certain temples in the area or the results of the negligence of the priests during the period of Oriya occupation were attributed to the foreign conquerors by the partisans of the Vijayanagara king cannot be determined. But the expression *Oḍḍiyan-galabai* seems to have been applied to the period of Oriya occupation by the Vijayanagara partisans who were not favourably disposed towards the Oriyas.

According to the *Kāṭakavājavamśāvali*, Kapilēśvara had several sons.¹⁰ From the inscriptions we know only two, viz. Purushōttama (born of Pārvatī) and Hambīra.¹¹ According to tradition, Purushōttama was chosen as the successor of Kapilēśvara out of the latter's many sons including Hambīra who was older than Purushōttama.¹² Thus the succession to the Orissa throne was disputed after the death of Kapilēśvara. Hambīra who had greatly contributed to the military success of his father in the south would have expected the throne. This seems to have led to a civil war in Orissa immediately on the death of Kapilēśvara. Ferishta says, "In the year 876

¹ *A. R. Ep.*, 1957-58, No. 53.

² *Ibid.*, No. 55.

³ *Muck. Mss.*, No. 15-4-3, p. 113, quoted by Sastri and Venkataramanayya, *Further Sources of Vijayanagara History*, Vol. II, p. 86, No. 72.

⁴ *Vishnupurāṇam*, Canto I, verso 41; cf. Sastri and Venkataramanayya, *op. cit.*, p. 98, No. 76.

⁵ *Muck. Mss.*, No. 15-4-3, p. 167; cf. Sastri and Venkataramanayya, *op. cit.*, p. 86, No. 73.

⁶ Sastri and Venkataramanayya, *op. cit.*, Vol. I, pp. 121-22; Sewell, *Historical Inscriptions*, p. 225.

⁷ *A. R. Ep.*, 1905, No. 1; 1906, No. 93; 1919, No. 310; 1928, No. 287, 1934-35, No. 111, 1936-37, No. 262, 1937-38, No. 416. *z*

⁸ Cf. Sastri and Venkataramanayya, *op. cit.*, p. 121.

⁹ *A. R. Ep.*, 1919, Nos. 51 and 92.

¹⁰ Cf. Sastri and Venkataramanayya, *op. cit.*, p. 84. Elsewhere in the same work as well as in the *Kaṭiyyat of Jagannātham*, the number of Kapilēśvara's sons is given as 18 (*ibid.*, pp. 94 and 96).

¹¹ In *Nellore Dist. Ins.*, Vol. III, Udayagiri Nos. 38, 40 and 41, Tirumala Kātarāya is referred to as *pina-tamḍri* and *chikkappa* of Pratāparudra Gajapati.

¹² *Mādala Pāñji*, ed. Mahanti, pp. 47 ff.; Sastri and Venkataramanayya, *op. cit.*, Vol. II, pp. 94 ff.

(1471-72 A.D.), Ambur Ray, cousin of the Ray of Oorea, complained to Mahomed Shah that the Ray being dead, Mungul Ray, a brahmin, his adopted son, had usurped the government in defiance of his prior claim to its inheritance ; and Ambur Ray now promised, if the king would assist him with troops to regain his right, he would become his tributary. Mahomed Shah, who had a great desire to possess the territory of Oorea including Rajmundry and Condapilly... directed him (Nizam-ool-Moolk Mullik Hussun Bheiry) to proceed with a considerable army to that quarter. On the borders of Orissa, he was joined by Ambur Ray with his troops, who became the guide of the army against Mungul Ray. The usurper was defeated, and Ambur Ray placed in possession of his hereditary dominions. Nizam-ool-Moolk, accompanied by Ambur Ray, now proceeded against Condapilly and Rajmundry, both which places he reduced and, having established proper military garrisons to ensure their security, he permitted Ambur Ray to depart to his own country, himself returning with much booty to court."¹

Ferishta's account, however, does not agree with epigraphic and literary evidence, according to which Kapilésvara was succeeded by his son Purushöttama and not by a Brähmana named Mangal Ray stated to have been his adopted son. At the same time, we cannot completely dismiss it since a tradition suggests that Purushöttama had to deal with an enemy named Hammira (Hambira).² We also find that some of the Gajapati territories in the Telugu country immediately after the death of Kapilésvara passed into the hands of the Bahmani Sultān. However, the circumstances in which Purushöttama succeeded Kapilésvara cannot be satisfactorily determined in the present state of insufficient information.

With regard to the geographical names mentioned in the charter, the reference to Hampā, Dhārā, Kalbaragā and Dhilli, have already been discussed in connection with the Veligalani grant.³ The gift village of Chiruvrōli and Mēllamiṛṛu or Mēḍalamiṛṛu attached to it can be identified respectively with the present village of Chiruvōlu and its hamlet Mēllamaṛṛu in the Divi Taluk of the Krishna District. The inscription also mentions the well-known river Kṛishnā. The new name Kumāra-Hambirapura or Hambirapura applied to the gift village after the name of the donor apparently went out of use. The village Eḍlalamka and Merakanapalli mentioned in connection with the boundaries of the gift village are still known by the same names. Mōndumūḍi is the present Mōdugamūḍi. The other localities, such as Āvalamka, Ṛellulamka, Jaitarājūpāleṛā and Māmiḍikumṭa cannot be satisfactorily identified.

TEXT*

[Metres : verses 1-3, 9-13, 22 *Anuṣṭubh* ; verses 4-7, 16, 19 *Sārdūlavikrīḍita* ; verse 8, 18 *Sragdharā* ; verse 14 *Vasantatilaka* ; verse 15 *Indravajrā* ; verse 17 *Indravamśā* ; verses 20-21 *Āryā*.]

Section I

First Plate, First Side

- 1 Śubham-astu [*] Hariḥ kiri-tanuḥ pātu lōk-ō[d*]dhṛiti-vilēsa-bhāk [*] sarasāyā bhūva-
 2 a-samgād-ēva rōm-āmchan-āmchitaḥ | [*] Śubham Śibha(va)-śirō-bhūshā kaḷā chāndri
 karōtu vaḥ | su-
 3 dhā-dhauta(t-ē)va sā bhāti yā jaṭā-taṭini-taṭē | [2*] Asti tōjō-rka-samjñākam mahita-

¹ *Tārīkh-i-Ferīshā*, trans. Briggs, pp. 487-88.

² *Sarasvatīvilāsa*, Adyar Library MS, XXX, line 14 : cf. Sastri and Venkataramanayya, op. cit., p. 101 :
Yō Hammira-mahā-rīpuḥ samānōt-pād-ābja-pīḥ-ānatam [*]
aṣ-yaṛā brī-Purushōttamō Gajapatir-mad-vāg-vilāsa-āspadam [1*]

³ See above, Vol. XXXIII, pp. 280-81.

⁴ From impressions in the collection of the Government Epigraphist for India.

- 4 m mahatām gaṇaiḥ | sakṛid=bhuvana-jātānām Kamal-ōdhē(dē)ti [ya*]t-karaiḥ | [3*] Tad-
vamśē **Kapilē-**
- 5 śvaras=sakaḷa-bhūnātha-pratāp-ānala-jvālā-jāla-tiraskṛid-u[j*]jvala-lasat-tējō-vīśēsh-
āruṇaḥ [j*]
- 6 Lōkālōka-lalāma-bhūta-vilasat-kitta(kīrtti)-prabhā-ksha(kshā)lita-prasphūrjjet-kakubam-
(bh-ām)tarō vijaya-
- 7 tē bhūmaṇḍal-Ākhaṇḍalah | [4*] Vira-śrī-**Kapilēśvara**-kshītipatēr=dhādhi(tī)shu bhēri-
dhvanau |¹ bhār-ābhugna-bhujamga-
- 8 puṅgava-phaṇṣv-ākṛāntta(ta)-dīn-maṇḍalē | **Haripā** kaṇpam=agāt=tadā(tō)=dhikada(ta)-
rā **Dhā-**
- 9 rā cha dhār-ātura-dvārā **Kalbe(iba)ragā** vimukta-turagā **Dhilli** cha Bhilli-vṛitā | [5*]² Tat-
putraḥ para-bhū-
- 10 pa-[vā]raṇa-ghatā-paṁchānanas=saṁchit-ānēk-ōdyat-sukṛitaḥ kṛit-ākḥila-maḥi-brahma-
pratishṭhāpanaḥ |
- 11 arthi-vrāta-suradhru(dru)mas=sura-sabhā-nim(sam)vāsi-nāri-maṇi-gīta-sphīta-guṇ-ākaraś=
chiram=**Ahariviraḥ** kumā-
- 12 rō vibhuḥ | [6*] Vira-śrī-**Kapilēśvarasya** tanayō **Harivira**-virēśvarō |¹ sannaddh-ōddhura-
sindhuraṁ dhvanita-
- 13 dig-bhāgaṁ samārōhati | ārōharṁty=arayaḥ śirūmsy=uta muhur-grāvṇām ku-
- 14 ch-āgra(grā)ṇi vā sva-strīṇām³=athavā tadīya-charaṇa-dvaṁdvam bhajaṁtē sadā | [7*]
maṅgaḷa-mahā-śrī-śrī-śrī[h*] [j*]

Section II

First Plate, Second Side

- 15 **Śakē Rām-ēbha-lōka-dvijapati-gapitē** vatsarē='smin **Vṛi[sh-ā]khyē** [mā]sē **Bhādrē**
cha kurṇ(ku)hvārṇ **Bhṛigutana-**
- 16 ya-dinē dēva-**Harivira**-bhūpaḥ | **Chi[r*]vrōli**-grā[ma*]m=urvī-vibudha-samitayē **Mē-**
ḷlamirru-pra-
- 17 yuktāṁ prādāt=**Kṛishṇā**-tatastham saha phala-tarubhis=sarva-mānyāṁ sva-nāmnā | [8*]
vṛimat-Pra-
- 18 tāpa-**Harivira**-kumāra-satpurasya cha | śimā-chihṇāni sarv[ā*]ṇi vilikhyadittē(tē)='mādhra-
bhāsha-
- 19 yā | [9*]⁴ paśchimānaku Āvalamka paḍumaṭa Goṁgapūṁdivāri guṭṭalu kaḍapala | i-lamkake
uttarānaku Goṁgapūṁdivāru vei(yi)ṁchina guṭṭalu ka-
- 20 ḍapala | Āvalamka-tūrppunānu Bōlāvāni chēni vu(u)ttaraṁ kaḍapala | ā-chēni [tū]rppunānu
Gōpāluni chēni vu(u)ttaraṁ kaḍa-
- 21 pala | ā-chēni tūrppunānu Bayyarāju-kōḍe vu(u)ttarapu polamēra | Iśānyāṁ Chiruvōli-
Merakanapalli-saṁddu-

¹ The *daṇḍa* is redundant.² This verse occurs in the Veligalani grant of Kapilēśvara with slight variations (above, Vol. XXXIII, pp. 285-86).³ Cf. the grants of Raghudēva (above, Vol. XXXIII, p. 18, verse 22).⁴ From here the letters are comparatively smaller.

- 22 ku Arujābayyarinēni chēni tūrppu-gaṭṭu polamēra [*] ā-tūrpuku vellāṅi-garuvu kaḍapala
[**]
- 23 Chiruvōli-Merakanapalli-Mēḍalamīrti-polānaku muttala-chēnu Chiruvōli-Kōṣava-rāyani chēnu
tū-
- 24 rppuṁ gaḍapala | Āgnēyam-mūlaku rellu-lanikka(ka)-dakṣiṇa(kṣhīṇā)nanu Kri(Kri)-
shṇa-veṇṇa(ṇṇa) kaḍapala | Dakṣiṇā(kṣhīṇā)na Mōṇḍumūṇḍi-Chiruv-
- 25 vōli-polamēra Eḍlalanika-dakṣiṇam adusuni-gāluva kaḍapala | Chiruvōlikinni Jaitarāju-
pālenku polamēra
- 26 Rellipallām kaḍapala | grāma-grāsam Mēḍalamīrti-polamēra | Dakṣiṇānaku Kri(Kri)shṇa
kaḍapala | Paśchimāna-
- 27 ku Māmidikunṭṭa(ṭa) kaḍapala | vu(u)tarānaku Pūraṇma(ma)-cheṇuvu-vu(u)ttarapu
gaṭṭu kaḍapala | tūrppu Nā-
- 28 māḷa-kōḍu kaḍapala | Śrī-Harivīra-kumārō=yan yāchatē bhāvi-bhūpatīm |
- 29 ā-chandra-tārakam dhīmān=mad-dharmam pālayantv=iti | [10*] Jiyā(yā)d=ēk-aika-
- 30 bhāgibhyām=Aharivīra-nrip-ājñayā | Śrikānta-Tirumay-ā-
- 31 ryābhyaṁ kathitam dharmā-sāsanaṁ(nam) | [11*] Ēk=aiva bhagiṁ lōkē sarvōshām=ōva
bhūbhū-
- 32 jāṁ(jām) | na bhōjyā na kara-grāhyā vipra-dattā vāṁudharā | [12*] Maṅḷa-mahā-śrī[h*]
[**]

Section III

Second Plate, First Side

- 33 Chiruvōli-Kumāra-śrī-Harivīrapura-bhāgīṇaḥ | likhyantē tasya sad-dharma-harṇya-
stambhā-iv=āchalāḥ | [13*] Yaju-
- 34 rvēdi Kāśyapaḥ |¹ Āṇḍuvilla-yajvā dvi-bhāgī | Kauṇḍīnyah Kōśava-bhaṭṭa-putrah |² Yajur-
vēdi
- 35 Yaṅuntala-Bhāskara-bhaṭṭah pañcha-bhāgī | Kauṇḍīnyah |³ Vallabha-bhaṭṭah Yajurvedi
ēka-bhāgī |
- 36 Kauṇḍīnyah Gaṁgādhara-bhaṭṭa-putrah Gaṇapati-bhaṭṭah śhaḍ-bhāgī | Hārītaḥ Guḍimetta-
Yajñēśvara-
- 37 bhaṭṭa ēka-bhāgī | Śata(tha)ma[r*]shanaḥ Olēti-Śi(Si)mga-bhaṭṭah dvi-bhāgī | Bhāradvājaḥ
Lakṣmaṇa-bhaṭṭa-
- 38 putrah Gaṁgādhara-bhaṭṭa³ ēka-bhāgī | Kāśyapaḥ Ch[e]rakūri-Tirumala-bhaṭṭah dvi-bhāgī |
Śrīva-

¹ After this, there is the conventional representation of a sword.

² This *daṇḍa* is redundant.

³ This Brāhmaṇa received another share according to line 84.

CHIRUVROLI GRANT OF HAMBIRA, SAKA 1383

i, a

2
4
6
8
10
12
14

2
4
6
8
10
12
14

Handwritten text in an ancient script, likely Grantha or Tamil, on a dark rectangular plate. The text is arranged in approximately 14 horizontal lines. The script is dense and appears to be a form of South Indian writing. There are some circular marks or holes on the left side of the plate, possibly for binding or display purposes.

i, b

16
18
20
22
24
26
28
30
32

16
18
20
22
24
26
28
30
32

Handwritten text in an ancient script, likely Grantha or Tamil, on a dark rectangular plate. The text is arranged in approximately 14 horizontal lines. The script is dense and appears to be a form of South Indian writing. There are some circular marks or holes on the left side of the plate, possibly for binding or display purposes. At the bottom right of the plate, there is a large, stylized signature or seal.

Scale : Three-fifths

- 39 tsa-gōtraḥ Pāmūlapāti-Au[bhala]¹-bhaṭṭa ēka-bhāgi | Āṅgīrasa-Bārhaspatya-Bhāradvāja(ja)-
gō-
- 40 traḥ Agravēdi Lakshmaṇa-bhaṭṭa-putraḥ Voḍḍe-Sōmā-bhaṭṭa ēka-bhāgi [!* Kēsava-bhaṭṭa-
putraḥ Yaṛa-
- 41 gumtala-Kṛishṇa-bhaṭṭaḥ ēka-bhāgi | Alāḍa-bhaṭṭa-putraḥ Yajurvēdi Yaṛagumtala-
Kēsava-bhaṭṭaḥ ē-
- 42 ka-bhāgi | Narasiṃha-bhaṭṭa-putra-Yaṛagumtala-Kēsava-bhaṭṭaḥ ēka-bhāgi | Jannā-vojhala-
Aubha-
- 43 la-bhaṭṭaḥ dvi-bhāgi | Kāṭanigaḍḍa-Lakshmaṇa-bhaṭṭaḥ ēka-bhāgi | Muṭṇūri-Durgā-bhaṭṭa
ēka-bhā-
- 44 gi | Sōmayājula-Vallabha-bhaṭṭaḥ Ajjampūṃḍi-Peddi-Chittāla-Vallabhanna iti trayāṇām=³
45 kō bhāgaḥ | Vaṭruvaḍiyam-Dēvarē-bhaṭṭaḥ Kṛishṇabhaṭṭa- Yaṛu-bhaṭṭa itity⁴=ubhayōr=
apy=ē-
- 46 [kō] bhāgaḥ | Penūamchi-Prōli-Yaṛu-bhaṭṭaḥ Ēṭṭūri-Peddi-bhaṭṭaḥ Ēṭṭūri-Gaṃgāda(dha)ra-
47 bhaṭṭa iti trayāṇām=apy=ēkō bhāgaḥ | Sarvā-bhaṭṭa-putraḥ Uṭruvaḍiyam-Prōlu-bhaṭṭa

Second Plate, Second Side

- 48 ēka-bhāgi | Kāsibhaṭṭa-Kasavā-bhaṭṭa ēka-bhāgi | Doḍḍi-sōmayājula-Narasimha-bha-
49 ṭṭaḥ ēka-bhāgi | Mamḍa-Śi(Si)ṃgā-bhaṭṭa ēka-bhāgi | Mamḍa-Anamta-bhaṭṭaḥ ēka-bhāgi |
50 Enamaṃṅra(dra)-Gaṃgādhara-bhaṭṭa ēka-bhāgi | Rāmakṛishṇa-bhaṭṭavāri-Śi(Si)ṃgā-
bhaṭṭaḥ(ṭṭaḥ) ēka-bhā-
- 51 gi | Cherakūri-Pōtu-bhaṭṭa ēka-bhāgi | Vinikomḍa-Rāmā-bhaṭṭa ēka-bhāgi | Ellemamchi-
Kāśi-
- 52 bhaṭṭa ēka-bhāgi | Kāṭanigaḍḍa-Chittī-bhaṭṭa ēka-bhāgi | Dōṇā-ojhala-Vallabha-bhaṭṭa
ēka-bhāgi [!*
- 53 Bhaṭṭūri-Anamta-bhaṭṭa ēka-bhāgi | Oḍḍe-Dēvarē³-bhaṭṭa[h*] dvi⁴-bhāgi | Panyāram-
Mādhava-bhaṭṭa
- 54 ēka-bhāgi | Eragu[m*]ṭṭala-Telumgari-bhaṭṭa ēka-bhāgi | Charakūri-Narasi(si)ṃhya(ha)-
bhaṭṭa-
- 55 putra[h] Gaṃgādhara-bhaṭṭa ēka-bhāgi | Panyāram-Śi(Si)ṃgā-bhaṭṭa ēka-bhāgi | Nārāyaṇa-
dvivēdu-
- 56 la-Vallabha-bhaṭṭa Emṭūri-Prōlu-bhaṭṭa Doḍḍi-sōmayājulavāri-Ellubhaṭṭa iti
57 trayāṇām=apy=ēkō bhāgaḥ | Panyāhāram-Rāmā-bhaṭṭa ēka-bhāgi | Panyāhāram-
58 Appalā-bhaṭṭa ēka-bhāgi | Panyāhāram-Gōpāla-bhaṭṭa ēka-bhāgi | Śrīṃgāram-Gaṃgā-
59 dhara-bhaṭṭa ēka-bhāgi | Uppala-Dēvarē-ojhaḥ dvi-bhāgi | Rāyūri-Rāmā-ojha ēka-bhā-

¹ The letters ^obhala are written above the line.

² Read ^oity=ubhayōr.

³ Sōmā has been corrected to Dēvarē.

⁴ Here ēka has been corrected to dvi.

- 60 gī | Challa-Annam-ojha ēka-bhāgi | Penumarti-liṅgā-bhaṭṭaḥ dvi-bhāgi | Goḍevarti-Nārāyaṇa-
bha-
61 ṭṭaḥ dvi-bhāgi | Chitti-Pōhana-bhaṭṭaḥ ēka-bhāgi | Tomḍapi-Nāgā-ojhaḥ ēka-bhāgi [1*]
Yajurvedī
62 Jāmpāni-[Sō]mā-bhaṭṭa ēka-bhāgi |

Third Plate, First Side¹

- 63 Prakhyāta-Naishadha-kulē samabhūd=budhēmdrō Gaṅgādharas=sakala-Vēda-vidiṃ varē-
nyaḥ | Gaur-īva sarva-ja-
64 na-maṅgala-suṅdar-āṅgi śrī-Yaubhaḥā guṇavatī bhuvī tasya bhāryā | [14*] Śrī-Yaubhaḥāyā-
65 m=udagāt=kumārō Gaṅgādharād=Aubhaḥa-nāma-sūriḥ | maṅiḥ payōdād=iva sūkti-
66 kāyām Kaumḍim(di)nya-gōtr-āmbudhi-sītaraśmiḥ | [15*] Hāramty=āsu sarōruhamti
bhuvanē
67 tāramti hīramty=athō nihāramti paṭira-dugdha-kumudamty=āmbhōdhi-phōnamti cha |
nūnam
68 Naishadha-Yaubhaḥasya bahudhā sat-kirtayas=sarvadā sō='yam kalpalatāyatē sura-gavibṛim-
(vṛim)dāya-
69 tē tv=arthinām(nām) | [16*] Bhāshāsu sarvāsv=api Śāradāyatē Vēdēshu sarvēshu Chaturmu-
[khā]jyatē | Bhāsh[y-ā]-
70 di-sāstrēshu Phaṇīsvarāyatē śrī-Naishadhīy-Aubhaḥa-kōvidēsvaraḥ | [17*] Agrē='gād=
agrahāram tri-
71 bhuvana-talakō Naishadhīy-Aubhaḥēmdrō Hamvīrāl=lōka-vīrād=Gajapati-nripatēr=bhāgya-
putrāt=pa-
72 vitrāt | Chiryrōli-gāmam=ētam sakala-vibudha-samrakṣaṇ-ārtham dvijēmdraś=**Śākō**
chamdr-āke r i²-nāg-ārṇa-
73 va-pariganitē vatsarē='smin-Vṛish-ākhyō | [18*] Śrī-Gaṅgādharma-sūri-rāja-tanayau Kaumḍi-
nya-gōtr-ōdbhavau sauhā-
74 rdē bhuvī Rāma-Lakṣmaṇa-samau sarvajña-chūtā(dā)maṇi | śvīmān=Aubhaḥa-kōvidō Gaṇa-
patīś=ch=āsēsha-sampan-nidhi Ham-
75 vīr-ākhyā-nripād=ubhau ni(vi)jayatās=Chir[vrō]li-harmya-sthalō [19*] Saṅgīta-sarasa-
kavitā-saṅgati-rati³mān=Anāṅga(gō)='mar-āṅgaḥ |
76 śrīṅgīr-āṅṇita-pūrō Gaṅgādharā⁴-suta(tō) Gaṇapati-śrītaśu | [20*] Bhāgi Gaṇapati-nāmā
tyāgi Penumartti-va[m*]śa-cham-
77 drō='yam(yam) | bhōgi sarva-sukhānām rāg³ san-mitra-ramya-sallāpē [21*] Gaṅgādharārya-
putrō='sau Naishadhīy-Aubhaḥēsvaraḥ |
78 Kaumḍinya-gōtra-sambhūtō daśa-bhāgi(ga)-patir=mahān | [22*] Amḍuvija-Sōmā-bhaṭṭa[ḥ]
Kāśyapa ēka-bhāgi |
79 Ghāḍiyāraṇi-Gaṅgādharā-bhaṭṭaḥ pañcha-bhāgi [1*] Nārāyaṇayajvū dvi-bhāgi [1*] Aḍsupali-
(li)-Tipā(ppā)-bhaṭṭaḥ dvi-

¹ This plate has no ring hole.

² Although, as indicated above, the reading is not unjustifiable, better read *°āgni*.

³ The letters *rati* are engraved below the line.

⁴ He seems to be mentioned in the Veligalani grant (above Vol. XXXIV, p. 282, No. 47). See also lines 87-88 below.

Third Plate, Second Side

- 80 bhāgi [*] Māreja-Nārāyaṇa-bhaṭṭa ēka-bhāgi [*] Bhāgavata-Rāmā-bhaṭṭa ēka-bhāgi [*]
Ayaṅṅu-bhaṭṭa ē-
- 81 ka-bhāgi [*] Gaḍiyāraṇ-Sarvā-bhaṭṭa ēka-bhāgi [*] Siddhiyaṅṅu-sōmayājinō dvi-bhāginah [*]
Rājukoṇḍa-Ma-
- 82 llu-bhaṭṭa ēka-bhāgi [*] Aḍāḍa-Rāmā-bhaṭṭa[h*] dvi¹-bhāgi [*] Kōṭamāmiḍi-bhaṭṭa-putra-
Peddi-bhaṭṭa ēka-bhāgi [*] Pauva-
- 83 māna-bhaṭṭa-putra-Rāmā-bhaṭṭō Bhā[ra²]dva(dvā)ja ēka-bhāgi [*] Sāmaka-Nārāyaṇa-
dvēdi³ Kauṇḍinya ēka-bhāgi |
- 84 Lakshmaṇa-bhaṭṭa-putrō Gaṅgādhara-bhaṭṭō(ttō)⁴ Bhāradvājaḥ punar=ēka-bhāgi [*] Kāmā-
bhaṭṭa-Tirumala-bha-
- 85 ttayōr=ēka-bhāgaḥ [*] Koṇḍāvīti-Yallu-bha[t*]ṭaḥ dvi-bhāgi [*] Irṇḍaṇū⁵ri-Au[bhala*]-
bha[t*]ṭaḥ dvi-bhāgi [*] Velamki-A[n*]naṇ-
- 86 bha[t*]ṭa ēka-bhāgi [*] Kaṭaṅgūri-Ti[m*]mā-bha[t*]ṭa ēka-bhāgi [*] Yāroḥūri-Nārāyaṇa-bha-
[t*]ṭa ēka-bhāgi [*]
- 87 Yallu-bha[t*]ṭa ēka-bhāgi [*] Kambhampāti-Kāmā-bha[t*]ṭa ēka-bhāgi [*] Penumarti-
Gaṅgādhara-bha-
- 88 ṭṭaḥ Kauṇḍinya-gōtra[h*] chatu⁶-bhāgi [*] Mukuṇḍuni-Śi(Si)ṅgaya-Gauḍimeṭṭa-Sūru-
bhaṭṭayōr=ēka-bhā-
- 89 gi(gaḥ) [*] Velamgūri-Narasimha(ha)-bhaṭṭa ēka-bhāgi [*] Bhairava-bhaṭṭa ēka-bhāgi
[*] Kūchi-Mall-āvadbāni(nī) ēka-bhāgi [*]
- 90 Challa-Narahari-bhaṭṭa[h*] Kauṇḍinya ēka-bhāgi [*] Vēmūri-Gaṅgādhara-bha[t*]ṭaḥ Śri-
vatsa ēka-bhāgi [*]
- 91 Māreja-Ellu-bha[t*]ṭa ēka-bhāgi [*] Pu[1*]le-Bhimēśvara-bhaṭṭa ēka-bhāgi [*] Śi(Si)rigiri-
vōjja-putra-Tiruma-
- 92 la-bhāgavati(ta) ēka-bhāgi [*] Kāṇṭa-bhaṭṭaḥ ēka-bhāgi | Lolla-Vallabha-bhaṭṭa [ēka*]-
bhāgi | Bhāskara-bhaṭṭa[h*] dvi-bhā-
- 93 gi [*] Panirṇḍi-Kriṇa⁷-bhaṭṭa ēka-bhāgi [*] Pu[t*]ṭā-bhaṭṭa ēka-bhāgi [*] Yallā-bhaṭṭa ēka-
bhāgi | Oḍḍe-Śi(Si)ṅgā-
- 94 bhaṭṭaḥ dvi-bhāgi [*] Śrikoṇḍa-Nārāyaṇa-bhaṭṭa ēka-bhāgi | Maṇchchi-bhaṭṭa ēka-bhāgi
Yaṅṅa⁸mṭala-
- 95 Chiṭi-Kēśava-bhaṭṭa[h] tri-bhāgi | Kēśa-ojhala-Vallam-bhaṭṭa ēka-bhāgi [*] Janasāni
Annama-bhaṭṭa ēka-bhāgi |
- 96 Muṣṭi-Appalē-ojha ēka-bhāgi [*] Kēśavadēva ēka-bhāgi | Saṅarēśvaraḍēva ēka-bhāgi |

¹ Here *ēka* has been corrected to *dvi*.² The letter *ra* is written above the line.³ I. e. *dvivēdi*.⁴ This Brāhmaṇa previously received one share (cf. lines 37-38).⁵ Here *jū* has been corrected to *nū*.⁶ Here *trāḥ tri* has been corrected to *trā chatu*, *cha* being incised on the previously engraved *trā* sign.⁷ Read *Kriṣṇa*.⁸ Here *na* has been corrected to *ja*.

Section IV

[Oriya]

Fourth Plate, First Side

97 Vēḷiki-grāmaku grāma-grāsātā Ugi-

98 mīdāsa Varaku-sōmayāja Tagā-bhaṭṭa Ta-

99 lu-bhaṭṭa mukhya 85 bhāgaku sarva-mā

100 nya [||*]

* This is followed by the representation of a sword.

No. 28—NAPITAVATAKA GRANT OF GANGA DEVENDRAVARMAN

(1 Plate)

G. S. GAI, OOTACAMUND

(Received on 13.11.1958)

This copper-plate grant was secured by the Government Epigraphist for India in 1939-40 from the Pontiff of the Shri Balaga Bāvāji Māṭha at Śrīkākuḷam in the Visakhapatnam District through the Sub-Collector of Srikakulam.¹ The inscription was published by Shri M. Somasekhara Sarma in the Telugu Journal *Bhārati*, Vol. XIV, Part ii (July 1937), pp. 67 ff. According to Shri Sarma's information, the plates were discovered in a mound situated to the west of **Chīḍivalasa** which is a village about 14 miles north of Śrīkākuḷam. Another grant, issued in the Gaṅga year 397 by the Gaṅga king Dēvēndravarmaṇ who is also the donor of the present grant, was discovered at the same village.²

This is a set of three copper-plates each measuring 7.75" by 2.6". They are strung together on a ring (about .36" in thickness and 4" in diameter), the ends of which are soldered to the two ends of a bracket forming the lower portion of a circular seal about 1.5" in diameter. The seal has the legend *śrī-Dēvēndravarmā* with the symbol of the crescent above and a seated bull facing left below. Below the bull is a lotus. The weight of the set is not known.

The characters are an admixture of both the Northern and Southern scripts, known as the later Kalinga script and found in many other records of the period and region.³ On palaeographical grounds, the inscription may be referred to the 9th or 10th century A.D. There are very faint traces of some letters of a previous writing on the first plate and the second side of the second plate. The language is Sanskrit and contains many errors. Very often medial ā has not been indicated. Except the usual benedictory and imprecatory verses at the end, the text of the record is in prose.

The charter, issued by *Mahārājādhirāja Paramēśvara Dēvēndravarmaṇ* of the Gaṅga dynasty, is not dated. The king was the son of *Bhūpēndravarmaṇ* and was devoted to the god Gōkarnasvāmin on the *Mahēndra-giri*. The grant was issued, like other records of the early Eastern Gaṅgas, from the city of *Kalīḅaganagara* which has been identified with Mukhalingam near Śrīkākuḷam. The introductory portion giving the *prāsasti* of the king and comprising lines 1-12 of the text is the same as that of the *Chīḍivalasa* plates of Dēvēndravarmaṇ referred to above (lines 1-12). In both the records as well as in the *Nirakarpur* plates,⁴ the ruling king Dēvēndravarmaṇ is called the son of *Bhūpēndravarmaṇ* who is apparently identical with *Bhūpēndravarmaṇ* whose son *Anantavarmaṇ Vajrahasta* issued the *Kalahandi* plates⁵ dated in the Gaṅga year 383 (877-81 A.D.). So Dēvēndravarmaṇ of our record was a brother of this *Anantavarmaṇ Vajrahasta* and, since the *Chīḍivalasa* plates are dated in the Gaṅga year 397, he was possibly the younger

¹ See *ARSIE*, 1939-40, App. A, No. 16.

² *JAS*, Letters, Vol. XVIII, pp. 77 ff.

³ *Ibid.*, pp. 47 ff. and Plates.

⁴ *JBS*, Vol. XXXV pp. 1 ff.

⁵ *Above*, Vol. XXXI, pp. 317 ff.

brother. From the Chīḍivalasa plates, we learn that the real name of Bhūpēndravarmaṇ was Mārasimha and that his father was one Vajrin, i.e. Vajrahasta. The present inscription and the Chīḍivalasa and Nirakarpur plates are the only records of king Dēvēndravarmaṇ discovered so far.

The charter is addressed by the king to the householders of the village of Nāpitavāṭaka situated in Kōluvartanī (lines 12-13). The name of this village figures again in the record as Nāyadavāṭa and Nāpitavāḍaka (lines 21 and 22). The object of the inscription (Lines 13-20) is to register the gift, made by the king, for the increase of the merit of himself and his parents, of the above-mentioned village to the brothers Narasimha-bhaṭṭa and Mādhava-bhaṭṭa of the Kāmākāyana or Kāmukāyani-gōtra, who were the sons of Drōṇa-bhaṭṭa and grandsons of Mādhava-bhaṭṭa. One of the donees was named after his grandfather according to a wellknown custom. The donees were well-versed in the Śāstras and the *Bahvricha-Vēda* and the six *Āngas* while their father is stated to have been *śat-karma-nirata* and well-versed in the Vēdas. The gift, which was free from all taxes, is stated to have been made on the occasion of the *Uttarāyana*. The donees were entitled to enjoy the *bhōga* and *bhāga*.¹

The boundaries of the gift village are described in lines 20-26 as follows : starting from the south-east, in the south-west, an ant-hill at the junction² of the three villages Dibū, Siviḍi and Nāyadavāṭa (Nāpitavāṭaka) ; further on, a jungle or a row of trees upto a junction ; still further on, another jungle or a row of trees upto an ant-hill at the junction of the villages Kandakavāṭaka, Kōlala and Nāpitavāḍaka (*vāṭaka*) ; further, a jungle or a row of trees upto Tatakāḍanī ; further, an ant-hill in Bhāju (probably the name of a plot or site) extending upto the stone at a junction ; further in the west, the stone at a junction ; further in the north, a stone in a corner ; further, an ant-hill to the east of Kēva (possibly the name of a locality) ; further in the north, a jungle or a row of trees including a pit extending upto an ant-hill at the junction in the northwest ; and further, a pit.

Lines 26-29 are devoted to the benedictory and imprecatory verses attributed to Vyāsa and addressed to the future kings.

Of the geographical names, Kōluvartanī, which occurs as a *vishaya* in other records, is identified with the modern Srikakulam District. Nāpitavāṭaka, Nāpitavāḍaka or Nāyadavāṭa, the gift village, is mentioned as Nāpitavāḍa in connection with the description of the boundaries in the Chīḍivalasa plates. Similarly the villages Siviḍi, Kandaliṅvāḍa and Kōlandāri referred to there in the same connection are apparently the same as Siviḍi, Kandakavāṭaka and Kōlala mentioned in the record under study. These, together with the village Dibū which is mentioned in our record in connection with the boundaries, have to be located in the Srikakulam Taluk, though I am unable to identify them.

TEXT*

First Plate

- 1 Svasti [*] [Ś]rīmad-anēka-dēvakul-ākulād-Amaka(ra)pura(r-ā)nuka(kā)riṇaḥ
- 2 kalp-ānta-samkalpa(lpi)t-ānalpa-jana-sampat-sampādita-mā(ma)hāmahimnā(mnō)
- 3 mahi(hī)tala-tilakāt-Kaligarh(ṅga)magarāt-prasiddha-siddha-tāpas-ādhyāsitā-
- 4 kandar-ōdara-Mahēndragiri-śikhara-śekharaśya sur-āsura-gu-

¹ For the meaning of these two words, cf. *JAS*, Letters, Vol. XVIII, p. 79.

² For *trikūṭa*, the other forms of which are *trikuṭa* and *trikuṭṭa*, see loc. cit.

* From impressions.

NAPITAVATAKA GRANT OF GANGA DEVENDRAVARMAN

2
 4
 6

ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ इति शिवस्य शिवाय नमः ॥
 गङ्गादेवदत्तवर्माः ॥ इति शिवस्य शिवाय नमः ॥
 गङ्गादेवदत्तवर्माः ॥ इति शिवस्य शिवाय नमः ॥
 गङ्गादेवदत्तवर्माः ॥ इति शिवस्य शिवाय नमः ॥
 गङ्गादेवदत्तवर्माः ॥ इति शिवस्य शिवाय नमः ॥

2
 4
 6

ii, a

8
 10
 12
 14

ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ इति शिवस्य शिवाय नमः ॥
 गङ्गादेवदत्तवर्माः ॥ इति शिवस्य शिवाय नमः ॥
 गङ्गादेवदत्तवर्माः ॥ इति शिवस्य शिवाय नमः ॥
 गङ्गादेवदत्तवर्माः ॥ इति शिवस्य शिवाय नमः ॥
 गङ्गादेवदत्तवर्माः ॥ इति शिवस्य शिवाय नमः ॥

8
 10
 12
 14

Scale : Five-sixths

- 5 rōḥ sakala-tri(tri)bhuvanā(na)-mahāprāsāda-nirmmāṇ-aika-sūtradhārasya
 6 bhagavatō Gōkārṇṇasvāminas=charaṇa-kamala-praṇāmād=vigata¹-kali-kā-
 7 la-kalamkō Gagāṅgāmala²-kula-chūḍāmaṇi[ḥ*] sphu(sphū)rjjan-nija-bhuja-vājrajñā-

Second Plate, First Side

- 8 jita³-sakala-Kaligāṅghirājyē⁴ mānd-ānila-vēla(lā)-kula-kallōla-jaladhi-
 9 [r]mē(mē)khal-āvani-tal-āmala-yasāḥ anēka-bhi(bhī)shaṇa-samara-saṅkshōbha-jani-
 10 ta-jayā-prātāp-āvanata-samasta-sāmanta-chaka(kra)-kiriṭa-kiraṇa-majamri-pujam⁵-ra-
 11 m̄jita-charaṇaḥ paramamāhēśvarō mātā-pitri-pada⁶nudhyātō mahārāja(jā)dhi-
 12 rāda(ja)-paramēśvara-śrīmad-Bhūpēndravarmma-sūnu-śrī-Dēvēndravarmma(rmmā) ||
 Kōluva[r*]ttanya[m*]
 13 Na(Nā)pitavāṭaka-grāma-vāsinaḥ kuṭumbinas=samājñāpayati viditam=astu vō
 14 yath=āyam dharmō⁷ ma(mā)tā-pitrōr=ātmanas=cha puṇy-ābhivṛi[ddhayē] || a[śē]sha-guṇa-
 gaṇ-ā-

Second Plate, Second Side

- 15 dhārasya Mād̄hava-bhaṭṭasya pautrābhyām shaṭ-karma-niratasya vidita-sakala-vō-
 16 d-ārthasya Drōṇa-bhaṭṭasya putrābhyā[m*] shaḍhaśam(ḍaṅga)-sahita-Bahvṛicha-vēda-
 pāragābhyām(bhyām)
 17 avagat-āsēsha-śastrar̄thabhyām⁸ Kāmukāyana⁹-sagōtrābhyā[m*] Narasimha-bhaṭṭa-
 [Mā]dhava-
 18 bhaṭṭābhyām=mayā ayaṁ grāmas=sa[r*]vva-kara-parihām̄rēṇa cha kattakam¹⁰=uttara-
 (rā)ya-
 19 ṇa-nimittē udaka-pūrvvakam̄ sampradatta iti yath-ōdita-bhōga-bha(bhā)gam=u-
 20 panayantas=sukham̄ prativasatē(th-ē)ti || sam̄(sa)mprati prā[g*]-da(dā)kshiyōna sīma(mā)-
 li[m]gāni likhyantē [|*]
 21 Iṣṣ(aiṣā)nyām [Di]bu-Siviḍi-Nāyadavāṭa-trikūtē valmīkaḥ tatō vana-ra(rā)ji ya(yā)vatti-
 (t-tri)ku(kū)[tṭa*]m

¹ The Chīḍivalasa plates read *kamala-sambhava-salila-kshālita*.

² Read *Gāṅg-āmala*.

³ Read *vajr-ōpārjita*.

⁴ Read *Kalīṅg-ādhirājyō*.

⁵ Read *manjari-punjja*.

⁶ Read *pād-ā*.

⁷ This may be a mistake for *grāmō* (see *JAS*, Letters Vol. XVII, p. 80, note 3). But the word is unnecessary as it occurs in line 18 below.

⁸ Read *śāstr-ārthābhyām*.

⁹ The correct name of the *gōtra* is *Kāmukāyana* or *Kāmukāyani*.

¹⁰ The intended reading may be *sarva-kara-parihāram̄ cha kṛtvā*.

Third Plate

- 22 tatō=pi vana-rāji yāvat-Kandakavāṭaka-Kōlala-Nāpitavāḍaka-grō(grā)ma(mā)ṇā[m*]
trika(kū)-
- 23 ṭṣ valmikaḥ(kam) tatō=pi vana-rā[ji*] yāvat=Tapakaḍani[m*] tatō=pi Bhāju-sthitā(ta)-va-
l[mi]kaḥ(kah) ya(yā)va[t*]
- 24 trikūṭē śilā[m*] | tataḥ paśchimataḥ trikūṭē śilā(lā) | tata uttarataḥ kōṇē śilā | tataḥ
- 25 Kē[vā]t=pūrvvataḥ valmikaḥ | tata uttarataḥ gartāsahitā vana-rāji yāvad=vāyavyā[m*]
- 26 triku(kū)ṭē valmikaḥ(kam) tatō ga[r*]ttā || bhavishyad-bhūpānva(n=vi)jñapa[ya*]ti Vya(Vyā)-
sa-vacha[n]aiḥ || Bahubhi[r*]=vvasudhā
- 27 dattā ra(rā)jabhis=Śaśa(ga)r-ādibhiḥ [[*] yasya yasya yadā bhūmis=tasya tasya tadā phalaḥ-
(lam ||) Sva-rda(da)ttām=pa-
- 28 ra-dattām vā yatnād=raksha Yu[dhi*]śhika(ra) ||(!) mahi(hi)m=mahimatām śrēṭṭa(shṭha)
dānāt śrē(ch=chhrē)yo=nupa(pā)lana[m] [[*] [Sha]shṭim
- 29 varsha-sahasra(srā)ṇām svarggē tishṭhati-bhūvi(mi)daḥ [[*] ākshēptā ch=ānumā(ma)ntā cha
tāny=āva naraka(kē) vā(va)[sēt ||]

No. 29—NOTE ON WADAGERI INSCRIPTION OF CHALUKYA V. S. I

D. C. SIRCAR, OOTACAMUND

(Received on 21.8.1959)

The inscription from Waḍagēri in the former Hyderabad State, which belongs to the reign of Chālukya Vikramāditya VI and is dated in the Chālukya Vikrama year 1, is well known to the students of South Indian history for a long time. Fleet refers to it while discussing the date of the accession of the said Chālukya king in his *Dynasties of the Kanarese Districts*, 1896.¹ Thus he assigns the beginning of the reign of Vikramāditya VI towards the end of 1076 A.D. and says, "For, on the one hand, we have a date in the reign of Sōmēśvara II that falls in August-September, A.D. 1076 and none after that time. And, on the other hand, the epigraphic records of the time of Vikramāditya VI show that the year A.D. 1076-77, the Anala or Nala *samvatsara*, Śaka-Samvat 999 current, commencing with Chaitra śukla 1, which corresponded, approximately, to the 9th March, A.D. 1076, was reckoned as the first year of his reign. That Vikramāditya VI was actually reigning at the commencement of this Śaka year does not necessarily follow. But an inscription at Waḍagēri, in the Nizam's dominions, records grants that were made towards the close of the same year, on Phālguna śukla 5, corresponding to the 31st January, A.D. 1077, on account of the festival of the *paṭṭabandha* or coronation. This shows that he was crowned at least before the end of the year in question, A.D. 1076-77. But whether the record fixes the coronation day, or an anniversary of it, or whether it simply registers grants that were made when the news of the coronation reached the locality, is not clear."²

Fleet therefore regarded the occasion of the grants recorded in the Waḍagēri inscription alternatively as the coronation of Vikramāditya VI or as its anniversary or as an event occurring sometime after the date of the coronation, although he was obviously more inclined to lean on the first of the three alternative suggestions since he speaks of the epigraphic records of the time of Vikramāditya VI showing the year Nala=1076-77 A.D. to have been the first year of his reign. The third alternative suggestion is, however, unlikely since, as will be seen below, the inscription records the grants of Vikramāditya VI himself. The second alternative is also unlikely as there is no indication in the inscription that the occasion was an anniversary of the coronation and not the coronation itself.

As regards the date of the Waḍagēri inscription, Fleet points out, "Prof. Kielhorn has shown (*Ind. Ant.*, Vol. XXII, p. 110) that the week-day (Thursday) given in this record does not work out correctly for the given *tithi*. But, as he has also said, the results are unsatisfactory with many of the dates of this period. And the records are not necessarily to be rejected as not genuine. In the preceding year and *samvatsara*, the given *tithi* and week-day are connected. . . . And this suggests, to me, that the record may possibly, in a confused manner, refer to an anniversary festival."³ It will be seen that Fleet assigns the accession of Vikramāditya VI to the close of 1076 A.D. on the strength of the Waḍagēri and other inscriptions, although here he lays a little

¹ *Bomb. Gaz.*, Vol. I, Part ii, p. 446.

² *Loc. cit.*

³ *Loc. cit.*, note 6.

more stress on the possibility that the Wadagēri inscription refers to the anniversary of the coronation, so that the coronation itself might have taken place a year earlier, i.e. about the close of 1075 A.D.

The Wadagēri inscription has been recently published by Mr. P. B. Desai in the *Progress Reports of the Kannada Research Institute*, Dharwar, for 1953-57, pp. 50-52. He believes that the inscription helps us in fixing Śaka 999, Piṅgala, Chaitra-sudi 1 (February 26, 1077 A.D.) as the beginning of the Chālukya Vikrama era. In the preface to this publication, Dr. B.A. Saletore also states, "With the help of the Wadagēri inscription of Chālukya Vikramāditya VI, Shri P. B. Desai has determined that March 2, Thursday 1077 A.D., was the fourth day after the coronation of Chālukya Vikramāditya VI." We are, however, sorry to say that the claim is entirely unjustified.

The date of the Wadagēri inscription is quoted as **the first year of Chālukya Vikrama, Nala, Phālguna-sudi 5, Thursday**. At that time, king Tribhuvanamalla (Vikramāditya VI) is stated to have performed several *Mahādānas* related to the festivities on account of his coronation (*paṭṭabandh-ōtsava*) and, on this occasion, he made a grant of land, etc., in favour of the god Dhāyīmēśvara installed at the village of **Sāsavi Oḍarṅere** (i.e. modern Wadagēri) by his feudatory *Maṇḍalika* Dhāyimayya, at the request of the said chief. It is very probable that the grants referred to in the inscription were made by the king on the date of his coronation.

As regards the date of the inscription, Mr. Desai says, "If interpreted on its face value, it will land us in an anomalous position. As I have shown elsewhere,¹ Vikramāditya VI was actually crowned on Chaitra śu 1 of Piṅgala, Śaka 999, corresponding to February 26, Sunday, 1077 A.D. M. Govinda Pai has also proved, after a critical study of the epigraphical sources and on astronomical grounds,² that Phālguna śu 5 of Nala, as cited in the present record, must be in accordance with the *Pūrṇimānta* reckoning, which is equivalent to the next *Amānta* year Piṅgala, Śaka 999. Thus the date of the inscription would regularly correspond to March 2, Thursday 1077 A.D." Unfortunately, Mr. Desai has not noticed that the views of Mr. Govinda Pai, as interpreted by him,³ cannot but be regarded as an astronomical absurdity. We know of *Amānta* months; but an *Amānta* year is absolutely unthinkable. The bright fortnight of Phālguna can by no means be regarded as the bright fortnight of Chaitra because the bright fortnights of the lunar months are the same in both the *Amānta* and *Pūrṇimānta* calculations of the months. Likewise, it is impossible to regard the month of Phālguna of the year Nala as identical with the month of Chaitra of the year Piṅgala. Of course, it may be conjectured that Phālguna and Nala of the Wadagēri inscription are both mistakes respectively for Chaitra and Piṅgala. But anything can be proved or disproved on the basis of such unwarranted conjectures and, to say the least, it is certainly an unsatisfactory approach to such problems.

As Fleet pointed out long ago, the Wadagēri inscription proves that the coronation of Vikramāditya VI took place sometime before the 5th of the bright half of Phālguna in the year Nala, i.e. before the end of Śaka 999 (current) = 1076-77 A.D. Later discoveries have not necessitated any change in the position, but, as we shall see below, have actually strengthened it.

In his article published in the *Quarterly Journal of the Mythic Society*, Mr. Desai refers to the Niḍgundi inscription⁴ of the time of Sōmēśvara II, dated September 1, 1076 A.D., and says that, since the predecessor of Vikramāditya VI was on the throne on that date, 'it would be hardly

¹ *Quarterly Journal of the Mythic Society*, Vol. XLVIII, 1957-58 (Karnātaka Number), pp. 6-15.

² *Karṇāṭaka Sāhitya Parishat Patrike*, Vol. XV, 1931, pp. 200-44.

³ Actually Mr. Pai thinks that *Saura* Phālguna sudi 5 of the year Nala is equivalent to *Chāndra* Chaitra sudi 5 of the year Piṅgala. Of course this also is equally unwarranted.

⁴ *SI*, Vol. XI, Part 1, No. 117.

reasonable and correct to believe that Vikramāditya VI was crowned and started an era of his own on the 9th March of 1076 A.D. as assumed by Fleet and Kielhorn'.¹ But, as we have seen, Fleet's main contention, in which he is in agreement with Kielhorn, is that, although Vikramāditya VI ruled for the last few weeks of the year Nala, that year was counted as coinciding with his first regnal year and the first year of the Chālukya Vikrama era. This is not as unreasonable as Mr. Desai thinks it to be. Mr. Desai's contention that 'the king's coronation and the formal inauguration of reign as well as the commencement of the new era must all be identical'² is absolutely untenable. His other contention that 'if Sōmēśvara ceased to reign sometime after the above date of the Niḍgundi inscription in the year Nala, the next probable date for the accession of Vikramāditya would be Śaka 999, Piṅgala Chaitra śu. 1,³ is equally unwarranted in view of the unmistakable indication of the date of the Waḍagēri inscription. Indeed Mr. Desai has not noticed that the evidence of the Waḍagēri inscription in respect of the beginning of the Chālukya Vikrama era is strongly supported by the Maṭṭikōṭe inscription published in the *Epigraphia Carnatica*, Vol. VII, 1902, Shikārpur, No. 292. The date portion of this record has been read as : *śrīmach-Chālukya-Vikrama-varshada prathamaneya Nala-samvatsarada Pushya-ba 3 Sōma-vāraṁ Uttarāyaṇa-samkrānti-parva-nimittadim*, i.e. **Chālukya Vikrama year 1, Nala, Pushya-badi 3, Monday**. Although the given *tithi* and week-day do not tally, the inscription shows beyond doubt that the Chālukya Vikrama era started before the end of the month of Pushya in the year Nala. There is possibly no way of transferring the month of Pushya of the year Nala to the next year Piṅgala.

But there is evidence to show that the year Nala began to be counted as the first year of the Chālukya Vikrama era much earlier than Pushya-badi 3. The Kuruva inscription, published in the same volume of the *Epigraphia Carnatica* (Honnāli, No. 14), refers to the reign of Tribhuvanamallaḍeva (Vikramāditya VI) and quotes the date as *Chālukya-Vikrama-kāla 1 neya Nala-samvatsarada Chaitra-suddha 5 mi Ādi-vāradamdu*, i.e. **Chālukya Vikrama year 1, Nala, Chaitra-sudi 5, Sunday** (irregular). Thus it appears that, although Vikramāditya VI received his formal coronation about the end of the year Nala and Sōmēśvara II was reigning in August-September of the same year, the Chālukya Vikrama era actually began to be counted from about the very beginning of the year.

Mr. Desai refers to the Hyderabad Museum inscription dated in the first year of the Chālukya Vikrama era, Piṅgala, Śrāvāṇa full-moon day, Sunday, lunar eclipse (August 6, 1077 A.D.) and thinks that his view regarding the accession of Vikramāditya VI on Chaitra sudi 1 of the year Piṅgala is supported by it.⁴ But, at the same time, he himself points out that the Yēvūr inscription (B)⁵ quotes the same date but mentions Piṅgala as the second year of the Chālukya Vikrama era and that the mention of Piṅgala as the second year of the era is also noticed in other records.⁶ The large number of inscriptions dated in the era and suggesting Nala as its first year would also make Piṅgala its second year. The Hyderabad Museum inscription mentioning Piṅgala as the first year of the Chālukya Vikrama era therefore neither adds much to our knowledge nor does it solve the problem.

Mr. Desai divides the records dated in the Chālukya Vikrama era into four groups according as they suggest its first year to be Rākshasa (1075-76 A.D.), Nala or Anala (1076-77 A.D.), Piṅgala

¹ Op. cit., p. 10.

² Op. cit., p. 9.

³ Loc. cit.

⁴ Ibid., pp. 11-12.

⁵ Above Vol. XII, pp. 271 ff.

⁶ Kielhorn's *Southern List*, Nos. 155 ff.

(1077-78 A.D.) and Kālayukti (1078-79 A.D.) and points out that the numbers of records belonging to the first and fourth groups are by far smaller than those of the second and third groups.¹ He seems to explain this anomaly by suggesting the gradual expansion of the power of Vikramāditya VI. Thus he says, "By Śaka 997, Rākshasa (1075-76 A.D.), signs were conspicuous that Vikramāditya VI would be successful in his efforts and some of his intimate supporters seem to have already commenced heralding his reign. In the next year, Śaka 998 Nala (1076-77 A.D.), he seems to have usurped most of the power and virtually inaugurated his reign. But as Sōmēśvara II was still alive and his authority was recognised by a section, though small, of his subjects, this prince could not, legally and by right, get himself crowned as the formal ruler. Sōmēśvara II vanished from the political scene before the end of the year. Hence Vikramāditya VI's formal coronation must have taken place in the beginning of Śaka 999, Piṅgala..... In regard to the inscriptions suggesting Śaka 1000 Kālayukti as his first regnal year, we can treat them as mentioning the expired years. This would eliminate the obvious difficulty."² As regards these views, we agree that the confusion regarding the first year of the reign of Vikramāditya VI may be, to some extent, tied up with the expansion and stabilization of his power, although it certainly does not solve the problem quite satisfactorily. In any case, that the coronation of Vikramāditya VI took place before Phālguna sudi 5 of the year Nala (1076-77 A.D.) and the first year of the Chālukya Vikrama era started before Pushya-badi 3 of the same cyclic year is quite clear from the Waḍagēri, Maṭṭikōṭe and Kuruva inscriptions and it is impossible to ignore these facts. As to Mr. Desai's explanation of the mention of Kālayukti as the first year of the Chālukya Vikrama era, it is wrong since the fact that a year is current or expired does not at all affect its name and position in Jupiter's cycle. This shows that the dates of some of the inscriptions referring the beginning of the Chālukya Vikrama era in the year Kālayukti were due to confusion in the minds of the people about the beginning of the Chālukya Vikrama era, since Vikramāditya was fully established on the throne considerably before 1078-79 A.D. It is not impossible that this confusion was the result of Sōmēśvara II leading a precarious existence till the year Kālayukti.

The largest number of inscriptions dated in the Chālukya Vikrama era refer to its beginning either to Nala or to Piṅgala. Since the coronation of Vikramāditya VI took place in the second half of the year Nala, the above confusion seems to be due to the fact that some people, counted the first year of the era as identical with Nala while others counted it from the date of the king's coronation in Nala to its anniversary in Piṅgala. This anomaly may have led to further confusion assigning the beginning of the era to Rākshasa or Kālayukti, which is noticed in a few inscriptions.

It will therefore be seen that the Chālukya Vikrama era started very probably from Chaitra-sudi 1 of the year Nala, Śaka 998 expired (March 8, 1076 A. D.), as long ago suggested by Fleet and Kielhorn. Mr. A. Venkatasubbiah also came to the conclusion, after examining nearly all the records dated in the Chālukya Vikrama era, that 'the majority of the dates in that era favour the view that the era began in the year A. D. 1076'.³

¹ *Op.cit.*, pp. 7-8.

² *Ibid.*, pp. 13-14.

³ See *Ind. Ant.*, Vol. XLVII, 1928, p. 290.

No. 30—NAGARJUNIKONDA INSCRIPTION OF THE TIME OF ABHIRA
VASUSHENA, YEAR 30

(1 Plate)

D. C. SIRCAR, OOTACAMUND

(Received on 13.11.1959)

An inscription recently unearthed at Nāgārjunikoṇḍa has been noticed with an illustration in the *Indian Archaeology 1958-59—A Review*, p. 8, Plate Va. The notice reads as follows: "On the bank of the river Kṛishṇā, in the north-eastern corner of the valley (i.e. the Nāgārjunikoṇḍa valley), long rows of pillared *mandapas* had previously been noticed, superimposed by medieval rubble structures. These later structures were removed to expose the plans of the underlying early Ikshvāku buildings. During this operation, a slab bearing an inscription (Pl. Va), dated in the 9th regnal year of the Ābhīra king Vāsishṭhīputra Vasushēṇa and recording the construction of a wooden image of Ashṭabhujaśvāmin, was discovered. The record further mentioned *mahātalavara mahāgrāmika mahādandanāyaka Śivasēna* of Kausika-gōtra, the Yavana princes of Sañjayapurī, Śāka Rudradāman of Avanti and Vishṇurudrasīvalānanda Sātakarṇi of Vanavāsa, who appear to have had some share in the consecration of the image and benefactions made in the reign of the Ābhīra king."¹ The statements about the contents of the inscription are, however, based on an imperfect and inaccurate transcript of the record. Indeed it has to be admitted that the decipherment of the epigraph is considerably difficult owing to the unsatisfactory preservation of the writing especially in the lower part. Many of the letters are damaged here and there throughout the inscription. Another fact is that the engraver formed some of the letters rather carelessly and sometimes omitted an *akshara* here and there.

There are altogether six lines of writing which cover an area about 38 inches in length and 15 inches in height. Individual *aksharas*, excluding conjuncts and others like *a*, *ā*, *k*, *r*, etc., and those having vowel marks attached to the top or bottom, are a little above half an inch in height.

The characters belong to the Middle Brāhmī stage of South India and resemble those in the inscriptions of the Ikshvākus found at Nāgārjunikoṇḍa and in the neighbourhood and belonging to the latter half of the third century A. D. and the early part of the fourth. But the medial *i* sign is not as longish as in most of the Ikshvāku epigraphs. The sign for medial *i* is formed by the above sign making it end generally in an inward curve almost forming a loop. But the type of medial *i* often found in the Nāgārjunikoṇḍa records, which is formed by a smaller stroke above the left end of the top *mātrā* added to the medial *i* sign, seems to be used in *ri* in line 2. Like some other inscriptions from Nāgārjunikoṇḍa and unlike most ancient Indian epigraphs, the words of our record have been usually separated from one another by a space.²

The language of the inscription is an admixture of Sanskrit and Prakrit. There are a few sentences in Prakrit and the orthography of the Sanskrit sentences is also often influenced by Prakrit (cf. *Śivasēba* for Sanskrit *Śivasēpa* in line 2). But the Sanskrit element is predominant and there is also a Sanskrit stanza in the classical *Upajātī* metre. It will not be wrong if the language of our record is described as Sanskrit influenced by Prakrit. As is well known, the Buddhist inscriptions discovered at Nāgārjunikoṇḍa are generally written in the Prakrit language while

¹ We have inserted diacritical marks in the Sanskritic words quoted in the passage.

² Cf. Bühler, *Indian Palaeography* (*Ind. Ant.*, Vol. XXXIII, App.), p. 84.

the Brahmanical epigraphs of the place are usually in Sanskrit. The inscription under study is a Brahmanical record. The word *purīna* occurring in line 2 seems to be formed on the analogy of *grāmīna*, *kulīna*, etc.

The inscription begins with the auspicious word *siddham* followed by an adoration to the god Nārāyaṇa described as *dēva-parama-dēva* (i.e. the Supreme God among the gods) and *purāṇa-puruṣa* (i.e. the Primordial Male), the epithets indicating the identification of Nārāyaṇa with Viṣṇu. This is the earliest epigraphic reference pointing clearly to the said identification.¹

The following passage in lines 1-2 gives the date of the record as the 1st day of the 7th fortnight of the rainy season during the 30th year of Vāsishṭhīputra Vasushēpa, the Ābhīra. The symbol for 30 is of the *lē* type found in some inscriptions of the Kushāpa age.² The date seems to correspond to Kārttika-badi 1. The significance and importance of the year of the date will be discussed below.

The next sentence in lines 2-5 constitutes the main document and states, in the first place, that the lord *ruṣṭhara-bhava* Asṭabhujaśvāmin was not removed from his place but was installed on the Sēṭa-giri by the following persons: (1) *Mahāgrāmika Mahātalavara Mahādandanāyaka* Śivasēpa of the Pēribidēha family or clan; (2) the Yōrajis of *Saṅjayapura*; (3) Śaka Rudradāman of the city or country of *Avanti*; and (4) Viṣṇurudrasīvalānanda Sātakarṇi of the city or land of *Vanavāsa*. Of these people who were responsible for the installation of the deity, the name of Śivasēpa meaning the same thing as *Sivalīnga* is interesting since the name is Śaivite but the deity installed by him along with others was Viṣṇu as will be seen below. This person belonging to the Kausika *gōtra* and enjoying the designations *Mahāgrāmika* (either a resident of *Mahāgrāma* or the head of a group of villages like the *Rāshtrakūṭa* of some later South Indian records),³ *Mahātalavara* (title of an official or subordinate chief often found in the Ikshvāku records from Nāgārjunikoṇḍa) and *Mahādandanāyaka* (a leader of forces), seems to have been a resident of the Nāgārjunikoṇḍa region. The designation of this scion of the otherwise unknown Pēribidēha family or clan reminds us of *Mahāsēnāpati Mahātalavara Mahādandanāyaka* Skandaviśākhaṇṇaka of the Dhanaka family, who is mentioned in a Nāgārjunikoṇḍa inscription⁴ as the husband of a sister of the Ikshvāku king Virapurushadatta (about the third quarter of the third century A.D.). Śivasēpa seems to have been an officer of the Ābhīra king Vasushēpa, even though originally he may have owed allegiance to the Ikshvākus. Among his associates who were foreigners, Śaka Rudradāman bearing the name of two Śaka rulers of Ujjayinī (Rudradāman I ruling in the second and Rudradāman II in the third century) came from Avanti (i.e. the city of Ujjayinī, or the country around it, i.e. West Malwa) and Viṣṇurudrasīvalānanda Sātakarṇi, whose name reminds us of Viṣṇukaḍachuṭukulānanda Sātakarṇi of the inscriptions found at Banavasi, from Vanavāsa (modern Banavāsi in the North Kanara District or the land around it).⁵

¹ The god Nārāyaṇa is mentioned in the Gunapadeya plates of Pallava Skandavarman (about the middle of the fourth century A.D.) while the Ghosundi-Hathibada inscriptions of about the second half of the first century B. C. appear to associate Saṅkarshana and Vāsudēva (i.e. Viṣṇu) with what seems to be called a *Nārāyaṇa-vātikā*. See *Select Inscriptions*, pp. 91-92, 443-45.

² Ojha, *Bhāratiya Prāchīnalipimālā*, Plate LXXII (b).

³ Cf. Tagare-mahāgrāma consisting of 24 *pallis* in an Early Kadamba inscription (*The Successors of the Sālavāhanas*, p. 305). Since *Mahāgrāmika* occurs as an epithet of the issuer of certain coins, the second alternative is more probable.

⁴ Above, Vol. XX, p. 18, Āyaka pillar inscription, No. B 2. As regards the designations *Mahāsēnāpati* and *Mahādandanāyaka* enjoyed by the same person, we may refer to the designations *Paṭṭasāhanādhipati* (chief officer in charge of the army) and *Sēnāpati* (leader of forces) often applied to the same officer in Yādava inscriptions (*Bomb. Gaz.*, Vol. I, Part II, pp. 520, 524). It is not known whether the various designations were actually applicable to an officer at the same time.

⁵ See *The Successors of the Sālavāhanas*, p. 220. A daughter of Virapurushadatta was married to a *Mahārāja* of Vanavāsaka (ibid., p. 23). Since Saṅjayapura mentioned below was apparently a city, it is more likely that Vanavāsa and Avanti indicate cities in the present context.

The lengthy name of this person is interesting in that it contains the names of both the gods Vishṇu and Rudraśiva and that such lengthy joint names are popular in South India even today.

As the associates of the above three persons are mentioned certain people of Sañjayapura as the *Yōrājis*. The meaning of the word *Yōrāji* is uncertain and it is possible that the expression *yōrājibhi* contains an error. If it is believed that the *akshara na* was left out by the scribe or engraver after *yo* through oversight, it may be conjectured that *yōrājibhi* is a mistake for *Yōnarājibhi* and stands for Sanskrit *Yavanarājaiḥ*, and that certain Yavana or Indo-Greek chiefs of Sañjayapura are referred to in the passage in question. As regards Yavana or Greek settlements in Western India, we know that the Sātavāhana king Gautamīputra Sātakarṇi (c. 106-30 A.D.) fought with the Śakas, Yavanas and Pahlavas in the first half of the second century A.D.¹ while the *Raghuvamśa* (IV, 61) of Kālidāsa (about the end of the fourth and the beginning of the fifth century A.D.) locates a Yavana land between the Northern Konkan and Persia, probably in the Sind region.² But it has to be considered whether, if Sañjayapura was a city as it seems to be, several chiefs could have been ruling from the same place. The possibility of the rule of a king and a sub-king from the same capital, however, cannot be precluded in view of the fact that the dual number is represented by the plural in the Prakrit language.³ As regards the location of Sañjayapura, it should be pointed out that Sañjaya is stated to have been another name of Sañjān in the Thana District of Bombay State.⁴ The place is often identified with Sañjayantīnagari mentioned in the *Mahābhārata* in connection with Sahadēva's conquests in the South.⁵ If the above interpretation of the passage in question is acceptable, the inscription under study offers the only evidence regarding Indo-Greek rule in the Sañjān area about the close of the third century A.D. These Indo-Greeks, if they really ruled at Sañjān, appear to have been originally subordinates of the Śakas of Western India.

The god Asṭabhujaśvāmin is known from a conch-shell inscription unearthed from the same site at Nāgārjunikoṇḍa. This epigraph in Prakrit reads: *Bhagavatō Aṭhabhujaśvāmisa* (Sanskrit *Bhagavataḥ Asṭabhujaśvāmīnaḥ*).⁶ There is no doubt that Asṭabhujaśvāmin was a form of the god Nārāyaṇa (Vishṇu) invoked at the beginning of our record. The name of the deity suggests that his image in question was endowed with eight arms. This seems to be the earliest reference to the eight-armed form of Vishṇu.⁷ The expression *rumbara-bhava* used in the inscription under study as an epithet of the deity cannot be satisfactorily explained. If *rumbara* may be regarded

¹ Cf. *Select Inscriptions*, p. 197, text line 5. These Yavanas (Greeks) and Pahlavas (Parthians) were probably the allies of the Śakas of Western India, with whom Gautamīputra is known to have fought. A Pahlava was ruling over Kathiawar as a viceroy of Śaka Rudradāman I (c. 130-52 A. D.). See *ibid.*, p. 174, text line 19.

² *The Successors of the Sātavāhanas*, pp. 325-26. According to an inscription of the second century A. D., a Yavana-rāja was governing Kathiawar as the viceroy of the Maurya king Aśōka (*Select Inscriptions*, p. 171, text line 8) while coins of the Indo-Greek kings Apollodotus and Menander were current at Broach in the first century according to the *Periplus* (ed. Schroff, pp. 41-42).

³ We have coins jointly issued by some Indo-Greek kings, e.g., Strato I and Strato II, while such joint issues are a wellknown feature of the coins of the later foreign rulers of the north-western part of India. Amongst the Kushānas, often two kings bearing imperial titles ruled at the same time and the rule of the *Mahākshatrapa* and the *Kshatrapa* at the same time is well-known from the history of the Śakas of Western India.

⁴ See N. L. Dey, *Geog. Dict.*, p. 177. Sañjayanti is sometimes identified with Vaijayanti or Banavāsi (*The Successors of the Sātavāhanas*, pp. 220-21). But Sañjayapuri and Vanavāsi are mentioned side by side in our record.

⁵ II, 31, 70: *Nagarim Sañjayantim cha Pashandam Karahatakam | dutair-eva vase chakre korum ch=ainan= adāpayat ||*

⁶ See *Indian Archaeology 1958-59—A Review*, p. 8 and Plate V b.

⁷ For the eight-armed form of the god in early works, see Varāhamihira's *Bṛhat-samhitā*, LVIII, 31. For an early image of the same deity, belonging to the Kushāna age, see *Proc. IHC*, Jaipur, 1951, pp. 78-79.

as a Prakrit form of Sanskrit *udumbara* (or *uḍumbara*), the epithet may indicate that the image of Ashṭabhujasvāmin mentioned in our record was made of *udumbara* wood.

It is further stated that the god Ashṭabhujasvāmin was installed on the *Sēṭa-giri* which is, as is well known, mentioned in a Nasik inscription¹ of the nineteenth regnal year of the Sātavāhana king Pulumāvi (c. 130-59 A.D.) in connection with the description of the vague supremacy of his father Gautamiputra Sātakarṇi over the whole of South India. The inscription under study poses the question whether *Sēṭa-giri* has to be identified with one of the hills surrounding the Nāgārjunikoṇḍa valley, especially the Siddhaldhāri hill standing within 200 yards towards the north of the findspot of our inscription. The words *ēsha bhagavān*, 'this Lord', used in the inscription in relation to Ashṭabhujasvāmin, seems to support the identification. Its mention in the Nasik inscription as a well-known range of hills in South India seems, however, to suggest that it was a general name of the range of hills of which the hill bearing the shrine of Ashṭabhujasvāmin formed a part. *Sēṭa-giri* thus appears to have been the name of the range of which the Siddhaldhāri hill near Nāgārjunikoṇḍa formed a part. It is said that there are one well on the Siddhaldhāri hill and two caves on its slope. Two images of Kubēra are stated to have been found near the caves many years ago.

The statement that the said god was not removed from its place (*sthānatō=pi na chālitō*) but was installed on the *Sēṭa-giri* is not quite clear. But it may be a case of the re-installation of a deity at the same place where it was being worshipped for some time. The specific mention of the fact that it was not removed from its place probably suggests that the image in question was going to be taken to some other place. It may be conjectured that some foreign conquerors were in possession of the area and that one of their leaders wanted to carry the image home but that the idea was later given up. It may, however, be admitted that re-installation of the deity is not clearly suggested by the language of the epigraph. If, moreover, the expression *rumbara-bhava* really means that the image was cut out of the trunk of an *udumbara* tree standing on the hillock, the non-removal of the image may of course refer to its installation at the place where it was fashioned. It should, however, be pointed out that the ruins of the temple in which the inscribed slab has been found do not lie on the hill. Was the god Ashṭabhujasvāmin housed in this temple at a later date?

The next part of the sentence referred to above states that the persons in question also caused the wall of the hill to be made variegated or decorated [with sculptures] or painted (*parvatasya cha prākārō chitāpitō = parvatasya cha prākāras=chitritakḥ*). By the expression 'the wall of the hill' is probably meant the enclosure around the shrine of Ashṭabhujasvāmin standing on the hill. The word *chitāpita* reminds us of the grant of a village for the purpose of the *chitana* (Sanskrit *chitraṇa*) of a Nasik cave, mentioned in the Nasik inscription referred to above.²

Certain further activities of the persons concerned are also mentioned in the said sentence in its concluding part. They are the following: (1) a *vāpi* or well called Mahānandā was cleansed (i.e. re-excavated); (2) two tanks (*taḍāgāni* 2) were excavated, one on the *Sēṭa-giri* and another in a locality called *Muḍērā*; and (3) some groves of palmyra trees were planted. *Muḍērā* seems to be a locality in the neighbourhood of Nāgārjunikoṇḍa, although we are not sure about its identification. It is difficult to say whether the *taḍāga* on the *Sēṭa-giri* should have to be identified with the well on the Siddhaldhāri hill, to which reference has been made above.

The above sentence constituting the main document is followed by a passage in prose, a stanza in the *Upajātī* metre and a sentence in prose, all referring to the *ullēkhaka* of the document, the word no doubt meaning the engraver of the record. He is Vardhamānaka of the Sēmbaka family

¹ *Select Inscriptions*, p. 197, text line 3.

² See *ibid.*, p. 198, text line 11; cf. below, Vol. XXXV, p. 7, text line 8.

or clan. This person describes himself as one who would not spare even his life in the cause of a Brāhmaṇa and a friend and also as the host and friend of all, as one having the virtues of gratitude and truthfulness, as the vanquisher of the hosts of enemies, as a straight-forward person, as one engaged in planting banyan trees apparently on the roads for the purpose of offering shade to men and animals and as one who was a friend of pious and righteous people.

The above section of the inscription is followed by another sentence stating that *Amātya* (minister or counsellor) Tishyaśarman of the Bharadvāja *gōtra* composed the record under study by dint of divine power. Tishyaśarman appears to have been an officer of the Ābhīra king Vasushēṇa. It is difficult to say why the engraver of our record was the subject of so much praise. Was it because he was responsible for fashioning the image of Ashtaḥjujasvāmin ?

The inscription ends with the prayer for the welfare of herds of cows. Such benedictions are sometimes found at the end of early Brahmanical epigraphs, especially Vaishṇava records in which the word *Brāhmaṇa*, *prajā*, etc., are often added to the word *gō*.¹ It is well known that the god Viṣṇu-Nārāyaṇa is especially associated with the conception of *gō-Brāhmaṇa-hita*, 'the welfare of the cows and the Brāhmaṇas.'²

The most important historical information supplied by the inscription is in the reference to the reign of the Ābhīra king Vasushēṇa. As regards the history of the Guntur District, we know that the Ikshvākus held sway over the area from the second quarter of the third century A.D. down to the early part of the fourth and that the Pallavas of Kāñchi occupied the area before the middle of the fourth century.³ Ābhīra Vasushēṇa's rule of thirty years in the Nāgārjunikoṇḍa valley in the same age cannot be reconciled with these facts. This raises the question whether the year should be referred to an era. It also appears that Vasushēṇa was ruling elsewhere and that his hold over the Nāgārjunikoṇḍa area was short-lived. It is well known that the Ābhīras were ruling over the region around Nasik and the adjoining areas of Western India (roughly the Konkan and Northern Maharashtra) and that the Ābhīra king Mātharīputra Īśvarasēna of a Nasik inscription of his ninth regnal year probably founded the era of 248 A. D.⁴ Vāsishṭhīputra Vasushēṇa of our inscription was very probably a descendant of Mātharīputra Īśvarasēna, both having metronymics and *sēna*(*shēna*)-ending names. If then the year 30 of our inscription is referred to the said era, the date would correspond to 278 A. D. If such was the case, Vasushēṇa subdued the Ikshvākus and his rule was acknowledged in the Nāgārjunikoṇḍa area for a short time in the eighth decade of the third century probably between the reign of Virapurushadatta and that of the latter's son. As regards the relations of the Ikshvākus with the Western regions of India, we know that they were matrimonially allied with the Śakas of Ūjjayinī who were the neighbours of the Ābhīras.⁵ The close relation between the Ikshvāku and Śaka kingdoms is further indicated by the discovery of a big hoard of Śaka coins at Peṭlūrīpālem in the Guntur District not far from Vijayapuri in the Nāgārjunikoṇḍa valley, which was the capital of the Ikshvākus.⁶

¹ Cf. *Select Inscriptions*, pp. 327, 397 (*svasty=astu gō-Brāhmaṇa-purōgābhyah sarva-prajābhyah*); p. 441 (*svasty=astu gō-Brāhmaṇa-lēkhaka-vāchaka-Brōtīrībhyah*); p. 455 (*svasti prajābhyah*); etc.

² Cf. *Mahābhārata*, XII, 47, 94 : *Namō Brahmaṇyadēvāya gō-Brāhmaṇa-hitāya cha | jagad-dhitāya Kṛishṇāya Gōvīndāya namō namaḥ ||*

³ Above, Vol. XXXII, pp. 88-89.

⁴ See *The Age of Imperial Unity*, p. 222; cf. Rapson, *Catalogue of Indian Coins*, pp. lxii-lxiii.

⁵ See above, p. 21; *The Successors of the Sātavāhanas*, pp. 22-23.

⁶ See *A. R. Ep.*, 1956-57, pp. 21ff.

It may be argued that Vasushēna paid a visit to the Ikshvāku capital as a friend and relative of the contemporary Ikshvāku king Virapurushadatta¹ and it was his servants who were responsible for the installation of the deity. But, in such a case, we have to assume that persons from various places, such as the Nāgārjunikoṇḍa region, Avanti, Sañjayapura and Vanavāsa were all in his service and came to the Nāgārjunikoṇḍa valley in his company. If the passage *sthānato=pi na chālito* means that the people responsible for the installation of the image of the god Ashṭabhujaśvāmin on the Sēṭa-giri belonged to a party of the conquerors of the land and that they showed special consideration for the god, it cannot be reconciled with the above view. Another possible argument may be that Vasushēna occupied the Nāgārjunikoṇḍa valley at the time when the Ikshvākus were struggling for their existence with the Pallavas of Kāñchi in the early part of the fourth century as an ally of the latter.² But the year 30, when the record was engraved, should in this case have to be referred to Vasushēna's regnal reckoning and not to the era of 248 A.D., generally assigned to the Ābhīras. If, however, the era was really started by the Ābhīras, it is difficult to explain away its absence in an Ābhīra record as the one under study. In any case, the circumstances leading to the acknowledgement of Ābhīra suzerainty in the Nāgārjunikoṇḍa valley cannot be satisfactorily determined without further light on the subject. But, in the present state of our knowledge, it is probably better to suggest that the Ābhīra king Vasushēna of the Nasik region extended his sway over the Ikshvāku kingdom in the Krishna-Guntur area for a short time about 278 A.D. The internal evidence of our inscription seems to preclude the possibility of its being a pilgrims' record in which the ruler of a distant land having little to do with the place of pilgrimage could probably have been mentioned.³

The location of the **geographical names** mentioned in the inscription has been discussed above. As already indicated, one of them, viz. Muḍērā, cannot be satisfactorily identified. If Mahāgrāma is the name of a place, it was probably situated in the region around Nāgārjunikoṇḍa.

TEXT⁴

Siddham ||⁵

1 namō bhagavatō dēva-parama-dēvasya purāṇa-puruṣasya Nārāyaṇasya [*] ra(rā)ñḥō Vāsō-
(si)shṭhi-putrasya Ābhīrasya Vasushēnasya sa[rh]vatsara(rē) [30] vā-pā⁶ [7]

2 [d]ivasa(sē) 1 ma[h]āgrāmikēna(ṇa) ma[hā]talavar[ēna(ṇa)] mahādānāyaka(kē)na Kauśika-
[sa]gōtrēna(ṇa) Pēribiḍēhānām(nām) Śivasēbēna⁷ Sañjayapur[i]ṇa-Yōrājibhi[h*]⁸

¹ Cf. above, Vol. XXVIII, p. 15; cf. Vol. XXVI, p. 53.

² If the Ābhīras were the allies of the Pallavas in the early part of the fourth century A.D., this fact may explain the struggle of Mayūradarman, who founded the Kadamba kingdom about the middle of that century, with both the Pallavas and Ābhīras apparently in the earlier part of his career.

³ See above, Vol. XXXI, pp. 100-01; Vol. XXXIII, pp. 103 ff.; cf. Vol. XXX, p. 22, note 5.

⁴ From impressions.

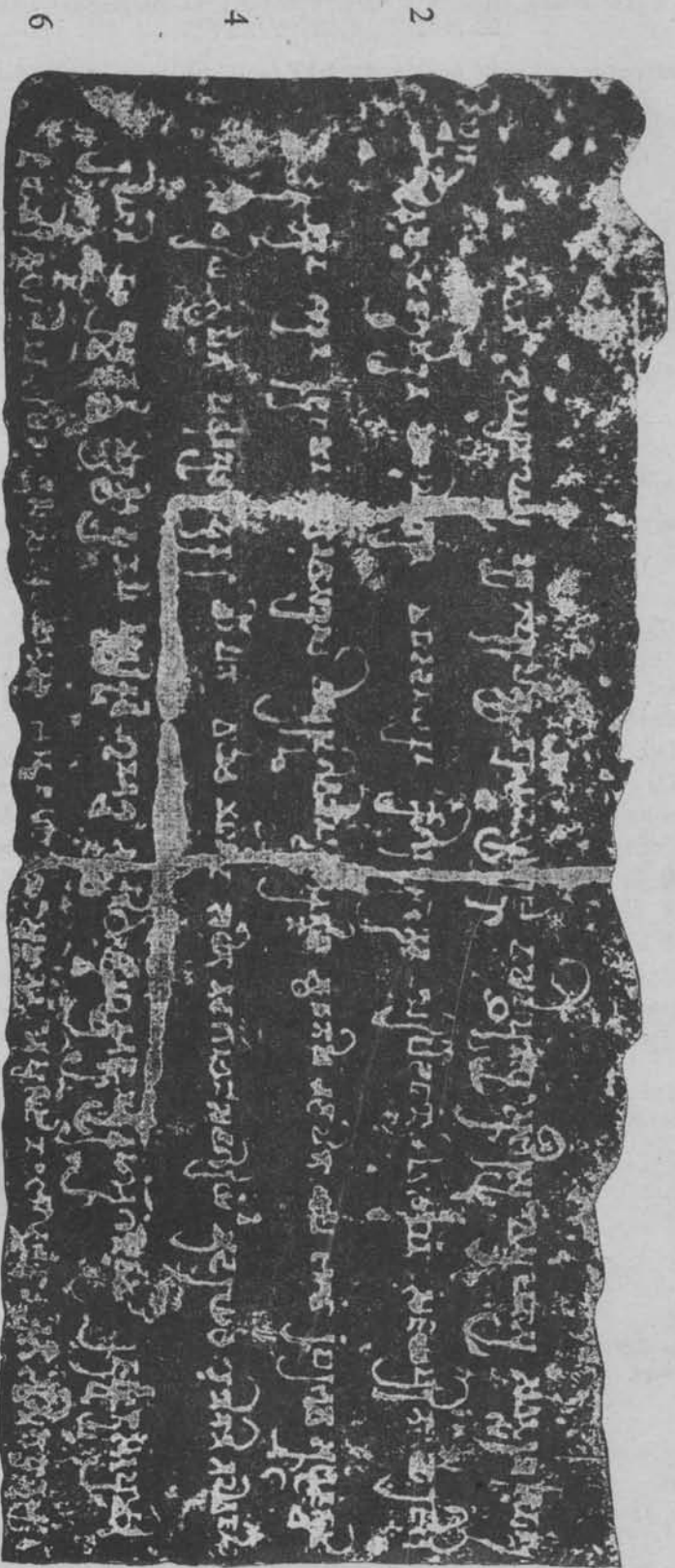
⁵ Sanskrit *siddham* || *namō bhagavatē dēva-parama-dēvasya purāṇa-puruṣāya Nārāyaṇāya*. The first word is engraved in the left margin near the beginning of lines 1-2. The punctuation is ¹nd²ent³ b a double *daṣṭa* followed by a slanting stroke.

⁶ This is a contraction of Prakrit *Vāsa-pākhē=Vassa-pākhē=Sanskrit varsha-pakṣē*

⁷ Sanskrit *śēpēna*.

⁸ As indicated above, this may be a mistake for *Yōnarājibhiḥ* (Sanskrit *Yavanarājaiḥ*). We can also read *Sañjayapurībhiḥ*. But the epithets *Avantaka* and *Vanavāsaka* applied to two other persons in the same context suggest that *Sañjayapurīṇa* is preferable.

NAGARJUNIKONDA INSCRIPTION OF THE TIME OF ABHIRA VASUSHENA, YEAR 30



Scale : One-fifth

- 3 **Āva[n]ta[kēna Śākēna Rudradām[ē]na¹ Vānavāsakēna [cha] Vishṇurudrasīva[lā]nanda-[Śāta]-**
karnṇinā [s]th[ā]nā(na)tō=pi na chālitō(ta) [ē]sha bhagavām(vān) rumbāra-bhayō
Āshṭamjasvāmī²
- 4 [**Sēṭa-giriya³ sth[ā]pitō(taḥ) parv[va]tasya cha prakārō chitāpitō⁴ vā[pi] cha⁵ Mahā[nam]dā**
sō(śō)dhitā tadāgāni cha 2 **Sēṭa-giriyaṁ Muḍērāya cha khānitāni⁶ tala-vaṇāni⁷ cha**
- 5 rōpitāni [i*] yō(yas)=cha Brāhmaṇ-ārt[th]ē mitr-[ār]tthē cha prāṇa[m=a*]pi na pari[tya*]kshati
gunatās=oha⁸ [Sa]rvv-ātithi[h*] [sarvva-sakhs][h*] kṛitajña[h] sa[t]ya-[v]ra[ta][h*] śatru-
ga[ṇ=ā]vamardri(rdī) [i*] ru(ri)jur=[vvaṭa]-nyāsana⁹=pr[ē]ma-[n]i-
- 6 [shṭhō] yō [dhā*]rmika[h*] s[ā]dhu-ja¹⁰n-ābhinaṁdi(dī) [[i*] [ulēkhaga¹¹]=ch=ās[y]a Sēm-
baka-Vardhamāna[kō] Bharadvāja-sagō[trē]ṇa amātyēna Tishyasamēṇa¹² Bhagavach-
[chhakt]yāḥ(ktyā) kṛita[m]¹³ [i*] svasti gō-vrāt[ēbh]yaḥ¹⁴ |

TRANSLATION

Let there be success !

(Lines 1-5). Salutation to Lord Nārāyaṇa who is the supreme god among the gods and the Primordial Male. On the first day of the seventh fortnight of the rainy season in the thirtieth year of King Vāsishṭhi-putra Vasushēna, the Ābhira, this Lord Aṣṭabhujasvāmin, the rumbāra-bhava, is installed on the Sēṭa-giri, without being moved from his place, by Mahāgrāmika Mahātālavara Mahādanḍanāyaka Śivasēpa belonging to the Kauśika gōtra and to the Pēribidēhas (i.e. the Pēribidēha family or clan), the Yavana-rājas of Sañjayapura, Śaka Rudra-dāman of Avanti, and Vishṇurudrasīvalānanda Sātakarṇi of Vanavāsa ; and the enclosure (of the shrine of the god) on the hill was decorated (by them) ; and the well (called) Mahānandā was cleansed (i.e. re-excavated) (by them) ; and 2 tanks were excavated on the Sēṭa-giri and at Muḍērā (by them) ; and groves of palmyra trees were planted (by them).

¹ Sanskrit °dāmnā.

² Read rumbāra-bhavō=shṭabhujasvāmī. The deity's name Aṣṭabhujasvāmin is known from another inscription. Instead of the akṣhara bhū, which has been left out by the engraver, ṭa is engraved below shṭa.

³ Sanskrit Sēṭa-girau.

⁴ Sanskrit prakāraś=chīritāḥ.

⁵ Read vāpi cha or vāpit=cha.

⁶ Sanskrit tadāgē cha 2 Sēṭa-girau Muḍērāyām cha khānitā.

⁷ Sanskrit tala(tāla)-vaṇāni.

⁸ This is followed by a stanza in the Upajāti metre.

⁹ Even though na is followed by a conjunct, it has to be regarded as a short syllable owing to a convention according to which short syllables may not be lengthened before pr, hr, br and kr (cf. Apte's Pract. Sans.-Eng. Dict., 1924, p. 1035).

¹⁰ The akṣhara ja is incised above the akṣhara dhū.

¹¹ Sanskrit ulēkhaka°.

¹² Sanskrit °sarmanā.

¹³ The word idam is understood here. Cf. asya above in the same line.

¹⁴ The intended reading may be gō-brāhmaṇēbhyaḥ.

(Lines 5-6). The engraver of the above is Vardhamānaka, the Sēmbaka (i.e. belonging to the Sēmbaka family or clan) ; who would not spare even his life in the cause of the Brāhmanas and in the cause of (*his*) friends, (*and*) who is, as regards (*his*) qualities, a host to all (*and*) a friend of all ; who is grateful ; who has taken a vow of truthfulness ; who has subdued the hosts of (*his*) enemies ; who is straight-forward ; who is steadfast in his love for planting banyan trees ; (*and*) who approves of the pious and righteous people. (*The above*) has been made (i.e. composed) by *Amātya* Tishyaśarman of the Bhārdvāja *gōtra* by virtue of the god's power. Let there be good to the herds of cows !

No. 31—HONNEHALLI INSCRIPTION OF ARASAPPA-NAYAKA II, SAKA 1478

(1 Plate)

M. S. BEAT, OOTACAMUND

(Received on 23.11.1959)

This inscription¹ is engraved on a slab built into the south wall of the Narasimha temple in the Svarnavalli *matha* at Honnehalli in the Sirsi Taluk of the North Kanara District in Mysore State. This is the epigraph which was probably referred to by Buchanan.² It is edited here with the permission of the Government Epigraphist for India.

The inscription consists of nine lines of writing. The preservation is satisfactory except the last line, the first few letters of which are partly built in and partly rubbed off. The writing covers a space about 3' 6½" broad by 8½" high.

The characters are early Malayālam mixed with Grantha, although two *aksharas* at the beginning are written in Nāgarī. The original idea of the scribe was probably to write in Nāgarī, which was, however, later given up. The epigraph is interesting from the palaeographical point of view as it illustrates the development of the early Malayālam script from Grantha. The form of medial *ā* stands midway between Grantha and Malayālam. The letters *k*, *t*, *n* and *y* resemble their modern Malayālam forms. The letter *d* shows a curve in the place of the central *danḍa* of the Grantha form of the letter, thus becoming the precursor of its modern Malayālam form. The shape of the letters *r* and *s* is not uniform throughout. This is perhaps due more to the carelessness of the engraver than to the transitional nature of the script.

The language is Sanskrit and the record is written in six stanzas in *Anushtubh*. The orthography does not call for any remarks excepting that the consonants following *r* are doubled and that the conjuncts *mb* and *mḥ* are represented by *nb* and *nḥ* respectively. This latter peculiarity may be due to the influence of Malayālam pronunciation.

The inscription begins with the symbol for *siddham* followed by the well-known stanza *Namas-tuṅga*³, etc. This is followed in verse 2 by a reference to the Narasimha incarnation of Vishṇu worshipped in the temple, in which the inscription has been found. Verses 3-4 form the subject matter of the record. It contains the date, viz., Śalivāha Śaka 1478, expressed by the chronogram *dāsavandya-mitē* (according to the *Kaṭapa-jādi* system) in line 5 of the text. The cyclic year *Rākshasa*, which is also referred to in the same line together with *Paramāyana*, is given in the margin along with the year of the Śaka era, the year being written in Telugu-Kannaḍa numerical figures. But the said cyclic year corresponds to the Śaka year 1478 only if the latter is taken to be current. No other details of the date are given. But, if *Paramāyana* (i.e., *Uttarāyana*) indicates the *Uttarāyana-saṅkrānti*, the day would correspond to the 29th December 1555.

The epigraph next states that *Arasappa* ruling over *Sōmadāpuri* built the shrine for a god apparently *Narasimha*.³ Then the well-known verse *Ēk-aiiva bhagini*, etc., is quoted and it is followed by a stanza which appears to record some provision made in favour of the temple for lamps, and food offerings to the god and the feeding of ascetics. The other details of the grant are lost.

¹ *A. R. Ep.*, 1939-40, B. K. No. 16.

² *Travels in Southern India*, Vol. III, p. 216.

³ *Cf. Bom. Gaz.*, Vol. XV, Part II, p. 346.

Arasapa, who is stated to have been ruling over Sōmadāpūri, can easily be identified. We know that, in 1555 A.D. which is the date of our record, Arasappa-nāyaka II (1555-1602 A.D.)¹ was ruling over the area including Honnehaḷli from Sonda (Sōmadāpuri of the inscription).² The inscription under study gives the earliest date for this chief.

TEXT*

- 1 Siddham* [*] Nama[s-tu]ṅga-śiraś-chunbi(mbi)-chandra-chāmara-chāravē [*] trailōkya-na-
 2^o gar-āranbha(mbha)-mūla-stanbhā(mbhā)ya Śanbha(mbha)vē [[*] Chit-prakāśo Mahā-Vishṇuḥ
 Prahlāda-priya-
 3 kāmyayā [*] Nārasimham vapur-ddhṛitvā viharttūm lilayai(y-ē)kshatē || [2*] Kalpē Śveta-
 varā-
 4 h-ākhyē Manōr=Vvaivasvatasya hi [*] aṣṭāvimśad-viparyyāyē Śālivāha-Śakē
 5 Kalau [*] dāsavandya-mitē Rakshō-hāyanē param-āyanē [[[3*] Arasap-ākhyō' ma-
 6 hipālaḥ pālayan Sōmadāpurīrḥ(rīm) [*] dēvālayam=akārshī(rēhī)t=saḥ sarvva-dēva-kṛit-
 ālayam(yam) || [4*]
 7 Ēk-aiva bhaghini lōkē sarvvēśhām=api bhūbhujām(jām) [[*] na bhōgyā na kara-grā-
 8 hyā vipra-dattā^o vasundharā || [5*] Sadā-dīpa-naivēdya-yati-bhikṣh-ārttha[mē]
 9^o [*].....¹⁰ purataḥ pūgavādinā¹¹ |||| [6*]

¹ *Bom. Gaz.*, Vol. XV, Part II, p. 120, gives the latest date of Arasappa-nāyaka as 1598 A.D. But see *A. R. Ep.*, 1939-40, No. E 46 ; above, Vol. XXXII, p. 80.

² Buchanan, *op. cit.*, p. 213.

* From impressions.

* Expressed by symbol.

^o The following lines are engraved in the left margin near the beginning of lines 2-4 :

1 Śālivāha-Śaka

2 1478 Rākshasa

3 vatsara

^o The verse has three halves

^o Read *Arasap-ākhyō* for the sake of the metre.

^o Possibly *dēva-dattā* is intended

^o The intended-reading may be *sadā-dīpa-sanaivēdya-yati-bhikṣh-ārttham=eva cha*.

¹⁰ This portion may be restored as *bhūr-dattā Śrī-Nṛsiṃhasya*.

¹¹ This seems to be an epithet of the donor ; but the meaning of the expression is not clear.

HONNEHALLI INSCRIPTION OF ARASAPPA-NAYAKA II, SAKA 1478



Scale : One-fifth

No. 32—SOME BRAHMI INSCRIPTIONS

(1 Plate)

D. C. SIRCAR, OOTACAMUND

(Received on 25.9.59)

A. Barhut Inscription in the Bhārat Kalā Bhavan

In the fourth week of September 1959, I received an inked impression of an inscription from Rai Krishnadasji, Founder-Curator of the Bhārat Kalā Bhavan attached to the Hindu University, Banaras. Krishnadasji informed me that the inscription had been secured for the Kalā Bhavan from the well-known Buddhist site of Barhut in the former Nagaudh State, now a Tahsil in the Satna District of Madhya Pradesh.¹ The inscribed stone was, however, probably secured from Unchahra (a railway station between Satna and Maihar) where Cunningham found it buried under the walls of the palace.

The inscription contains two records (A and B) in one line each, which were separately published with eye-copies by Cunningham in his *Stūpa of Bharhut*, 1879, p. 142, Plate LVI, Nos. 66 and 64 (cf. Plate XXXIV, No. 2)², and by Barua and Sinha in their *Barhut Inscriptions*, pp. 61-62 (No. 7), 32-33 (No. 63). Hultzsch published only the first of the two records in *Ind. Ant.*, Vol. XXI, p. 239, No. 159; but both of them were noticed in Lüders' List, Nos. 831 and 878. The first record covers a space about 15 inches in length while the second is about 5½ inches long. Generally speaking, the letters in the second record are more closely incised than in the first. But the space between any two of the last five letters in A is smaller than elsewhere in the record. Similarly, the space between the last two letters in B is more than between any two other letters in the record. Like other epigraphs from Barhut, the inscription under study is written in the **Brāhmī script** of about the second century B.C. and in the **Prakrit language**. The inscription reads as follows :

[A] timitimi[m]gila-kuchhimhā [Vas]u[g]ut[o]³ mochīto Mah[ā]dev[e]na[m] [i*]

[B] Vijitakasa sūchi dāna[m] [i*]

The first of the two records may be rendered into Sanskrit as *timitimīngīla-kuksheḥ Vasuguptaḥ mochītaḥ Mahādevena* and the second as *Vijitakasya sūchī dānaḥ*. They may be translated into English as follows :

[A] (*This is the representation of*) Vasugupta rescued by Mahādeva from the belly of (*the fabulous fish or sea-monster called*) Timitimīngīla.

[B] (*This*) rail-bar (*is*) the gift of Vijitaka.

The passage read by us as *timitimīngīla-kuchhimhā mochīto* in A has been read by others on the basis of Cunningham's eye-copy as *tīrami timīngīla-kuchhimhā māchīta* and corrected to *tīramhī timīngīla-kuchhimhā mochīta* (Sanskrit *tīre timīngīla-kuksheḥ mochītaḥ*), '[brought] on the shore, rescued from the Timīngīla's belly'. But the eye-copy is defective since the mark between the

¹ For a few inscriptions from Barhut recently acquired for the Allahabad Municipal Museum, see above, Vol. XXXIII, pp. 57 ff. and Plate.

² This is the illustration of the bas-relief for which the inscription is a label. See also B. W. Barua, *Barhut*, Book III, Plate LXIX, Figure 85; cf. *ibid.*, Book II, pp. 78 ff.

³ Macron over s and e has not been used in this article.

aksharas ti and *mi*, represented in it as a clear *ra*, does not appear to be a letter at all on the impression. It is too close to *mi* considering the space between any two other letters of the record. We have also to note that the said vertical mark actually continues beyond the proper upper end of the supposed *ra*. The mark is again not as deep as the incision of the letters of the record. As regards the word *timitimigila*, Monier-William's *Sanskrit-English Dictionary* (s.v. *timi*) recognises it on the authority of the *Mahābhārata* and the *Divyāvadāna*, side by side with the words *timi*, *timigila* and *timigilagila*.¹

It will moreover be seen that the reading *tirami*, i.e. *tiramhi* or *tire*, 'on the shore', does not at all suit the scene depicted on the inscribed stone. While the said reading would suggest that Vasugupta was on the sea-shore after his rescue from the Timigila's belly, the sculpture represents a boat with Vasugupta and two associates aboard entering the belly of a huge fish through its wide open mouth and another boat with the same three persons (the two companions of Vasugupta being shown here as oarsmen) rowing away, both on the high seas, that is to say, far away from the shore. Apparently one of the two ships refers to Vasugupta's entry into the sea-monster's belly and the other to that of his rescue.

The last word of A was read as *Mahadevānam* on the basis of the same eye-copy and the genitive plural in it was regarded by Cunningham as used in the instrumental sense. Hultzsch regarded °*devānam* as a mistake for °*devēna*. There is, however, no *ā-mātra* attached to *v* in the word. On the other hand, it exhibits a damaged *ē-mātrā*.

As regards the sculptural representation for which this is a label, Barua and Sinha draw our attention to a story in the *Divyāvadāna*² and the *Bodhisattvāvadānakalpalatā*.³ The story refers to a large number of sea-faring merchants aboard a ship, who were going to die owing to a Timigila trying to devour their ship but were saved by uttering the name of Lord Buddha. This has led Barua and Sinha to translate the passage *mochitah Mahādevēna* as 'rescued by (the power of the name of) the mighty godly saviour'. It is, however, not quite accurate. *Mahādeva* in our record may indicate the Buddha as in another inscription⁴ from Barhut. It may, however, also indicate a personal name. In any case, the sculpture seems to represent a different and as yet unknown version of the story.⁵

In the word *suchi* in B, the letter *v* had been originally written for *ch*, though an attempt was later made by the engraver to rectify the error by adding a vertical stroke to the right lower end of *v*. There is a mark at the upper left corner of the letter which, taken with the sign for medial *i*, looks like the medial sign for *i* as found in slightly later epigraphs. But the mark in question appears to be due to a flaw in the stone. It is also not impossible that the *anuvāra*-like mark with *na* in *Mahādevēnam* in A is likewise due to a similar flaw in the stone.⁶

B. Fragmentary Inscriptions from Nāgārjunikoṇḍa

The Nāgārjunikoṇḍa inscriptions discovered in the course of earlier excavations were published in the *Epigraphia Indica*⁷ nearly 30 years ago. Recent excavations conducted at the

¹ Cf. *Divyāvadāna*, ed. Cowell and Neil, pp. 231, 502.

² Op. cit., pp. 232-33.

³ See op. cit., No. 89 (Dharmaruchi-avadāna).

⁴ Barua and Sinha, op. cit., p. 78 (No. 2); *Ind. Ant.*, Vol. XXI, p. 239, No. 160.

⁵ Cf. *Mahāvastu*, I, 244, 19 ff.

⁶ When this article was going through the press, Prof. Waldschmidt of Göttingen informed me that the late Dr. Lüders had suggested the reading *timitimigila* instead of *tirami timigila* as he considered the latter reading quite unsuitable to the context. It was indeed a wonderful suggestion especially in view of the fact that Lüders had to depend entirely on Cunningham's eye-copy of the inscription under study.

⁷ Vol. XX, pp. 1-37; Vol. XXI, pp. 61-71; cf. Vol. XXIX, pp. 137-39; Vol. XXXIII, pp. 147 ff., 169 ff.

SOME BRAHMI INSCRIPTIONS

A. BARHUT INSCRIPTION IN THE BHARAT KALA BHAVAN



Scale : One-fourth

B. FRAGMENTARY INSCRIPTIONS FROM NAGARJUNIKONDA



(from a Photograph)

site by the Department of Archaeology since 1954 have yielded a large number of new inscriptions which have been mostly noticed in the *Indian Archaeology—A Review and Annual Reports on Indian Epigraphy*¹ and only a few of them have been properly edited.² Four fragmentary inscriptions of the Ikshvāku age, discovered at the earlier stage of these excavations and noticed in the *Annual Report on Indian Epigraphy*, 1954-55, Nos. B 7-10, are edited in the following pages.³

The **palmography** of the second of these four epigraphs may appear to be slightly earlier than the Nāgārjunikoṇḍa inscriptions of the time of the Ikshvāku king Virapurushadatta (about the third quarter of the third century A.D.) and his successors, as their characters do not exhibit the ornamental flourish of the upward and downward strokes of certain letters and some of the vowel marks attached to them, which are characteristic of the records of the time of those rulers. But this is not a valid conclusion as we have a few records of the time of the Ikshvāku kings exhibiting characters in which the ornamental flourish is not pronounced.⁴ The third and fourth of the four inscriptions exhibit the ornamental flourish of the upward and downward strokes in the *aksharas*. The **language** of the records is Prakrit. Their **orthography** resembles that of other Prakrit inscriptions discovered at Nāgārjunikoṇḍa.

I

The **first** of the four inscriptions referred to above contains traces only of two lines of writing. But the upper, left and right sides of the record are broken away and lost. The first line contains the *aksharas* [ma] ḍa bha [ḍa na]. There seems to be a reference here to *Paramaḍa-bhaḍu* (Sanskrit *Peramaḍi-bhaṭa*) occurring in Inscription No. 2 discussed below and meaning 'a soldier [fighting under the leadership] of Peramaḍi'. The second and last of the lines ends in the expression [chhā]yam(yā)-tham̐bho with which the epigraph also ends. There is no doubt that the inscription was meant to record the installation of a *chhāyā-stambha*, i.e. [memorial] pillar bearing the image (*chhāyā*) [of the person in whose memory it was raised],⁵ probably of certain soldiers (*bhaḍana*=Sanskrit *bhaṭānām*) who belonged to a contingent led by a commander named Peramaḍi and lost their lives in a battle. The composition of the record reminds us of that of Inscription No. 2 while another Nāgārjunikoṇḍa inscription likewise ends with a reference to a *chhāyā-stambha*.⁶

II

The **second record** is also a fragment of the type of the first, although it is a slightly bigger piece. It exhibits traces of six lines of writing which reads as follows :

- 1 [ga]raṇa-vathavasa kula-puta[sa]
- 2 [Ma?]rabāna Rājamisiri-kula[kasa]
- 3 Damasama[k]sa p[u]ṭa-[Si]-
- 4 sa[ba]sa Peramaḍi-bhaḍa[sa]
- 5 'paḍitasa chhāy[ā]-tham̐[bho] [||*]

¹ *Indian Archaeology—A Review*, 1954-55, pp. 22 ff.; 1955-56, pp. 23 ff.; 1956-57, pp. 35 ff.; 1957-58, pp. 5 ff.; 1958-59, pp. 5 ff.; *A. R. Ep.*, 1954-55, Nos. B 7-10; 1955-56, Nos. 7-9; 1956-57, Nos. B 26-35; 1957-58, Nos. B 4-7.

² See above, Vol. XXXIII pp. 147 ff.; 247 ff.; Vol. XXXIV, pp. 17 ff., and pp. 197 ff. Cf. also *ibid.*, Vol. XXXIII, pp. 189 ff.

³ Sometime ago, I published these inscriptions in the *Nāgārjunikoṇḍa Souvenir*, edited by M. Rama Rao, pp. 41-45. A comparison of the treatment of the records in that article of mine and the improvement made in the present paper would clearly demonstrate the difficult nature of epigraphical research so little understood in our country. The inscriptions are such that further studies may lead to more improvement.

⁴ Cf. above, Vol. XXI, Plates of M-4, M-12, M-15; Vol. XXIX, Plate facing p. 139.

⁵ *Ibid.*, Vol. XXXIV, p. 28; for a number of records of this type, see below, Vol. XXXV, pp. 13-17.

⁶ This line seems to have no letters lost at the beginning.

C. BARHUT SCULPTURE BEARING INSCRIPTION A



(from a Photograph)

Line 1 refers to a *kula-putra*, 'one born in a noble family', as the resident of a locality, the name of which is not fully preserved. Some Nāgārjunikoṇḍa inscriptions, discovered at Site No. 113 and published below,¹ appear to suggest the restoration of the geographical name as *Maga[la*]raṇa*.

Lines 2-3 give the name of the *kula-putra* as Dhamasamaka (Dharmasarmaka) and of the family to which he belonged as the Rājamiśri *kulaka* (*kula*) belonging to the Maraba clan (*Marabāna Rājamiśri-kalakasa*=Sanskrit *Marabāṇām Rājamiśri-kulakasya*). Lines 3-4 mention Sisaba as the son of the said *kula-putra* and as a soldier of a contingent led by Peramaḍi. The name of the general reminds us of that of Permāḍi borne by Chālukya Vikramāditya VI and others.² Line 5 states that the *chhāyā-stambha* or the memorial pillar in question was raised in memory of Sisaba who had been *paḍi(di)ta* (Sanskrit *pātita*), 'killed [in a battle]'. It will be seen that, while Inscription No. I was raised to commemorate the death of a number of soldiers (cf. plural number in *bhaḍana*=Sanskrit *bhaṭānām*), Inscription No. II commemorates that of a single soldier.

III

The third inscription, many sections of which are broken away and lost, shows traces of 8 lines of writing which reads as follows :

- | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|--|---|---|---|----------|---|---|---|
| 1 | . | . | . | . | [cha] tethika[na] | . | . | . | na kā | . | . | . |
| 2 | . | . | . | . | lasa cha Bhadaphula Saṭhapa Sa[ma]gandaka-vathava-Ki | . | . | . | . | . | . | . |
| 3 | . | . | . | . | bhumjitavasa akhaya-nivikā datā gāma-pa | . | . | . | . | . | . | . |
| 4 | . | . | . | . | haṁ [Ka]kolūraṁ Nelāchava[sarā] | . | . | . | . | . | . | . |
| 5 | . | . | . | . | ya cha Aparā[ma] | . | . | . | . | . | . | . |
| 6 | . | . | . | . | sa cha [akhaya]-niv[i] d[i]nāri-māsakā[nam] divaḍhaṁ satam [bha] | . | . | . | . | . | . | . |
| 7 | . | . | . | . | supayutaṁ [*] eṣā cha akhaya-nivi ku[li]ka-pamukhāyaṁ | . | . | . | . | . | . | . |
| 8 | . | . | . | . | atathaya chi | . | . | . | yaṁ [hi] | . | . | . |

Line 1 of the inscription contains the word *tethikānam* (Sanskrit *tairthikānām*), the meaning of which has been discussed by us in connection with the Manchikallu inscription³ of the Pallava king Simhavarman (first half of the fourth century A.D.). Line 2 mentions certain persons whose names appear to be Bhadaphula and Saṭhapa and another who was an inhabitant of a locality called **Samagandaka**, while the word *gāma* in the passage *gāma-pa*..... at the end of line 3, used with reference to an *akhaya-nivikā* or permanent endowment, seems to suggest that the following line (line 4) mentions some villages, two of which were probably **Kako-lūra** and **Nelāchavasa**. Since several localities appear to have been mentioned in this context, the partially preserved expression *gāma-pa* ... may possibly be restored as *gāma-paṁ-chakam*, meaning a group of five villages forming the permanent endowment mentioned in line 3. The passage *akhaya-nivikā datā* (Sanskrit *akhaya-nivikā dattā*) shows that this section of the inscription was meant to record the creation of a permanent endowment in favour of one of the religious establishments at Nāgārjunikoṇḍa. The community of Buddhist monks that was benefited by the said endowment seems to be mentioned in line 5 of the inscription, wherein we can read *apara[ma]*... suggesting the mention of the Buddhist sect called **Aparamahāvīnaseliya**. The

¹ Vol. XXXV, pp. 15-16.

² This is a Dravidian personal name derived from Tamil *Perumapaḍi*. See above, Vol. XXX, p. 93.

³ Above, Vol. XXXII, p. 88.

teachers of the Aparamahāvinaseliya community are known from several inscriptions from Nāgārjunikoṇḍa itself.¹ They are also mentioned in some of the Amaravati inscriptions.² The said sect has been identified with the Aparaselika subdivision of the Mahāsāṅghikas³ while the Aparaselikas (Aparasailikas) and Pubbaselikas (Pūrvasailikas) have been supposed to have derived their names from the Aparasela (Aparasaila) and Pubbasela (Pūrvasaila) located by Hiuen-tsang on the hills respectively to the west and east of Dhānyakāṭaka (modern Amarāvati).⁴ But why the Aparasailikas or Aparasailiyas were called Aparamahāvinaseliya in the early inscriptions of Andhra Pradesh cannot be satisfactorily explained. A number of geographical names are mentioned in this inscription. But we are not sure about their location.

Lines 6-7 of the inscription contains the reference to a second endowment in the passage *sa cha akhaya-nivī dīnāri-māsakānam divaḍḍham satamsupayutam* (Sanskrit *sā cha akshaya-nivī dīnāri-māshakānām dvyardham satamsuprayuktam*). In this, *divaḍḍha* is the same as Pali *diyaḍḍha* or *divaḍḍha* meaning 'one and a half'. The amount of money deposited for the creation of the endowment was therefore 150 *dīnāri-māsakas*. The first component of the name of the coin is associated with Sanskrit *dīnāra* while the second is the same as Sanskrit *māshaka*, *dīnāri* and *dīnāra* being Indian modifications of Latin *denarius*. The same coin is also known from another Nāgārjunikoṇḍa inscription.⁵ Since *māshaka* was one-sixteenth of the standard *suvarṇa*, it is sometimes regarded as identical with the South Indian Fanam which may have been regarded as one-sixteenth of the Roman Denarius or Aureus, imported in the course of trade in the South Indian ports in the early centuries of the Christian era, either in weight or in value.⁶ The following line of the inscription (line 7) contains the passage *esā cha akhaya-nivī ku[li]ka-pamukhāya . . .* The mention of *kulika*, 'the chief or head of a guild,' here reminds us of the deposit of an *akhaya-nivī* in the *nikāya* or *śrenī*, 'guild', as referred to in certain early Indian inscriptions.⁷ The word *atatheya* in line 8 seems to stand for Sanskrit *ātitheya*, 'hospitable'.

IV

The preservation of the fourth and last of the four inscriptions, although fragmentary, is somewhat better than the others. It consists of 6 lines of writing, of which the first is almost totally obliterated and the second broken at both the ends. The concluding part of the inscription is also lost. But the letters of the extant portion are well preserved and read as follows :

- 1
- 2 *tasa sarivachharan*
- 3 *gimha-pakharāṁ bitiyarāṁ divasarāṁ paḍhamarāṁ 1 [Si]-*
- 4 *ripavate Vijayapuriya puva-disā-bhā-*
- 5 *ge vihāre Ghula-Dharāmagiriyaṁ Achāmtarāj-ā-*
- 6 *chariyānaṁ sakasamaya-parasamaya-sa-*

The inscription abruptly ends here as indicated above.

The record was apparently engraved during the reign of a king whose name ended with the word *datta* (Sanskrit *datta*) such as Virapurushadatta and Rujapurushadatta.⁸ Since a large

¹ Above, Vol. XX, pp. 17, 19, 21; Vol. XXI, p. 66.

² Burgess, *Amaravati*, p. 105, No. 49; Hultzsch, *Z. D. M. G.*, Vol. XXXVII, pp. 550 ff.; Vol. XL, p. 344.

³ Cf. *Mahāvamsa*, V, 12; *Dīpavamsa* V, 54.

⁴ Cf. Watters, *On Yuan Chwang's Travels in India*, Vol. II, pp. 214 ff.

⁵ Above, Vol. XX, p. 19.

⁶ Cf. *Successors of the Śālavāhanas*, p. 26.

⁷ Cf. *Select Inscriptions*, pp. 147, 158.

⁸ The name is not Rulu^o as read above, Vol. XXVI, p. 125

number of inscriptions of the reign of Virapurushadatta have been discovered at Nāgārjunikoṇḍa, it is not impossible that it is the same king's reign which was referred to in the record under study. The date is the king's regnal year...., **first day of the second fortnight of summer** (i.e. Chaitrasudi 1). The Buddhist monastery on the Chula-Dharmmagiri (i.e. Kshudra-Dharmmagiri, 'the little Dharmmagiri' as opposed to the Mahā-Dharmmagiri or 'the big Dharmmagiri') situated to the east of the city of Vijayapuri, is already known from another Nāgārjunik-koṇḍa inscription¹ and has been identified with the present Naharāllabōḍu hill. The inscription obviously meant to record the dedication of a structure in favour of certain Buddhist *āchariyas* (*āchāryas*), 'teachers', described as *achamtarāj-āchariya* and *sakasamaya-parasamaya-sa*.....

The second of the two epithets seems to suggest that the said teachers were experts in expounding the doctrines of their own religion as well as of those of the religious beliefs of others since the concluding *akshara* (i.e. *sa*) may be supposed to have been a part of an expression like *samyak-pāragānam*. No expression like *sakasamaya-parasamaya-samyak-pāraga* has been noticed so far in any early inscription; but it reminds us of the passage 'proficient in the treatises of his own school of philosophy (*sva-samaya*) as well as in those of others (*para-samaya*)' occurring in the description of the celebrated Jain savant Bhaṭṭ-Ākalaṅka of Karṇāṭaka in an inscription² of the sixteenth century from Bilgi in the North Kanara District of Bombay State. The epithet *para-samaya-paṭu*, 'proficient in the doctrines of other [religions]', occurs in the description of a Jain scholar in the Masulipatam plates³ of the Eastern Chālukya king Amma II (middle of the tenth century A.D.).

The interpretation of the other epithet is more difficult. The word *achanta*, meaning 'excessive', occurs in the expression *achanta-hita-sukhāya* (Sanskrit *atyanta-hita-sukhāya*), 'for the excessive welfare and happiness', in one of the Nāgārjunikoṇḍa inscriptions;⁴ but that meaning does not suit the context, unless it is believed that some letters were inadvertently omitted after the word and that *rāj-āchariyānam* (i.e. 'of the king's teachers') is to be read separately. But the same expression apparently occurs in another Nāgārjunikoṇḍa inscription where Vogel suggested the reading [*bhadam*]ta-rāj-āchariyānam.⁵ The expression *achamtarāj-āchariya* would mean 'teachers of (or from) Achamtarāja' or better 'teachers of the Achamtarāja school or community'. Unfortunately we do not know of any king or locality called Achamtarāja or a community of Buddhist teachers characterised by that name. The name Achanta reminds us of Āchanta which is a village in the Narasapuram Taluk of the West Godavari District of Andhra Pradesh.⁶

¹ Above, Vol. XX, p. 22.

² See *ibid.*, Vol. XXIV, p. 272, where the epithet has been interpreted differently on the strength of Kundakundāchārya's *Samayasāra*, according to which *svaka-samaya* and *para-samaya* means respectively 'the soul which is concentrated in right conduct, belief and knowledge and is self-absorbed' and 'the soul which stands in the condition determined by *kaṣman* and is absorbed in the non-self'. But this interpretation does not appear to suit the context.

³ Cf. *ibid.*, Vol. XXVIII, p. 296.

⁴ *Ibid.*, Vol. XX, p. 22, text line

⁵ *Loc. cit.*, text line 1.

⁶ See *A.R.Ep.*, 1926, Nos. B 698-700.

No. 33—HILOL PLATES OF YEAR 470

(1 Plate)

H. D. SANKALIA, POONA

(Received on 30.6.1959)

These plates are reported to have been discovered in a field at Hilol in the Dehgam Taluk of the Ahmedabad District. They had come into the possession of Shri K. N. Dalavi, Deputy Collector of Nadiād, who brought them to Shri N. A. Gore, Librarian of the Asiatic Society, Bombay, for being deciphered. At the suggestion of Shri Gore, Shri Dalavi very kindly handed over the plates to me for decipherment.¹ I am thankful to Shri Dalavi and Shri Gore for their kindness.

The set consists of two plates secured by a copper ring. But, as there are two additional holes in each of the plates, originally there should have been three rings,² one of which might have carried the seal. The plates measure 3.5 cm. ($1\frac{1}{2}$ ") \times 14.8 cm. ($5\frac{1}{2}$ ") \times 2 cm. ($\frac{3}{4}$ "). The diameter of the ring is 3.5 cm. ($1\frac{1}{2}$ ") and its thickness 0.7 cm. ($\frac{1}{2}$ "). The holes for the ring are about 1.4 cm. ($\frac{5}{8}$ ") in diameter and the plates have a raised border, 0.4 cm. ($\frac{1}{4}$ ") broad, for protecting the writing.

The inscription which is on the inner side of the plates is in perfect state of preservation, except for two or three small cracks. One of these near the lower rim of the first plate has slightly affected some letters in the last line and another on the top has likewise damaged a few letters in the first line. They appear to have been there before the plate was inscribed. The first plate contains 9 lines of writing and the second 12 lines. On the outside of the second plate, there are the letters Sri Chandraditya. The engraver began with a bold well-spaced hand, so that in the first plate the letters are at an average 0.9 cm. ($\frac{3}{4}$ ") high; but they tend to become smaller towards the end. In the second plate, which looks comparatively crowded, the average size of letters is 0.4 cm. ($\frac{1}{4}$ ") high.

The characters are of the Kuṭila type,³ having triangular heads on each letter, and may be compared with those of the inscriptions of Durgagana⁴ and of Nanna of the Tiwarkhed⁵ and Multai⁶ plates. The letter *ṣ* has been written in more than one form, e.g. (i) having a triangle but looking like Dēvanāgarī *ṣ* (cf. *mahābhishāna* in line 1; *ghāṣan*^o in line 9; *dāna* in line 10); (ii) having a square body, with the triangle at the top left and an oblique stroke at the right bottom, found in most cases; cf. *Chandradityena* in lines 3-4: *ṣhāna* and *ṣini*^o in line 4; *māḍhyandina* (where there is no triangle) in line 5, and in lines 6 and 8; (iii) without the vertical stroke and loop and looking like *t* (cf. *Chandradityena* in line 10).

The language is corrupt Sanskrit with a number of Prakrit or Dēśī words in the geographical and personal names. Often the sentences are left incomplete and *sandhi* rules are not observed.

¹ The inscription was previously published by Dr. H. G. Sastri in *Vallabh Vidyānagar Research Bulletin*, Vol. I, 1957, pp. 34-38. See also his article in the Gujarati monthly journal *Buddhi Prakāśh*, Vol. 99 (October 1952), pp. 294-97.

² Dr. Sastri says (*Vallabh Vidyānagar Research Bulletin*, op. cit., p. 34) that there were two rings intact when the plates were first found in 1952 and that the second or middle ring bore the letters Sri-Chandraditya.

³ Bühler, *Indische Palaeographie*, Tafel IV; Ojha, *Bhāratīya Prākṛit Lipimālā*, p. 62.

⁴ *Ind. Ant.*, Vol. V, p. 180.

⁵ *Above*, Vol. XI, p. 279.

⁶ *Ind. Ant.*, Vol. XVIII, pp. 230 ff.

As regards orthography, *anusvāra* is invariably used for the dental nasal and *v* for *b* in some cases (lines 11-12).

The inscription records the donation of a piece of land near the village of **Hilōhīla** by **Chandrāditya** who was a *Mahāsāmanta* and obtained the five *mahā-sabdas*. Chandrāditya was a feudatory ruler stationed at **Harshapura-mahābhīsthāna** and also the governor of a *vishaya* (*vishay-ādhipati*) under **Kakka** (or **Nanna**) who is described as *Mahāsāmantādhipati Paramarājādhirāja Paramēśvara* and was stationed at **Khōṭaka-mahābhīsthāna**. The grant was made by him to the Brāhmaṇa, **Bhaṭṭa Mātrigaṇa**, who was the son of **Mātrīśvara** of **Kāśyapa-gōtra** and belonged to **Sāpanda-sthāna**. The donee is further described as belonging to the **Mādhyandina śākhā** of the **Yajurveda**, as endowed with a knowledge of the six *Vēdāṅgas* and as a keeper of the sacred fire (*bālāgnihōtrīn*). The first plate says that a fourth part of a field¹ was given by Chandrāditya to Mātrigaṇa, son of Mātrīśvara. This lay to the south of the entrance to the village of **Hilōhīla**; to the east of the field stood the field of **Vardhāmanēśvara**; to the south lay the field of the Brāhmaṇa **Bhāūllavāṭa**; to the west there was a pond; and to the north there was a river.²

The second plate describes the boundaries again. But after mentioning the eastern boundary, the remaining three boundaries are not given. Instead we have a number of witnesses to the grant enumerated in lines 11-15, after which we are told that the first one-fourth of the land was given in the **Pādāṭaka-grāma** and the second one-fourth in **Hilōhīla-grāma**.

To the east of the donated land there was a field belonging to a Brāhmaṇa. And in this connection are mentioned: *Sāmanta* **Bhaṭṭisvāmi**, *Sāmanta* **Brāhmaṇa Rājaka** (?), *Sāmanta Mahattara* **Dhaina** and *Bhaṭṭa* **Īśvara**, resident of **Siharakhi**, and *Sāmanta* **Brāhmaṇa Aggaka** and the witnesses **Brāhmaṇa Charīna** and *Bhaṭṭa* **Llēlla**, resident of **Khallāpalli**, and the witness **Kēpa(ha)ka**, resident of **Kṛisānāvagrāma**, and the Brāhmaṇa **Datta** and the Brāhmaṇa witness **Vēpa-bhaṭṭa** and the witness **Brāhmaṇa Vijñēkē** (?) and **Śibrāpaka** (?).³

After the enumeration of the witnesses and the boundaries, we are told that Chandrāditya being pleased and having faith made the grant from Harshapura together with the token money given along with the land (*svasti-dhana*), i.e. the grant was made with the token money and the donee said *svasti*, 'may you fare well'. The gift was without taxes and the land free of the 'ten faults.'⁴

The gift deed was executed in the office (*karāṇa*), in the presence of Chandrāditya, *Mahābal-ādhipati* **Brāhmaṇa Bhaṭṭa Īśvara** and the *Adhyaksha* (president of the village council ?) *Bhaṭṭa* **Vāsudēva**, and *Shāḍaṅga-vid* *Bhaṭṭa* **Mahāpratīhāra Aimmata** and *Vālēśvara* *Bhaṭṭa* **Bhātilla**.

The grant is dated in the year **470** (in words). No other details are given with it. But in the second plate, it is said that the actual grant of land was made by Chandrāditya on **Tuesday** (*Bhauma-dinē*) the seventh of the bright half of the month of **Mārgaśīrsha** in the first half of the day when the *karāṇa* was **Viṣṭi**.⁴ If these details are referred to the year mentioned elsewhere, the grant was made on Tuesday, **Mārgaśīrsha-sudi 7** in the year 470 of an unspecified era. In Gujarat, the Śaka era was used by the **Kshatrapas**, **Western Chālukyas** and **Rāshtrakūṭas** and at times by the **Chaulukyas**. The **Traikūṭakas**, **Gurjjaras** and other minor dynasties used the **Kalachuri** era while the **Guptas** used their own era and the **Maitrakas** of **Valabhī** a slightly

¹ The word *kēḍāra* frequently occurs in the Maitraka grants (cf. Shastri, *Maitrak-kāṭin Gujarāt* (Gujarātī), Ahmedabad, 1955, Vol. II, Appendix 4, pp. 10-31) and means a field, or more particularly swampy ground. The expression *vavulaka-kēḍāra-mitra* possibly suggests that it was a swampy field full of Babul trees.

² [See below, p. 221.—Ed.]

³ [See below, pp. 221-22.—Ed.]

⁴ Dr. V.G. Rahurkar informs me that the *Viṣṭi-karāṇa* would generally fall on sudi 7. [See below, p. 222 and note 1.—Ed.]

modified Gupta era, known later as the Valabhī era. Lastly, there was the Vikrama era which is current today and was popularised by the Chaulukyas.

The script of our record shows that the year 470 cannot be referred to the Śaka or Vikrama era. We have to choose between the Kalachuri and the Gupta-Valabhī. If the year is referred to the former, the grant would be dated in 718-19 A.D. But the details of the date do not agree. Moreover, as Dr. Shastri has pointed out, Northern Gujarat, where the present grant was found and the land donated was situated, was at this time under Śīlāditya V, and not Kakka. The year 470 may therefore be referred to the Gupta-Valabhī era so as to yield 788 A. D.

A Rāshtrakūṭa king named Kakka (II), who enjoyed the titles *Paramabhāṭṭāraka Mahārājādhirāja* and *Paramēśvara*, is known to have ruled Southern Lāṭa around Surat about 757 A.D.¹ Dr. Shastri thinks that he drove out the Chāhamānas of Broach and later, when Valabhī was destroyed by the Arabs in 788 A.D., extended his sway over the former territories of the Maitrakas which included Khēṭaka of our grant.²

This is a plausible suggestion, though there are some difficulties in accepting it. Firstly, we do not know Kakkarāja to have ruled for so long a period, some 30 years or more. From 750 A.D., the Imperial Rāshtrakūṭas had begun their raids over Gujarat and, by 788 A.D., Southern and Central Gujarat came fully under their control. It is therefore difficult to reconcile Kakka's rule over the area since his relationship with the imperial family is unknown.³ But, if the identification is accepted, it explains how in his inscription of 757 A.D. Kakka claims imperial titles and why no details are given in our grant. It appears that he or his successors, bearing the same name had a precarious rule over Central and Northern Gujarat contemporaneously with the emperors of the Imperial dynasty. It may further be said that *Sāmanta Chandrāditya*, as the title *āditya* suggests, was a member of the Maitraka family stationed at Harshapura by the king of Valabhī. He might have been retained in this position by the new ruler and, according to the practice in the region, dated the grant in the Valabhī era. The *saptami* fell on Monday, the 10th November 788 A.D.,⁴ though Dr. Shastri says that the date would correspond to Tuesday, 11th November 788 A.D. According to him, the grant indicates that the destruction of Valabhī by the Arabs took place before this date.⁵

It may, however, be pointed out that there is one more Karka or Kakka of the Rāshtrakūṭa family of Central India, who is said to have defeated a king named Nāgāvalōka.⁶ And a brother of his father Jējja had, after defeating the Karnātas, taken possession of the Lāṭa kingdom. It is with this Karkarāja, that we may, with greater probability, identify our Kakka. Chandrāditya's grant shows that Kakka was in actual possession of the present Districts of Ahmedabad and Kaira, which he presumably took from Nāgāvalōka, i.e. Nāgabhaṭa II. Under Dantidurga, his uncle defeated the Western Chālukyas and advanced further into Central India and founded a kingdom. It has, however, to be admitted that the name of the ruler as found in our record can also be read as Nanna and that the nature of the grant creates a doubt as to its genuineness.⁷

The existence of so many *Sāmanta* Brāhmanas with a Brāhmana general of the army (*mahā-balādhipāṭika*) implies the prevalence of a strong well-organized Brāhmana feudalism in Gujarat.

¹ *JBRAS*, Vol. XVI, pp. 106-13.

² This is not unlikely, as he is specifically said to have driven out the leaders of his enemies (*ibid.*, p. 111).

³ According to Altekar, he was a nephew of Dantidurga who appointed him to rule over this region. See *The Age of Imperial Kanauj (History and Culture of the Indian People, Vol. IV, Bombay, 1955)*, p. 2.

⁴ Swamikannu Pillai, *Indian Epigraphy*, Vol. I, Part ii (1922), p. 179.

⁵ Shastri, *Maitrak-kāṭika Gujarat*, Vol. I, pp. 157-58. [See below, p. 219.—Ed.]

⁶ See the Pathari inscription above, Vol. IX, pp. 248 ff. Persons with such a name among the Gurjara-Pratihāras need not be considered, as none of them claims to be an emperor.

⁷ [See below, p. 219.—Ed.]

Concentration of so much political power even for a short time in the hands of the Brāhmapas was unknown so far. It reminds us of the conditions that developed in Mahārāshtra some 1000 years later.¹

The imprecatory verses quoted in our record offer some readings not usually found in inscriptions. For the usual *Bahubhir=vasudhā bhuktā*, we have *Anēkai*.² Similarly, there is *haranti narakē yānti* in place of *haran=narakam=āpnōti* (or *°āyāti*) often found in inscriptions.

The published land grants of the Maitrakas and Rāshtrakūṭas mention places to the south and east of Ahmedabad, one of them being Khēṭaka which was the headquarters of the district (*āhāra* or *vishaya*) or province (*maṇḍala*) under the Maitrakas, Rāshtrakūṭas and the Paramāras³ and is now also the headquarters of the Kaira or Khēḍā District. In our grant it is called Khēṭaka-mahābhīsthāna. Harshapura, identified with Harsol on the Meshwa river in the Prantij Taluk of the Kaira District, occurs in a grant of Kṛishṇa II⁴ as Harshapur-ārdhāshṭama-śata (i.e. Harshapura-750) which included Khēṭaka, etc.

As suggested by Dr. Shastri, Khallāpali is probably Khaḍāl (spelt as Kharāl), about 10 miles east of Hilol, across the Vātrak river. Kṛisamba or Kusamba seems to be Kosam, two miles north from Khaḍāl. Both these places are now in the Kapadvanj Taluk of the Kaira District.⁵ Pādātaka may be the same as Pahādā or Pādā near Raudāvat, about a mile east of Hilol. Thus three villages along with Harshapura lay to the east of Ahmedabad in the present Kapadvanj Taluk, while Khēṭaka was the headquarters of the district in question.

According to Dr. Shastri⁶, Siharakhi is the same as Siharakhi-dvādaśa mentioned in a copper-plate grant (813 A.D.) of Gōvindarāja⁷ and the modern Serakhi near Baroda, which is over 100 miles to the south of Hilol. There were many other names⁸ with *sīha* as the first part. Of these Sīhamhijja⁹ (Sihuj, seven miles east of Ahmedabad and about 16 miles north-east of Kaira) and Sīhāpallikā-pathaka¹⁰ were in the Khēṭaka district. It is possible that there was another Sīharakhi near Hilol. Sāpanda-sthāna, from which the donee came, can be identified with Sānand, a railway station on the Ahmedabad-Viramgam line, about 12 miles west of Ahmedabad, and the headquarters of the Taluk of the same name.

TEXT¹⁰

First Plate

I श्रोम् [†*] संवत्सरशतचतुष्टये सप्तत्याधिके श्रीसेटकमहाभिस्थाना[†*] समधि-
गता (त)पं-

¹ [See below, p. 220.—Ed.]

² Senkalia, *The Archaeology of Gujarat*, Appendix D, pp. 40, 44, 48.

³ Above, Vol. I, p. 55.

⁴ *Kaira District Census Hand-Book*, Poona, 1953, p. 244.

⁵ Shastri, *op. cit.*, p. 41.

⁶ Above, Vol. III, p. 53.

⁷ Senkalia, *op. cit.*, p. 50.

⁸ *Ind. Ant.*, Vol. XV, p. 336.

⁹ *Ibid.*, Vol. VII, p. 73.

¹⁰ From the original plates and impressions. In some cases, I have quoted the readings of Dr. Shastri and also of Dr. G. S. Gal who supplied me with his transcript prepared from an impression sent by me. [See below, pp. 220 ff.—Ed.]

HILOL PLATES OF YEAR 470

2
4
6
8

2
4
6
8

ii

10
12
14
16
18
20

10
12
14
16
18
20

Scale : One-half.

- 2 चमहाशब्दं महासामंताधिपतिपरमराजाधिराजपरमेश्वरश्रीकवक^१राज्य-
- 3 विषयाधिपतिश्रीहर्षपुरा(र) महाभूमिस्थानात्^२] समधिगता(त) पंचमहाशब्दमहासा-
मंतश्रीचं-
- 4 द्रादित्येन साणंदस्थानविनिर्गतमात्राश्वरपुत्रस्य भट्टमातृगणकाश्यपसगोत्र-
- 5 माध्यदिनषडंगवेदेश्च विभूषितांगवा(वा)लाग्निहोतृणतंभिष्ठपरम एतद्गुणसंयु-
- 6 क्तस्य श्रीचंद्रादित्येन स्वस्ती(स्ति)घनं भूमिदानं स्वगोत्रपूयगभावेन^३ मातृगणेन
लब्ध्वा(ब्ध्वा) ववुलक-
- 7 [के]दारमिश्रचतुर्भागो(ग)क्षेत्रस्य^४ हिलोहिलग्रामनिवेशदक्षिणदिशायां चतुराघाटाने(नं)
- 8 पूर्वा दिशां(शि) वर्द्धमानेश्वरक्षेत्रं दक्षिणदिशां(शि) द्वा(द्वा)ह्यणभाउल्लवाट^५क्षेत्रं
पश्चिमदिशे(शि)
- 9 तटे(टा)कं उत्तरदिशे(शि) नदी [उद्विष्ट क्षेत्रं] थक^६ एवं चतुराघाटनोपलक्षितं

Second Plate

- 10 ओम् श्रीचंद्रादित्येन^७ भूमिदानं मातृगणस्य स्वस्तिघनं एवं तस्य माघाटानं
पूर्वदिशां(शि) द्वा(द्वा)ह्य-
- 11 णक्षेत्रं भट्टिस्वामिसामंत तथा सामंतद्वा(द्वा)ह्यणराजन^८स्य तथा सामंतमज-
हर^९ ईश्वरस्य तथा
- 12 द्वा(द्वा)ह्यणभट्ट प्रथिल्ल^{१०} तथा सामंतमदहर ध(ए)ईन(क)स्य^{११} सीहरखि^{१२}-
निवासी(सि)भट्ट ईश्वरस्य तथा सामंतद्वा(द्वा)ह्यणसं-

^१ Gai : *śavda* (*bda*).

^२ The reading may be *Nanna* also.

^३ The reading was suggested by Dr. Gai.

^४ Dr. Shastri suggests the emendation *kshētrasya chaturbhāgō*.

^५ Shastri : *Bhādalla chāṭa*.

^६ Shastri : *karira bharaṣṭhīkōṣumbaka*; Gai : *karī* [*bharaṣṭhī kōṣṣyaka*]. The reading of the passage is doubtful.

^७ It is exactly in this way that the Tiwarkhed plates (Plate II) of Bāshtrakūṭa Nannarāja begins. *Of. Ind. Ant.*, Vol. XVIII, p. 279.

^८ The reading may be *sabanaka* or *rōjanaka*.

^९ Dr. Gai suggested this reading which may be a mistake for *raṣṭhāṭara*. Shastri : *mahattara*.

^{१०} Shastri : *Muttilla*; Gai : *Śrīphilla*.

^{११} Gai : *Madakot* [*ta*]^{१२} *Iakanya*.

^{१२} This is followed by a symbol.

- 13 पशर्म तथा साक्षी ब्रा(ब्रा)ह्मण अगकस्य तथा ब्रा(ब्रा)ह्मण साक्षी
चरीनस्य¹ खल्लापल्लिग्रामनिवासी साक्षी भट्टल्लेल्लस्य
- 14 तथा साक्षी केहकस्य² कुसंबग्रामनिवासी ब्रा(ब्रा)ह्मणभट्टदत्तस्य तथा ब्रा(ब्रा)ह्म-
णासाक्षी [वे(पे ?)]णभट्टस्य तथा साक्षी ब्रा(ब्रा)ह्मण-
- 15 विज्ञेकस्स तथा सि(शि)बाराप(य ?)कस्य³ एव(व) चतुर्भागद्वयो श्रीचं-
द्रादित्येन स्वहस्तदत्तस्य मार्गशिरमास शुद्धसप्तम्यां भौम-
- 16 दिने विष्ट्यायं(यां) पूर्वाह्णे एवं श्रीचंद्रादित्येन श्रद्धया परमाविष्ट स्वहस्तेन
स्वस्ती(स्ति)धनं सदित्यदशापराधं अकरप्रयुक्तं
- 17 — — — स्थम — 'च'⁴ सीमायां स्फोटनं च पादाटकग्रामे चतुर्भाग द्वितीअ(य)-
चतुर्भाग हिलोहिलग्रामे श्रीहर्षपुं(पु)रात्*] अयं⁵
- 18 —⁶ तेन करणभुलायसमक्षं तथाकै सत्तके⁷ महाबलाधिकृत ब्रा(ब्रा)ह्मणभट्ट
ईश्वरस्य अध्यक्षभट्ट द्वा(वा)सुदेव
- 19 तथा षडंगवि[द्*] भट्टमहाप्रतीहार अई⁸ममत वालेश्वर भाट*] भाउल्ल एवं
श्रीचंद्रादित्येन समे(म)क्षं करणसहितं भुई⁹
- 20 व — — तं¹⁰ कट्ट¹¹ मातृगणस्य [।*] अनेकैर्व्वसुधा भुक्ता राजभिः[*] सन-
रादिभिः[*] ।*] यस्य यस्य यदा भूमि[स्*] तस्य तस्य तदा
- 21 फलं(लम्) [।।*] सुवर्णमेकं गामेकं भू[म्या]मप्येकमंगुलं । हरति नरको यांति
यावदाहूतसंप्लवं ॥ इति ॥

¹ Shastri : *śā.*

² May be a mistake for *Amāsya*.

³ Gai : *Kākasya*.

⁴ Shastri : *Kāśābha* ; Gai : *kāśāmbha*.

⁵ Gai : *Sēpa*

⁶ The reading of these letters is doubtful.

⁷ Gai : *Simbhānakasya*.

⁸ This reading was suggested to me by Dr. Rahurkar. Dr. Shastri thinks that the *Dhanishthā nāśāstra* may have been intended

⁹ Gai : *asāhastika(eta)mayam*.

¹⁰ This may be a full-stop.

¹¹ Shastri : *ava* ; but the *anusvāra* is clear.

¹² Shastri : *śi* which is impossible

¹³ This may be a mistake for *sattakl*.

¹⁴ The dots on either side of the letter are absent.

¹⁵ Shastri : *śādd*.

¹⁶ This may be *krītam*.

¹⁷ This may be a mistake for *dhāṭṭa*.

No. 34—NOTE ON HILOL PLATES OF YEAR 470

D. C. SIRCAR, OOTACAMUND

(Received on 28.11.1959)

Dr. H. D. Sankalia has edited the Hilol plates above, pp. 213 ff. We do not agree with some of his readings as well as of his views expressed in connection not only with the interpretation of the language of the inscription but also with that of its evidence. There is nothing in the record to support Dr. Sankalia's doubt about the genuineness of the plates.

The record is very carelessly drafted and engraved. While many letters have been written in various forms, sometimes more than one letter have the same form or similar forms. The text is full of linguistic and orthographical errors. In many cases, a letter or word or a group of letters or words has been altogether omitted. It is therefore very difficult to read and interpret the inscription.

As regards the date, what has been read as *Bhauma-dinē* (lines 15-16) is clearly *Sōma-dinē*. Thus the date of the record is Monday the seventh tithi of the bright half of the month of MĀrgasīra in the year 470 of apparently the Gupta-Valabhi era of 319-20 A.D. Taking the year to be current, the date regularly corresponds to Monday the 10th November 788 A. D.

The inscription records the grant of two pieces of land, each said to have been a *chatur-bhāga*, i.e. 'quarter', one of them situated in Pādātaka-grāma and the other in Hilōhila-grāma. The gift land thus consisted of one-fourth share of each of the two villages.

The grant was issued by Chandraditya, a subordinate *Vishayādhipati* (governor of a district) of Harshapura-mahābhishthāna¹ enjoying the feudatory titles *Samadhigatapañchamahāsabda* and *Mahāsāmanta*. The expression *mahābhishthāna*, as used in the inscription, is of lexical interest since *abhishthāna* in the sense of 'residence' (i.e. headquarters or capital city) is a mistake for *abhishthāna* or the more popular *adhishthāna*. Dr. Sankalia regards *Samadhigatapañchamahāsabda Mahāsāmantiādhipati Paramarājādhirāja Paramēśvara Kakka* or Nanna of Khētaka-mahābhishthāna, who was the overlord of the said Chandraditya, as an emperor. The name of the overlord of Chandraditya is, however, certainly **Kakka**, and not Nanna, while, among his titles, *Mahāsāmantiādhipati* and *Samadhigatapañchamahāsabda* are feudatory and *Paramēśvara* and *Paramarājādhirāja* are imperial titles. The assumption of both feudatory and imperial titles at the same time shows clearly that Kakka of Khētaka was a semi-independent subordinate² of some imperial ruler who appears to have been none other than the contemporary Rāshtrakūṭa emperor Dhruva Dhāravarsha (780-94 A.D.).

As regards the identification of Kakka of the Hilol plates, Dr. Sankalia doubts whether he can be the same as *Samadhigatapañchamahāsabda Paramabhaṭṭāraka Mahārājādhirāja Paramēśvara Kakka II* of the Antroli-Charoli plates³ of 767 A.D., because he believes that this Kakka II may not have ruled so late as 788 A.D. when moreover the Imperial Rāshtrakūṭas were, in his opinion, in complete control over Central and Southern Gujarat. He therefore prefers to identify Kakka of the Hilol plates, whom he regards as an emperor, with Karka (Kakka) who was the

¹ The Kapadvanj (Kaira District) plates of Kriahna II mention Khetaka, Harshapura and Kasahrada as the leading cities of Harshapura-750 (*Bomb. Gaz.*, Vol. I, Part II, p. 413).

² Cf. above, Vol. XXXIII, p. 50, note 3.

³ *JBERAS*, Vol. XVI, pp. 105 ff.

father of Rāshtrakūṭa Parabala of the Pathari (near Bhilsa in East Malwa) inscription¹ of 861 A.D. But this is unlikely since it is doubtful that the father ruled at a date about three quarters of a century before that of the son's record. Moreover, Karka's rule in the Kaira-Ahmedabad region in 788 A.D., for which there is no evidence at all, can scarcely be regarded as reconcilable with the imperial Rāshtrakūṭa hold on Central and Southern Gujarat during the period in question any more than that of Kakka of the Antroli-Charoli plates. There is again no proof that Karka of the Pathari inscription was an imperial (or semi-independent) ruler.

As regards the Gujarat Rāshtrakūṭa house represented by Kakka II of the Antroli-Charoli plates of 757 A.D., it is very probable that he himself or his father or grandfather was stationed in Gujarat as the viceroy of the Rāshtrakūṭa emperor Dantidurga (742-56 A.D.) and that Kakka II assumed semi-independence on Dantidurga's death as his imperial style coupled with the feudatory title *Samadhigatapañchamahāsabda* in his record of 757 A.D. would indicate. Altekar seems to be right when he suggests that the relative whom the Rāshtrakūṭa emperor Kṛishṇa I (756-75 A.D.) claims to have ousted was no other than Kakka II of the Antroli-Charoli plates.² Another fact ignored by Dr. Sankalia is that the said Gujarat Rāshtrakūṭas appear to have continued in their viceregal position till the reign of Gōvinda III (794-814 A.D.) who appointed his younger brother Indra as his viceroy in Gujarat.³ It is therefore very probable that Kakka of the Hilol plates is either identical with his namesake of the Antroli-Charoli plates or was a descendant of the latter.

Dr. Sankalia draws our attention to the mention of many *Sāmanta* Brāhmaṇas among the witnesses of the gift and suggests that it points to the prevalence of a strong well-organised Brāhmaṇa feudalism in tenth century Gujarat. But the word *sāmanta* in this context apparently means 'a neighbour', i.e. one who was in possession of a piece of land in the neighbourhood of the gift land.⁴

Our reading and interpretation of the text of the inscription are offered below.

Lines 1-6 : Siddham⁵ [*] saṁvatsara-śata-chatuṣṭayē saptaty-ādhiḱē śri-Khōṭaka-mahābhiṣṭhā(śhṭhā)nā[t*] samadhigatā(ta)-pañchamahāsāvda(bda)-mahāsāmantādhipati-paramarājādhirāja-paramēśvara-śri-Kakka(kkē) rājya[m āsati*] viśhay-ādhipati[nā*] śri-Harshapurā(rā)-mahābhiṣṭhānā⁶ samadhigatā(ta)-pañchamahāsābda-mahāsāmantā-śri-Chandrādityēna Sāparh(narh)da-sthāna-vinirgata-Mātrīśvara-putrasya(ttrāya) bhāṭṭa-Mātrigaṇa(nāya) Kāśyapa-sagōṭtra(ttrāya) mādhyaṇḍina(nāya) śhaḍaṅga-vēdaiś-cha vibhū-śhit-āṅga(gāya) vā(bā)l-āgnihōṭṛiṇa(triṇē) taṁ(ta)[n-n]iṣṭha-parama(māya) ētaḍ⁷-guṇa-saṁyuktasya(ktāya) [dattaṁ śāsanam [*]

Translation : Let it be well ! In the year 470, when the illustrious *Samadhigatapañchamahāsabda Mahāsāmantādhipati Paramarājādhirāja Paramēśvara Kakka* [is ruling] the kingdom from the prosperous great city of *Khōṭaka*, [this charter is issued] from the prosperous great city of *Harshapura* by the illustrious *Viśhayādhipati Samadhigatapañchamahāsabda Mahāsāmanta Chandrāditya* in favour of *Bhāṭṭa Mātrigaṇa* who is the son of *Mātrīśvara* hailing from

¹ Above, Vol. IX, pp. 248 ff. Parabala's father is stated to have defeated Nāgavalōka who is usually identified with the Gurjara-Pratihāra king Nāgabhaṭa II (c. 810-33 A.D.). He may have been a later contemporary of Nāgabhaṭa II.

² *The Rāshtrakūṭas and their Times*, pp. 42-43.

³ *Bomb. Gaz.*, Vol. I, Part II, pp. 392-93.

⁴ Cf. *Yājñavalkya-smṛiti*, II, 150 and Vijāntēśvara's commentary thereon. See also above, Vol. XXXIII, p. 194.

⁵ Expressed by symbol.

⁶ Read *mahābhiṣṭhānā*.

⁷ Better read *tat-tad*.

the locality [called] **Sānanda**, who belongs to the **Kāsyapa gōtra** [and] the **Mādhyandina** [*sākhā*], whose body is adorned with [the knowledge of] the **Vēdas** and its six *āṅgas*, who keeps the sacred fire since he was a child, who is the best among those who are devoted to the [sacred fire, and] who is endowed with [all] the said qualities.

Lines 6-9 : śrī-**Chandrādityēna** [dattam*] svasti(sti)-dhanam bhūmi-dānam sva-gōttra-*prīthag*-bhāvēna *Mātrigaṇēna* lavdhvā(bdham) vavu(babbū)laka-kēdāra-misra-chatur-bhāgō-(gam |) [tasya*] kshētrasya **Hilōhila-grāma-nivēsa-dakshina-diśāyām** [sthitasya*] chatur-āghātanam [likhyatē [*]¹ pūrvām(rvāyām) diśām(śāyām) Vardhamānēśvara-kshētram dakshina-diśām(śāyām) Vṛā(Brā)hmaṇa-Bhāulla-chā(vā)ṭa-kshētram paśchima-diśē(śi) taṭākam(kam) uttara-diśē(śi) Karira-Ruṣṭī-Kōṭumbaka(kāḥ |) evam chatur-āghātan-ōpalakshitam² [kshētram [*]

Translation : A [plot of land which is the] quarter [of the village], which is partly marshy land with [a plantation of] *babbūlaka* [trees thereon] is [hereby granted] by the illustrious **Chandrāditya** as a gift of land for which he receives [only] the wealth [in the shape] of good luck [arising from the donee's blessing]³ and is received by *Mātrigaṇa* as [a person] separated from his family (i.e., for his individual enjoyment). The four boundaries of the land, which lies to the south of the entrance (or the inhabited area) of **Hilōhila-grāma**, are [as follows] : to the east there is a [plot of] land belonging to the [deity] *Vardhamānēśvara* ; to the south there is the land containing an orchard belonging to the *Brāhmaṇa Bhāulla* ; to the west there lies the tank ; [and] to the north there are [the localities called] *Karira*, *Ruṣṭī* and *Kōṭumbaka*. [The gift land is] demarcated by the boundaries [indicated] above.

Lines 10-15 : Siddham⁴ [*] śrī-**Chandrādityēna** [dvitīyam*] bhūmi-dānam *Mātrigaṇasya*(ṇāya) svasti(sti)-dhanam(nam |) evam tasya mā(ā)ghātanam⁵ [*] pūrva-diśām⁶ Vṛā(Brā)hmaṇā(nām*) shētram⁷ [*] Bhaṭisvāmi-sāmantā[ḥ [*] tathā sāmantā-Vṛā(Brā)hmaṇa-Sāmjakasya(kāḥ |) tathā sāmantā-Madahara⁸-Īśvarasya(rah |) tathā Vṛā(Brā)hmaṇa-bhaṭṭa-Prathilla[ḥ [*] tathā sāmantā-Madahara-Dhāimākasya(kāḥ |) Siharakhibjya-nivāsi bhaṭṭa⁹-Īśvarasya(rah |) tathā sāmantā-Vṛā(Brā)hmaṇa-Sarṇva(Sārnba)śarmma-(rmmā |) tathā sākshī Vṛā(Brā)hmaṇa[ḥ*] Aggākasya(kāḥ |) tathā Vṛā(Brā)hmaṇa[ḥ*] sākshī Varīśasya(śah |) Khallāpalli-grāma-nivāsi sākshī bhaṭṭa-Llēllasya(līlāḥ |) tathā sākshī Kōṭakasya-(kāḥ |) Kūsarṇva(ba)-grāma-nivāsi Vṛā(Brā)hmaṇa[ḥ*] bhaṭṭa-Dattasya(ttaḥ |) tathā Vṛā(Brā)hmaṇa[ḥ*] sākshī Sēna-bhaṭṭasya(tṭaḥ |) tathā sākshī Vṛā(Brā)hmaṇa[ḥ*] Tūśekasya-(kāḥ |) tathā Siddh[uyakasya(kāḥ |)

Translation : May it be well ! [This is a second] gift of land [made] by the illustrious **Chandrāditya** in favour of *Mātrigaṇa*, for which he gets [only] the wealth of good luck [arising from the donee's blessing]. Its boundary is thus [given below] : in all directions there is the field belonging to *Brāhmaṇas* [who are] : the neighbour *Bhaṭisvāmin* ; and the *Brāhmaṇa* neighbour *Sāmjaka* ; and the neighbour *Īśvara* of *Madahara* ; and the *Brāhmaṇa Bhaṭṭa Prathilla* ; and

¹ Better read *chatur-āghāṭāḥ likhyantē*.

² Better read *chatur-āghāṭ-ōpalakshitam*.

[The implication is that the land was freely given and was also made rent-free

³ Expressed by symbol.

⁴ Better read **ghāṭāḥ likhyatē*.

⁵ Read *diśāyām*. But the reading intended here seems to be *sarva-diśāsu* or *puru-ādīshu diśāsu*. This is possibly supported by the mention of a number of persons as *sāmantas* or neighbours. Otherwise, we have to think that the boundaries in the north, south and west were omitted through oversight.

⁶ Read *kshētram* or better *kshētrāṇi*.

⁷ *Scandā* has not been observed here.

the neighbour Dhāimaka of Madahara ; [and] *Bhaṭṭa* *Īvara* who is an inhabitant of *Stharakhibya* ; and the Brāhmaṇa neighbour *Sāmbasarman*. And the witness [to the gift is] : the Brāhmaṇa *Aggaka* ; also the Brāhmaṇa witness *Variśa* ; [also] the witness *Bhaṭṭa* *Llilla* who is an inhabitant of the village of *Khallāpalli* ; also the witness *Kōṭaka* ; [also] the Brāhmaṇa *Bhaṭṭa* *Datta* who is an inhabitant of the village of *Kūsamba* ; also the Brāhmaṇa witness *Sēnabhāṭṭa* ; also the Brāhmaṇa witness *Tūśeka* ; also *Siddhuyaka*.

Lines 15-17 : *ēva*[m*] *chatur-bhāga-dvayau*(yam) *śrī-Chandrādityēna* *sva-hasta-dattasya*(ttam |) *Mārggāsira-māsa-śuddha-saptamyān* *Sōma-dinē* *völlā(lā)yām*¹ *pūrvvāhnē* *ēvaṃ* *śrī-Chandrādityēna* *śraddhayā* *param-āvishṭa*(shtēna) *sva-hastēna* *svasti*(sti)-*dhanam* *saditya*(datti)²-*daś-āpan*(pa)rādham(dham) *a-kara-pravṛitnari*(ttam dattam |) *ma*(na) *vṛita*(ti)-*sdhā*(sthā)*panam* *cha* *simāyām* *sphōṭanam* *cha* [|*] *Pādātaka-grāmē* [*prathama**]-*chatur-bhāga*[m*] *dvitiya*(ya)-*chatur-bhāga*[m*] *Hilōhila-grāmē* [|*]

Translation : Thus two [plots of land which are] quarters [of the two villages referred to above] are granted by the illustrious *Chandrāditya* by his own hands. Thus on Monday the seventh [*tūhi*] of the bright [fortnight] of the month of *Mārgāsira*, during the forenoon part of the day, [the grant of land], for which [only] the wealth of good luck [arising from the donee's blessings] is received, is [made] by the illustrious *Chandrāditya*, by his own hand, together with [the right of enjoying the fines] for the ten [minor] offences as well as the customary presents [from tenants and] without any rent fixed. [The donee should have] no [right] to raise an enclosure at the border [of the gift land] and [of] winnowing grains [at the border]. The [first] quarter [of land] lies in *Pādātaka-grāma* [and] the second quarter in *Hilōhila-grāma*.

Lines 17-20 : *śrī-Harshapurāa*(r-ā)*vathsitēna*(sthita)-*karāṇa-kalāpa-samaksham* *tathā* *Kaisattakē*(ka)-*mahābalādhikṛita*-*Vrā*(Brā)*hmaṇa-bhaṭṭa*³-*Īvara**sya* *adhyaksha-bhaṭṭa*-*dvā*(Vā)-*sudēva*[sya*] *tathā* *śaḍaṅga*-*vi*[d*]-*bhaṭṭa*-*mahāpratihāra*³-*Arammata*[sya*] *Vālēkhabha-Bhāulla*[sya *cha* *samaksham**] *ēvaṃ* *śrī-Chandrāditya*(tyēna) [*sarva**]-*samē*(ma)*ksham* *karāṇa-sahitam*(tēna) *bhūr*=[u]*pagamata*(mitā) *bhaṭṭa*-*Mātrigaṇasya*(nāya |)

Translation : Thus, in the presence of the group of officials stationed at *Harshapura* and [in the presence] of the Brāhmaṇa *Mahābalādhikṛita* *Bhaṭṭa* *Īvara* of *Kaisattaka* [and] of *Adhyaksha* (possibly, a judge) *Vēsudēva*, and of *Mahāpratihāra* *Bhaṭṭa* *Arammata* who is versed in the six *āṅgas* [of the *Vēdas*], [and also] of *Bhāulla* of *Vālēkhabha*, in the presence of [all the people], the illustrious *Chandrāditya*, along with his officials, causes the [gift] land to be accepted by *Mātrigaṇa*.

Lines 20-21 : Two of the usual imprecatory stanzas have been quoted here. They are written even more carelessly than the rest of the record.

¹ These three *akṣaras* are engraved partially on something previously incised.

² Cf. above, Vol. XXXI, p. 301, note 2. *Ditya* is generally mentioned along with *visāfi* or free labour and possibly means 'customary presents'. The meaning of *prātibhāsikā*, sometimes found in the same context, is uncertain.

³ *Sandhi* has not been observed here.

No. 35—LUCKNOW MUSEUM PLATE OF VIJAYACHANDRA. SAMVAT 1221

V. N. SRIVASTAVA, MATHURA

(Received on 22.9.1958)

In the year 1951, when I was Custodian in the State Museum, Lucknow, Sri K. D. Bajpai, the then Archaeological Officer and Officiating Curator of the Lucknow Museum, very kindly gave me six copper-plate grants of the Gāhaḍavāla kings for decipherment and publication. One of the said grants, which were purchased from Messrs. Mataprasad Sitaram of Varanasi in 1948, is published in the following pages.

This is a single plate measuring about 1' 6½" broad by 1' 2¼" high and engraved on one face only. In the upper part, it has a ring-hole about ¼" in diameter. The plate contains 30 lines of writing which is in a good state of preservation. The size of individual letters is about ⅜". The characters are Nāgarī, and the language is Sanskrit. Except once in line 8, the letter *b* has been indicated by the sign for *v*. As regards orthography, the palatal sibilant is often employed instead of the dental.

The inscription opens with the well-known verses which invoke the blessings of the goddess Śrī and give the genealogy of the donor and ends with the usual benedictory and imprecatory verses. The formal part of the grant from line 11 to 23 is in prose and is worded like most of the published grants of the Gāhaḍavāla dynasty.

The charter was issued by *Paramabhaṭṭāraka Mahārājādhirāja Paramēśvara Vijayachandra-dēva*, the successor of *P. M. P. Gōvindachandrādēva* who was the successor of *P. M. P. Madanapālādēva*, the successor of *P. M. P. Chandradēva*, 'who by his own arm acquired the sovereignty over *Kānyakubja (Kanauj)*'. The charter is dated Friday, the seventh *tithi* of the bright half of the month of *Phālguna* of the year 1221, which is equivalent to 1164 A. D.¹ It states that, after bathing in the *Yamunā* near *Machchhōsa*,² the king granted the village of *Kanharā* in the *Valai pattalā* to the *Brāhmaṇa Ṭhakkura Narasiṅhaśarman* of the *Vasishṭha gōtra*, who was the son of *Ṭhakkura Bharatha* and grandson of *Ṭhakkura Surānanda*. The name of the writer is not mentioned.

I am unable to identify the localities mentioned in the grant.

TEXT³

[Metres : Verses 1, 3, 13, 14, 16-22 *Anuṣṭubh* ; verses 2, 23 *Indravajrā* ; verses 4, 7 *Śārdūlavikrīḍita* ; verses 5-6, 8, 11-12, 24 *Vasantatīlakā* ; verse 9 *Drutavilambita* ; verse 10 *Mālinī* ; verse 15 *Sālinī*.]

1 ओम् स्वस्ति ॥ अकुण्ठोत्कण्ठवैकुण्ठकण्ठपीठलुठत्करः । संरम्भः सुरतारम्भे स
श्रियः श्रेयसेस्तु वः ॥[१*] आसीदशीतद्युतिवंशजातक्षमापालमालासु दिवं गता-

¹ [The details of the date regularly correspond to Friday the 19th February 1165 A. D. Two other copper-plate grants of Gāhaḍavāla Vijayachandra, dated respectively in V. S. 1224 and 1225, are so far known. See Bhandarkar's List, Nos. 333 and 336. This is thus the earliest of his records as yet discovered.—Ed.]

² [The correct name of the place is *Kauśāmbī*, modern *Kosam* in the *Allahabad District*.—Ed.]

³ From inked impressions.

- 2 सु । साक्षाद्विबस्वानिव भूरिधाम्ना नाम्ना यशोविग्रह इत्युदारः ॥ [२*]
तत्सुतोभून्महीचन्द्रश्चन्द्रधामनिभं निजम(म्) । येनापारमकूपारपारे व्यापा-
रितं य-
- 3 शः ॥ [३*] तस्याभूतनयो नयैकरसिकः क्रान्तद्विषन्मण्डला(लो) विध्वस्तोद्धत-
धीरयोधतिमिर[*] श्रीचन्द्रदेवो नृपः । येनोदारतरप्रतापशमिताशेषप्रजोपद्रवं
श्रीम-
- 4 द्वाधिपुराधिराज्यमश(स)मन्दोर्विक्रमेणार्ज्जितम(म्) ॥ [४*] तीर्थानि कासि(शि)-
कुशिकोत्तरकोशलेन्द्रस्थानीयकानि परिपालयताभिगम्य [1*] हेमात्मतुल्यमनिसं(शं)
ददता द्विजेभ्यो
- 5 येता(ना)ङ्किता वसुमती शतशस्तुलाभिः ॥ [५*] तस्यात्मजो मदनपाल इति
क्षितीन्द्रचूडामणिविजयते निजगोत्रचन्द्रः । यस्याभिष(षे)ककलशोल्लसितः(तैः)
पयोभिः प्रक्षालितं क-
- 6 लिरजःपटलं धरि[त्र्याः] ॥ [६*] यस्यासीद्विजयप्रयाणश(स)म[ये] तुङ्गाच[ल्लो(लो)]-
चवैश्चलं(ल)न्माद्यत्कुम्भपदक्रमाश(स)मभरभ्रश्यन्महीमण्डले । चूडारत्नविभिन्नतालुगलित-
- 7 स्त्यानाशु(सु)गुदभासितः शेषः पेषवसा(शा)दिव क्षणमसौ क्रोडे निलीनाननः ॥
[७*] तस्मादजायत निजायतवा(बा)हुवल्लि(ल्ली)व(ब)न्धावनु(रु)द्धनवराज्यगजो
नरेन्द्रः । सान्द्राम्-
- 8 तद्रवमुचां प्रभवो गवां यो गोविन्दचन्द्र इति चन्द्र इवाम्बुराशेः ॥ [८*]
न कथमप्यलभन्त रणक्षमास्तिसृषु दिक्षु गजानथ वज्रिणः । ककुभि
वभ्रमुरभ्रमुवल्लभप्रतिभटा इव य-
- 9 [स्य] घटागजाः ॥ [९*] अजनि विजयचन्द्रो नाम तस्मान्नरेन्द्रः सुरपतिरिव
भूभूतपक्षविच्छेददक्षः । भुवनदलनह(हे)लाहर्भ्य(म्य)हवीरनारीनयनजलदधारा[धौ]त-
भूलोकतापः ॥ [१०*] लो-
- 10 [कत्र]याक्रमणको(का)लविसुं(श्रुं)खलानि प्रख्यातकीर्तिकविर्घणितवैभ[व]ानि । यस्य
त्रिविक्रमपदक्रमभाजि भान्ति प्रोज्जमुयन्ति व(ब)लिराजभयं यशांसि ॥
[११*] यस्मिश्चलत्युदधि-

¹ [The intended reading is *prōj्जमुयन्ति* as read by Kielhorn in the Benares Sanskrit College plate of Jayaachandra (*Ind. Ant.*, Vol. XVIII, p. 130, text line 11) though the second letter is doubtful there. Cf. also the Fyzabad plate of Jayaachandra (*ibid.*, Vol. XV, p. 11, text line 11).—Ed.]

- 11 नेमिमहीजयार्थं माद्यत्करींद्रगुरुभारनिपीडितेव । याति प्रजापतिपदं स(श)रणा-
धिनी भूस्त्वङ्गतुरङ्गनिवहोत्थरजश्छलेन ॥ [१२*] सोयं समस्तराजचक्रसंसे-
वितचरणः स
- 12 च परमभट्टारकमहाराजाधिराजपरमेश्वरपरममाहेश्वरनिजभुजोपाज्जितश्रीकन्यकुब्जाधिपत्य-
श्रीचन्द्रदेवपादानुध्यातपरमभट्टारकमहाराजाधिराजपरमेश्वर-
- 13 परममाहेश्वरश्रीमदनपालदेवपादानुध्यातपरमभट्टारकमहाराजाधिराजपरमेश्वर-
परममाहेश्वराश्वपतिगजपतिनरपतिराजत्रयाधिपतिविधिधविद्याविचारवा-
- 14 चस्पतिश्रीगोविन्दचन्द्रदेवपादानुध्यातपरमभट्टारकमहाराजाधिराजपरमेश्वर-
परममाहेश्वराश्वपतिगजपतिनरपतिराजत्रयाधिपतिविधिधविद्याविचारवाचस्पतिश्री-
- 15 मद्विजयचन्द्रदेवो विजयी ॥ ॥ वल्लेपत्तलायां क[न्ह]वराग्रामनिवासिनो निखिल-
जनपदानुपगतानपि च राज्ञीयुवराजमन्त्रिपुरोहितप्रतीहारसेनापतिभांडागारिका-
- 16 क्षपटलिकभिषङ्गनैमित्तकान्तःपुरिकद्रूतकरितुरगपत्तनाकरस्थानगोकुलाधिकारिपुरुषानाज्ञापयति
वो(वो)षयत्यादिशति च यथा विदितमस्तु भवतां यथोपरिलिखित-
- 17 ग्रामः सजलस्थलः सलोहलवणाकरः समत्स्याकरः सगर्तोषरः सगिरिगहननिधानः
समधूकाभ्रवनवाटिकाषिटपत्तूणयूतिगोचरपर्यन्तः सा(सो)ध्वा(ध्वा)धश्चतुरा-
- 18 घाटविसु(शु)द्धः स्वसीमापर्यन्तः[*] सपाटकः ।^१ संवत् १२२१ फाल्गुने
मासि शुक्लपक्षे सप्तम्यां तिथौ रोहिणीनक्षत्रयुक्तायां सु(शु)क्रदिनाः(ने)
अद्येह श्रीमच्छीशा-
- 19 प्या यमुनायाम्या^२ स्नात्वा विधिवन्मन्त्रदेवमुनिमनुजभूतपितृगणांस्तर्पा(र्ष)यित्वा
तिमिरपटलपाटनपट्टमहसमुष्णरा(रो)चिषमुपस्थायौषधिपतिशकलसे(शे)-
- 20 ष(ख)रं समभ्यञ्ज्य(र्च्यं) त्रिभुवनत्रातुर्वासुदेवस्य पूजां विधाय प्रचुरपायसेन
हविषा हविर्भुजं ह्रुत्वा मातापित्रोरात्मनश्च पुण्ययशोभिवृद्धयेऽस्माभिर्गोकर्ण-
कुशलता-
- 21 पूतकरतलोदकपूर्वकं वसिष्ठगोत्राय एका^३ वसिष्ठप्रवराय ठक्कुरश्रीसुरानन्दपौत्राय
ठक्कुरश्रीभरथपुत्राय ठक्कुरश्रीनरसिंहशर्मणे द्वा(द्वा)ह्वाणाय चन्द्राकर्कं यावच्छासनीकृत्य

^१ [The *śanda* is unnecessary.—Ed.]

^२ [The reading is *śrīma*[*]-*Kauśāmyāś*(*byāś*) *Yamunāśmyāś*. The intended reading for the second expression is *Yamunāśmyāś* or *Yamunā-nadyāś*.—Ed.]

^३ [Read *śka*°.—Ed.]

- 22 प्रदत्तो मत्वा मत्वा¹ यथादीयमानभागभोगकरप्रम(व)णिकरयमलिकाम्ब(म्ब)लिप्रभृति-
नियतानियतसमस्तादायानाज्ञाविधेयीभूय दास्यथेति ॥ ॥ भवन्ति चात्र श्लोकाः [1*]
- 23 भूमि यः प्रतिगृह्णा(ह्ला)ति यश्च भूमिं प्रयच्छति । उभौ तौ पुण्यकर्माणी
नियतं स्वर्गगामिनौ ॥ [१३*] सं(शं)खं भद्रासनं च्छ(छ)त्रं वराश्वा
वरवारणाः । भूमिदानस्य चिह्नानि
- 24 फलमेतत्पुरन्दर ॥ [१४*] सर्वानितान्भाविनः पार्थिवेन्द्रान्भूयो भूयो भूयो¹ याचते
रामभद्रः । सामान्योसं(यं) धर्मसेतुभ्रूपाणां काले काले पालनीयो भवद्भिः ॥
[१५*] अस्मद्वसे(शे) परिक्षीणे
- 25 यः कश्चिन्नृपतिर्भवेत्(त्) । तस्याहं करलग्नोम्मि(स्मि) शासनं न व्यतिक्र-
मेत् ॥ [१६*] व(व)हृभिर्व्वसुधा भुक्ता राजभिः सगरादिभिः [1*] यं(य)स्य
यस्य यदा भूमिस्तस्य तस्य तदा फलम(म्) ॥ [१७*] गाभे-
- 26 कां स्वर्णमेकं च भूमेरप्येकमङ्गुलम् । हरं(र)न्नरकमाप्नोति यावदाहु(भू)-
तसंप्लवम(वम्) ॥ [१८*] तडागानां सहस्रेण अश्वमेधफलेन² च । गवां कोटि-
प्रदानेन भूमिहर्ता न सु(शु)-
- 27 ध्यति ॥ [१९*] स्वदत्तां परदत्तां वा यो हरेत् वसुन्धराम(राम्) । स विष्ठायां
कृमिभ्रूत्वा पितृभिः सह मज्जति ॥ [२०*] षष्टि वर्षसहस्राणि स्वर्गे
वसति भूमिदः । आच्छेत्ता चानुमन्ता
- 28 च तान्येव नरके वसेत् ॥ [२१*] वारिहीनेश्वरण्येषु सु(शु)ष्ककोटरवासिनः
[1*] कृष्णसर्पाश्च जायन्ते देवन्न(न्न)ह्यस्वहारिणः ॥ [२२*] यानीह दत्तानि
पुरा नरेन्द्रैर्दानानि धर्मार्थ-
- 29 यशस्कराणि । निम्मी[ल्य]वान्तप्रतिमानि तानि को नाम साधुः पुनराददीत ॥
[२३*] वाताभ्रविभ्रममिदं वसुधाधिपत्यमापातमात्रमधुरा विषयोपभोगः ।
प्राणास्तृणा-
- 30 शञ्जलवि(वि)न्दुसमा नराणां धर्मः सखा परमहो परलोकयाने ॥ [२४*] ॥
मङ्गलं महाश्रीः ॥ ॥

¹ The word is redundant.—Ed.]² [Other records generally have *śatto*.—Ed.]

No. 36—NIMBAL PLATES OF KALACHURI SANKAMADEVA

(1 Plate)

M. K. DHAVALIKAR, AURANGABAD

(Received on 2.12.1959)

The set of plates was found while removing stones in S. Nos. 246 and 251 to the south-west of the Śaṅkaralinga temple at **Nimbāl** (Budruk) in the Indi Taluk of the Bijapur District of Mysore. It was in the possession of Shri B. G. Nadgouda Patil, the owner of the field, from whom it was obtained by Shri S. A. Sundara, Exploration Assistant, Department of Archaeology, South-Western Circle. It is published with the permission of the Superintendent of the Circle.

The plates are **three** in number. The first and third plates are inscribed only on the inner side while the second is inscribed on both the sides.¹ There is a roundish hole (diameter $\frac{1}{2}$ ") in the middle of the upper margin of each plate and the plates were held together by a circular ring soldered beneath a seal. The plates measure $9\frac{1}{2}$ " in height, $5\frac{1}{2}$ " in breadth and $\frac{3}{8}$ " in thickness and together weigh 129 *tolas*.

The **characters** belong to the Southern Nāgarī alphabet of about the 12th century A. D. and do not call for any special remarks. The **language** of the record is Sanskrit (with Kannada influence in some parts ; cf. lines 52, 58) and, except the stanzas at the beginning, the imprecatory verses at the end (lines 65 to 82), and a stanza mentioning the writer (lines 82-84), it is written in prose. There are many **orthographical** errors in the text of the record.

After the invocatory stanza in praise of Śiva at the beginning, the record gives the genealogy of the **Kalachuri** kings, which is similar to that given in the Behatti² and Kukkanur³ plates. But Bijjana's victory over the Pāṇḍya, Chōla, Vaṅga and Mālava kings, which is described in the said plates, is absent in the present grant.

The inscription then records the grant of the village of **Bobbulavaddhe**, situated in **Aṅkulagē-50** which formed a part of **Tarikāḍa-kampaṇa**, made by king **Saṅkama II** in favour of the temple of a certain deity at **Nimbahura** (i.e. modern Nimbāl) for repairs to the temple and the worship of the deity. The name of the deity is not clear from the grant as that particular portion is mutilated. Only the first letter *kō* can be read. The name may be **Kōtisaṅkaradēva**,⁴ i.e. Śaṅkaralinga at Nimbāl. The grant was accepted by **Nāgisēṭṭi** apparently on behalf of the deity. The boundaries of the gift village have not been specified. The record mentions the name of the king's minister, **Mallikārjuna**. The charter was drawn up by **Ādityadēva** who also composed the above-mentioned Behatti and Kukkanur plates. The record was written by **Paṇḍita Gōllana** while it was engraved by **Paṇḍaya** who was also the engraver of the Behatti grant.

The **date** of the grant is given as **Monday, the 5th of the bright half of the month of Mārgasīrsha in the cyclic year of Parābhava**. The *nakshatra* was **Bharaṇī** (a mistake for Śravaṇa) and the *yōga* **Vyatipāta**. The date, which corresponds to the **17th November 1186**

¹ The engraving of the record had originally been begun on the outer side of the third plate but was later given up.

² *Iwd. Ant.*, Vol. IV, p. 272.

³ *JBBRAS*, Vol. XVIII, p. 275.

⁴ *Cf. A. R. Ep.*, 1937-38, pp. 203-04, Nos. E 49, 51-54. The same name also occurs in the Śaṅkaralinga temple inscription of Yādava Bhillama. See above, Vol. XXVIII, p. 97, text lines 2, 4, etc. [See below, p. 230, note 4.—Ed.]

A. D., raises certain issues. We know from other inscriptions of Saṅkama II that he began to rule in 1177-78 A. D. and continued till 1182 A. D. as the latest inscription of his reign belongs to the fifth regnal year, while his younger brother Āhavamalla began to rule in 1182 A. D. to which his earliest inscriptions belong. But the present grant was made by Saṅkama in 1186 A. D. The problem cannot be solved in the present state of our knowledge.¹

Among the localities mentioned in the charter, Nimbahura is the Sanskritized form of Kannaḍa Nimbahalla from which the present name Nimbāl has been derived. The gift village of Bobbula-vaddhe may be modern Bābḷad, three miles west of Nimbāl. Aṅkulagē, the headquarters of a group of 50 villages in which the gift village was situated, may be the present Aṅkalgī in the Bijapur Taluk. The territorial division Tarikāḍa-kampana formed part of the ancient Kuntala country and roughly comprised the northern areas of the present Mysore State.

TEXT²

[Meters : Verses 1-6, 11-19, 21 *Anuṣṭubh* ; verses 7-10 *Sārdūlavikrīḍita* ; verse 20 *Sālīnī*.]

First Plate

- 1 ओम्³ । स्वस्ति । नमः(म)स्तुंगशिरः(र)स्वुं(श्चुं)-
- 2 वी(वि)चंद्रचामरचारवे [1*] त्रैलोक्य-
- 3 नगरारंभमूलस्तंभाय सं(शं)भ-
- 4 वे ॥ [१*] अस्ति क्षत्रियरत्नानामाकरः[] सा-
- 5 गरायति । कुलं कलचुरीत्याख्यं वि-
- 6 ख्यातं भुवनत्रये [1 २*] तदन्ववायो(ये)
- 7 [र]जाभू[त्*] कृष्णः कृष्ण [इ]वापरः । अ-
- 8 पि बालस्य चरितं(त)मद्भुतं यस्य गी-
- 9 यते [1 ३*] स [जो]गममही[प]ालं [कालं वै]-
- 10 रिमहीभुजा[म्*] ॥(1) वीरैकबंधमहसा(सां) पा-
- 11 त्रं पुत्रमदी(जी)जननु(नत्) [1 ४*] दाक्षिण्यजल-

¹ [The author's statements regarding the reign period of Saṅkama and the beginning of the rule of Āhavamalla are inaccurate. Fleet assigns Saṅkama's rule to 1177-80 A. D. (*Bomb. Gaz.*, Vol. I, Part ii, pp. 486 ff.) and P. B. Desai to 1175-80 A. D. (*Kannāḍakāḍa Kalachurigaḷu*, 1951, pp. 54-55). Epigraphic evidence on the subject is rather confusing. The genuineness of the grant published here is not beyond doubt.—Ed.]

² From the original plates.

³ Expressed by symbol.

- 12 धि(धे)स्तस्मा[त्*] क्षीरोदादिव चंद्रमा[ः 1*]
 13 अजायत जगस्त्या(त्स्या)तः परमर्द्धिम-
 14 हीपतिः ।[1 ५*] तस्मात्मेनो(न्मेरो)रिवात्सो(शे)-
 15 षव्यापित्तं(त्तां) तेजसां निधिः । उदितः सुभ-
 16 [टा]दित्यो विज(ज्ज)णपृथिवीपतिः ।[1 ६*]
 17 स च । आचक्राम न कां दी(दि)शन्न वु(बु)भु-
 18 जे कं देशमुत्तू(न्तू)लयांचक्रे कत्त(न्न) रिपुं व-

Second Plate : First Side

- 19 भार [न] रिपू[न]प्या[ः*][श्रित]ान्कानिह [1*] संचिक्ये न ध-
 20 नानि कानि न ददौ किं दानमि(मी)जे म-
 21 खैः कैर्वायं गुणरत्नरोहणगिरिः [श्री]-
 22 बिज(ज्ज)णक्षमापतिः ।[1 ७*] सर्वाशातिमि[रं] नुद-
 23 न्मुकुलयन्श(न्स)र्वद्विषद्भु(द्भू)भुजा(जां) हस्तांभोज-
 24 ततीज(जं)गद्धवल[य*]त्सर्वं(न्सर्वं) स्वकीत्योजसा ।
 25 [सर्वोर्वीधर]वृद्धपीठनिदि(हि)तश्रीपाद-
 26 [रम्यो]दयो स(रा)जा[ः*] सोम उदैत्कलानि-
 27 [धिरितः] पूर्णं स्फुरत्तमं(न्मं)डलः ।[1 ८*] वार्तां कैव रणो-
 28 [त्सवेषु] नि[न]दे भेरीरवे भैरवे ।^१ दूष्ये-
 29 [षु] द्रुघणा[ह]तैः(तै)रपि क्ष(क्क)तैस्तैः कि(की)लकोला-
 30 ह[लै]ः[ः 1*] यद्य[ः*]त्रासु त(न) द्युद्भु[ः*]वुर्न रिपवः का देश-
 31 को[स(श)]त्यजः केषां वा न विदीयंते स्म हृद-
 32 यं मूच्छानिमीलदृसां(दृशाम्) ॥ [९*] यस्य च क्षत्रियशि-
 33 खामणेः [1*] हेलाहेक्षि(षि)तनादभारभ-
 34 रिता दीर्णा यदष्टे(ष्टौ) दिशा घृताश्वा(श्चा)श्वसु-
 35 राहतैः परिवलद्वी(द्वे)ला यदष्टौ नगाः ।
 36 तत्ताट(दु)गृ(भि)पुराजवी(बी)जदहनप्रस्थान-
 37 [वे]लास्थिति(ति) जानीत(ते) यदि त्से(शे)ष एष [सु]-

^१ The *daya* is unnecessary.

- 38 कृती भूभारसर्वसहः[*] ॥ [१०*] तद(त)स्तदनुजः [श्री]-
 39 मा[]जातः सखमभूपतिः [1*] प्रसन्नपुण्य-
 40 लक्ष्मीका(कः) प्रकृत्यं(त्यै)व दयापरः [॥ ११*] अस्य [त]-

Second Plate : Second Side

- 41 स्येति यत्या(त्या)गे न भेद उपलभ्यवेः(ते) [1*] कस्य त-
 42 तु(न्)नैव तत्कस्य तेजः सु(शु)चि ।¹ हिमद्यु-
 43 नेः(ते) ।[॥ १२*] किं नाम चित्रचरितः[*] स्तु(स्तु)यते रो(रा)ज-
 44 कुंजरः । नित्यप्रव(वृ)त्तदातो(नो)पि नैति यो मत्त-
 45 वाभ्य(च्य)तां(ताम्) ।[॥ १३*] स हि सहजसांकृ(क)मिकोभयगु-
 46 णग्राममंगरिमसमावृजित]प्र-
 47 जानुरागचंद्रोदयोर्ला(ल्ला)सनिरंतर]र-
 48 परिवद्ध(द्धै)माम(न)साम्राज्यसा- - -
 49 सुस्थितमहालक्ष्मीविलाससुखासि-
 50 [का]सम्यमनप्रसन्नगंभीरनिरातंक-
 51 निस्क(ष्क)लंकवृत्तवृत्तिम(मं)हाराज[ाधिरा]जः[]
 52 शंखमदेवः निव(व)हुरद स्त्री(श्री)को - - - [श्वर]-
 53 स्य चिरंतनप्रतिष्ठि(ष्ठि)तस्य पूजा[र्थ] प्रवर्त्ते(वृत्ते)-
 54 सु(षु) गृहक्षेत्रेषु पिडादानरूपेण देवस्य अं-
 55 गभोगरंगभोगखंडस्फुटितजीर्णोद्धा-
 56 रादिनिमित्तं तारिकाडकंपण अंकुलगे ऐव-
 57 त्तरमध्यस्थितबोव्बुलवद्धेनामधेय[यं] पुनर्दा-
 58 नस्य परामवसंवत्सरद मार्गासि(शि)र]मु(शु)द्धपं-
 59 चमि(स्यां) सोमवार(रे) भरणि(णी)नक्षत्रव्यती[पा]तयो-

¹ The *danja* is unnecessary.

² [The *akshara* is redundant.—Ed.]

³ [The intended reading may be *śāgara-samethita*.—Ed.]

⁴ [The intended reading is apparently *Kāśikāpāra*.—Ed.]

NIMBAL PLATES OF KALACHURI SANKAMADEVA

ii, b



42
44
46
48
50
52
54
56
58
60
62

ii, a



20 42
22 44
24 46
26 48
28 50
30 52
32 54
34 56
36 58
38 60
40 62



2
4
6
8
10
12
14
16
18

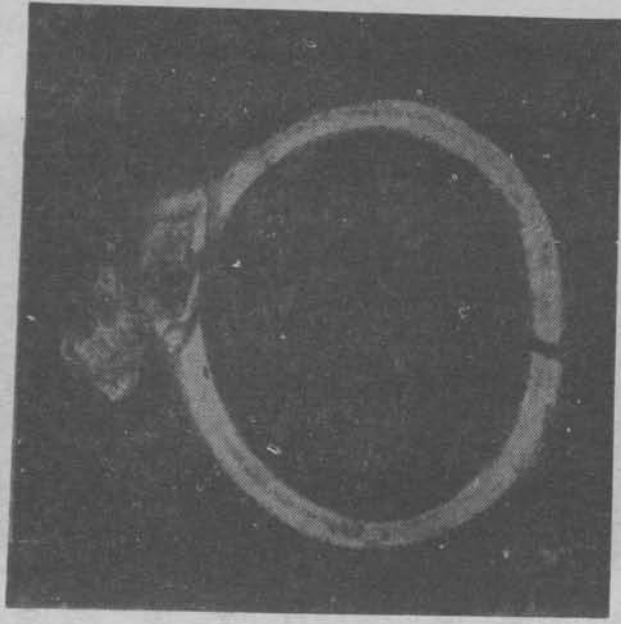
Scale Two-thirds

iii, a

64
 66
 68
 70
 72
 74
 76
 78
 80
 82
 84
 86

iii, b

SEAL



(from Photograph)

- 60 गयुक्तायां(या)मनंगुली(लि)प्रेक्षणीयं . सर्वनमस्यं कृ-
 61 त्वा स्थानचिंतायकस्य नागिसेट्टियस्य हस्ते धारा-
 62 पु(पू)र्वकं अधिकारि रव . .¹ [प्रधान ?] मल्लिकार्जु[न]
 63 . . . देवि संखमदेवो दत्तवां(वा)न्² ॥ . . .

Third Plate

- 64 [अस्य च ध]र्मस्य रक्षण [फल]मिति महात्मका³ ।⁴
 65 [प्रां]त्स्त(स्त)पोमहिमसाक्षात्कृतसक-
 66 [लघ]र्मगतयो मसंश(हर्ष)यः ॥ बहुभिर्व-
 67 सुधा [भु]क्ता राजलिः(भिः) सगरादिभिः । यस्य य-
 68 स्य यदा भूमिः⁵ तस्य तस्य तदा फलं(लम्) ॥ [१४*] गण्यंते
 69 पांसवो भूमि⁶ गण्यंते वृष्टिबि(वि)द्वः [1*] न गण्यंते वि-
 70 धात्रापि धर्मसंरक्षणे फलं(लम्) ॥ [१५*] अपहरतः स-
 71 मर्थस्य चा[भु]दासीनस्य त ।⁷ एवं फलमात्मा(म्ना)
 72 [सिधुः ।] स्वदत्तं(त्तां) परदत्तानां(त्तां वा) यो ध(ह)रेत वसु-
 73 धरां(राम्) । [षष्टि]र्वशं(र्व)सहश्रा(ला)णि मि(वि)ष्टा(ष्ठा)यां जायते
 74 [मिः] ॥ [१६*] कुलाति(नि) तारए(ये)त्कर्त्ता सप्त सप्त [च]
 75 [सप्त च] । [अ]धोधः पातए(ये)त्ह(द्ध)र्त्ता सप्त सप्त च सप्त
 76 च ॥ [१७*] [या(गा)मेकां] रत्ति(लि)कामेकां भूमेरप्येकमंगु-
 77 लं(लम्) । ह[रन्न]रकमाप्नोति यावदाहु(भू)तसंप्लवं(वम्) [॥ १८*]

¹ [Two letters damaged here look like *layam*.—Ed.]

² [The reading seems to be *Kunkumadēvi(vī)-Sankhāmādēvasu dattavāntau*. Kunkumadēvi was apparently a queen of Saṅkama.—Ed.]

³ Some letters are lost here.

⁴ The *danda* is unnecessary.

⁵ Read *bhūmis*—.

⁶ Read *bhūmēr*—.

⁷ [Read *mahātmaḥ* or *mahātmanah*.—Ed.]

- 78 कर्मणा मनसा वाचा यः समर्थोप्युपेक्ष(क्ष)ते ।
 79 स [स्या]त्सदैव चांडालः सर्वधम्मव(व)हिकु(ष्क)तः ॥ [१९*]
 80 सामान्योयं धम्मसेतु(तु)नृ(र्तृ)पाणां काले काले पा-
 81 लनी[यो] भवद्भिः । सर्वानेताद्भ्राविनः पाधि-
 82 [वे]द्रा[न्*] भूयो भूयो याचते रामचंद्रः ॥ [२०*] शक्तिव्यु-
 83 त्यत्तिसंपत्त(न्न)विद्वश्री(च्छ्री)पादसेविना [1*] रवि(चि)ता-
 84 दित्य[देवेन] स(से)यं सा(शा)सनपद्धतिः ॥ [२१*] कृतिरि-
 85 यं त्रिभुवनविद्याचक्रवर्तिनः स्त्री(श्री)मदादि-
 86 न्य(त्य)देवेन^१ [1*] लिखितं पंडितगोल्लणेन ॥ उकि-
 87 रितं^२ विनाणिपंडयेन [1*] मंगलमहाश्रीश्री ॥^३

^१ [Read °dēvasya.—Ed.]

^२ Read utkirāam.

^३ On the back of the plate there are three lines of writing. As indicated above, the engraving of the document was originally begun there.

No. 37—PANDIAPATHAR PLATES OF BHIMASENA, YEAR 89

(1 Plate)

D. C. SIRCAR, OOTACAMUND

(Received on 5.11.1959)

Pandit S. N. Rajaguru published this inscription in the *Orissa Historical Research Journal*, Vol. VI, Parts II-III (July and October 1957), pp. 97-102 and Plates. He is stated to have received the plates for study from Pandit Ananta Tripathi of Berhampore in the Ganjam District of Orissa and the record is reported to have been discovered at the village of Pandiopathar about six miles to the north-east of Aska in the same District. As Pandit Rajaguru's treatment of the inscription did not appear to be quite satisfactory, I was eager to examine the original plates which I received from Pandit Tripathi in October 1959 for study and return. It was indeed the kind help of Dr. H. K. Mahtab, Chief Minister of Orissa, that enabled me to secure the inscription for examination and I am extremely thankful to him.

The inscription is written on three plates, of which the first and third are engraved on the inner side and the second on both the sides. There are twentyeight lines of writing, each inscribed face of the plates containing seven lines. The plates measure each about $7\frac{3}{4}$ inches in length and $3\frac{1}{2}$ inches in height. There is a hole (a little below $\frac{1}{2}$ inch in diameter) about the middle of the left half of the three plates and the seal ring (about $\frac{1}{2}$ inch in thickness and 3 inches in diameter) holding the plates together passes through it. The said hole has been made at the space left out on each plate at the time of engraving. Before this hole was bored, another hole was bored through mistake elsewhere in each of the three plates after the engraving had been completed. Thus there is a hole in the lower part of the third plate (cutting off an *akshara* in line 27) while a hole each was bored originally at the corresponding place in the first and second plates (affecting two *aksharas* in line 7 on Plate I and one *akshara* in line 9 and two in lines 20-21 on Plate II) although, in the case of Plates I and II, the circular pieces of metal removed by the boring instrument were replaced and soldered soon after the mistake had been detected. The piece of metal similarly removed from the third plate was evidently refixed at its place; but it is now lost though the marks of soldering are quite clear. The circular seal soldered to the joint of the ring is $1\frac{1}{2}$ inches in diameter and is much corroded. Its counter-sunk surface bears the sun and crescent symbols above an animal which looks like a bear to right. There is another symbol looking like a conch-shell above the head of the animal. The weight of the three plates together is $56\frac{1}{2}$ *tolas* and that of the seal and the ring $13\frac{1}{2}$ *tolas*.

The characters of the inscription belong to the East Indian alphabet of about the tenth century A.D. and may be compared with those of such other contemporary epigraphs of the Ganjam region as the Madras Museum plates¹ of the time of Narēndradhavalā, which have been assigned to the third quarter of the same century. However, on a careful examination of the palaeography of the record under study with that of the said Madras Museum plates, it is found that letters like *ē*, *kh*, *j*, *q̄* and *th* exhibit somewhat more developed forms in the latter epigraph. Thus our record may be assigned on palaeographical grounds to the first half of the tenth century and this, as will be seen below, is supported by the date quoted in the inscription.

¹ Above, Vol. XXVIII, pp. 44 ff. and Plate.

The palaeography of the inscription is characterised by the use of several forms of the same sign in some cases. Thus final *t* has three different forms, viz. the Bengali type in lines 9 and 20, the Dēvanāgarī type in lines 15 and 16 and a form akin to the Bengali type in line 1. Similarly, two different forms of the *visarga* sign have been used in line 7. The sign for *upadhānīya* used in line 24 looks like that of *śh*. For two types of the medial sign of *u*, see *gurō* in line 1 and *hētu* in line 2. A stroke added to the latter type of medial *u* as well as to initial *u*, was regarded by us as merely ornamental while editing the Madras Museum plates of the time of Narēndradhavalā. It cannot possibly be regarded as indicating a sign for *ū* even though in a few cases the stroke is absent in our record (cf. *nu* thrice in lines 12-13). In some cases, *p* and *y* are undistinguishable. The initial vowels *a* (lines 11, 26), *ā* (line 22), *i* (lines 23, 25), *ū* (line 17) and *ē* (line 10) occur in the inscription. Final *n* occurs in line 9. *B* has been written by the sign for *v*.

The language of the record is corrupt Sanskrit, although it is not so corrupt as in the Madras Museum plates referred to above. Since the letters are carefully engraved, the errors would appear to be due to the writer of the document. But there are many letters re-engraved on erasures of what was wrongly incised previously and the engraver was no doubt responsible for them. The orthography is also characterised by numerous errors. A consonant has sometimes been redoubled after *r* and *anuscāra* has been changed to the guttural nasal before *ś*. The word *pala* has been written as *pla* as in some other early Orissan records as the Madras Museum plates.

The date of the grant is quoted in lines 25-26 as the second *tithi* of the dark half of Māgha in the year 89. Considering the palaeography of the inscription, this year can be referred only to the Bhauma-Kara era of 831 A. D.¹ Year 89 would thus correspond to 919 A. D., a date which would place our record a few decades earlier than the Madras Museum plates of the time of Narēndradhavalā, and this is in complete accord with the palaeography of the two epigraphs. Lines 13-14 show that the grant was made on the occasion of the Vishuva-saṅkrāntī. It may be pointed out in this connection that Pandit Rajaguru reads the passage *Samvat 89* as *Samva 189*. But what he has read as *1* looks more like *ta* without a top *mātrū* (cf. final *t* in line 15) and also the figure for 7 in line 14.² Moreover, the palaeography of our inscription shows that it is earlier than records like the Daspalla plates³ of the Bhauma-Kara years 184 and 198. It is also difficult to believe that the figures *1* and *7* would have been written by the same sign by the same writer without noticing that it would lead to an avoidable confusion. If the reading *Samva 789* is preferred, the year 789 may be referred to the Śaka era so that the date would be 867 A. D. But the use of the Śaka era was not popular in the area before the tenth century. The palaeography of our record also seems to suggest a somewhat later date.

The record begins with the *Siddham* symbol followed by the auspicious word *svasti*. Next comes the reference to **Bhīmapura** whence the charter was issued. The donor of the grant, viz. *Mahārājādhirāja Paramēśvara Bhīmasēna* of the **Nala** dynasty, is then introduced as a devout worshipper of the god Mahēśvara (Śiva) and as devoted to the god Yamaliṅgēśvara, apparently Śiva in the form of a Liṅga which was probably the family deity of the king. The kingdom of **Bhīmasēna** is apparently mentioned in this section as **Khiḍḍiraśringa-maṇḍala**. It is interesting to note that the draft of the said introductory part of our inscription was adapted from the introductory section of the documents of the Gaṅga rulers of Śvātaka.⁴ While this fact associates

¹ See *ibid.*, Vol. XXIX, p. 191, note 2.

² The same figure read by us as *1* in line 6 of the Madras Museum plates of the time of Narēndradhavalā may really be 7.

³ Above, Vol. XXIX, pp. 143 ff. and Plates.

⁴ See *ibid.*, Vol. XXIII, pp. 79, 262, 264, 266, 268; Vol. XXIV, p. 134; Vol. XXVI, p. 168; etc.

king Bhīmasēna with the said Gaṅga house, the dating of his grant in a year of the Bhauma-Kara era connects him with the Bhauma-Kara kings of Guhēśvara-pāṭaka or Guhadēva-pāṭaka near modern Jāipur in the Cuttack District. Bhīmapura, probably founded by and named after Bhīmasēna, seems to have been the capital of the said ruler.

The royal order in respect of the grant was addressed to the Brāhmanas, the feudatory chiefs and the people of the district including the *Rāshtrakūṭa* (officer in charge of an administrative unit called *rāshtra*), the *Bṛihadbhōgin* (big *jāgirdārs*) and the *Bhōgin* (smaller *jāgirdārs*) with reference to a district called **Kamaṇḍula-pāṭṭa**. The gift village was **Kūrmatalā-grāma** situated in the said district. The donee was a Brāhmaṇa by name *Bhaṭṭa Pājūni*, who was the son of *Ādityadēva* and grandson of *Agnisvāmin* and belonged to the *Kāśyapa gōtra* and the *Kāśyapa*, *Āvatsāra* and *Naidhruva pravaras*. That the gift land was granted in favour of Pājūni has been mentioned in two consecutive sentences, the second of which gives the details about his family and ancestry. A passage in line 14 shows that the donee had to pay a kind of rent of seven *palas* of silver apparently per annum. The inscription thus records a *kara-sāsana*, several of which have been discussed by us elsewhere.¹ It is interesting to note that, although the grant made was permanent, it is not stated that the gift village was made rent-free.

Line 17 assigns some of the usual imprecatory stanzas quoted in lines 17-25 to the *Dharma-sāstra* and also wrongly to *Mānavīya*, i.e. the *Dharma-sāstra* of Manu. The date, already discussed above, is quoted in lines 25-26. It is followed by the statements to the effect that the charter was drawn up by *Sāndhivigrahika* (minister for war and peace) *Arkadēva* and engraved by a person whose name appears to have been *Sāmantāka*. *Vagu Vanasimha* endowed the original document with the royal seal. *Vagu* is no doubt a contraction of *Vāgulika* or *Vārgulika* indicating the bearer of the king's betel-box.²

The importance of the inscription lies in the fact that it reveals the existence of a new king of a new dynasty in Orissa about the tenth century A. D. Several earlier kings of the Nala dynasty are known to have ruled in the Chhattīsgarh and Bastar regions of Madhya Pradesh.³ But Bhīmasēna of the Ganjam area is the only member of the family so far known to have ruled in Orissa. The use of the Bhauma-Kara era side by side with imperial titles and the absence of the king's father's name in the inscription under study suggest that Bhīmasēna was originally ruling over the *Khiḍḍiraśiṅga* district as a feudatory of the Bhauma-Karas and that he succeeded in throwing off the yoke of his overlords and ruled independently for a short time when the present charter was issued. *Khiḍḍiraśiṅga* seems to be identical with *Khiḍḍarasiṅha* of the Madras Museum plates of the time of *Narēndradhavalā* who was ruling over the district about the third quarter of the tenth century, i.e. a few decades after Bhīmasēna. The Nala family thus seems to have been ousted from the area by the dynasty of the Dhavalas who also appear to have owed allegiance to the Bhauma-Karas.

Among the geographical names mentioned in the inscription, *Khiḍḍiraśiṅga* has to be identified with the former *Khidishingy Zamindari* which had its headquarters at *Dhārakōṭa* and lay to the south of *Bodaguda* and to the west of *Goomsur*.⁴ The gift village called *Kūrmatalā-grāma* and the district of *Kamaṇḍula-pāṭṭa* in which it was situated cannot be identified. *Bhīmapura* also cannot be identified, though *Rajaguru* identifies it with the modern *Bhīnnagar* in *Survey of India Sheet No. 74|A|11*. The word *pāṭṭa* used to indicate a district reminds us of *Oriya daṇḍa-pāṭa* found in later records and *pāṭṭa* found in many cases elsewhere.

¹ See *JRAS*, 1952, pp. 4 ff.; above, Vol. XXX, pp. 114-15; Vol. XXXIII, p. 153.

² Cf. *Bhandarkar's List*, Nos. 1497, 1500, 1502.

³ See above, Vol. XXVIII, pp. 13 ff.; *The Classical Age*, pp. 188 ff.

⁴ See *Madras Manual*, Vol. III, pp. 269-70; *Rangachari's List*, Vol. I, p. 671, note; *Or. Hist. Res. Journ.*, op. cit., p. 100.

TEXT¹

First Plate

- 1 Siddham² svasti [||*] Bhimapūrāt³ bhagavataś=char-āchara-gurō[h*] sa-ka[la*]-śaśānka-
śēkha-
- 2 ra-dhārasyā(sya) sthityōtpati⁴-pralaya-kāraṇa-hētu-śri-rya(Ya)malīngēśvara-bhaṭṭā-
- 3 rakasya charaṇa-kamal-ārādhan-āvyā(vā)p[t]a-punya-nicha[yaḥ*] sa(sva)-śakti-sus(traya)-
praka-
- 4 sha(rshai)r=anurañjit-āsēsha-sāmanta-chakra[h*] sva-bhuja-va(ba)la-parākram-ākṛā-
- 5 nta-sakala-Khiḍḍiraśringa-maṇḍalājyē⁵ parapa(ma)māhēśvarō mātā-
- 6 pitṛi-pād-ānudhyāta[h*] Nala-vaśō(vamś-ō)dbhava[h*] kula-kamal-ā[la*]kāra-bhu-
(bhū)tō mahārā-
- 7 jādhirāja-paramēśvara⁶-śri-Bhīmasēnadēvaḥ kuśalih(l) Kama[n]ḍula-⁷

Second Plate, First Side

- 8 pāṭṭa⁸ rvrā(Brā)hmaṇa-pu(pū)rvvā[n*] sāmanta-ādīnām⁹ rāshṭ[r]jaku(kū)ṭa-vri(bri)had-
bhōgi-bhōgi-
- 9 p[r]amukhān yathā-nivāsinō vishaya-janapādāh¹⁰ sā(sa)mādiśati ch=ānyat
- 10 vidit(dita)m=astū(stu) bhavatāḥ(tām) ētadvivishaya¹¹-samva(mba)ddha-Ku(Kō)rmatalā-
grāmō=yam ||¹² bhā(bha)ṭṭa-
- 11 Pā[j]ūnēḥ¹³ napatiditō¹⁴=smābhi[h*] Agismāmiśūta- A¹⁵dityadē-

¹ From the original plates.

² Expressed by symbol.

³ Read *Bhīmapurāt*. *Ma* or *mu* was originally written for *pu*.

⁴ Read *sthity-utpatti*.

⁵ Read *maṇḍala-rājyē*.

⁶ The *aksharas svāra* are affected by the marks of a hole originally bored.

⁷ The superscript of *ṇḍu* is written on the marks of a previously engraved letter and is really unrecognisable.

The name reminds us of the Sanskrit word *kamaṇḍalu*.

⁸ Read *pāṭṭē* or *paṭṭē*.

⁹ Read *ādīkām*.

¹⁰ Read *padān*. The letter *dā* is affected by the marks of a hole which had been first bored and then repaired.

¹¹ Read *ētad-vishaya*.

¹² The *dandas* are superfluous.

¹³ Better read *Pājūnāyē*. The letter *p* is written on *ṇ* which had been previously engraved. *Ju* was originally ved for *jū*.

¹⁴ Read *pratiḥḍitō*.

¹⁵ Read *Agnisvāmi-sut=Ā*.

६६, ६

16
18
20

१० अत्र कृष्णाय नमः ॥ अत्र कृष्णाय नमः ॥ अत्र कृष्णाय नमः ॥
काश्चिदस्मिन् कृष्णाय नमः ॥ अत्र कृष्णाय नमः ॥ अत्र कृष्णाय नमः ॥
मन्त्रोक्तवान् कृष्णाय नमः ॥ अत्र कृष्णाय नमः ॥ अत्र कृष्णाय नमः ॥
ॐ नमः ॥ अत्र कृष्णाय नमः ॥ अत्र कृष्णाय नमः ॥ अत्र कृष्णाय नमः ॥
गच्छन्तु ॥ अत्र कृष्णाय नमः ॥ अत्र कृष्णाय नमः ॥ अत्र कृष्णाय नमः ॥
मन्त्रोक्तवान् कृष्णाय नमः ॥ अत्र कृष्णाय नमः ॥ अत्र कृष्णाय नमः ॥

16
18
20

ॐ

22
24
१6
१8

ॐ नमः ॥ अत्र कृष्णाय नमः ॥ अत्र कृष्णाय नमः ॥ अत्र कृष्णाय नमः ॥
कृष्णाय नमः ॥ अत्र कृष्णाय नमः ॥ अत्र कृष्णाय नमः ॥ अत्र कृष्णाय नमः ॥
कृष्णाय नमः ॥ अत्र कृष्णाय नमः ॥ अत्र कृष्णाय नमः ॥ अत्र कृष्णाय नमः ॥
ॐ नमः ॥ अत्र कृष्णाय नमः ॥ अत्र कृष्णाय नमः ॥ अत्र कृष्णाय नमः ॥
कृष्णाय नमः ॥ अत्र कृष्णाय नमः ॥ अत्र कृष्णाय नमः ॥ अत्र कृष्णाय नमः ॥
कृष्णाय नमः ॥ अत्र कृष्णाय नमः ॥ अत्र कृष्णाय नमः ॥ अत्र कृष्णाय नमः ॥

22
24
26
28

- 12 vasya śuta¹-bhā(bha)ṭṭa-[Pājūna]² K[ā]shapa³-gōtrāy=Āvachhanupravara Nōdrūvavachhā-
 13 nu-anupravarah⁴ mātā-pitrōr=āt[n]yan(tmāna)ś=cha puṇy-ābhirvṛi(vṛi)ddhayē Vīśu(śhu)-
 14 va-saṅkrāntyāh(ntyāh) ru(rū)pya-plāni⁵ sapta 7 ka[chehhikṛita]⁶ salila-dhārā-purassa-

Second Plate, Second Side

- 15 rāpa chantrā(ndr-ā)rkka-sthityā pratipādītō=amābhir-yatatkālah⁷ kāl-āntarēna(ṇa)
 16 kau(kai)śchid=asmad-uparōdhād=dharmma-gō(gau)ravāt na chcha(cha) vyā(vā)dhā kara
 niya(yā |) tathā
 17 cha pathyatē Mānaviyō utamū=cha⁸ dharmma-śāstrē [|*] Vahuh⁹r=vvasudhā datā(ttā)
 rājabhi-
 18 s=Sagar-ādibhīrya(bhīh | ya)sya yasya yadā bhū(bhū)mis=taaya tasya tadā
 19 phalam(lam ||) Sva-datā(ttā)m=para-datām¹⁰vā¹⁰ yō harēd -vasundharām¹¹ [|*] sa viśṭhāyāni
 kṛimi[r*]=bhū(bhū)tvā
 20 pitṛibhis=sabha¹² pachyatē || Mā bhut phala¹³-śaṅkā¹⁴ va[h*] para-datā(tt-ē)ti pārthivā[h [*]
 21 svā-dānātpā(t=pha)lam=ānantya[m*] para-datt-ānupālanaṁ¹⁵ [||*] Shasṭi-varsha-[saha-
 srā*]ṇi rgga¹⁶

¹ Read *suta* or better °*dēva-suta*. Originally *ta* seems to have been incised in place of *śu*.

² Read *Pājūnayē*. The name is written on an erasure.

³ Read *Kāśyapa*.

⁴ The intended reading is *Āvatsār-ānupravarāya Naidhrūv-Āvatsār-ānupravarāya*. Better read *Āvatsāru-pravarāya Naidhrūv-ānupravarāya*.

⁵ Sanskrit *plāni*.

⁶ These letters are written on an erasure. The intended reading may be *angikṛitya* or *svikṛitya*. The *akshara ka* at the beginning of the expression seems to be engraved on a originally incised.

⁷ The *akshara lah* is written on *ka* which had been previously engraved. The intended reading is *yatat-tat-kāl-āntarēna*.

⁸ Read *uktān=cha*.

⁹ Read *Bakubhi*.

¹⁰ Read *dattām vā*.

¹¹ Read *harēta vasundharām* for the sake of the metre.

¹² Read °*s=śaha*. *Sa* seems to have been engraved on *bhīhi* previously incised.

¹³ Read *bhūd=a-phala*.

¹⁴ The lower part of this *akshara* and the upper part of *ta* below in the following line are affected by the marks of a hole to which reference has been made.

¹⁵ Read *pālānē*. A *viesarga* sign appears to have been unnecessarily engraved after *nam*.

¹⁶ The *akshara* is redundant.

Third Plate

- 22 svarggē mōdati bhūmidah [i*] ākshēptā ch=ānumantā cha tānai(ny-ē)va nara-
- 23 kamvajētī¹ | [i*] Iti kamala-dal-āmvu(mbu)-vindu-llō(lō)lā[m*] śriyam(ya)m=anu-
chintya ma-
- 24 nushya-jīvitam [cha i*] sakalam=idam=udāhārīta vudhvā² na hi purushaiḥ=pa-
- 25 ra-ki(kl)rttayō vilōpyā iti || Śamvat³ 89 Māgha-vadi
- 26 duti⁴ sāsa⁵ nirvartitaḥ(tam) | ta[l*]=likhitam sāndhivigrahi[ka*]-śri⁶-A-
- 27 rkadēvēṇa(na ||) utki(tk)ṛṇṇaṅ=cha Sāma[ntākē]ṇa(na ||)⁷ lāñchhi[taṁ cha*]
Vagu[li*]⁸
- 28 Vāṇasir'ghaṇa⁹ ||¹⁰

¹ Read °kani vrajēt. The visarga mark before the dāṇḍa may also be regarded as a part of the mark of punctuation.

² Read °udāhārītaṅ=cha buddhvā.

³ Read vilōpyāḥ ||iti|| Śamvat.

⁴ Read dvīṣṭyāyām.

⁵ Read śāsanam.

⁶ An akshara looking like chāa was originally engraved in place of śri. Sandhi has not been observed here.

⁷ Originally nta or ntā was written in place of ma. The following akshara is cut off by the hole to which reference has been made above. The intended name seems to be Sāmantāka. After having incised the first akshara of the name, the engraver forgot the second akshara and incised the third which was however immediately corrected.

⁸ This is sometimes found in the records of the Ganjam area as Vāgulika and Vārgulika.

⁹ Read Vāṇasimhāra.

¹⁰ The punctuation is indicated by a visarga-like sign followed by a Siddham symbol.

No 38—BANAVASI INSCRIPTION OF VINHUKADA SATAKANNI,
YEAR 12

(1 Plate)

G. S. GAI, OOTACAMUND

(Received on 2.12.1959)

This well-known inscription was discovered by J. Burgess as early as 1879-80 at Banavasi, a village about 15 miles southeast of Sirsi, the headquarters of the Taluk of that name in the North Kanara District of Mysore. The record is engraved on the two edges of a large slate slab bearing a beautiful representation of a five-hooded cobra. The slab is fixed into a niche in the courtyard of the Madhukēśvara temple. The inscription consists of three lines, the first line being on the left margin of the slab from top to bottom and the others on the right margin.

The epigraph was first published¹ by Bhagwanlal Indraji who read the text as follows :

- 1 Sidham Raño² Hāriti-putasa Vinhukaḍaḍuṭukulānarnda-Sātakapisa vasa-satāya savachharan 12 Hemarntāna pakha 7 divasa 1 mahābhūviya mahārāja-[bāli]kāya jivaputa-
2 [bhā]jāya sa-kumā[rāya] Sivakhandanāgasiriya deydharāma nāgo taḍāgam vihāro cha [!]
etha[?] kamatiko amacho Khadasātisa [!] Jayantakasa achariyasa [putasa]
3 Damorakasa sisena Natakana nāgo kato [!]

Indraji thought that a letter was broken away at the beginning of the second line, perhaps two more a little way down and some at the end of the same line which he restored in square brackets. Burgess, in an editorial note, observed that the letters in the second line read as 'yo saku' and *Sivakhandanā* may also be read somewhat differently.³ The translation of the record given by Indraji⁴ runs : " To the Perfect ! In the year 12 of the century, the king (being) Hāritiputa Sātakapi, the cherisher of the Vehnukaḍaḍuṭu (?) family, the 7th fortnight of the winter months, 1st day, the meritorious gift of the Mahābhuvī (Mahābhōjī), the king's daughter, Sivakhandanāgasiri, wife of Jivaputa, with her son — of a Nāga, a tank and a *vikāra*. These three works by the prime minister Khadasāti. Nataka, the disciple of Damoraka and son of the *Achārya* Jayantaka, made the Nāga."

Bühler who re-edited the inscription⁵ suggested the reading *visa-satāya* (for *vasa-satāya*) standing for Sanskrit *viśva-sattāyāḥ*, 'of the rule of the universe or univereal sovereignty', although later he adopted the reading *vasa-satāya* and interpreted it as Sanskrit *vasa-sattāyāḥ*, 'of the existence of the rule'.⁶ At the beginning of the second line, he supplied the letter *pa* instead of *bhā* suggested by Indraji, and took the whole compound as *jivaputa-pajāya*, remarking that the *u*-stroke of *yu* was due to a scratch and hence accidental. He read the next three letters as *sa-*

¹ *Inscriptions from the Cave Temples of Western India*, 1881, pp. 100-01.

² Macron over *e* and *o* has not been used in this article.

³ *Ibid.*, p. 100, note 2.

⁴ *Ibid.*, p. 100.

⁵ *Ind. Ant.*, Vol. XIV, pp. 331-34.

⁶ *Above*, Vol. I, p. 96. According to Fleet *vasa-satāya* stands for *varsha-sattāyāḥ*, 'of the year-existence, i.e. of the continuance for one year more' (*JRAS*, 1905, pp. 304-05). [In our opinion, these interpretations of the expression are wrong. See below, p. 241, note 1. —Ed.]

ūmā.. or *saomā*.. standing for Sanskrit *sakumā* and accepted Indrajī's restoration of the next two letters as *rāya*, so that the word would be *sakumārāya*. Thus the gift portion was translated by him as: '(the image of) a Nāga, a tank and a monastery (are) the meritorious gift of the Mahābhōji Sivakhandanāgasiri (Śivaskandanāgasīri), the daughter of the great king, — of her whose son and (other) progeny is living, (and) who is associated (in this donation) with her son'. With regard to the sentence *etha kamatiko*, etc., Bühler, besides interpreting *kamatiko* in a different sense, stops with Khadasāti, taking it as a nominative singular and connecting the following *sa* with *jayatakasa*, and interprets *Sajayataka* as 'an inhabitant of Samjayantī'. According to him, only one letter could have been lost at the end of the second line, and taking this lost letter to be *i*, he read the name in question as *Idamoraka*. He translated the last two sentences as 'with respect to these (gifts) the minister Khadasāti (Skandasvāti) (was) the superintendent of the work. The Nāga has been made by Nataka (Nartaka), the pupil of the Āchārya¹ [I]damoraka (Indramayūra) of the town of Samjayantī.'

While Indrajī and Bühler took Śivaskandanāgasīri as the donatrix and the king's daughter, Rapson thought that the name refers to the prince and that the name of the donatrix is not mentioned in the record, she being only stated to have been the daughter of the great king who was associated in the donation with the prince.² He also read the name of the family as *Chutu* instead of *Dusu* and identified the unnamed donatrix with Nāgamūlanikā of the Kanheri inscription,³ who is stated to have been the daughter of the great king and the mother of Skandanāgasātaka, and attributed the latter record to king Viphukaḍa-Chutukulānanda Śātakarṇi. He further identified the said king with his namesake mentioned in the Maḷavalli inscription.⁴ According to him, Śivaskandanāgasīri of the present record, Skandanāgasātaka of the Kanheri epigraph and Śivaskandavarman mentioned in the Maḷavalli inscription were identical.

Lüders also regarded Śivaskandanāgasīri as the prince whose mother's name is not given in the record.⁵ The same view has been adopted by N. Lakshminarayan Rao and R. S. Pancharukhī who accept the identification of king Viphukaḍa-Chutukulānanda Śātakarṇi of the present inscription with his namesake mentioned in the Maḷavalli record.⁶ D. C. Sircar who also follows Rapson in regarding Śivaskandanāgasīri as a prince, however, is doubtful about the ascription of the Kanheri inscription to the king mentioned in the Banavāsi epigraph and thinks that from the palaeographical and linguistic points of view, the kings mentioned in the latter record and the Maḷavalli inscription should be regarded as different.⁷ In his opinion, the identification of Śivaskandanāgasīri, Skandanāgasātaka and Śivaskandavarman, suggested by Rapson, cannot be accepted.

I had an opportunity to study the record *in situ* in 1947-48 and recently again studied it from impressions preserved in the Office of the Government Epigraphist for India in its collection for the year 1935-36.⁸ My suggestions regarding the reading and interpretation of the inscription are offered below.

¹ This word means here, according to Bühler, 'master-mason'.

² *Catalogue of Indian Coins*, p. liii, No. 25.

³ *ASWI*, Vol. V, p. 86.

⁴ *Ep. Carn.*, Vol. VII, p. 251.

⁵ Cf. *List of Brāhmī Inscriptions*, No. 1186.

⁶ *Karnāṭakada Arasumanetanagaḷu*, p. 3.

⁷ *The Successors of the Śātavāhanas*, pp. 221-23; *The Age of Imperial Unity*, pp. 208-09.

⁸ *A. R. Ep.*, 1935-36, No. E 128.

BANAVASI INSCRIPTION OF VINHUKADA SATAKANNI, YEAR 12

Left Half



Right Half



Scale : One-half

B
Left Half

Fragment of a manuscript strip, left half, showing a line of text in a Gothic script. The text is heavily obscured by dark, irregular markings, likely due to damage or ink bleed-through. The visible characters are difficult to decipher but appear to be a mix of letters and symbols.

Right Half

Fragment of a manuscript strip, right half, showing a line of text in a Gothic script. The text is heavily obscured by dark, irregular markings, likely due to damage or ink bleed-through. The visible characters are difficult to decipher but appear to be a mix of letters and symbols.

As regards the reading *vasa-satāya* or *visa-satāya* in line 1, our impression shows clear traces of the sign for *i* over *v*, so that the letter is *vi*. Thus Bühler's earlier reading *visa-satāya* for Sanskrit *viśva-satāyāh*, 'of the universal sovereignty', is correct.¹ Both Indrajī and Bühler thought that the first line ended with the letter *ta*. But it is certainly *tā* in our impressions and it is also followed by another letter, the traces of which show that it can be read as *ya*. Thus the last word of the first line should be read as *jivaputāya*, 'of one whose sons are living'.

We do not think that any letters have been lost at the beginning of the second line as supposed by Indrajī and Bühler. Their view that the medial sign for *u* in *yu* is an accidental scratch does not seem to be correct. We propose to read this letter as *yu* which, in our opinion, is the first letter of the second line. The next letter can be read as *va* which is followed by *rā*, the lower part of which is very faintly preserved. The letter following *rā* is clearly *ja*. It will thus be seen that what Bühler read as *saū* or *sao* consists of three letters *varāja*, the whole word being *yuvarāja*.² After *ja*, the letter *mā* was rightly suggested by Indrajī and Bühler though only faint traces of the letter are seen in our impression. The next two letters which are completely damaged may be restored as *tuya* instead of *rāya* as proposed by Indrajī and Bühler. The restoration suggested here suits the context very well and the whole compound can be taken as *yuvarāja-mātuya*, 'of the mother of the heir-apparent'.

If the readings and interpretation suggested above are accepted, then it would be clear that Śivaskandanāgāsī would be the name of the donatrix who was the king's daughter. She was also the mother of the *yuvarāja* whose name is not given in the record. It appears that the king nominated his daughter's son as *Yuvarāja*.

The only geographical name in the record, viz. Sajayata (Sañjayantī), has been identified with Banavāsi, the findspot of the inscription, which was also known as Jayantī and Vaijayantī.³ The text, with the suggested readings, is given below.

TEXT*

1 Sidham[|*] Raño Hāriti-putasa Vinhukaḍa Chuṭu⁵-kul-āna[r̄n]da-Sātā(ta)karṇṇisa⁶ visa-satāya⁷ savachharar̄h 10 2 Hemar̄tāna pakho 7 divasa 1 mahābhūviya mahārāja-bāli[kā]ya jivaputā[ya]

¹ [The impressions show that the *i-mātrā* in the *akshara vi*, which had been originally engraved, was later rubbed off. There is little doubt that *vasa-satāya* stands for Sanskrit *varsha-satāya* and indicates that the pious act recorded in the inscription was performed for a hundred years' life of the king. Cf. *varsha-sahasrāya* used in praying for the long life of a pious deed in some records (*Select Inscriptions*, p. 174, text line 15; p. 181, text line 2; etc.). For *varsha-satāya* in other records, see below, Vol. XXXV, p. 3, text line 3.—Ed.]

² [Traces on the impressions appear to suggest that the name of the *Yuvarāja* in two or three letters (cf. the name of Maṅgi-yuvarāja of the Eastern Chālukya family) is rubbed off at the beginning of the line.—Ed.]

³ Cf. *SII*, Vol. XI, Part II, No. 141; above, Vol. VI, pp. 12 ff. A place called Sañjayapura, which is mentioned along with Vanavāsi in an inscription from Nāgārjunikoṇḍa has been identified with Sañjayantīnagarī of the *Mahābhārata* (II, 31, 70) and with Sañjān in the Thana District of Bombay State (above, p. 199). This is not impossible, though the identification of Sañjayantī with Banavāsi appears to be more probable. See also *The Successors of the Śātavāhanas*, pp. 220-21.

⁴ From impressions.

⁵ Bühler reads this letter as *ṣu*.

⁶ Bühler: *Sātākarṇṇisa*.

⁷ [See above, note 1.—Ed.]

2 yuva[rā]ja¹-[mātuya]² S[iva]³ khadanāgasiriya deyadharmma[m] nāgo taḍḍaḅaṅ vihāro oha [i⁴];
 etha⁵ kamatiko⁶ amacho Khadasātī [i⁷] Sajayatakasa achariyasa [i⁷].

3 [da]morakasa sisena Naṭakena nāgo kato [i⁷]

¹ Bühler reads two letters before this as *paḅa* and corrects the word into *paḅāya*. Indraji restores it as *śā-
 jāya*.

² In place of **varāja*, Bühler reads *saḅ* or *sao* while Indraji reads *saku*.

³ Traces of *m* can be seen on the impressions. Indraji and Bühler restore the last two letters as *ṣya*.

⁴ Bühler reads these two letters as *ṣaḅa* and corrects into *ṣya*.

⁵ The vowel *e* looks more like *ā*.

⁶ Bühler reads an *amācāra* above *ma*.

⁷ The restoration of the letter is due to Bühler.

No. 39—SOME INSCRIPTIONS FROM U.P.

(4 Plates)

D. C. SIRCAR, OOTAOMUND

(Received on 10.12.1959)

In October 1959, I copied a number of small inscriptions in several areas of U. P. A few of them reveal the existence of a hitherto unknown ruler or indicate the extension of the territory of a little-known king. But the majority of the inscriptions, especially those copied by me at Sondhia in the Allahabad District and Jāgēsvar in the Almora District, are pilgrims' records of the type of the epigraphs at Dēvaprayāg in the Tehri Garhwal District of U. P., which were edited sometime ago in the pages of this journal.¹ Some of the inscriptions I copied are published in this article.

In connection with the pilgrims' records included in the present paper, it may be pointed out that they are all later than the Dēvaprayāg inscriptions, although we do not fully agree with the learned editor's views regarding the date of the latter. He assigns the Dēvaprayāg inscriptions to 'a period ranging from the 2nd to the 5th century A.D.'. But it appears to us that none of those records can be assigned to a date much earlier than the fourth century A.D.² Some of the records exhibit letters with the top *mātrā* of the hollow triangle type and they may be later than the fifth century. As regards the palaeography of the Dēvaprayāg inscriptions, he further observes, "According to J. F. Fleet, the script represented in all these inscriptions will be 'a variety, with southern characteristics, of the Central Indian alphabet' of about the 4th century A.D."³ The letters *m*, *s* and *h* here are throughout of the so-called southern type. Since these inscriptions are in the north, we need not call the script as peculiar to Central India alone." We find it difficult to agree with these views also. In the first place, all the published Dēvaprayāg records do not appear to exhibit the characteristics of the Central India alphabet. Secondly, such records found at various places of pilgrimage were generally incised by pilgrims coming from a distance. Although pilgrimage to holy places appears to have been a non-Aryan custom gradually adopted by the Indo-Aryans,⁴ there is no doubt that it was very popular at least since the 3rd century B. C. when the Maurya emperor Aśoka of Pāṭaliputra (near modern Patna) is known to have visited different Buddhist holy places such as Sambōdhi or Bodhgayā in the Gaya District of Bihar and Lumbini-grāma and Kanakamuni's *stūpa* in the Nepalese Tarai.⁵ In the first quarter of the second century A. D., the Hinduised Śaka chief Rishabhadatta of Northern Mahārāshṭra is likewise known to have visited a number of pilgrim spots in Western India including Prabhās in Kathiawar and Pushkara near Ajmer in Rajasthan.⁶ In the fifth century A. D., an inhabitant of the Dinajpur region of North Bengal seems to have visited the temple of the Boar incarnation

¹ Above, Vol. XXX, pp. 133-35, and Plates.

² The editor draws our attention to the tripartite form of subscript *y* in one of his epigraphs (No. 18). But the same sign occurs in South Indian Middle Brāhmi records, one of which he has himself assigned to 'the 3rd or 4th century A. D.' (above, Vol. XXXIII, p. 147 and Plate between pp. 148 and 149). His suggestion that Skandadatta mentioned in Nos. 14 and 15 is the name of two different persons and that the two records are separated by an intervening period of several centuries does not appear to be correct. As will be seen from our inscriptions, often the same person got his name incised at more places than one.

³ *CII*, Vol. III, p. 18.

⁴ See my *Studies in the Geography of Ancient and Medieval India*, p. 178, note 1, and p. 229.

⁵ *Select Inscriptions*, pp. 28, 70-71.

⁶ *Ibid.*, pp. 160 ff.]

of Vishṇu at Kōkāmukha (modern Barāh Chhatra) in Nepal,¹ while, in the sixth century, a king of East Malwa visited Prayāga near Allahabad where he sacrificed his life in the fire made of cowdung cakes.²

As regards the reading of the Dēvaprayāg inscriptions, the first letter in No. 4 is *i* (not *ī*)³ and the third letter in No. 19 looks like *bā* (not *ba*). What has been read in No. 17 as *Adhi-shthāna* looks like *Būdhīprūṇa*.

I.—Inscriptions in the Vārāṇasi Sanskrit University Museum

1. Fragmentary Inscription of the time of Rudradāmas̄rī

This is a fragmentary inscription engraved on a stone slab measuring about 14½ inches by 19 inches. There are only four lines of writing, the end of all of which is broken away and lost along with the right hand portion of the slab. As regards the extant part of the epigraph also, a few letters are damaged in line 1 while a number of them are lost in the other lines owing to a layer of the stone having peeled off. The inscribed slab is stated to have been secured by Shr. Kubernath Shukla from Agiabir in the Mirzapur District, U.P.

The characters belong to the Middle Brāhmī alphābet of north India and the inscription may be palaeographically assigned to a date about the **third or fourth century A. D.** Interesting from the palaeographical point of view are the letters *m*, *l*, *s* and *h* which are of the so-called Eastern Gupta type. The letter *sh*, which occurs in the damaged *akshara shthā* in line 4, seems also to belong to the same variety. The **language** of the inscription is Sanskrit slightly influenced by Prakrit.

The inscription begins with the word *siddham* which is followed by the *aksharas*: *Mahārāja . . . śataṅga-Rudradāmas̄rī*, the rest of the line being broken away. This line of the record undoubtedly refers to the reign of a king named *Mahārāja Rudradāmas̄rī*. Since line 2 begins with the word [*ē*]tāya (Sanskrit *ētasyām*) after which traces of the word *pūrvvāyām* are visible, the date of the inscription quoting a year with reference to the said king must have been broken away at the end of the line. We can therefore safely restore the passage as *Rudradāmas̄riyaḥ sam* (or *samvatsarē*) . . . which appears to have been followed by the details of the **date** in the style of the records of the rulers of the early centuries of the Christian era such as the Śakas of Western India.⁴

About two *aksharas* are damaged between *mahārāja* and *śataṅga*, the latter being apparently the concluding part of a second name of *Mahārāja Rudradāmas̄rī*. But whether this second name of the king was written in four or five *aksharas* cannot be determined since the first of the two damaged *aksharas* may be *śya* so that the preceding expression is *mahārājasya*. It has, however, to be admitted that the traces of the letter following *ja* appear to suggest *m* rather than *s*.

The latter part of line 2 seems to mention the name of a person called Sugama in the sixth case-ending while the corresponding part of line 3 reads [*ku*]likō Vēt[*i*] probably referring to a *dēvakulika* (the superintending priest of a temple) named Vēti. . . In line 4, we can read [*pratishthā*]pitam prīya, the second word apparently being *prīyatām* which appears to have been followed by a word indicating a deity.⁵ It is not possible to be sure about the object that was installed. But the word *pratishthāpitam* suggests that it was not a *pratimā* (image) in the feminine gender but may have been a *dēvakula* or shrine or some other object (in the neuter) for the deity in question.

¹ *Studies in the Geography of Ancient and Medieval India*, pp. 217 ff.

² Cf. *Journ. As. Soc.*, Letters, Vol. XI, 1945, p. 70, note 3.

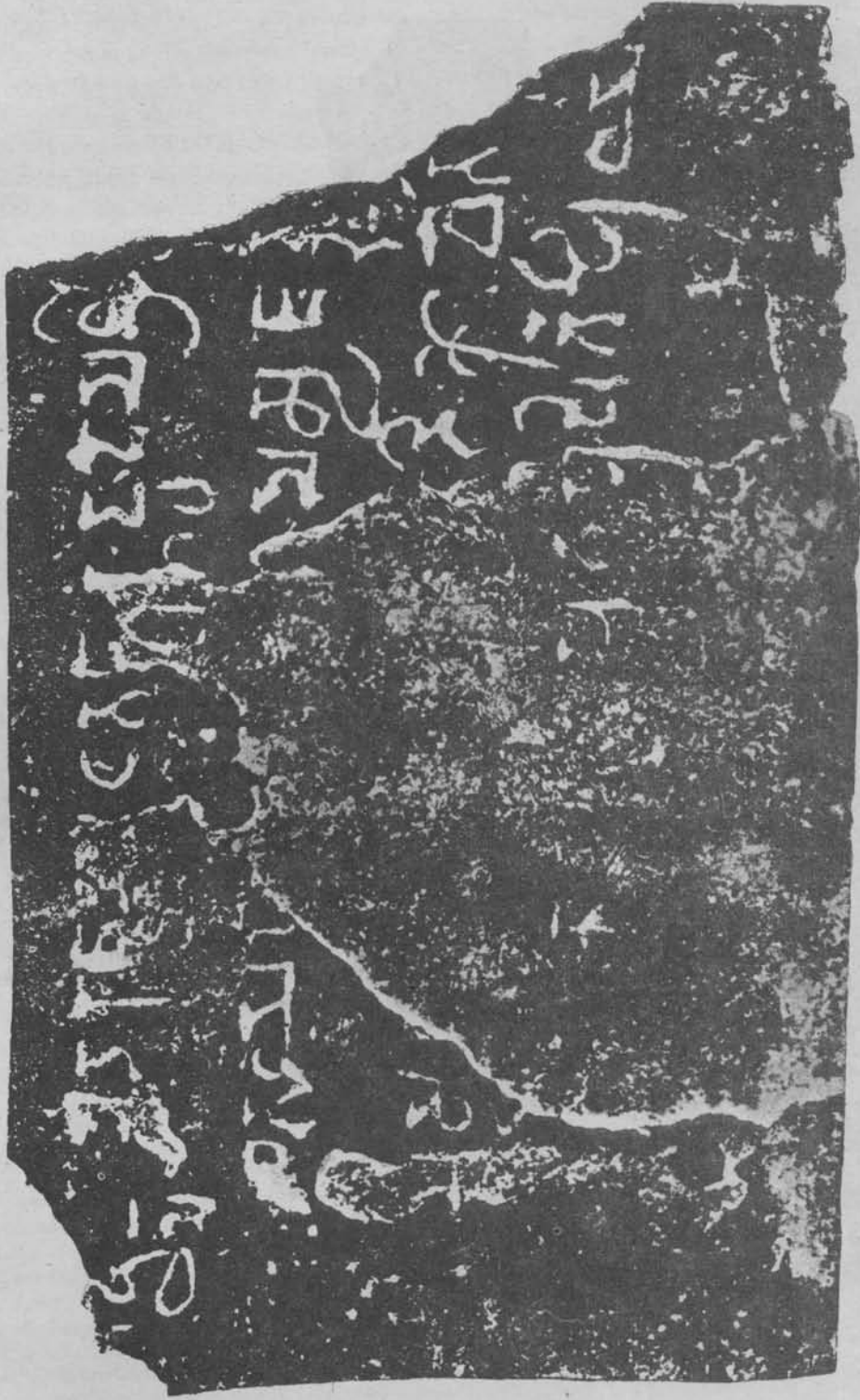
³ That this three-dot type of *i* was used in South India as late as the fourth century is suggested by the Hira-hadagalli plates (Ojha, *Bhāratiya Prāchīn Līpīmālā*, Plate XV).

⁴ See, e.g. *Select Inscriptions*, p. 176, text lines 3-4.

⁵ Cf., e.g. *ibid.*, p. 134, text line 5; *JBS*, Vol. XXXIX, Parts 1-2, 1953, p. 5; *JUPHS*, Vols. XXIV-XXV, p. 136.

SOME INSCRIPTIONS FROM U. P.—PLATE I

I (6)



2

4

2

4

Scale : One-half

I (ii)



Right Side

I (ii)



(from Photographs)

II



Scale : One-third

The name of *Mahārāja* Rudradāmaśrī reminds us of two Śaka rulers of Western India named Rudradāman, the first of them ruling in the period 130-50 A. D. and the second in the second quarter of the fourth century A. D. We are also reminded of the name Dāmajadaśrī borne by no less than three rulers of the said Śaka family. Dāmajadaśrī I was the son and successor of Rudradāman I, while the second and third kings of the same name ruled respectively in the first quarter and the middle of the third century A. D. *Mahārāja* Rudradāmaśrī of our inscription thus seems to have been related to the said Śaka house. In this connection, it may also be pointed out that, in ancient India, the honorific word *śrī* was sometimes prefixed and sometimes suffixed to personal names. By way of illustration, we may refer to Khāravēla's name written both as *śrī-Khāravēla* and *Khāravēla-śrī* in the Hathigumpha inscription.¹ Thus the name of the king mentioned in our record may actually be merely **Rudradāman**. But it is difficult to say whether he was a scion of the Śaka house or belonged to some other ruling family matrimonially related to the Śakas.

The Allahabad pillar inscription of Samudragupta (c. 340-76 A. D.) gives a list of Āryāvarta kings extirpated by him and this is headed by a king named Rudradēva.² As we have suggested elsewhere,³ this Rudradēva seems to be none other than Śaka Rudrasēna III who was the son of Rudradāman II and ruled in the period between 348 and 378 A. D. Can we suggest the identification of *Mahārāja* Rudradāmaśrī of our epigraph with the father of Rudrasēna III? It is, however, difficult to come to any definite conclusion about the inclusion of the Mirzapur region, where the inscription under study is said to have been found, in the dominions of the Śakas of Western India during the rule of Rudradāman II. It is equally difficult to say whether our Rudradāmaśrī belonged to the house of the kings of Kauśāmbī and whether that family had matrimonial relations with the Śakas of Western India.

TEXT⁴

- 1 [Si]ddham [i*] Mahārāja . . .⁵ tātā⁶nga-Rudradāmaśrī⁷
 2 [ē]tāya⁸ [pū] . . . m⁹ . [ga]masya¹⁰ ja[ḍḍa]
 3 masya [ku]likō¹¹ Vā¹²t[i]
 4 [pratishṭhā]pitam(tam |) priya¹³

2. Another Fragmentary Inscription

This inscription is found on a narrow slab of stone about 46½ inches in length and 4 inches in height. Originally, however, the slab was apparently much bigger in height and contained a fairly big *praśasti* carefully engraved on its surface. The stone was re-dressed at a later date probably for

¹ *Select Inscriptions*, pp. 207 (text line 1), 211 (text line 17).

² Cf. *ibid.*, p. 257, text line 21.

³ See *Proc. IHC*, Madras, 1944, pp. 78 ff.

⁴ From impressions.

⁵ Two *akṣaras* are lost here. The first of them may be *śya* although the traces appear to suggest *m* rather than *ś*.

⁶ The *akṣara* does not appear to have any *u-mātrā* attached to it, though the intended word may well be *tātāga*.

⁷ As indicated above, the *akṣaras* °yāś sam (or samvatsarā) are lost here.

⁸ Sanskrit *śasyām*.

⁹ The word can be restored as *pūrvvāyām*.

¹⁰ The damaged first *akṣara* of what appears to be a personal name may be *Su*.

¹¹ The word may be *dēvakulikō*.

¹² This *akṣara* may also be read as *Kṣa*. But, in that case, we have to suggest that the change of *vī* into *ś* in the preceding *akṣara* is due to Prakrit influence.

¹³ The intended reading was probably *priyatām bhāgavām* (or *bhāgavāś*)

The characters belong to the North Indian (Siddhamātrikā) alphabet of the seventh or eighth century A.D. The record bears no date. Lines 1-2 refer to the victorious reign of a king named Manōrathavarmadēva and lines 2-3 to a *kīrti* of one who was meditating on the said king's feet (or, was favoured by them). The word *kīrti* means a fame-producing work.¹ But it is difficult to determine whether it was used to indicate the sculptured stone bearing our inscription or a structure of which it formed a part. The name of the subordinate of king Manōrathavarman, who was responsible for the *kīrti*, cannot be satisfactorily deciphered. But it may be Bhārativarman.

King Manōrathavarman and his subordinate mentioned in our record are not known from any other source. It is also difficult to say whether the king ruled over the Varāpasī region before the death of king Harshavardhana of Thanesar and Kanauj in 647 A.D. or after that date and before the expansion of the power of king Yaśōvarman (c. 728-53 A.D.) of Kanauj over the area in question. We know that the Maukhari king Grahavarman, who was the son of Avantivarman and was ruling over wide regions of U. P. and Bihar, was defeated and killed in his encounter with the invading forces of the Gauḍa king Śāsānka and the Mālava (East Malwa) king Dēvaguṇḍa about 605 A.D. and that Harshavardhana, a relation of Grahavarman and originally the king of Thanesar, succeeded in driving out the Gauḍas and Mālavas from the Maukhari dominions and in ultimately annexing U. P. and Bihar to his own dominions.² But the discovery of a seal of a Maukhari king, who was another son of Avantivarman and whose name was probably Suchandravarman,³ seems to suggest that the Maukhari throne was not vacant on Grahavarman's death. That the Maukharis continued to rule even after Harshavardhana's death is indicated by an inscription referring to Bhōgavarman, 'the crest-jewel of the illustrious Varmans of the valorous Maukhari race', as the son-in-law of king Ādityasēna (672 A.D.) of Magadha and the father-in-law of king Śivadēva II of Nepal.⁴ These facts appear to suggest that the Maukharis were ruling over some parts of U. P. as feudatories of Harshavardhana during the life time of that monarch. Manōrathavarman of our record was probably a scion of the Maukhari family.

TEXT⁵

- 1 Siddham* [||*] Śri-Manōrathavarmmadēvasya prava-
- 2 [rddha]māna-vijaya-rājyē tat-pād-ānu[ddhyā]-
- 3 [ta-śri-Bhā]rativarm[adēvasya k]r[tt][i][h]' [||*]

III.—Inscription at Amawa

The village of Amawa belongs to the Bhadoli Tahsil of the Varanasi District, within the jurisdiction of the Gopiganj Police Station. An inscription in one line engraved on the pedestal of a broken image was discovered at the village by Mr. R. G. Pandeya, Exploration Assistant of the Department of Archaeology, Mid-Eastern Circle, Patna. The characters of the record belong to the North Indian (Siddhamātrikā) alphabet of about the seventh century A. D. Some of the letters exhibit the hollow-triangle type of top *mātrā*. It reads :

Hari-śrēshṭhi-dharma[dē]ś(yah) |

“ The pious gift of Hari-śrēshṭhin. ”

The sign of punctuation at the end of the inscription is interesting as it is also found in some of the Jāgēśvar inscriptions edited below (cf. No. VI-A 1, line 4, etc.).

¹ Above, Vol. XXVIII, p. 184.

² Ibid., Vol. XXX, p. 296.

³ Ibid., Vol. XXIV, p. 284, note 6.

⁴ *Ind. Ant.*, Vol. IX, p. 181, verse 13.

⁵ From impressions.

⁶ Expressed by symbol,

⁷ The reading of the letters and signs within brackets in this line is not beyond doubt.

IV.—Inscriptions at Sondhia

The village of **Sondhia** in the Karchana Tahsil of the Allahabad District lies on the bank of the river Tons about 25 miles to the south of the city of Allahabad. This river, which rises from the Vindhyan range in the former Maihar State and joins the Ganges on its right bank in the Allahabad District, is the ancient Tamasā mentioned in the Puranic list of rivers as springing from the Rikshavat mountain,¹ a name sometimes applied in ancient Indian literature to that part of the Vindhyas which lies to the north of the Narmadā.²

The following three pilgrims' records were found by me at Sondhia on boulders standing at a site about a furlong from the bank of the Tons.³ A temple may have originally stood at the site which, as the inscriptions suggest, was a place of pilgrimage in olden days. But no trace of any structure is now found at the place.

The inscriptions read as follows :

No. 1

Īsvaracham(cha)ndrah

No. 2

Śri-Ślōkachaukshaḥ

No. 3

Śiva[chaṁ(cha)ndra]h

These merely contain three personal names apparently of pilgrims who visited the place. The honorific word *śrī* is prefixed only to one out of the three names. The palaeography of the records is interesting in that the characters belong to the South Indian alphabet of about the seventh century A.D.⁴ It seems that Īsvarachandra, Ślōkachauksha and Śivachandra came from the south and visited the place on their way to the celebrated *tīrtha* of Prayāga near Allahabad. Ślōkachauksha is a rather peculiar name.

As regards Nos. 1-2, interesting from the palaeographical point of view is the form of the letter *ś* in both the epigraphs since it resembles the early Grantha form of the letter. The form of *visarga* in No. 1 is normal. But the same sign in No. 2 and the sign for *anusvāra* in No. 1 are ornamental. The signs for the medial vowels *i*, *o* and *au* in No. 2 are ornamental and remind us of similar signs in the records written in the so-called shell-characters.

The letter *ś* in No. 3 looks like early Telugu-Kannāḍa in form. The palaeography of the three records thus appears to suggest that the pilgrims Īsvarachandra and Ślōkachauksha hailed from the Tamil-speaking region and Śivachandra from the Telugu- or Kannāḍa-speaking area.

V.—Inscription at Kasardēvi

Kasardēvi is really the name of a deity enshrined in a modern temple on a hillock about 5 miles from the city of Almora. There is an inscription on a boulder below the site of the Kasardēvi

¹ See *Studies in the Geography of Ancient and Medieval India*, p. 47 and note 7.

² *Ibid.*, p. 49, note 3. Another river of the same name runs through the Fyzabad and Azamgarh Districts of U.P. and joins the Sarju (ancient Sarayū) near Bhulia. The celebrated sage Vālmiki is believed to have passed his early life on the banks of this river. Cf. N. L. Dey, *Geographical Dictionary*, s. v. Tamasā.

³ My trip to the village was facilitated by the help rendered by Mr. K. B. Srivastav of the Allahabad University and his father Mr. B. N. Srivastav of Sondhia.

⁴ Among the records in South Indian characters found in the neighbourhood, mention may be made of the inscriptions of Vākātaka Prithivishēna's feudatory Vyāghra at Nachne-ki-talai and Ganj, which I was formerly inclined to assign to the middle of the fourth century A.D. See *CII*, Vol. III, Plate XXXIII, A-B; above, Vol. XVII, Plate facing p. 12; also *The Classical Age*, p. 179 and note 1. But *ś* in the Nachne-ki-talai inscriptions resembles the same letter in the Vākātaka inscriptions (close of the fifth century) in the Ajanta and Ghatotkacha caves while its form in the Ganj inscription is the same as in the grants of Narēndra (beginning of the sixth century). Cf. above, Vol. XXXIII, p. 259 and note 3. This shows that the Vākātaka king of these inscriptions is Prithivishēna II (beginning of the sixth century) and not Prithivishēna I (middle of the fourth century).

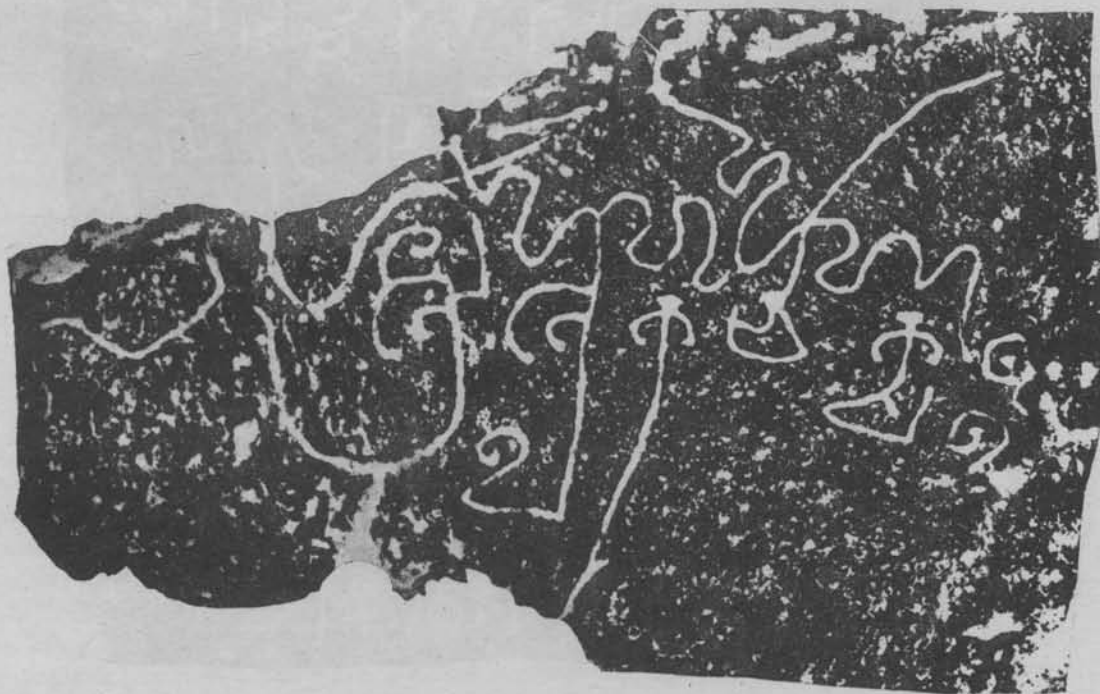
SOME INSCRIPTIONS FROM U. P.—PLATE II

IV (1)



Scale : One-fourth

IV (2)



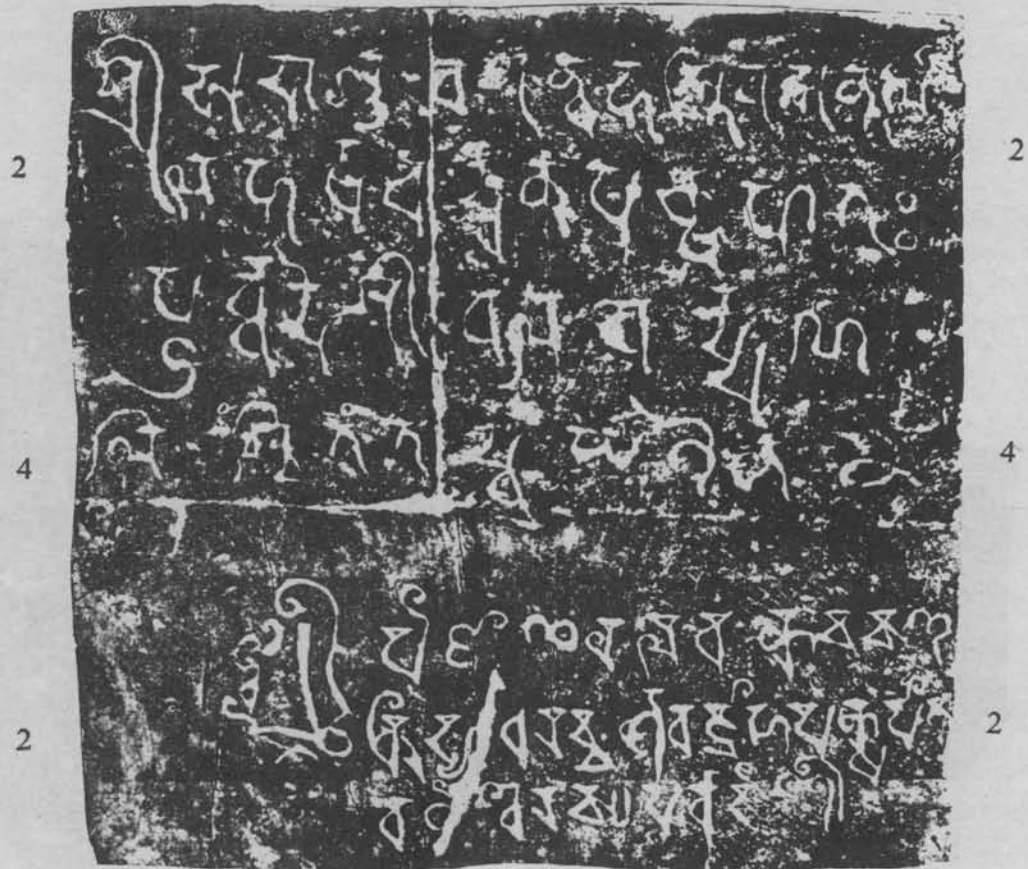
Scale : One-sixth

v



Scale : One-sixth

VI (A) 1 and 2



Scale : One-fourth

temple. The characters, which are each about four inches in height, exhibit an admixture of the North Indian script and the South Indian alphabet of the Telugu-Kannada-speaking area of about the sixth century A.D. Interesting from the palaeographical point of view is the hollow triangle type of the top *mātrā* exhibited by the letters of the record. The southern type of *ś* in line 1 has a triangle at the lower end of both its arms.

The inscription reads :

1 Rudrēśvara[h*] pratish[th]āpita[h*]

2 Vētilā-putrēṇa Ruda(dra)[k]ēṇa [||*]

“ [The god] Rudrēśvara is installed [here] by Rudraka, the son of Vētilā. ”

It is difficult to say whether Vētilā is the name of Rudaka's father or mother. But there is little doubt that Rudaka hailed from the Telugu-Kannada-speaking region of South India. He may have been a hermit settled at least for sometime in these parts of the Himalayas.

VI.—Inscriptions at Jāgēśvar

Jāgēśvar is a pilgrim spot in the Almora District, about 22 miles from the city of Almora. It is famous for the temples of the gods Jāgēśvara and Mrityuñjaya. There are also a few minor shrines near the said temple. The inscriptions are mostly pilgrims' records giving the names of persons (usually one, but more in a few cases) often without any case-ending and rarely in the sixth case-ending. They are usually in one line, only a few running into more lines than one.

On palaeographical grounds, these inscriptions, which are written in the North Indian (Siddhamātrikā) characters, may be assigned to dates ranging between the eighth and tenth centuries A.D. The mark of punctuation used in some of the records is rather peculiar and therefore interesting.

A.—On the Maṇḍapa Pillars and Walls of the Mrityuñjaya Temple.

Nos. 1-3 of this group form a class by themselves. Their importance will be discussed under each one of them separately. The other records of this section offer bare personal names in most cases. Among these latter, only a few of the names (cf. Nos. 5, 13, 17 and 24) are given in the sixth case-ending, the other names being without any case-ending. Some of the personal names are peculiar and interesting. The honorific word *śrī* is prefixed to many of the names.

It is difficult to say whether Vāchcharāja (Sanskrit *Vātsyarāja*) of No. 5, whose name ends with the word *rājan*, was a ruler of any sort. The two persons mentioned in No. 5 apparently visited the pilgrim spot together. The same was no doubt the case with the three persons mentioned in No. 7. But it is not easy to determine whether No. 9 contains the names of two persons or the person in question had a double name. The name Grāmahēri (Sanskrit *Grāmahēri*) occurs four times in the records, in Nos. 6, 10, 12 and 23. It was apparently the same person who got his name engraved at different places. The name of Nētraharisha occurs twice in Nos. 5 and 11 and that of Śaṅkaragaṇa, son of Sujūma, likewise in Nos. 13 and 17. Śaṅkaragaṇa is also mentioned in a record of the next group. In all these three cases, Śaṅkaragaṇa is mentioned along with another person named Raṇavigraha who must have visited the place in his company. It has, however, to be noticed that, in all the cases, Śaṅkaragaṇa's name has been written in letters of much smaller size than the name of Raṇavigraha. These two names remind us of king Raṇavigraha Śaṅkaragaṇa (also called Mugdhatūṅga and Prasiddhadhavalā) of the Kalachuri dynasty, who ruled over the Jabalpur region in the first half of the tenth century A.D. It is also interesting to note that Śaṅkaragaṇa's name, in all the cases, offers an instance of a person's mention as the son of another. This may have been done to distinguish him from a namesake, although no other Śaṅkaragaṇa is known from our records.

No. 1

- 1 Śri-Sadār[ṇṇa]va-Gandhahasti-VasantaI-
- 2 la-Harshavardhana-pakshapātaḥ(ta)-
- 3 Pūrvva-dēśī[ya*]-Va(Ba)lavarmmaṇa[h] [*]
- 4 likhitam Tamvra(Tāmra)ghaṭēna |

Among palaeographical peculiarities of the inscription, reference may be made to the mark of punctuation at the end, which is similar to the sign in other inscriptions at Jāgēśvar. The expression *pakshapāta* in line 2 is of lexical interest as it has apparently been used in the sense of 'one who works on behalf of someone else'. The person named Balavarman, who was responsible for the inscription, is thus stated to have caused the record to be engraved on behalf of four other persons named Sadārṇava, Gandhahastin, Vasantalila and Harshavardhana. There is little doubt that Balavarman performed the pilgrimage to Jāgēśvar as a proxy of the four persons mentioned. As we have seen elsewhere,¹ people of ancient India, who were themselves unable to visit holy places, sometimes sent others on pilgrimage at their cost with the belief that part of the merit of visiting the holy places in question would fall to their share. Balavarman is described as one hailing from Pūrvva-dēśa or Eastern India, defined in ancient Indian literature as the land lying to the east of the eastern districts of U.P.² The inscription is stated to have been written by a person named Tāmraghaṭa. By 'written', apparently writing the letters of the record on the stone with a paint for facilitating the work of the engraver was intended.

No. 2

- 1 Śri-Pēṭṭ-Ā[ṇa(na)]rtha-Lava-Kracha-Bhaṇḍa-
- 2 [Vi]dyādharma-Ch[urga]-Vajrāha-pakshapāta-
- 3 Va[tē]śvarasya Pūrvva-dēśī[yasya [*]

Some of the letters and signs of this epigraph, written in characters similar to those of No. 1 above, are ornamental. The vowel-mark in *vi* at the beginning of line 2 is so ornamentally formed that the *akshara* looks like *ki* and may be compared with the form of the same *akshara* in No. 22 below. The most interesting from the palaeographical point of view is, however, the letter *ś* in the last *akshara* of the inscription. Its ornamental shape resembles the late medieval type of the Bengali *ś*. The modern Bengali form of the letter first occurs in the manuscript of Chandīdāsa's *Śrī-kṛishṇakīrtana* written in the fourteenth or fifteenth century A.D.³ It is really strange that a form, in which the precursor of the developed shape of the letter can be easily traced, is found in the epigraph under study which belongs to the early medieval period. This shows that the tendency towards the final development of the letter was already there in the early medieval period in the Siddhamātrikā stage of the Gaudīya or East Indian alphabet which gave rise to the Bengali script about the fourteenth century A.D. It is interesting, however, to note that similar forms have not yet been traced in earlier records.

The word *paksha-pāta* has been used in this inscription in the same sense as in No. 1. The record states that it belonged to (i.e. was caused to be engraved) by Vatēśvara of Pūrvva-dēśa on behalf of Pēṭṭa, Anartha, Lava, Kracha, Bhaṇḍa, Viḍyādharma, Churga and Vajrāha. Vatēśvara apparently performed the pilgrimage as a proxy of the said persons. It appears that Balavarman of No. 1 and Vatēśvara of No. 2 visited Jāgēśvar together. The probability is that both of them hailed from the Bengal region of Pūrvva-dēśa. This is possibly suggested by the form of *ś* in No. 2, which does not resemble the shape of that letter in the other alphabets of the eastern region such as Maithilī and Oriyā.

¹ See above, Vol. XXXI, pp. 100-01; cf. Vol. XXXII, pp. 103 ff.

² Cf. Sircar, *Studies in the Geography of Ancient and Medieval India*, pp. 172-83.

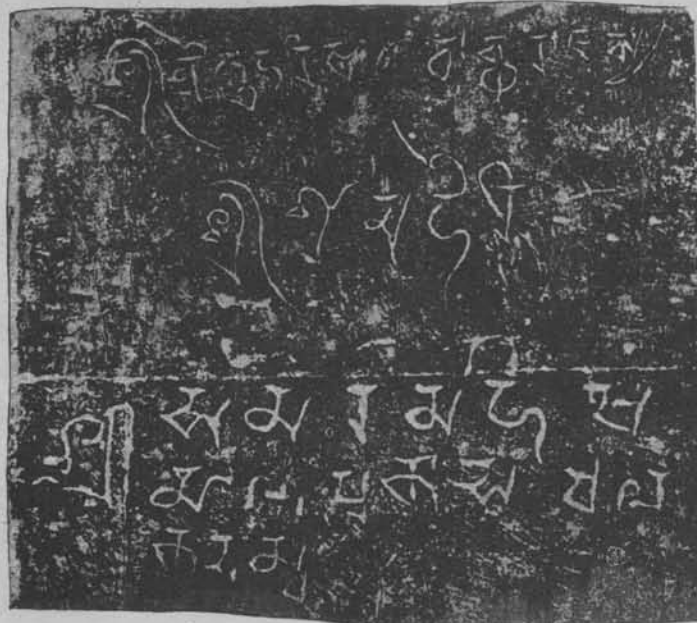
³ R. D. Banerji, *Origin of the Bengali Script*, p. 110; *JRASB*, Vol. IV, 1938, p. 375.

SOME INSCRIPTIONS FROM U.P.—PLATE III

VI (A) 3 and 4

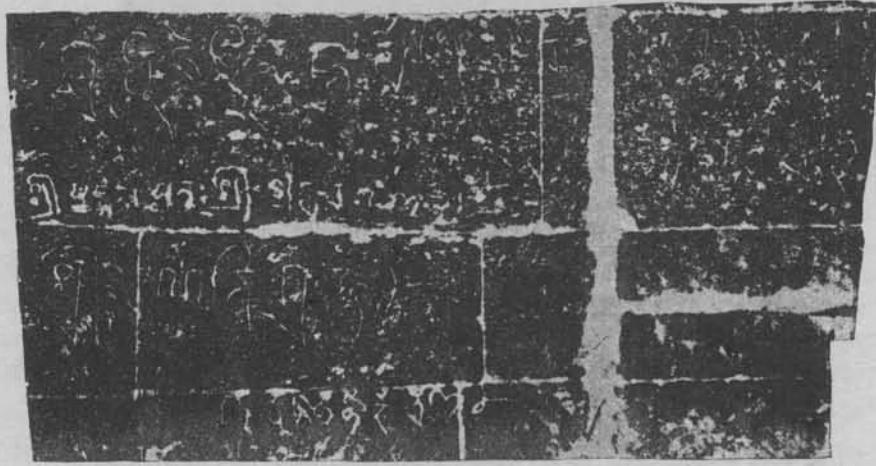


VI (A) 5, 6 and 7



Scale one .fifth

VI (A) 16. 17. 18 and 19

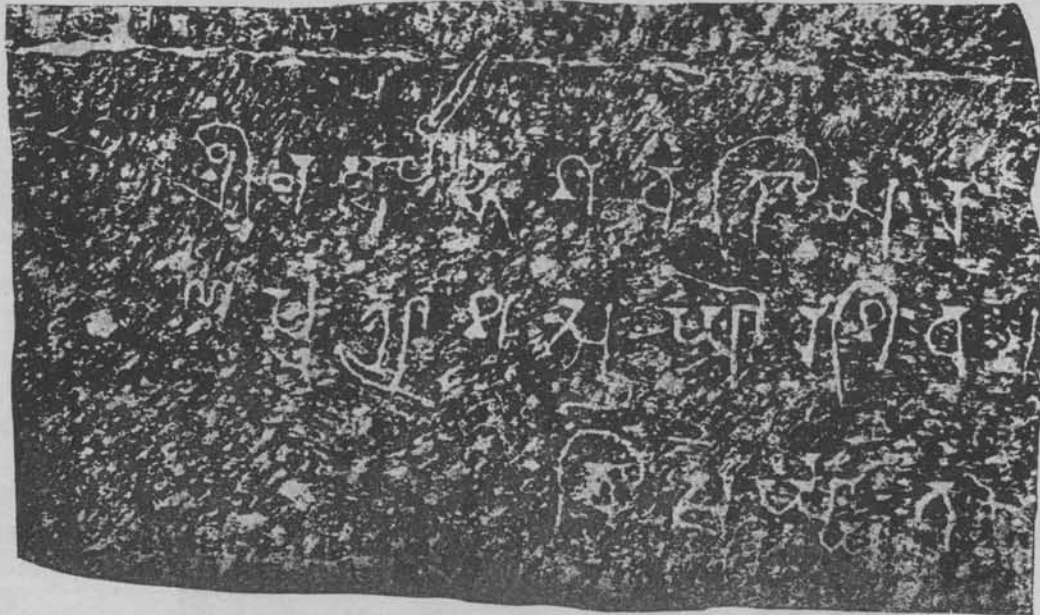


Scale : One-eighth

VI (A) 24 and 25



VI (B) I.



Scale : One-fourth

No. 3

- 1 Śrī-Prakaṁ(ka)ṭa-Bhaṇḍa¹-Abhimāṇa(na)-
- 2 Chaṅga-Khaḍg-Ānārtha¹-Arjja-
- 3 na-sha(pa)kshapāta-Vaghē-kath-ā-
- 4 nurāga-Jējjatasya [I*]
- 5 Pūrvva-dēśi-Prabhadattasya likha-
- 6 ti² [I*]

This inscription belongs to the same class as Nos. 1 and 2. A person named Jējjata was responsible for the epigraph while it was written on the stone, apparently for the guidance of the engraver, by Prabhadatta of Pūrvva-dēśa. Jējjata is described as a lover of the stories told by Vaghē who (or Jējjata) was the *pakshapāta* of Prakāṭa-Bhaṇḍa, Abhimāna-Chaṅga, Khaḍga, Anārtha and Arjjana. The correct form of the last name may be Arjuna. Vaghē or Jējjata performed the pilgrimage to Jāgēśvar as a proxy of the five persons mentioned in the inscription. He may have come in the company of Balavarman (No. 1) and Vaṭṣēvara (No. 2). The importance of story-telling in the life of travellers, referred to in the inscription, is very interesting.

No. 4

- 1 Śrī-Viśiṣṭa-
- 2 [ka]ṅkāla

No. 5

Śrī-Nētraharisha | Vāchcharājasya

The mark of punctuation used in this record is peculiar, though the same sign is also found in other records of the place (cf. No. 1 above and Nos. 9, 12, 14-15 and 17-19 below). The name Nētraharisha also occurs in No. 11 below.

No. 6

Śrī-Grāmahēri

The name also occurs in Nos. 10, 12 and 23 below.

No. 7

- 1 Śrī-Samaramahisha
- 2 Māna(na)prakāsa(śa) V[ā](Bā)la-
- 3 kadamva(mba)

No. 8

Kal[y]āpi(nī)ya

No. 9

Śrī-Sabhārtha Salōṇa |

No. 10

Śrī-Grāmahēri

The name also occurs in No. 6 above and Nos. 12 and 23 below.

No. 11

Śrī-N[ē]traharisha(sha)

This name occurs also in No. 5 above.

¹ Sandhi has not been observed here.

² The intended reading is "dattāna likhitam."

No. 12

Śrī-Grāmahēri |

The same name occurs in Nos. 6 and 10 above and No. 23 below. The incision of the letters in Nos. 11-12 is shallow and their preservation unsatisfactory. Some of the letters in No. 11 exhibit the hollow-triangle type of the top *mātrā*. Both the names in Nos. 11-12 also occur in Nos. 5-6.

No. 13

[Śrī-Sujūma-suta-śrī]-Śaṅkaragaṇasya

The first seven *aksharas* of the inscription appear to be written on an erasure and are thicker in shape than the letters in the latter half of the record. The same person is mentioned in No. 17 and in No. 7 of Group B below. The reading is the same in all the three cases. The father's name clearly shows that the same person is mentioned in the different inscriptions.

No. 14

Śrī-Raṇavighraha |

The same person is mentioned in No. 18 and in No. 8 of Group B below.

No. 15

[Śrī-Su]naṁ(na)ndachāṇḍa |

The letter *ja* is found a little to the left of the beginning of this record. But it cannot be related either to No. 14 or to No. 15.

No. 16

Śrī-Vijēndri-mahayōgi-bhaṭṭ[ā]raka

This mentions the great ascetic (*mahāyōgin*) with the peculiar name Vijēndri who is called *bhaṭṭāraka*. We have other instances of Śaiva ascetics being mentioned as *bhaṭṭāraka*.¹ Apparently the same ascetic is also mentioned in No. 9 of Group B. The correct form of the name may be *Vīryēndra*. Cf. the same name borne by a monk in a Bodhgaya inscription published in *ASI*, A.R., 1908-09, pp. 157-58.

No. 17

Śrī-Sujūma-sutaḥ(ta)-śrī-Śaṅkaragaṇasya |

The same person is mentioned also in No. 13 above and in No. 7 of Group B below.

No. 18

Śrī-Raṇavighraha |

The same person is also mentioned in No. 14 above and in No. 8 of Group B below.

No. 19

Nivṛi[ta] Ha[nnāḍa(?)] Chaṇ[d]ja |

No. 20

Ōdishāṇḍa

No. 21

Ma[ṅ]galachāṇḍa

¹ See above, Vol. XXX, pp. 47 ff.

SOME INSCRIPTIONS FROM U. P.—PLATE IV

VI (B) 2



Scale : One-fourth

No. 22

Śrī-Chā(Cha)lavigraha

In this record, some of the letters and signs are of the ornamental type. The *akshara vi* looks like *ki* as in No. 2 above.

No. 23

Śrī-Grāmahēri

This name occurs also in Nos. 6, 10 and 12 above.

No. 24

1 Śrī-Yas[ō]bha(bhā)ṇḍāra-Kātyāyanīdās[i]-

2 yakasya

Yasōbhāṇḍāra seems to be a title of Kātyāyanīdāsīyaka.¹

No. 25

Vichī [81] va 24

The interpretation of the inscription is doubtful.

B.—On the Walls of Minor Shrines

Of the following ten inscriptions, Nos. 1-5 are engraved on the walls of small Śiva shrines near the Jāgēsvara temple, while Nos. 3-10 are on the walls of the Pañchalīnga shrine to the south of the same temple. No. 2 is not a pilgrims' record. The names of Śaṅkaragaṇa, son of Sujūma, and Raṇavigraha (Nos. 7 and 8) are each thrice found in the records noticed in the preceding group. Vijēndri-bhaṭṭāraka (No. 9) is no doubt the same as the *Mahāyōgin* of the same name mentioned in No. 16 of Group A. Two of the inscriptions (Nos. 1 and 6) begin with the *Siddham* symbol. The honorific word *śrī* is not prefixed to some of the personal names.

No. 1

1 Siddham* [[*] śrī-Nandā-bhagavati(tī)-mara

2 ṇa-pratyāśa-Aghōraśiva-²

3 Vishanirghhāta³

The person responsible for the inscription was Aghōraśiva *alias* Vishanirghhāta who was desirous of ending his life at the temple of Nandā-bhagavati. Aghōraśiva appears to have been a Śaiva ascetic² while Nandā-bhagavati was apparently the same as Nandādēvi worshipped in a temple at Almora. The ascetic was probably a resident of the Nandādēvi temple. The word *marāṇa* may also be a mistake for *smaraṇa*, *charaṇa* or *śaraṇa*.

No. 2

Kalyāṇa-sūtradhāraṇa kṛitaṁ ka[rmma] [[*]

"The work has been done by the mason Kalyāṇa."

Kalyāṇa, the *sūtradhāra* or mason, appears to have built the Śiva shrine in question about the eighth century A. D. as indicated by the palaeography of the record.

¹ Cf. *Yasōbhāṇḍāra* as a *viruda* in the Sēnakapātīnscripture (above, Vol. XXXI, p. 32).

² Expressed by symbol.

³ Read *pratyāś-Aghōraśiva*.

⁴ Read *virghhātaḥ*. The *akshara ni* is engraved below the line.

⁵ Cf. above, Vol. XXXII p. 181.

No. 3

- 1 Śrī-Raṇastambha
- 2 Vanakarabha

No. 4

Śrī-Raṇabhadra Vaḍha

No. 5

Śrī-Samarthakēśari(ri)

No. 6

Siddham¹ [/*] Viparītachanḍa |

The **characters** exhibit the hollow triangle variety of the top *mātrā*. The medial signs of *ī* and *ī* are ornamental.

No. 7

Śrī-Sujūma-suta-śrī-Śaṅkaragaṇasya |

The same person is also mentioned in Nos. 13 and 17 of Group A above.

No. 8

Śrī-Raṇṇa(ṇa)vigraha

The same person is also mentioned in Nos. 14 and 18 of Group A above.

No. 9

- 1 [Ma]hāyōgi-
- 2 Śrī-Vijendra-bhaṭṭāri(ra)ka []

The same person is apparently mentioned in No. 16 of Group A above.

No. 10

Kaṇ[n]ara[cha]ṇḍa

¹ Expressed by symbol.

No. 40—BAMHANGAVAN SATI STONE INSCRIPTION, V. S. 1404

BALCHANDRA JAIN, RAIPUR

(Received on 18.5.1959)

The inscription published here was discovered by me at the village of **Bamhangavan** about two miles from the Kymore Cement Factories in the Murwara Sub-Division of the Jabalpur District of Madhya Pradesh, during my tour in that area in the month of October 1957. It was examined by me *in situ*.

The inscription is incised on a stone slab measuring 1' 7" in length and 1' 5" height. There are nine lines of writing in the record in the **Nāgārī characters** of the 14th century A.D. The language is Sanskrit. There are a number of grammatical and orthographical errors in the inscription, which show that the composer of the epigraph had little knowledge of the language.

The record is dated in the [Vikrama] year 1404 (1347 A.D.), Tuesday the eleventh day of the bright fortnight of the month of **Ashāḍha**,¹ when *Mahārājādhirāja Virarājādēva* was ruling at **Uchahaḍā**. Another inscription² of the time of *Virarājādēva*, dated in V.S. 1412, was found at **Karitalai**, seven miles from **Kymore**, which shows that his kingdom extended upto the northern part of the **Jabalpur District**.³

The inscription records that *Rājā Mānigadēu* (*Mānikyadēva*), who was the son of *Rājā Sahajū* of the *Sōmagaurī gōtra* and was born in the *Agravāla-vaiṣṇa*, was killed in a battle fought at the village of **Kalaharā** situated in the **Milahīya viśhaya** and that his wife *Rēvā*, the daughter of *Surāgachandra*, cremated herself on her husband's funeral pyre.⁴ *Harikēśava*, son of *Rēvā* and *Mānikyadēva*, caused the inscription to be inscribed on the stone.⁵

Among the **geographical names** mentioned in this record, **Uchahaḍa** (ancient *Uchchakalpa*) which was the capital of *Virarājādēva* is identified with modern **Uchahara**, a railway station near **Maihar**. **Milahīya** can be identified with **Maihar**. **Kalahara** where *Mānikyadēva* was killed in the battle, is represented by the modern village of that name situated near **Vijayaraghogarh**.

¹ [The details of the date correspond regularly to the 19th June 1347 A.D.—Ed.]

² *Cunningham, ASI*, Vol. IX, p. 113; *Hiralal's List*, 2nd edition, p. 39, No. 48.

³ *Hiralal's* reference to *Cunningham's Report* quoted by Mr. Jain, is wrong. *Hiralal* speaks of a ruler named *Virarāmadēva*, and apparently intended to refer to *Cunningham's* Vol. IX, Plate II, No. 3, which is an inscription from **Karitalai** dated V. S. 1412 (1355 A.D.) and mentions a ruler named *Virarāmadēva*. But another record (*loc. cit.*, p. 34, Plate II, No. 4) from **Rampur**, dated V.S. 1404, **Phālguna-badi 14** (probably corresponding to the 27th February 1348 A.D.), speaks of the *sati* of two queens of *Virarājādēva*.—Ed.]

⁴ [The correct reading of the name of *Rēvā's* father seems to be *Rāmānanda*.—Ed.]

⁵ [The inscription does not mention *Harikēśava* as the son of *Mānikyadēva*. It speaks of a stone-cutter named *Kēśava* who was responsible for fashioning the slab.—Ed.]

TEXT¹

- 1 ओं सिद्धिः ॥ संवत् १४०४ वरषे (वर्षे) आषाढ
- 2 सुदि ११ भोमे उच्चहडानगरे महाराजाधिरा-
- 3 जवीरराजदेवविजयराज्ये [मी]लही[अ]वि-
- 4 श(ष)[य*]मध्यकलहराग्रामे अग्रवालवंशसं-
- 5 भ्तसामगौ[री]गोत्रान्य (न्व) यराजसहजूसु-
- 6 तराज[मा]नि[ग]देउ^२ सुभटसंग्रामे निहत्त[ः*] ॥
- 7 तस्यी (स्य) ग(ध)र्मपत्नी सुरागचन्ददुहिता रेवाना-
- 8 म्नी^३ सहगमनं कृतं पुरुषानुकोत्तरस(श)त^४
- 9 तारितं(तम्) ॥ शुभं भवतु ॥ षटित सुतहारिकेसव^५ [॥*]

¹ From the original stone and impressions.

² [Sanskrit *Māpikyadēvāh.*—Ed.]

³ [The reading is *patnī (tanyā) bra (brī)-Rāma (mā) m...ndu-duhitā (brā) Kēvā-nāmnī (mnyā).*—Ed.]

⁴ [Read *purushān=ek-ōttara-bāṭam.*—Ed.]

⁵ [Read *ṣaṣṭitam śatahāri (śātraśāri)-Kēśava.* It means 'that the inscribed stone slab was fashioned (ṣaṣṭik?) by a stone-cutter named Kēśava.—Ed.]

INDEX

By B. R. Gopal, M.A., Ootacamund

[The figures refer to pages, *n* after a figure to foot-notes, and *add* to additions. The following other abbreviations are also used : *au.*=author ; *ca.*=capital ; *ch.*=chief ; *Chron.*=Chronicle ; *ci.*=city ; *co.*=country ; *com.*=composer ; *de.*=deity ; *di.*=district or division ; *do.*=ditto ; *dy.*=dynasty ; *E.*=Eastern ; *engr.*=engraver ; *ep.*=epithet ; *f.*=family ; *fe.*=female ; *feud.*=feudatory ; *gen.*=general ; *gr.*=grant, grants ; *hist.*=historical ; *ins.*=inscription, inscriptions ; *k.*=king ; *l.*=locality ; *l.m.*=linear measure, land measure ; *m.*=male ; *min.*=minister ; *mo.*=mountain ; *myth.*=mythological ; *n.*=name ; *N.*=Northern ; *off.*=office, officer ; *peo.*=people ; *pl.*=plate, plates ; *pr.*=prince, princess ; *prov.*=province ; *q.*=queen ; *rel.*=religious ; *ri.*=river ; *S.*=Southern, *s.a.*=same as ; *sur.*=surname ; *te.*=temple ; *Tel.*=Telugu ; *t.d.*=territorial division ; *tit.*=title ; *tn.*=town ; *tk.*=taluk ; *vi.*=village ; *W.*=Western ; *wk.*=work ; *wt.*=weight.]

	PAGE		PAGE
A			
<i>a</i> ,	10,	Addaŋki fort,	180
	15, 197	Aḍhabhāra pl. of Nanna,	113
<i>a</i> , initial,	9, 42,	<i>adhikārika</i> , <i>off.</i> ,	132
	94, 97, 105, 112, 168, 234	<i>ādhīpālya</i> , <i>do.</i> ,	34
<i>ā</i> ,	115 n,	<i>adhishāna</i> ,	219
	116 n, 197	<i>adhyaksha</i> , <i>off.</i> ,	214, 218, 222
<i>ā</i> , initial,	9, 42,	Adilabad, <i>dī.</i> ,	64, 68
	94, 105, 168, 234	Aditya,	72
<i>ā</i> , medial,	54,	<i>āditya</i> ,	215
	94, 189, 205	Ādityadēva, <i>com.</i> ,	227, 232
Abhayadatta, <i>Naigama</i> ṭā.,	54-55,	Ādityadēva, <i>m.</i> ,	235-37
	56 and n	Ādityanāga, <i>do.</i> ,	159-60, 162-63
Abhayasīha, <i>s.a.</i> Abhayasīma, <i>m.</i> ,	147	Ādityasēna, <i>Magadha</i> k.,	168, 247
Abhayasīma, <i>ch.</i> ,	142,	Ādityavardhana, <i>Aulikara</i> k.,	56
	143 and n	Ādivarāha, <i>de.</i> ,	107
Abhimāna, <i>m.</i> ,	251	Ādupalli-Tippā-bhaṭṭa, <i>donee</i> ,	186
Ābhīra, <i>dy.</i> ,	197-98, 201,	Ādvaita, <i>School of Philosophy</i> ,	66
	202 and n, 203	Ādyōtana, <i>m.</i> ,	78, 82, 87, 88 and n
<i>abhiśhēka</i> , 'coronation',	4	Afghanistan, <i>co.</i> ,	1-2
<i>abhiśhāna</i> ,	219	Agaravāla-vamśa, <i>f.</i> ,	256
<i>abhiśhāna</i> ,	219	Āgaka, <i>m.</i> ,	214, 218, 221-22
Abū Brāhima, <i>m.</i> ,	143,	Aghōraśiva, <i>Saiva ascetic</i> ,	253 and n
	147	Āgisāmi, <i>s.a.</i> Āgnisāmi, <i>m.</i> ,	236
Abū Ibrāhīm, <i>do.</i> ,	143,	Āgnēśvar Ghāt,	246
	147 n	Āgni, <i>de.</i> ,	31, 116
Abū Ibrāhīm, <i>Sultān</i> ,	150	Āgnichandrasvāmin, <i>donee</i> ,	48, 49
Abul Fazal, <i>au.</i> ,	140,	Āgnihōtra, <i>rīte</i> ,	133, 171
	155	<i>Āgni Purāna</i> , <i>wk.</i> ,	161n
Achalasīma, <i>engr.</i> ,	29,	<i>agnishōma</i> , <i>sacrifice</i> ,	18-19
	31, 51	Āgnisvāmin, <i>m.</i> ,	235,
Achāntarāja,	211-12		236 n
Āchanna, <i>donee</i> ,	37, 41	Agra, <i>dī.</i> ,	157
Achanta, <i>n.</i> ,	212	Āgravāla-vamśa, <i>f.</i> ,	265
Āchanta, <i>vi.</i> ,	212	Āgravēdi-Lakshmapa-bhaṭṭa, <i>m.</i> ,	185
<i>ācharya</i> , <i>ep.</i> ,	240	Ahamvīra <i>s.a.</i> Hamvīra, <i>Gajapati</i> <i>pr.</i> ,	173,
Achohhaka, <i>n.</i> ,	173		183-84
Ādāda-Rāma-bhaṭṭa, <i>donee</i> ,	187	Ahar <i>ins.</i> ,	169
		<i>ādāra</i> , 'district',	120, 216

	PAGE		PAGE
Āhavamalla, <i>Kalachuri k.</i> ,	223 n	Amarārya-kula, <i>dy.</i> ,	48-49
Āhichobhatra, <i>s.a. Rāmnagar, l.</i> ,	101-02	Amarāvati, <i>vi.</i> ,	211
Āhmad, <i>m.</i> ,	150	<i>amātya, off.</i> ,	35 n, 201, 204
Ahmedābād, <i>ci.</i> ,	216	Amawa, <i>vi.</i> ,	247
Ahmedābād, <i>di.</i> ,	156, 213, 215	Ambānārāyana, <i>de.</i> ,	69, 75
ai, medial,	19 n, 77	Ambarisha, <i>epic k.</i> ,	18-19
Aihole ins. of Pulakōśin II,	126	Ambashtha, <i>peo.</i> ,	56
Aimata, <i>off.</i> ,	214	Āmbidēva-rāja, <i>s.a. Hambira</i> ,	180
Āin-i-Ākbarī, <i>wk.</i> ,	25, 140, 155	Āmbira-bhōga, <i>t.d.</i> ,	180
Ajgaon, <i>vi.</i> ,	107	Āmbīradēva-kumāra-mahāpātra, <i>s.a.</i>	180
Ajjagāve, <i>s.a. Ajgaon, do.</i> ,	107	Hambira, <i>Gajapati pr.</i> ,	180
Ajjagāve-kampāna, <i>t.d.</i> ,	106-07, 109	Ambur Rāy, <i>s.a. Hambira, do.</i> ,	180, 182
Ajjānpūmḍi-Peddi, <i>donee</i> ,	185	Ānchanārya, <i>s.a. Mañchanārya, priest</i> ,	71
Ajmer, <i>ci.</i> ,	243	Āndhra-mahī-nagara, <i>s.a. Warangal, ci.</i> ,	70-71
Ajmer, <i>di.</i> ,	55	Ānduvīlla-Sōmā-bhaṭṭa, <i>donee</i> ,	186
ākṣapaṭalika, <i>off.</i> ,	225	Ānduvīlla-yajvan, <i>do.</i> ,	184
ākṣasālika,	114	Āmir, <i>ep.</i> ,	143, 147 n, 178
ākṣaya-nivī,	19	Āmīra, <i>s.a. Āmir, do.</i> ,	143, 147 and n
āḷ, 'mound',	140	Ānkabbarasi, <i>s.a. Ānkabbarasi, fe.</i> ,	61
āḷa, <i>suffix</i> ,	140	Āṅkulage-ivattu, <i>s.a. Āṅkulage-50, t.d.</i> ,	230
Ālāḍa-bhaṭṭa, <i>m.</i> ,	185	Āmma II, <i>E. Chālukya k.</i> ,	212
Ālagum ins.,	78 n	Āmmamarasa, <i>off.</i> ,	181
Ālāuddīn Khiljī, <i>Sultān of Delhi</i> ,	155	Āmod, <i>tk.</i> ,	127
Āl-Bīrūnī, <i>au.</i> ,	138, 168	Āmōghavarsha, <i>Rāshtrakūṭa k.</i> ,	127, 135
Alexander the Great, <i>k.</i> ,	7, 136	Āmōghavarsha, <i>s.a. Kakka, do.</i> ,	61
Alexandria, <i>ci.</i> ,	7	Āmōghavarsha I, <i>do.</i> ,	61, 138-39
All the Martyr, <i>m.</i> ,	146, 149 n	Āmōghavarsha IV, <i>s.a. Kakka, do.</i> ,	61
Allahabad, <i>ci.</i> ,	244	<i>amṭabpurika, off.</i> ,	225
Allahabad, <i>di.</i> ,	14, 223 n, 243	Āna, <i>s.a. Ārṇōrāja, Chaulukya k.</i> ,	155
Allahabad pillar ins. of Samudragupta,	245	Ānahillapāṭaka, <i>s.a. Āphīlwādā, ca.</i> ,	142, 146
Ālikatṭī, <i>l.</i> ,	59	Ānāka, <i>s.a. Ārṇōrāja, Chaulukya k.</i> ,	151-52, 155, 156 n
Āllumprōlarāja, <i>ch.</i> ,	64, 67-68, 73 and n, 74 n	Ānāladēvī, <i>fe.</i> ,	153n, 157
Āllumvrōlarāja, <i>s.a. Āllumprōlarāja, do.</i> ,	73 n, 74	Ānāladēvī, <i>do.</i> ,	157
Ālmora, <i>ci.</i> ,	248-49, 253	Ānānga, <i>god</i> ,	186
Ālmora, <i>di.</i> ,	243	Ānanta, <i>m.</i> ,	101, 104n
Ālwar, <i>do.</i> ,	138	Ānanta, <i>s.a. Ānanta, do.</i> ,	104
Āmāṅganā, <i>fe.</i> ,	34n	Ānantavaram gr.,	180
Āmara, <i>s.a. Amar-ārya, n.</i> ,	48	Ānantavarman Chōḍagaṅga, <i>E. Gaṅga k.</i> ,	21, 48
Āmara Gaṅga, <i>s.a. Āmara Gāṅgēya, Yādava k.</i> ,	33 n	Ānantavarman Vajrahasta, <i>do.</i> ,	189
Āmara Gāṅgēya, <i>do.</i> ,	33 and n, 34, 39	Ānantavarmma-Vajrahastadēva, <i>s.a. Vajra-hasta III, do.</i> ,	42, 44
Āmaraja-kula, <i>s.a. Amarārya-kula, dy</i> ,	48	Ānārtha, <i>m.</i> ,	251
Āmara Mallagi, <i>s.a. Mallagi II, Yādava k.</i> ,	33-34	Āñchanārya, <i>s.a. Mañchanārya, priest</i> ,	65-66, 67, 71 n, 73 n, 74 n
Āmarapura, <i>myth. ci.</i> ,	190	Āndhaka, <i>demon</i> ,	81, 85
Āmarārya, <i>n.</i> ,	48		

	PAGE		PAGE
Andhra, <i>co.</i> ,	65, 126, 131, 137, 178, 181	Āraṅg pl. of Jayarāja,	28 n, 46 n, 47
Andhra, <i>s.a.</i> E. Chālukya, <i>dy.</i> ,	137	Arasapa, Arasappanāyaka II, <i>Sōndā ch.</i> ,	206, 206 and n
Andhra, <i>s.a.</i> Vēṅgi, <i>co.</i> ,	125	Arasavalli pl. of Vajrahasta III,	43
Andhra Pradesh, <i>state</i> ,	17, 63-64, 68, 140, 179, 211-12	Aravalli range, <i>mo.</i> ,	56
Anga, <i>co.</i> ,	138-39	Arcot region,	181
<i>anga</i> , <i>s.a.</i> Vēdāṅga,	35, 221-22	Arcot, <i>S., di.</i> ,	180
Āṅgalūra, <i>s.a.</i> Āṅglūr, <i>vi.</i> ,	68, 74	Arđhanārtīvara, <i>aspect of Śiva</i> ,	161-62
Āṅglūr, <i>do.</i> ,	68	Argā pl. of Kāpālīvarman,	45
Āṅgul, <i>l.</i> ,	98	Arirājahṛīdayasāhya, <i>tit.</i> ,	142
Āṅhilwādā, <i>s.a.</i> Pāṭan, <i>ca.</i> ,	142	Arjana, <i>m.</i> ,	251
Anivārita, <i>s.a.</i> Vikramāditya I, <i>W. Chālukya</i> <i>k.</i> ,	117 and n	Arjuna, <i>do.</i> ,	251
Āśjanāvati pl. of Gōvinda III,	125	Arjuna, <i>n.</i> ,	251
Āṅkabbarasi, <i>W. Gaṅga q.</i> ,	60	Arjuna, Arjunadēva, <i>Chaulukya-Vāghelā k.</i> ,	142, 147, 151-52, 154, 156
Āṅkalgi, <i>vi.</i> ,	228	Arka, <i>m.</i> ,	154 n, 157
Āṅkulage, <i>s.a.</i> Āṅkalgi, <i>do.</i> ,	228	Arkadēva, <i>com.</i> ,	235-36
Āṅkulage-50, <i>t.d.</i> ,	227	Arṣōrāja, <i>Chaulukya k.</i> ,	151, 155
<i>ankusa</i> ,	42	Arthapati-bhaṭṭāraka, <i>do.</i> ,	12
Āṅṅamabāṅṅa, <i>ep.</i> ,	164 n	Arujābhayari, <i>n.</i> ,	179
Āṅṅigere, <i>m.</i> ,	38	Arujābhayarinēḍu, <i>do.</i> ,	184
Āntroli-Charoli pl. of Kakka II,	219-20	Arunāditya, <i>scribe</i> ,	124, 134
<i>anunāsika</i> ,	77	<i>aruṅga</i> , <i>tax</i> ,	60-62
<i>anusūdra</i> ,	10 n, 17, 24, 28, 32, 46, 54, 58 n, 59, 64, 77, 98 n, 112, 160, 168, 208, 218 n, 242 n, 248	Āryāvarta, <i>co.</i> ,	245
<i>anusūdra</i> , change before <i>ś</i> ,	234	Āśdhara, <i>s.a.</i> Āśādharma, <i>m.</i> ,	145
<i>anusūdra</i> , used for dental nasal,	214	Āśādharma, <i>do.</i> ,	145, 149
<i>anusūdra</i> , used for final <i>m</i> ,	24, 105, 177	<i>asamedha</i> , <i>s.a.</i> <i>asvamēdha</i> , <i>sacrifice</i> ,	22
Aparājita, <i>k.</i> ,	167, 170	Asaṅgaśarman, <i>donee</i> ,	171-72
Aparamahāvinaseliya, <i>s.a.</i> Aparaselika, <i>Bud-</i> <i>dhist sect.</i> ,	210-11	Āśhāḍhasēna, <i>k.</i> ,	15 and n
Apara Mālava, <i>s.a.</i> Avanti, <i>co.</i> ,	138 and n	<i>ashja-bhōga</i> , <i>privilege</i> ,	160
Apara-Mallagi, <i>s.a.</i> Amara Mallagi, <i>Yādava k.</i> ,	33 n	Aṣṭabhujasvāmin, <i>de</i> ,	197-202, 203 and n
Aparasāila, <i>s.a.</i> Aparasela, <i>l.</i> ,	211	Asia Minor, <i>co.</i> ,	80
Aparasāilika, <i>s.a.</i> Aparaselika, <i>Buddhist sect.</i> ,	211	Asiatic Society pl. of Gayāḍatuṅga,	91, 96-97, 98n, 99n, 100
Aparasāilīya, <i>do.</i> ,	211	Aska, <i>vi.</i> ,	233
Aparasela, <i>l.</i> ,	211	Asoka, Asoka Piyadasi, <i>Maurya k.</i> ,	1-2, 4, 5 and n, 6-8, 199n, 243
Aparasēlika, <i>Buddhist sect.</i> ,	211	Āśōkasvāmin, <i>donee</i> ,	113, 116
Apollodotus, <i>Indo-Greek k.</i> ,	199 n	<i>asvamēdha</i> , <i>sacrifice</i> ,	18-19, 119, 121
Appāṅṅa, <i>donee</i> ,	36, 40	<i>Asupati</i> , <i>ep.</i> ,	225
Apsarōdēva, <i>ch.</i> ,	92	Ātakūr ins. of Būtuga,	60-61
<i>aputra</i> ,	114	Āṭhabhujasāmi, <i>s.a.</i> Aṣṭabhujasvāmin, <i>de.</i> ,	199
<i>aputraka</i> ,	114	<i>atithi</i> , <i>rite</i> ,	133
<i>aputraka-dhana</i> ,	114	<i>au</i> ,	77
<i>aputrika</i> ,	106	<i>au</i> , medial,	248
<i>aputrika-vēpi</i> ,	114	Aubhaja, <i>donee</i> ,	179
Arab, <i>peo.</i> ,	215	Aubhaja, <i>fo.</i> ,	180
Arabian Sea,	54, 56	Aubhaja, <i>m.</i> ,	186
Arachosia, <i>co.</i> ,	7	Aubhaja-sūri, <i>donee</i> ,	180
Arammata, <i>off.</i> ,	222	Anilkara, <i>dy.</i> ,	53, 55-56
Āraṅg pl. of Bhīmasēna,	112 and n	<i>aurous</i> , <i>coin</i> ,	211
		<i>avabhṛita</i> ,	119

	PAGE
Avadhika, <i>l.</i> ,	113-14, 115 and n
Āvalarika, <i>dc.</i> ,	179, 182-83
Āvalīngi, <i>vi.</i> ,	43
Avanijanāśraya Pulakēśi-rāja, <i>Chālukya k.</i> ,	119
Avanti, <i>s.a.</i> Ujjayini, <i>ci.</i> ,	138, 198 and n
Avanti, <i>s.a.</i> Mālava, <i>co.</i> ,	114, 125-27, 131, 137, 138 and n, 197-98, 203 and n, 203
Avanti-rāṭha, <i>ep.</i> ,	127
Avantivarman, <i>Maukhari k.</i> ,	247
Avanti-Vikramōpādhyāya, <i>donee</i> ,	113-14, 116
Āvapalli, <i>l.</i> ,	69, 76
Avarēṅga, <i>s.a.</i> Āvalīngi, <i>vi.</i> ,	43-44
Avida, <i>m.</i> ,	101, 103
Ayarru-bhatta, <i>donee</i> ,	187
dyuktaka, <i>off.</i> ,	132
Ayyapa, <i>W. Chālukya k.</i> ,	164 and n
Ayyanavrōli-tatāka, <i>tank</i> ,	67-68, 74
Azumgarh, <i>di.</i> ,	248n

B

<i>b</i> ,	1, 46, 93, 163
<i>b</i> indicated by the sign for <i>v</i> ,	24, 32, 42, 77, 105, 112, 123, 223, 234
<i>b</i> , distinguished from <i>v</i> ,	32, 105
<i>b</i> , pronounced in place of <i>v</i> ,	178
<i>ba</i> ,	244
<i>bā</i> ,	244
Bābhata, <i>Guhila k.</i> ,	168, 170, 173-76
Bāblad, <i>vi.</i> ,	228
Bablitakuṅṭa, <i>l.</i> ,	69, 76
Bāchivīḍiḍya-ghaḷe, <i>measuring rod</i> ,	38, 41
Bactria, <i>co.</i> ,	1
Badāl pillar ins.,	139 n
Bādāmi, <i>co.</i> ,	17-19, 126
Baḍapilā, <i>l.</i> ,	24 and n, 27n
Badarik-ārāma, <i>Buddhist establishment</i> ,	16 and n
Baḍayilā, <i>s.a.</i> Barailā, <i>vi.</i> ,	24-26, 27 n
Bādumbēyadēva, <i>dc.</i> ,	35, 40
Bādumbēya-kshētra, <i>l.</i> ,	35, 39
Bagalgot, <i>tn.</i> ,	124
Bahasatimitra, <i>k.</i> ,	15n
Bahmani, <i>dy.</i> ,	182
Bāhulawād pl. of Gōvinda III,	124
Bāhusuvarnaka, <i>sacrifice</i> ,	18-19, 119, 121
Baigrām, <i>l.</i> ,	98
Bāklā Chandradvip, <i>l.d.</i> ,	139
Bala, <i>Buddhist monk</i> ,	15n
Baladēva, <i>donee</i> ,	37, 40

	PAGE
Baladēva, <i>do.</i> ,	101, 103 n
balādhikrīta, <i>off.</i> ,	171-72
bāl-āgnihōtrin, <i>ep.</i> ,	214
Bālakadamba, <i>m.</i> ,	251
bāla-sikshā,	37 and n, 41
Balavarman, <i>m.</i> ,	249-51
Bali, <i>myth. k.</i> ,	153, 224
bali, <i>rite</i> ,	120, 133, 171
Balōdā pl. of Tivara,	111-14
balotra, <i>silver coin</i> ,	146
Bālpur, <i>vi.</i> ,	111, 114
Balsar pl. of Śaka 653,	118 n
Bālyarthakarēṇa, <i>l.</i> ,	145
Bambhasvāmin, <i>s.a.</i> Brahmasvāmin, <i>m.</i> ,	120-21
Bamhangavān, <i>vi.</i> ,	255
Bāṇa, <i>demon</i> ,	82, 84, 86, 90
Bāṇa, Bāṇa-bhatta, <i>poet</i> ,	78-80, 84, 89, 137-38
Banaras, <i>ci.</i> ,	207, 246
Bānarāsi, <i>s.a.</i> Banaras, <i>do.</i> ,	166
Bānārya, <i>n.</i> ,	99 n
Banavāsi, <i>ca.</i> ,	136, 198, 199 n
Banavāsi, <i>vi.</i> ,	198, 239-40, 241 and n
bandha, 'conundrum',	80
Randhudēva, <i>donee</i> ,	113, 116
Bandhughāt ins. of Pratāpabhavala,	25 n
Bandora, <i>tn.</i> ,	105
Bang, <i>s.a.</i> Vaṅga, <i>l.d.</i> ,	140
Bāṅgāl, <i>s.a.</i> Bengal, <i>do.</i> ,	140
Baniā, Bāniā, <i>community</i>	87 n, 162
Bankāpur, <i>tn.</i> ,	106
Barāh Chhatra, <i>l.</i> ,	244
Barailā, <i>vi.</i> ,	24, 26
Bārāṇāsi, <i>s.a.</i> Vārāṇasī, <i>ci.</i> ,	62
barāt,	144
Barātīsabi, <i>s.a.</i> Shab-i-barāt, <i>Muslim festival</i> ,	144, 148
Barātīsabi-khatamarātri, <i>do.</i> ,	144
Bareilly, <i>di.</i> ,	101
Barhut, <i>l.</i> ,	207 and n, 208
Barli, <i>vi.</i> ,	55
Baroda, <i>ci.</i> ,	216
Baroda pl. of Karka Suvarṇavaraha,	127
Bastar, <i>l.d.</i> ,	235
Bāuka, <i>k.</i> ,	161
Bayana, <i>tn.</i> ,	138
Bayyārāju, <i>m.</i> ,	179, 183
Bazana, <i>s.a.</i> Bayana, <i>ca.</i> ,	138
Behatti pl.,	227
Belagutti, <i>tn.</i> ,	124
Belgaum, <i>ci.</i> ,	136
Belgaum, <i>di.</i> ,	38, 107, 124
Bellary, <i>do.</i> ,	59, 164 n
Beloda, <i>tk.</i> ,	155
Bālār, <i>vi.</i> ,	38 n

	PAGE		PAGE
Belvala, <i>t.d.</i> ,	35	<i>bhaṭṭa</i> , 'teacher',	37 n
Beluvala-dśā, Beluvala-rājya, <i>s.a.</i> Belvala- 300, <i>do.</i> ,	34-35, 38-39	<i>bhaṭṭa-grāma</i> ,	97, 99, 101, 103
Belvala-300, <i>do.</i> ,	38	Bhaṭṭ-Ākalaṅka, <i>Jain Savant</i> ,	212
Belvola, Belvola-300, <i>do.</i> ,	38, 60-61	<i>Bhaṭṭaputra, ep.</i> ,	97-98, 100-01, 103-04
Benares Sanskrit College pl. of Jayach- chandra,	224 n	<i>bhaṭṭāraka, do.</i> ,	252
Bengal, <i>co.</i> ,	137-40, 250	<i>bhaṭṭa-vṛiti</i> ,	37 and n, 41
Bengal, <i>E., do.</i> ,	140	Bhaṭṭisvāmin, <i>m.</i> ,	214
Bengal, <i>N., do.</i> ,	97-98, 243	Bhaṭṭiyaṇa, <i>donee</i> ,	36, 40
Bengal, <i>S., do.</i> ,	139	Bhāulla, <i>m.</i> ,	214, 217-18, 221-22
Bengal, <i>S.E., do.</i> ,	138, 140	Bhāulla-vāṭa,	214, 217
Bengal, <i>W., do.</i> ,	139-40	Bhauma, <i>demon</i> ,	81, 85
Benṇi, <i>s.a.</i> Vāṇṇa, <i>rt.</i> ,	38 n	Bhauma-kara, <i>dy.</i> ,	92-93, 235
Benṇihalla, <i>do.</i> ,	38	Bhavanāth, Bhavanāth Mahādō, <i>s.a.</i> Dēsān, <i>vi.</i> ,	151, 155
Berhampore, <i>tn.</i> ,	233	Bhavāni, <i>s.a.</i> Pārvati, <i>goddess</i>	161-62
Benagar, <i>do.</i> ,	138	Bhāvihita, <i>Guhila k.</i> ,	168, 170-73
<i>bh</i> ,	94, 112	Bhētti, <i>ch.</i> ,	169-70
Bhabra edict of Aśōka,	7	Bhīllama, <i>Yādava k.</i> ,	33 and n, 34, 39, 227 n
Bhadaphula, <i>m.</i> ,	210	Bhīllamāla, <i>s.a.</i> Bhīmāl, <i>ca.</i> ,	138
Bhadohi, <i>tk.</i> ,	247	Bhīlsa, <i>tn.</i> ,	138, 220
Bhadrasvāmin, <i>bonee</i> ,	113, 116	Bhīmapura, <i>s.a.</i> Bhīmnagar, <i>ca.</i> ,	234-35, 236 and n
<i>bhāga</i> , 'king's share of produce',	25, 27, 51, 114, 190	Bhīmasēna, <i>Nala k.</i> ,	234-35
<i>Bhāga-bhōga</i> ,	27 n	Bhīmasēna, <i>k.</i> ,	112
Bhagavaddōsha, <i>Naiṅama ch.</i> ,	54	Bhīmasiṭha, <i>s.a.</i> Bhīmasiṭha, <i>m.</i> ,	147
<i>Bhagavat</i> ,	18	Bhīmasiṭha, <i>do.</i> ,	143
<i>Bhāgavata Purāṇa, wk.</i> ,	161 n	Bhīmayaśas, <i>Chhikkōra k.</i> ,	138
Bhāgavata-Rāma-bhaṭṭa, <i>donee</i> ,	187	Bhīmnagar, <i>tn.</i> ,	235
<i>Bhagavati</i> ,	126, 135	Bhīmāl, <i>do.</i> ,	138
Bhāgrathi, <i>s.a.</i> Ganges, <i>rt.</i> ,	79, 80, 83, 89	<i>bhīshak, off.</i> ,	225
Bhāinādēva, <i>donee</i> ,	94, 96	Bhīshma, <i>epic hero</i> ,	136
Bhairava-bhaṭṭa, <i>do.</i> ,	187	<i>bhō</i> , <i>s.a.</i> bhōgika or bhōjaka,	20 n
Bhāju, <i>n.</i> ,	190, 192	<i>bhōga</i> , 'periodical offering to the king', 25, 27, 43-44, 114, 190	
<i>bhāmājārika, off.</i> ,	225	<i>bhōga</i> , 'administrative division',	29, 52, 173
Bhānu III, <i>E. Ganga k.</i> ,	20	<i>Bhōgapati, s.a.</i> Jāgrādar, <i>off.</i> ,	173 n
Bhārata, <i>co.</i> ,	153	Bhōgavarman, <i>Maukhari k.</i> ,	247
Bharatabala, <i>Pāṇḍuvamśī k.</i> ,	48	<i>bhōgika</i> ,	20 n
Bharatha, <i>m.</i> ,	223, 225	<i>bhōgin, s.a.</i> jāgrādar,	235
Bhārat Itihāsa Samsōdhaka Maṇḍala pl. of Gōvinda III,	124	Bhōja, <i>Pratihāra k.</i> ,	137, 139, 159, 161
Bhārativarmaṇ, <i>ch.</i> ,	247	<i>bhōjaka</i> ,	20 n
Bharatpur, <i>di.</i> ,	138, 169	Bhōmat, <i>di.</i> ,	169
Bhārgava Brāhmaṇa, <i>community</i> ,	162	Bhṛigu-kunḍa, <i>tank</i> ,	153, 157-58
Bhāridāsa-chāturvēda, <i>m.</i> ,	124, 132	<i>Bhujagaripu, sur.</i> ,	79, 84, 89
Bhāskara-bhaṭṭa, <i>donee</i> ,	187	<i>bhukti</i> ,	113
<i>bhāṭa, s.a.</i> Pāik, <i>off.</i> ,	51, 114, 171-73, 175	Bhulāya, <i>off.</i> ,	218
Bhāṭi, <i>dy.</i> ,	160 n, 169 n	Bhulia, <i>vi.</i> ,	248 n
Bhaṭṭisvāmi, <i>m.</i> ,	217, 221	<i>bhūmi-chchhidra-nyāya</i> ,	171-72, 174, 176
Bhaṭṭlūri-Ananta-bhaṭṭa, <i>donee</i> ,	185	Bhūpēndravarmaṇ, <i>E. Ganga k.</i> ,	189-91
<i>Bhaṭṭa, ep.</i> ,	94, 96, 113, 116, 162-63, 214, 217, 235, 237	<i>bhūta-vāt-ādi-pratyāya</i> ,	171-72
		Bīcha, <i>s.a.</i> Bīchirāya, <i>off.</i> ,	34 n
		Bīchana, <i>s.a.</i> Bīchi-ētti, <i>do.</i> ,	34, 39 n
		Bīchana, <i>m.</i> ,	35 n

	PAGE		PAGE
Bichidēva, s.a. Bichirāya, off.,	34 n	Buddha,	15n, 16, 20, 128, 208
Bichirāya, do.,	33-34, 39	Buddhamitrā, Buddhist nun,	15n
Bichi-ṣeṭṭi, do.,	34 and n	Buddhism,	1, 5, 7, 10, 12, 128, 135
Bichi-śrēṣṭhīn, s.a. Bichirāya, do.,	34 n, 39	Budhagupta, Gupta k.,	13n
Bihar, co.,	23, 25, 92, 137-39, 168, 169 n, 243, 247	Budh-śūdra,	16
Bihar, E., do.,	138-39	Bulandshahr, di.,	169
Bihar, S., do.,	138-39	Bundelkhand, co.,	169 and n
Bijapur, di.,	38 n, 164, 227-28	Bituga, W. Ganga pr.,	60
Bijapur, tn.,	124		C
Bijjana, Bijjana, Kalachuri k.,	227, 229	Cambay, ci.,	146
Bilaspur, ci.,	29, 45, 51	ch.,	12, 53, 246
Bilaspur, di.,	28	Chabutrā,	142
Bilgi, vi.,	212	Chāchiga, ch.,	120n
Bilvamaṅgala, au.,	65 n	Chādā, m.,	150
Bīm'Śih Tākar, m.,	150	Chāhamāna, dy.,	215
Bobbulavadde, s.a. Bābḷad, vi.,	227-228, 230	Chakiya, tk.,	246
Bodaguda, do.,	235	Chakra,	45
Boḍḍapāḍu, do.,	42-43	Chakra-bandha,	77, 79-80
Boḍḍapāḍu pl. of Vajrahasta III,	42	Chakrāyudha, k.,	123
Bōdhgayā, l.,	243	Chalavigraha, n.,	253
Bōdhgayā ins. of Mahānāman,	112	Chalikya, s.a. Chālukya, dy.,	117, 119, 121
Bōdhisattva,	15 n, 172	Challa-Annam-ōjha, donee,	186
Bōdhisattvōddāna-kalpalatā, wk.,	208	Challa-Narahari-bhaṭṭa, do.,	187
Bogra, di.,	98	Chālukya, dy.,	117-19, 125-26, 128, 131, 137, 193-94, 210
Bōlā, m.,	179, 183	Chālukya of Bādāmi, do.,	118
Bombay State,	117, 123, 127, 146, 155, 199, 212, 241 n	Chālukya, E., do.,	42, 59n, 60, 126, 137, 213, 241n
Bomma-gaṇḍa, m.,	35, 39	Chālukya of Gujarāt, do.,	117
Bonai, l.,	101	Chālukya, Later, do.,	126
Bonai pl. of Udayavarāha,	91	Chālukya, W., do.,	60, 105, 164, 214-15
Bonai pl. of Vintatunga,	91	Chālukyābharana, ep.,	165
Bōndā, vi.,	111, 114	Chamba State,	169n
Bōndaka, s.a. Bōndā, do.,	113-14, 115 and n	chamkama, 'promenade',	16
Bōndaka gr. of Mahāśīva Tivara,	162	Chammak pl. of Pravaraśīna II,	162n
Boppanāga, engr.,	114, 116	Chantamūla, s.a. Chantamūla I, Ikshvāku k.,	19, 22
brahma-dāya,	171	chamūpa, gen.,	37
Brahmadēva, donee,	36, 40	Chandagaḍa, s.a. Chandgarh, tn.,	124
Brahmadēva te.,	35, 40	Chandagaḍa, di.,	123, 132
Brahman, donee,	36, 40	Chandaṇṇa, donee,	37, 41
Brahman, de.,	85	Chañḍavarman, k.,	190n
brahmapurī, s.a. agrahāra,	35, 39-40	Chandgarh, tn.,	124
Brahmasvāmin, m.,	120, 121n	Chañḍīśāa, au.,	250
Briha, s.a. Brihatpuruṣha, ep.,	138, 143-44, 174n	Chandra, dy.,	139-40
Brihach-Chhinda, f.,	124, 132	Chandra, s.a. Chandragupta, k.,	12
Brihadbhōgin, s.a. jāgirdār,	235	chandra-bindu, 'anunāsika sign',	77
Brihatpuruṣha, s.a. mahājana,	143-44, 147 and n, 148n	Chandradēva, Gāhaḍavāla k.,	223-25
Brihatsamhitā, wk.,	56, 199n	Chandrāditya, ch.,	214-15, 217-22
British Museum pl. of Gōvinda III,	125	Chandra-dvīpa, s.a. Bāklā Chandradvīp,	139-40
Broach, di.,	127, 140, 199n, 215	i.d.,	139-40
Buckergunge, do.,	139-40	Chandragiri, fort,	180
		Chandragupta, Pāṇḍava k.,	127

	PAGE		PAGE
Chandragupta II, <i>Gupta k.</i> ,	11-13	Charina, <i>m.</i> ,	214, 218
Chandragupta Maurya, <i>Mauya k.</i> ,	7	charu, <i>rite</i> ,	120, 128, 171
Chantamūla, <i>Ishodaku k.</i> ,	17, 20-21	Chāṣṭa, <i>off.</i> ,	51, 114, 171-73, 175
Chantamūla I, <i>do.</i> ,	19	Chattisgarh region,	48, 235
Chantamūla II, <i>do.</i> ,	19	Chaturjātaka,	142n
Characters :—		Chaturjātakiya,	142n
Aramaic,	1 and n, 2, 4-7	Chaṭyanārya, <i>com.</i> ,	106, 110
Bengali,	250	Chauḍi-ṣeṭṭi, <i>off.</i> ,	35
box-headed,	28, 45-46, 51, 112	Chaulukya, <i>dy.</i> ,	141-42, 146, 151-53, 155-56, 214-15
Brāhmi,	5, 9, 11, 14, 17, 21, 207	Chaulukya-chakravartin, <i>tit.</i> ,	142
Brāhmi, Middle,	197, 243n, 244	Chaulukya-Vāghēlā, <i>dy.</i> ,	142, 155-56
Central Indian,	45-46, 243	Chauḍi-ṣeṭṭi, <i>off.</i> ,	35n
Dēvanāgarī,	213	Chaurōddharavika, <i>do.</i> ,	29, 171-73, 175
Gaudya or East Indian,	233, 250	Chaṭṭi, <i>board of administrators</i> ,	142 and n
Graeco-Aramaic,	5	Chāvanna, <i>donee</i> ,	36, 40
Grantha,	205, 248	Chaya-khamḍha,	20
Greek,	1 and n, 2, 4	Chennur, <i>tk.</i> ,	64, 68-70
Gupta, <i>E.</i> ,	244	Chennūr, <i>vi.</i> ,	69
Indo-Aramaic,	5	Cherakūri-Pōtu-bhaṭṭa, <i>donee</i> ,	185
Jain Nāgarī,	159	Chēramān Pērumāl, <i>Kēraja k.</i> ,	126
Kalīnga,	189	Chernūrī-dēsa, <i>t.d.</i> ,	64, 67-68, 72, 74
Kannaḍa-Telugu,	59	Chero, <i>tribe</i> ,	26n
Kharoṣṭhī,	5	Chhāḍā, <i>m.</i> ,	142-45, 147-49
Kushāna,	15	chhāḍya, <i>s.n. chhāḍj.</i> ,	145
Kuṭila,	77, 213	chhāḍj, 'thatch',	145
Maithilī,	250	Chhandōga, <i>branch of Sāmavēda</i> ,	120-21
Malayālam,	205	Chhandōga-brahmachārin, <i>ep.</i> ,	120
Nāgarī,	24, 105, 151, 205, 223, 255	Chhatarpur State,	169
Nāgarī, <i>E.</i> ,	42	Chhattisgarh, <i>t.d.</i> ,	111
Nāgarī, <i>S.</i> ,	32, 64, 227	chhāyā, 'image',	20
Nāgarī, <i>W. Indian</i> ,	123	chhāyā-dīpa,	20
Nail-headed,	45-46	chhāyā-khamḍha,	20
Northern, <i>s.n. Siddhamātrikā</i> ,	46, 53, 159, 167, 189, 246-47, 249	chhāyā-stamḍha,	20
Oriya,	177, 250	Chhikkōra, <i>f.</i> ,	128
Proto-Nāgarī,	77	Chhinda, <i>s.n. Sinda, do.</i> ,	124
Shell,	248	chhō, chhōha, 'mortar',	144
Siddhamātrikā,	92-93, 159, 167, 246-47, 249-50	Chhōṭi-Sādri, <i>tn.</i> ,	56
Southern,	25, 45-46, 48, 112, 189, 243n, 248	Chicacole pl. of Vajrahasta III,	43
Telugu,	177-78	Chidivalasa, <i>vi.</i> ,	189
Telugu-Kannaḍa,	117, 248	Chidivalasa pl. of Dēvēndravarmān,	189-90, 191n
West Indian,	117	chihna, 'insignia',	137
Charaka, <i>section of Yajurveda</i> ,	113, 116	Chikka, <i>m.</i> ,	34n, 39n
Charakūri-Narasimha-bhaṭṭa, <i>m.</i> ,	185	Chikka-Bāgēwāḍi pl. of Simhāṇa,	35n
Charakūri-Tirumala-bhaṭṭa, <i>donee</i> ,	184	Chikkalavalasa pl. of Vajrahasta III,	43
Chārana :—		Chikkāmbā, <i>fe.</i> ,	34, 37, 41
Chhandōga,	94-95, 113, 116	Chikkāmbikā, <i>do.</i> ,	39
Vājasaneyā,	171-72, 174, 176	Chinnur, <i>tk.</i> ,	64, 68-70
Yajurveda,	97-98, 100 and n	Chiruvōli, <i>s.n. Hambirapura, l.</i> ,	178-80, 182-84, 186
		Chiruvōlu, <i>do.</i> ,	182

	PAGE		PAGE
Chitorgarh, <i>ts.</i> ,	53, 55-57	<i>dāṇḍapāśika</i> , <i>off.</i> ,	171-73, 175
<i>chitra-kāvya</i> ,	80	<i>danda-pāṭa</i> , <i>i.d.</i> ,	235
Chittāla-Vallabhanna, <i>donee</i> ,	185	Danḍimahādēvi, <i>Bhauma-Kara g.</i> ,	92
Chitti-Pōchana-bhaṭṭa, <i>do.</i> ,	186	Danḍin, <i>au.</i> ,	139
Chōla, <i>co.</i> ,	137	Dantidurga, <i>Rāshtrakūṭa k.</i> ,	127, 215 and n, 220
Chōla, <i>dy.</i> ,	125, 131, 137, 227	Dantiga, <i>s.a.</i> Dantivarman, <i>Pallava k.</i> ,	125
Chronogram :—		Dantivarman, <i>do.</i> ,	125
<i>Chandr-ākṣhi-nāg-arṇava</i> ,	178, 186	Darvaṇa, <i>Darvaṇa-grāma, vi.</i> ,	123, 133
<i>śāsavandya-mitē</i> ,	105-06	Daṣpalla pl. of years 184 and 198,	234
<i>yuga-yuga-hari</i> ,	83, 89	<i>daś-āparādha</i> ,	106
<i>Kara-varu-nidhi</i> ,	42-43	Daśapura, <i>s.a.</i> Mandasor, <i>co.</i> ,	54-55, 56, 57
<i>Rām-ēha-lōka-dvijapati</i> ,	178, 183	Daśārṇa, <i>k.</i> ,	56
<i>trika-randhr-āṣṭa-bala</i> ,	60, 61	Dāsyana, <i>donee</i> ,	36, 40
Chula-Dhammagiri, <i>s.a.</i>		Datta, <i>f.</i> ,	56n
Kahudra-Dharmagiri, <i>l.</i> ,	211-12	Datta, <i>m.</i> ,	214, 218, 221
<i>śūga, chūrṇa</i> ,	144	Days : Bright Fortnight :—	
Chūpakara, <i>Chārupakāra</i> ,	145	1st,	193-96, 212
Churga, <i>n.</i> ,	250	3rd,	79, 83, 89, 184-85, 180
Chuṭu, <i>f.</i> ,	240	5th,	32n, 193, 194 and n, 195-96, 227, 230
Cintra <i>prastati</i> ,	156	6th,	32n
Condapilly, <i>s.a.</i> Koṇḍapalli, <i>fort</i> ,	182	7th,	117, 122, 214 and n, 215, 218-19, 222-23, 225
Crest :—		10th,	117
elephant,	136	11th,	60-61, 154, 158, 255-56
lion,	136	12th,	171, 173
Curtius, <i>au.</i> ,	136	13th,	118
Cuttack, <i>di.</i> ,	93, 235	15th (<i>pūrṇimā</i>),	32, 40, 112, 118, 174, 195
		Dark Fortnight :—	
		1st,	9, 112, 198
		2nd,	234, 238 and n
		3rd,	24, 26, 195-96
		4th,	25
		5th,	11
		8th,	164-65
		12th,	25
		13th,	123, 133, 146
		14th,	255n
		15th (<i>amāvasyā</i>),	32n, 37n, 106, 109, 178
		1st day,	112, 114, 116, 198, 202-03, 211-12, 241
		2nd,	51-52
		5th,	18, 29
		8th,	20, 22, 111
		14th,	144
		27th,	46, 50, 111, 150
		30th,	112
		First Fortnight, 8th day,	20, 22
		Second Fortnight, 5th day,	18

	PAGE		PAGE
Days of the week :—		Dhannaya, engr.,	106, 110
Monday (Sōma-vāra),	32n, 164-65, 195, 215, 219, 222, 227, 230	Dhānta, n.,	80n
Tuesday (Bhauma-dina),	214-15, 218-19, 255-56	Dhānyakāṭaka, s.a. Amarāvati,	211
Wednesday (Budha),	24, 26, 32 and n	Dhanyavishṇu, ch.,	13n
Thursday (Guru),	25, 32 and n, 40, 180, 193-94	Dhara, Buddhist monk,	16
Friday (Sukra),	32n, 178, 188 (Bhṛigutanaya- dina), 223 and n, 225	Dhārā, ca.,	152, 156, 179, 182-83
Saturday,	25, 35n, 106, 109	Dhārakōṭa, l.,	235
Sunday (Ravi)	43, 60-61, 79, 83 (Sūrya), 88, 146, 154, 194-95	Dharaṇa, m.,	145, 149
ḍḍh, represented by dḍh,	32	Dharsāraya Jayasinhavarman, Gujarat Chōlukya k.,	117-18, 120, 121 and n
Dēbhāṭa, donee,	174, 178	Dhārāvārsha, s.a. Dhruva, Rāshtrakūṭa k.,	123, 132
Dēgāve ins. of Śivachitta Permāḍi,	106n	Dharkāṭa, community,	78, 80, 82, 86
Dehgam, tk.,	213	dharma,	5, 142
Dehri-on-Sone, l.,	25-26	Dharma, s.a. Dharmapāla, Pāla k.,	125, 128, 131, 135, 137
Delhi, ci.,	80, 155	dharma-chakra,	137
denarius, Roman coin,	211	dharma-chakra-mudrā,	137
Deoli pl. of Kṛishṇa III,	139	Dharmadōsha, Naigama ch.,	54, 56
dēṭa,	67-68, 107	Dharmagiri, l.,	212
Dēśān, vi.,	155	Dharma-kāthika,	10
Dēū, off.,	24 and n, 25-27	Dharmanandin, Buddhist monk,	10
Dēvagana, Guhila ch.,	168, 170-73	Dharmapāla, Pāla k.,	128, 135, 137, 139
Dēvagupta, Mālava k.,	247	Dharmarāja, s.a. Mānabhīta, Śailōdbhava k.,	113
Dēvaiya-rānaka, off.,	124, 134	Dharmasarmaka, m.,	210
dēvakulika. i.e. priest,	244	Dharmasāstra,	235
Devanahpriya Priyadrasī, s.a. Aśōka, Maurya k.,	6	Dharwar, di.,	38, 59, 106, 165
Dēvaṇarasa, ch.,	164n	Dharwar pl. of the time of Simhana,	83
Dēvaṇṇa, donee,	36, 40	Dhauri ins.,	73a
Dēvaṇṇa, do.,	36, 40	Dhavaala, Chaulukya ch.,	155, 156a
Dēva-ṣarama-dēva, supreme god,	198	Dhavaala, tn.,	156 and n, 157-58
Dēvaprayāg, vi.,	243-44	Dhavaala, dy.,	235
Dēvarakshita, Chhikkōra ch.	138	Dhavalakapuri, s.a. Dholkā, tn.,	156
Dēvasārman, donee,	97, 100	Dhavalakkaka, s.a. Dholkā, do.,	156
Dēvasōm-ōpādhyāya, do.,	113, 116	Dhavalakkanagari, s.a. Dholkā, do.,	156
Dēvēndravarmān, E. Gaṅga k.,	189, 191	Dhavalākāka, s.a. Dholkā, do.,	156
Dēv Bhāgavata, wk.,	161 n	Dhavalapurī, s.a. Dholpur, do.,	156
dē, reduplication of	9, 12, 54, 112, 168	Dhavalaukas, dy.,	153, 156
Dhaḍūkā, m.,	98, 100	Dhāyīmāyya, ch.,	194
Dhāitaka, do.,	221-22	Dhāyīmōvara, de.,	194
Dhainā, do.,	214	Dhenkanal, di.,	93
Dhainaka, do.,	217	Dhenkanal, tn.,	93
Dhākaḍa, di.,	80	Dhilli, s.a. Delhi, ca.,	178, 182-83
Dhamasamaka, s.a. Dharmasarmaka, m.,	200-10	Dholkā, tn.,	156
dhamma,	4-5, 7	Dholpur, do.,	157
dhamma-kāthika,	10	Dhōṅḍha, donee,	174, 176
Dhammapadāṭhākathā, wk.,	16	dharma, s.a. dharma,	6
Dhanaka, f.,	198	dharma-mahamātra, off.,	7
Dhanahjaya, com.,	120, 122	dharma-anubasti,	7
Dhanasārman, m.,	97, 100	Dhruva, Rāshtrakūṭa k.,	127, 219
Dhanāgaka, do.,	162-63	Dhulāvāsa, l.,	79-80, 84, 89
		Dhulāv, vi.,	169
		Dhulāv pl. of Bhētti,	169-70
		Dhūsara, community,	161-63

	PAGE
Krayama, m.,	43-44
kṛtūri-Peddi-bhaṭṭa, <i>donee</i> ,	185
Ētūri-Gaṅgādhara-bhaṭṭa, <i>do.</i> ,	185
F	
<i>fanam</i> , coin,	211
Faridpur, <i>di.</i> ,	139
Farishta, Firishta, <i>au.</i> ,	180-82
Firūz, <i>s.a.</i> Nūr-ud-dīn Firūz, <i>m.</i> ,	144-45, 150
Fortnight : -	
1st,	20, 22
2nd,	18, 211
7th,	198, 202-03, 239, 241
Fyzabad, <i>di.</i> ,	248n
Fyzabad pl. of Jaysachandra,	224n
G	
<i>g.</i> ,	161
Gadag, <i>tn.</i> ,	38
Gadag ins.,	33 and n, 34, 38 n
Gaḍa-jāta,	93
Gādhinagara, <i>s.a.</i> Kanauj, <i>ca.</i> ,	24, 26
Gādhipura, <i>do.</i> ,	224
Gādivore, <i>vi.</i> ,	106-07, 109
Gaḍiyāram-Sarvā-bhaṭṭa, <i>donee</i> ,	187
gadyāna, coin,	165
Gāhaḍavāla, <i>dy.</i> ,	24-25, 223 and n
Gāhlarudāvura, <i>l.</i> ,	68, 74
Gajapati, <i>dy.</i> ,	178, 180 and n, 181, 182 and n
Gajapati, <i>ep.</i> ,	180, 225
Gajarāo Tippa, <i>gen.</i> ,	181
Gaṅgādhara-bhaṭṭa, <i>donee</i> ,	184
Gaṅgādhara-bhaṭṭa, <i>do.</i> ,	185
Gaṅgādhara-bhaṭṭa, <i>do.</i> ,	187
Gaṅgādhara-sūri, <i>m.</i> ,	186
Gaṅgapūnḍi, <i>l.</i> ,	179
Gāṅgēya, <i>epic l.</i> ,	39
gamāgamika, <i>off.</i> ,	171-72
Gapapati, <i>donee</i> ,	179-80, 186
Gapapati, <i>Kākaḷya l.</i> ,	63-71
Gapapati-bhaṭṭa, <i>donee</i> ,	179, 184
Gapapatīvara, <i>de.</i> ,	69, 75
Gaṇḍa, <i>tit.</i> ,	142-43
Gandhabastin, <i>m.</i> ,	249-250
Gandhāra, <i>co.</i> ,	1
Gaṇḍi, <i>lane</i> ,	67n
Gaṇḍi, <i>de.</i> ,	63, 65, 70n, 155, 161
Gaṅga, <i>dy.</i> ,	125-26, 129-31, 137, 189, 234
Gaṅgā, <i>s.a.</i> Ganges, <i>ri.</i> ,	85
Gaṅga, <i>s.a.</i> W. Gaṅga, <i>dy.</i> ,	60
Gāṅga, <i>co.</i> ,	139

	PAGE
Gaṅga, <i>E. dy.</i> ,	42, 126, 189
Gaṅga of Śvātaka, <i>do.</i> ,	235
Gaṅga, <i>W. do.</i> ,	59-60, 126, 137
Gaṅgādhara, <i>m.</i> ,	179-80
Gaṅgādhara-bhaṭṭa, <i>donee</i> ,	179
Gaṅg-ādhipa, <i>ep.</i> ,	59, 61
Gaṅgaka, <i>n.</i> ,	162n
Gaṅga-kandarpa, <i>tit.</i> ,	60
Gaṅga-mahādēvi, <i>s.a.</i>	
Ankabbarasi, <i>W. Gaṅga q.</i> ,	60, 62
Gaṅgāmbikā, <i>E. Gaṅga q.</i> ,	20
Gaṅgavādji-86000, <i>t.d.</i> ,	60-61
Gaṅga-Vajra,	60
Gaṅga-Vidyādhara, <i>tit.</i> ,	60
Gaṅgā-Yamunā doab,	15
Ganges, <i>ri.</i> ,	80, 248
Ganjam, <i>di.</i> ,	233, 235, 238n
garḍi,	43 and n
Garuḍa,	81, 85, 87
Garuḍa-lāñchhana,	136
Garutman,	115
Gauḍa, <i>co.</i> ,	129, 139-40, 247
Gauḍa-Vaṅgāla, <i>do.</i> ,	140
Gauḍimetta Śūru-bhaṭṭa, <i>donee</i> ,	187
gauḍa, 'village headman',	25
Gaur-Bengal, <i>s.a.</i> Gauḍa-Vaṅgāla, <i>co.</i> ,	140
Gauri, <i>ch.</i> ,	56
Gauri, <i>s.a.</i> Pārvatī, <i>goddess</i> ,	186
Gauripati, <i>s.a.</i> Śiva, <i>god</i> ,	107
Gautamīputra Śātakarṇi, Śātavāhana <i>k.</i> ,	199 and n, 200
gāvauḍa, 'village headman',	60
Gayā, <i>ci.</i> ,	66
Gayā, <i>di.</i> ,	25, 140, 243
Gayā ins. of Pratāparudra,	63-64, 66 and n, 67, 69-70
Gayāḍa, <i>sur. of Śāntikara, Bhauma-Kara k.</i> ,	92
Gayāḍatūṅga, <i>Tuṅga k.</i> ,	55n, 91, 94-95, 97, 99, 102
Ghaḍiyāram-Gaṅgādhara-bhaṭṭa, <i>donee</i> ,	179, 186
Ghāllidāma, Ghāllidāman, <i>m.</i> ,	101, 103
Ghāllō, <i>donee</i> ,	101, 103 and n
ghāmchi, ghāmchika, oil-maker,	145-46
ghaṇḍi, <i>s.a.</i> , <i>ghaṇḍi, lane</i> ,	67n
ghaṇḍikā,	123
Ghēlarō, Ghēlō, <i>s.a.</i> Karṇa II, <i>Chaulukya-Vāphēlō k.</i> ,	155
Ghōrghaṭasvāmin, <i>Guhila pr.</i> ,	170, 174, 176
Ghosaka-seṭṭhi, <i>n.</i> ,	16n
Ghosaka, <i>off.</i> ,	16
Ghōshit-ārāma, <i>Buddhist establishment</i> ,	16
Ghosundi-Hathibada ins.,	198n
gimā-pakha, <i>s.a.</i> grīshma-pakha,	21

	PAGE		PAGE
Girimagara, <i>s.a.</i> Girnar, <i>vi.</i> ,	120-21	Jätükarṇa,	94, 96
Girnar, <i>do.</i> ,	120	Jätükarṇya,	94n
Goa, <i>i.d.</i> ,	105, 107, 136	Kāmakāyana,	190, 191 and n
Goa pl. of Shashthadēva II,	106 and n	Kāmukāyani, <i>s.a.</i> Kāmakāyana,	190, 191n
Gōdāvari, <i>ri.</i> ,	67-69, 73-74	Kapi, <i>s.a.</i> Kāpya,	46
Godavari, <i>W., di.</i> ,	212	Kāpya,	46
Godavarti-Nārāyana-bhatta, <i>donee</i> ,	186	Kāpy-Āngirasa,	46-49
Gōga, <i>k. of Mūlva</i> ,	153, 156	Kāshapa, <i>s.a.</i> Kāśyapa,	100n, 237
Gōkarṇa, <i>vi.</i> ,	106, 107, 109	Kāśyapa,	36-37, 40, 97 and n, 99-100, 153, 157, 184, 186, 214, 217, 220-21, 235, 237n
Gōkarṇasvāmin, <i>de.</i> ,	189, 191	Kauṇḍinya,	37, 41, 179, 184, 186-87
Gōkuladēva, <i>m.</i> ,	94, 96	Kauśika,	37, 41, 101, 103n, 197-98, 202-03
Gōlachandrasvāmin, <i>donee</i> ,	113, 116	Kuśika,	101n, 103
Gōlasimha, <i>enqr.</i> ,	51-52	Mānavya,	119-20
Gōllana, <i>writer</i> ,	227, 232	Śāṇḍilya,	92, 97, 99, 102, 153, 157
Gomgapūhṇi, <i>l.</i> ,	183	Śāthamarahapa,	184
Gomoh, <i>m.</i> ,	25	Sōmagauri,	255-56
Gonahālu, <i>vi.</i> ,	164n	Śrīvata,	36, 40, 184-85, 187
Gōp, <i>peo.</i> ,	162n	Vaohya, <i>s.a.</i> Vāteya,	100
Gōpśācman, <i>n.</i> ,	162n	Vāṇḍāyana,	174, 176
Gōndrama, <i>i.d.</i> ,	98, 94, 95	Vāśishtha,	21, 35-37, 40-41, 223, 225
Goonsur, <i>do.</i> ,	235	Vata,	98n
Gōpa, <i>m.</i> ,	174, 176	Vāteya,	89, 98, 100n
Gōpādhyā, <i>donee</i> ,	174, 176	Vishṇuyriddha,	37, 41
Gōpāditya, <i>do.</i> ,	174, 176	Gōvinda, <i>de.</i> ,	201n
Gōpāla, <i>s.a.</i> Kṛishṇa, <i>de.</i>	65	Gōvinda, <i>m.</i> ,	101, 103
Gōpāla, <i>m.</i> ,	173, 175	Gōvinda, <i>Gujarāt-Rāshtrakūṭa k.</i> ,	124
Gōpāla, <i>do.</i> ,	179, 183	Gōvinda III, <i>Rāshtrakūṭa k.</i> ,	123-28, 135, 137, 140, 220
Gōpāla, <i>Yajvapāla k.</i> ,	120n	Gōvindaachandra, <i>Chandra k.</i> ,	140
Gōpāla, Gōpālasūri, <i>poet</i> ,	66n, 67, 69, 73, 75	Gōvindaachandra, <i>Gāhadavāla k.</i> ,	223-25
Gōpasvāmin, <i>donee</i> ,	174, 176	Gōvindapāla, <i>Pāla k.</i> ,	25
Gōpēndrasvāmin, <i>do.</i> ,	113, 116	Gōvindarāja, <i>s.a.</i> Gōvinda III, <i>Rāshtrakūṭa k.</i> ,	129, 132, 216
Gopiganj, <i>i.d.</i> ,	247	Gōvindarāja, <i>Yājñava pr.</i> ,	33
Gōpījanavallabha, <i>s.a.</i> Kṛishṇa, <i>de.</i> ,	64, 66, 68-69, 76	Grahavarman, <i>Maukhari k.</i> ,	247
Gōpīnātha, <i>m.</i> ,	66	Grāmahēri, <i>n.</i> ,	249
Gōtipula, <i>metonymic</i> ,	15	Grāmadēśika, <i>Buddhist monk</i> ,	11
Gōtra :—		Grāmādhipati, <i>off.</i> ,	173, 175
Āngirasa,	124	grāma-grāsa, 'land granted for maintenance',	180
Āngirasa,	132, 185	Grāmahēri, <i>s.a.</i> Grāmabhēri, <i>n.</i> ,	249, 151-53
Āśvalāyana,	120-21	grāmakūṭa, <i>off.</i> ,	132
Ātrēya,	36, 40, 106, 109	Greece, <i>co.</i> ,	2
Aupamanyava,	120, 121n	Greek, <i>peo.</i> ,	5-7, 136, 199 and n
Aupapanna, wrong for <i>Aupamanyava</i> ,	121	Guḍimetta-Yajñēsvara-bhatta, <i>donee</i> ,	184
Bahapala, <i>s.a.</i> Bṛihatphalāyana,	21	Guhadēvapātaka, <i>s.a.</i> Guhēśvarapātaka, <i>ca.</i> ,	235
Bahaphala, <i>s.a.</i> Bṛihatphala,	21n, 22	Gūhala (I), <i>Kadamba k.</i> ,	105-06
Bārhaspatya,	124, 132	Gūhala II, <i>Tribhuvanamalla, do.</i> ,	105
Bhāradvāja,	36, 40, 51-52, 126, 132 and n, 184-85, 187, 201, 203	Gūhalla, <i>s.a.</i> Gūhala I, <i>do.</i> ,	107
Bhārgava,	29-30	Guhēśvarapātaka, <i>ca.</i> ,	235
Bṛihatphala, Bṛihatphalāyana,	20-21	Guhila, <i>dy.</i> ,	108-70, 173-74
Gargi,	36-37, 40-41	Guhila of Kishkindhipura, <i>do.</i> ,	170
Gartama,	36, 40		
Hārta,	18, 37, 40, 184		

	PAGE
Guhila of Mewar, <i>dy.</i> ,	170
Guhilaputra, <i>s.a.</i> Guhila, <i>do.</i> ,	170, 172
Gujarāt, <i>co.</i> , 114, 117-19, 140-43, 155, 214-15,	220
Gujarat, Central, <i>do.</i> ,	215, 219-20
Gujarat, S., <i>do.</i> ,	215, 219-20
Gulf of Oman,	143
Gunapadeya pl. of Skandavarman,	198n
Guṇḍi, <i>s.a.</i> Guṇḍivāṅgu, <i>canal</i> ,	68
Guṇḍivāṅgu, <i>do.</i> ,	68, 75
Guñjapadga, <i>l.</i> ,	69
Guñjapadga, <i>s.a.</i> Guñjapadga, <i>do.</i> ,	69, 75-76
Guntur, <i>di.</i> ,	21, 177, 201
Gupta, <i>dy.</i> ,	9, 13, 214
Gupta, Imperial, <i>do.</i> ,	136
Gūrjara, <i>co.</i> , 125, 127, 130-31, 137-38	136
Gūrjara, <i>peo.</i> ,	125-27, 138
Gūrjara-Pratihāra, <i>dy.</i> , 126-27, 138, 214, 215n,	220n
Gūrjaratrā, <i>co.</i> ,	138
Gurzala, <i>vi.</i> ,	21
Gurzala ins. of Ruḷapurisadata,	21
Gutti, <i>tn.</i> ,	59
Guttiya-Gaṅga, <i>s.a.</i> Mārasimha II, <i>W. Ganga</i>	59-61
<i>ch.</i> ,	137
Gwalior, <i>ci.</i> ,	114, 159, 161, 171
Gwalior State,	126
Gwalior <i>prabasti</i> ,	126

H

h,	53, 244
h, E. Gupta variety of	9-10, 94, 97
h, s. type of	243
h, w. type of	9
h, resembling bh,	94
ha, resembling sign for numeral 8,	160
hā, resembling sign for numeral 6,	160 and n
Habva, <i>donee</i> ,	35, 40
haḍappayrāha, haḍappaggāhāmātya, <i>off.</i> ,	29-30
hala, <i>l.m.</i> ,	68
Ha||ihā, <i>vi.</i> ,	38
Halsi, <i>tn.</i> ,	107
Hambira, <i>Gajapati pr.</i> , 178 and n, 179,	180 and n, 181-82
Hambirapura, <i>s.a.</i> Chiruvrōli, <i>vi.</i> ,	178-80, 182
Hammira, <i>s.a.</i> Hambira, <i>Gajapati pr.</i> ,	178, 182
and n	and n
Hampā, <i>ca.</i> ,	178, 182-83
Hamvira, <i>s.a.</i> Hambira <i>Gajapati pr.</i> ,	178, 180,
183-84, 186	183-84, 186
Hannaḍa, <i>n.</i> ,	252
Hanumān <i>te.</i> ,	63
Hanumat, <i>de.</i> ,	136

	PAGE
Hanumat, <i>poet.</i> ,	33n
Hānumgal-Pāṇḍinādu, <i>t.d.</i> ,	35
Hara, <i>s.a.</i> Śiva, <i>de.</i> ,	128
hāra, <i>s.a.</i> āhāra, <i>di.</i> ,	120
Harahari, <i>s.a.</i> Harihara, <i>de.</i> ,	81
Harajaha||i pl. of the time of Siṃhapa,	32, 33n, 34,
38n, 39n	38n, 39n
Hari, <i>s.a.</i> , Viṣṇu, <i>de.</i> , 78, 83, 88 and n, 182	182
Harihara, <i>donee</i> ,	36, 40
Harihara, <i>de.</i> ,	78
Harikēśava, <i>m.</i> , 255 and n, 256	256
Hari-śreṣṭhin, <i>do.</i> ,	247
Hārīti, <i>sage</i> ,	120
Hārīti-puta, <i>metronymic of Sātakaṇi</i> ,	239, 241
Hārītiputra, <i>metronymic of Virapurushadatta</i> ,	18, 19,
119	119
Harivamśa Purāṇa, <i>wk.</i> ,	127, 138
Harsha, <i>k. of Kanauj</i> ,	168-70
Harshacharita, <i>wk.</i> ,	80
Harshada Mātā <i>te.</i> ,	141
Harshapura, <i>s.a.</i> Harsola, <i>ca.</i> , 214-18, 220, 222	214-18, 220, 222
Harshapura-750, <i>t.d.</i> ,	216
Harshapura-mahābhīsthāna, <i>ca.</i> ,	214, 217, 219-20
Harshavardhana, <i>k. of Kanauj</i> ,	80, 247, 249-50
Harsola, <i>l.</i> ,	214-20, 222
Hathigumpha ins. of Khāravēla,	245
hatta, 'shop',	145
hā, <i>s.a.</i> hēmanta, 'winter',	10
Hēmādri, <i>au.</i> ,	33 and n, 34
Hēmādri, <i>s.a.</i> Mēru, <i>myth. mo.</i> ,	82
Hēma-giri, <i>l.</i> ,	123, 133
Herakles, <i>identified with Vāsudēva-Kriṣṇa, de.</i> ,	136
Hērūru, <i>s.a.</i> Bālūr, <i>vi.</i> ,	35, 38 and n, 39
Hilōhila, <i>s.a.</i> Hilol, <i>do.</i> ,	214, 217-19,
221-22	221-22
Hilol, <i>do.</i> ,	213, 216
Hilol pl. of year 470,	219-20
Himālaya, <i>mo.</i> ,	249
Hindu, <i>peo.</i> ,	146, 174
Hingūberdi pl. of Vibhurāja,	45
Hirahadagalli pl.,	244n
hiranyagarbha, <i>ceremony</i> ,	127
Hiranyāksha, <i>demon</i> ,	80
Hitadēva, <i>n.</i> ,	163n
hita-sukha,	10
Hiuen-tsang, <i>Chinese pilgrim</i> ,	137-38, 211
Hollavour, <i>tn.</i> ,	124
Honnehalli, <i>vi.</i> ,	205-06
hrā, resembling sign for numeral 6,	160
Hridēvi, <i>fe.</i> ,	152, 154, 157
hrita-pragrāh-āmātya, <i>off.</i> ,	29
Hubli, <i>tn.</i> ,	38
Hulgūr, <i>vi.</i> ,	59-61
Huigur ins. of Jayasīrha II,	60

	PAGE		PAGE
Jāpila, s.a. Japlā, ca.,	26-26	Jonna-grāma, s.a. Jangāon, vi.,	69, 75
Japlā, tn.,	25	Junagarh, ci.,	120
Japlā-Dināra, s.a. Japlā, do.,	25	Junagarh State,	141
Jaṭāsankara te.,	164	Jyēshṭhasimha, engr.,	47, 50
jātrā-mukhaṣ, cess on faire,	60-61	Jyōtiṣha, ep.,	103
Jāvālipura, s.a. Jalor, tn.,	127		
Jaya, Jayarāja, Śarabhapura k.,	46n, 47-48, 50n, 51	K	
Jaya-bhattāraka, s.a. Jayarāja, do.,	46, 47 and n, 49	k.,	10, 17, 24, 53, 93, 161, 168, 197, 205
Jayaohchandra, Gāhaḍavāla k.,	25, 224 n	k, final,	105
Jayakēśidēva, s.a. Jayakēśin III, Kadamba k.,	108	k, resembling n,	93
Jayakēśin, do.,	105	Kabul Museum,	1
Jayakēśin (I), do.,	105, 107	Kadaohhi, Guhila k.,	170
Jayakēśin (II), do.,	105-07	Kadamba, dy.,	105, 107-09, 136, 202n
Jayakēśin (III), do.,	105	Kadamba, Early, do.,	198n
Jayakēśin, Maṅalēra ch.,	60	Kadamba of Goa, do.,	80, 138
Jayamaṅgalā, wk.,	138	Kadambari, wk.,	80, 138
Jaycmtaka, m.,	239	Kadi, dt.,	142
Jayānanda, Nanda k.,	93	Kadi gr.,	145n
Jayanta, s.a. Trilōchana Kadamba, myth. k.,	105, 107	Kahnaiā, m.,	145
Jayanti, s.a. Banavāsi, ci.,	241	Kailāsa, mo.,	82, 87
Jayapura, vi.,	93, 97	Kaira, dt.,	146, 215-16, 220
Jayapura-kōṭṭa, hill fortress,	93-95	Kaisittake, l.,	222
Jayarāja, Śarabhapura k.,	28 and n, 29 and n, 30n, 31, 45n, 46 and n, 47 and n, 48	Kaivarta, community,	162n
Jayasimha, s.a. Dharāśraya Jayasimha- varman, Gujarāt Chālukya k.,	117n, 119	Kaivartasarmān, m.,	162n
Jayasimhadēva s.a. Jayasimha II, W. Chā- lukya k.,	165	Kakā-ōjhā, s.a. Kakā-upādhyāya, do.,	101, 103
Jayasimha II Jagadēkamalla, do.,	60, 164 and n, 165	Kakatiya, dy.,	63-70, 73-75
Jayasimha Siddharāja, Chaulukya k.,	141, 146	Kakā-upādhyāya, m.,	101
Jayasimhavarman, s.a. Dharāśraya, Gujarāt Chālukya ch.,	117-18	Kakka, ch.,	219
Jayāśraya Mangalarāja, do.,	118 and n	Kakka, Rāshtrakūṭa k.,	61, 214-15, 217, 219-20
Jedeyaśamkara, de.,	164-65	Kakka II, do.,	215, 219
Jējja, k.,	215	Kakka II, Gujarāt Rāshtrakūṭa ch.,	220
Jējjata, m.,	251	Kakolūra, vi.,	210
Jhalawar State,	167	Kalabarigā, ci.,	178
Jhalrapatan ins. of Durgagana,	167-68	Kalachuri, dy.,	227-28, 249
jihvāmūṭiya,	26, 77, 123, 129n, 130n, 168	Kalaharī, Kalaharī, s.a. Karvandiya, vi.,	24 and n, 25-27
jihvāmūṭiya, indicated by s and sh,	32	Kalahandi pl. of Anantavarman Vajrahasta,	189
Jinālaya, te.,	40	Kalahara, Kalaharā, vi.,	255-56
Jinasēna, au.,	127, 138	Kalbaraga, ci.,	183
Jivaputa, m.,	239	Kalegaon pl. of Mahādēva,	106n
Jodhpur, t.d.,	138, 109	Kalhapā, au.,	139
Jodhpur ins. of Bṛuka,	161	Kali age,	86, 163
Jōgama, Kalachuri k.,	228	Kālidāsa, poet,	79 and n, 87n, 199
Jōgāśivachārya, donor,	164-65	Kalinga, co.,	5-7, 139, 191n
Jommurdi, l.,	98	Kalinganagara, s.a. Mukhalingam, ca.,	3, 44n, 189-90
		Kalivallabha, ep.,	129
		Kālyā Ballāla, Yādava k.,	33, 34
		Kalianna, donee,	36, 40
		Kalubarigā, ci.,	182
		Kalyāna, ca.,	126
		Kalyāna, m.,	253

	PAGE		PAGE
Kalyāṅpur ins.,	169-70	<i>kari-turaga-pattan-ākarāsthāna-gōkul-ādāki-</i>	
Kāmā-bhaṭṭa, <i>donee</i> ,	187	<i>kāri, off.</i> ,	221
Kāmadēva, <i>de.</i>	172	Karka, Karkarāja, <i>s.a.</i> Kakka, <i>Rāshtrakūṭa</i>	
Kamālā, <i>fe.</i> ,	106, 109	<i>k.</i> ,	215, 220
Kāmalapakṣhasvāmin, <i>donee</i> ,	113-14, 116	Karka Suvarṇavarsha, <i>ao.</i> ,	127
Kārnāṅ ins.,	78n	Karṇa, <i>epic hero</i> ,	129, 153
Kārnāṅḍula-pāṭṭa, <i>l.d.</i> ,	235-36	Karṇa, <i>s.a.</i> Mallugi II, <i>Yādava k.</i> ,	33 and n, 34
Kāmasūtra, <i>wk.</i> ,	138 and n	Karṇa II, <i>Chaulukya-Vāghēlā k.</i> ,	151, 153 and n, 155-56
Kāmbhampāṭi-Kāmābhaṭṭa, <i>donee</i> ,	187	Karnal, <i>di.</i> ,	169
Kamboja, Kamboya, <i>peo.</i> ,	7	Karṇāṭa, <i>peo.</i> ,	215
Kāmoḥapā, <i>fe.</i> ,	43-44	Karṇāṭaka, <i>co.</i> ,	212
Kāmiśeṭṭipalli, <i>l.</i> ,	69, 75	Kārtavīrya,	82, 86
<i>kampāca</i> ,	107	Kārttikēya, <i>de.</i> ,	10, 161
Kāmsa, <i>myth. k.</i> ,	161	Kasardēvi, <i>vi.</i> ,	248
Kāmtā-bhaṭṭa, <i>donee</i> ,	187	Kasardēvi te.,	248
Kanakamuni-stūpa,	243	Kashmirian almanac,	198
Kanara, N., <i>di.</i> ,	107, 198, 205, 212, 239	Kāśī, <i>holy place</i> ,	224
Kanaswa ins. of Sivagapa,	159, 161, 167, 170	Kāśībhaṭṭa-Kasavā-bhaṭṭa, <i>donee</i> ,	185
Kanauj, <i>ca.</i> ,	23n, 24-25, 126, 138, 159, 168, 170, 223, 247	<i>kaśīda</i> ,	146
Kāñchī, Kāñchīpuram, <i>ci.</i> ,	127, 181, 201-02	Kāśyapa, <i>vage</i> ,	72
Kandahar, <i>in.</i> ,	1, 8	Kāśyapa, <i>f.</i> ,	157
Kandakavātaka, <i>vi.</i> ,	190, 192	<i>Kaṭakarājavamsāvali, wk.</i> ,	181
Kandalivāḍa, <i>s.a.</i> Kandakavātaka, <i>do.</i> ,	190	Kāṭamgūri-Timmā-bhaṭṭa, <i>donee</i> ,	187
Kānhaiā, <i>m.</i> ,	148	Kāṭanigadḍa-Chiṭṭi-bhaṭṭa, <i>do.</i> ,	185
Kanheri ins.,	240	Kāṭanigadḍa-Lakṣmana-bhaṭṭa, <i>do.</i> ,	185
Kanḥwarā, <i>vi.</i> ,	223, 225	<i>Kaṭapayādī, system of reckoning</i> ,	205
Kanishka I, <i>Kushāpa k.</i> ,	9-11, 15 and n	Kathiawar, <i>l.d.</i> ,	120, 142-43, 155, 199 n, 243
Kāñkachandra, <i>m.</i> ,	18, 20	Kathiawar, S., <i>do.</i> ,	141
Kāñkaphala, <i>do.</i> ,	18, 20	Kaṭṭundala, <i>l.</i> ,	69, 75
Kannarachaḍḍa, <i>do.</i> ,	254	Kātyāyanīdāsīyōka, <i>n.</i> ,	253
<i>kañṭhikā</i> ,	124	<i>kaul, 'tile'</i> ,	145
Kanukollu pl. of Nandivarman I,	29	Kauśāmbi, <i>s.a.</i> Kosam, <i>ci.</i> ,	14-16, 223 n, 225 n, 245
Kanyakubja, Kanyakubja, Kānyakubja,		Kauvatal pl. of Sudēvarāja,	29 n, 46 n
<i>s.a.</i> Kanauj, <i>ca.</i> ,	25-27, 223, 225	<i>kavēluka, s.a. kaul, 'tile'</i> ,	144-45
Kānyakubjādhipati, <i>ep.</i> ,	24 n	<i>kavēluka, 'thatch'</i> ,	145
Kapadvanj, <i>tk.</i> ,	216	Kāvī pl. of Gōvinda,	124
Kapilēsvara, <i>Gajapati k.</i> ,	120 n, 177-79, 180 and n, 181 and n, 182, 183 and n	<i>kavi-nāma-garbha</i> ,	79, 80, 84
<i>kara</i> ,	106	<i>Kāvyaḍarśa, wk.</i> ,	139
Karaḍikal, <i>s.a.</i> Karaḍkal, <i>vi.</i> ,	164-65	Kēhaka, <i>m.</i> ,	214, 218
Karaḍkal, <i>do.</i> ,	165	Kekind, <i>vi.</i> ,	169
Karahāṭaka, <i>co.</i> ,	199 n	Kendūr pl. of Kirtivarman II,	38
<i>karana, off.</i> ,	214, 218	<i>Kēnōpanishad, wk.</i> ,	54 n
<i>karavika, do.</i> ,	173, 175	Kēraḷa, <i>co.</i> ,	125-26, 131, 137
<i>kara-śāsana</i> ,	80, 101, 104, 140, 235	Kēśa-ojhala-Vallam-bhaṭṭa, <i>donee</i> ,	137
Karohana, <i>tk.</i> ,	248	Kēśava, <i>de.</i> ,	68, 74
Karohelia, <i>vi.</i> ,	117	Kēśava, <i>donee</i> ,	35, 40
Karl, <i>l.</i> ,	214	Kēśava, <i>m.</i> ,	255 n, 256 n
Karimnager, <i>di.</i> ,	63	Kēśava, <i>s.a.</i> Kēśava-sūri, <i>do.</i> ,	66-67, 73 n
Karira, <i>l.</i> ,	217 n, 221	Kēśava-bhaṭṭa, <i>do.</i> ,	179, 184-85
Kāritalā, <i>vi.</i> ,	255 and n	Kēśavadēva, <i>de.</i> ,	179
Kāritalā ins. of Lakṣmanarāja,	160	Kēśavadēva, <i>donee</i> ,	187

	PAGE		PAGE
Kēśavarāya, m.,	179, 184	Kisukād-70, t.d.,	38 n
Kēśavārka, sur. of Vimalamati,	79, 84, 89	Kisukāḍu, 'red-land',	60-61
Kēśava-sūri, m.,	66-67, 69, 72 and n, 75	Kisukāḍu-70, t.d.,	60-61
Kēśu,	136	Kisumāṅgalam, s.a. Kusugal, vi.,	38
Kēśuka, m.,	218 n	Kusuvāṅgallu, s.a. Kusugal, do.,	35, 38-39
Kēśva, n.,	190	Kivēlu, s.a. Kaveluka, 'thatch',	145
kā,	233	Kōālu, l.,	93
Khachara, s.a. Sūrya,	78, 83, 88 and n	Kōdālōka, s.a. Kōālu, do.,	244
Khadāl, vi.,	216	Kōla, bear incarnation of Vishnu,	65, 70
Khadāsāti, off.,	239-40, 242	Kōlala, vi.,	190, 192
Khadga, m.,	251	Kōlandāri, s.a. Kōlala, do.,	190
Khadgatunga, Tunga ch.,	92	Kōluvantani, Kōluvantani, t.d.,	43-44, 190-91
Khajuraho ins. of the year 218,	169	Komarapājākēsari, ep.,	164
Khallāpalli, s.a. Khadāl, vi.,	214, 216, 218, 221-22	Komarti pl. of Chaṇḍavarman,	160 n
Khambāyat, s.a. Cambay, vi.,	146	Koṇḍavīti-Yalla-bhatta, donee,	187
Khamdēhāla, off.,	18-19	Kōmpai, vi.,	94
Khanapur, tk.,	107	Koṇḍapalli, fort,	180
Khanapur pl. of Mādhavavarman,	45	Koṇḍavīḍu, do.,	180
Khaṇḍēla, vi.,	159 and n, 162	Kōṅḍōda t.d.,	113
Khaṇḍēlā ins.,	159, 160 n, 161-62, 169	Koṅkaṇ, co.,	20, 126
khaṇḍikā, school,	37 and n, 41	Konkan, N., do.,	199
Kharāl, s.a. Khadāl, vi.,	216	Koṅkana-900, t.d.,	107
Khārvēla, k.,	245	Kōkaṇ-ādhitā, ep.,	105, 107
Khariar pl. of Sudēva,	40 n	Kōṅkana-Kurhatti, vi.,	38
Khārwar, tribe,	26	Korni pl. of Anantavarman Chōḍaganga,	43
khatam, festival,	144, 148 and n	Korumolli pl. of Rājārāja II,	59 n
khatib, 'preacher',	145	Kōsalā, ca.,	48
khatib, 'reader of Khutba',	146	Kōsala, co.,	48, 111-15, 125-27, 131, 137, 140
Khatib 'Ali, m.,	146	Kōsala, S., do.,	48, 52, 56 n, 111, 113-14, 162
Khatiba, s.a. Khatib, 'preacher',	145	Kosam, s.a. Kōśāmbi, l.,	14-15, 216, 223 n
khatim, completion',	144	Kosam ins.,	18 and n, 16
khaṇḍvāṅga-dhvaja,	136	Kosamepalli, l.,	69, 76
Khayarvāla, f.,	26	Kōt ins. of the year 48,	169
Khēḍā, di.,	216	Kōtāghāt, vi.,	26
Khēmbāl, t.d.,	94-95	Kotah State,	187
Khētaka, s.a. Khēḍā, tn.,	215-16, 219-20	Kōtaka, m.,	221-22
Khētaka-mahābhīsthāna, s.a. Khēḍā, di.,	214, 216, 219-20	Kōtamāmidī-bhatta, do.,	187
Khiddarasīṅga, s.a. Khīḍḍirasīṅga, do.,	235	Kōtapalli, vi.,	69, 75
Khīḍḍirasīṅga, do.,	234-36	Kōtilīṅgēśvara, de.,	230 n
Khīḍḍiṅgy Zamindari,	234, 236	Kōtīśāṅkarādēva, s.a. Śāṅkaralīṅga, do.,	227
Khēḍā, s.a. Khwājāh, ep.,	143, 147 and n	Kōtumbaka, l.,	221
Khōlēśvara, gen.,	34	Krachabhaṇḍa, m.,	250
Khōtika, s.a. Khottiga, Rāshtrakūṭa k.,	59 n	Krisamba, s.a. Kosam, vi.,	214, 216
Khottiga, do.,	59 and n, 61	Krishna, di.,	21, 180, 182, 202
Khutba,	146	Krishṇa, de.,	64-66, 84, 130, 161, 201 n, 228
Khwājāh, ep.,	143, 147 n	Krishṇa, Kalachuri k.,	228
Kirtivarman II, W. Chālukya k.,	38	Krishṇā, ri.,	164-65, 178-79, 182-84, 197
Kishkindhā, s.a. Kekind, l.,	169	Krishṇa, s.a. Mallugi II, Yādava k.,	32, 33 and n, 34
Kishkindhikā, di.,	169 n	Krishṇa I, Rāshtrakūṭa k.,	220
Kishkindhipura, s.a. Kishkindhā, l.,	168-71, 173-74, 176	Krishṇa II, do.,	216
Kishkindhipura-vishaya, di.,	171, 173, 175	Krishṇa III, do.,	59-61, 139
		Krishṇabhōṅḍā, ri.,	38 n

	PAGE
Krishnabhatta-Yaru-bhatta, <i>donee</i> ,	185
Krishnagiri, <i>l.</i> ,	124, 133
Krishnakaramrita, <i>s.a.</i> <i>Krishnalāmrita</i> , <i>uk.</i> ,	65
<i>Krishnalāmrita, do.</i> ,	65
Krishna-nāyaka,	63
Krishnarāja, <i>Rāshtrakūta k.</i> ,	128
Krishnavēni, <i>vi.</i> ,	38 n
Krishnavēnā, <i>s.s.</i> <i>Krishnā, do.</i> ,	38 n, 179, 184
Krishnavēnā, <i>Krishnavēnyā, do.</i> ,	38 n
Krita age,	129
Kahatrapa, <i>dy.</i> ,	20, 214
<i>Kahatrapa, ep.</i> ,	199 n
Kahatriya, <i>community</i> ,	21, 79, 84, 89
Kahūdra-Dharmagiri,	212
<i>ku, s.a. kūja</i> ,	24 n
Kubēra, <i>de.</i> ,	85, 200
Kūchappa, <i>donee</i> ,	36, 40
Ku-che-lo, <i>s.a.</i> <i>Gūjara, co.</i> ,	138
Kūchi-Mall-Āvadhāni, <i>donee</i> ,	187
<i>ku-danḍa</i> , 'unjust punishment',	24 n
Kudārkoṭ ins.,	160
<i>kulu, s.a. amāvāsyā</i> ,	178, 183
<i>ku-jñāna</i> , 'imperfect knowledge',	24 n
Kukkanur, <i>vi.</i> ,	38, 227
Kukkūta, <i>off.</i> ,	16
Kumaradēvi, <i>Gāhājavāla q.</i> ,	138-39
Kumāra-Hambiradēva, <i>Gajapati pr.</i> ,	180
Kumāra-Hambirapura, <i>s.a.</i> <i>Chiruvrōli, vi.</i> ,	182
<i>kumārāmāya, off.</i> ,	172-73, 175
Kumāra-Śrī-Hambirapura, <i>s.a.</i> <i>Hambirapura</i> , <i>vi.</i> ,	184
Kumkumadēvi, <i>Kalachuri q.</i> ,	231 n
Kundakundāchārya, <i>au.</i> ,	212 n
Kundāngula, <i>Kundānguli, s.a.</i> <i>Kundgōj</i> , <i>vi.</i> ,	35, 38, 40
Kundavura, <i>l.</i> ,	69, 76
Kundgōj, <i>vi.</i> ,	38
Kundgōj ins. of Sindhapa,	38
Kuntala, <i>co.</i> ,	228
Kunturapadraka, <i>vi.</i> ,	46, 48-49
Kupapaśri, <i>Ikhavāku q.</i> ,	18-19
Kūragiri, <i>Kūragirikā, vi.</i> ,	171-72, 174, 176
Kūrmatalā, <i>do.</i> ,	235-36
Kurruhatti-grāma, <i>s.a.</i> <i>Kurruhatti, do.</i> ,	39
Kurtakōṭi, <i>do.</i> ,	38
Kurud pl. of Narēndra,	46 n
Kurruhatti, <i>vi.</i> ,	35, 38, 39 n
Kūruvā, <i>do.</i> ,	101-63
Kūruvā ins.,	195-96
Kūsamba, <i>vi.</i> ,	216, 218 and n, 221-22
Kushāpa, <i>dy.</i> ,	9-12, 15 and n, 198, 199 n
Kusika, <i>co.</i> ,	224
Kusgal, <i>vi.</i> ,	38

	PAGE
<i>kūja</i> , 'false',	24 n
<i>ku-tāmra</i> , 'forged document',	24 and n, 25-26
Kuvalayamālā, <i>uk.</i> ,	137

L

<i>l.</i> ,	15, 46, 77, 244
<i>l. final</i> ,	59
<i>l. resembling modern k.</i> ,	177
<i>la</i> ,	21
Lakhaṇṇa, <i>donee</i> ,	36, 40
Lakshmaṇa, <i>epic pr.</i> ,	67, 137, 153, 186
Lakshmaṇa-bhatta, <i>m.</i> ,	184
Lakshmaṇa-bhatta, <i>do.</i> ,	187
Lakshmaṇarāja, <i>k.</i> ,	160
Lakshmi, <i>goddess</i> ,	34, 65, 82, 85, 87, 89, 128, 130, 163
Lakshmidhara, <i>donee</i> ,	35, 40
Lakshmidhara, <i>do.</i> ,	106, 110
Lakshmiṇārāyapa, <i>de.</i> ,	69, 75
Lallaḍa, <i>m.</i> ,	98, 100 n
Lācchana, 'insignia',	135-36
Language :—	
Āndhra-bhāshā, <i>s.a.</i> <i>Telugu</i> ,	183
Arabic,	141 n, 143-44, 147 n, 148 n, 149 and n, 178
Aramaic,	2, 5, 8
Assamese,	65, 66 n
Bengali,	65, 66 n
Buddhist Sanskrit,	10
Dōāt,	148 n, 213
French,	1
Greek,	2-5, 6 and n, 7
Gujarātī,	143-46, 147 n, 148 n
Hindi,	45, 146
Iranian,	1 n, 6-7
Italian,	1
Kannāḍa,	32, 38 and n, 59-60, 140, 227-28, 243-49
Latin,	211
Marāṭhī,	145
Oriya,	65, 93, 177-78, 180, 188, 236
Pāli,	10, 16, 141, 211
Persian,	146
Prakrit,	4-5, 9-10, 12-14, 17, 20, 21 n, 22, 55, 114, 140, 147 n, 197, 199-200, 202 n, 207, 209, 213, 244, 245 n
Sanskrit,	5, 9, 10 and n, 11-14, 17, 20, 21 n, 22, 24, 28-29, 32, 38 n, 42, 46, 51, 54-55, 59-60, 64, 66, 77-79, 94, 103 n, 105, 112, 117, 123, 139, 141 and n, 143-45, 147 n, 148 n, 149 n, 151, 159, 168, 178-79, 189, 197-200, 202 n, 203 n, 205, 207, 209-13,

	PAGE
223, 227-28, 234, 236 n, 237 n, 239-40, 241 and n, 244, 245 n, 246, 249, 255, 256 n	
Singhalese,	5 n
Tamil,	136, 180 n, 210 n, 248
Telugu,	38 n, 64 n, 67 n, 178-79, 248-49
Lāṭa, co.,	114, 215
Lāṭa-Phalibavāmin, <i>donee</i> ,	113-14, 116
Lavaṇaprasāda, <i>Chaulukya k.</i> ,	151, 152 and n, 155
Lavaṇasimha, m.,	145, 149 n
Legend on Seal or Coin :—	
<i>Majhamikāya Śibi-janapada</i> ,	55
<i>Śrī-Dēvendravarmanā</i> ,	189
<i>Śrī-Gayāḍaituṅga</i> ,	93, 100
<i>Śrī-Vyāghratājā</i> ,	45
<i>Lēkhaḍḍhati</i> , <i>wt.</i> ,	141, 143 and n, 144 and n, 145, 171 n
Lilāsuka, s.a. Bilvamāgala, <i>au.</i> ,	65 and n
Linga, emblem of Śiva,	42, 234
Lingala-grāma, l.,	69, 76
Lingsugur, <i>tk.</i> ,	164
Lingsugūr, <i>vi.</i> ,	165
Lōdhiā, <i>do.</i> ,	114
Lōdhiā pl. of Śivagupta,	112
Lōhāra gr. of Gōvinda III,	124
Lōka, Lōkarāja, <i>ch.</i> ,	79 n
Lōkaḍḍāya, m.,	106, 109
Lōkaprakāśā, <i>Pāṇḍuvamśi g.</i> ,	48
Lokavigraha-bhaṭṭāraka, n.,	12
Lolla-Vallabha-bhaṭṭa, <i>donee</i> ,	187
Lumbini-grāma, <i>vi.</i> ,	243
Lūpastha, s.a. Lavaṇasimha, m.,	145, 149
Lūpigadēva, s.a. Lavaṇaprasāda, <i>Chaulukya</i> <i>ch.</i> ,	155

M

m,	9, 11, 112, 161, 168, 177, 244, 245 n
m, E. Gupta variety,	9-10
m, final,	24, 105, 112, 160
m, s. type,	243
Machchhauśa, Machchhōśa,	223, 225
Madahara, l.,	221-22
Mādala Pāñji, <i>wt.</i> ,	181 n
Madana, m.,	154, 157
Madanapāla, <i>Gāhaḍavāla k.</i> ,	223-25
Mādara, s.a. Mēdara, community,	43
mādara-manavarttika,	43-44
Madaripur, <i>t.d.</i> ,	139
Maddikuṅṭa-vāṅgu, l.,	69, 75
Mādhava, <i>donee</i> ,	36, 40
Mādhava, <i>Sailōdabhava k.</i> ,	113

	PAGE
Mādhava-bhaṭṭa, <i>donee</i> ,	190-91
Mādhava-bhaṭṭa, m.,	190-91
Mādhavagupta, <i>ch.</i> ,	168
Mādhavārya, m.,	37, 41
Mādhavavarman I, <i>Viśhukuvudin k.</i> ,	112
Madhuban pl. of Haraha,	160-61
Madhukēśvara te.,	239
Madhusūdana, s.a. Viśhnu, <i>de.</i> ,	94, 163
Madhusūdana, m.,	101, 103
Madhusūdan-ōpādhyāya, <i>donee</i> ,	113, 116
Madhyamā, s.a. Nagari, <i>tn.</i> ,	54-57
Madhyamakāya, <i>peo.</i> ,	56
Madhyamikā, s.a. Nagari, <i>tn.</i> ,	55-56
Madhya Pradesh,	28-29, 45-46, 51-52, 111, 113-14, 127, 171, 207, 235, 255
Madina, s.a. Medina, <i>holy place</i> ,	145, 149-50
Madras Museum pl. of Narēndradhava,	233, 234 and n, 235
Magadha, co.,	198-39, 247
Magadhādhipa, s.a. Pīṣṭi-pati, <i>ep.</i> ,	139
Magalaraja, l.,	219
Mahābalādhibhīrita, <i>off.</i> ,	214-15, 218, 222
Mahābalēśvara, <i>de.</i> ,	106-07, 109
Mahābhārata, <i>epic</i> ,	56, 199, 201 n, 208, 241 n
Mahābhāshya, <i>wt.</i> ,	55
mahābhāshāna,	219
Mahābhōji, <i>ep.</i> ,	239-40
mahādāna,	194
mahādandanāyaka, <i>off.</i> ,	10, 197, 198 and n, 203
Mahādēva, m.,	152-53, 157
Mahādēva, <i>do.</i> ,	207-08
Mahādēva, <i>Yādava k.</i> ,	106 n
Mahādēva, s.a. Buddha,	208
Mahādēva, s.a. Śiva, <i>de.</i> ,	17, 19, 37 n, 41, 68, 74
Mahādēva-Pushpabhadrasvāmin, <i>do.</i> ,	16
Mahādēvi, <i>Ikehvāku g.</i> ,	20
Mahādēvi, <i>Kadamba g.</i> ,	105, 108
Mahādēvi, <i>tit.</i> ,	18, 21, 108
Mahā-Dharmagiri, l.,	212
Mahāgrāma, <i>vi.</i> ,	198, 202
mahāgrāmika, <i>off.</i> ,	197, 198 and n
mahājana, <i>ep.</i> ,	144, 147 n
Mahājanapālī, l.,	143, 147
Mahā-Jayarāja, s.a. Jayarāja, <i>Śarabhapura k.</i> ,	30
mahākāyastha, <i>off.</i> ,	43-44
Mahākhatapa, s.a. Mahākhatrapa, <i>tu.</i> ,	21-22
mahākhatālin,	43-44
Mahākhatrapa, <i>tit.</i> ,	21, 199 n
mahā-lōka, s.a. mahājana, <i>do.</i> ,	143, 147 n
Maham, s.a. Mahamtaka,	143, 147 and n
mahāmātra, <i>off.</i> ,	7
mahāmātya, <i>do.</i> ,	142

	PAGE		PAGE
Mahana, <i>s.a.</i> Mathana, <i>Rāshtrakūṭa ch.</i> , . . .	139	Makhā, <i>s.a.</i> Mecca, <i>holy place</i> , . . .	145, 149
Mahānadi, <i>ri.</i> , . . .	111, 114	Māladēva, <i>off.</i> , . . .	142, 147
mahāvalōka, <i>s.a.</i> mahallēka, . . .	143-44, 147 n	Malaprabhā, <i>ri.</i> , . . .	124
Mahānāman, . . .	112	Mālava, <i>co.</i> , . . .	78-79, 80-81, 85, 125, 127, 130, 137, 138 and n, 156, 227, 247
Mahānandū, <i>well</i> , . . .	200, 203	Mālava, <i>peo.</i> , . . .	56, 79 n
mahānāyaka, <i>tit.</i> , . . .	25	Malavalli ins., . . .	240
mohā- <i>nripati</i> , <i>do.</i> , . . .	25 n	Māivanagara, <i>s.a.</i> Nagar, <i>ci.</i> , . . .	79 n
mahantaka, <i>do.</i> , . . .	143, 147 n	Malaya, <i>mo.</i> , . . .	175
Mahāparvata, <i>hill</i> , . . .	92-93, 97-98, 102	Malga pl. of Indrarāja, . . .	46
mahāpradhāna, <i>off.</i> , . . .	35	Malik Abu'l Fakhr, <i>off.</i> , . . .	150
mahāpratihāra, <i>do.</i> , . . .	214-18, 222	Malik Abu'n-Nasr, <i>do.</i> , . . .	150
Mahā-Pravararāja, <i>s.a.</i> Pravara II, <i>Sarabha-</i> <i>pura k.</i> , . . .	52	malima <i>s.a.</i> muallim, . . .	144, 148 and n
Mahārāja, <i>ep.</i> , . . .	18, 20-21, 25, 91, 94, 127, 169-70, 198 n, 244-45	Malla, <i>gen.</i> , . . .	37, 41
Mahārājādhirāja, <i>do.</i> , . . .	34, 123, 142, 189, 215, 223, 225, 234, 255	Malla, <i>m.</i> , . . .	34 n
Mahārājakumāra, <i>do.</i> , . . .	18	Mallagaimṭa, <i>s.a.</i> Mallagaunḍa, <i>do.</i> , . . .	39
Mahārājaputra, <i>off.</i> , . . .	25	Mallagaunḍa, <i>do.</i> , . . .	35, 37, 39 n
Mahārāshtra, <i>co.</i> , . . .	201, 216, 243	Mallagi, <i>s.a.</i> Mallugi (II), <i>Yādava k.</i> , . . .	33 n
mahāsabda, . . .	94	Mallappa, <i>donee</i> , . . .	36, 40
Mahāsāmanta, <i>off.</i> , . . .	214, 217, 219	Mallappa, <i>do.</i> , . . .	37, 41
Mahāsāmantaādhīpati, <i>do.</i> , . . .	94, 214, 217, 219	Mallār, <i>vi.</i> , . . .	28, 45, 51
Mahāsānghika, <i>Buddhist sect</i> , . . .	211	Mallār pl. of Jayarāja, . . .	28 n, 46 n
mahāsēnāpati, <i>ep.</i> , . . .	18, 198 and n	Mallār pl. of Pravara, . . .	46 n, 47 and n, 51
Mahāsīva Tivara, <i>Pāṇḍuvamś k.</i> , . . .	113, 115, 162	Mallēvaradēva <i>te.</i> , . . .	35, 40
mahātālavara, <i>off.</i> , . . .	18-19, 197-98, 203	Mallikārjuna, <i>m.</i> , . . .	63-64, 66-70, 72 and n, 73 n, 74-75
mahattara, <i>do.</i> , . . .	132, 174, 176	Mallikārjuna, <i>off.</i> , . . .	227, 231
Mahāvamsa, <i>wk.</i> , . . .	5 n, 211 n	Mallikārjunapura, <i>s.a.</i> Kōṭapalli, <i>vi.</i> , . . .	69, 75
Mahāvastu, <i>do.</i> , . . .	208 n	Mallikārjuna-sūri, <i>m.</i> , . . .	63, 68-69, 74
Mahāvishṇu, <i>de.</i> , . . .	80, 206	Mallikēvara, <i>s.a.</i> Jalēvara, <i>de.</i> , . . .	42
mahā-yajña, . . .	174	Malli-seṭṭi, Malli- <i>rēakṭhi</i> , <i>donor</i> , . . .	33-34, 35 and n, 39
Mahāyāna, <i>s.a.</i> Mahāyānapāli, <i>l.</i> , . . .	143, 147	Mallu-bhaṭṭa, <i>priest</i> , . . .	63
Mahāyānapāli, <i>do.</i> , . . .	143	Mallugi, <i>Yādava k.</i> , . . .	33 and n, 39
mahāyōgin, <i>ep.</i> , . . .	252-54	Mallugi I, <i>do.</i> , . . .	34
Mahēndra-giri, <i>l.</i> , . . .	189-90	Mallugi (II), <i>s.a.</i> Karṇa, <i>do.</i> , . . .	33-34
Mahēndrapāla, <i>Pratihāra k.</i> , . . .	126	Malwa, <i>co.</i> , . . .	55, 138, 156
Mahēsa, <i>s.a.</i> Śiva, <i>de.</i> , . . .	108	Malwa, <i>E.</i> , <i>do.</i> , . . .	138, 220, 244, 247
Mahēśvara, <i>s.a.</i> Śiva, <i>do.</i> , . . .	94, 170, 234	Malwa, <i>W.</i> , <i>do.</i> , . . .	138, 198
Mahēśvara, <i>m.</i> , . . .	187	Manchappa, <i>donee</i> , . . .	40
Mahēśvarasvāmin, <i>donee</i> , . . .	29, 30	Manchōchi-bhaṭṭa, <i>do.</i> , . . .	187
Mahīchandra, <i>Gāhādavāla k.</i> , . . .	224	Manchīyana, <i>do.</i> , . . .	36, 40
Mahīpāla, <i>m.</i> , . . .	154 and n, 157	Manḍa-Anantabhaṭṭa, <i>do.</i> , . . .	185
Mahmūd, <i>do.</i> , . . .	160	Manḍa-Singā-bhaṭṭa, <i>do.</i> , . . .	185
Mahomed Shab, <i>Bahmanī Sulṭān</i> , . . .	182	Manḍalaśaṅḍa, <i>n.</i> , . . .	252
Mahuwa, <i>tk.</i> , . . .	117	Mānidikunṭa, <i>l.</i> , . . .	179, 182, 184
Maihar, <i>tn.</i> , . . .	207, 255	Mānabhīta Dharmarāja, <i>Sailōdbhava k.</i> , . . .	113
Maihar State, . . .	248	Maṅalera, <i>f.</i> , . . .	60
Maīlādēvi, Maīlala-mahādēvi, <i>Kādamba q.</i> , . . .	106- 06, 108	Maṅalar-ādītya, <i>tit.</i> , . . .	61-62
Maitraka, <i>dy.</i> , . . .	214 and n, 215-16	Maṅala, <i>m.</i> , . . .	60
Maītrāyānīya, <i>branch of Yajurvēda</i> , . . .	112, 116	Maṅalera, <i>s. a.</i> Maṅalera, <i>f.</i> , . . .	60-61
Majhamikā, <i>s.a.</i> Madhyamikā, <i>ci.</i> , . . .	55	Maṅalera Gāḍiga, <i>Maṅalera ch.</i> , . . .	61
		Maṅalera Mārasīnghayya, <i>s.a.</i> Mārasīnghayya, <i>do.</i> , . . .	60
		Mānamātra, <i>Sarabhapura k.</i> , . . .	45 n, 47 and n, 51-52
		Mānapādi, <i>l.</i> , . . .	68, 74
		Mānaprakāśa, <i>n.</i> , . . .	251

	PAGE		PAGE
<i>manavarttika, manavartikā,</i>	43, 44 and n	Mārasimha II, <i>W. Ganga k.,</i>	59-60
<i>Mānaviya-Dharmaśāstra, wk.,</i>	237	Mārasinghayya, <i>Manalera ch.,</i>	60 and n, 61
<i>Mañchana, donee,</i>	35	Māravarmaṇ Rājasimha I, <i>Pāṇḍya k.,</i>	125
<i>Mañchanārya, do.,</i>	65, 67-68, 71 n, 74	Māreja-Ellu-bhaṭṭa, <i>donee,</i>	187
<i>Mañchi-bhaṭṭopādhyāya, s.a. Mañchanārya,</i>		Māreja-Nārāyaṇa-bhaṭṭa, <i>do.,</i>	187
<i>do.,</i>	65, 67-69, 71 n, 73, 74 n	Maru, <i>s.a. Marwar, co.,</i>	127, 129, 138
<i>Mañchikallu ins. of Simhavarmaṇ,</i>	210	Marwar, <i>do.,</i>	183
<i>Mañchiyaṇa, donee,</i>	36	<i>māsa,</i>	148
<i>Mañchyanna-bhaṭṭāraka, n.,</i>	12	<i>māhaka, s.a. fanam, coin,</i>	211
<i>maṇḍala, 'district',</i>	97, 173, 216	<i>masjid, 'mosque',</i>	144, 148 n
<i>Maṇḍalāchchhaka, t.d.,</i>	173-75	Maski, <i>vi.,</i>	164 n
<i>Maṇḍalika, m.,</i>	145, 167	Masulipatnam pl. of Amma II,	212
<i>maṇḍalika, off.,</i>	194	Masuma, <i>m.,</i>	145, 149
<i>Maṇḍana, engr.,</i>	162-63	Mathana, <i>Rāshtrakūṭa ch.,</i>	139
<i>Māndara, myth. mo.,</i>	128	Mathanadēva, <i>(Gājara-Pratīhāra ch.,</i>	138
<i>Māndasor, ca.,</i>	13, 53, 55-56	Māthariputra, <i>metronymie,</i>	18-19
<i>Māndasor ins. of Yaśodharman,</i>	12, 53-54, 56	Māthariputra Śvarasēna, <i>Abhira k.,</i>	201
	and n	Māthariputra Virapurushadatta, <i>Ikkhōaku k.,</i>	18, 21
<i>Maṇḍkilā Tāl,</i>	77	Mathurā, <i>ci.,</i>	9, 11-13, 15 n
<i>Māngalarāja, s.a. Jayāśraya Māngalarāja,</i>		Mathurā ins.,	170
<i>Gujarāt Chālukya k.,</i>	118, 199	Mathurā ins. of Chandragupta II,	12
<i>Mangal Ray, k.,</i>	192	Mathurā ins. of Śōḍāsa,	15 and n
<i>Maṅgi-yuvarāja, E. Chālukya k.,</i>	241 n	Mātrigaṇa, <i>donee,</i>	214, 217-18, 220-22
<i>Mānigadēu, s.a. Mānikyadēva,</i>	255-56	Mātri-gaṇa, <i>s.a. Saptamātrikā,</i>	121
<i>Mānika-bhalāra, m.,</i>	165	Mātrīvara, <i>m.,</i>	214, 217, 220
<i>Mānikādēvi, Kadamba q.,</i>	105, 109	Mātrivishṇu, <i>ch.,</i>	13 n
<i>Mānikēśvara-bhalāra, m.,</i>	164	<i>mathar, l.m.,</i>	60, 61
<i>Mānikyadēva, ch.,</i>	255 and n, 256 n	Mattikōte ins.,	195-96
<i>Manmatha, god,</i>	87	Maukhari, <i>dy.,</i>	247
<i>Manpe pl. of Stambha,</i>	124-25, 140	Maurya, <i>do.,</i>	7, 125-26, 131, 137, 170, 199 n,
<i>Manor pl. of Jayāśraya Māngalarāja,</i>	118, 119		243
<i>Manōrathadēvaśarmaṇ, donee,</i>	101, 103-04	Māvaya, <i>m.,</i>	43-44
<i>Manōrathasvāmin te.,</i>	55, 58	Māvura, <i>off.,</i>	43-44
<i>Manōrathavarmadēva, Maukhari k.,</i>	247	Māyidēva, <i>donee,</i>	36, 40
<i>manōvartī,</i>	43	Mayūra, <i>f.,</i>	91
<i>Mantēna, Mantenna, s.a. Manthani, l.,</i>	64	Mayūrasarmaṇ, <i>Kadamba k.,</i>	202 n
<i>Manthani, do.,</i>	63-64, 65, 68-69	Mecca, <i>holy place,</i>	145, 150
<i>Manthenna, s.a. Manthani, do.,</i>	64, 69	Mēḍalamirru, <i>s.a. Mēḷlamirru, vi.,</i>	182
<i>Manthenna-kālva, do.,</i>	64, 69, 75-76	Mēḍalamirti, <i>do.,</i>	179, 184
<i>Mantrakūṭa, s.a. Manthani, do.,</i>	63-74, 66, 68-70,	Mēḍara, <i>s.a. Mādara, community,</i>	43
	74-75	Medina, <i>holy place,</i>	145
<i>Mantrakūṭa-Gōpījanavallabha, de.,</i>	64, 66,	<i>Mēghadūta, wk.,</i>	79 n
	70, 74	Mehrāul ipillar ins. of Chandra,	12
<i>Mantrakūṭa-Gōpīnātha, do.,</i>	66, 68, 74	Mēkala, <i>co.,</i>	48
<i>Mantrakūṭa-nagari, s.a. Manthani, vi.,</i>	66, 72	Mēḷlamarru, Mēḷlamirru, Mēḷlamirru, <i>vi.,</i>	178,
<i>mantrin, off.,</i>	173, 175, 225		182-83
<i>Manu,</i>	49, 206, 235	Menander, <i>Indo-Greek k.,</i>	199 n
<i>Manuśrīti, wk.,</i>	29, 86 n	Merakṣapalli, <i>vi.,</i>	179, 182-84
<i>manuśrīti, manuśrīti,</i>	43	Mēru, <i>myth. mo.,</i>	39 and n, 86, 108, 175, 229
<i>Maraba, clan,</i>	200-10	Mērutunga, <i>cu.,</i>	155-56
<i>Mārāsarva, Viṇḍhya k.,</i>	125, 127, 131, 140	Meshwa, <i>ri.,</i>	216
<i>Mārasimha, s.a. Bhūpēndravarmaṇ, E. Ganga</i>		Methi ins. of Kṛishṇa,	33
<i>k.,</i>	193		

	PAGE		PAGE
Metre :—		March,	25, 193-96
Annakṭubb,	38, 45, 57, 72 n, 81, 94-95, 98, 101, 107, 111, 114, 116 n, 120 n, 121 n, 122 n, 128, 141, 146 n, 152, 162, 173 n, 176 n, 182, 205, 223, 228	April,	24-25, 79, 164
Āryā,	12, 13n, 71 n, 72 n, 81, 107, 115 n, 128, 162, 182	May,	117
Aupachchandasika,	81	June,	32, 35 n, 180, 255 n
Champakamālā,	81	July,	156, 164 n
Druṭavilambita,	81, 223	August,	117, 193, 195
Gīti,	70 n, 71 n, 72 n, 73 n, 81	September,	32 n, 117 n, 179, 193-95
Indravajrā,	57, 107, 116 n, 128, 152, 182, 223	October,	158
Indravamśā,	182	November,	164, 215, 219, 227
Kanda,	50, 61	December,	43, 67, 123, 165, 205
Mālinī,	81, 107, 223	Months, Lunar :—	
Māndākrāntā,	81, 107	Chaitra,	117, 160, 163, 193-96, 212
Praharshipī,	107	Vaiśākha,	25, 79, 83, 88-89, 118, 164-65
Prithvī,	81	Mādhava, s.a. Vaiśākha,	83
Pushpitāgrā,	95, 128	Jyēshtha,	24-26, 29, 31-32, 40, 111, 117, 122 and n
Rathōddhatā,	72 n, 81, 152	Āshāḍha,	32, 141, 146, 160-61, 255-56
Ruchirā,	81	Śrāvāṇa,	118, 164 n, 195
Sālinī,	81, 107, 152, 223, 228	Bhādra, s.a. Bhādrapada,	183
Sārdūlavikrīḍita,	38, 73 n, 81, 107, 128, 152, 182, 223, 228	Bhādrapada,	171, 173, 178
Sāharipī,	81	Dvītya-Bhādrapada,	32n
Sragdharā,	81, 92, 98, 99 n, 101, 102 n, 152, 162, 182	Kārttika,	111-12, 119, 154, 158, 164-65, 174, 176, 198
Sragvīnī,	81	Mārga, s.a. Mārgaśrāha,	114, 116
Udgīti,	107	Mārgaśira,	218-219, 222, 230
Upajāti,	12, 13 n, 57, 81, 107, 152, 197, 200, 203 n	Mārgaśrāha,	9, 11, 51, 112, 114, 116, 214, 218, 222, 227
Upāndravajrā,	65, 71 n	Pausha,	46, 50-52, 123, 133, 196
Vasantatilaka,	24, 26, 57, 70 n, 81, 107, 116 n, 128, 152, 162, 182, 223, 246	Pushya,	106, 109, 195
Mewar, co.,	169-70	Māgha,	60-61, 118, 234, 238
Mīhiraḥkula, <i>Hūna k.</i> ,	13 and n	Phālguna,	32 n, 193-94, 196, 223, 225, 255 n
miḡiḡiṣi, s.a. masjid,	138, 144, 149	Month, Muslim :—	
Mīlahia s.a. Maihar, <i>t.d.</i> ,	255-56	Shābān,	144
Mīrzapur, <i>di.</i> ,	244-45	Ramaḍān,	150
Mītra-grāma, <i>vi.</i> ,	51-52	Month, Solar :—	
Mītrāpallikā, <i>do.</i> ,	173-75	Mīthuna,	180
modīna, s.a. muazzin,	144, 148 and n	Saura Phālguna,	194 n
Mōdugamūḍi, <i>l.</i> ,	182	Mopka, <i>vi.</i> ,	29
Mōkkāppikā, <i>do.</i> ,	29-30	Mṛiḡa, s.a. Śiva, <i>de.</i> ,	84
Mo-la-p'o, s.a. Mālava, <i>co.</i> ,	138	Mṛityuñjaya, <i>do.</i> ,	249
Mōmdumūḍi, s.a. Mōdugamūḍi, <i>l.</i> ,	179, 182, 184	Mu'adhḡhīn, 'caller to prayers',	150
Months :—		mudḡim, muallim, 'instructor',	144, 148 n
Amānta,	194	muazzin, 'public crier to prayers',	144, 148 n
Pāraimānta,	112, 194	Mudērā, <i>l.</i> ,	200, 202, 203 and n
Months, English :—		Mudgāpada-grāma, <i>vi.</i> ,	120-21
January,	60, 106, 193	mudrā,	136
February,	32 n, 164 and n, 160, 194, 223 n, 255 n	Mugdhatunga, s.a. Raṇavīgraha Saṅkara, <i>ana.</i> <i>Kalachuri k.</i> ,	249
		Muḡammad, <i>Prophet</i> ,	141 and n
		Muḡammad Al-'Irāqī, <i>m.</i> ,	150
		Muḡammadan, <i>rel. community</i> ,	141, 144-46
		Muḡammad 'Ufī, <i>su.</i> ,	147
		Mu'izzu'l Islām ul-Muallimīn, <i>ep.</i> ,	150

	PAGE		PAGE
Mukhalīngam, <i>tn.</i> ,	189	Nāgaśarmasvāmin, <i>donee</i> ,	113, 116
Muktāvastu, <i>l.</i> ,	98	Nagaudh, <i>tk.</i> ,	207
Mukunduni-Simgaya, <i>donee</i> ,	187	Nāgavalōka, <i>s.a.</i> Nāgabhaṭa II, <i>Gūjara-</i>	
Mukunda, <i>de.</i> ,	78 n	<i>Pratihāra k.</i> ,	215, 220n
Mūlsthānadēva, <i>do.</i> ,	35, 37, 40-41	Nāgavarman, <i>s.a.</i> Nāgavardhana, <i>preceptor</i> , 119, 121	
Multai ins. of Nanna,	218	Nāgavura, <i>s.a.</i> Nāgāram, <i>vi.</i> ,	68-69, 74-75
Mungai Ray, Mungui Ray, <i>Gajapati pr.</i> ,	182	Nagda ins. of Aparājita,	167-68, 170
Muñjāla, <i>m.</i> ,	157	Nāgisēṭṭi, <i>donee</i> ,	227, 231
Muñjāladēva, <i>do.</i> ,	152-54, 157	Nāgujā, <i>fe.</i> ,	162, 163 and n
Muñjāladēvasvāmin, Muñjālasvāmidēva, <i>de.</i> ,	153, 157	Nāharāḷlabōḍu, <i>hill</i> ,	212
Munpūr, <i>vi.</i> ,	180 . 1	Nahrwala, <i>s.a.</i> Anahillapātaka, <i>co.</i> ,	146
Munshiganj, <i>t.d.</i> ,	139	Naigama, <i>f.</i> ,	54, 56 and n
Muralidhar te. ins.,	155	<i>naimittika, off.</i> ,	225
Murwara, <i>t.d.</i> ,	265	Naishadha, Naishadhīya, <i>f.</i> ,	179, 186
Musālamāna, <i>s.a.</i> Musalman, <i>peo.</i> ,	141 n, 145-46 149	Naishadhīya Aubhala, <i>donee</i> ,	179, 186
Mushti-Appalē-ojha, <i>donee</i> ,	187	Najmu'l-Ḥaḡ Wa'd-Dīn, <i>ep.</i> ,	150
Muslim,	141, 144-46, 150, 155	nākhū, <i>s.a.</i> nākhudā, <i>do.</i> ,	141-44, 147 and n, 148 and n
Mustāla, <i>s.a.</i> Musthal, Mustial, <i>l.</i> ,	69, 75-76	nākhudā, <i>do.</i> ,	143-45, 147n, 148n
Musthal, <i>do.</i> ,	69	Nākhudā-nāvika, 'owners of ships',	145
Mustial, <i>s.a.</i> Musthal, <i>do.</i> ,	69	Nākhuyā-nōrika, <i>s.a.</i> Nākhudā-nāvika, <i>do.</i> ,	145
Mūthāutha, <i>s.a.</i> Muktāvastu, <i>vi.</i> ,	97-99		
Mutnūri-Durgā-bhaṭṭa, <i>donee</i> ,	185	<i>Nakshatra</i> :—	
Muttala-Chēpu, <i>l.</i> ,	179	Bharani,	227, 230
Mysore State,	38, 59, 107, 124, 164, 206, 227-28, 239	Dhanishṭhā,	218n
		Pushya,	180
		Rōhiṇī,	225
		Śravaṇa,	227
		Nakula, <i>epic hero</i> ,	56
		Nala, <i>dy.</i> ,	234-36
		Nāladēvi, <i>fe.</i> ,	162, 163 and n, 157
		nāḷ-gāvuyāda, 'headman',	60-62
		Nallaballi, <i>l.</i> ,	69-75
		nāma, 'image',	125, 127
		nāmaka,	137
		Nāmgala-kōḍu, <i>canal</i> ,	179, 184
		Nānsalṭha, Nānsalṭha, <i>m.</i> ,	143-44, 147
		Nanda, <i>s.a.</i> , Nandōdbhava, <i>dy.</i> ,	93, 136
		Nandā-bhagavati, Nandā-dēvi, <i>goddess</i> ,	253
		Nandagōpa, <i>m.</i> ,	161
		Nandana, <i>do.</i> ,	78-80, 83, 88-89
		Nandin, <i>bull</i> ,	85
		Nandivarman I, <i>Śālakāyana k.</i> ,	29
		Nandivarman II Pallavamalla, <i>Pallava k.</i> ,	125
		Nandōdbhava, <i>s.a.</i> Nanda, <i>dy.</i> ,	93, 136
		Nanna, <i>k.</i> ,	213-15, 217n, 219
		Nanna, <i>Pāṇḍuvamśi k.</i> ,	111, 113, 115
		Nannarāja, <i>Rāshṭrakūṭa k.</i> ,	217n
		Nāpitavāḍa, Nāpitavāḍaka, Nāpitavāṭaka, <i>vi.</i> , 190-92	
		Naraka, <i>demon</i> ,	82, 87
		narapati, <i>ep.</i> ,	225
		Narasapuram, <i>tn.</i> ,	212
		Narasīnghadēva, <i>de.</i> ,	76
		Narasītha, <i>do.</i> ,	205

N

n,	12, 53, 93, 161, 168, 205, 213, 234, 236 n
n, changed to anusvāra,	32, 46
ñ,	17, 46, 53, 161
ñ,	42
Nāḍikuḍa, <i>l.</i> ,	69, 76
Nāga, <i>f.</i> ,	13, 162
Nāga, <i>race</i> ,	124
Nāgabhaṭa II, <i>Gūjara-Pratihāra k.</i> ,	126-27, 214, 220n
Nāgahari, <i>Chhinda (Sinda) ch.</i> ,	124, 132
Nāgahari, <i>m.</i> ,	78, 82-83, 86, 88
Nāgabastirāja, <i>ch.</i> ,	132n
Nāgamūlanikā, <i>fe.</i> ,	240
Nāganna, <i>donee</i> ,	36, 40
Nagar, <i>vi.</i> ,	77, 79n
Nāgarāja, <i>s.a.</i> Śēsha,	82
Nāgāram, <i>vi.</i> ,	68-69
Nagarī, <i>do.</i> ,	55, 56 and n
Nāgārjunakoṇḍa, Nāgārjunikoṇḍa, <i>l.</i> ,	17 and n, 20-21, 160, 197-98, 200-02 208-12, 241n
Nāgārjunikoṇḍa ins. of Elīśri,	19
Nagarōttara-paṭṭa, <i>t.d.</i> ,	29-30
Nagarōsth, <i>off.</i> ,	142
Nāgaśarman, <i>m.</i> ,	162

	PAGE
Nārasimha, <i>donee</i> ,	36, 40
Nārasimha, <i>do.</i> ,	36, 40
Nārasimha, <i>de.</i> ,	208
Narasimha III, <i>E. Gāṅga k.</i> ,	20
Narasimha-bhaṭṭa, <i>donee</i> ,	190-91
Narasimha-bhaṭṭa, <i>m.</i> ,	185
Narasimha-bhaṭṭōpādhyāya, <i>donee</i> ,	35, 40
Narasimhadēva, <i>de.</i> ,	69, 75n, 76
Narasimhaśarman, <i>donee</i> ,	223, 225
Nārāyaṇa, <i>do.</i> ,	37, 40
Nārāyaṇa, <i>do.</i> ,	35, 40
Nārāyaṇa, <i>do.</i> ,	37, 40-41
Nārāyaṇa, <i>do.</i> ,	37, 41
Nārāyaṇa, <i>do.</i> ,	101, 103
Nārāyaṇa, <i>s.a. Viṣṇu, de.</i> ,	82, 87 and n. 198 and n, 199, 202-03
Nārāyaṇa, <i>m.</i> ,	78, 82, 87
Nārāyaṇa, <i>do.</i> ,	106, 109
Nārāyaṇa-dvivedula-Vallabha-bhaṭṭa, <i>donee</i> ,	185
Nārāyaṇa-vāṭikā,	198n
Nārāyaṇa-yajvan, <i>donee</i> ,	186
Narēndra, <i>Śarabhapura k.</i> ,	46n, 47
Narēndradhavalā, <i>k.</i> ,	233, 234 and n, 235
Nargoda, <i>vi.</i> ,	29
Nargund, <i>do.</i> ,	38
Narmadā, <i>ri.</i> ,	56, 127, 140, 248
Nartaka, <i>m.</i> ,	240
Nasik, <i>tn.</i> ,	117-18, 200-02
Nasik ins. of Iśvarasēna,	201
Nasik ins. of Pujamāvi,	200
Nasik pl. of Dharāśraya Jayasimha,	117-18
Natāka, <i>s.a. Nartaka, m.</i> ,	239-40, 242
Nātyā, <i>fe.</i> ,	78, 83, 87-88
nau, <i>s.a. naujana, navitta, ep.</i> ,	143, 145, 147 and n, 149
naujana, 'sailor',	143, 147n
Nausāri, <i>tn.</i> ,	114, 118, 120
Nausāri pl. of Avanjanāśraya Pulakēśirāja,	119
Nausāri pl. of Sryūśraya Śilāditya,	118, 120, 121n
navitta, <i>navittaka, s.a. nākhudā, 'owner of a ship'</i> ,	143-45, 147n, 148, 149n
Navaghanēśvaradēva, <i>de.</i> ,	144, 148
Navali, <i>vi.</i> ,	164-65
nava-nidhāna,	143
Navasārikā, <i>s.a. Nausāri, ca.</i> ,	118, 120-21
Navile, <i>s.a. Navali, vi.</i> ,	164-65
Nāyadavāta, <i>s.a. Nāpitavāṭaka, do.</i> ,	190-91
Nāyaka, <i>s.a. Subuddhi, engr.</i> ,	158
Nāyaka, <i>m.</i> ,	154
Nāyaka, <i>off.</i> ,	25-26
nch,	42
nchh,	42
Nedunjadaiyan, <i>Pāṇḍya k.</i> ,	125

	PAGE
Neemuch, <i>l.</i> ,	56
Nelāchavasa, <i>vi.</i> ,	210
Nemalikallu, <i>do.</i> ,	177
Nepal, <i>co.</i> ,	243-44, 247
Nēsari, <i>vi.</i> ,	124
Nēsārikā, <i>s.a. Nēsari, do.</i> ,	123-24, 132-33
Nēsārikā gr. of Gōvinda III,	135, 137
Nētraharisha, <i>m.</i> ,	249, 251
Niḡgundi ins. of Sōmēśvara II,	194-95
nidhi,	106 and n
Nidilā, <i>ri.</i> ,	46, 48-49
Nihāṅkamalla, <i>tit.</i> ,	142, 146
nikshēpa,	106 and n
Niḡgund ins. of Amōghavarsha I,	138
Nimbahalla, <i>s.a. Nimbāl, vi.</i> ,	228
Nimbahura, <i>s.a. Nimbāl, do.</i> ,	227-28, 230
Nimbāl, Nimbāl, Nimbāla, <i>do.</i> ,	227
Nirakarpur pl. of Dēvēndravarmaṇ,	189-90
Nirdōha, <i>Naigama ch.</i> ,	54-55
Nirmālya, <i>m.</i> ,	145, 149
Nirupama, <i>Rāshtrakūṭa k.</i> ,	129
Niṭtura, <i>vi.</i> ,	133n
Nityavarsha, <i>tit.</i> ,	59, 61
niwartana, <i>l.m.</i> ,	33, 35-37, 40-41, 168-69
Nivṛita, <i>n.</i> ,	262
niyuktaka, <i>off.</i> ,	139
Nizam-ool-Moolk, <i>ep. of Hussun Bheiry, do.</i> ,	182
Nōradna Pirōja, <i>do.</i> ,	143, 147
nripa,	173, 175
Nripachakravartin, <i>ep.</i> ,	156
Nripamitra, Nripamitra-bhartṛi, <i>k.</i> ,	11-13
nripa-suta, <i>off.</i> ,	173, 175
Nrisimha, <i>s.a. Narasimha, de.</i> ,	69, 75, 76n, 82, 87, 206n

Numerical Symbol :—

1,	9, 234 and n
2,	51, 163n, 168
3,	51
4,	9
5,	28
6,	160-61
7,	46, 161, 234
8,	160, 168
9,	28, 100
10,	168
12,	171
17,	46
20,	46
30,	193
40,	46, 168
43,	171
Telugu-Kannaḡa,	206
Nūṅkamōja, <i>m.</i> ,	48

	PAGE		PAGE
Nūr'ud-Dawlat Wa'd-Dīn, <i>ep.</i> ,	150	<i>pāli-dhvaja</i> ,	136
Nūruddin Firās, <i>m.</i> ,	143-45, 147n	<i>pallaḍikā, temple property</i> ,	144-45
		Pal Lahara State,	98, 101
		Pallava, <i>dy.</i> ,	125 and n, 131, 136-37, 198n, 201, 202 and n, 210
O		<i>palli</i> ,	198n
<i>o</i> , medial,	177	Palugidēva, <i>m.</i> ,	143 and n, 147
<i>ō</i> , medial,	77, 115n, 177, 248	Paluk Dev, <i>do.</i> ,	150
Oḍḍe-Dēvarē-bhaṭṭa, <i>donec</i> ,	185	<i>pañcha-mahāśabḍa</i> ,	216-17
Oḍḍe-Singā-bhaṭṭa, <i>do.</i> ,	187	Pañchikēśvara, <i>de.</i> ,	41
<i>Oḍḍiyān-galabhai</i> ,	181	Pāmulapāṭi-Aubhaja-bhaṭṭa, <i>donec</i> ,	185
Oḍḍiḥaṇḍa, <i>n.</i> ,	252	Panasadēśa, <i>s.a.</i> Palasige-12000, <i>t.d.</i> ,	106-07, 109
Ōdra-viśaya, <i>s.a.</i> Orissa,	97, 99, 101-02	Pāñchajanya, <i>conch</i> ,	87
Ōjā, <i>s.a.</i> <i>Upādhyāya, ep.</i> ,	103n	Pañchakarpata, <i>peo.</i> ,	56
Ōka-kṣtu,	136	<i>Pañchakula, board of administrators</i> ,	142-43 and n
Olṣṭi-Singā-bhaṭṭa, <i>donec</i> ,	184	Puñchalīnga <i>te.</i> ,	253
Oorea, <i>s.a.</i> Oriya, <i>co.</i> ,	182	<i>Pañchāyat</i> ,	142
Orakon, <i>tribe</i> ,	26n	<i>pañchika-parimāna, l.m.</i> ,	173
Orissa, <i>co.</i> ,	91-93, 97-98, 100n, 111n, 113-14, 136, 139-40, 177, 180-82, 233, 235	Pañchikēśvara, <i>de.</i> ,	37
Oriya, <i>peo.</i> ,	181	Pāñḍava, <i>epic dy.</i> ,	56
Ormuz, <i>co.</i> ,	143	Pāñḍava, <i>s.a.</i> Sōmavāṁśī, <i>dy.</i> ,	126-27
Oruhgallu, <i>s.a.</i> Warangal, <i>ca.</i> ,	65, 71	Pāñḍava, <i>engr.</i> ,	227, 232
Osvāl, <i>community</i> ,	80	Pandispathar, <i>vi.</i> ,	233
		<i>pañḍita, ep.</i> ,	227
		Pāñḍuvāṁśa, <i>dy.</i> ,	48, 52, 111-15
P		Pāñḍya, <i>co.</i> ,	125, 131, 137
<i>p</i> ,	12, 53, 64, 93-94, 161, 166, 236n.	Pāñḍya, <i>dy.</i> ,	227
<i>p</i> , resembling <i>p</i> ,	24, 234, 246	<i>pañty-ṣpāvarta, 'reservoir'</i> ,	173
Pābhaka, <i>n.</i> ,	173, 175	Panjab,	80
Pābhōsa ins. of Āśhāḍhasēna,	15	Panjaur ins. of year 583,	169
Pāḍā, <i>s.a.</i> Pāhāḍā, <i>vi.</i> ,	216	Panjim, <i>ca.</i> ,	107
Pādāṣṭaka, <i>s.a.</i> Pāhāḍā, <i>do.</i> ,	214, 216, 218-19, 222	Panyāhāram-Appalē-bhaṭṭa, <i>donec</i> ,	185
Paḍaviḍu, <i>fort</i> ,	180	Panyāhāram-Gōpāla-bhaṭṭa, <i>do.</i> ,	185
Paḍḍa, <i>Guhila k.</i> ,	170	Panyāhāram-Rāmā-bhaṭṭa, <i>do.</i> ,	185
Padman, <i>m.</i> ,	97, 100n	Panyāram-Mādhava-bhaṭṭa, <i>do.</i> ,	185
Padma, <i>do.</i> ,	101, 104n	Panyāram-Singā-bhaṭṭa, <i>do.</i> ,	185
Padma, <i>do.</i> ,	120n	<i>Para, s.a. purūḥita, ep.</i> ,	142-45, 147-48
Padmanābha, <i>com.</i> ,	106, 110	Parabala, <i>Rāṣṭrakūṭa k.</i> ,	220 and n
<i>pādūka, 'foot-prints'</i> ,	164	<i>paramabhḡavata, ep.</i> ,	30
Pāhāḍā, <i>vi.</i> ,	216	<i>paramabhāṭṭaraka, do.</i> ,	12, 34, 119, 123, 142, 215, 219, 223, 225
Pāhaka, <i>n.</i> ,	173, 175	<i>paramamāhēśvara, do.</i> ,	225
Pāhaka-pābhaka, <i>do.</i> ,	173	Paramāra, <i>dy.</i> ,	79, 152, 156, 216
Pāhaka, <i>com.</i> ,	174, 176	<i>Paramarājāśhīrāja, tit.</i> ,	214, 217, 219
Pāhirṇḍi-Krishna-bhaṭṭa, <i>donec</i> ,	187	Paramardi, <i>Kalachuri k.</i> ,	229
Pāhlava, <i>s.a.</i> Parthian, <i>peo.</i> ,	199 and n	<i>Paramēśvara, tit.</i> ,	34, 123, 152, 189, 214-15, 219, 223, 225, 234
<i>pāik, s.a. chāḡa</i> ,	114, 171, 173-74	<i>para-samaya-paṭu, ep.</i> ,	212
Pājāna, <i>donec</i> ,	235, 236 and n, 237 and n	Parohlapalli, <i>l.</i> ,	70, 76
<i>pākha, see under fortnight</i>		Pargana, <i>dī.</i> ,	25
<i>pala, id.</i> ,	98, 100n, 101, 104 and n, 145, 234-35, 237n	<i>pāri, s.a. pārikha, off.</i> ,	142-43, 147 and n
<i>Pāla, dy.</i> ,	25, 123, 135, 137-40	<i>Pārikha, do.</i> ,	143, 147n
<i>pālaka, off.</i> ,	67	<i>parikha, pārikha, do.</i> ,	143, 181
Palamau, <i>dī.</i> ,	25-26		
Palasige-12000, <i>t.d.</i> ,	107		
Pālāḡikā, <i>s.a.</i> Palasige, <i>do.</i> ,	107		

	PAGE
<i>parikshaka, do.</i>	143
Parivachohhara-chaturvêda, m.,	124, 132
Pâriyâtra, s.a. W. Vindhya, mo.,	54, 56
Pârel, <i>peo.</i> ,	146
Parthian, do.,	199n
Pârvatî, <i>Gajapati q.</i>	181
Pârvatî, <i>goddess.</i>	85, 85, 89, 108, 157, 161-63
Pârvatîsâ, s.a. Siva, <i>do.</i> ,	163
<i>pâchîma-samudrâdhîsâ, ep.</i> ,	105
<i>Pâsupata, School of Philosophy,</i>	142
<i>patâkâ,</i>	136
Pâtâliputra, <i>ca.</i> ,	4, 243
Pâtan, <i>tn.</i> ,	123, 142
Patañjali, <i>au.</i> ,	55, 56
<i>patîl, off.</i> ,	142
Pathari ins. of Parabala,	215n, 220
Patna, <i>ci.</i> ,	243
Patna, <i>di.</i> ,	168
<i>patrapatî, s.a. tangâwâlâ,</i>	145
<i>pâttâ, t.d.</i> ,	235
<i>pañjabandha, 'coronation',</i>	193
<i>pañjabandh-âsava,</i>	194
<i>pañjasâhanâdhipatî, off.</i> ,	198n
<i>pañja-vishaya,</i>	171
Patwâri, <i>off.</i> ,	142
Paûma, s.a. Padma, m.,	97, 100
Paûma, s.a. Padma, <i>do.</i> ,	101, 104
Paunçarikâ, <i>sacrifice,</i>	119, 121
Paurava, <i>co.</i> ,	136
Pauvamâna-bhañta, m.,	187
Pâvârikâ, n.,	16 and n
Peddabammidi pl. of Vajrahasta III,	43
Peddi-bhañta, <i>donee,</i>	187
Pehoa ins. of the year 276,	169
Penumarti-Gangâdhara-bhañta, <i>donee,</i>	179, 187
Penumarti-Liugâ-bhañta, <i>do.</i> ,	186
Penumarti-varnâsâ, f.,	186
Peramañi, <i>off.</i> ,	209
Péribidêha, f.,	198, 202-03
<i>Periplus, wk.</i> ,	199n
Permañi, <i>off.</i> ,	210
Permâñi, s.a. Vikramâditya VI., <i>W. Châ-</i> <i>lukya k.</i> ,	105, 107-08, 210
Permâñi, <i>Kadamba pr.</i> ,	105, 108
Persia, <i>co.</i> ,	199
Persian Gulf,	143
Perumâj-Purushôttama, <i>de.</i> ,	180-81
Perumâñadi, n.,	210n
Pêrûr, s.a. Bêlûr, <i>vi.</i> ,	38n
Pêtha, <i>off.</i> ,	158
Peñilripâlem, <i>vi.</i> ,	21, 201
Pêttâ, m.,	250
<i>p^h.</i> ,	46
Phagula, <i>Buddhist monk,</i>	16

	PAGE
Phañindra-varnâsâ, f.,	132
Phañindra, s.a. Nâga,	124
Phañîvara, <i>de.</i> ,	186
Phuljhar Zamindari,	111n
Phulwari, s.a. Phulwariya, l.,	25n
Phulwariya ins. of Pratâpadhavaia,	26
<i>piâda, s.a. bhâja,</i>	114, 171
Piharâ, <i>vi.</i> ,	114
Piharâja, <i>t.d.</i> ,	113-15
Pi-lo-mo-lo, s.a. Bhillamâla, <i>ca.</i> ,	138
Piodasees, s.a. Piyadasi, <i>Maurya k.</i> ,	1-3
Pipardula pl. of Narêndra,	46n
Pîrôja, s.a. Firûz, m.,	143, 147, 148 and n, 149
Pîhl, <i>co.</i> ,	139
<i>piñri-parvan,</i>	37 and n, 41
Piyadasi, s.a. Asôka, <i>Maurya k.</i> ,	1
<i>pla, s.a. pala, wt.</i> ,	100 and n, 104, 234, 237
Poros, <i>Paurava k.</i> ,	136
Portugues territory,	107
Pôtakulu, l.,	69, 75
Prabhâsa, <i>do.</i> ,	243
Prabhudatta, m.,	251
Prabhûtavarsha, s.a. Gôvinda III, <i>Râshtra-</i> <i>kûla k.</i> ,	132
Prabhûtavarsha Śrîvallabhanarêndra, s.a. Gôvinda III, <i>do.</i> ,	123
<i>Prâdêsika, off.</i> ,	7
Prahlâda, <i>myth. k.</i> ,	206
Prajâpati Gôtami, <i>foster-mother of the Buddha,</i>	20
Prakâṣabhañda, m.,	251
<i>pramâtri, off.</i> ,	170, 172-73, 175
Prâñhitâ, <i>vi.</i> ,	67-68
Prâñitâ, s.a. Prâñhitâ, <i>do.</i> ,	67, 73
Prantij, <i>tk.</i> ,	216
<i>prâpta-pañcha-mahâśabda, tit.</i> ,	111
<i>prâpta-sakala-Kôśal-âdhipatyâ, ep.</i> ,	113
Prasanna, Prasannamâtra, <i>Śarabhapura k.</i> ,	28, 31, 46n, 47
Prasannapura, <i>ci.</i> ,	46-49
Prasiddhadhavaia, s.a. Raṇavigraha Śaṅ- karagaṇa, <i>Kalachuri k.</i> ,	249
Pratâpadhavaia, <i>Khayaravâla ch.</i> ,	23n, 24, 25 and n, 26
Pratâpa-Hambîra-kumâra-satpura, s.a. Hambîrapura, <i>vi.</i> ,	178, 183
Pratâpamalla, <i>Chaulukya k.</i> ,	151-52, 155-56
Pratâparudra, s.a. Pratâparudra I, <i>Kâka-</i> <i>tîya k.</i> ,	63, 67
Pratâparudra I, <i>do.</i> ,	64, 66, 67-69
Pratâparudra, <i>Gajapati k.</i> ,	181n
Prathilla, m.,	217, 221
Pratihâra, s.a. Gûrjara-Pratihâra, <i>dy.</i> ,	126-27, 137-38, 159
<i>pratihâra, off.</i> ,	137, 170, 172-73, 175, 225

	PAGE		PAGE
<i>prāśāra</i> , <i>off.</i> ,	171-73, 175	Pulakēśi-vallabha, <i>s.a.</i> Pulakēśin II, <i>W.</i>	119, 121
<i>pratyaya</i> , 'a lessee',	143 and n, 144-45	<i>Chālukya k.</i> ,	8
<i>Praudhapratāpachakravartin, tit.</i> ,	34	Pul-i-Darunteh, <i>l.</i> ,	187
Pravara :—		Pulle-Bhīmēśvara-bhaṭṭa, <i>donee</i> ,	60-62
<i>Āngirasa, s.a.</i> <i>Āngirasa</i> ,	46	Pullungūr, <i>s.a.</i> <i>Hulgūr, vi.</i> ,	60-61
<i>Āngirasa</i> ,	46, 132n	Pullungūrabbē, <i>goddess</i> ,	60 n
<i>Āpnuvat</i> ,	98n	Pullungūrabbē, <i>fe.</i> ,	200
<i>Atri</i> ,	94 n	Pulumāvi, <i>Sātavāhana k.</i> ,	169 and n
<i>Audala</i> ,	101 n	Punjab, <i>E.</i> ,	169
<i>Aurva</i> ,	98 n	Punjab ins. of the year 184,	185
<i>Āvachhanu, s.a.</i> <i>Āvatsāra</i> ,	237	Punungamchi-Prōli-Yaru-bhaṭṭa, <i>donee</i> ,	171
<i>Āvachhyāyana, s.a.</i> , <i>Āvatsāra</i> ,	100 n	<i>pura</i> ,	179, 184
<i>Āvatsāra</i> ,	97 and n, 100 n, 235, 237 n	<i>Pūrama, tank</i> ,	37 n, 80
<i>Bārhaspatya</i> ,	132 n	<i>Purāna</i> ,	37 n
<i>Bhāradvāja</i> ,	132 n	<i>Purāna-khaṇḍikā</i> ,	198
<i>Bhārgava</i> ,	98 n	<i>purāna-puruṣa</i> , 'Primordial Male',	135
<i>Chyavana</i> ,	98 n	Puranic religion,	171-72
<i>Daivarāta</i> ,	101 n	Purapaṭṭa-vishaya, <i>di.</i> ,	21
<i>Jāmadagnya</i> ,	98 n	Puri ins. of the time of Anantavarman	
<i>Jātūkarṇya</i> ,	94 n	<i>Chōḍagaṅga</i> ,	60-62
<i>Kāśyapa</i> ,	97 n, 100 n, 235	Purigere, Purigere-300, <i>t.d.</i> ,	198
<i>Naidhrupa, s.a.</i> <i>Naidhruva</i> ,	100 n	<i>purūna</i> ,	171, 173
<i>Naidhruva</i> ,	97 and n, 100 and n, 235, 237 n	<i>Pūrṇa, com.</i> ,	173, 175
<i>Nōdrūva, s.a.</i> <i>Naidhruva</i> ,	237	<i>purōdhas</i> ,	67, 143, 145, 147 n, 148 n
<i>Vachhāra, s.a.</i> <i>Vātsyāyana</i> ,	100 n	<i>purōhita</i> ,	101, 103 and n
<i>Vachhyāyana, s.a.</i> <i>Vātsyāyana</i> ,	100	Purushōttama, <i>donee</i> ,	181, 182 and n
<i>Vaiśvāmītra</i> ,	101 n	Purushōttama, <i>Gajapati pr.</i> ,	249-51
<i>Vasīshtha</i> ,	94 and n, 96, 225	Pūrva-dēśa, <i>s.a.</i> <i>E. India, co.</i> ,	138 and n
Pravara, <i>Sarabhapura k.</i> ,	47	Pūrva-Mālava, <i>s.a.</i> <i>Mālava, do.</i> ,	46-49
Pravara I, <i>do.</i> , 28, 45 n, 46 n, 47 and n, 48, 50 n, 51		Pūrva-rāshtra, <i>t.d.</i> ,	211
Pravara II, <i>do.</i> ,	47, 50 n, 51-52	Pūrvaśaila, <i>s.a.</i> <i>Pubbasela, hill</i> ,	211
Pravara-bhaṭṭāraka, <i>s.a.</i> <i>Pravara I, do.</i> ,	46,	Pūrvaśailika, <i>s.a.</i> <i>Pubbaselika, Buddhist</i>	
.	47 and n, 49	<i>sect.</i> ,	143
Pravarasēna II, <i>Vākātaka k.</i> ,	162 n	Pushkara, <i>l.</i> ,	79, 84, 89
Prayāga, <i>holy place</i> ,	244, 248	Pushkara, <i>m.</i> ,	17-19
Pregāḍapalli-vāṅgu, <i>l.</i> ,	69, 75	Pushpabhadrasvāmin, <i>s.a.</i> <i>Śiva, de.</i> ,	18-19
Priadrāsī, <i>s.a.</i> <i>Priyadarśī, Maurya k.</i> ,	5	Pushyakandya, <i>f.</i> ,	15 n
<i>prishṭha-sūtra</i> ,	77, 94	Pushyamitra, <i>Sunga k.</i> ,	187
Prithivivigraha-bhaṭṭāraka, <i>n.</i> ,	12	Puttā-bhaṭṭa, <i>donee</i> ,	
Prithu, <i>myth. k.</i> ,	49		
<i>Prithivallabha, tit.</i> ,	119		
Priyadarśī, <i>s.a.</i> <i>Priyadarśī, Maurya k.</i> ,	5		
Priyadrāsī, <i>s.a.</i> <i>Priyadarśī, do.</i> ,	4, 5 and n, 6		
Prōlareddipalli, <i>l.</i> ,	69, 76 and n		
Prydnah, <i>s.a.</i> <i>Priyadarśī, Maurya k.</i> ,	3, 5		
Pubbasela, <i>hill</i> ,	211		
Pubbaselika, <i>Buddhist sect</i> ,	211		
Puchhākāyalavāgīlī, <i>l.</i> ,	68, 74		
Pudokojam, <i>vi.</i> ,	18, 19		
Pulakēśin I, <i>W. Chālukya k.</i> ,	119		
Pulakēśin II, <i>do.</i> ,	119, 126		
Pulakēśirāja, <i>s.a.</i> <i>Pulakēśin, Gujarāt Chālukya</i>			
<i>k.</i> ,	119		

Q

Qādi's mosque,	149
Qurān,	144, 148 n, 150

R

r,	10, 15, 32, 53, 77, 164, 197, 205, 246
r, reduplication of a consonant in conjunction with	12, 28, 168
r, reduplication of consonants following	24,
.	42, 51, 54, 59, 64, 77, 160, 205, 234
r, reduplication of consonant following and followed by	46, 54

	PAGE		PAGE
r, subscript,	38 n, 96 n, 121 n	Rāmappa, <i>donee</i> ,	36, 40
Rādhanpur grant of Gōvinda III,	124	Rāmapāla, <i>Pāla k.</i> ,	139
Raghudēva, <i>Gajapati pr.</i> ,	120 n, 177, 181, 183 n	Rāmāyana, <i>wk.</i> ,	87 n
Raghudēvapura gr.,	64 n, 179 n	Rām Dev, <i>m.</i> ,	150
Raghuvamśa, <i>wk.</i> ,	87 n, 199	Rāmēśvara, <i>donee</i> ,	36, 40
Raichur, <i>di.</i> ,	164-65	Rāmji te.,	151
Raigarh, <i>do.</i> ,	111, 114	Rāmnagar, <i>tn.</i> ,	101
Raigarh, <i>tn.</i> ,	111	Rampur, <i>vi.</i> ,	255 n
Rai Jaising, <i>s.a. Jayasimha Siddharāja, Chaulukya</i>		Rāva, <i>s.a. Rānaka, tit.</i> ,	145, 149
<i>k.</i> ,	146	Ranabhadra, <i>n.</i> ,	254
Raipur, <i>di.</i> ,	29, 48, 52, 111, 113-14, 127	Ranahastin Vatsarāja, <i>Gārjara Pratihāra</i>	
Raipur pl. of Sudēva,	46 n, 47	<i>k.</i> ,	127
Rāja, <i>s.a. Rājaputra or Rājakula</i> ,	143-44, 147 n,	Rānaka, <i>tit.</i> ,	91, 142, 145, 149 n
	148 n	Ranastambha, <i>m.</i> ,	254
Rājaka, <i>m.</i> ,	214	Ranavighraha, <i>do.</i> ,	249, 252-54
Rājakula, <i>s.a. Rāwal</i> ,	144, 147 n, 148 n	Ranavighraha-Saṅkaragapa, <i>Kalachuri k.</i> ,	249
Rājamisiri, <i>f.</i> ,	208-10	Ranganāsthasvāmin te.,	180 n
rājan, <i>off.</i> ,	170, 172, 255	rāshtra, <i>administrative unit</i> ,	235
Rājana, <i>s.a. Rājanaka, m.</i> ,	217	Rāshtrakūta, <i>dy.</i> ,	59-60, 119, 123, 125-29,
rājanaka, <i>off.</i> ,	94, 95		135-40, 198, 214-16,
rājapurusha, <i>do.</i> ,	173, 175		217 n, 219-20
Rājaputra, <i>s.a. Rājput</i> ,	144, 147 n, 148 n	rāshtrakūta, <i>off.</i> ,	235
rājaputra, <i>off.</i> ,	95, 170, 172,	rāshtrapati, <i>do.</i> ,	132
	174, 176	Rasūl Muhammad, <i>Rastia Mahammada,</i>	
Rājarāja II, <i>E. Chālukya k.</i> ,	59 n	<i>Prophet</i> ,	141 and n
Rajasthan, <i>co.</i> ,	53, 55, 77, 138, 142, 159,	Ratanēśvara, <i>Ratnēśvara, m.</i> ,	144-45, 148
	161, 167-68, 169 n, 170, 243	Ratta, <i>dy.</i> ,	136
rājasthāntya, <i>off.</i> ,	54-58, 47 and n, 94-95,	Raudāvat, <i>vi.</i> ,	216
	170, 172-73, 175	Rauhataka, <i>s.a. Rohtak, tn.</i> ,	80
Rājataranginī, <i>wk.</i> ,	139 and n	Rāvēla, <i>vi.</i> ,	177
Rājiga, <i>m.</i> ,	152-53, 157	Ravikīrti, <i>Naigama ch.</i> ,	54 and n, 56 n
Rājini, <i>tn.</i> ,	111 n	Ravināgasvāmin, <i>donee</i> ,	113, 116
Rājim pl. of Tivara,	111-13	Ravināgasvāmin, <i>m.</i> ,	162
Rājivalōchana te.,	111	Rāwal, <i>tit.</i> ,	144
Rajamandry, <i>s.a. Rajahmundry, ci.</i> ,	182	Rāwal, <i>do.</i> ,	150
Rājñi, <i>g.</i> ,	225	Rāy, <i>s.a. rājan</i> ,	180, 182
Rājorgarh, <i>tn.</i> ,	138	Rāyanārāyana, <i>tit.</i> ,	34
Rajpipha, <i>ca.</i> ,	140	Rellipallam, <i>l.</i> ,	184
Rājput, <i>s.a. Rājaputra</i> ,	144	Rellulamka, <i>Re||ulamka, do.</i> ,	179, 182, 184
rajuka, <i>off.</i> ,	7	Rēvā, <i>fe.</i> ,	255 and n, 256 and n
Rājukoṇḍa-Mallu-bhatta, <i>donee</i> ,	187	Rēvā, <i>s.a. Narmadā, ri.</i> ,	54, 56
Rājyadēva, <i>m.</i> ,	152-53, 157	Rēvāditya, <i>donee</i> ,	120-21
Rāma, <i>Chaulukya k.</i> ,	151, 153 and n	ri, medial,	12
Rāma, <i>epic k.</i> ,	18-19, 67, 87 n, 137, 186	ri, indicated by ri,	46
Rāmā-bhatta, <i>donee</i> ,	187	ri, used for ri,	123
Rāmachandra, <i>epic k.</i> ,	110	Rīgvēda-khandikā,	37 n
Rāmacharita, <i>wk.</i> ,	138	Rīkshavat, <i>mo.</i> ,	248
Rāmadēva, <i>donee</i> ,	98, 100-01, 103	Rishabhadatta, <i>Saka ch.</i> ,	21, 243
Rāmadēva, <i>m.</i> ,	143, 147	Rishabhdev, <i>s.a. Dhulēv, vi.</i> ,	169
Rāmakrishna-bhattavāri	Sitgā-bhatta,	Rōhātaka, <i>s.a. Rohtak, tn.</i> ,	79-80, 84, 89
<i>donee</i> ,	185	Rōhini, <i>fe.</i> ,	79, 83, 89
Rāmapa, <i>do.</i> ,	36, 40	Rōhitāgiri, <i>s.a. Rohtāgarh, fort</i> ,	92, 97, 98, 102
Rāmānanda, <i>m.</i> ,	255 n, 256 n	Rohtak, <i>tn.</i> ,	80

	PAGE
Rohtāgarh, fort,	25, 92
Rōngaraka, n.,	173, 175
Rōyūri-Rāmā-ojha, donee,	185
rr, used for r,	32
Rudaka, m.,	249
Rudapurisadatta, s.a. Rujapurisadatta,	20-22
Rudra, s.a. Pratāparudra I, Kākaiya k.,	67
Rudradāman, Śaka k.,	21, 203, 245
Rudradāman I, do.,	198, 199 n, 245
Rudradāman II, do.,	198, 245
Rudradāmaśri, k.,	244-45
Rudradēva, s.a. Pratāparudra I, Kākaiya k.,	64, 69, 75
Rudradēva, s.a. Rudrasēna III, Śaka k.,	245
Rudradhara-bhaṭṭārikā, Ikshvaku q.,	21
Rudrapurushadatta, s.a. Rudapurisadatta, Ikshvaku k.,	20-22
Rudrasēna III, Śaka k.,	245
Rudrasīva, de.,	199
Rudrasvāmin, donee,	29, 30 and n
Rudrēśvara, de.,	249
Rūgi, vi.,	164 and n
Rūgi ins.,	164
Rukanadīna, Ruknuddīn, m.,	143
Ruknūd-Dumyāwa'd-Dīn, do.,	150
Rukunadīna, do.,	147
Rujapurisadatta, Rudapurisadatta, Rudrapurushadatta, Ikshvaku k.,	21, 211
rumbāra-bhava,	198-200, 203
Ruppala-śrēṣṭhīn, m.,	106, 110
Rushtī, l.,	221
rv, ry, written with the full form of r,	177

S

s,	111-12, 32, 112, 161, 205, 243-44, 245 n, 246
s of W. Gupta variety,	9
s, used for ś,	77
ś,	14, 161, 167-68, 248, 250
ś, change of anusvāra before	112, 234
ś, reduplication of	51
ś, used for s,	32
Śabara, tribe,	29
Śabara-bhōga, t.d.,	29
Śabara-bhōgika, ep.,	29
Śabarkantha, di.,	155
Śabhārtha Śalōpa, n.,	251
Sadārpava, m.,	249-250
saddhivihāri, Sāddhyavihāri,	19
Sadhōvaṇa, donee,	101-104
Sagara, epic k.,	18-19, 31, 41, 49, 52, 96, 104, 116, 122, 134, 173, 176, 192, 218, 226, 231, 237

	PAGE
Sagara, f.,	60
Sagarēśvaradēva, de.,	179, 187
Sāgartāl ins. of Bhōja,	137, 139, 159, 161
Sāha, m.,	101, 103
Sahadēva, epic pr.,	199
Sahajū, k.,	255-56
sahara, 'town',	145
Sahasrām, vi.,	23
Sabēth-Mabēth, s.a. Set-Mahet,	15 n
Sāhāyadārpava, wk.,	78 n
Sailōdbhava, dy.,	113
Saiva,	94
Sājaka, m.,	221
Sajayata, s.a. Samjayantī, ci.,	241-42
Sajjana, m.,	79, 84, 89
Śaka, peo.,	21 and n, 107-98, 199 and n, 201, 203, 243-45
Śakapāli, l.,	173, 175
Sakarāyamātā, s.a. Sakrāi, goddess,	159-60
Śākhā :—	
Bahvricha,	29-30, 49
Kāva,	97-98, 100
Kanthuma,	94-95
Mādhyandina,	171-72, 174, 176, 214, 217, 220-21
Taittiriya,	124, 132
Yajurveda,	179, 184
Śākhācharēndra-śhrāja,	136
Śāka-vihāra,	10
Śakra, s.a. Indra,	82
Sakrāi, goddess,	160
Sakrāi, vi.,	159 n
Sakrai te. ins.,	80, 159-60, 161 and n, 162
Śakra-vihāra, monastery,	10
Sālakāyana, dy.,	29
Śalōpatuṅga, Tunga ch.,	92, 97, 99, 102
Sājuva Narasīma, Vijayanagara k.,	181
Sām, s.a. Samvat,	146 n
samāchāra, 'custom',	144
samadhigata-pāñcha-mahāśabdu, ep.,	170, 172, 219-20
samadhigat-śrēṣṭha-mahāśabdu, do.,	94
Samagandaka, l.,	210
Sānaka-Nārāyaṇadvēdin, donee,	187
sāmanta,	94-95, 214-15, 217, 220
Sāmantaka, engr.,	235, 238 and n
sāmanta-mahattara, ep.,	214
Samaramahisha, n.,	251
Samarthakēśari, do.,	254
Samayastara, wk.,	212 n
Sambalpur, di.,	111 n
Sāmbāsarma, m.,	221-22

	PAGE		PAGE
Sambhu, s.a. Śiva, <i>de.</i> ,	206, 228	Sāntika II, <i>do.</i> ,	92
Sambhubhavasvāmin, <i>donee</i> ,	113, 116	Sāppūpakhasvāmin, <i>donee</i> ,	113, 116
Sambōdhi, s.a. Bodh Gayā, <i>l.</i> ,	7, 243	Saptakōṭiśa, Saptakōṭiśvara, <i>de.</i> ,	105, 107, 109
Sāmidēva, <i>donee</i> ,	36, 40	Sarabha, <i>k.</i> ,	47
Śaṅka-gauḍa, <i>do.</i> ,	41	Sarabhapura, <i>ca.</i> ,	22 n, 29, 46-48, 51
Saṅkhama, Kalachuri <i>k.</i> ,	230, 231 and n	Sarabhapuriya, <i>dy.</i> ,	45-48, 51-52
Saṅkrānti :—		Sārādā, <i>goddess</i> ,	186
Dakṣiṇāyana,	154, 158	Sāraṅgadēva, Chaulukya <i>k.</i> ,	151, 153, 156
Makara,	67, 73, 164	Sarangarh, <i>l.</i> ,	111, 114
Paramāyana, s.a. Uttarāyana,	204-06	Sārangarh pl. of Sudēvarāja,	46 n
Uttarāyana,	42-44, 165, 190-91, 195, 205	Saravattivilāsa, <i>wk.</i> ,	182 n
Vishuva,	234, 237	Sarayū <i>ri.</i> ,	148 n
Sāmoli ins. of Śīlāditya,	167, 170	Sarbhon, <i>tn.</i> ,	127, 140
Sāmvat, s.a. Sāmvatsara,	146 n	sārdhamvishārin,	10
sāmvatsara,	146 n	Sarjū, s.a. Sarayū, <i>ri.</i> ,	148 n
Sāmuḍragupta, Gupta <i>k.</i> ,	13, 245	Sārṅāth ins. of the time of Kanishka,	15 n
Sānand, Sānanda, <i>vi.</i> ,	216, 221	Sārṅāth ins. of Kumaradēvi,	138-39
Sāpanda-sthāna, s.a. Sānand, <i>do.</i> ,	214, 216-17, 220	Sarva, s.a. Śiva, <i>de.</i> ,	19
sāndhivigrahādīkṛita, <i>off.</i> ,	173, 175	Sarva, <i>k.</i> ,	127
sāndhivigrahika, <i>do.</i> ,	122	Sarvā-bhaṭṭa, <i>m.</i> ,	185
sāndhivigrahika, <i>do.</i> ,	120, 174, 176, 233, 235	sarvādīkārīn, <i>off.</i> ,	34
Sāndhyākaranandin, <i>au.</i> ,	138	sarva-mānya, rent-free holding,	180
Sāṅḍilya, <i>f.</i> ,	157	sarvanamaśya, <i>do.</i> ,	35
Sāṅḍudēva-mahāpātra, <i>m.</i> ,	180 n	Sāśhika, Gauḍa <i>k.</i> ,	139, 247
Sāṅgama, <i>do.</i> ,	37, 41	Sasarām, s.a. Sahaśrām, <i>tn.</i> ,	23, 25
Sāṅgilaka, <i>do.</i> ,	174, 176	Sāsavi Oḍamgore, s.a. Wadagēri, <i>vi.</i> ,	194
Sāṅgrāma, poet,	152, 154-55, 157	Sātavāhana, <i>dy.</i> ,	199-200
Sāṅjān, <i>tn.</i> ,	199, 241 n	Satara, N., <i>di.</i> ,	123
Sāṅjān pl. of Amōghavaraha (I),	126-28, 139	Saṭhapa, <i>n.</i> ,	210
Sāṅjaya, s.a. Sāṅjān, <i>tn.</i> ,	199	Satna, <i>tn.</i> ,	207
Sāṅjayanti, s.a. Banavāsi, <i>ci.</i> ,	199 n, 240, 241 and n	Satpura, <i>mo.</i> ,	146
Sāṅjayantīnagarī, s.a. Sāṅjān, <i>do.</i> ,	199, 241 n	Sātrughna, <i>pr.</i> ,	24, 25 and n, 27 and n
Sāṅjayapura, s.a. Sāṅjān, <i>do.</i> ,	198 and n, 199, 202-03	Sattenapalli, <i>tk.</i> ,	177
Sāṅjayapuri, s.a. Sāṅjān, <i>do.</i> ,	197, 199 n, 202 n, 241 n	sattra, 'feeding house',	37 and n, 41
Sāṅkama II, Kalachuri <i>k.</i> ,	227, 228 and n	sattra, rite,	171
Sāṅkhaśhakra-bhōga, <i>t.d.</i> ,	51-52	Satyaghōsha, <i>com.</i> ,	162-63
Sāṅka-gauḍa, <i>donee</i> ,	37, 41	Satyāśraya-kula-tilaka, <i>ep.</i> ,	165
Sāṅkara, s.a. Śiva, <i>de.</i> ,	153, 156-57	Satyāśraya Pulakēśin II, W. Chālukya <i>k.</i> ,	117
Sāṅkara, <i>m.</i> ,	79, 84, 89	śaulikīka, <i>off.</i> ,	171-73, 175
Sāṅkara, <i>do.</i> ,	36, 40	Saumiṭri, s.a. Lakshmaṇa,	67, 73
Sāṅkarā, s.a. Sakrāl, <i>goddess</i> ,	160	Saundatti, <i>ca.</i> ,	136
Sāṅkaragaṇa, <i>m.</i> ,	249, 252-54	Savara, s.a. Sabara, tribe,	29
Sāṅkaraliṅga, <i>de.</i> ,	227 and n	Savarinārāyana, <i>l.</i> ,	29
Sāṅkeranārāyana, s.a. Harihara, <i>do.</i> ,	78, 83, 88 and n, 89 n	Sāvathi, s.a. Śrāvasti, <i>do.</i> ,	97-98, 100 and n
Sāṅkarahaṇa, <i>do.</i> ,	198 n	Sāvira,	97, 99
śaṅka,	42	Seasons :—	
Sāntikara I Lalitabhāra (Lalitahāra),		grīshma,	89n
Bhāuma-Kara <i>k.</i> ,	92	hēmanṭa,	239, 241
		hima,	89n
		Rains,	198, 203
		karat,	89n
		śīśira,	89n

	PAGE		PAGE
Spring,	20	<i>Siddham symbol</i> ,	13n, 94, 97, 113, 119, 141, 152n, 155, 161, 170, 173, 205, 234, 238n, 253
Summer,	18, 212	<i>Siddhiyarra-sōmayāji, donee</i> ,	187
<i>vasanta</i> ,	89n	<i>Siddhuyaka, m.</i> ,	221-22
<i>varehā</i> ,	89n	<i>Sidenūr, vi.</i> ,	165
Sēda-giri, <i>l.</i> ,	203	<i>Siharakhi, s.a. Śerakhi, do.</i> ,	214, 216-17
<i>sēdhaka, tree</i> ,	173-75	<i>Siharakhibiya, do.</i> ,	221-22
Seleukos Nikator, <i>k.</i> ,	7	<i>Siharakkhi-dvādaśa, t.d.</i> ,	216
Sēmbaka, <i>f.</i> ,	200, 203-04	<i>Sihamuhija, s.a. Sihuj, vi.</i> ,	216
Semitic creed,	7	<i>Sikōttara, Sikōttari, l.</i> ,	143, 147
Sēpa-bhatta, <i>m.</i> ,	221-22	<i>Śilāditya, Gubila k.</i> ,	167, 170
<i>sēnādhyaksha, off.</i> ,	173, 175	<i>Śilāditya, k.</i> ,	167, 170
Sēnakapāt ins.,	253n	<i>Śilāditya, s.a. Śryāśraya Śilāditya, Gujarāt</i> <i>Chālukya k.</i> ,	118-19
<i>sēnāpati, off.</i> ,	198n, 225	<i>Śilāditya V, Valabhī k.</i> ,	215
Seorinarayan, <i>s.a. Śavarinātāyapa, l.</i> ,	29	<i>Śilapakshasvāmin, donee</i> ,	113-14, 116
Śerakhi, <i>vi.</i> ,	216	<i>Silluka, m.</i> ,	79, 84, 89
Seseba-māgūruka, <i>n.</i> ,	18-19	<i>Śilparatna, wk.</i> ,	65n
Śēsha, <i>k. of serpents</i> ,	84, 86, 89	<i>Simhanaka, m.</i> ,	218n
Sēta-giri, <i>l.</i> ,	198, 200, 202, 203 and n	<i>Siṃghana, Yādava k.</i> ,	39 and n
Set-Mahet ins. of the time of Kanishka,	15n	<i>Siṃhagiripura, s.a. Siṃhādrinagari, l.</i> ,	69, 75-76
<i>sēvaka, off.</i> ,	171-72	<i>Siṃhala, co.</i> ,	125, 127, 131, 135, 137
<i>śh</i> ,	14, 32, 123, 244	<i>siṃha-lāñchhana</i> ,	136
<i>śh</i> , used for sign for <i>jihvāmūliya</i> ,	77	<i>Siṃhana, Yādava k.</i> ,	32 and n, 33 and n, 34
<i>śh</i> , superscript,	129n, 130n, 131n, 134n	<i>Siṃhapallikā-pathaka, t.d.</i> ,	216
<i>śh</i> , used for sign for <i>upadhmanīya</i> ,	234	<i>Siṃhavarman, Pallava k.</i> ,	210
<i>Shab-i-barāt, muslim festival</i> ,	144, 148n	<i>Sind, co.</i> ,	199
<i>Shadānana, s.a. Kumārasvāmin, do.</i> ,	108	<i>Sinda, f.</i> ,	124
<i>Shadānga-vid, ep.</i> ,	214	<i>Sindhu, ri.</i> ,	54
<i>Shadvarga</i> :—		<i>sindhura-lāñchhana</i> ,	136
Sandhi,	89n	<i>Siṅga-gauṇḍa, donee</i> ,	37, 41
Vigraha,	89n	<i>Siṅganpa, do.</i> ,	37, 40
Yāna,	89n	<i>Śiprā, ri.</i> ,	138 and n
Asana,	89n	<i>Sirigiri-vōjja, n.</i> ,	187
Samśraya,	89n	<i>Siripavata</i> ,	211
Dvaidibhāva,	89n	<i>Sirohi State</i> ,	167
Shahabad, <i>dt.</i> ,	23 and n, 25, 92	<i>śirō-mātrā</i> ,	77, 94
Shahbazgarhi edict of Aśōka,	5	<i>Sironcha, l.</i> ,	68
Shahdol, <i>dt.</i> ,	46	<i>Sirpur, tn.</i> ,	29, 48, 52, 114, 127, 140
Shāh Jahān, <i>Mughal k.</i> ,	25	<i>Sirpur pl. of Sudēvarāja</i> ,	46n
Shahpur ins. of Ādityasēna,	168	<i>Sirsi, tk.</i> ,	205, 239
<i>shahr, 'city'</i> ,	146	<i>Sirur ins. of Amōghavarsha I</i> ,	138
Shar-i-Kuna, <i>l.</i> ,	1	<i>Sisaba, m.</i> ,	209-10
Shashtha, <i>s.a. Shashthadēva II, Kadamba k.</i> ,	109	<i>Siavai gr. of Gōvinda III</i> ,	124
Shashtha, Shashthadēva (I), <i>do.</i> ,	105, 107	<i>Śiladhātumaya-gōdhā-sikhari-kṛita-śhita</i> <i>lōchan-āmbara-dhvaja</i> ,	136
Shashthadēva I, <i>do.</i> ,	105-06, 109	<i>Siva, dt.</i> ,	17, 19, 54, 57, 68, 85 and n, 89, 94, 105-07, 127, 142, 153n, 156-57, 161-62, 163 and n, 164-65, 170, 178, 182, 227, 234, 253
Shashthidatta, <i>Naiyama ch.</i> ,	54, 56n	<i>Sivachandra, m.</i> ,	248
<i>Shatpāñchāsuddēsavibhāga, wk.</i> ,	138		
Shēkhāvātī, <i>dt.</i> ,	159		
Shiggaon, <i>tn.</i> ,	59		
Shiggaon ins. of Amōghavarsha,	61		
Shorko: ins.,	12, 45		
Sibi, <i>peo.</i> ,	55-56		
Śibrāriyaka, <i>m.</i> ,	218		
Siddhaldhāri, <i>hill</i> ,	200		

193-96	Bomdevara II, W. Chakya k.
143, 147	Bomdevara, m.
74	Bomdevara, s.a. Bomdevara, off.
207	Bonda, vi.
243, 248	Bondha, do.
25	Bono, r.
90	Boron, l.
146	aparajana-nyaya
37n, 66	braddha, ceremony
5	Brama, s.
16n	Brahmi, s.a. Set-Mahat, l.
89, 100n	Brahmi, s.a. Set-Mahat, do.
245, 248-49, 253	br, honorific
127, 140	Brihanna, ca.
94-95	Brihandditya, ch.
106, 109	Bridhara, l.
106, 109	Bridhara, fe.
118, 116	Bridhara-bhaktavim, donec.
101, 103 and n	Bridhara, do.
42-49, 189-90, 199	Brikulam, l.
179, 184	Brikanta, com.
187	Brikottda-Narjaya-bhatta, donec.
250	Brikabhaktiyana, wk.
65n	Brikumra, an.
30	Brikuram, l.
20	Brikuram in. of 1353 A.D.
185	Bringkrgm-Gangadhara-bhatta, donec.
34	Bripitvitolakha, m.
113-16, 118-16,	Birpura, s.a. Birpur, ca.
187	Biragan, m.
180n	Birallaha, s.a. Govinda III, Rashtrakuta
132 and n	f.
132	Birallaha-narandira, s.a. Govinda III, do.
20, 21n	Biraman
117-21	Birama Shaktiya, Gyanis Chakya k.
124 and n, 126, 140	Birama, Rashtrakuta k.
144, 164	abhayapah
113-14, 116	Birvara, Birvar-opdhyaya, donec.
78n	Birvarabhaya, wk.
7	Birbo, an.
199n	Birato I, Indo-Greek k.
199n	Birato II, do.
51-52	Birahandara, donec.
152, 164, 158	Biruddhi, engr.
247	Birahandrarman, Kulkarti k.
82, 187	Birahana, dicus.
29 and n,	Birava, Sudvaraja, Sarabhagura k.
46n, 47, 51-52	Birva, community.
21	Birama, m.
244	Biraddara, vi.
123-24, 132	Birpura, do.
132n	Birpura, do.

109	Kadamba k.
106n	Birahita Perardi, do.
247	Birahita II, Nepal k.
167, 170	Birahita Balirjuna, Padunorhi k.
112, 114	Birahita III, Bhama-Kara k.
92	Birahitadandagarti, s.a. Birahitadandagarti, pr.
230-40, 242	Birahita II, W. Ganga k.
69, 69, 75 and n, 199	Birahita, s.a. Birahita, do.
124, 132	Birahita-bhatta, do.
36, 40	Birahita, donec.
202	Birahita, s.a. Birahita, off.
199, 203	Birahita, do.
197	Birahita, do.
240-41	Birahitadandagarti, pr.
240	Birahitadandagarti, do.
190-91	Birahita, m.
214	Birahita, s.a. Karthikya, do.
119, 161-62	Birahita, m.
232n	Birahita, m.
18-19	Birahita, s.a. Birahita, off.
240	Birahitabhakta, pr.
240	Birahitabhakta, off.
240	Birahitabhakta, ca.
198n	Birahitabhakta, m.
248	Birahitabhakta, n.
146, 149	Birahita, m.
173, 178	Birahita, l.
15 and n	Birahita, k.
143, 149	Birahita, m.
79, 84, 99	Birahita, Kalgur k.
239	Birahita, s.a. Birahita, ca.
205-06	Birahita, s.a. Birahita, ca.
143	Birahita, de.
143	Birahita, donec.
147	Birahita, m.
150	Birahita, s.a. Birahita, m.
106, 110	Birahita, s.a. Birahita, m.
35, 40	Birahita, m.
37, 41	Birahita, do.
37, 41	Birahita, do.
143	Birahita, donec.
143	Birahita, de.
143	Birahita, de.
142-43, 147	Birahita, do.
141-42, 144	Birahita, do.
146	Birahita-pattana, do.
94, 195	Birahita-pattana, s.a. Birahita, do.
113, 116	Birahita, donec.
136	Birahita, dy.
185	Birahita-Vallaha-bhatta, donec.
185	Birahita, s.a. Birahita, ch.
68	Birahita, off.

Page

Page

	PAGE		PAGE
Sujāma, m.,	249, 252-54	Tagā-bhaṭṭa, <i>donee</i> ,	180, 188
Sūkara-kahētra, s.a. Soron, l.,	80	Tagare-mahāgrāma, vi.,	198n
Sūktimukhāvāli, wk.,	33n, 38n, 39n	tāla-dāvaja,	136
śulka,	106 and n	Talavaravara, s.a. Mahātalaravara, off.,	19
Sulki, f.,	93	Talcher pl. of Gayāḍatunga,	91-93, 97
Sulṭān,	150	Talcher pl. of Śivakara III,	92
Sultānabad, tk.,	69	Talcher pl. of Vintatunga,	91, 98n, 102n
Sultanpur pl. of 441 A.D.,	162n	tale-kāṭṭu, 'top mātrā',	59
Sūmishwar Dev,	150	Talu-bhaṭṭa, <i>donee</i> ,	180, 188
Sūmnāt, s.a. Sōmanātha, tn.,	150	Tamasā, s.a. Tons, ri.,	248
Sun-god,	78-79, 152, 155, 157	Tammacheruvu, tank,	63
Sūnahar, vi.,	26	Tammārāja Basava, gen.,	181
Sunandachanḍa, m.,	252	tāmrā, s.a. tāmrā-śāsanu,	24
Surāgachandra, do.,	255-56	Tāmraghata, m.,	249-50
Surānanda, do.,	223, 225	Tāngūwālū,	145
Surāshṭra, s.a. Kathiawar, co.,	152, 155, 158	Tārā, goddess,	125, 128, 131, 135, 137
Surat, l.,	215, 117	Tārā, s.a. Tarhaja, ri.,	123-24, 132
Surat pl. of Śrīyātraya Śhāditya,	118	Tārāchanḍī, goddess,	23
Surkh Kotāl, l.,	1, 2n	Tārāchanḍī, l.,	23-26
Sūrya, <i>donee</i> ,	35, 40	Tardavāḍī, l.d.,	35
Sūryanarasimha, com.,	37, 41	Tarhaja, ri.,	125
Sūrya-varṇā, dy.,	180n	Tarikāḍa-kampapa, l.d.,	227-28, 230
Sūryavarṇā Gajapati, do.,	177	Tārikh-i-Ferīkha, wk.,	180n, 182n
sūtra, s.a. sūtradhāra, 'artisan',	145	Tasgaon pl. of Krishna,	32
sūtradhāra, do.,	145, 158	Tatakāḍāni, l.,	190, 192
Sūtra-Pētha, m.,	154n, 158	Taxila, l.,	8 and n
Sūtravēḍha, do.,	152, 154	Tebri Garhwal, di.,	243
sucarṇa, coin,	211	Tējōvarāha, Mayūra ch.,	91
Sucarṇa-Garuḍa-dhvaḷa,	136	Telengana, co.,	181
Svarṇahala, s.a. Svarṇahala, l.,	23-24, 26	Tellipallān, l.,	179
Soa-bhūja-parākram-ōpārjita-sakala-kōsal-		ṭh,	133
ṭhāl-ōḍi-maṇḍal-ādhipatiya, ep.,	113	ṭh, distinguished from ḍh,	177
Svalpa-kōmpai, vi.,	94-95	ṭha, s.a. ṭhaktura, lit.,	144-45, 147n, 149
Svāmin, tit.,	20	ṭhaktura, do.,	144-45, 147n, 223, 225
Svāmidatt-ōpādhyāya, <i>donee</i> ,	113, 116	ṭhakurdiya pl. of Pravara,	46n, 47 and n, 51
Svāmi-Mahāśēna, s.a. Skanda-Kārttikēya,		ṭhana, di.,	118, 199, 241n,
do.,	118, 121	ṭhanesar, co.,	247
Svarṇahala, s.a. Sūnahar, l.,	23, 25-27	Tāśrāvati, wk.,	156
Svarṇavalli, do.,	205	ṭhōrakōṭa, vi.,	101
svarṇa-lōha-kārin, 'goldsmith',	44	Tilōtha, s.a. Tilōthu, l.,	26n
svastika, symbol,	14	Tilōthu ins. of Pratāpadhavata,	26
Svayambhudēva, do.,	35, 40	Timmay-ārya, com.,	179, 184
Svētadvīpa, myth. co.,	80, 83, 89 and n	Tiruchohirāpalli, fort,	186
Svētaka, l.,	234	Tirumala-bhāgavata, <i>donee</i> ,	187
Svētavarāha,	206	Tirumala-bhaṭṭa, do.,	187
		Tirumala Kātarāya, Gajapati pr.,	181 n
		Tirumūlaṭṭāpamuḍāya-mahādēva, do.,	180
		Tiruvārūr, fort,	180
		Tishyasamma, Tishyāstarmān, off.,	201, 203-04
		Tīvara, Tīvaradēva, Pāṇḍuvamēṭi k.,	111-15
		Tiwarkhed pl. of Nannarāja,	213, 217n
		Todar Mall, off.,	25
		tola, wt.,	145
		Tomḍapi-nāgā-ōjha, <i>donee</i> ,	186

T

t,	234
t, final,	24, 50, 95n, 106,
	112, 168, 205, 234
t, resembling n,	213
t, subscript,	107n
t, superscript,	121 n, 163n

	PAGE		PAGE
Tonk, <i>di.</i> ,	77	Uditavarāha, <i>s.a.</i> Udayavarāha I, <i>Mayūra ch.</i> ,	91
Tonkour, <i>l.</i> ,	98	Udōka, <i>off.</i> ,	12, 13 and n
Tons, <i>ri.</i> ,	248	Ugimāśā, <i>donee</i> ,	180, 182
Toramāga, <i>Hūga k.</i> ,	13 and n, 15 and n	Ugra, <i>s.a.</i> Śiva, <i>de.</i> ,	94
Tōrō, <i>s.a.</i> Thōrakōṣa, <i>vi.</i> ,	101-02, 104	Ujjain, <i>ci.</i> ,	114, 171
Tōsalī, <i>co.</i> ,	93	Ujjayanī, <i>s.a.</i> Ujjain, <i>do.</i> ,	21, 171-72
Traikūṭaka, <i>dy.</i> ,	214	Ujjayinī, <i>do.</i> ,	21, 79, 127, 137, 188 and n,
Traividya, <i>f.</i> ,	94-95		198, 210
tribhāga, <i>s.s.</i> <i>tribhāgi</i> ,	65 and n, 66	Umā, <i>s.a.</i> Pārvatī, <i>de.</i> ,	81, 106
Tribhāgamurāri, <i>ep. of the god</i> Viṣṇu-Kriṣṇa,	66n	Umāmahēśvara, <i>do.</i> ,	70, 76n
Tribhuvana-bhājāra, <i>m.</i> ,	165	Umāpatī, <i>s.a.</i> Śiva, <i>do.</i> ,	142, 146
Tribhuvanamalla, <i>Kadamba k.</i> ,	105, 108-09	Unchahra, <i>vi.</i> ,	207
Tribhuvanamalla, <i>s.a.</i> Vikramāditya VI, <i>W.</i>		Und, <i>s.a.</i> Hund, <i>l.</i> ,	169
Chālukya <i>k.</i> ,	164-65, 194-95	Unīara, <i>tk.</i> ,	77
Tribhuvanavidyāchakravartin, <i>Tribhuvanī-</i>		Unīara, <i>tn.</i> ,	77
vidyāchakravartin, <i>tit.</i> ,	67	Unnatamēgha, <i>n.</i> ,	114
Trigarta, <i>peo.</i> ,	56	Unnatamēghasvāmin, <i>donee</i> ,	118, 116
trikūṭa, <i>trikūṭa</i> , <i>unction</i> ,	43 and n	upādhyāya,	28, 51, 123, 129n, 130n,
Trilōchana, <i>donee</i> ,	1 01, 103 and n		131n, 134n, 168, 234
Trilōchana Kadamba, <i>myth. k.</i> ,	105, 107	Upādhyāya, <i>ep.</i> ,	103n
tripachchādya, 'thatch',	144	upakara,	106 and n
trip-ōdaka, <i>rent</i> ,	98, 100-01, 104	uparīta, <i>off.</i> ,	172-73, 175
Tripura, <i>demon</i> ,	89	uparikara, <i>tax</i> ,	171
Tripurāntaka, <i>donee</i> ,	56, 40	upāśaka,	7
Tripurāntaka, <i>m.</i> ,	144, 148	Upātla, <i>l.</i> ,	69, 76
Trivēdin, <i>f.</i> ,	94	Uppala-Dēvare-ōjha, <i>donee</i> ,	185
Trivikrama, <i>de.</i> ,	224	Uppātla, <i>s.a.</i> Upātla, <i>l.</i> ,	69, 76
Trivikrama, <i>donee</i> ,	101, 103	Ushara, <i>m.</i> ,	174, 176
Tuṅga, <i>f.</i> ,	91-93, 97-99, 102	Usmannagar, <i>tk.</i> ,	69
Tuṅgabhadrā, <i>vi.</i> ,	131, 165	Uṭara-mahātālavara, <i>s.a.</i> Uttara, <i>off.</i> ,	18-19
Tuṅkēra, <i>s.a.</i> Tonkour, <i>l.</i> ,	97-99	Utkala, <i>co.</i> ,	113
Tūśakha, <i>m.</i> ,	221-22	Uṭruvaḍiyam-Prōlu-bhatta, <i>donee</i> ,	185
Tutlā falls ins. of Pratāpabhavala,	25	Uttara, <i>off.</i> ,	18
Tutrāhī, <i>s.a.</i> Tutlā,	25n	Uttara-Kosala, <i>co.</i> ,	224
		Uttara-mahātālavara, <i>off.</i> ,	18
		Uttar Pradesh, U.P., <i>state</i> ,	14, 80, 101, 139, 167,
			169 and n, 243-44, 247,
			248n, 250
U			
u, initial,	24, 42, 64, 105, 112, 168, 234		
u, medial,	12, 38n, 234, 241, 245n		
u, medial sign, used to indicate a final con-			
sonant,	32		
ū, initial,	234		
ū, medial,	20		
Uchahadā, <i>s.a.</i> Uchahara, <i>ca.</i> ,	255-56		
Uchahara, <i>tn.</i> ,	255		
Uchchakalpa, <i>ca.</i> ,	255		
Udaipur, <i>td.</i> ,	53, 167, 169		
Udāka, <i>off.</i> ,	12-13		
Udayagiri, <i>fort.</i> ,	181		
Udayana, <i>k.</i> ,	16		
Udayapaksha,	83		
Udayavarāha I, <i>Mayūra ch.</i> ,	91		
Udayavarāha II, <i>do.</i> ,	91, 97		
Udbhavakēśava, <i>de.</i> ,	37, 41		
		V	
		v,	32, 53, 123, 241
		v, reduplication of <i>dā</i> before	112
		v, resembling <i>p</i> ,	93
		v, subscript,	177
		v, superscript,	168
		v, used for <i>b</i> ,	24, 42, 51, 93, 105, 168, 214
		Vāchchharāja, <i>s.a.</i> Vātsyarāja, <i>m.</i> ,	249, 251
		Vaḍayilā, <i>s.a.</i> Baḍayilā, <i>vi.</i> ,	24, 27
		Vaghā, <i>m.</i> ,	251
		Vāghēlā, <i>f.</i> ,	151, 156
		Vaghu, <i>s.a.</i> Vāgulika, <i>off.</i> ,	235, 238
		Vāgulika, <i>do.</i> ,	235, 238n
		Vāhari, <i>m.</i> ,	79, 84, 89

	PAGE		PAGE
Vāhika, <i>do.</i> ,	174, 176	Vardhamānēvara, <i>de.</i> ,	214, 217, 221
Vāhila, <i>engr.</i> ,	79-80, 84, 89	Vārgulika, <i>s.a.</i> Vāgulika, <i>off.</i> ,	235, 238n
Vaidya-taḍāga, <i>tanḱ.</i> ,	78, 82, 86	Variśa, <i>m.</i> ,	221-22
Vaija, Vaijalla, Vaijalladēva, <i>m.</i> ,	152-154, 167	Varmabhaṭā, <i>Ikkhōḱu q.</i> ,	20-21
Vaijalladēva, <i>do.</i> ,	157	Varmalāta, <i>l.</i> ,	167
Vaijayantī, <i>s.a.</i> Banavāsi, <i>ca.</i> ,	198n, 241	Varman, <i>f.</i> ,	247
Vairōchana, <i>de.</i> ,	163, 167	Varuṇa, <i>de.</i> ,	85n
vaiśvadēva, <i>rite.</i> ,	120-21, 133, 171	Vasantalīla, <i>n.</i> ,	249-50
Vaiśya, <i>f.</i> ,	43, 44n	Vasantagadh <i>ins.</i> of Varmalāta,	167
Vaivasvata,	206	Vāsiśhīputra, <i>ep.</i> of Vasuśhēpa,	197-98, 201-03
Vājaptya, <i>sacrifice.</i> ,	18-19, 119, 121	Vāsiśhīputra, <i>ep.</i> of Chantamūla,	18-19, 21
Vajrāha, <i>n.</i> ,	250	Vāsiśhīputra, <i>s.a.</i> Vāsiśhīputra,	22
Vajrahasta, <i>E. Gaṅga l.</i> ,	190	Vasudēva, <i>m.</i> ,	161
Vajrahasta III, <i>do.</i> ,	42-43	Vāudēva, <i>de.</i> ,	37n, 41, 198n, 225
Vajrin, <i>s.a.</i> Vajrahasta, <i>do.</i> ,	190	Vāsudēva, <i>donee.</i> ,	97-98, 100 and n
Vākāṭaka, <i>dy.</i> ,	162	Vāsudēva, <i>m.</i> ,	94, 96
Vākpati Muñja, <i>Paramāra k.</i> ,	79	Vāsudēva, <i>off.</i> ,	214, 218, 222
Vakulēśvaradēva, <i>de.</i> ,	144	Vasudhaikamalla, <i>ep.</i> ,	164 and n
Valabhi, <i>ca.</i> ,	214-15	Vasugupta, <i>m.</i> ,	207-08
Valai-pattalā, <i>t.d.</i> ,	223, 225	Vasuśhēpa, <i>Abhira l.</i> ,	198, 201-02
Vālekhabha, <i>l.</i> ,	222	Vatēśvara, <i>m.</i> ,	250-51
Vālēśva, Vālēśvara, <i>off.</i> ,	214, 218	Vātrak, <i>vi.</i> ,	216
Vallabha-bhaṭṭa, <i>donee.</i> ,	184	Vatruvaḍiyam-Dēvarē-bhaṭṭa, <i>donee.</i> ,	185
Vallēmōja, <i>engr.</i> ,	43-44	Vatsa, <i>donor.</i> ,	29
Vālmiki, <i>au.</i> ,	87n, 248	Vatearāja, <i>Gārjara-Pratthāra l.</i> ,	126-27, 129, 138
Vajudilampattu-uśāvāḍi, <i>t.d.</i> ,	180	Vatearāja, <i>m.</i> ,	124, 134
Vāmāitāla, <i>vi.</i> ,	97, 99	Vātsya, <i>f.</i> ,	79-80, 84
Vāmanasvāmin, <i>donee.</i> ,	113, 116	Vāteyarāja, <i>m.</i> ,	249
Vāmanasvāmin, <i>do.</i> ,	113, 116	Vāteyāyana, <i>au.</i> ,	136
Vammabhaṭā, <i>s.a.</i> Varmabhaṭā, <i>Ikkhōḱu q.</i> ,	20, 22	Vāteyāyana, <i>s.a.</i> Vātsya, <i>f.</i> ,	80
Vamēatthapakāsini, <i>wk.</i> ,	5	Vaulēśvaradēva, <i>s.a.</i> Vakulēśvaradēva, <i>de.</i> ,	148
Vanakarabha, <i>n.</i> ,	264	Vēda,	35, 40, 86 and n, 124, 180, 186, 221-23
Vānara-mahādāva,	136	Vēda-śākhā :—	
Vanasirīha, <i>off.</i> ,	235, 238 and n	Ātharvaṇa,	40
Vanavāsa, <i>s.a.</i> Banavāsi, <i>ca.</i> ,	197, 198 and n, 199n, 202 and n, 203, 241n	Bahvricha,	190-91
Vanavāsaka, <i>co.</i> ,	198n	Rik,	40 and n, 98, 102
Vanavāsi-Pāṇḍyanāḍu, <i>t.d.</i> ,	35	Sāma,	40, 87 and n, 98, 102, 113, 116, 120
Vaṅga, <i>co.</i> ,	138-40, 227	Yajus,	40 and n, 98, 102, 113, 116, 214
Vāṅśā, <i>do.</i> ,	125, 128, 131, 135, 137, 139-40	Yajurvēda, Black,	113
Vaṅga-pati, <i>ep.</i> ,	139	Vēdaghōḱha, <i>m.</i> ,	101, 103
vā-pā, <i>s.a.</i> varśhā-pakṣha,	202	Vēdāṅga,	40, 214
Varāha, <i>incarnation of Viśṇu.</i> ,	33, 80	Vēdānta,	66
Varāha, <i>m.</i> ,	55, 56 and n, 57	Vēdavyāsa, <i>s.a.</i> Vyāsa, <i>sage.</i> ,	120-21, 133, 171-72
Varāhadāsa, <i>Naigama cā.</i> ,	54 and n, 56 and n	vēḍi,	10
Varāhamihira, <i>au.</i> ,	56, 199n	Vehnukaḍaḍutu, <i>f.</i> ,	239
Varaku-sōmayāja, <i>donee.</i> ,	180, 188	vēlakūla, vēlakūla, 'harbour',	143 and n
Vārāṅśi, <i>s.a.</i> Benares, <i>ci.</i> ,	166n	Velamgūri-Narasirīha-Bhaṭṭa, <i>donee.</i> ,	187
Vārāṅśi, <i>s.a.</i> Benares, <i>do.</i> ,	246-47	Velamki-Annam-bhaṭṭa, <i>do.</i> ,	187
Varāmyaka, <i>donee.</i> ,	120, 121 and n	Veligalani gr. of Kapilēśvara,	177-79, 182, 183n, 186n
Varēndra-maṅḍala, <i>s.a.</i> N. Bengal, <i>t.d.</i> ,	97, 99	Vēljikī-grāma, <i>vi.</i> ,	180, 188
Vardhamānaka, <i>engr.</i> ,	200, 203-04	Vellāpi, <i>l.</i> ,	179
		Veļvola, <i>t.d.</i> ,	38

	PAGE		PAGE
Vāṃlavāḍa, ca.,	126	Vipukāḍa- <i>chutu-kulānanda</i> Śātakarpi, k.,	240-41
Vāṃtri-Gaṅgādhara-bhaṭṭa, <i>donee</i> ,	187	Vipukāḍa- <i>chutu-kulānanda</i> Śātakarpi, <i>do.</i> ,	239
Vāpa-bhaṭṭa, m.,	214, 218	Vinī,	253
Venakeghaṇḍī, l.,	67, 73	Vinikohḍa-Rāmā-bhaṭṭa, <i>donee</i> ,	185
Venḍa-vihāra,	11	Vinitatūṅga, <i>Tuṅga k.</i> ,	91-93, 97
Vēḍṅaṅga, s.a. Balanga, l.,	101-02	Vinitatūṅga (I), <i>do.</i> ,	92
Vēṅgi, ca.,	125-26, 138	Vinitatūṅga II, <i>do.</i> ,	92
Vēṅḍēvara, ep.,	131	Vinukohḍa- <i>daṇḍapāta</i> , <i>area</i> ,	180
Vēṅḍ, s.a. Bennihalla, ri.,	35, 38 and n, 39	Viparītachaṇḍa, m.,	254
Vēṅḍgōpāla, s.a. Kṛishṇa, <i>do.</i> ,	65	Vīra, s.a. Viradhavala, <i>Chaulukya k.</i> ,	152, 155
Vērāval, m.,	141-42, 150	Vīrabhadra, <i>Saiva teacher</i> ,	142, 143 and n, 147
Vērāval ins. of Arjuna,	141	Vīradēva to.,	35, 40
Vēya, s.a. Vaitya, <i>community</i> ,	44	Vīradhavala, <i>Chaulukya k.</i> ,	151-52, 155-56
Vēṭi, n.,	244-45	Vīrama, <i>do.</i> ,	156
Vēṭiā, m.,	249	Vīrangam, m.,	216
Vētrāvatī, ri.,	188 and n	Vīraṇṇa, <i>donee</i> ,	36, 40
Vibhūrāja, k.,	45	Vīrapurīśadatta, Vīrapurūhadatta, <i>Iśhodhū</i>	
Vichana, s.a. Bichirāya, <i>off.</i> ,	34n	<i>k.</i> ,	18-19, 21-22, 198 and n, 201-02
Vichāraśrī, wk.,	155-56	. . . . .	209, 211-12
Vichhāra, <i>dī.</i> ,	120-21	Vīrārājēva, k.,	255, and n, 256
Vidhā, ca.,	138 and n	Vīrārāmādeva, <i>do.</i> ,	255n
Vidyādharma, n.,	250	Vīripātlu, l.,	69, 78
Vijaya, s.a. Vijayāditya II, <i>Kadamba k.</i> ,	105, 108	Vīrōchana, s.a. Sun-god,	187
Vijaya (I), <i>do.</i> ,	105, 107	Vīryēndra, s.a. Vijēndri, m.,	253
Vijayaobandra, <i>Gāḍadavāla k.</i> ,	23n, 24n, 25, 27, 223 and n, 224-25	Vīśakhapatnam, <i>dī.</i> ,	189
Vijayāditya II, <i>Kadamba k.</i> ,	105, 108	Vīśala, <i>Chaulukya k.</i> ,	151, 155
Vijayāditya II, <i>E. Chālukya k.</i> ,	126	<i>vīśarga</i> ,	19n, 27n, 28, 70n, 107n, 108n, 234, 237n, 248
Vijayākāya, <i>Chōla k.</i> ,	125	Vīshanirghāta, s.a. Aghōraśiva, <i>Saiva</i>	
Vijayanagara, ca.,	181	<i>ascetic</i> ,	253
Vijayapūrī, <i>do.</i> ,	201, 211-12	<i>vīśāya</i> ,	43, 94, 107, 113, 173, 214, 216
Vijayraghara, vi.,	255	<i>vīśāya-bhōga-pati</i> , <i>off.</i> ,	173, 175
Vijēndra-bhaṭṭāraka, m.,	254	<i>vīśāya-ādhipati</i> , <i>do.</i> ,	214, 217, 219
Vijēndri, Vijēndri-bhaṭṭāraka, <i>do.</i> ,	252-53	<i>Vīśāyapati</i> , <i>do.</i> ,	132, 134
Vijitaka, <i>do.</i> ,	207	Vīśṇu, <i>do.</i> ,	33, 65, 78-80, 84, 85 and n, 86, 87 and n, 88, 89 and n, 90, 111, 113, 119, 120n, 153, 156, 161, 178, 198 and n, 199, 205, 244
Vijjāntēvara, au.,	220n	Vīśṇu, <i>donee</i> ,	35, 40
Vijjāka, m.,	218	Vīśṇu, <i>do.</i> ,	36, 40
Vijjāka, <i>do.</i> ,	214	Vīśṇu, <i>do.</i> ,	36, 40
Vikrama, k.,	141	Vīśṇu, <i>do.</i> ,	36, 40
Vikramāditya I, <i>W. Chālukya k.</i> ,	117-18, 120	Vīśṇu, <i>do.</i> ,	37, 41
Vikramāditya V, <i>do.</i> ,	164 and n	Vīśṇu, <i>do.</i> ,	101, 103 and n
Vikramāditya VI, <i>do.</i> ,	105, 193-95	Vīśṇu to.,	77-78, 88
Vikramāditya-Satyāśraya Prithivīvallabha, s.a. Vikramāditya I, <i>do.</i> ,	121, 121	Vīśṇudatta, m.,	54 and n, 55, 56 and n, 57, 58, and n
Vikramapura, l.,	139	Vīśṇu-dīkshita, <i>do.</i> ,	101, 103
Villāvura, <i>do.</i> ,	69, 75	Vīśṇughōṣa- <i>śpādhyāya</i> , <i>donee</i> ,	113, 116
Vimālamati, com.,	79, 80 and n, 84, 89-90	Vīśṇuhari, m.,	78, 82, 86-87
Vinayāditya I, <i>W. Chālukya k.</i> ,	117	Vīśṇukāḍa- <i>chutukulānanda</i> Śātakarpi, k.,	198
Vināyaka, n.,	67n	Vīśṇukunḍin, <i>dy.</i> ,	112
Vināyaka-bhaṭṭāraka, <i>do.</i> ,	145, 146	Vīśṇu-Nārāyaṇa, <i>do.</i> ,	201
Vināyakagaṇḍī, s.a. Venakeghaṇḍī, l.,	73n	Vīśṇu Purāṇa, wk.,	161n, 161n
Vindhya, mo.,	54, 56, 82, 112-13, 121, 125, 127, 130, 134, 140, 176, 187, 248		
Vindhya, W., <i>do.</i> ,	56		

	PAGE
Vishpurudraśivalānanda Śātakarṇi, <i>k.</i> ,	197-98, 203
Vishnu-śrāddha,	37n
Vishṇuvaradhana IV, <i>E. Chālukya k.</i> ,	126
Vīśiṣṭakāṅkāla, <i>m.</i> ,	251
Vīśvakarman, <i>de.</i> ,	154, 159
Viśvala, <i>s.a.</i> Viśaladēva, <i>Chaulukya k.</i> ,	151-52, 156
Viśvamalla <i>s.a.</i> Viśala, <i>do.</i> ,	156
Viśvanātha, <i>au.</i> ,	78n
Vōdda, <i>m.</i> ,	159-60, 162-63
Vodḍe-Sōma-bhaṭṭa, <i>donee.</i> ,	185
Vratākhaṇḍa, <i>wk.</i> ,	33-34
<i>vriti</i> , 'rent-free holding',	37n, 40-41, 69
Vyāghra, Vyāghrarāja, <i>Sarabhapura k.</i> ,	28, 45-49
<i>vyāpṛitaka</i> , <i>off.</i> ,	173, 175
Vyāsa, <i>s.a.</i> Saṅgrāma, <i>m.</i> ,	154n, 157
Vyāsa, <i>age.</i> ,	31, 52, 114, 116, 120-21, 133, 171-72, 190, 192
<i>vyāpṛitā</i> , <i>yōga.</i> ,	227, 230
<i>vyavahārin</i> , <i>off.</i> ,	94-95

W

Waḍagēri, <i>vī.</i> ,	193-94, 196
Waḍagēri ins. of Vikramāditya VI,	193-96
Wāni-Diṇḍōri pl. of Gōvinda III,	124
Warāṅgal, <i>fort.</i> ,	65, 180-81
Warāṅgal ins. of Raghudēva,	181
Wu-shē-yen-na, <i>s.a.</i> Ujjayini, <i>ca.</i> ,	137

Y

<i>y.</i>	11, 15, 94, 112, 161, 168, 205
<i>y.</i> , reduplication of <i>dā</i> before	112
<i>y.</i> , subscript,	31n, 177, 243n
<i>y.</i> , used for <i>j</i> ,	123
<i>y.</i> , not distinguished from <i>p</i> ,	24
Yādava, <i>dy.</i> ,	32-34, 39, 106n, 129, 198n, 227n
Yādavakula-kamalakalikā-vikāśabhāskara, <i>śī.</i> ,	39
Yadu-varṇa, <i>s.a.</i> Yādava, <i>dy.</i> ,	34
Yajñasvāmin, <i>donee.</i> ,	113, 116
Yājñavalkyaśmṛiti, <i>wk.</i> ,	220 n
Yallā-bhaṭṭa, <i>donee.</i> ,	187
Yallu-bhaṭṭa, <i>do.</i> ,	187
Yamagarta-maṇḍala, <i>t.d.</i> ,	91-92, 97-98, 100, 102
Yamalīngēvara, <i>s.a.</i> Śiva, <i>de.</i> ,	234, 236
Yamunā, <i>ri.</i> ,	223, 225 and n
Yaragumtala-Bhāskara-bhaṭṭa, <i>donee.</i> ,	179, 184
Yaragumtala-chiṭi-Kēśava-bhaṭṭa, <i>do.</i> ,	179, 187
Yaragumtala-Kēśava-bhaṭṭa, <i>do.</i> ,	185
Yaragumtala-Kṛishṇa-bhaṭṭa, <i>do.</i> ,	185
Yāroḥṛi-Nārāyaṇa-bhaṭṭa, <i>do.</i> ,	187
Yasa, <i>m.</i> ,	79, 84, 89

	PAGE
Yasagupta, <i>n.</i> ,	77n
Yasōbhāṇḍōgāra, <i>śī.</i> ,	253n
Yasōbhāṇḍāra, <i>do.</i> ,	253
Yasōdhara, <i>au.</i> ,	138
Yasōdharman, <i>k.</i> ,	12, 13 and n
Yasōdharman Vishṇuvaradhana, <i>Aulikara k.</i> ,	53-55
Yasōvarman, <i>k. of Kanauj</i> ,	497
Yasōvighraha, <i>Gāhaḍavāla k.</i> ,	224
Yaubhālā, <i>fe.</i> ,	136
Yavana, <i>s.a.</i> Greek, <i>peo.</i> ,	55, 197, 199 and n
Yavana-rāja,	199n, 202n, 203
<i>Year, cyclic</i> :—	
Anala, <i>s.a.</i> Nala,	193, 195
Ananda,	164-65
Durmati,	106, 109
Kālayuktā, Kālayukti,	106, 196
Nala, Nala,	106, 193, 194 and n, 195-96
Parābhava,	227, 230
Paridhāvi,	164-65
Pingala,	41, 19 and n, 195-96
Piṅvaṅga,	32, 40
Rākshasa,	165, 195-96, 205, 206 and n
Sādharana,	106 and n
Siddhārthi,	67, 73
Sōbhakṛit,	158
Sōbhana,	158-59
Subhakṛit,	32n
Śukla,	60-61
Svabhānu,	180n
Tāraṇa,	123, 133, 180
Vijaya,	32n
Vriha,	178, 180, 183, 186
<i>Year, regnal</i> :—	
1st,	13n, 64, 106, 118, 139, 195-96
2nd,	46n, 195
3rd,	45n, 46n, 47, 51-52
4th,	9-10, 21, 25-26, 126
5th,	28 and n, 29, 45n, 46n, 112, 114, 116, 228
7th,	29n, 46n, 111-12
8th,	106, 109
9th,	28-29, 31, 45n, 46n, 111-12, 197, 201
10th,	3-4, 46n
11th,	19-22, 106
12th,	239
16th,	17-18
18th,	32n
21st,	118-19
30th,	193, 201-03
45th,	32n
48th,	168
Yelburga, <i>tn.</i> ,	124

	PAGE		PAGE
Yehkipādu, vi.,	180	yugādi,	79, 83, 88
Yēvūr ins.,	195	yugmaka,	24-25
Yōna, s.a. Greek, <i>peo.</i> ,	6-7	yuktā, <i>off.</i> ,	29
Yōnarāja, s.a. Yavanarāja,	199, 202n	yuta, <i>do.</i> ,	7
Yōrāji, <i>peo.</i> ,	198-99, 202	Yuvārāja, <i>tit.</i> ,	117-19, 124, 225, 241
Yōraṅga-Vishṇubhavasvāmin, <i>dones</i> ,	113, 116		
Yōtranāga, <i>m.</i> ,	114, 116	Z	
Yudhishtira, <i>epic k.</i> ,	18-19, 31, 52, 116, 173, 176, 192	Zakkampūdi, vi.,	180

